Thus Spoke Zarathustra

FRIEDRICH NIETZSCHE

1844–1900

Thus Spoke Zarathustra

Also sprach Zarathustra

Translated from the German with AI (Claude) and edited



FORAGE
forage.com

Thus Spoke Zarathustra · Friedrich Nietzsche (1844–1900)

Translated from the German with AI (Claude) and edited. Parallel-text edition, Forage, October 2026. forage.com/nietzsche/zarathustra

German text: the first editions (Chemnitz, 1883–84; Part Four Leipzig, 1891) as transcribed by the Deutsches Textarchiv (www.deutschestextarchiv.de/book/show/nietzsche_zarathustra01_1883) (CC BY-SA 4.0). English: translated from the German with AI (Claude), then edited for accuracy and consistency. Not reviewed by a human specialist. Free to reuse under CC BY-SA 4.0. Margin numbers give the part and chapter ("I.1" is Part One, "On the Three Metamorphoses"), with Nietzsche's own section number where a chapter is divided; "P" is the Prologue. Where the original uses a term now considered offensive, a neutral term is shown in brackets instead.

The original text is in the public domain. This translation is free to share and adapt under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International license (CC BY-SA 4.0): creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0

Set in Source Serif 4, with Gentium Book Plus.

CONTENTS

Introduction vii

Zarathustra's Prologue 1

Zarathustra's Vorrede. 1

Part One: Zarathustra's Speeches 15

On the Three Metamorphoses 15
On the Chairs of Virtue 17
On the Afterworldly 20
On the Despisers of the Body 23
On Joys and Passions 24
On the Pale Criminal 26
On Reading and Writing 28
On the Tree on the Mountainside 30
On the Preachers of Death 33
On War and Warriors 35
On the New Idol 36
On the Flies of the Marketplace 39
On Chastity 42
On the Friend 43
On the Thousand and One Goals 45
On Love of the Neighbor 48
On the Way of the Creator 49
On Little Old and Young Women 52
On the Adder's Bite 54
On Child and Marriage 56
On Free Death 58
On the Gift-Giving Virtue 60

Part Two 67

The Child with the Mirror 67
Upon the Blessed Isles 70
On the Pitying 72
On the Priests 75
On the Virtuous 77
On the Rabble 80
On the Tarantulas 83
On the Famous Wise Men 86
The Night Song 89
The Dance Song 91
The Grave Song 94
On Self-Overcoming 97
On the Sublime Ones 100

On the Land of Culture 102
On Immaculate Perception 105
On Scholars 108
On Poets 110
On Great Events 113
The Soothsayer 117
On Redemption 120
On Human Prudence 125
The Stillest Hour 128

Part Three 131
The Wanderer 131
On the Vision and the Riddle 134
On Involuntary Bliss 139
Before Sunrise 142
On the Virtue That Makes Small 145
On the Mount of Olives 150
On Passing By 153
On the Apostates 157
The Homecoming 161
On the Three Evils 164
On the Spirit of Gravity 169
On Old and New Tablets 172
The Convalescent 189
On the Great Longing 195
The Other Dance Song 198
The Seven Seals 201

Part Four and Last 205
The Honey Sacrifice 205
The Cry of Distress 208
Conversation with the Kings 212
The Leech 216
The Magician 219
Out of Service 225
The Ugliest Man 229
The Voluntary Beggar 234
The Shadow 238
At Noon 241
The Greeting 244
The Last Supper 249
On the Higher Man 251
The Song of Melancholy 260
On Science 263
Among Daughters of the Desert 266
The Awakening 271
The Ass Festival 274
The Sleepwalker Song 277
The Sign 284

INTRODUCTION

Thus Spoke Zarathustra (1883–85), "a book for all and none," is Nietzsche's strangest and most famous work: philosophy written as prophecy, in the cadences of Luther's Bible. After ten years of solitude in the mountains, the sage Zarathustra comes down to teach humanity what should come after it.

In speeches, parables, songs and dreams he announces the death of God and the overman, attacks pity, the preachers of death and the "last man," and teaches the will to power. Slowly, and with dread, he confronts his most abysmal thought: the eternal recurrence of all things.

The book was published in four parts. The fourth, printed privately in 1885 and published only in 1891, gathers a company of "higher men" in Zarathustra's cave for a last supper, an ass festival and a midnight song. Nietzsche's short paragraphs are kept as he wrote them.

Zarathustra's Prologue

Zarathustra's Vorrede
After ten years in the mountains Zarathustra goes down to teach the overman, and meets the tightrope walker and the last man.

ZARATHUSTRA'S VORREDE.

	GERMAN	ENGLISH
P.1	Als Zarathustra dreissig Jahr alt war, verliess er seine Heimat und den See seiner Heimat und gieng in das Gebirge. Hier genoss er seines Geistes und seiner Einsamkeit und wurde dessen zehn Jahre nicht müde. Endlich aber verwandelte sich sein Herz, — und eines Morgens stand er mit der Morgenröthe auf, trat vor die Sonne hin und sprach zu ihr also:	When Zarathustra was thirty years old, he left his home and the lake of his home and went into the mountains. Here he enjoyed his spirit and his solitude, and for ten years he did not grow weary of it. But at last his heart changed—and one morning he rose with the dawn, stepped before the sun and spoke to it thus:
	„Du grosses Gestirn! Was wäre dein Glück, wenn du nicht Die hättest, welchen du leuchtest!	"You great star! What would your happiness be if you did not have those for whom you shine![1]
	Zehn Jahre kamst du hier herauf zu meiner Höhle: du würdest deines Lichtes und dieses Weges satt geworden sein, ohne mich, meinen Adler und meine Schlange.	For ten years you have come up here to my cave: you would have grown weary of your light and of this path without me, my eagle and my serpent.
	Aber wir warteten deiner an jedem Morgen, nahmen dir deinen Überfluss ab und segneten dich dafür.	But we waited for you every morning, took your overflow from you and blessed you for it.
	Siehe! Ich bin meiner Weisheit überdrüssig, wie die Biene, die des Honigs zu viel gesammelt hat, ich bedarf der Hände, die sich ausstrecken.	Behold! I am weary of my wisdom, like the bee that has gathered too much honey; I need hands that reach out.
	Ich möchte verschenken und austheilen, bis die Weisen unter den Menschen wieder einmal ihrer Thorheit und die Armen wieder einmal ihres Reichthums froh geworden sind.	I want to give away and share out, until the wise among men once again delight in their folly, and the poor once again in their riches.
	Dazu muss ich in die Tiefe steigen: wie du des Abends thust, wenn du hinter das Meer gehst und noch der Unterwelt Licht bringst, du überreiches Gestirn!	For that I must descend into the depths, as you do in the evening when you go behind the sea and bring light even to the underworld, you overrich star!
	Ich muss, gleich dir, *untergehen*, wie die Menschen es nennen, zu denen ich hinab will.	Like you, I must *go under*, as men call it, the men to whom I want to descend.
	So segne mich denn, du ruhiges Auge, das ohne Neid auch ein allzugrosses Glück sehen kann!	So bless me, then, you calm eye that can look without envy even on an all-too-great happiness![2]
	Segne den Becher, welcher überfliessen will, dass das Wasser golden aus ihm fliesse und überallhin den Abglanz deiner Wonne trage!	Bless the cup that wants to overflow, so that the water may flow golden from it and carry the reflection of your bliss everywhere!

1 Zarathustra is the ancient Persian prophet Zoroaster, founder of Zoroastrianism. Nietzsche makes him the mouthpiece of his own teaching.
2 *Untergehen* means both the setting of the sun and perishing. "Going under" (*Untergang*) runs through the book in both senses.

GERMAN	ENGLISH
Siehe! Dieser Becher will wieder leer werden, und Zarathustra will wieder Mensch werden.“	Behold! This cup wants to become empty again, and Zarathustra wants to become human again.”
— Also begann Zarathustra's Untergang.	—Thus began Zarathustra’s going-under.
Zarathustra stieg allein das Gebirge abwärts und Niemand begegnete ihm. Als er aber in die Wälder kam, stand auf einmal ein Greis vor ihm, der seine heilige Hütte verlassen hatte, um Wurzeln im Walde zu suchen. Und also sprach der Greis zu Zarathustra:	Zarathustra climbed down the mountains alone, and no one met him. But when he came into the forests, suddenly an old man stood before him, who had left his holy hut to look for roots in the forest. And thus spoke the old man to Zarathustra:
P.2 Nicht fremd ist mir dieser Wanderer: vor manchem Jahre gieng er hier vorbei. Zarathustra hiess er; aber er hat sich verwandelt.	This wanderer is no stranger to me: many years ago he passed by here. Zarathustra he was called; but he has changed.
Damals trugst du deine Asche zu Berge: willst du heute dein Feuer in die Thäler tragen? Fürchtest du nicht des Brandstifters Strafen?	Back then you carried your ashes up to the mountains: will you now carry your fire into the valleys? Do you not fear the punishment for arsonists?
Ja, ich erkenne Zarathustra. Rein ist sein Auge, und an seinem Munde birgt sich kein Ekel. Geht er nicht daher wie ein Tänzer?	Yes, I recognize Zarathustra. His eye is pure, and no disgust lurks about his mouth. Does he not walk like a dancer?
Verwandelt ist Zarathustra, zum Kind ward Zarathustra, ein Erwachter ist Zarathustra: was willst du nun bei den Schlafenden?	Zarathustra has changed, Zarathustra has become a child, Zarathustra is one who has awakened: what do you want now among the sleepers?
Wie im Meere lebtest du in der Einsamkeit, und das Meer trug dich. Wehe, du willst an's Land steigen? Wehe, du willst deinen Leib wieder selber schleppen?	You lived in solitude as in the sea, and the sea carried you. Alas, you want to go ashore? Alas, you want to drag your body along yourself again?
Zarathustra antwortete: „Ich liebe die Menschen.“	Zarathustra answered: “I love mankind.”
Warum, sagte der Heilige, gieng ich doch in den Wald und die Einöde? War es nicht, weil ich die Menschen allzu sehr liebte?	Why, said the saint, did I go into the forest and the wilderness? Was it not because I loved mankind all too much?
Jetzt liebe ich Gott: die Menschen liebe ich nicht. Der Mensch ist mir eine zu unvollkommene Sache. Liebe zum Menschen würde mich umbringen.	Now I love God: mankind I do not love. Man is too imperfect a thing for me. Love of man would kill me.
Zarathustra antwortete: „Was sprach ich von Liebe! Ich bringe den Menschen ein Geschenk.“	Zarathustra answered: “What did I say about love! I am bringing mankind a gift.”
Gieb ihnen Nichts, sagte der Heilige. Nimm ihnen lieber Etwas ab und trage es mit ihnen — das wird ihnen am wohlsten thun: wenn es dir nur wohlthut!	Give them nothing, said the saint. Rather take something off them and carry it with them—that will do them the most good, if only it does you good!
Und willst du ihnen geben, so gieb nicht mehr, als ein Almosen, und lass sie noch darum betteln!	And if you want to give to them, give no more than alms, and make them beg for those too!
„Nein, antwortete Zarathustra, ich gebe kein Almosen. Dazu bin ich nicht arm genug.“	“No,” answered Zarathustra, “I give no alms. I am not poor enough for that.”
Der Heilige lachte über Zarathustra und sprach also: So sieh zu, dass sie deine Schätze annehmen! Sie sind	The saint laughed at Zarathustra and spoke thus: Then see to it that they accept your treasures!

GERMAN	ENGLISH
misstrauisch gegen die Einsiedler und glauben nicht, dass wir kommen, um zu schenken.	They are suspicious of hermits and do not believe that we come to give.
Unsre Schritte klingen ihnen zu einsam durch die Gassen. Und wie wenn sie Nachts in ihren Betten einen Mann gehen hören, lange bevor die Sonne aufsteht, so fragen sie sich wohl: wohin will der Dieb?	Our footsteps sound too lonely to them as they echo through the streets. And just as when, lying in bed at night, they hear a man walking about long before the sun rises, they probably ask themselves: where is the thief going?
Gehe nicht zu den Menschen und bleibe im Walde! Gehe lieber noch zu den Thieren! Warum willst du nicht sein, wie ich, — ein Bär unter Bären, ein Vogel unter Vögeln?	Do not go to men, but stay in the forest! Go to the animals rather! Why will you not be as I am—a bear among bears, a bird among birds?
„Und was macht der Heilige im Walde?“ fragte Zarathustra.	“And what does the saint do in the forest?” asked Zarathustra.
Der Heilige antwortete: Ich mache Lieder und singe sie, und wenn ich Lieder mache, lache, weine und brumme ich: also lobe ich Gott.	The saint answered: I make songs and sing them, and when I make songs, I laugh, weep and hum: thus I praise God.
Mit Singen, Weinen, Lachen und Brummen lobe ich den Gott, der mein Gott ist. Doch was bringst du uns zum Geschenke?	With singing, weeping, laughing and humming I praise the god who is my god. But what do you bring us as a gift?
Als Zarathustra diese Worte gehört hatte, grüsste er den Heiligen und sprach: „Was hätte ich euch zu geben! Aber lasst mich schnell davon, dass ich euch Nichts nehme!“ — Und so trennten sie sich von einander, der Greis und der Mann, lachend, gleichwie zwei Knaben lachen.	When Zarathustra had heard these words, he bowed to the saint and said: “What could I have to give you! But let me go quickly, so that I take nothing from you!”—And so they parted from each other, the old man and the man, laughing as two boys laugh.
Als Zarathustra aber allein war, sprach er also zu seinem Herzen: „Sollte es denn möglich sein! Dieser alte Heilige hat in seinem Walde noch Nichts davon gehört, dass *Gott todt* ist!“ —	But when Zarathustra was alone, he spoke thus to his heart: “Could it be possible! This old saint in his forest has not yet heard that *God is dead*!”—
P.3 Als Zarathustra in die nächste Stadt kam, die an den Wäldern liegt, fand er daselbst viel Volk versammelt auf dem Markte: denn es war verheissen worden, dass man einen Seiltänzer sehen solle. Und Zarathustra sprach also zum Volke:	When Zarathustra came into the nearest town, which lies by the forests, he found many people gathered in the marketplace, for it had been announced that a tightrope walker would perform. And Zarathustra spoke thus to the people:
Ich lehre euch den Übermenschen. Der Mensch ist Etwas, das überwunden werden soll. Was habt ihr gethan, ihn zu überwinden?	*I teach you the overman*. Man is something that shall be overcome. What have you done to overcome him?
Alle Wesen bisher schufen Etwas über sich hinaus: und ihr wollt die Ebbe dieser grossen Fluth sein und lieber noch zum Thiere zurückgehn, als den Menschen überwinden?	All beings so far have created something beyond themselves. And you want to be the ebb of this great flood, and would rather go back to the animals than overcome man?[3]
Was ist der Affe für den Menschen? Ein Gelächter oder eine schmerzliche Scham. Und ebendas soll der Mensch für den Übermenschen sein: ein Gelächter oder eine schmerzliche Scham.	What is the ape to man? A laughingstock or a painful embarrassment. And that is just what man shall be to the overman: a laughingstock or a painful embarrassment.

3 “Overman” renders Nietzsche’s *Übermensch*; other versions have “superman” or “overhuman.”

GERMAN

Ihr habt den Weg vom Wurme zum Menschen gemacht, und Vieles ist in euch noch Wurm. Einst wart ihr Affen, und auch jetzt noch ist der Mensch mehr Affe, als irgend ein Affe.

Wer aber der Weiseste von euch ist, der ist auch nur ein Zwiespalt und Zwitter von Pflanze und von Gespenst. Aber heisse ich euch zu Gespenstern oder Pflanzen werden?

Seht, ich lehre euch den Übermenschen!

Der Übermensch ist der Sinn der Erde. Euer Wille sage: der Übermensch sei der Sinn der Erde!

Ich beschwöre euch, meine Brüder, *bleibt der Erde treu* und glaubt Denen nicht, welche euch von überirdischen Hoffnungen reden! Giftmischer sind es, ob sie es wissen oder nicht.

Verächter des Lebens sind es, Absterbende und selber Vergiftete, deren die Erde müde ist: so mögen sie dahinfahren!

Einst war der Frevel an Gott der grösste Frevel, aber Gott starb, und damit starben auch diese Frevelhaften. An der Erde zu freveln ist jetzt das Furchtbarste und die Eingeweide des Unerforschlichen höher zu achten, als den Sinn der Erde!

Einst blickte die Seele verächtlich auf den Leib: und damals war diese Verachtung das Höchste: — sie wollte ihn mager, grässlich, verhungert. So dachte sie ihm und der Erde zu entschlüpfen.

Oh diese Seele war selber noch mager, grässlich und verhungert: und Grausamkeit war die Wollust dieser Seele!

Aber auch ihr noch, meine Brüder, sprecht mir: was kündet euer Leib von eurer Seele? Ist eure Seele nicht Armuth und Schmutz und ein erbärmliches Behagen?

Wahrlich, ein schmutziger Strom ist der Mensch. Man muss schon ein Meer sein, um einen schmutzigen Strom aufnehmen zu können, ohne unrein zu werden.

Seht, ich lehre euch den Übermenschen: der ist diess Meer, in ihm kann eure grosse Verachtung untergehn.

Was ist das Grösste, das ihr erleben könnt? Das ist die Stunde der grossen Verachtung. Die Stunde, in der euch auch euer Glück zum Ekel wird und ebenso eure Vernunft und eure Tugend.

ENGLISH

You have made your way from worm to man, and much in you is still worm. Once you were apes, and even now man is more of an ape than any ape.

But even the wisest among you is only a discord and a hybrid of plant and ghost. But do I bid you become ghosts or plants?

Behold, I teach you the overman!

The overman is the meaning of the earth. Let your will say: may the overman be the meaning of the earth!

I implore you, my brothers, *remain faithful to the earth*, and do not believe those who speak to you of otherworldly hopes! They are poisoners, whether they know it or not.

They are despisers of life, dying off and poisoned themselves, and the earth is weary of them: so let them go!

Once, blasphemy against God was the greatest blasphemy. But God died, and with him died these blasphemers too. To blaspheme against the earth is now the most terrible thing, and to esteem the entrails of the unfathomable more highly than the meaning of the earth!

Once the soul looked on the body with contempt, and back then this contempt was the highest thing —it wanted the body lean, hideous, starved. Thus it thought to escape the body and the earth.

Oh, this soul was itself still lean, hideous and starved: and cruelty was this soul's lust!

But you too, my brothers, tell me: what does your body proclaim about your soul? Is your soul not poverty and filth and a wretched contentment?

Truly, man is a polluted stream. One must be a sea to take in a polluted stream without becoming unclean.

Behold, I teach you the overman: he is this sea; in him your great contempt can go under.

What is the greatest thing you can experience? It is the hour of great contempt: the hour in which even your happiness disgusts you, and so do your reason and your virtue.

The hour when you say: "What does my happiness matter! It is poverty and filth and a wretched con-

GERMAN	ENGLISH
Die Stunde, wo ihr sagt: „Was liegt an meinem Glücke! Es ist Armuth und Schmutz, und ein erbärmliches Behagen. Aber mein Glück sollte das Dasein selber rechtfertigen!“	tentment. But my happiness ought to justify existence itself!”
Die Stunde, wo ihr sagt: „Was liegt an meiner Vernunft! Begehrt sie nach Wissen wie der Löwe nach seiner Nahrung? Sie ist Armuth und Schmutz und ein erbärmliches Behagen!“	The hour when you say: “What does my reason matter! Does it crave knowledge as the lion craves its food? It is poverty and filth and a wretched contentment!”
Die Stunde, wo ihr sagt: „Was liegt an meiner Tugend! Noch hat sie mich nicht rasen gemacht. Wie müde bin ich meines Guten und meines Bösen! Alles das ist Armuth und Schmutz und ein erbärmliches Behagen!“	The hour when you say: “What does my virtue matter! It has not yet driven me to frenzy. How weary I am of my good and my evil! All that is poverty and filth and a wretched contentment!”
Die Stunde, wo ihr sagt: „Was liegt an meiner Gerechtigkeit! Ich sehe nicht, dass ich Gluth und Kohle wäre. Aber der Gerechte ist Gluth und Kohle!“	The hour when you say: “What does my justice matter! I do not see that I am embers and coals. But the just man is embers and coals!”
Die Stunde, wo ihr sagt: „Was liegt an meinem Mitleiden! Ist nicht Mitleid das Kreuz, an das Der genagelt wird, der die Menschen liebt? Aber mein Mitleiden ist keine Kreuzigung.“	The hour when you say: “What does my pity matter! Is pity not the cross on which he who loves mankind is nailed? But my pity is no crucifixion.”
Spracht ihr schon so? Schriet ihr schon so? Ach, dass ich euch schon so schreien gehört hätte!	Have you ever spoken thus? Have you ever cried out thus? Ah, if only I had heard you cry out thus!
Nicht eure Sünde — eure Genügsamkeit schreit gen Himmel, euer Geiz selbst in eurer Sünde schreit gen Himmel!	Not your sin—your frugality cries out to heaven; your very stinginess in sinning cries out to heaven!
Wo ist doch der Blitz, der euch mit seiner Zunge lecke? Wo ist der Wahnsinn, mit dem ihr geimpft werden müsstet?	Where, then, is the lightning that would lick you with its tongue? Where is the madness with which you ought to be inoculated?
Seht, ich lehre euch den Übermenschen: der ist dieser Blitz, der ist dieser Wahnsinn! —	Behold, I teach you the overman: he is this lightning, he is this madness!—
Als Zarathustra so gesprochen hatte, schrie Einer aus dem Volke: „Wir hörten nun genug von dem Seiltänzer; nun lasst uns ihn auch sehen!“ Und alles Volk lachte über Zarathustra. Der Seiltänzer aber, welcher glaubte, dass das Wort ihm gälte, machte sich an sein Werk.	When Zarathustra had spoken thus, someone from the crowd cried out: “We’ve heard enough about the tightrope walker; now let’s see him too!” And all the people laughed at Zarathustra. But the tightrope walker, who thought the words were meant for him, set to work.
Zarathustra aber sahe das Volk an und wunderte sich. Dann sprach er also:	Zarathustra, however, looked at the people and was amazed. Then he spoke thus:
Der Mensch ist ein Seil, geknüpft zwischen Thier und Übermensch, — ein Seil über einem Abgrunde.	Man is a rope, tied between animal and overman— a rope over an abyss.
P.4 Ein gefährliches Hinüber, ein gefährliches Aufdem-Wege, ein gefährliches Zurückblicken, ein gefährliches Schaudern und Stehenbleiben.	A dangerous crossing, a dangerous on-the-way, a dangerous looking-back, a dangerous shuddering and standing-still.
Was gross ist am Menschen, das ist, dass er eine Brücke und kein Zweck ist: was geliebt werden kann am Menschen, das ist, dass er ein *Übergang* und ein *Untergang* ist.	What is great in man is that he is a bridge and not a goal: what can be loved in man is that he is a *crossing-over* and a *going-under*.

GERMAN	ENGLISH
Ich liebe Die, welche nicht zu leben wissen, es sei denn als Untergehende, denn es sind die Hinübergehenden. Ich liebe die grossen Verachtenden, weil sie die grossen Verehrenden sind und Pfeile der Sehnsucht nach dem andern Ufer.	I love those who do not know how to live except as those who go under, for they are the ones who cross over. I love the great despisers, because they are the great reverers, arrows of longing for the other shore.
Ich liebe Die, welche nicht erst hinter den Sternen einen Grund suchen, unterzugehen und Opfer zu sein: sondern die sich der Erde opfern, dass die Erde einst des Übermenschen werde. Ich liebe Den, welcher lebt, damit er erkenne, und welcher erkennen will, damit einst der Übermensch lebe. Und so will er seinen Untergang. Ich liebe Den, welcher arbeitet und erfindet, dass er dem Übermenschen das Haus baue und zu ihm Erde, Thier und Pflanze vorbereite: denn so will er seinen Untergang.	I love those who do not first seek a reason beyond the stars for going under and being sacrifices, but who sacrifice themselves to the earth, so that one day the earth may belong to the overman. I love him who lives in order to know, and who wants to know so that one day the overman may live. And so he wills his going-under. I love him who works and invents in order to build a house for the overman and to prepare earth, animal and plant for him: for thus he wills his going-under.
Ich liebe Den, welcher seine Tugend liebt: denn Tugend ist Wille zum Untergang und ein Pfeil der Sehnsucht. Ich liebe Den, welcher nicht einen Tropfen Geist für sich zurückbehält, sondern ganz der Geist seiner Tugend sein will: so schreitet er als Geist über die Brücke. Ich liebe Den, welcher aus seiner Tugend seinen Hang und sein Verhängniss macht: so will er um seiner Tugend willen noch leben und nicht mehr leben.	I love him who loves his virtue: for virtue is the will to go under, and an arrow of longing. I love him who does not hold back a single drop of spirit for himself, but wants to be wholly the spirit of his virtue: thus he strides over the bridge as spirit. I love him who makes his virtue his bent and his doom: thus for the sake of his virtue he wants both to live on and to live no longer.
Ich liebe Den, welcher nicht zu viele Tugenden haben will. Eine Tugend ist mehr Tugend, als zwei, weil sie mehr Knoten ist, an den sich das Verhängniss hängt. Ich liebe Den, dessen Seele sich verschwendet, der nicht Dank haben will und nicht zurückgiebt: denn er schenkt immer und will sich nicht bewahren. Ich liebe Den, welcher sich schämt, wenn der Würfel zu seinem Glücke fällt und der dann fragt: bin ich denn ein falscher Spieler? — denn er will zu Grunde gehen.	I love him who does not want too many virtues. One virtue is more virtue than two, because it is more of a knot on which destiny can hang. I love him whose soul squanders itself, who wants no thanks and gives nothing back: for he always gives and does not want to preserve himself. I love him who is ashamed when the dice fall in his favor, and who then asks: am I a cheat, then?— for he wants to perish.
Ich liebe Den, welcher goldne Worte seinen Thaten voraus wirft und immer noch mehr hält, als er verspricht: denn er will seinen Untergang. Ich liebe Den, welcher die Zukünftigen rechtfertigt und die Vergangenen erlöst: denn er will an den Gegenwärtigen zu Grunde gehen. Ich liebe Den, welcher seinen Gott züchtigt, weil er seinen Gott liebt: denn er muss am Zorne seines Gottes zu Grunde gehen.	I love him who casts golden words ahead of his deeds and always does even more than he promises: for he wills his going-under. I love him who justifies the people of the future and redeems the people of the past: for he wants to perish of the people of the present. I love him who chastises his god because he loves his god: for he must perish of his god's wrath.

GERMAN

Ich liebe Den, dessen Seele tief ist auch in der Verwundung, und der an einem kleinen Erlebnisse zu Grunde gehen kann: so geht er gerne über die Brücke.

Ich liebe Den, dessen Seele übervoll ist, so dass er sich selber vergisst, und alle Dinge in ihm sind: so werden alle Dinge sein Untergang.

Ich liebe Den, der freien Geistes und freien Herzens ist: so ist sein Kopf nur das Eingeweide seines Herzens, sein Herz aber treibt ihn zum Untergang.

Ich liebe alle Die, welche wie schwere Tropfen sind, einzeln fallend aus der dunklen Wolke, die über den Menschen hängt: sie verkündigen, dass der Blitz kommt, und gehn als Verkündiger zu Grunde.

Seht, ich bin ein Verkündiger des Blitzes und ein schwerer Tropfen aus der Wolke: dieser Blitz aber heisst Übermensch. —

Als Zarathustra diese Worte gesprochen hatte, sahe er wieder das Volk an und schwieg. „Da stehen sie“, sprach er zu seinem Herzen, „da lachen sie: sie verstehen mich nicht, ich bin nicht der Mund für diese Ohren.

P.5 Muss man ihnen erst die Ohren zerschlagen, dass sie lernen, mit den Augen hören? Muss man rasseln gleich Pauken und Busspredigern? Oder glauben sie nur dem Stammelnden?

Sie haben Etwas, worauf sie stolz sind. Wie nennen sie es doch, was sie stolz macht? Bildung nennen sie's, es zeichnet sie aus vor den Ziegenhirten.

Drum hören sie ungern von sich das Wort „Verachtung“. So will ich denn zu ihrem Stolze reden.

So will ich ihnen vom Verächtlichsten sprechen: das aber ist *der letzte Mensch*.“

Und also sprach Zarathustra zum Volke:

Es ist an der Zeit, dass der Mensch sich sein Ziel stecke. Es ist an der Zeit, dass der Mensch den Keim seiner höchsten Hoffnung pflanze.

Noch ist sein Boden dazu reich genug. Aber dieser Boden wird einst arm und zahm sein, und kein hoher Baum wird mehr aus ihm wachsen können.

Wehe! Es kommt die Zeit, wo der Mensch nicht mehr den Pfeil seiner Sehnsucht über den Menschen hinaus wirft, und die Sehne seines Bogens verlernt hat, zu schwirren!

ENGLISH

I love him whose soul is deep even when wounded, and who can perish of a small experience: thus he gladly goes over the bridge.

I love him whose soul is overfull, so that he forgets himself, and all things are in him: thus all things become his going-under.

I love him who is free of spirit and free of heart: thus his head is only the entrails of his heart, but his heart drives him to his going-under.

I love all those who are like heavy drops falling one by one from the dark cloud that hangs over mankind: they herald the coming of the lightning, and as heralds they perish.

Behold, I am a herald of the lightning and a heavy drop from the cloud: but this lightning is called overman.—

When Zarathustra had spoken these words, he looked at the people again and fell silent. “There they stand,” he said to his heart, “there they laugh: they do not understand me; I am not the mouth for these ears.

Must one first smash their ears so that they learn to hear with their eyes? Must one rattle like kettledrums and preachers of repentance? Or do they believe only those who stammer?

They have something they are proud of. What is it they call the thing that makes them proud? Education, they call it; it sets them apart from the goatherds.

That is why they dislike hearing the word ‘contempt’ applied to themselves. So I will speak to their pride.

So I will speak to them of the most contemptible thing: and that is *the last man*.”

And thus spoke Zarathustra to the people:

It is time for man to set himself his goal. It is time for man to plant the seed of his highest hope.

His soil is still rich enough for it. But one day this soil will be poor and tame, and no tall tree will be able to grow from it any more.

Alas! The time is coming when man will no longer shoot the arrow of his longing beyond man, and the string of his bow will have forgotten how to whir!

GERMAN

Ich sage euch: man muss noch Chaos in sich haben, um einen tanzenden Stern gebären zu können. Ich sage euch: ihr habt noch Chaos in euch.

Wehe! Es kommt die Zeit, wo der Mensch keinen Stern mehr gebären wird. Wehe! Es kommt die Zeit des verächtlichsten Menschen, der sich selber nicht mehr verachten kann.

Seht! Ich zeige euch *den letzten Menschen*.

„Was ist Liebe? Was ist Schöpfung? Was ist Sehnsucht? Was ist Stern?“ — so fragt der letzte Mensch und blinzelt.

Die Erde ist dann klein geworden, und auf ihr hüpft der letzte Mensch, der Alles klein macht. Sein Geschlecht ist unaustilgbar, wie der Erdfloh; der letzte Mensch lebt am längsten.

„Wir haben das Glück erfunden“ — sagen die letzten Menschen und blinzeln.

Sie haben die Gegenden verlassen, wo es hart war zu leben: denn man braucht Wärme. Man liebt noch den Nachbar und reibt sich an ihm: denn man braucht Wärme.

Krankwerden und Misstrauen-haben gilt ihnen sündhaft: man geht achtsam einher. Ein Thor, der noch über Steine oder Menschen stolpert!

Ein wenig Gift ab und zu: das macht angenehme Träume. Und viel Gift zuletzt, zu einem angenehmen Sterben.

Man arbeitet noch, denn Arbeit ist eine Unterhaltung. Aber man sorgt, dass die Unterhaltung nicht angreife.

Man wird nicht mehr arm und reich: Beides ist zu beschwerlich. Wer will noch regieren? Wer noch gehorchen? Beides ist zu beschwerlich.

Kein Hirt und Eine Heerde! Jeder will das Gleiche, Jeder ist gleich: wer anders fühlt, geht freiwillig in's Irrenhaus.

„Ehemals war alle Welt irre“ — sagen die Feinsten und blinzeln.

Man ist klug und weiss Alles, was geschehn ist: so hat man kein Ende zu spotten. Man zankt sich noch, aber man versöhnt sich bald — sonst verdirbt es den Magen.

Man hat sein Lüstchen für den Tag und sein Lüstchen für die Nacht: aber man ehrt die Gesundheit.

ENGLISH

I tell you: one must still have chaos in oneself to be able to give birth to a dancing star. I tell you: you still have chaos in you.

Alas! The time is coming when man will no longer give birth to any star. Alas! The time of the most contemptible man is coming, the man who can no longer despise himself.

Behold! I show you *the last man*.

“What is love? What is creation? What is longing? What is a star?”—thus asks the last man, and blinks.

The earth has then become small, and on it hops the last man, who makes everything small. His kind is as ineradicable as the flea beetle; the last man lives longest.

“We have invented happiness”—say the last men, and blink.

They have left the regions where life was hard: for one needs warmth. One still loves one’s neighbor and rubs up against him: for one needs warmth.

Falling ill and being distrustful count as sinful to them: one goes about carefully. A fool, whoever still stumbles over stones or people!

A little poison now and then: that makes for pleasant dreams. And a lot of poison at the end, for a pleasant death.

One still works, for work is a form of entertainment. But one takes care that the entertainment is not too taxing.

One no longer becomes poor or rich: both are too much trouble. Who still wants to rule? Who still wants to obey? Both are too much trouble.

No shepherd and one herd! Everyone wants the same thing, everyone is the same: whoever feels differently goes into the asylum of his own accord.

“In the old days all the world was mad”—say the most refined, and blink.

One is clever and knows everything that has ever happened: so there is no end to the mockery. One still quarrels, but one soon makes up—otherwise it upsets the stomach.

GERMAN

ENGLISH

One has one's little pleasure for the day and one's little pleasure for the night: but one honors health.[4]

„Wir haben das Glück erfunden“ — sagen die letzten Menschen und blinzeln. —

Und hier endete die erste Rede Zarathustra's, welche man auch „die Vorrede“ heisst: denn an dieser Stelle unterbrach ihn das Geschrei und die Lust der Menge. „Gieb uns diesen letzten Menschen, oh Zarathustra, — so riefen sie — mache uns zu diesen letzten Menschen! So schenken wir dir den Übermenschen!“ Und alles Volk jubelte und schnalzte mit der Zunge. Zarathustra aber wurde traurig und sagte zu seinem Herzen:

“We have invented happiness”—say the last men, and blink.—

And here ended Zarathustra's first speech, which is also called “the Prologue”: for at this point the shouting and glee of the crowd interrupted him. “Give us this last man, O Zarathustra,” they cried, “make us into these last men! Then we'll make you a present of the overman!” And all the people cheered and clicked their tongues. But Zarathustra grew sad and said to his heart:

Sie verstehen mich nicht: ich bin nicht der Mund für diese Ohren.

Zu lange wohl lebte ich im Gebirge, zu viel horchte ich auf Bäche und Bäume: nun rede ich ihnen gleich den Ziegenhirten.

Unbewegt ist meine Seele und hell wie das Gebirge am Vormittag. Aber sie meinen, ich sei kalt und ein Spötter in furchtbaren Spässen.

Und nun blicken sie mich an und lachen: und indem sie lachen, hassen sie mich noch. Es ist Eis in ihrem Lachen.

They do not understand me: I am not the mouth for these ears.

Perhaps I lived too long in the mountains, listened too much to brooks and trees: now I speak to them as if to goatherds.

My soul is unmoved and bright as the mountains in the morning. But they think I am cold, a mocker who makes dreadful jokes.

And now they look at me and laugh: and even as they laugh, they hate me. There is ice in their laughter.

P.6 Da aber geschah Etwas, das jeden Mund stumm und jedes Auge starr machte. Inzwischen nämlich hatte der Seiltänzer sein Werk begonnen: er war aus einer kleinen Thür hinausgetreten und gieng über das Seil, welches zwischen zwei Thürmen gespannt war, also, dass es über dem Markte und dem Volke hieng. Als er eben in der Mitte seines Weges war, öffnete sich die kleine Thür noch einmal, und ein bunter Gesell, einem Possenreisser gleich, sprang heraus und gieng mit schnellen Schritten dem Ersten nach. „Vorwärts, Lahmfuss, rief seine fürchterliche Stimme, vorwärts Faulthier, Schleichhändler, Bleichgesicht! Dass ich dich nicht mit meiner Ferse kitzle! Was treibst du hier zwischen Thürmen?

In den Thurm gehörst du, einsperren sollte man dich, einem Bessern, als du bist, sperrst du die freie Bahn!“ — Und mit jedem Worte kam er ihm näher und näher: als er aber nur noch einen Schritt hinter ihm war, da geschah das Erschreckliche, das jeden Mund stumm und jedes Auge starr machte: — er stiess ein Geschrei aus wie ein Teufel und sprang über Den hinweg, der ihm im Wege

But then something happened that struck every mouth silent and fixed every eye. For in the meantime the tightrope walker had begun his performance. He had stepped out of a small door and was walking along the rope, which was stretched between two towers so that it hung over the marketplace and the people. Just as he reached the middle of his way, the small door opened once more, and a fellow in motley, like a buffoon, sprang out and hurried after the first man with quick steps. “Forward, lamefoot,” cried his terrible voice, “forward, sluggard, smuggler, pasty-face! Or I'll tickle you with my heel! What are you up to here between towers?

You belong in the tower; you should be locked up. You are blocking the way for someone better than you!”—And with every word he came closer and closer. But when he was only one step behind him, the terrible thing happened that struck every mouth silent and fixed every eye—he let out a

4 An inversion of Jesus' promise of “one flock, one shepherd” (John 10:16).

GERMAN

war. Dieser aber, als er so seinen Nebenbuhler siegen sah, verlor dabei den Kopf und das Seil; er warf seine Stange weg und schoss schneller als diese, wie ein Wirbel von Armen und Beinen, in die Tiefe.

Der Markt und das Volk glich dem Meere, wenn der Sturm hineinfährt: Alles floh aus einander und übereinander, und am meisten dort, wo der Körper niederschlagen musste.

Zarathustra aber blieb stehen, und gerade neben ihn fiel der Körper hin, übel zugerichtet und zerbrochen, aber noch nicht todt. Nach einer Weile kam dem Zerschmetterten das Bewusstsein zurück, und er sah Zarathustra neben sich knieen. „Was machst du da? sagte er endlich, ich wusste es lange, dass mir der Teufel ein Bein stellen werde. Nun schleppt er mich zur Hölle: willst du's ihm wehren?“

„Bei meiner Ehre, Freund, antwortete Zarathustra, das giebt es Alles nicht, wovon du sprichst: es giebt keinen Teufel und keine Hölle. Deine Seele wird noch schneller todt sein als dein Leib: fürchte nun Nichts mehr!“

Der Mann blickte misstrauisch auf. „Wenn du die Wahrheit sprichst, sagte er dann, so verliere ich Nichts, wenn ich das Leben verliere. Ich bin nicht viel mehr als ein Thier, das man tanzen gelehrt hat, durch Schläge und schmale Bissen.“

„Nicht doch, sprach Zarathustra; du hast aus der Gefahr deinen Beruf gemacht, daran ist Nichts zu verachten. Nun gehst du an deinem Beruf zu Grunde: dafür will ich dich mit meinen Händen begraben.“

Als Zarathustra diess gesagt hatte, antwortete der Sterbende nicht mehr; aber er bewegte die Hand, wie als ob er die Hand Zarathustra's zum Danke suche. —

P.7 Inzwischen kam der Abend, und der Markt barg sich in Dunkelheit: da verlief sich das Volk, denn selbst Neugierde und Schrecken werden müde. Zarathustra aber sass neben dem Todten auf der Erde und war in Gedanken versunken: so vergass er die Zeit. Endlich aber wurde es Nacht, und ein kalter Wind blies über den Einsamen. Da erhob sich Zarathustra und sagte zu seinem Herzen:

Wahrlich, einen schönen Fischfang that heute Zarathustra! Keinen Menschen fieng er, wohl aber einen Leichnam.

ENGLISH

shriek like a devil and leapt over the man who was in his way. The latter, seeing his rival triumph like this, lost his head and the rope. He threw away his pole and plunged into the depths even faster than it, a whirl of arms and legs.

The marketplace and the people were like the sea when a storm sweeps into it: everyone scattered and scrambled over one another, most of all where the body was bound to come crashing down.

But Zarathustra stood still, and the body fell right beside him, badly mangled and broken, but not yet dead. After a while consciousness returned to the shattered man, and he saw Zarathustra kneeling beside him. “What are you doing there?” he said at last. “I have long known that the devil would trip me up. Now he is dragging me off to hell: will you stop him?”

“Upon my honor, friend,” answered Zarathustra, “none of what you speak of exists: there is no devil and no hell. Your soul will be dead even sooner than your body. Fear nothing any more!”

The man looked up distrustfully. “If you speak the truth,” he then said, “I lose nothing when I lose my life. I am not much more than an animal that has been taught to dance with blows and scraps of food.”

“Not so,” said Zarathustra. “You have made danger your calling, and there is nothing contemptible in that. Now you perish of your calling: for that I will bury you with my own hands.”

When Zarathustra had said this, the dying man answered no more; but he moved his hand as if seeking Zarathustra’s hand to thank him.—

Meanwhile evening came, and the marketplace hid itself in darkness. Then the people dispersed, for even curiosity and terror grow tired. But Zarathustra sat on the ground beside the dead man, sunk in thought, and so he forgot the time. At last, however, night fell, and a cold wind blew over the solitary man. Then Zarathustra rose and said to his heart:

Truly, a fine catch Zarathustra made today! He caught no man, but a corpse he did.

Uncanny is human existence, and still without meaning: a buffoon can become its doom.

GERMAN

ENGLISH

Unheimlich ist das menschliche Dasein und immer noch ohne Sinn: ein Possenreisser kann ihm zum Verhängniss werden.

Ich will die Menschen den Sinn ihres Seins lehren: welcher ist der Übermensch, der Blitz aus der dunklen Wolke Mensch.

Aber noch bin ich ihnen ferne, und mein Sinn redet nicht zu ihren Sinnen. Eine Mitte bin ich noch den Menschen zwischen einem Narren und einem Leichnam.

I want to teach men the meaning of their being, which is the overman, the lightning from the dark cloud of man.

But I am still far from them, and my sense does not speak to their senses. To men I am still a mid-point between a fool and a corpse.

Dunkel ist die Nacht, dunkel sind die Wege Zarathustra's. Komm, du kalter und steifer Gefährte! Ich trage dich dorthin, wo ich dich mit meinen Händen begrabe.

Dark is the night, dark are Zarathustra's ways. Come, you cold and stiff companion! I will carry you to the place where I will bury you with my own hands.

P.8 Als Zarathustra diess zu seinem Herzen gesagt hatte, lud er den Leichnam auf seinen Rücken und machte sich auf den Weg. Und noch nicht war er hundert Schritte gegangen, da schlich ein Mensch an ihn heran und flüsterte ihm in's Ohr — und siehe! Der, welcher redete, war der Possenreisser vom Thurme. „Geh weg von dieser Stadt, oh Zarathustra, sprach er; es hassen dich hier zu Viele. Es hassen dich die Guten und Gerechten und sie nennen dich ihren Feind und Verächter; es hassen dich die Gläubigen des rechten Glaubens, und sie nennen dich die Gefahr der Menge. Dein Glück war es, dass man über dich lachte: und wahrlich, du redetest gleich einem Possenreisser.

Dein Glück war es, dass du dich dem todten Hunde geselltest; als du dich so erniedrigtest, hast du dich selber für heute errettet. Geh aber fort aus dieser Stadt — oder morgen springe ich über dich hinweg, ein Lebendiger über einen Todten.“ Und als er diess gesagt hatte, verschwand der Mensch; Zarathustra aber gieng weiter durch die dunklen Gassen.

When Zarathustra had said this to his heart, he loaded the corpse onto his back and set out. He had not yet gone a hundred paces when a man crept up to him and whispered in his ear—and behold! The one who spoke was the buffoon from the tower. “Leave this town, O Zarathustra,” he said. “Too many people here hate you. The good and the just hate you, and they call you their enemy and despiser; the believers of the true faith hate you, and they call you the danger of the multitude. It was your good luck that people laughed at you: and truly, you spoke like a buffoon.

It was your good luck that you took up with the dead dog; by lowering yourself like that, you saved yourself for today. But get out of this town—or tomorrow I will leap over you, a living man over a dead one.” And when he had said this, the man vanished; but Zarathustra walked on through the dark streets.

Am Thore der Stadt begegneten ihm die Todtengräber: sie leuchteten ihm mit der Fackel in's Gesicht, erkannten Zarathustra und spotteten sehr über ihn. „Zarathustra trägt den todten Hund davon: brav, dass Zarathustra zum Todtengräber wurde! Denn unsere Hände sind zu reinlich für diesen Braten. Will Zarathustra wohl dem Teufel seinen Bissen stehlen? Nun wohlan! Und gut Glück zur Mahlzeit! Wenn nur nicht der Teufel ein besserer Dieb ist, als Zarathustra! — er stiehlt sie Beide, er frisst sie Beide!“ Und sie lachten mit einander und steckten die Köpfe zusammen.

At the town gate the gravediggers met him. They shone their torch in his face, recognized Zarathustra and mocked him roundly. “Zarathustra is carrying off the dead dog: good for Zarathustra, he's become a gravedigger! For our hands are too clean for this roast. Does Zarathustra mean to steal the devil's morsel from him? Well then! Enjoy your meal! Just so long as the devil isn't a better thief than Zarathustra!—he'll steal them both, he'll gobble them both up!” And they laughed among themselves and put their heads together.

Zarathustra sagte dazu kein Wort und gieng seines Weges. Als er zwei Stunden gegangen war, an Wäldern und Sümpfen vorbei, da hatte er zu viel das hungrige

Zarathustra said not a word to this and went on his way. When he had walked for two hours, past forests and swamps, he had heard too much of the

GERMAN

Geheul der Wölfe gehört, und ihm selber kam der Hunger. So blieb er an einem einsamen Hause stehn, in dem ein Licht brannte.

Der Hunger überfällt mich, sagte Zarathustra, wie ein Räuber. In Wäldern und Sümpfen überfällt mich mein Hunger und in tiefer Nacht.

Wunderliche Launen hat mein Hunger. Oft kommt er mir erst nach der Mahlzeit, und heute kam er den ganzen Tag nicht: wo weilte er doch?

Und damit schlug Zarathustra an das Thor des Hauses. Ein alter Mann erschien; er trug das Licht und fragte: „Wer kommt zu mir und zu meinem schlimmen Schlafe?“

„Ein Lebendiger und ein Todter, sagte Zarathustra.

Gebt mir zu essen und zu trinken, ich vergass es am Tage. Der, welcher den Hungrigen speiset, erquickt seine eigene Seele: so spricht die Weisheit.“

Der Alte gieng fort, kam aber gleich zurück und bot Zarathustra Brod und Wein. „Eine böse Gegend ist's für Hungernde, sagte er; darum wohne ich hier. Thier und Mensch kommen zu mir, dem Einsiedler. Aber heisse auch deinen Gefährten essen und trinken, er ist müder als du.“ Zarathustra antwortete: „Todt ist mein Gefährte, ich werde ihn schwerlich dazu überreden.“ „Das geht mich Nichts an, sagte der Alte mürrisch; wer an meinem Hause anklopft, muss auch nehmen, was ich ihm biete. Esst und gehabt euch wohl!“ —

Darauf gieng Zarathustra wieder zwei Stunden und vertraute dem Wege und dem Lichte der Sterne: denn er war ein gewohnter Nachtgänger und liebte es, allem Schlafenden in's Gesicht zu sehn. Als aber der Morgen graute, fand sich Zarathustra in einem tiefen Walde, und kein Weg zeigte sich ihm mehr. Da legte er den Todten in einen hohlen Baum sich zu Häupten — denn er wollte ihn vor den Wölfen schützen — und sich selber auf den Boden und das Moos. Und alsbald schlief er ein, müden Leibes, aber mit einer unbewegten Seele.

P.9 Lange schlief Zarathustra, und nicht nur die Morgenröthe gieng über sein Antlitz, sondern auch der Vormittag. Endlich aber that sein Auge sich auf: verwundert sah Zarathustra in den Wald und die Stille, verwundert sah er in sich hinein. Dann erhob er sich schnell, wie ein Seefahrer, der mit Einem Male Land sieht,

ENGLISH

hungry howling of the wolves, and he himself grew hungry. So he stopped at a lonely house in which a light was burning.

Hunger falls upon me, said Zarathustra, like a robber. In forests and swamps my hunger falls upon me, and in the dead of night.

My hunger has strange moods. Often it comes to me only after a meal, and today it did not come all day: where can it have been?

And with that Zarathustra knocked at the door of the house. An old man appeared; he carried the light and asked: “Who comes to me and to my troubled sleep?”

“A living man and a dead one,” said Zarathustra.

“Give me something to eat and drink; I forgot to during the day. He who feeds the hungry refreshes his own soul: so speaks wisdom.”

The old man went away, but came back at once and offered Zarathustra bread and wine. “This is a bad region for the hungry,” he said; “that is why I live here. Animals and men come to me, the hermit. But tell your companion to eat and drink too; he is wearier than you.” Zarathustra answered: “My companion is dead; I shall hardly persuade him to.” “That’s no concern of mine,” said the old man grumpily. “Whoever knocks at my house must take what I offer him. Eat, both of you, and farewell!”—

Then Zarathustra walked for another two hours, trusting to the path and the light of the stars: for he was used to walking at night and loved to look into the face of all that sleeps. But when morning dawned, Zarathustra found himself in a deep forest, and no path could be seen any more. So he laid the dead man in a hollow tree at his head—for he wanted to protect him from the wolves—and laid himself down on the ground and the moss. And at once he fell asleep, weary in body but with an unmoved soul.

Long did Zarathustra sleep, and not only the dawn passed over his face, but the morning too. At last, however, his eyes opened. In amazement Zarathustra looked into the forest and the stillness; in amazement he looked into himself. Then he rose quickly, like a seafarer who suddenly sights

GERMAN

und jauchzte: denn er sah eine neue Wahrheit. Und also redete er dann zu seinem Herzen:

Ein Licht gieng mir auf: Gefährten brauche ich und lebendige, — nicht todte Gefährten und Leichname, die ich mit mir trage, wohin ich will.

Sondern lebendige Gefährten brauche ich, die mir folgen, weil sie sich selber folgen wollen — und dorthin, wo ich will.

Ein Licht gieng mir auf: nicht zum Volke rede Zarathustra, sondern zu Gefährten! Nicht soll Zarathustra einer Heerde Hirt und Hund werden!

Viele wegzulocken von der Heerde — dazu kam ich. Zürnen soll mir Volk und Heerde: Räuber will Zarathustra den Hirten heissen.

Hirten sage ich, aber sie nennen sich die Guten und Gerechten. Hirten sage ich: aber sie nennen sich die Gläubigen des rechten Glaubens.

Siehe die Guten und Gerechten! Wen hassen sie am meisten? Den, der zerbricht ihre Tafeln der Werthe, den Brecher, den Verbrecher: — das aber ist der Schaffende.

Siehe die Gläubigen aller Glauben! Wen hassen sie am meisten? Den, der zerbricht ihre Tafeln der Werthe, den Brecher, den Verbrecher: — das aber ist der Schaffende.

Gefährten sucht der Schaffende und nicht Leichname, und auch nicht Heerden und Gläubige. Die Mitschaffenden sucht der Schaffende, Die, welche neue Werthe auf neue Tafeln schreiben.

Gefährten sucht der Schaffende, und Miterntende: denn Alles steht bei ihm reif zur Ernte. Aber ihm fehlen die hundert Sicheln: so rauft er Ähren aus und ist ärgerlich.

Gefährten sucht der Schaffende, und solche, die ihre Sicheln zu wetzen wissen. Vernichter wird man sie heissen und Verächter des Guten und Bösen. Aber die Erntenden sind es und die Feiernden.

Mitschaffende sucht Zarathustra, Miterntende und Mitfeiernde sucht Zarathustra: was hat er mit Heerden und Hirten und Leichnamen zu schaffen!

Und du, mein erster Gefährte, gehab dich wohl! Gut begrub ich dich in deinem hohlen Baume, gut barg ich dich vor den Wölfen.

ENGLISH

land, and shouted for joy: for he saw a new truth. And then he spoke thus to his heart:

A light has dawned on me: I need companions, living ones—not dead companions and corpses that I carry with me wherever I want.

Rather, I need living companions who follow me because they want to follow themselves—and to wherever I want.

A light has dawned on me: let Zarathustra speak not to the people but to companions! Zarathustra shall not become the shepherd and dog of a herd!

To lure many away from the herd—that is what I came for. The people and the herd shall be angry with me: Zarathustra means to call the shepherds robbers.

Shepherds, I say, but they call themselves the good and the just. Shepherds, I say: but they call themselves the believers of the true faith.

Behold the good and the just! Whom do they hate most? The one who breaks their tablets of values, the breaker, the lawbreaker:—but he is the creator.

Behold the believers of all faiths! Whom do they hate most? The one who breaks their tablets of values, the breaker, the lawbreaker:—but he is the creator.

The creator seeks companions, not corpses, nor herds and believers either. The creator seeks fellow creators, those who write new values on new tablets.

The creator seeks companions, and fellow harvesters: for everything around him stands ripe for harvest. But he lacks the hundred sickles, so he plucks the ears of grain by hand and is vexed.

The creator seeks companions, and such as know how to whet their sickles. They will be called destroyers and despisers of good and evil. But they are the harvesters and the celebrants.

Zarathustra seeks fellow creators; Zarathustra seeks fellow harvesters and fellow celebrants: what has he to do with herds and shepherds and corpses!

And you, my first companion, farewell! I buried you well in your hollow tree; I hid you well from the wolves.

GERMAN	ENGLISH
Aber ich scheide von dir, die Zeit ist um. Zwischen Morgenröthe und Morgenröthe kam mir eine neue Wahrheit.	But I am leaving you; the time is up. Between dawn and dawn a new truth came to me.
Nicht Hirt soll ich sein, nicht Todtengräber. Nicht reden einmal will ich wieder mit dem Volke; zum letzten Male sprach ich zu einem Todten.	I am not to be a shepherd, nor a gravedigger. Never again will I so much as speak with the people; for the last time I have spoken to a dead man.
Den Schaffenden, den Erntenden, den Feiernden will ich mich zugesellen: den Regenbogen will ich ihnen zeigen und alle die Treppen des Übermenschen.	I will join the creators, the harvesters, the celebrants: I will show them the rainbow and all the stairways to the overman.
Den Einsiedlern werde ich mein Lied singen und den Zweisiedlern; und wer noch Ohren hat für Unerhörtes, dem will ich sein Herz schwer machen mit meinem Glücke.	I will sing my song to the hermits, and to those who are hermits in twos; and whoever still has ears for things unheard-of, I will make his heart heavy with my happiness.
Zu meinem Ziele will ich, ich gehe meinen Gang; über die Zögernden und Saumseligen werde ich hinwegspringen. Also sei mein Gang ihr Untergang!	I want to reach my goal; I go my own way. Over the hesitant and the dawdlers I will leap. Thus let my going be their going-under!
P.10 Diess hatte Zarathustra zu seinem Herzen gesprochen, als die Sonne im Mittag stand: da blickte er fragend in die Höhe — denn er hörte über sich den scharfen Ruf eines Vogels. Und siehe! Ein Adler zog in weiten Kreisen durch die Luft, und an ihm hieng eine Schlange, nicht einer Beute gleich, sondern einer Freundin: denn sie hielt sich um seinen Hals geringelt.	Zarathustra had said this to his heart when the sun stood at noon. Then he looked up questioningly—for he heard above him the sharp cry of a bird. And behold! An eagle was sweeping through the air in wide circles, and from it hung a serpent, not like prey but like a friend: for she was coiled around its neck.
„Es sind meine Thiere!“ sagte Zarathustra und freute sich von Herzen.	“These are my animals!” said Zarathustra, and rejoiced with all his heart.
Das stolzeste Thier unter der Sonne und das klügste Thier unter der Sonne — sie sind ausgezogen auf Kundschaft.	“The proudest animal under the sun and the cleverest animal under the sun—they have gone out scouting.
Erkunden wollen sie, ob Zarathustra noch lebe. Wahrlich, lebe ich noch?	They want to find out whether Zarathustra is still alive. Truly, am I still alive?
Gefährlicher fand ich's unter Menschen als unter Thieren, gefährliche Wege geht Zarathustra. Mögen mich meine Thiere führen!“	I found it more dangerous among men than among animals; dangerous are the paths Zarathustra walks. May my animals lead me!”
Als Zarathustra diess gesagt hatte, gedachte er der Worte des Heiligen im Walde, seufzte und sprach also zu seinem Herzen:	When Zarathustra had said this, he remembered the words of the saint in the forest, sighed, and spoke thus to his heart:
Möchte ich klüger sein! Möchte ich klug von Grund aus sein, gleich meiner Schlange!	If only I were cleverer! If only I were clever through and through, like my serpent!
Aber Unmögliches bitte ich da: so bitte ich denn meinen Stolz, dass er immer mit meiner Klugheit gehe!	But I am asking the impossible there: so I ask my pride instead to go always with my cleverness!
Und wenn mich einst meine Klugheit verlässt: — ach, sie liebt es, davonzufliegen! — möge mein Stolz dann noch mit meiner Thorheit fliegen!	And if one day my cleverness abandons me—ah, it loves to fly away!—may my pride then fly on with my folly!
— Also begann Zarathustra's Untergang.	—Thus began Zarathustra’s going-under.

Part One: Zarathustra's Speeches

Erster Theil: Die Reden Zarathustra's
Speeches in the town of the Motley Cow, from the three metamorphoses of the spirit to the gift-giving virtue.

ON THE THREE METAMORPHOSES

The spirit becomes a camel that bears burdens, then a lion that says "I will," and at last a child.

	GERMAN	ENGLISH
I.1	Drei Verwandlungen nenne ich euch des Geistes: wie der Geist zum Kameele wird, und zum Löwen das Kameel, und zum Kinde zuletzt der Löwe.	Three metamorphoses of the spirit I name for you: how the spirit becomes a camel, and the camel a lion, and the lion at last a child.
	Vieles Schwere giebt es dem Geiste, dem starken, tragsamen Geiste, dem Ehrfurcht innewohnt: nach dem Schweren und Schwersten verlangt seine Stärke.	There is much that is heavy for the spirit, the strong, load-bearing spirit in which reverence dwells: its strength longs for what is heavy and heaviest.
	Was ist schwer? so fragt der tragsame Geist, so kniet er nieder, dem Kameele gleich, und will gut beladen sein.	What is heavy? thus asks the load-bearing spirit; thus it kneels down like the camel and wants to be well loaded.
	Was ist das Schwerste, ihr Helden? so fragt der tragsame Geist, dass ich es auf mich nehme und meiner Stärke froh werde.	What is heaviest, you heroes? thus asks the load-bearing spirit, so that I may take it upon myself and rejoice in my strength.
	Ist es nicht das: sich erniedrigen, um seinem Hochmuth wehe zu thun? Seine Thorheit leuchten lassen, um seiner Weisheit zu spotten?	Is it not this: to humble oneself in order to wound one's pride? To let one's folly shine in order to mock one's wisdom?
	Oder ist es das: von unserer Sache scheiden, wenn sie ihren Sieg feiert? Auf hohe Berge steigen, um den Versucher zu versuchen?	Or is it this: to part from our cause when it is celebrating its victory? To climb high mountains in order to tempt the tempter?
	Oder ist es das: sich von Eicheln und Gras der Erkenntniss nähren und um der Wahrheit willen an der Seele Hunger leiden?	Or is it this: to feed on the acorns and grass of knowledge, and for the sake of truth to suffer hunger of the soul?
	Oder ist es das: krank sein und die Tröster heimschicken und mit Tauben Freundschaft schliessen, die niemals hören, was du willst?	Or is it this: to be sick and send the comforters home, and make friends with the deaf, who never hear what you want?
	Oder ist es das: in schmutziges Wasser steigen, wenn es das Wasser der Wahrheit ist, und kalte Frösche und heisse Kröten nicht von sich weisen?	Or is it this: to step into dirty water if it is the water of truth, and not to push away cold frogs and hot toads?
	Oder ist es das: Die lieben, die uns verachten, und dem Gespenste die Hand reichen, wenn es uns fürchten machen will?	Or is it this: to love those who despise us, and to offer our hand to the ghost when it wants to frighten us?
	Alles diess Schwerste nimmt der tragsame Geist auf sich: dem Kameele gleich, das beladen in die Wüste eilt, also eilt er in seine Wüste.	All these heaviest things the load-bearing spirit takes upon itself: like the camel that hurries laden into the desert, so it hurries into its desert.

GERMAN

Aber in der einsamsten Wüste geschieht die zweite Verwandlung: zum Löwen wird hier der Geist, Freiheit will er sich erbeuten und Herr sein in seiner eignen Wüste.

Seinen letzten Herrn sucht er sich hier: feind will er ihm werden und seinem letzten Gotte, um Sieg will er mit dem grossen Drachen ringen.

Welches ist der grosse Drache, den der Geist nicht mehr Herr und Gott heissen mag? „Du-sollst“ heisst der grosse Drache. Aber der Geist des Löwen sagt „ich will“.

„Du-sollst“ liegt ihm am Wege, goldfunkelnd, ein Schuppenthier, und auf jeder Schuppe glänzt golden „Du sollst!“

Tausendjährige Werthe glänzen an diesen Schuppen, und also spricht der mächtigste aller Drachen: „aller Werth der Dinge — der glänzt an mir.“

„Aller Werth ward schon geschaffen, und aller geschaffene Werth — das bin ich. Wahrlich, es soll kein „Ich will“ mehr geben!“ Also spricht der Drache.

Meine Brüder, wozu bedarf es des Löwen im Geiste? Was genügt nicht das lastbare Thier, das entsagt und ehrfürchtig ist?

Neue Werthe schaffen — das vermag auch der Löwe noch nicht: aber Freiheit sich schaffen zu neuem Schaffen — das vermag die Macht des Löwen.

Freiheit sich schaffen und ein heiliges Nein auch vor der Pflicht: dazu, meine Brüder, bedarf es des Löwen.

Recht sich nehmen zu neuen Werthen — das ist das furchtbarste Nehmen für einen tragsamen und ehrfürchtigen Geist. Wahrlich, ein Rauben ist es ihm und eines raubenden Thieres Sache.

Als sein Heiligstes liebte er einst das „Du-sollst“: nun muss er Wahn und Willkür auch noch im Heiligsten finden, dass er sich Freiheit raube von seiner Liebe: des Löwen bedarf es zu diesem Raube.

Aber sagt, meine Brüder, was vermag noch das Kind, das auch der Löwe nicht vermochte? Was muss der raubende Löwe auch noch zum Kinde werden?

Unschuld ist das Kind und Vergessen, ein Neubeginnen, ein Spiel, ein aus sich rollendes Rad, eine erste Bewegung, ein heiliges Ja-sagen.

ENGLISH

But in the loneliest desert the second metamorphosis takes place: here the spirit becomes a lion. It wants to seize freedom as its prey and be master in its own desert.

Here it seeks out its last master: it wants to become the enemy of that master and of its last god; it wants to wrestle for victory with the great dragon.

What is the great dragon that the spirit no longer wants to call master and god? “You-shall” is the name of the great dragon. But the spirit of the lion says “I will.”

“You-shall” lies in its path, glittering with gold, a scaly beast, and on every scale “You shall!” shines in gold.

Values thousands of years old shine on these scales, and thus speaks the mightiest of all dragons: “All the value of things—it shines on me.”

“All value has already been created, and all created value—that is I. Truly, there shall be no more ‘I will’!” Thus speaks the dragon.

My brothers, why is there need of the lion in the spirit? Why is the beast of burden, which renounces and is reverent, not enough?

To create new values—even the lion cannot yet do that: but to create freedom for itself for new creating—that is within the lion’s power.

To create freedom for itself, and a sacred No even to duty: for that, my brothers, the lion is needed.

To take for oneself the right to new values—that is the most terrible taking for a load-bearing and reverent spirit. Truly, to such a spirit it is robbery, the work of a beast of prey.

Once it loved “You-shall” as its most sacred thing: now it must find delusion and caprice even in the most sacred, so that it may seize freedom from its love by robbery: the lion is needed for this robbery.

But tell me, my brothers, what can the child still do that even the lion could not? Why must the preying lion still become a child?

The child is innocence and forgetting, a new beginning, a game, a self-propelled wheel, a first movement, a sacred Yes-saying.

GERMAN	ENGLISH
Ja, zum Spiele des Schaffens, meine Brüder, bedarf es eines heiligen Ja-sagens: *seinen* Willen will nun der Geist, seine Welt gewinnt sich der Weltverlorene.	Yes, for the game of creating, my brothers, a sacred Yes-saying is needed: the spirit now wills *its own* will; the one who was lost to the world now wins his own world.
Drei Verwandlungen nannte ich euch des Geistes: wie der Geist zum Kameele ward, und zum Löwen das Kameel, und der Löwe zuletzt zum Kinde. — —	Three metamorphoses of the spirit I have named for you: how the spirit became a camel, and the camel a lion, and the lion at last a child.——
Also sprach Zarathustra. Und damals weilte er in der Stadt, welche genannt wird: die bunte Kuh.	Thus spoke Zarathustra. And at that time he was staying in the town that is called: the Motley Cow.[1]

ON THE CHAIRS OF VIRTUE

A celebrated sage teaches virtue as the way to sound sleep, and Zarathustra laughs at him.

	GERMAN	ENGLISH
I.2	Man rühmte Zarathustra einen Weisen, der gut vom Schlafe und von der Tugend zu reden wisse: sehr werde er geehrt und gelohnt dafür, und alle Jünglinge sässen vor seinem Lehrstuhle. Zu ihm gieng Zarathustra, und mit allen Jünglingen sass er vor seinem Lehrstuhle. Und also sprach der Weise:	Zarathustra heard a wise man praised who was said to speak well about sleep and virtue. He was greatly honored and rewarded for it, and all the youths sat before his chair. To him went Zarathustra, and he sat before his chair with all the youths. And thus spoke the wise man:
	Ehre und Scham vor dem Schlafe! Das ist das Erste! Und Allen aus dem Wege gehn, die schlecht schlafen und Nachts wachen!	Honor and modesty before sleep! That is the first thing! And avoid all who sleep badly and are awake at night!
	Schamhaft ist noch der Dieb vor dem Schlafe: stets stiehlt er sich leise durch die Nacht. Schamlos aber ist der Wächter der Nacht, schamlos trägt er sein Horn.	Even the thief is modest before sleep: he always steals softly through the night. But the night watchman is immodest; immodestly he carries his horn.
	Keine geringe Kunst ist schlafen: es thut schon Noth, den ganzen Tag darauf hin zu wachen.	Sleeping is no small art: for its sake one must stay awake all day.
	Zehn Mal musst du des Tages dich selber überwinden: das macht eine gute Müdigkeit und ist Mohn der Seele.	Ten times a day you must overcome yourself: that makes for a good weariness and is poppy for the soul.
	Zehn Mal musst du dich wieder mit dir selber versöhnen; denn Überwindung ist Bitterniss, und schlecht schläft der Unversöhnte.	Ten times you must reconcile yourself with yourself again; for overcoming is bitterness, and the unreconciled sleep badly.
	Zehn Wahrheiten musst du des Tages finden: sonst suchst du noch des Nachts nach Wahrheit, und deine Seele blieb hungrig.	Ten truths you must find each day: otherwise you will still be searching for truth at night, and your soul will have stayed hungry.
	Zehn Mal musst du lachen am Tage und heiter sein: sonst stört dich der Magen in der Nacht, dieser Vater der Trübsal.	Ten times a day you must laugh and be cheerful: otherwise your stomach, that father of gloom, will disturb you in the night.

1 Nietzsche's name for the town is probably modeled on a town in the Buddhist scriptures, Kammāsadhamma, rendered in German as "the speckled cow."

GERMAN

Wenige wissen das: aber man muss alle Tugenden haben, um gut zu schlafen. Werde ich falsch Zeugniss reden? Werde ich ehebrechen?

Werde ich mich gelüsten lassen meines Nächsten Magd? Das Alles vertrüge sich schlecht mit gutem Schlafe.

Und selbst wenn man alle Tugenden hat, muss man sich noch auf Eins verstehn: selber die Tugenden zur rechten Zeit schlafen schicken.

Dass sie sich nicht mit einander zanken, die artigen Weiblein! Und über dich, du Unglückseliger!

Friede mit Gott und dem Nachbar: so will es der gute Schlaf. Und Friede auch noch mit des Nachbars Teufel! Sonst geht er bei dir des Nachts um.

Ehre der Obrigkeit und Gehorsam, und auch der krummen Obrigkeit! So will es der gute Schlaf. Was kann ich dafür, dass die Macht gerne auf krummen Beinen wandelt?

Der soll mir immer der beste Hirt heissen, der sein Schaf auf die grünste Aue führt: so verträgt es sich mit gutem Schlafe.

Viel Ehren will ich nicht, noch grosse Schätze: das entzündet die Milz. Aber schlecht schläft es sich ohne einen guten Namen und einen kleinen Schatz.

Eine kleine Gesellschaft ist mir willkommener als eine böse: doch muss sie gehn und kommen zur rechten Zeit. So verträgt es sich mit gutem Schlafe.

Sehr gefallen mir auch die Geistig-Armen: sie fördern den Schlaf. Selig sind die, sonderlich, wenn man ihnen immer Recht giebt.

Also läuft der Tag dem Tugendsamen. Kommt nun die Nacht, so hüte ich mich wohl, den Schlaf zu rufen! Nicht will er gerufen sein, der Schlaf, der der Herr der Tugenden ist!

Sondern ich denke, was ich des Tages gethan und gedacht. Wiederkäuend frage ich mich, geduldsam gleich einer Kuh: welches waren doch deine zehn Überwindungen?

Und welches waren die zehn Versöhnungen und die zehn Wahrheiten und die zehn Gelächter, mit denen sich mein Herz gütlich that?

Solcherlei erwägend und gewiegt von vierzig Gedanken, überfällt mich auf einmal der Schlaf, der Ungerufne, der Herr der Tugenden.

Der Schlaf klopft mir auf mein Auge: da wird es schwer. Der Schlaf berührt mir den Mund: da bleibt er offen.

ENGLISH

Few know this: but one must have all the virtues in order to sleep well. Shall I bear false witness? Shall I commit adultery?

Shall I covet my neighbor's maidservant? None of that would sit well with good sleep.

And even if one has all the virtues, one must still understand one thing: to send the virtues themselves to sleep at the right time.

So that they do not quarrel with one another, the good little women! And over you, unhappy one!

Peace with God and neighbor: so good sleep would have it. And peace even with your neighbor's devil! Otherwise he will haunt you at night.

Honor and obedience to the authorities, even to crooked authorities! So good sleep would have it. What can I do if power likes to walk on crooked legs?

I shall always call him the best shepherd who leads his sheep to the greenest pasture: that goes well with good sleep.

I do not want many honors, nor great treasures: that inflames the spleen. But one sleeps badly without a good name and a little treasure.

A little company is more welcome to me than bad company: but it must come and go at the right time. That goes well with good sleep.

The poor in spirit please me greatly too: they promote sleep. Blessed are they, especially if one always agrees with them.

Thus passes the day for the virtuous. Now when night comes, I take good care not to summon sleep! Sleep does not want to be summoned—sleep, the master of the virtues!

Instead I think over what I have done and thought during the day. Chewing the cud, patient as a cow, I ask myself: what, then, were your ten overcomings?

And what were the ten reconciliations and the ten truths and the ten laughs with which my heart treated itself?

Pondering such things and cradled by forty thoughts, sleep suddenly falls upon me, the unsummoned, the master of the virtues.

GERMAN

ENGLISH

Sleep taps on my eyes: they grow heavy. Sleep touches my mouth: it stays open.

Wahrlich, auf weichen Sohlen kommt er mir, der liebste der Diebe, und stiehlt mir meine Gedanken: dumm stehe ich da wie dieser Lehrstuhl.

Aber nicht lange mehr stehe ich dann: da liege ich schon. —

Truly, on soft soles he comes to me, the dearest of thieves, and steals my thoughts from me: I stand there stupid as this chair.

But then I do not stand for long: I am already lying down.—

Als Zarathustra den Weisen also sprechen hörte, lachte er bei sich im Herzen: denn ihm war dabei ein Licht aufgegangen. Und also sprach er zu seinem Herzen:

Ein Narr ist mir dieser Weise da mit seinen vierzig Gedanken: aber ich glaube, dass er sich wohl auf das Schlafen versteht.

When Zarathustra heard the wise man speak thus, he laughed in his heart: for a light had dawned on him. And thus he spoke to his heart:

This wise man here with his forty thoughts is a fool to me: but I believe he knows well how to sleep.

Glücklich schon, wer in der Nähe dieses Weisen wohnt! Solch ein Schlaf steckt an, noch durch eine dicke Wand hindurch steckt er an.

Ein Zauber wohnt selbst in seinem Lehrstuhle. Und nicht vergebens sassen die Jünglinge vor dem Prediger der Tugend.

Seine Weisheit heisst: wachen, um gut zu schlafen. Und wahrlich, hätte das Leben keinen Sinn und müsste ich Unsinn wählen, so wäre auch mir diess der wählenswürdigste Unsinn.

Happy indeed is he who lives near this wise man! Such sleep is contagious; it is contagious even through a thick wall.

There is magic even in his chair. And not in vain did the youths sit before the preacher of virtue.

His wisdom is: stay awake in order to sleep well. And truly, if life had no meaning and I had to choose nonsense, this would be for me too the nonsense most worth choosing.

Jetzo verstehe ich klar, was einst man vor Allem suchte, wenn man Lehrer der Tugend suchte. Guten Schlaf suchte man sich und mohnblumige Tugenden dazu!

Allen diesen gelobten Weisen der Lehrstühle war Weisheit der Schlaf ohne Träume: sie kannten keinen bessern Sinn des Lebens.

Auch noch heute wohl giebt es Einige, wie diesen Prediger der Tugend, und nicht immer so Ehrliche: aber ihre Zeit ist um. Und nicht mehr lange stehen sie noch: da liegen sie schon.

Selig sind diese Schläfrigen: denn sie sollen bald einnicken. —

Now I understand clearly what people once sought above all when they sought teachers of virtue. Good sleep was what they were after, and poppy-flowered virtues to go with it!

For all these celebrated sages of the professorial chairs, wisdom was sleep without dreams: they knew no better meaning of life.

Even today there are probably still some like this preacher of virtue, and not always such honest ones: but their time is up. And they won't stand much longer: already they are lying down.

Blessed are these sleepy ones: for they shall soon nod off.—[2]

Also sprach Zarathustra.

Thus spoke Zarathustra.

Einst warf auch Zarathustra seinen Wahn jenseits des Menschen, gleich allen Hinterweltlern. Eines leidenden und zerquälten Gottes Werk schien mir da die Welt.

Traum schien mir da die Welt und Dichtung eines Gottes; farbiger Rauch vor den Augen eines göttlich Unzufriednen.

Once Zarathustra too cast his delusion beyond man, like all the afterworldly. The world then seemed to me the work of a suffering and tormented god.

2 A parody of the Beatitudes in Jesus' Sermon on the Mount (Matthew 5:3–10).

	GERMAN	ENGLISH
	Gut und böse und Lust und Leid und Ich und Du — farbiger Rauch dünkte mich's vor schöpferischen Augen. Wegsehn wollte der Schöpfer von sich, — da schuf er die Welt.	A dream the world seemed to me then, and the fiction of a god; colored smoke before the eyes of one divinely dissatisfied. Good and evil and pleasure and pain and I and You —colored smoke it seemed to me, before creative eyes. The creator wanted to look away from himself—and so he created the world.[3]

ON THE AFTERWORLDLY

Zarathustra renounces the comforting worlds behind this one, invented out of suffering and weariness.

	GERMAN	ENGLISH
I.3	Trunkne Lust ist's dem Leidenden, wegzusehn von seinem Leiden und sich zu verlieren. Trunkne Lust und Selbst-sich-Verlieren dünkte mich einst die Welt. Diese Welt, die ewig unvollkommene, eines ewigen Widerspruches Abbild und unvollkommnes Abbild — eine trunkne Lust ihrem unvollkommnen Schöpfer: — also dünkte mich einst die Welt. Also warf auch ich einst meinen Wahn jenseits des Menschen, gleich allen Hinterweltlern. Jenseits des Menschen in Wahrheit? Ach, ihr Brüder, dieser Gott, den ich schuf, war Menschen-Werk und -Wahnsinn, gleich allen Göttern!	It is a drunken joy for the sufferer to look away from his suffering and lose himself. Drunken joy and losing oneself—that is what the world once seemed to me. This world, eternally imperfect, the image of an eternal contradiction, and an imperfect image—a drunken joy to its imperfect creator:—that is how the world once seemed to me. Thus I too once cast my delusion beyond man, like all the afterworldly. Beyond man in truth? Ah, my brothers, this god whom I created was man's work and man's madness, like all gods!
	Mensch war er, und nur ein armes Stück Mensch und Ich: aus der eigenen Asche und Gluth kam es mir, dieses Gespenst, und wahrlich! Nicht kam es mir von Jenseits! Was geschah, meine Brüder? Ich überwand mich, den Leidenden, ich trug meine eigne Asche zu Berge, eine hellere Flamme erfand ich mir. Und siehe! Da *wich* das Gespenst von mir! Leiden wäre es mir jetzt und Qual dem Genesenen, solche Gespenster zu glauben: Leiden wäre es mir jetzt und Erniedrigung. Also rede ich zu den Hinterweltlern.	He was man, and only a poor piece of man and I: out of my own ashes and embers it came to me, this ghost, and truly! It did not come to me from beyond! What happened, my brothers? I overcame myself, the sufferer; I carried my own ashes up to the mountains; I invented a brighter flame for myself. And look! Then the ghost *fled* from me! It would be suffering to me now, and torment for one who has recovered, to believe in such ghosts: it would be suffering to me now, and humiliation. Thus I speak to the afterworldly.
	Leiden war's und Unvermögen — das schuf alle Hinterwelten; und jener kurze Wahnsinn des Glücks, den nur der Leidendste erfährt. Müdigkeit, die mit Einem Sprunge zum Letzten will, mit einem Todessprunge, eine arme unwissende Müdigkeit, die nicht einmal mehr wollen will: die schuf alle Götter und Hinterwelten.	It was suffering and incapacity that created all afterworlds—and that brief madness of happiness which only the one who suffers most experiences. Weariness that wants to reach the ultimate in a single leap, a death-leap; a poor, ignorant weariness that no longer even wants to will: that created all gods and afterworlds.

3 Nietzsche's coinage *Hinterweltler* mocks those who believe in a world behind or beyond this one; other versions include "backworldsmen" and "otherworldly."

GERMAN

Glaubt es mir, meine Brüder! Der Leib war's, der am Leibe verzweifelte, — der tastete mit den Fingern des bethörten Geistes an die letzten Wände.

Glaubt es mir, meine Brüder! Der Leib war's, der an der Erde verzweifelte, — der hörte den Bauch des Seins zu sich reden.

Und da wollte er mit dem Kopfe durch die letzten Wände, und nicht nur mit dem Kopfe, — hinüber zu „jener Welt".

Aber „jene Welt" ist gut verborgen vor dem Menschen, jene entmenschte unmenschliche Welt, die ein himmlisches Nichts ist; und der Bauch des Seins redet gar nicht zum Menschen, es sei denn als Mensch.

Wahrlich, schwer zu beweisen ist alles Sein und schwer zum Reden zu bringen. Sagt mir, ihr Brüder, ist nicht das Wunderlichste aller Dinge noch am besten bewiesen?

Ja, diess Ich und des Ich's Widerspruch und Wirrsal redet noch am redlichsten von seinem Sein, dieses schaffende, wollende, werthende Ich, welches das Maass und der Werth der Dinge ist.

Und diess redlichste Sein, das Ich — das redet vom Leibe, und es will noch den Leib, selbst wenn es dichtet und schwärmt und mit zerbrochnen Flügeln flattert.

Immer redlicher lernt es reden, das Ich: und je mehr es lernt, um so mehr findet es Worte und Ehren für Leib und Erde.

Einen neuen Stolz lehrte mich mein Ich, den lehre ich die Menschen: nicht mehr den Kopf in den Sand der himmlischen Dinge zu stecken, sondern frei ihn zu tragen, einen Erden-Kopf, der der Erde Sinn schafft!

Einen neuen Willen lehre ich die Menschen: diesen Weg wollen, den blindlings der Mensch gegangen, und gut ihn heissen und nicht mehr von ihm bei Seite schleichen, gleich den Kranken und Absterbenden!

Kranke und Absterbende waren es, die verachteten Leib und Erde und erfanden das Himmlische und die erlösenden Blutstropfen: aber auch noch diese süssen und düstern Gifte nahmen sie von Leib und Erde!

Ihrem Elende wollten sie entlaufen, und die Sterne waren ihnen zu weit. Da seufzten sie: „Oh dass es doch himmlische Wege gäbe, sich in ein andres Sein und Glück zu schleichen!" — da erfanden sie sich ihre Schliche und blutigen Tränklein!

ENGLISH

Believe me, my brothers! It was the body that despaired of the body—it groped with the fingers of the deluded spirit at the last walls.

Believe me, my brothers! It was the body that despaired of the earth—it heard the belly of being speaking to it.

And then it wanted to break through the last walls with its head, and not only with its head—over into "that world."

But "that world" is well hidden from man, that dehumanized, inhuman world which is a heavenly nothing; and the belly of being does not speak to man at all, except as man.

Truly, all being is hard to prove and hard to make speak. Tell me, brothers, is not the strangest of all things still the best proven?

Yes, this I, and the I's contradiction and confusion, still speaks most honestly of its being—this creating, willing, valuing I, which is the measure and the value of things.

And this most honest being, the I—it speaks of the body, and it still wants the body, even when it makes poetry and rhapsodizes and flutters about on broken wings.

Ever more honestly the I learns to speak: and the more it learns, the more words and honors it finds for body and earth.

My I taught me a new pride, and this I teach to men: no longer to bury one's head in the sand of heavenly things, but to carry it freely—an earthly head, which creates the meaning of the earth!

I teach men a new will: to will this path that man has walked blindly, and to call it good, and no longer to sneak off it to the side, like the sick and the dying!

It was the sick and the dying who despised body and earth and invented the heavenly and the redeeming drops of blood: but even these sweet and gloomy poisons they took from body and earth!

They wanted to escape their misery, and the stars were too far for them. Then they sighed: "Oh, if only there were heavenly paths by which to sneak into another existence and another happiness!"—and so they invented their sneaking ways and their little bloody potions!

GERMAN

Ihrem Leibe und dieser Erde nun entrückt wähnten sie sich, diese Undankbaren. Doch wem dankten sie ihrer Entrückung Krampf und Wonne? Ihrem Leibe und dieser Erde.

Milde ist Zarathustra den Kranken. Wahrlich, er zürnt nicht ihren Arten des Trostes und Undanks. Mögen sie Genesende werden und Überwindende und einen höheren Leib sich schaffen!

Nicht auch zürnt Zarathustra dem Genesenden, wenn er zärtlich nach seinem Wahne blickt und Mitternachts um das Grab seines Gottes schleicht: aber Krankheit und kranker Leib bleiben mir auch seine Thränen noch.

Vieles krankhafte Volk gab es immer unter Denen, welche dichten und gottsüchtig sind; wüthend hassen sie den Erkennenden und jene jüngste der Tugenden, welche heisst: Redlichkeit.

Rückwärts blicken sie immer nach dunklen Zeiten: da freilich war Wahn und Glaube ein ander Ding; Raserei der Vernunft war Gottähnlichkeit, und Zweifel Sünde.

Allzugut kenne ich diese Gottähnlichen: sie wollen, dass an sie geglaubt werde, und Zweifel Sünde sei. Allzugut weiss ich auch, woran sie selber am besten glauben.

Wahrlich nicht an Hinterwelten und erlösende Blutstropfen: sondern an den Leib glauben auch sie am besten, und ihr eigener Leib ist ihnen ihr Ding an sich.

Aber ein krankhaftes Ding ist er ihnen: und gerne möchten sie aus der Haut fahren. Darum horchen sie nach den Predigern des Todes und predigen selber Hinterwelten.

Hört mir lieber, meine Brüder, auf die Stimme des gesunden Leibes: eine redlichere und reinere Stimme ist diess.

Redlicher redet und reiner der gesunde Leib, der vollkommne und rechtwinklige: und er redet vom Sinn der Erde.

Also sprach Zarathustra.

ENGLISH

Now these ingrates imagined themselves carried away from their body and this earth. But to whom did they owe the convulsions and bliss of their rapture? To their body and this earth.

Zarathustra is gentle with the sick. Truly, he is not angry at their kinds of consolation and ingratitude. May they become convalescents and overcomers, and create a higher body for themselves!

Nor is Zarathustra angry with the convalescent when he looks back tenderly at his delusion and creeps around the grave of his god at midnight: but even his tears remain sickness and a sick body to me.

There have always been many sickly people among those who make poetry and crave God; they hate with fury the one who seeks knowledge, and that youngest of the virtues whose name is: honesty.

They always look back to dark ages: then, to be sure, delusion and faith were something different; the raving of reason was likeness to God, and doubt was sin.

I know these godlike ones all too well: they want to be believed in, and they want doubt to be sin. I also know all too well what they themselves believe in most.

Truly, not in afterworlds and redeeming drops of blood: rather, they too believe most in the body, and their own body is their thing-in-itself.[4]

But to them it is a sickly thing: and they would gladly jump out of their skins. That is why they listen to the preachers of death and themselves preach afterworlds.

Listen instead, my brothers, to the voice of the healthy body: that is a more honest and purer voice.

More honestly and more purely speaks the healthy body, the perfect and square-built body: and it speaks of the meaning of the earth.

Thus spoke Zarathustra.

4 The "thing-in-itself" is Kant's term for a thing as it is apart from how it appears to us.

ON THE DESPISERS OF THE BODY

The body is a great reason, and the self behind the I rules even the spirit.

	GERMAN	ENGLISH
I.4	Den Verächtern des Leibes will ich mein Wort sagen. Nicht umlernen und umlehren sollen sie mir, sondern nur ihrem eignen Leibe Lebewohl sagen — und also stumm werden.	To the despisers of the body I want to say my word. I would not have them relearn and reteach, but only bid farewell to their own body—and so fall silent.
	„Leib bin ich und Seele“ — so redet das Kind. Und warum sollte man nicht wie die Kinder reden?	“I am body and soul”—so speaks the child. And why should one not speak like children?
	Aber der Erwachte, der Wissende sagt: Leib bin ich ganz und gar, und Nichts ausserdem; und Seele ist nur ein Wort für ein Etwas am Leibe.	But the awakened one, the knowing one, says: I am body entirely, and nothing besides; and soul is only a word for something about the body.
	Der Leib ist eine grosse Vernunft, eine Vielheit mit Einem Sinne, ein Krieg und ein Frieden, eine Heerde und ein Hirt.	The body is a great reason, a multiplicity with a single sense, a war and a peace, a herd and a shepherd.
	Werkzeug deines Leibes ist auch deine kleine Vernunft, mein Bruder, die du „Geist“ nennst, ein kleines Werk- und Spielzeug deiner grossen Vernunft.	Your little reason, too, my brother, which you call “spirit,” is an instrument of your body, a little tool and toy of your great reason.
	„Ich“ sagst du und bist stolz auf diess Wort. Aber das Grössere ist, woran du nicht glauben willst, — dein Leib und seine grosse Vernunft: die sagt nicht Ich, aber thut Ich.	“I,” you say, and you are proud of this word. But the greater thing—which you do not want to believe in—is your body and its great reason: it does not say I, but does I.
	Was der Sinn fühlt, was der Geist erkennt, das hat niemals in sich sein Ende. Aber Sinn und Geist möchten dich überreden, sie seien aller Dinge Ende: so eitel sind sie.	What the senses feel, what the spirit knows, never has its end in itself. But the senses and the spirit would like to persuade you that they are the end of all things: that is how vain they are.
	Werk- und Spielzeuge sind Sinn und Geist: hinter ihnen liegt noch das Selbst. Das Selbst sucht auch mit den Augen der Sinne, es horcht auch mit den Ohren des Geistes.	Tools and toys are the senses and the spirit: behind them lies the self. The self also seeks with the eyes of the senses; it also listens with the ears of the spirit.
	Immer horcht das Selbst und sucht: es vergleicht, bezwingt, erobert, zerstört. Es herrscht und ist auch des Ich's Beherrscher.	The self is always listening and seeking: it compares, subdues, conquers, destroys. It rules, and it is also the ruler of the I.
	Hinter deinen Gedanken und Gefühlen, mein Bruder, steht ein mächtiger Gebieter, ein unbekannter Weiser — der heisst Selbst. In deinem Leibe wohnt er, dein Leib ist er.	Behind your thoughts and feelings, my brother, stands a mighty commander, an unknown sage—his name is Self. He lives in your body; he is your body.
	Es ist mehr Vernunft in deinem Leibe, als in deiner besten Weisheit. Und wer weiss denn, wozu dein Leib gerade deine beste Weisheit nöthig hat?	There is more reason in your body than in your best wisdom. And who knows, then, why your body needs precisely your best wisdom?
	Dein Selbst lacht über dein Ich und seine stolzen Sprünge. „Was sind mir diese Sprünge und Flüge des Gedankens? sagt es sich. Ein Umweg zu meinem Zwecke.	Your self laughs at your I and its proud leaps. “What are these leaps and flights of thought to me?” it says to itself. “A detour to my purpose. I am

GERMAN	ENGLISH
Ich bin das Gängelband des Ich's und der Einbläser seiner Begriffe.“	the leading-string of the I and the prompter of its concepts.”
Das Selbst sagt zum Ich: „hier fühle Schmerz!“ Und da leidet es und denkt nach, wie es nicht mehr leide — und dazu eben soll es denken.	The self says to the I: “Feel pain here!” And then it suffers and thinks about how it might suffer no more—and that is precisely what it is meant to think for.
Das Selbst sagt zum Ich: „hier fühle Lust!“ Da freut es sich und denkt nach, wie es noch oft sich freue — und dazu eben soll es denken.	The self says to the I: “Feel pleasure here!” Then it rejoices and thinks about how it might rejoice often again—and that is precisely what it is meant to think for.
Den Verächtern des Leibes will ich ein Wort sagen. Dass sie verachten, das macht ihr Achten. Was ist es, das Achten und Verachten und Werth und Willen schuf?	To the despisers of the body I want to say a word. That they despise is the work of their esteem. What is it that created esteem and contempt and value and will?
Das schaffende Selbst schuf sich Achten und Verachten, es schuf sich Lust und Weh. Der schaffende Leib schuf sich den Geist als eine Hand seines Willens.	The creating self created esteem and contempt for itself; it created pleasure and pain for itself. The creating body created the spirit for itself as a hand of its will.
Noch in eurer Thorheit und Verachtung, ihr Verächter des Leibes, dient ihr eurem Selbst. Ich sage euch: euer Selbst selber will sterben und kehrt sich vom Leben ab.	Even in your folly and contempt, you despisers of the body, you serve your self. I tell you: your self itself wants to die and turns away from life.
Nicht mehr vermag es das, was es am liebsten will: — über sich hinaus zu schaffen. Das will es am liebsten, das ist seine ganze Inbrunst.	It is no longer able to do what it most wants:—to create beyond itself. That is what it wants most; that is its whole fervor.
Aber zu spät ward es ihm jetzt dafür: — so will euer Selbst untergehn, ihr Verächter des Leibes.	But now it has grown too late for that:—so your self wants to go under, you despisers of the body.
Untergehn will euer Selbst, und darum wurdet ihr zu Verächtern des Leibes! Denn nicht mehr vermögt ihr über euch hinaus zu schaffen.	Your self wants to go under, and that is why you became despisers of the body! For you are no longer able to create beyond yourselves.
Und darum zürnt ihr nun dem Leben und der Erde. Ein ungewusster Neid ist im scheelen Blick eurer Verachtung.	And that is why you are now angry with life and the earth. An unconscious envy lurks in the jaundiced glance of your contempt.
Ich gehe nicht euren Weg, ihr Verächter des Leibes! Ihr seid mir keine Brücken zum Übermenschen! —	I do not go your way, you despisers of the body! You are no bridges to the overman for me!—
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
Mein Bruder, wenn du eine Tugend hast, und es deine Tugend ist, so hast du sie mit Niemandem gemeinsam.	My brother, if you have a virtue, and it is your virtue, then you have it in common with no one.

ON JOYS AND PASSIONS

Your virtues grow out of your passions; one virtue is better than two.

	GERMAN	ENGLISH
I.5	Freilich, du willst sie bei Namen nennen und liebkosen; du willst sie am Ohre zupfen und Kurzweil mit ihr treiben.	Of course, you want to call it by name and caress it; you want to tweak its ear and have fun with it.

GERMAN

Und siehe! Nun hast du ihren Namen mit dem Volke gemeinsam und bist Volk und Heerde geworden mit deiner Tugend!

Besser thätest du, zu sagen: „unaussprechbar ist und namenlos, was meiner Seele Qual und Süsse macht und auch noch der Hunger meiner Eingeweide ist.“

Deine Tugend sei zu hoch für die Vertraulichkeit der Namen: und musst du von ihr reden, so schäme dich nicht, von ihr zu stammeln.

So sprich und stammle: „Das ist *mein* Gutes, das liebe ich, so gefällt es mir ganz, so allein will ich das Gute.

Nicht will ich es als eines Gottes Gesetz, nicht will ich es als eine Menschen-Satzung und -Nothdurft: kein Wegweiser sei es mir für Über-Erden und Paradiese.

Eine irdische Tugend ist es, die ich liebe: wenig Klugheit ist darin und am wenigsten die Vernunft Aller.

Aber dieser Vogel baute bei mir sich das Nest: darum liebe und herze ich ihn, — nun sitzt er bei mir auf seinen goldnen Eiern.“

So sollst du stammeln und deine Tugend loben.

Einst hattest du Leidenschaften und nanntest sie böse. Aber jetzt hast du nur noch deine Tugenden: die wuchsen aus deinen Leidenschaften.

Du legtest dein höchstes Ziel diesen Leidenschaften an's Herz: da wurden sie deine Tugenden und Freudenschaften.

Und ob du aus dem Geschlechte der Jähzornigen wärest oder aus dem der Wollüstigen oder der Glaubens-Wüthigen oder der Rachsüchtigen:

Am Ende wurden alle deine Leidenschaften zu Tugenden und alle deine Teufel zu Engeln.

Einst hattest du wilde Hunde in deinem Keller: aber am Ende verwandelten sie sich zu Vögeln und lieblichen Sängerinnen.

Aus deinen Giften brautest du dir deinen Balsam; deine Kuh Trübsal melktest du, — nun trinkst du die süsse Milch ihres Euters.

Und nichts Böses wächst mehr fürderhin aus dir, es sei denn das Böse, das aus dem Kampfe deiner Tugenden wächst.

Mein Bruder, wenn du Glück hast, so hast du Eine Tugend und nicht mehr: so gehst du leichter über die Brücke.

ENGLISH

And look! Now you have its name in common with the people, and you have become the people and the herd, you and your virtue!

You would do better to say: “Unutterable and nameless is what makes the torment and sweetness of my soul, and is also the hunger of my entrails.”

Let your virtue be too lofty for the familiarity of names: and if you must speak of it, do not be ashamed to stammer about it.

So speak, and stammer: “This is *my* good, this I love, this is how it pleases me entirely, only thus do I will the good.

I do not will it as the law of a god, I do not will it as a human statute and necessity: let it be no signpost for me to over-earths and paradises.

It is an earthly virtue that I love: there is little cleverness in it, and least of all the reason of everyone.

But this bird built its nest with me: that is why I love it and hold it to my heart—now it sits with me on its golden eggs.”

Thus you should stammer and praise your virtue.

Once you had passions and called them evil. But now you have only your virtues: they grew out of your passions.

You laid your highest goal upon the hearts of these passions: then they became your virtues and your passions of joy.

And whether you came from the tribe of the hot-tempered or of the lustful or of the fanatics of faith or of the vengeful:

In the end all your passions became virtues and all your devils angels.

Once you had wild dogs in your cellar: but in the end they turned into birds and lovely singers.

Out of your poisons you brewed your balm; you milked your cow Melancholy—now you drink the sweet milk of her udder.

And nothing evil grows out of you any longer, unless it be the evil that grows out of the struggle of your virtues.

My brother, if you are lucky, you have one virtue and no more: then you go more easily over the bridge.

GERMAN	ENGLISH
Auszeichnend ist es, viele Tugenden zu haben, aber ein schweres Loos; und Mancher gieng in die Wüste und tödtete sich, weil er müde war, Schlacht und Schlachtfeld von Tugenden zu sein.	It is a mark of distinction to have many virtues, but a hard lot; and many a man has gone into the desert and killed himself because he was tired of being the battle and the battlefield of virtues.
Mein Bruder, ist Krieg und Schlacht böse? Aber nothwendig ist diess Böse, nothwendig ist der Neid und das Misstrauen und die Verleumdung unter deinen Tugenden.	My brother, are war and battle evil? But this evil is necessary; necessary are the envy and the mistrust and the slander among your virtues.
Siehe, wie jede deiner Tugenden begehrlich ist nach dem Höchsten: sie will deinen ganzen Geist, dass er *ihr* Herold sei, sie will deine ganze Kraft in Zorn, Hass und Liebe.	Look how each of your virtues craves the highest: it wants your whole spirit, to be *its* herald; it wants your whole strength in anger, hatred and love.
Eifersüchtig ist jede Tugend auf die andre, und ein furchtbares Ding ist Eifersucht. Auch Tugenden können an der Eifersucht zu Grunde gehn.	Each virtue is jealous of the others, and jealousy is a terrible thing. Virtues too can perish of jealousy.
Wen die Flamme der Eifersucht umringt, der wendet zuletzt, gleich dem Scorpione, gegen sich selber den vergifteten Stachel.	Whoever is ringed by the flame of jealousy will at last, like the scorpion, turn the poisoned sting against himself.
Ach, mein Bruder, sahst du noch nie eine Tugend sich selber verleumden und erstechen?	Ah, my brother, have you never yet seen a virtue slander and stab itself?
Der Mensch ist Etwas, das überwunden werden muss: und darum sollst du deine Tugenden lieben, — denn du wirst an ihnen zu Grunde gehn. —	Man is something that must be overcome: and that is why you should love your virtues—for you will perish of them.—
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
Ihr wollt nicht tödten, ihr Richter und Opferer, bevor das Thier nicht genickt hat? Seht, der bleiche Verbrecher hat genickt: aus seinem Auge redet die grosse Verachtung.	You do not want to kill, you judges and sacrificers, until the animal has nodded? Look, the pale criminal has nodded: out of his eye speaks the great contempt.[5]

ON THE PALE CRIMINAL

The criminal is judged by those who cannot understand the madness before and after the deed.

GERMAN	ENGLISH
I.6 „Mein Ich ist Etwas, das überwunden werden soll: mein Ich ist mir die grosse Verachtung des Menschen“: so redet es aus diesem Auge.	“My I is something that shall be overcome: my I is to me the great contempt for man”: so it speaks from this eye.
Dass er sich selber richtete, war sein höchster Augenblick: lasst den Erhabenen nicht wieder zurück in sein Niederes!	That he judged himself was his highest moment: do not let the exalted one sink back into his lowliness!
Es giebt keine Erlösung für Den, der so an sich selber leidet, es sei denn der schnelle Tod.	There is no redemption for one who suffers so from himself, unless it be a quick death.
Euer Tödten, ihr Richter, soll ein Mitleid sein und keine Rache. Und indem ihr tödtet, seht zu, dass ihr selber das Leben rechtfertiget!	Your killing, you judges, should be an act of pity and not of revenge. And as you kill, see to it that you yourselves justify life!

5 In ancient sacrifice the victim was made to nod its head, as a sign that it consented to its death.

GERMAN

Es ist nicht genug, dass ihr euch mit Dem versöhnt, den ihr tödtet. Eure Traurigkeit sei Liebe zum Übermenschen: so rechtfertigt ihr euer Noch-Leben!

„Feind“ sollt ihr sagen, aber nicht „Bösewicht“; „Kranker“ sollt ihr sagen, aber nicht „Schuft“; „Thor“ sollt ihr sagen, aber nicht „Sünder“.

Und du, rother Richter, wenn du laut sagen wolltest, was du Alles schon in Gedanken gethan hast: so würde Jedermann schreien: „Weg mit diesem Unflath und Giftwurm!“

Aber ein Anderes ist der Gedanke, ein Anderes die That, ein Anderes das Bild der That. Das Rad des Grundes rollt nicht zwischen ihnen.

Ein Bild machte diesen bleichen Menschen bleich. Gleichwüchsig war er seiner That, als er sie that: aber ihr Bild ertrug er nicht, als sie gethan war.

Immer sah er sich nun als Einer That Thäter. Wahnsinn heisse ich diess: die Ausnahme verkehrte sich ihm zum Wesen.

Der Strich bannt die Henne; der Streich, den er führte, bannte seine arme Vernunft — den Wahnsinn *nach* der That heisse ich diess.

Hört, ihr Richter! Einen anderen Wahnsinn giebt es noch: und der ist vor der That. Ach, ihr krocht mir nicht tief genug in diese Seele!

So spricht der rothe Richter: „was mordete doch dieser Verbrecher? Er wollte rauben.“ Aber ich sage euch: seine Seele wollte Blut, nicht Raub: er dürstete nach dem Glück des Messers!

Seine arme Vernunft aber begriff diesen Wahnsinn nicht und überredete ihn. „Was liegt an Blut! sprach sie; willst du nicht zum mindesten einen Raub dabei machen? Eine Rache nehmen?“

Und er horchte auf seine arme Vernunft: wie Blei lag ihre Rede auf ihm, — da raubte er, als er mordete. Er wollte sich nicht seines Wahnsinns schämen.

Und nun wieder liegt das Blei seiner Schuld auf ihm, und wieder ist seine arme Vernunft so steif, so gelähmt, so schwer.

Wenn er nur den Kopf schütteln könnte, so würde seine Last herabrollen: aber wer schüttelt diesen Kopf?

ENGLISH

It is not enough that you reconcile yourselves with the one you kill. Let your sadness be love of the overman: thus you justify your going on living!

“Enemy” you should say, but not “villain”; “sick man” you should say, but not “scoundrel”; “fool” you should say, but not “sinner.”

And you, red judge, if you were to say aloud all that you have already done in your thoughts, everyone would cry: “Away with this filth and poisonous worm!”

But the thought is one thing, the deed another, and the image of the deed yet another. The wheel of causality does not roll between them.

An image made this pale man pale. He was equal to his deed when he did it: but he could not bear its image once it was done.

From then on he always saw himself as the doer of a single deed. Madness I call this: the exception turned itself, for him, into the essence.

The chalk line spellbinds the hen; the stroke he struck spellbound his poor reason—madness *after* the deed, I call this.

Listen, you judges! There is yet another madness: and it comes before the deed. Ah, you did not crawl deep enough into this soul!

Thus speaks the red judge: “Why did this criminal murder? He wanted to rob.” But I tell you: his soul wanted blood, not loot: he thirsted for the bliss of the knife![6]

But his poor reason did not understand this madness and talked him round. “What does blood matter!” it said. “Don’t you want at least to get some loot out of it? To take some revenge?”

And he listened to his poor reason: its words lay on him like lead—so he robbed when he murdered. He did not want to be ashamed of his madness.

And now the lead of his guilt lies on him again, and again his poor reason is so stiff, so paralyzed, so heavy.

If only he could shake his head, his burden would roll off: but who will shake this head?

6 A hen held with its beak to a chalk line stays transfixed, as if under a spell; Nietzsche puns on *Strich* (line) and *Streich* (stroke, blow).

GERMAN	ENGLISH
Was ist dieser Mensch? Ein Haufen von Krankheiten, welche durch den Geist in die Welt hinausgreifen: da wollen sie ihre Beute machen.	What is this man? A heap of diseases that reach out through the spirit into the world: there they want to take their prey.
Was ist dieser Mensch? Ein Knäuel wilder Schlangen, welche selten bei einander Ruhe haben, — da gehn sie für sich fort und suchen Beute in der Welt.	What is this man? A tangle of wild snakes that are seldom at peace with one another—so they go off on their own and seek prey in the world.
Seht diesen armen Leib! Was er litt und begehrte, das deutete sich diese arme Seele, — sie deutete es als mörderische Lust und Gier nach dem Glück des Messers.	Look at this poor body! What it suffered and craved, this poor soul interpreted to itself—it interpreted it as murderous lust and greed for the bliss of the knife.
Wer jetzt krank wird, den überfällt das Böse, das jetzt böse ist: wehe will er thun, mit dem, was ihm wehe thut. Aber es gab andre Zeiten und ein andres Böses und Gutes.	Whoever falls sick now is overcome by the evil that is evil now: he wants to hurt with what hurts him. But there were other times, and another evil and good.
Einst war der Zweifel böse und der Wille zum Selbst. Damals wurde der Kranke zum Ketzer und zur Hexe: als Ketzer und Hexe litt er und wollte leiden machen.	Once doubt was evil, and the will to self. Then the sick man became a heretic and a witch: as heretic and witch he suffered and wanted to make others suffer.
Aber diess will nicht in eure Ohren: euren Guten schade es, sagt ihr mir. Aber was liegt mir an euren Guten!	But this will not go into your ears: it harms your good people, you tell me. But what do I care about your good people!
Vieles an euren Guten macht mir Ekel, und wahrlich nicht ihr Böses. Wollte ich doch, sie hätten einen Wahnsinn, an dem sie zu Grunde giengen, gleich diesem bleichen Verbrecher!	Much about your good people disgusts me, and truly not their evil. How I wish they had a madness to perish of, like this pale criminal!
Wahrlich, ich wollte, ihr Wahnsinn hiesse Wahrheit oder Treue oder Gerechtigkeit: aber sie haben ihre Tugend, um lange zu leben und in einem erbärmlichen Behagen.	Truly, I wish their madness were called truth or loyalty or justice: but they have their virtue in order to live long, and in wretched contentment.
Ich bin ein Geländer am Strome: fasse mich, wer mich fassen kann! Eure Krücke aber bin ich nicht. —	I am a railing beside the torrent: let whoever can grasp me, grasp me! But I am not your crutch.—
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
Von allem Geschriebenen liebe ich nur Das, was Einer mit seinem Blute schreibt. Schreibe mit Blut: und du wirst erfahren, dass Blut Geist ist.	Of all that is written, I love only what someone writes with his blood. Write with blood: and you will learn that blood is spirit.
Es ist nicht leicht möglich, fremdes Blut zu verstehen: ich hasse die lesenden Müssiggänger.	It is not easy to understand another's blood: I hate idlers who read.

ON READING AND WRITING

Of all writing Zarathustra loves only what is written in blood; he would believe only in a god who could dance.

GERMAN	ENGLISH
I.7 Wer den Leser kennt, der thut Nichts mehr für den Leser. Noch ein Jahrhundert Leser — und der Geist selber wird stinken.	Whoever knows the reader does nothing more for the reader. One more century of readers—and the spirit itself will stink.
Dass Jedermann lesen lernen darf, verdirbt auf die Dauer nicht allein das Schreiben, sondern auch das Denken.	That everyone may learn to read will ruin in the long run not only writing but thinking too.

GERMAN

Einst war der Geist Gott, dann wurde er zum Menschen und jetzt wird er gar noch Pöbel.

Wer in Blut und Sprüchen schreibt, der will nicht gelesen, sondern auswendig gelernt werden.

Im Gebirge ist der nächste Weg von Gipfel zu Gipfel: aber dazu musst du lange Beine haben. Sprüche sollen Gipfel sein: und Die, zu denen gesprochen wird, Grosse und Hochwüchsige.

Die Luft dünn und rein, die Gefahr nahe und der Geist voll einer fröhlichen Bosheit: so passt es gut zu einander.

Ich will Kobolde um mich haben, denn ich bin muthig. Muth, der die Gespenster verscheucht, schafft sich selber Kobolde, — der Muth will lachen.

Ich empfinde nicht mehr mit euch: diese Wolke, die ich unter mir sehe, diese Schwärze und Schwere, über die ich lache, — gerade das ist eure Gewitterwolke.

Ihr seht nach Oben, wenn ihr nach Erhebung verlangt. Und ich sehe hinab, weil ich erhoben bin.

Wer von euch kann zugleich lachen und erhoben sein?

Wer auf den höchsten Bergen steigt, der lacht über alle Trauer-Spiele und Trauer-Ernste.

Muthig, unbekümmert, spöttisch, gewaltthätig — so will uns die Weisheit: sie ist ein Weib und liebt immer nur einen Kriegsmann.

Ihr sagt mir: „das Leben ist schwer zu tragen.“ Aber wozu hättet ihr Vormittags euren Stolz und Abends eure Ergebung?

Das Leben ist schwer zu tragen: aber so thut mir doch nicht so zärtlich! Wir sind allesammt hübsche lastbare Esel und Eselinnen.

Was haben wir gemein mit der Rosenknospe, welche zittert, weil ihr ein Tropfen Thau auf dem Leibe liegt?

Es ist wahr: wir lieben das Leben, nicht, weil wir an's Leben, sondern weil wir an's Lieben gewöhnt sind.

Es ist immer etwas Wahnsinn in der Liebe. Es ist aber immer auch etwas Vernunft im Wahnsinn.

Und auch mir, der ich dem Leben gut bin, scheinen Schmetterlinge und Seifenblasen und was ihrer Art unter Menschen ist, am meisten vom Glücke zu wissen.

Diese leichten thörichten zierlichen beweglichen Seelchen flattern zu sehen — das verführt Zarathustra zu Thränen und Liedern.

ENGLISH

Once the spirit was God, then it became man, and now it is even becoming rabble.

Whoever writes in blood and sayings does not want to be read, but to be learned by heart.

In the mountains the shortest way is from peak to peak: but for that you need long legs. Sayings should be peaks: and those to whom they are spoken, great and tall.

The air thin and pure, danger near, and the spirit full of a joyful malice: these go well together.

I want goblins around me, for I am courageous. Courage that scares away ghosts creates goblins for itself—courage wants to laugh.

I no longer feel with you: this cloud that I see beneath me, this blackness and heaviness at which I laugh—that is precisely your thundercloud.

You look upward when you long for elevation. And I look down, because I am elevated.

Who among you can laugh and be elevated at the same time?

Whoever climbs the highest mountains laughs at all tragic plays and tragic earnestness.

Courageous, unconcerned, mocking, violent—so wisdom wants us: she is a woman and only ever loves a warrior.

You tell me: “Life is hard to bear.” But why else would you have your pride in the morning and your resignation in the evening?

Life is hard to bear: but don’t act so delicate! We are all of us fine beasts of burden, he-asses and she-asses.

What do we have in common with the rosebud that trembles because a drop of dew lies on its body?

It is true: we love life, not because we are used to living, but because we are used to loving.

There is always some madness in love. But there is also always some reason in madness.

And to me too, who am fond of life, butterflies and soap bubbles, and whatever is like them among men, seem to know most about happiness.

To see these light, foolish, dainty, nimble little souls flutter about—that tempts Zarathustra to tears and songs.

GERMAN	ENGLISH
Ich würde nur an einen Gott glauben, der zu tanzen verstünde.	I would believe only in a god who knew how to dance.
Und als ich meinen Teufel sah, da fand ich ihn ernst, gründlich, tief, feierlich: es war der Geist der Schwere, — durch ihn fallen alle Dinge.	And when I saw my devil, I found him serious, thorough, deep, solemn: he was the spirit of gravity—through him all things fall.
Nicht durch Zorn, sondern durch Lachen tödtet man. Auf, lasst uns den Geist der Schwere tödten!	Not by wrath but by laughter does one kill. Come, let us kill the spirit of gravity!
Ich habe gehen gelernt: seitdem lasse ich mich laufen. Ich habe fliegen gelernt: seitdem will ich nicht erst gestossen sein, um von der Stelle zu kommen.	I have learned to walk: since then I let myself run. I have learned to fly: since then I no longer want to be pushed before I can move from the spot.
Jetzt bin ich leicht, jetzt fliege ich, jetzt sehe ich mich unter mir, jetzt tanzt ein Gott durch mich.	Now I am light, now I fly, now I see myself beneath me, now a god dances through me.[7]
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
Zarathustra's Auge hatte gesehn, dass ein Jüngling ihm auswich. Und als er eines Abends allein durch die Berge gieng, welche die Stadt umschliessen, die genannt wird „die bunte Kuh“: siehe, da fand er im Gehen diesen Jüngling, wie er an einen Baum gelehnt sass und müden Blickes in das Thal schaute. Zarathustra fasste den Baum an, bei welchem der Jüngling sass, und sprach also:	Zarathustra’s eye had seen that a youth was avoiding him. And as he was walking alone one evening through the mountains that surround the town called “the Motley Cow,” look: as he walked he came upon this youth, sitting leaning against a tree and gazing wearily down into the valley. Zarathustra took hold of the tree beside which the youth sat, and spoke thus:
Wenn ich diesen Baum da mit meinen Händen schütteln wollte, ich würde es nicht vermögen.	If I wanted to shake this tree here with my hands, I would not be able to.

ON THE TREE ON THE MOUNTAINSIDE

To a young man, Zarathustra speaks of the danger of the noble who lose their highest hope.

	GERMAN	ENGLISH
I.8	Aber der Wind, den wir nicht sehen, der quält und biegt ihn, wohin er will. Wir werden am schlimmsten von unsichtbaren Händen gebogen und gequält.	But the wind, which we do not see, torments it and bends it wherever it wills. We are bent and tormented worst by invisible hands.
	Da erhob sich der Jüngling bestürzt und sagte: „ich höre Zarathustra und eben dachte ich an ihn.“ Zarathustra entgegnete:	At this the youth stood up in dismay and said: “I hear Zarathustra, and I was just thinking of him.” Zarathustra replied:
	„Was erschrickst du desshalb? - Aber es ist mit dem Menschen wie mit dem Baume.	“Why does that frighten you?—But it is with man as with the tree.
	Je mehr er hinauf in die Höhe und Helle will, um so stärker streben seine Wurzeln erdwärts, abwärts, in's Dunkle, Tiefe, — in's Böse.“	The more he wants to rise into the height and the light, the more strongly his roots strive earthward, downward, into the dark, the deep—into evil.”
	„Ja in's Böse! rief der Jüngling. Wie ist es möglich, dass du meine Seele entdecktest?“	“Yes, into evil!” cried the youth. “How is it possible that you discovered my soul?”

7 German *Schwere* means both heaviness and physical gravity, hence “through him all things fall”; the spirit of gravity returns as Zarathustra’s archenemy in Part III.

GERMAN

Zarathustra lächelte und sprach: „Manche Seele wird man nie entdecken, es sei denn, dass man sie zuerst erfindet.“

„Ja in's Böse! rief der Jüngling nochmals.

Du sagtest die Wahrheit, Zarathustra. Ich traue mir selber nicht mehr, seitdem ich in die Höhe will, und Niemand traut mir mehr, — wie geschieht diess doch?

Ich verwandele mich zu schnell: mein Heute widerlegt mein Gestern. Ich überspringe oft die Stufen, wenn ich steige, — das verzeiht mir keine Stufe.

Bin ich oben, so finde ich mich immer allein. Niemand redet mit mir, der Frost der Einsamkeit macht mich zittern. Was will ich doch in der Höhe?

Meine Verachtung und meine Sehnsucht wachsen mit einander; je höher ich steige, um so mehr verachte ich Den, der steigt. Was will er doch in der Höhe?

Wie schäme ich mich meines Steigens und Stolperns! Wie spotte ich meines heftigen Schnaubens! Wie hasse ich den Fliegenden! Wie müde bin ich in der Höhe!“

Hier schwieg der Jüngling. Und Zarathustra betrachtete den Baum, an dem sie standen und sprach also:

Dieser Baum steht einsam hier am Gebirge; er wuchs hoch hinweg über Mensch und Thier.

Und wenn er reden wollte, er würde Niemanden haben, der ihn verstünde: so hoch wuchs er.

Nun wartet er und wartet, — worauf wartet er doch? Er wohnt dem Sitze der Wolken zu nahe: er wartet wohl auf den ersten Blitz?

Als Zarathustra diess gesagt hatte, rief der Jüngling mit heftigen Gebärden: „Ja, Zarathustra, du sprichst die Wahrheit. Nach meinem Untergange verlangte ich, als ich in die Höhe wollte, und du bist der Blitz, auf den ich wartete! Siehe, was bin ich noch, seitdem du uns erschienen bist? Der *Neid* auf dich ist's, der mich zerstört hat!“ — So sprach der Jüngling und weinte bitterlich. Zarathustra aber legte seinen Arm um ihn und führte ihn mit sich fort.

Und als sie eine Weile mit einander gegangen waren, hob Zarathustra also an zu sprechen:

Es zerreisst mir das Herz. Besser als deine Worte es sagen, sagt mir dein Auge alle deine Gefahr.

Noch bist du nicht frei, du *suchst* noch nach Freiheit. Übernächtig machte dich dein Suchen und überwach.

ENGLISH

Zarathustra smiled and said: “Many a soul will never be discovered, unless one first invents it.”

“Yes, into evil!” the youth cried again.

“You spoke the truth, Zarathustra. I no longer trust myself since I have wanted to rise to the heights, and nobody trusts me any more—how does this happen?

I change too quickly: my today refutes my yesterday. I often skip steps when I climb—no step forgives me for that.

When I am at the top, I always find myself alone. Nobody speaks to me; the frost of solitude makes me shiver. What do I want in the heights, then?

My contempt and my longing grow together; the higher I climb, the more I despise the one who climbs. What does he want in the heights, then?

How ashamed I am of my climbing and stumbling! How I mock my violent panting! How I hate the one who flies! How weary I am in the heights!”

Here the youth fell silent. And Zarathustra looked at the tree beside which they stood and spoke thus:

This tree stands lonely here on the mountainside; it grew high above man and beast.

And if it wanted to speak, it would have no one who understood it: so high has it grown.

Now it waits and waits—what is it waiting for? It dwells too near the seat of the clouds: perhaps it is waiting for the first lightning?

When Zarathustra had said this, the youth cried out with vehement gestures: “Yes, Zarathustra, you speak the truth. I longed for my going-under when I wanted to rise to the heights, and you are the lightning I was waiting for! Look, what am I any more, since you appeared among us? It is *envy* of you that has destroyed me!”—So spoke the youth, and wept bitterly. But Zarathustra put his arm around him and led him away with him.

And when they had walked together for a while, Zarathustra began to speak thus:

It breaks my heart. Better than your words can say it, your eye tells me all your danger.

GERMAN

In die freie Höhe willst du, nach Sternen dürstet deine Seele. Aber auch deine schlimmen Triebe dürsten nach Freiheit.

Deine wilden Hunde wollen in die Freiheit; sie bellen vor Lust in ihrem Keller, wenn dein Geist alle Gefängnisse zu lösen trachtet.

Noch bist du mir ein Gefangner, der sich Freiheit ersinnt: ach, klug wird solchen Gefangnen die Seele, aber auch arglistig und schlecht.

Reinigen muss sich noch der Befreite des Geistes. Viel Gefängniss und Moder ist noch in ihm zurück: rein muss noch sein Auge werden.

Ja, ich kenne deine Gefahr. Aber bei meiner Liebe und Hoffnung beschwöre ich dich: wirf deine Liebe und Hoffnung nicht weg!

Edel fühlst du dich noch, und edel fühlen dich auch die Andern noch, die dir gram sind und böse Blicke senden. Wisse, dass Allen ein Edler im Wege steht.

Auch den Guten steht ein Edler im Wege: und selbst wenn sie ihn einen Guten nennen, so wollen sie ihn damit bei Seite bringen.

Neues will der Edle schaffen und eine neue Tugend. Altes will der Gute, und dass Altes erhalten bleibe.

Aber nicht das ist die Gefahr des Edlen, dass er ein Guter werde, sondern ein Frecher, ein Höhnender, ein Vernichter.

Ach, ich kannte Edle, die verloren ihre höchste Hoffnung. Und nun verleumdeten sie alle hohen Hoffnungen.

Nun lebten sie frech in kurzen Lüsten, und über den Tag hin warfen sie kaum noch Ziele.

„Geist ist auch Wollust“ — so sagten sie. Da zerbrachen ihrem Geiste die Flügel: nun kriecht er herum und beschmutzt im Nagen.

Einst dachten sie Helden zu werden: Lüstlinge sind es jetzt. Ein Gram und ein Grauen ist ihnen der Held.

Aber bei meiner Liebe und Hoffnung beschwöre ich dich: wirf den Helden in deiner Seele nicht weg! Halte heilig deine höchste Hoffnung! —

ENGLISH

You are not yet free; you are still *searching* for freedom. Your searching has left you worn out with sleepless nights and overwakeful.

You want to reach the free heights; your soul thirsts for stars. But your wicked drives also thirst for freedom.

Your wild dogs want to get free; they bark with joy in their cellar when your spirit strives to unlock all prisons.

To me you are still a prisoner who dreams up freedom for himself: ah, the soul of such prisoners grows clever, but also cunning and bad.

The one who is freed in spirit must still purify himself. Much prison and mustiness still remains in him: his eye must still become pure.

Yes, I know your danger. But by my love and hope I implore you: do not throw away your love and hope!

You still feel noble, and the others too still sense your nobility—those who bear you a grudge and cast evil glances at you. Know that a noble man stands in everyone’s way.

A noble man stands in the way of the good, too: and even when they call him a good man, it is to put him aside.

The noble man wants to create something new, and a new virtue. The good man wants the old, and wants the old to be preserved.

But the danger for the noble man is not that he will become a good man, but that he will become an insolent one, a mocker, a destroyer.

Ah, I have known noble men who lost their highest hope. And then they slandered all high hopes.

Then they lived insolently in brief pleasures, and scarcely cast their goals beyond the day.

“Spirit is also lust”—so they said. Then the wings of their spirit broke: now it crawls about and soils whatever it gnaws.

Once they thought they would become heroes: libertines they are now. The hero is a grief and a horror to them.

GERMAN	ENGLISH
Also sprach Zarathustra.	But by my love and hope I implore you: do not throw away the hero in your soul! Keep holy your highest hope!—
Es giebt Prediger des Todes: und die Erde ist voll von Solchen, denen Abkehr gepredigt werden muss vom Leben.	Thus spoke Zarathustra.
	There are preachers of death: and the earth is full of those to whom turning away from life must be preached.

ON THE PREACHERS OF DEATH

Those who preach turning away from life.

	GERMAN	ENGLISH
I.9	Voll ist die Erde von Überflüssigen, verdorben ist das Leben durch die Viel-zu-Vielen. Möge man sie mit dem „ewigen Leben“ aus diesem Leben weglocken!	The earth is full of the superfluous; life is spoiled by the many-too-many. May they be lured away from this life with “eternal life”!
	„Gelbe“: so nennt man die Prediger des Todes, oder „Schwarze“. Aber ich will sie euch noch in andern Farben zeigen.	“Yellow ones”: that is what the preachers of death are called, or “black ones.” But I want to show them to you in other colors as well.
	Da sind die Fürchterlichen, welche in sich das Raubthier herumtragen und keine Wahl haben, es sei denn Lüste oder Selbstzerfleischung. Und auch ihre Lüste sind noch Selbstzerfleischung.	There are the terrible ones, who carry the beast of prey around inside them and have no choice except lusts or self-laceration. And even their lusts are still self-laceration.[8]
	Sie sind noch nicht einmal Menschen geworden, diese Fürchterlichen: mögen sie Abkehr predigen vom Leben und selber dahinfahren!	They have not yet even become human beings, these terrible ones: may they preach turning away from life, and pass away themselves!
	Da sind die Schwindsüchtigen der Seele: kaum sind sie geboren, so fangen sie schon an zu sterben und sehnen sich nach Lehren der Müdigkeit und Entsagung.	There are the consumptives of the soul: scarcely are they born before they begin to die, and they long for doctrines of weariness and renunciation.
	Sie wollen gerne todt sein, und wir sollten ihren Willen gut heissen! Hüten wir uns, diese Todten zu erwecken und diese lebendigen Särge zu versehren!	They would like to be dead, and we should approve of their will! Let us beware of waking these dead and damaging these living coffins!
	Ihnen begegnet ein Kranker oder ein Greis oder ein Leichnam; und gleich sagen sie „das Leben ist widerlegt!“	They meet a sick man or an old man or a corpse; and at once they say: “Life is refuted!”
	Aber nur sie sind widerlegt und ihr Auge, welches nur das Eine Gesicht sieht am Dasein.	But only they are refuted, and their eye, which sees only that one face of existence.
	Eingehüllt in dicke Schwermuth und begierig auf die kleinen Zufälle, welche den Tod bringen: so warten sie und beissen die Zähne auf einander.	Wrapped in thick melancholy and eager for the little accidents that bring death: so they wait, clenching their teeth.
	Oder aber: sie greifen nach Zuckerwerk und spotten ihrer Kinderei dabei: sie hängen an ihrem Strohhalm Leben und spotten, dass sie noch an einem Strohhalm hängen.	Or else: they reach for sweets and mock their own childishness as they do: they cling to their straw of life and mock the fact that they still cling to a straw.
	Ihre Weisheit lautet: „ein Thor, der leben bleibt, aber so sehr sind wir Thoren! Und das eben ist das Thörichtste am Leben!“ —	

8 The colors are usually taken to refer to the yellow robes of Buddhist monks and the black cassocks of Christian clergy.

GERMAN

ENGLISH

Their wisdom runs: “A fool, whoever stays alive—but such fools are we! And that is the most foolish thing about life!”—

„Das Leben ist nur Leiden“ — so sagen Andre und lügen nicht: so sorgt doch, dass ihr aufhört! So sorgt doch, dass das Leben aufhört, welches nur Leiden ist!

“Life is only suffering”—so say others, and they do not lie: then see to it that you stop! See to it that the life which is only suffering stops!

Und also laute die Lehre eurer Tugend „du sollst dich selber tödten! Du sollst dich selber davonstehlen!“ —

And let the teaching of your virtue run thus: “You shall kill yourself! You shall steal yourself away!”—

„Wollust ist Sünde, — so sagen die Einen, welche den Tod predigen — lasst uns bei Seite gehn und keine Kinder zeugen!“

“Lust is sin,” say some who preach death, “let us step aside and beget no children!”

„Gebären ist mühsam, — sagen die Andern — wozu noch gebären? Man gebiert nur Unglückliche!“ Und auch sie sind Prediger des Todes.

“Giving birth is toilsome,” say others, “why give birth at all? One gives birth only to the unhappy!” And they too are preachers of death.

„Mitleid thut noth — so sagen die Dritten. Nehmt hin, was ich habe! Nehmt hin, was ich bin! Um so weniger bindet mich das Leben!“

“Pity is needed,” say the third. “Take what I have! Take what I am! So much the less does life bind me!”

Wären sie Mitleidige von Grund aus, so würden sie ihren Nächsten das Leben verleiden. Böse sein — das wäre ihre rechte Güte.

If they were pitying through and through, they would spoil life for their neighbors. To be evil—that would be their true goodness.

Aber sie wollen loskommen vom Leben: was schiert es sie, dass sie Andre mit ihren Ketten und Geschenken noch fester binden! —

But they want to get free of life: what do they care if, with their chains and gifts, they bind others still more tightly!—

Und auch ihr, denen das Leben wilde Arbeit und Unruhe ist: seid ihr nicht sehr müde des Lebens? Seid ihr nicht sehr reif für die Predigt des Todes?

And you too, for whom life is frantic work and unrest: are you not very weary of life? Are you not very ripe for the sermon of death?

Ihr Alle, denen die wilde Arbeit lieb ist und das Schnelle, Neue, Fremde, — ihr ertragt euch schlecht, euer Fleiss ist Flucht und Wille, sich selber zu vergessen.

All of you who love frantic work and whatever is fast, new, strange—you bear yourselves badly; your industry is flight, and the will to forget yourselves.

Wenn ihr mehr an das Leben glaubtet, würdet ihr weniger euch dem Augenblicke hinwerfen. Aber ihr habt zum Warten nicht Inhalt genug in euch — und selbst zur Faulheit nicht!

If you believed more in life, you would fling yourselves less at the moment. But you do not have enough content in you for waiting—not even for laziness!

Überall ertönt die Stimme Derer, welche den Tod predigen: und die Erde ist voll von Solchen, welchen der Tod gepredigt werden muss.

Everywhere resounds the voice of those who preach death: and the earth is full of those to whom death must be preached.

Oder „das ewige Leben“: das gilt mir gleich, — wofern sie nur schnell dahinfahren!

Or “eternal life”: it is all the same to me—as long as they pass away quickly!

Also sprach Zarathustra.

Thus spoke Zarathustra.

ON WAR AND WARRIORS

Zarathustra tells his brothers in war to seek their own enemy and to obey their highest thought.

	GERMAN	ENGLISH
I.10	Von unsern besten Feinden wollen wir nicht geschont sein, und auch von Denen nicht, welche wir von Grund aus lieben. So lasst mich denn euch die Wahrheit sagen!	We do not want to be spared by our best enemies, nor by those whom we love from the bottom of our hearts. So let me tell you the truth!
	Meine Brüder im Kriege! Ich liebe euch von Grund aus, ich bin und war Euresgleichen. Und ich bin auch euer bester Feind. So lasst mich denn euch die Wahrheit sagen!	My brothers in war! I love you from the bottom of my heart; I am and was one of your kind. And I am also your best enemy. So let me tell you the truth!
	Ich weiss um den Hass und Neid eures Herzens. Ihr seid nicht gross genug, um Hass und Neid nicht zu kennen. So seid denn gross genug, euch ihrer nicht zu schämen!	I know the hatred and envy of your hearts. You are not great enough not to know hatred and envy. Then be great enough not to be ashamed of them!
	Und wenn ihr nicht Heilige der Erkenntniss sein könnt, so seid mir wenigstens deren Kriegsmänner. Das sind die Gefährten und Vorläufer solcher Heiligkeit.	And if you cannot be saints of knowledge, then at least be its warriors. They are the companions and forerunners of such sainthood.
	Ich sehe viel Soldaten: möchte ich viel Kriegsmänner sehn! „Ein-form“ nennt man's, was sie tragen: möge es nicht Ein-form sein, was sie damit verstecken!	I see many soldiers: if only I saw many warriors! “Uniform” they call what they wear: may what they hide beneath it not be uni-form!
	Ihr sollt mir Solche sein, deren Auge immer nach einem Feinde sucht — nach *eurem* Feinde. Und bei Einigen von euch giebt es einen Hass auf den ersten Blick.	You should be those whose eye is always seeking an enemy—*your* enemy. And in some of you there is hatred at first sight.
	Euren Feind sollt ihr suchen, euren Krieg sollt ihr führen und für eure Gedanken! Und wenn euer Gedanke unterliegt, so soll eure Redlichkeit darüber noch Triumph rufen!	You should seek your enemy, you should wage your war—and for your thoughts! And if your thought is defeated, your honesty should still cry triumph over that!
	Ihr sollt den Frieden lieben als Mittel zu neuen Kriegen. Und den kurzen Frieden mehr, als den langen.	You should love peace as a means to new wars. And the short peace more than the long.
	Euch rathe ich nicht zur Arbeit, sondern zum Kampfe. Euch rathe ich nicht zum Frieden, sondern zum Siege. Eure Arbeit sei ein Kampf, euer Friede sei ein Sieg!	I do not counsel you to work, but to struggle. I do not counsel you to peace, but to victory. Let your work be a struggle, your peace a victory!
	Man kann nur schweigen und stillsitzen, wenn man Pfeil und Bogen hat: sonst schwätzt und zankt man. Euer Friede sei ein Sieg!	One can keep silent and sit still only when one has bow and arrow: otherwise one chatters and quarrels. Let your peace be a victory!
	Ihr sagt, die gute Sache sei es, die sogar den Krieg heilige? Ich sage euch: der gute Krieg ist es, der jede Sache heiligt.	You say it is the good cause that hallows even war? I tell you: it is the good war that hallows every cause.
	Der Krieg und der Muth haben mehr grosse Dinge gethan, als die Nächstenliebe. Nicht euer Mitleiden, sondern eure Tapferkeit rettete bisher die Verunglückten.	War and courage have done more great things than love of one’s neighbor. Not your pity but your bravery has so far saved the unfortunate.
	Was ist gut? fragt ihr. Tapfer sein ist gut. Lasst die kleinen Mädchen reden: „gut sein ist, was hübsch zugleich und rührend ist.“	What is good? you ask. To be brave is good. Let the little girls say: “To be good is to be pretty and touching at once.”

GERMAN	ENGLISH
Man nennt euch herzlos: aber euer Herz ist ächt, und ich liebe die Scham eurer Herzlichkeit. Ihr schämt euch eurer Fluth, und Andre schämen sich ihrer Ebbe.	They call you heartless: but your heart is genuine, and I love the bashfulness of your warmth. You are ashamed of your flood tide, and others are ashamed of their ebb.
Ihr seid hässlich? Nun wohlan, meine Brüder! So nehmt das Erhabne um euch, den Mantel des Hässlichen!	You are ugly? Well then, my brothers! Wrap the sublime around you, the cloak of the ugly!
Und wenn eure Seele gross wird, so wird sie übermüthig, und in eurer Erhabenheit ist Bosheit. Ich kenne euch.	And when your soul grows great, it grows overbearing, and in your sublimity there is malice. I know you.
In der Bosheit begegnet sich der Übermüthige mit dem Schwächlinge. Aber sie missverstehen einander. Ich kenne euch.	In malice the overbearing man meets the weakling. But they misunderstand each other. I know you.
Ihr dürft nur Feinde haben, die zu hassen sind, aber nicht Feinde zum Verachten. Ihr müsst stolz auf euern Feind sein: dann sind die Erfolge eures Feindes auch eure Erfolge.	You may have only enemies to be hated, but not enemies to be despised. You must be proud of your enemy: then your enemy's successes are your successes too.
Auflehnung — das ist die Vornehmheit am Sclaven. Eure Vornehmheit sei Gehorsam! Euer Befehlen selber sei ein Gehorchen!	Rebellion—that is the nobility of the slave. Let your nobility be obedience! Let your very commanding be an obeying!
Einem guten Kriegsmanne klingt „du sollst" angenehmer, als „ich will". Und Alles, was euch lieb ist, sollt ihr euch erst noch befehlen lassen.	To a good warrior "you shall" sounds more pleasant than "I will." And everything you hold dear, you should first have commanded to you.
Eure Liebe zum Leben sei Liebe zu eurer höchsten Hoffnung: und eure höchste Hoffnung sei der höchste Gedanke des Lebens!	Let your love of life be love of your highest hope: and let your highest hope be the highest thought of life!
Euren höchsten Gedanken aber sollt ihr euch von mir befehlen lassen — und er lautet: der Mensch ist Etwas, das überwunden werden soll.	But your highest thought you should have commanded to you by me—and it runs: man is something that shall be overcome.
So lebt euer Leben des Gehorsams und des Krieges! Was liegt am Lang-Leben! Welcher Krieger will geschont sein!	So live your life of obedience and war! What does long life matter! What warrior wants to be spared!
Ich schone euch nicht, ich liebe euch von Grund aus, meine Brüder im Kriege!	I do not spare you; I love you from the bottom of my heart, my brothers in war!
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.

ON THE NEW IDOL

The state, coldest of all monsters, claims to be the people and lures in the superfluous.

GERMAN	ENGLISH
I.11 Irgendwo giebt es noch Völker und Heerden, doch nicht bei uns, meine Brüder: da giebt es Staaten.	Somewhere there are still peoples and herds, but not with us, my brothers: here there are states.
Staat? Was ist das? Wohlan! Jetzt thut mir die Ohren auf, denn jetzt sage ich euch mein Wort vom Tode der Völker.	The state? What is that? Well then! Now open your ears to me, for now I shall tell you my word about the death of peoples.
Staat heisst das kälteste aller kalten Ungeheuer. Kalt lügt es auch; und diese Lüge kriecht aus seinem Munde: „Ich, der Staat, bin das Volk."	

GERMAN

Lüge ist's! Schaffende waren es, die schufen die Völker und hängten einen Glauben und eine Liebe über sie hin: also dienten sie dem Leben.

Vernichter sind es, die stellen Fallen auf für Viele und heissen sie Staat: sie hängen ein Schwert und hundert Begierden über sie hin.

Wo es noch Volk giebt, da versteht es den Staat nicht und hasst ihn als bösen Blick und Sünde an Sitten und Rechten.

Dieses Zeichen gebe ich euch: jedes Volk spricht seine Zunge des Guten und Bösen: die versteht der Nachbar nicht. Seine Sprache erfand es sich in Sitten und Rechten.

Aber der Staat lügt in allen Zungen des Guten und Bösen; und was er auch redet, er lügt — und was er auch hat, gestohlen hat er's.

Falsch ist Alles an ihm; mit gestohlenen Zähnen beisst er, der Bissige. Falsch sind selbst seine Eingeweide.

Sprachverwirrung des Guten und Bösen: dieses Zeichen gebe ich euch als Zeichen des Staates. Wahrlich, den Willen zum Tode deutet dieses Zeichen! Wahrlich, es winkt den Predigern des Todes!

Viel zu Viele werden geboren: für die Überflüssigen ward der Staat erfunden!

Seht mir doch, wie er sie an sich lockt, die Viel-zu-Vielen! Wie er sie schlingt und kaut und wiederkäut!

„Auf der Erde ist nichts Grösseres als ich: der ordnende Finger bin ich Gottes“ — also brüllt das Unthier. Und nicht nur Langgeohrte und Kurzgeäugte sinken auf die Kniee!

Ach, auch in euch, ihr grossen Seelen, raunt er seine düsteren Lügen! Ach, er erräth die reichen Herzen, die gerne sich verschwenden!

Ja, auch euch erräth er, ihr Besieger des alten Gottes! Müde wurdet ihr im Kampfe, und nun dient eure Müdigkeit noch dem neuen Götzen!

Helden und Ehrenhafte möchte er um sich aufstellen, der neue Götze! Gerne sonnt er sich im Sonnenschein guter Gewissen, — das kalte Unthier!

ENGLISH

State is the name of the coldest of all cold monsters. Coldly it lies, too; and this lie creeps from its mouth: “I, the state, am the people.”

It is a lie! It was creators who created peoples and hung a faith and a love over them: thus they served life.

It is destroyers who set traps for the many and call them the state: they hang a sword and a hundred appetites over them.

Where there is still a people, it does not understand the state, and hates it as the evil eye and as a sin against customs and laws.

This sign I give you: every people speaks its own tongue of good and evil, which its neighbor does not understand. It invented its language for itself in customs and laws.

But the state lies in all tongues of good and evil; and whatever it says, it lies—and whatever it has, it has stolen.

Everything about it is false; it bites with stolen teeth, this biter. Even its entrails are false.

Confusion of tongues of good and evil: this sign I give you as the sign of the state. Truly, this sign points to the will to death! Truly, it beckons to the preachers of death!

Far too many are born: for the superfluous the state was invented!

Just look how it lures them to itself, the many-too-many! How it swallows them and chews them and chews them again!

“On earth there is nothing greater than I: I am the ordering finger of God”—thus roars the monster. And not only the long-eared and the short-sighted sink to their knees!

Ah, even in you, you great souls, it whispers its gloomy lies! Ah, it senses the rich hearts that gladly squander themselves!

Yes, it senses you too, you conquerors of the old God! You grew weary in the fight, and now your weariness serves the new idol!

It would like to set up heroes and honorable men around itself, the new idol! It loves to bask in the sunshine of good consciences—the cold monster!

GERMAN

Alles will er *euch* geben, wenn *ihr* ihn anbetet, der neue Götze: also kauft er sich den Glanz eurer Tugend und den Blick eurer stolzen Augen.

Ködern will er mit euch die Viel-zu-Vielen! Ja, ein Höllenkunststück ward da erfunden, ein Pferd des Todes, klirrend im Putz göttlicher Ehren!

Ja, ein Sterben für Viele ward da erfunden, das sich selber als Leben preist: wahrlich, ein Herzensdienst allen Predigern des Todes!

Staat nenne ich's, wo Alle Gifttrinker sind, Gute und Schlimme: Staat, wo Alle sich selber verlieren, Gute und Schlimme: Staat, wo der langsame Selbstmord Aller — „das Leben“ heisst.

Seht mir doch diese Überflüssigen! Sie stehlen sich die Werke der Erfinder und die Schätze der Weisen: Bildung nennen sie ihren Diebstahl — und Alles wird ihnen zu Krankheit und Ungemach!

Seht mir doch diese Überflüssigen! Krank sind sie immer, sie erbrechen ihre Galle und nennen es Zeitung. Sie verschlingen einander und können sich nicht einmal verdauen.

Seht mir doch diese Überflüssigen! Reichthümer erwerben sie und werden ärmer damit. Macht wollen sie und zuerst das Brecheisen der Macht, viel Geld, — diese Unvermögenden!

Seht sie klettern, diese geschwinden Affen! Sie klettern über einander hinweg und zerren sich also in den Schlamm und die Tiefe.

Hin zum Throne wollen sie Alle: ihr Wahnsinn ist es, — als ob das Glück auf dem Throne sässe! Oft sitzt der Schlamm auf dem Thron — und oft auch der Thron auf dem Schlamme.

Wahnsinnige sind sie mir Alle und kletternde Affen und Überheisse. Übel riecht mir ihr Götze, das kalte Unthier: übel riechen sie mir alle zusammen, diese Götzendiener.

Meine Brüder, wollt ihr denn ersticken im Dunste ihrer Mäuler und Begierden! Lieber zerbrecht doch die Fenster und springt in's Freie!

Geht doch dem schlechten Geruche aus dem Wege! Geht fort von der Götzendienerei der Überflüssigen!

Geht doch dem schlechten Geruche aus dem Wege! Geht fort von dem Dampfe dieser Menschenopfer!

ENGLISH

It will give *you* everything, if *you* worship it, the new idol: thus it buys itself the luster of your virtue and the look of your proud eyes.

With you as bait it wants to lure the many-too-many! Yes, a hellish trick was invented there, a horse of death, clattering in the finery of divine honors!

Yes, a dying for many was invented there that praises itself as life: truly, a service after the heart of all preachers of death!

State I call it where all are poison-drinkers, the good and the bad: state, where all lose themselves, the good and the bad: state, where the slow suicide of all is called—“life.”

Just look at these superfluous ones! They steal the works of the inventors and the treasures of the wise: they call their theft culture—and everything turns to sickness and trouble for them!

Just look at these superfluous ones! They are always sick; they vomit up their bile and call it a newspaper. They devour one another and cannot even digest themselves.

Just look at these superfluous ones! They acquire riches and grow poorer by them. They want power, and first of all the crowbar of power, plenty of money—these impotent ones!

Look how they climb, these nimble apes! They climb over one another and so drag one another down into the mud and the depths.

They all want to get to the throne: that is their madness—as if happiness sat on the throne! Often it is mud that sits on the throne—and often the throne on mud, too.

Out of their minds they all are to me, and climbing apes, and overheated. Their idol smells foul to me, the cold monster: they all smell foul to me together, these idolaters.

My brothers, do you want to suffocate in the fumes of their mouths and appetites? Rather break the windows and leap out into the open!

Get out of the way of the bad smell! Get away from the idolatry of the superfluous!

Get out of the way of the bad smell! Get away from the steam of these human sacrifices!

GERMAN	ENGLISH
Frei steht grossen Seelen auch jetzt noch die Erde. Leer sind noch viele Sitze für Einsame und Zweisame, um die der Geruch stiller Meere weht.	The earth is still free for great souls, even now. Many seats are still empty for the lonesome and the twosome, around whom wafts the scent of silent seas.
Frei steht noch grossen Seelen ein freies Leben. Wahrlich, wer wenig besitzt, wird um so weniger besessen: gelobt sei die kleine Armuth!	A free life still stands open to great souls. Truly, whoever possesses little is possessed all the less: praised be a little poverty!
Dort, wo der Staat aufhört, da beginnt erst der Mensch, der nicht überflüssig ist: da beginnt das Lied des Nothwendigen, die einmalige und unersetzliche Weise.	There, where the state ends, only there does the human being who is not superfluous begin: there begins the song of the necessary, the unique and irreplaceable melody.
Dort, wo der Staat *aufhört*, — so seht mir doch hin, meine Brüder! Seht ihr ihn nicht, den Regenbogen und die Brücken des Übermenschen? —	There, where the state *ends*—look there, my brothers! Do you not see it, the rainbow and the bridges of the overman?—
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.

ON THE FLIES OF THE MARKETPLACE

Zarathustra urges his friend to flee the actors and poisonous flies of the marketplace for solitude.

GERMAN	ENGLISH
I.12 Fliehe, mein Freund, in deine Einsamkeit! Ich sehe dich betäubt vom Lärme der grossen Männer und zerstochen von den Stacheln der kleinen.	Flee, my friend, into your solitude! I see you deafened by the noise of the great men and stung all over by the stings of the small.
Würdig wissen Wald und Fels mit dir zu schweigen. Gleiche wieder dem Baume, den du liebst, dem breitästigen: still und aufhorchend hängt er über dem Meere.	Forest and rock know how to keep a dignified silence with you. Be like the tree again, the one you love, the broad-branched one: silent and listening, it leans out over the sea.
Wo die Einsamkeit aufhört, da beginnt der Markt; und wo der Markt beginnt, da beginnt auch der Lärm der grossen Schauspieler und das Geschwirr der giftigen Fliegen.	Where solitude ends, the marketplace begins; and where the marketplace begins, there also begins the noise of the great actors and the buzzing of the poisonous flies.
In der Welt taugen die besten Dinge noch Nichts, ohne Einen, der sie erst aufführt: grosse Männer heisst das Volk diese Aufführer.	In the world even the best things are worth nothing without someone to stage them first: the people call these stagers great men.
Wenig begreift das Volk das Grosse, das ist: das Schaffende. Aber Sinne hat es für alle Aufführer und Schauspieler grosser Sachen.	The people understand little of what is great, that is: of what creates. But they have a sense for all the stagers and actors of great causes.
Um die Erfinder von neuen Werthen dreht sich die Welt: — unsichtbar dreht sie sich. Doch um die Schauspieler dreht sich das Volk und der Ruhm: so ist es der Welt Lauf.	The world revolves around the inventors of new values:—it revolves invisibly. But around the actors revolve the people and fame: such is the way of the world.
Geist hat der Schauspieler, doch wenig Gewissen des Geistes. Er glaubt immer an Das, womit er am stärksten glauben macht, — glauben an *sich* macht!	The actor has spirit, but little conscience of the spirit. He always believes in whatever makes people believe most strongly—makes them believe in *him*!

GERMAN

Morgen hat er einen neuen Glauben und übermorgen einen neueren. Rasche Sinne hat er, gleich dem Volke, und veränderliche Witterungen.

Umwerfen — das heisst ihm: beweisen. Toll machen — das heisst ihm: überzeugen. Und Blut gilt ihm als aller Gründe bester.

Eine Wahrheit, die nur in feine Ohren schlüpft, nennt er Lüge und Nichts. Wahrlich, er glaubt nur an Götter, die grossen Lärm in der Welt machen!

Voll von feierlichen Possenreissern ist der Markt — und das Volk rühmt sich seiner grossen Männer! das sind ihm die Herrn der Stunde.

Aber die Stunde drängt sie: so drängen sie dich: Und auch von dir wollen sie Ja oder Nein. Wehe, du willst zwischen Für und Wider deinen Stuhl setzen?

Dieser Unbedingten und Drängenden halber sei ohne Eifersucht, du Liebhaber der Wahrheit! Niemals noch hängte sich die Wahrheit an den Arm eines Unbedingten.

Dieser Plötzlichen halber gehe zurück in deine Sicherheit: nur auf dem Markt wird man mit Ja? oder Nein? überfallen.

Langsam ist das Erleben allen tiefen Brunnen: lange müssen sie warten, bis sie wissen, was in ihre Tiefe fiel.

Abseits vom Markte und Ruhme begiebt sich alles Grosse: abseits vom Markte und Ruhme wohnten von je die Erfinder neuer Werthe.

Fliehe, mein Freund, in deine Einsamkeit: ich sehe dich von giftigen Fliegen zerstochen. Fliehe dorthin, wo rauhe, starke Luft weht!

Fliehe in deine Einsamkeit! Du lebtest den Kleinen und Erbärmlichen zu nahe. Fliehe vor ihrer unsichtbaren Rache! Gegen dich sind sie Nichts als Rache.

Hebe nicht mehr den Arm gegen sie! Unzählbar sind sie, und es ist nicht dein Loos, Fliegenwedel zu sein.

Unzählbar sind diese Kleinen und Erbärmlichen; und manchem stolzen Baue gereichten schon Regentropfen und Unkraut zum Untergange.

Du bist kein Stein, aber schon wurdest du hohl von vielen Tropfen. Zerbrechen und zerbersten wirst du mir noch von vielen Tropfen.

ENGLISH

Tomorrow he has a new faith, and the day after tomorrow a newer one. He has quick senses, like the people, and a changeable nose for the weather.

To overthrow—that, to him, means: to prove. To drive people mad—that, to him, means: to convince. And blood counts with him as the best of all reasons.

A truth that slips only into subtle ears he calls a lie and nothing. Truly, he believes only in gods who make a great noise in the world!

The marketplace is full of solemn buffoons—and the people boast of their great men! These are their masters of the hour.

But the hour presses them: so they press you. And from you too they want a Yes or a No. Alas, would you set your chair between For and Against?

Do not be jealous of these unconditional and pressing ones, you lover of truth! Never yet has truth hung on the arm of an unconditional one.

Because of these abrupt ones, go back into your safety: only in the marketplace is one ambushed with Yes? or No?

Slow is the experience of all deep wells: long must they wait before they know what has fallen into their depths.

All that is great takes place away from the marketplace and fame: away from the marketplace and fame the inventors of new values have always dwelt.

Flee, my friend, into your solitude: I see you stung all over by poisonous flies. Flee to where rough, strong air blows!

Flee into your solitude! You have lived too close to the small and the pitiful. Flee from their invisible revenge! Against you they are nothing but revenge.

Raise your arm against them no more! They are countless, and it is not your lot to be a fly swatter.

Countless are these small and pitiful ones; and many a proud building has been brought to ruin by raindrops and weeds.

You are no stone, but already many drops have hollowed you. You will yet break and burst apart from many drops.

GERMAN

Ermüdet sehe ich dich durch giftige Fliegen, blutig geritzt sehe ich dich an hundert Stellen; und dein Stolz will nicht einmal zürnen.

Blut möchten sie von dir in aller Unschuld, Blut begehren ihre blutlosen Seelen — und sie stechen daher in aller Unschuld.

Aber, du Tiefer, du leidest zu tief auch an kleinen Wunden; und ehe du dich noch geheilt hast, kroch dir der gleiche Giftwurm über die Hand.

Zu stolz bist du mir dafür, diese Naschhaften zu tödten. Hüte dich aber, dass es nicht dein Verhängniss werde, all ihr giftiges Unrecht zu tragen!

Sie summen um dich auch mit ihrem Lobe: Zudringlichkeit ist ihr Loben. Sie wollen die Nähe deiner Haut und deines Blutes.

Sie schmeicheln dir wie einem Gotte oder Teufel; sie winseln vor dir wie vor einem Gotte oder Teufel. Was macht es! Schmeichler sind es und Winsler und nicht mehr.

Auch geben sie sich dir oft als Liebenswürdige. Aber das war immer die Klugheit der Feigen. Ja, die Feigen sind klug!

Sie denken viel über dich mit ihrer engen Seele, — bedenklich bist du ihnen stets! Alles, was viel bedacht wird, wird bedenklich.

Sie bestrafen dich für alle deine Tugenden. Sie verzeihen dir von Grund aus nur — deine Fehlgriffe.

Weil du milde bist und gerechten Sinnes, sagst du: „unschuldig sind sie an ihrem kleinen Dasein.“ Aber ihre enge Seele denkt: „Schuld ist alles grosse Dasein.“

Auch wenn du ihnen milde bist, fühlen sie sich noch von dir verachtet; und sie geben dir deine Wohlthat zurück mit versteckten Wehthaten.

Dein wortloser Stolz geht immer wider ihren Geschmack; sie frohlocken, wenn du einmal bescheiden genug bist, eitel zu sein.

Das, was wir an einem Menschen erkennen, das entzünden wir an ihm auch. Also hüte dich vor den Kleinen!

Vor dir fühlen sie sich klein, und ihre Niedrigkeit glimmt und glüht gegen dich in unsichtbarer Rache.

ENGLISH

I see you wearied by poisonous flies, I see you scratched bloody in a hundred places; and your pride will not even be angry.

Blood is what they want from you, in all innocence; their bloodless souls crave blood—and so they sting, in all innocence.

But you, deep one, you suffer too deeply even from small wounds; and before you have even healed, the same poisonous worm has crawled across your hand.

You are too proud to kill these greedy nibblers. But beware lest it become your fate to bear all their poisonous injustice!

They buzz around you with their praise too: their praising is importunity. They want to be close to your skin and your blood.

They flatter you as they would a god or a devil; they whimper before you as before a god or a devil. What of it! They are flatterers and whimperers, and nothing more.

They often present themselves to you as amiable, too. But that has always been the cleverness of cowards. Yes, cowards are clever!

They think a great deal about you with their narrow souls—you are always suspect to them! Whatever is thought about a great deal becomes suspect.

They punish you for all your virtues. From the bottom of their hearts they forgive you only—your mistakes.

Because you are gentle and just-minded, you say: “They are innocent of their small existence.” But their narrow souls think: “All great existence is guilt.”

Even when you are gentle with them, they still feel despised by you; and they repay your good turns with hidden ill turns.

Your wordless pride always goes against their taste; they rejoice when for once you are modest enough to be vain.

Whatever we recognize in a person, we also set alight in him. So beware of the small!

In your presence they feel small, and their baseness smolders and glows against you in invisible revenge.

	GERMAN	ENGLISH
	Merktest du nicht, wie oft sie stumm wurden, wenn du zu ihnen tratest, und wie ihre Kraft von ihnen gieng wie der Rauch von einem erlöschenden Feuer?	Did you not notice how often they fell silent when you stepped up to them, and how their strength left them like smoke from a dying fire?
	Ja, mein Freund, das böse Gewissen bist du deinen Nächsten: denn sie sind deiner unwerth. Also hassen sie dich und möchten gerne an deinem Blute saugen.	Yes, my friend, you are the bad conscience of your neighbors: for they are unworthy of you. So they hate you and would dearly like to suck your blood.
	Deine Nächsten werden immer giftige Fliegen sein; Das, was gross an dir ist, — das selber muss sie giftiger machen und immer fliegenhafter.	Your neighbors will always be poisonous flies; what is great in you—that itself must make them more poisonous and ever more fly-like.
	Fliehe, mein Freund, in deine Einsamkeit und dorthin, wo eine rauhe, starke Luft weht. Nicht ist es dein Loos, Fliegenwedel zu sein. —	Flee, my friend, into your solitude, to where rough, strong air blows. It is not your lot to be a fly swatter.—
	Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.

ON CHASTITY

Chastity is a virtue for some and nearly a vice for many; lust can disguise itself as pity.

	GERMAN	ENGLISH
I.13	Ich liebe den Wald. In den Städten ist schlecht zu leben: da giebt es zu Viele der Brünstigen.	I love the forest. It is bad to live in cities: there are too many there who are in heat.
	Ist es nicht besser, in die Hände eines Mörders zu gerathen, als in die Träume eines brünstigen Weibes?	Is it not better to fall into the hands of a murderer than into the dreams of a woman in heat?
	Und seht mir doch diese Männer an: ihr Auge sagt es — sie wissen nichts Besseres auf Erden, als bei einem Weibe zu liegen.	And just look at these men: their eyes say it—they know nothing better on earth than to lie with a woman.
	Schlamm ist auf dem Grunde ihrer Seele; und wehe, wenn ihr Schlamm gar noch Geist hat!	There is mud at the bottom of their souls; and woe if their mud has spirit as well!
	Dass ihr doch wenigstens als Thiere vollkommen wäret! Aber zum Thiere gehört die Unschuld.	If only you were at least perfect as animals! But innocence belongs to the animal.
	Rathe ich euch, eure Sinne zu tödten? Ich rathe euch zur Unschuld der Sinne.	Do I counsel you to kill your senses? I counsel you to innocence of the senses.
	Rathe ich euch zur Keuschheit? Die Keuschheit ist bei Einigen eine Tugend, aber bei Vielen beinahe ein Laster.	Do I counsel you to chastity? In some, chastity is a virtue, but in many it is almost a vice.
	Diese enthalten sich wohl: aber die Hündin Sinnlichkeit blickt mit Neid aus Allem, was sie thun.	These abstain, to be sure: but the she-dog Sensuality looks out with envy from everything they do.
	Noch in die Höhen ihrer Tugend und bis in den kalten Geist hinein folgt ihnen diess Gethier und sein Unfrieden.	Even into the heights of their virtue and right into their cold spirit this beast follows them, and its discord with it.
	Und wie artig weiss die Hündin Sinnlichkeit um ein Stück Geist zu betteln, wenn ihr ein Stück Fleisch versagt wird!	And how nicely the she-dog Sensuality knows how to beg for a scrap of spirit when she is denied a scrap of meat!
	Ihr liebt Trauerspiele und Alles, was das Herz zerbricht? Aber ich bin misstrauisch gegen eure Hündin.	You love tragedies and everything that breaks the heart? But I am suspicious of your she-dog.

GERMAN	ENGLISH
Ihr habt mir zu grausame Augen und blickt lüstern nach Leidenden. Hat sich nicht nur eure Wollust verkleidet und heisst sich Mitleiden?	Your eyes are too cruel for me, and you look lustfully upon those who suffer. Has your lust not merely disguised itself and called itself pity?
Und auch diess Gleichniss gebe ich euch: nicht Wenige, die ihren Teufel austreiben wollten, fuhren dabei selber in die Säue.	And I give you this parable too: not a few who wanted to drive out their devil went into the swine themselves.[9]
Wem die Keuschheit schwer fällt, dem ist sie zu widerrathen: dass sie nicht der Weg zur Hölle werde — das ist zu Schlamm und Brunst der Seele.	Those for whom chastity is hard should be counseled against it, lest it become their road to hell—that is, to mud and heat of the soul.
Rede ich von schmutzigen Dingen? Das ist mir nicht das Schlimmste.	Am I speaking of dirty things? That is not the worst, to my mind.
Nicht, wenn die Wahrheit schmutzig ist, sondern wenn sie seicht ist, steigt der Erkennende ungern in ihr Wasser.	It is not when truth is dirty but when it is shallow that the seeker of knowledge is reluctant to step into its water.
Wahrlich, es giebt Keusche von Grund aus: sie sind milder von Herzen, sie lachen lieber und reichlicher als ihr.	Truly, there are some who are chaste through and through: they are gentler of heart, they laugh more gladly and more abundantly than you.
Sie lachen auch über die Keuschheit und fragen: „was ist Keuschheit!	They laugh at chastity too, and ask: “What is chastity!
„Ist Keuschheit nicht Thorheit? Aber diese Thorheit kam zu uns und nicht wir zu ihr.	“Is chastity not folly? But this folly came to us, and not we to it.
„Wir boten diesem Gaste Herberge und Herz: nun wohnt er bei uns, — mag er bleiben, wie lange er will!“	“We offered this guest shelter and heart: now he lives with us—let him stay as long as he likes!”
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
„Einer ist immer zu viel um mich“ — also denkt der Einsiedler. „Immer Einmal Eins — das giebt auf die Dauer Zwei!“	“One is always one too many around me”—so thinks the hermit. “Always one times one—in the long run that makes two!”
Ich und Mich sind immer zu eifrig im Gespräche: wie wäre es auszuhalten, wenn es nicht einen Freund gäbe?	I and Me are always too eager in conversation: how could it be endured if there were no friend?

ON THE FRIEND

The friend as an enemy and a bridge to the overman.

GERMAN	ENGLISH
I.14 Immer ist für den Einsiedler der Freund der Dritte: der Dritte ist der Kork, der verhindert, dass das Gespräch der Zweie in die Tiefe sinkt.	For the hermit the friend is always the third: the third is the cork that keeps the conversation of the two from sinking into the depths.
Ach, es giebt zu viele Tiefen für alle Einsiedler. Darum sehnen sie sich so nach einem Freunde und nach seiner Höhe.	Ah, there are too many depths for all hermits. That is why they long so for a friend and for his height.
Unser Glaube an Andre verräth, worin wir gerne an uns selber glauben möchten. Unsre Sehnsucht nach einem Freunde ist unser Verräther.	Our faith in others betrays where we would like to have faith in ourselves. Our longing for a friend is our betrayer.

9 Alludes to the Gospel story in which Jesus drives demons out of a man into a herd of swine (Mark 5:1–13).

GERMAN

Und oft will man mit der Liebe nur den Neid überspringen. Und oft greift man an und macht sich einen Feind, um zu verbergen, dass man angreifbar ist.

„Sei wenigstens mein Feind!“ — so spricht die wahre Ehrfurcht, die nicht um Freundschaft zu bitten wagt.

Will man einen Freund haben, so muss man auch für ihn Krieg führen wollen: und um Krieg zu führen, muss man Feind sein *können*.

Man soll in seinem Freunde noch den Feind ehren. Kannst du an deinen Freund dicht herantreten, ohne zu ihm überzutreten?

In seinem Freunde soll man seinen besten Feind haben. Du sollst ihm am nächsten mit dem Herzen sein, wenn du ihm widerstrebst.

Du willst vor deinem Freunde kein Kleid tragen? Es soll deines Freundes Ehre sein, dass du dich ihm giebst, wie du bist? Aber er wünscht dich darum zum Teufel!

Wer aus sich kein Hehl macht, empört: so sehr habt ihr Grund, die Nacktheit zu fürchten! Ja, wenn ihr Götter wäret, da dürftet ihr euch eurer Kleider schämen!

Du kannst dich für deinen Freund nicht schön genug putzen: denn du sollst ihm ein Pfeil und eine Sehnsucht nach dem Übermenschen sein.

Sahst du deinen Freund schon schlafen, — damit du erfahrest, wie er aussieht? Was ist doch sonst das Gesicht deines Freundes? Es ist dein eignes Gesicht, auf einem rauhen und unvollkommnen Spiegel.

Sahst du deinen Freund schon schlafen? Erschrakst du nicht, dass dein Freund so aussieht? Oh, mein Freund, der Mensch ist Etwas, das überwunden werden muss.

Im Errathen und Stillschweigen soll der Freund Meister sein: nicht Alles musst du sehn wollen. Dein Traum soll dir verrathen, was dein Freund im Wachen thut.

Ein Errathen sei dein Mitleiden: dass du erst wissest, ob dein Freund Mitleiden wolle. Vielleicht liebt er an dir das ungebrochne Auge und den Blick der Ewigkeit.

Das Mitleiden mit dem Freunde berge sich unter einer harten Schale, an ihm sollst du dir einen Zahn ausbeissen. So wird es seine Feinheit und Süsse haben.

ENGLISH

And often with love one only wants to leap over envy. And often one attacks and makes oneself an enemy in order to hide that one is open to attack.

“At least be my enemy!”—thus speaks true reverence, which does not dare to ask for friendship.

If one wants to have a friend, one must also be willing to wage war for him: and to wage war, one must be *able* to be an enemy.

In your friend you should still honor the enemy. Can you step close to your friend without going over to him?

In your friend you should have your best enemy. You should be closest to him in heart when you resist him.

You want to wear no clothes before your friend? It is supposed to honor your friend that you give yourself to him as you are? But for that he wishes you to the devil!

Whoever makes no secret of himself gives offense: that is how much reason you have to fear nakedness! Yes, if you were gods, then you might be ashamed of your clothes!

You cannot adorn yourself beautifully enough for your friend: for you should be to him an arrow and a longing for the overman.

Have you ever seen your friend asleep—so that you might learn what he looks like? What else is your friend’s face? It is your own face, in a rough and imperfect mirror.

Have you ever seen your friend asleep? Were you not startled that your friend looks like that? Oh, my friend, man is something that must be overcome.

In guessing and keeping silent the friend should be a master: you must not want to see everything. Your dream should betray to you what your friend does when awake.

Let your pity be a guessing: so that you first know whether your friend wants pity. Perhaps what he loves in you is the unbroken eye and the gaze of eternity.

Let your pity for your friend hide beneath a hard shell; you should break a tooth on it. That way it will have its delicacy and sweetness.

GERMAN	ENGLISH
Bist du reine Luft und Einsamkeit und Brod und Arznei deinem Freunde? Mancher kann seine eignen Ketten nicht lösen und doch ist er dem Freunde ein Erlöser. Bist du ein Sclave? So kannst du nicht Freund sein. Bist du ein Tyrann? So kannst du nicht Freunde haben.	Are you pure air and solitude and bread and medicine to your friend? Many a one cannot loose his own chains and yet is a redeemer to his friend. Are you a slave? Then you cannot be a friend. Are you a tyrant? Then you cannot have friends.
Allzulange war im Weibe ein Sclave und ein Tyrann versteckt. Desshalb ist das Weib noch nicht der Freundschaft fähig: es kennt nur die Liebe. In der Liebe des Weibes ist Ungerechtigkeit und Blindheit gegen Alles, was es nicht liebt. Und auch in der wissenden Liebe des Weibes ist immer noch Überfall und Blitz und Nacht neben dem Lichte. Noch ist das Weib nicht der Freundschaft fähig: Katzen sind immer noch die Weiber, und Vögel. Oder, besten Falles, Kühe.	For all too long a slave and a tyrant were hidden in woman. That is why woman is not yet capable of friendship: she knows only love. In woman's love there is injustice and blindness toward everything she does not love. And even in the knowing love of woman there is still ambush and lightning and night alongside the light. Woman is not yet capable of friendship: women are still cats, and birds. Or, at best, cows.
Noch ist das Weib nicht der Freundschaft fähig. Aber sagt mir, ihr Männer, wer von euch ist denn fähig der Freundschaft? Oh über eure Armuth, ihr Männer, und euren Geiz der Seele! Wie viel ihr dem Freunde gebt, das will ich noch meinem Feinde geben, und will auch nicht ärmer damit geworden sein. Es giebt Kameradschaft: möge es Freundschaft geben! Also sprach Zarathustra.	Woman is not yet capable of friendship. But tell me, you men, which of you is capable of friendship? Oh, your poverty, you men, and your avarice of soul! As much as you give your friend, I will give even my enemy, and will not have grown any poorer for it. There is comradeship: may there be friendship! Thus spoke Zarathustra.

ON THE THOUSAND AND ONE GOALS

Every people hangs its own tablet of values over itself, but humanity still has no single goal.

GERMAN	ENGLISH
I.15 Viele Länder sah Zarathustra und viele Völker: so entdeckte er vieler Völker Gutes und Böses. Keine grössere Macht fand Zarathustra auf Erden, als gut und böse. Leben könnte kein Volk, das nicht erst schätzte; will es sich aber erhalten, so darf es nicht schätzen, wie der Nachbar schätzt. Vieles, das diesem Volke gut hiess, hiess einem andern Hohn und Schmach: also fand ich's. Vieles fand ich hier böse genannt und dort mit purpurnen Ehren geputzt.	Zarathustra saw many lands and many peoples: thus he discovered the good and evil of many peoples. Zarathustra found no greater power on earth than good and evil. No people could live that did not first esteem; but if it wants to preserve itself, it must not esteem as its neighbor esteems. Much that was called good by one people was called scorn and disgrace by another: so I found it. Much I found called evil here and there decked out in purple honors.
Nie verstand ein Nachbar den andern: stets verwunderte sich seine Seele ob des Nachbarn Wahn und Bosheit. Eine Tafel der Güter hängt über jedem Volke. Siehe, es ist seiner Überwindungen Tafel; siehe, es ist die Stimme seines Willens zur Macht.	Never did one neighbor understand the other: always his soul marveled at his neighbor's delusion and wickedness.

GERMAN

Löblich ist, was ihm schwer gilt; was unerlässlich und schwer, heisst gut, und was aus der höchsten Noth noch befreit, das Seltene, Schwerste, — das preist es heilig.

Was da macht, dass es herrscht und siegt und glänzt, seinem Nachbarn zu Grauen und Neide: das gilt ihm das Hohe, das Erste, das Messende, der Sinn aller Dinge.

Wahrlich, mein Bruder, erkanntest du erst eines Volkes Noth und Land und Himmel und Nachbar: so erräthst du wohl das Gesetz seiner Überwindungen und warum es auf dieser Leiter zu seiner Hoffnung steigt.

„Immer sollst du der Erste sein und den Andern vorragen: Niemanden soll deine eifersüchtige Seele lieben, es sei denn den Freund“ — diess machte einem Griechen die Seele zittern: dabei gieng er seinen Pfad der Grösse.

„Wahrheit reden und gut mit Bogen und Pfeil verkehren“ — so dünkte es jenem Volke zugleich lieb und schwer, aus dem mein Name kommt — der Name, welcher mir zugleich lieb und schwer ist.

„Vater und Mutter ehren und bis in die Wurzel der Seele hinein ihnen zu Willen sein“: diese Tafel der Überwindung hängte ein andres Volk über sich auf und wurde mächtig und ewig damit.

„Treue üben und um der Treue Willen Ehre und Blut auch an böse und fährliche Sachen setzen“: also sich lehrend bezwang sich ein anderes Volk, und also sich bezwingend wurde es schwanger und schwer von grossen Hoffnungen.

Wahrlich, die Menschen gaben sich alles ihr Gutes und Böses. Wahrlich, sie nahmen es nicht, sie fanden es nicht, nicht fiel es ihnen als Stimme vom Himmel.

Werthe legte erst der Mensch in die Dinge, sich zu erhalten, — er schuf erst den Dingen Sinn, einen Menschen-Sinn! Darum nennt er sich „Mensch“, das ist: der Schätzende.

Schätzen ist Schaffen: hört es, ihr Schaffenden! Schätzen selber ist aller geschätzten Dinge Schatz und Kleinod.

ENGLISH

A tablet of goods hangs over every people. Look, it is the tablet of its overcomings; look, it is the voice of its will to power.

Praiseworthy is whatever it considers hard; what is indispensable and hard it calls good; and what liberates even from the direst need, the rare, the hardest of all—that it praises as holy.

Whatever makes it rule and conquer and shine, to the dread and envy of its neighbor: that it considers the high, the first, the measure, the meaning of all things.

Truly, my brother, once you have come to know a people's need and land and sky and neighbor, you can surely guess the law of its overcomings, and why it climbs this ladder toward its hope.

"You shall always be the first and excel the others: your jealous soul shall love no one, except the friend"—this made the soul of a Greek tremble: and so he walked his path to greatness.

"To speak the truth and to handle bow and arrow well"—this seemed both dear and hard to that people from whom my name comes—the name that is to me both dear and hard.[10]

"To honor father and mother and to do their will down to the root of the soul": this tablet of overcoming another people hung over itself, and grew mighty and eternal with it.

"To practice loyalty and, for loyalty's sake, to stake honor and blood even on evil and perilous things": teaching itself thus, another people mastered itself, and mastering itself thus, it became pregnant and heavy with great hopes.[11]

Truly, human beings gave themselves all their good and evil. Truly, they did not take it, they did not find it, it did not fall to them as a voice from heaven.

It was man who first put values into things, to preserve himself—he first created a meaning for things, a human meaning! That is why he calls himself "man," that is: the esteemer.

10 The Greek ideal echoes Homer (Iliad 6.208); the second people is the Persians, Zarathustra's (Zoroaster's) own, whom Herodotus describes as teaching their sons archery and truthfulness.

11 Commonly read as the Jews (the commandment to honor one's parents) and the Germans (proverbial loyalty).

GERMAN	ENGLISH
	Esteeming is creating: hear it, you creators! Esteeming itself is the treasure and jewel of all esteemed things.[12]
Durch das Schätzen erst giebt es Werth: und ohne das Schätzen wäre die Nuss des Daseins hohl. Hört es, ihr Schaffenden!	Only through esteeming is there value: and without esteeming, the nut of existence would be hollow. Hear it, you creators!
Wandel der Werthe, — das ist Wandel der Schaffenden. Immer vernichtet, wer ein Schöpfer sein muss.	Change of values—that is change of the creators. Whoever must be a creator always destroys.
Schaffende waren erst Völker und spät erst Einzelne; wahrlich, der Einzelne selber ist noch die jüngste Schöpfung.	Peoples were creators first, and only later individuals; truly, the individual himself is still the most recent creation.
Völker hängten sich einst eine Tafel des Guten über sich. Liebe, die herrschen will, und Liebe, die gehorchen will, erschufen sich zusammen solche Tafeln.	Peoples once hung a tablet of the good over themselves. Love that wants to rule and love that wants to obey created such tablets together.
Älter ist an der Heerde die Lust, als die Lust am Ich: und so lange das gute Gewissen Heerde heisst, sagt nur das schlechte Gewissen: Ich.	Delight in the herd is older than delight in the I: and as long as the good conscience is called herd, only the bad conscience says: I.
Wahrlich, das schlaue Ich, das lieblose, das seinen Nutzen im Nutzen Vieler will: das ist nicht der Heerde Ursprung, sondern ihr Untergang.	Truly, the sly I, the loveless one, that seeks its own advantage in the advantage of many: that is not the origin of the herd, but its downfall.
Liebende waren es stets und Schaffende, die schufen Gut und Böse. Feuer der Liebe glüht in aller Tugenden Namen und Feuer des Zorns.	It was always lovers and creators who created good and evil. The fire of love glows in the names of all the virtues, and the fire of wrath.
Viele Länder sah Zarathustra und viele Völker: keine grössere Macht fand Zarathustra auf Erden, als die Werke der Liebenden: „gut“ und „böse“ ist ihr Name.	Zarathustra saw many lands and many peoples: Zarathustra found no greater power on earth than the works of the lovers: “good” and “evil” is their name.
Wahrlich, ein Ungethüm ist die Macht dieses Lobens und Tadelns. Sagt, wer bezwingt es mir, ihr Brüder? Sagt, wer wirft diesem Thier die Fessel über die tausend Nacken?	Truly, the power of this praising and blaming is a monster. Tell me, brothers, who will subdue it for me? Tell me, who will throw the fetter over the thousand necks of this beast?
Tausend Ziele gab es bisher, denn tausend Völker gab es. Nur die Fessel der tausend Nacken fehlt noch, es fehlt das Eine Ziel. Noch hat die Menschheit kein Ziel.	There have been a thousand goals so far, for there have been a thousand peoples. Only the fetter for the thousand necks is still missing; the one goal is missing. Humanity still has no goal.
Aber sagt mir doch, meine Brüder: wenn der Menschheit das Ziel noch fehlt, fehlt da nicht auch — sie selber noch? —	But tell me, my brothers: if humanity still lacks a goal, is it not also lacking—humanity itself?—
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
Ihr drängt euch um den Nächsten und habt schöne Worte dafür. Aber ich sage euch: eure Nächstenliebe ist eure schlechte Liebe zu euch selber.	You crowd around your neighbor and have fine words for it. But I tell you: your love of your neighbor is your bad love of yourselves.

12 Alludes to an old etymology linking “man” (Mensch) to a root meaning to measure or to think.

	GERMAN	ENGLISH
	Ihr flüchtet zum Nächsten vor euch selber und möchtet euch daraus eine Tugend machen: aber ich durchschaue euer „Selbstloses“.	You flee to your neighbor from yourselves and would like to make a virtue of it: but I see through your “selflessness.”

ON LOVE OF THE NEIGHBOR

Zarathustra counsels not love of the neighbor but love of the farthest.

	GERMAN	ENGLISH
I.16	Das Du ist älter als das Ich; das Du ist heilig gesprochen, aber noch nicht das Ich: so drängt sich der Mensch hin zum Nächsten.	The You is older than the I; the You has been canonized, but not yet the I: so man crowds toward his neighbor.
	Rathe ich euch zur Nächstenliebe? Lieber noch rathe ich euch zur Nächsten-Flucht und zur Fernsten-Liebe!	Do I counsel you to love of the neighbor? I would rather counsel you to flight from the neighbor and to love of the farthest!
	Höher als die Liebe zum Nächsten ist die Liebe zum Fernsten und Künftigen; höher noch als die Liebe zu Menschen ist die Liebe zu Sachen und Gespenstern.	Higher than love of the neighbor is love of the farthest and of what is to come; higher still than love of human beings is love of things and of phantoms.
	Diess Gespenst, das vor dir herläuft, mein Bruder, ist schöner als du; warum giebst du ihm nicht dein Fleisch und deine Knochen? Aber du fürchtest dich und läufst zu deinem Nächsten.	This phantom that runs ahead of you, my brother, is more beautiful than you; why do you not give it your flesh and your bones? But you are afraid and run to your neighbor.
	Ihr haltet es mit euch selber nicht aus und liebt euch nicht genug: nun wollt ihr den Nächsten zur Liebe verführen und euch mit seinem Irrthum vergolden.	You cannot stand yourselves and do not love yourselves enough: now you want to seduce your neighbor into love and gild yourselves with his error.
	Ich wollte, ihr hieltet es nicht aus mit allerlei Nächsten und deren Nachbarn; so müsstet ihr aus euch selber euren Freund und sein überwallendes Herz schaffen.	I wish you could not stand all sorts of neighbors and their neighbors; then you would have to create your friend and his overflowing heart out of yourselves.
	Ihr ladet euch einen Zeugen ein, wenn ihr von euch gut reden wollt; und wenn ihr ihn verführt habt, gut von euch zu denken, denkt ihr selber gut von euch.	You invite a witness when you want to speak well of yourselves; and when you have seduced him into thinking well of you, you think well of yourselves.
	Nicht nur Der lügt, welcher wider sein Wissen redet, sondern erst recht Der, welcher wider sein Nichtwissen redet. Und so redet ihr von euch im Verkehre und belügt mit euch den Nachbar.	Not only does he lie who speaks against his knowledge, but even more he who speaks against his ignorance. And so you speak of yourselves in company, and use yourselves to lie to your neighbor.
	Also spricht der Narr: „der Umgang mit Menschen verdirbt den Charakter, sonderlich wenn man keinen hat.“	Thus speaks the fool: “Dealing with people ruins one’s character, especially if one has none.”
	Der Eine geht zum Nächsten, weil er sich sucht, und der Andre, weil er sich verlieren möchte. Eure schlechte Liebe zu euch selber macht euch aus der Einsamkeit ein Gefängniss.	One goes to his neighbor because he is seeking himself, and another because he would like to lose himself. Your bad love of yourselves turns your solitude into a prison.

GERMAN	ENGLISH
Die Ferneren sind es, welche eure Liebe zum Nächsten bezahlen; und schon wenn ihr zu fünfen mit einander seid, muss immer ein sechster sterben.	It is those farther away who pay for your love of the neighbor; and whenever there are five of you together, a sixth must always die.
Ich liebe auch eure Feste nicht: zu viel Schauspieler fand ich dabei, und auch die Zuschauer gebärdeten sich oft gleich Schauspielern.	I do not love your festivals either: I found too many actors there, and the spectators, too, often behaved like actors.
Nicht den Nächsten lehre ich euch, sondern den Freund. Der Freund sei euch das Fest der Erde und ein Vorgefühl des Übermenschen.	I teach you not the neighbor but the friend. Let the friend be to you the festival of the earth and a foretaste of the overman.
Ich lehre euch den Freund und sein übervolles Herz. Aber man muss verstehn, ein Schwamm zu sein, wenn man von übervollen Herzen geliebt sein will.	I teach you the friend and his overfull heart. But one must know how to be a sponge if one wants to be loved by overfull hearts.
Ich lehre euch den Freund, in dem die Welt fertig dasteht, eine Schale des Guten, — den schaffenden Freund, der immer eine fertige Welt zu verschenken hat.	I teach you the friend in whom the world stands complete, a bowl of the good—the creating friend, who always has a complete world to give away.
Und wie ihm die Welt auseinander rollte, so rollt sie ihm wieder in Ringen zusammen, als das Werden des Guten durch das Böse, als das Werden der Zwecke aus dem Zufalle.	And as the world rolled apart for him, so it rolls together again for him in rings, as the becoming of good through evil, as the becoming of purposes out of chance.
Die Zukunft und das Fernste sei dir die Ursache deines Heute: in deinem Freunde sollst du den Übermenschen als deine Ursache lieben.	Let the future and the farthest be the cause of your today: in your friend you should love the overman as your cause.
Meine Brüder, zur Nächstenliebe rathe ich euch nicht: ich rathe euch zur Fernsten-Liebe.	My brothers, I do not counsel you to love of the neighbor: I counsel you to love of the farthest.
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.

ON THE WAY OF THE CREATOR

Whoever seeks the way to himself must become his own judge and create out of love and contempt.

GERMAN	ENGLISH
I.17 Willst du, mein Bruder, in die Vereinsamung gehen? Willst du den Weg zu dir selber suchen? Zaudere noch ein Wenig und höre mich.	Do you want to go into isolation, my brother? Do you want to seek the way to yourself? Hesitate a little longer and listen to me.
„Wer sucht, der geht leicht selber verloren. Alle Vereinsamung ist Schuld“: also spricht die Heerde. Und du gehörtest lange zur Heerde.	“Whoever seeks easily gets lost himself. All isolation is guilt”: thus speaks the herd. And you belonged to the herd for a long time.
Die Stimme der Heerde wird auch in dir noch tönen. Und wenn du sagen wirst „ich habe nicht mehr Ein Gewissen mit euch“, so wird es eine Klage und ein Schmerz sein.	The voice of the herd will still sound in you too. And when you say, “I no longer share one conscience with you,” it will be a lament and a pain.
Siehe, diesen Schmerz selber gebar noch das Eine Gewissen: und dieses Gewissens letzter Schimmer glüht noch auf deiner Trübsal.	Look, this very pain was born of that one conscience: and that conscience’s last glimmer still glows on your affliction.
Aber du willst den Weg deiner Trübsal gehen, welches ist der Weg zu dir selber? So zeige mir dein Recht und deine Kraft dazu!	But you want to go the way of your affliction, which is the way to yourself? Then show me your right and your strength for it!

GERMAN

Bist du eine neue Kraft und ein neues Recht? Eine erste Bewegung? Ein aus sich rollendes Rad? Kannst du auch Sterne zwingen, dass sie um dich sich drehen?

Ach, es giebt so viel Lüsternheit nach Höhe! Es giebt so viel Krämpfe der Ehrgeizigen! Zeige mir, dass du keiner der Lüsternen und Ehrgeizigen bist!

Ach, es giebt so viel grosse Gedanken, die thun nicht mehr als ein Blasebalg: sie blasen auf und machen leerer.

Frei nennst du dich? Deinen herrschenden Gedanken will ich hören und nicht, dass du einem Joche entronnen bist.

Bist du ein Solcher, der einem Joche entrinnen *durfte*? Es giebt Manchen, der seinen letzten Werth wegwarf, als er seine Dienstbarkeit wegwarf.

Frei wovon? Was schiert das Zarathustra! Hell aber soll mir dein Auge künden: frei *wozu*?

Kannst du dir selber dein Böses und dein Gutes geben und deinen Willen über dich aufhängen wie ein Gesetz? Kannst du dir selber Richter sein und Rächer deines Gesetzes?

Furchtbar ist das Alleinsein mit dem Richter und Rächer des eignen Gesetzes. Also wird ein Stern hinausgeworfen in den öden Raum und in den eisigen Athem des Alleinseins.

Heute noch leidest du an den Vielen, du Einer: heute noch hast du deinen Muth ganz und deine Hoffnungen.

Aber einst wird dich die Einsamkeit müde machen, einst wird dein Stolz sich krümmen und dein Muth knirschen. Schreien wirst du einst „ich bin allein!“

Einst wirst du dein Hohes nicht mehr sehn und dein Niedriges allzunahe; dein Erhabnes selbst wird dich fürchten machen wie ein Gespenst. Schreien wirst du einst: „Alles ist falsch!“

Es giebt Gefühle, die den Einsamen tödten wollen; gelingt es ihnen nicht, nun, so müssen sie selber sterben! Aber vermagst du das, Mörder zu sein?

Kennst du, mein Bruder, schon das Wort „Verachtung“? Und die Qual deiner Gerechtigkeit, Solchen gerecht zu sein, die dich verachten?

Du zwingst Viele, über dich umzulernen; das rechnen sie dir hart an. Du kamst ihnen nahe und giengst doch vorüber: das verzeihen sie dir niemals.

ENGLISH

Are you a new strength and a new right? A first movement? A self-propelled wheel? Can you also compel stars to revolve around you?

Ah, there is so much lusting after heights! There are so many convulsions of the ambitious! Show me that you are not one of the lustful and the ambitious!

Ah, there are so many great thoughts that do no more than a bellows: they puff up and make emptier.

You call yourself free? I want to hear your ruling thought, and not that you have escaped a yoke.

Are you one who was *entitled* to escape a yoke? There are many who threw away their last value when they threw away their servitude.

Free from what? What does Zarathustra care! But your eye should tell me clearly: free *for what*?

Can you give yourself your own evil and your own good and hang your will over yourself like a law? Can you be your own judge and the avenger of your law?

It is terrible to be alone with the judge and avenger of one’s own law. Thus is a star flung out into empty space and into the icy breath of being alone.

Today you still suffer from the many, you single one: today you still have your courage whole, and your hopes.

But one day solitude will make you weary, one day your pride will bend and your courage gnash its teeth. One day you will cry out: “I am alone!”

One day you will no longer see what is high in you, and see what is low in you all too closely; your very sublimity will frighten you like a phantom. One day you will cry out: “Everything is false!”

There are feelings that want to kill the solitary one; if they do not succeed, well, then they must die themselves! But are you capable of that—of being a murderer?

My brother, do you know the word “contempt” yet? And the torment of your justice, to be just to those who despise you?

You force many to change their minds about you; they hold that hard against you. You came close to

GERMAN

ENGLISH

them and yet passed by: that they will never forgive you.

Du gehst über sie hinaus: aber je höher du steigst, um so kleiner sieht dich das Auge des Neides. Am meisten aber wird der Fliegende gehasst.

You go beyond them: but the higher you climb, the smaller the eye of envy sees you. And the one who flies is hated most of all.

„Wie wolltet ihr gegen mich gerecht sein! — musst du sprechen — ich erwähle mir eure Ungerechtigkeit als den mir zugemessnen Theil.“

“How could you be just to me!” you must say. “I choose your injustice as the portion allotted to me.”

Ungerechtigkeit und Schmutz werfen sie nach dem Einsamen: aber, mein Bruder, wenn du ein Stern sein willst, so musst du ihnen desshalb nicht weniger leuchten!

Injustice and dirt they throw at the solitary one: but, my brother, if you want to be a star, you must shine on them no less for that!

Und hüte dich vor den Guten und Gerechten! Sie kreuzigen gerne Die, welche sich ihre eigne Tugend erfinden, — sie hassen den Einsamen.

And beware of the good and the just! They like to crucify those who invent their own virtue for themselves—they hate the solitary one.

Hüte dich auch vor der heiligen Einfalt! Alles ist ihr unheilig, was nicht einfältig ist; sie spielt auch gerne mit dem Feuer — der Scheiterhaufen.

Beware also of holy simplicity! Everything that is not simple is unholy to it; it also likes to play with fire—the fire of the stake.

Und hüte dich auch vor den Anfällen deiner Liebe! Zu schnell streckt der Einsame Dem die Hand entgegen, der ihm begegnet.

And beware also of the attacks of your love! The solitary one stretches out his hand too quickly to whoever meets him.[13]

Manchem Menschen darfst du nicht die Hand geben, sondern nur die Tatze: und ich will, dass deine Tatze auch Krallen habe.

To some people you must not give your hand, but only your paw: and I want your paw to have claws as well.

Aber der schlimmste Feind, dem du begegnen kannst, wirst du immer dir selber sein; du selber lauerst dir auf in Höhlen und Wäldern.

But the worst enemy you can meet will always be yourself; you yourself lie in wait for yourself in caves and forests.

Einsamer, du gehst den Weg zu dir selber! Und an dir selber führt dein Weg vorbei und an deinen sieben Teufeln!

Solitary one, you go the way to yourself! And your way leads past yourself and past your seven devils!

Ketzer wirst du dir selber sein und Hexe und Wahrsager und Narr und Zweifler und Unheiliger und Bösewicht.

You will be a heretic to yourself, and a witch and soothsayer and fool and doubter and unholy one and villain.

Verbrennen musst du dich wollen in deiner eignen Flamme: wie wolltest du neu werden, wenn du nicht erst Asche geworden bist!

You must want to burn yourself in your own flame: how could you become new if you had not first become ashes!

Einsamer, du gehst den Weg des Schaffenden: einen Gott willst du dir schaffen aus deinen sieben Teufeln!

Solitary one, you go the way of the creator: you want to create a god for yourself out of your seven devils!

Einsamer, du gehst den Weg des Liebenden: dich selber liebst du und desshalb verachtest du dich, wie nur Liebende verachten.

Solitary one, you go the way of the lover: you love yourself, and that is why you despise yourself, as only lovers despise.

13 “Holy simplicity” (Latin sancta simplicitas) is what Jan Hus is said to have exclaimed at his burning in AD 1415, when a peasant added wood to the pyre.

GERMAN	ENGLISH
Schaffen will der Liebende, weil er verachtet! Was weiss Der von Liebe, der nicht gerade verachten musste, was er liebte!	The lover wants to create because he despises! What does he know of love who did not have to despise precisely what he loved!
Mit deiner Liebe gehe in deine Vereinsamung und mit deinem Schaffen, mein Bruder; und spät erst wird die Gerechtigkeit dir nachhinken.	Go into your isolation with your love and with your creating, my brother; and only late will justice limp after you.
Mit meinen Thränen gehe in deine Vereinsamung, mein Bruder. Ich liebe Den, der über sich selber hinaus schaffen will und so zu Grunde geht. —	Go into your isolation with my tears, my brother. I love him who wants to create beyond himself and so perishes.—
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
„Was schleichst du so scheu durch die Dämmerung, Zarathustra? Und was birgst du behutsam unter deinem Mantel?	“Why do you steal so shyly through the twilight, Zarathustra? And what are you hiding so carefully beneath your cloak?

ON LITTLE OLD AND YOUNG WOMEN

An old woman gives Zarathustra a "little truth" about women.

	GERMAN	ENGLISH
I.18	„Ist es ein Schatz, der dir geschenkt? Oder ein Kind, das dir geboren wurde? Oder gehst du jetzt selber auf den Wegen der Diebe, du Freund der Bösen?“ —	“Is it a treasure that was given to you? Or a child that was born to you? Or are you yourself now walking the ways of thieves, you friend of the wicked?”—
	Wahrlich, mein Bruder! sprach Zarathustra, es ist ein Schatz, der mir geschenkt wurde: eine kleine Wahrheit ist's, die ich trage.	Truly, my brother, said Zarathustra, it is a treasure that was given to me: it is a little truth that I carry.
	Aber sie ist ungebärdig wie ein junges Kind; und wenn ich ihr nicht den Mund halte, so schreit sie überlaut.	But it is unruly as a young child; and if I do not hold its mouth shut, it screams far too loudly.
	Als ich heute allein meines Weges gieng, zur Stunde, wo die Sonne sinkt, begegnete mir ein altes Weiblein und redete also zu meiner Seele:	As I went my way alone today, at the hour when the sun goes down, I met a little old woman, and she spoke thus to my soul:
	„Vieles sprach Zarathustra auch zu uns Weibern, doch nie sprach er uns über das Weib.“	“Zarathustra has said much to us women too, but he never spoke to us about woman.”
	Und ich entgegnete ihr: „über das Weib soll man nur zu Männern reden.“	And I answered her: “About woman one should speak only to men.”
	„Rede auch zu mir vom Weibe, sprach sie; ich bin alt genug, um es gleich wieder zu vergessen.“	“Speak to me too about woman,” she said. “I am old enough to forget it again at once.”
	Und ich willfahrte dem alten Weiblein und sprach also zu ihm:	And I granted the little old woman her wish and spoke thus to her:
	Alles am Weibe ist ein Räthsel, und Alles am Weibe hat Eine Lösung: sie heisst Schwangerschaft.	Everything about woman is a riddle, and everything about woman has one solution: it is called pregnancy.
	Der Mann ist für das Weib ein Mittel: der Zweck ist immer das Kind. Aber was ist das Weib für den Mann?	For woman, man is a means: the end is always the child. But what is woman for man?
	Zweierlei will der ächte Mann: Gefahr und Spiel. Desshalb will er das Weib, als das gefährlichste Spielzeug.	

GERMAN	ENGLISH
Der Mann soll zum Kriege erzogen werden und das Weib zur Erholung des Kriegers: alles Andre ist Thorheit.	The real man wants two things: danger and play. That is why he wants woman, as the most dangerous plaything. Man should be brought up for war, and woman for the recreation of the warrior: all else is folly.
Allzusüsse Früchte — die mag der Krieger nicht. Darum mag er das Weib; bitter ist auch noch das süsseste Weib. Besser als ein Mann versteht das Weib die Kinder, aber der Mann ist kindlicher als das Weib. Im ächten Manne ist ein Kind versteckt: das will spielen. Auf, ihr Frauen, so entdeckt mir doch das Kind im Manne! Ein Spielzeug sei das Weib, rein und fein, dem Edelsteine gleich, bestrahlt von den Tugenden einer Welt, welche noch nicht da ist.	Fruits that are too sweet—the warrior does not like them. That is why he likes woman; even the sweetest woman is still bitter. Woman understands children better than man does, but man is more childlike than woman. In the real man a child is hidden: it wants to play. Come, you women, discover the child in man for me! Let woman be a plaything, pure and fine, like a gem, radiant with the virtues of a world that does not yet exist.
Der Strahl eines Sternes glänze in eurer Liebe! Eure Hoffnung heisse: „möge ich den Übermenschen gebären!“ In eurer Liebe sei Tapferkeit! Mit eurer Liebe sollt ihr auf Den losgehn, der euch Furcht einflösst! In eurer Liebe sei eure Ehre! Wenig versteht sich sonst das Weib auf Ehre. Aber diess sei eure Ehre, immer mehr zu lieben, als ihr geliebt werdet, und nie die Zweiten zu sein.	Let the ray of a star shine in your love! Let your hope be: “May I give birth to the overman!” Let there be bravery in your love! With your love you should go after the one who makes you afraid! Let your honor be in your love! Otherwise woman understands little about honor. But let this be your honor: always to love more than you are loved, and never to come second.
Der Mann fürchte sich vor dem Weibe, wenn es liebt: da bringt es jedes Opfer, und jedes andre Ding gilt ihm ohne Werth. Der Mann fürchte sich vor dem Weibe, wenn es hasst: denn der Mann ist im Grunde der Seele nur böse, das Weib aber ist dort schlecht. Wen hasst das Weib am meisten? — Also sprach das Eisen zum Magneten: „ich hasse dich am meisten, weil du anziehst, aber nicht stark genug bist, an dich zu ziehen.“	Let man fear woman when she loves: then she makes every sacrifice, and everything else is worthless to her. Let man fear woman when she hates: for man, at the bottom of his soul, is merely evil, but woman is bad there. Whom does woman hate most?—Thus spoke the iron to the magnet: “I hate you most because you attract, but are not strong enough to pull me to you.”[14]
Das Glück des Mannes heisst: ich will. Das Glück des Weibes heisst: er will. „Siehe, jetzt eben ward die Welt vollkommen!“ — also denkt ein jedes Weib, wenn es aus ganzer Liebe gehorcht. Und gehorchen muss das Weib und eine Tiefe finden zu seiner Oberfläche. Oberfläche ist des Weibes Gemüth, eine bewegliche stürmische Haut auf einem seichten Gewässer.	Man’s happiness is: I will. Woman’s happiness is: he will. “Look, just now the world became perfect!”—so thinks every woman when she obeys out of wholehearted love. And woman must obey and find a depth for her surface. Woman’s temperament is surface, a restless, stormy film on shallow water.

14 Nietzsche contrasts two German words: böse (“evil”) and schlecht (“bad,” also “base”).

GERMAN	ENGLISH
Des Mannes Gemüth aber ist tief, sein Strom rauscht in unterirdischen Höhlen: das Weib ahnt seine Kraft, aber begreift sie nicht. —	But man's temperament is deep; his current roars in underground caves: woman senses his power but does not comprehend it.—
Da entgegnete mir das alte Weiblein: „Vieles Artige sagte Zarathustra und sonderlich für Die, welche jung genug dazu sind. „Seltsam ist's, Zarathustra kennt wenig die Weiber, und doch hat er über sie Recht! Geschieht diess desshalb, weil beim Weibe kein Ding unmöglich ist? „Und nun nimm zum Danke eine kleine Wahrheit! Bin ich doch alt genug für sie! „Wickle sie ein und halte ihr den Mund: sonst schreit sie überlaut, diese kleine Wahrheit." „Gieb mir, Weib, deine kleine Wahrheit!" sagte ich. Und also sprach das alte Weiblein:	Then the little old woman replied: "Zarathustra has said many nice things, especially for those who are young enough for them. "It is strange: Zarathustra knows little of women, and yet he is right about them! Is this because with woman nothing is impossible? "And now take a little truth by way of thanks! After all, I am old enough for it! "Wrap it up and hold its mouth shut: otherwise it will scream far too loudly, this little truth." "Give me, woman, your little truth!" I said. And thus spoke the little old woman:
„Du gehst zu Frauen? Vergiss die Peitsche nicht!" — Also sprach Zarathustra.	"You are going to women? Do not forget the whip!"— Thus spoke Zarathustra.

ON THE ADDER'S BITE

An adder bites the sleeping Zarathustra, and he teaches his disciples not to repay evil with good.

GERMAN	ENGLISH
I.19 Eines Tages war Zarathustra unter einem Feigenbaume eingeschlafen, da es heiss war, und hatte seine Arme über das Gesicht gelegt. Da kam eine Natter und biss ihn in den Hals, so dass Zarathustra vor Schmerz aufschrie. Als er den Arm vom Gesicht genommen hatte, sah er die Schlange an: da erkannte sie die Augen Zarathustra's, wand sich ungeschickt und wollte davon. „Nicht doch, sprach Zarathustra; noch nahmst du meinen Dank nicht an! Du wecktest mich zur Zeit, mein Weg ist noch lang." „Dein Weg ist noch kurz, sagte die Natter traurig; mein Gift tödtet." Zarathustra lächelte. „Wann starb wohl je ein Drache am Gift einer Schlange? — sagte er. Aber nimm dein Gift zurück!	One day Zarathustra had fallen asleep under a fig tree, for it was hot, and had laid his arms over his face. Then an adder came and bit him in the neck, so that Zarathustra cried out in pain. When he had taken his arm from his face, he looked at the snake: then it recognized Zarathustra's eyes, writhed awkwardly, and tried to get away. "No, don't go," said Zarathustra. "You have not yet received my thanks! You woke me in time; my way is still long." "Your way is only short," said the adder sadly. "My poison kills." Zarathustra smiled. "When did a dragon ever die of a snake's poison?" he said. "But take your poison back!
Du bist nicht reich genug, es mir zu schenken." Da fiel ihm die Natter von Neuem um den Hals und leckte ihm seine Wunde.	You are not rich enough to make me a gift of it." Then the adder fell around his neck again and licked his wound.
Als Zarathustra diess einmal seinen Jüngern erzählte, fragten sie: „Und was, oh Zarathustra, ist die Moral deiner Geschichte?" Zarathustra antwortete darauf also:	When Zarathustra once told this to his disciples, they asked: "And what, O Zarathustra, is the moral of your story?" Zarathustra answered thus:
Den Vernichter der Moral heissen mich die Guten und Gerechten: meine Geschichte ist unmoralisch.	The good and the just call me the destroyer of morality: my story is immoral.

GERMAN

So ihr aber einen Feind habt, so vergeltet ihm nicht Böses mit Gutem: denn das würde beschämen. Sondern beweist, dass er euch etwas Gutes angethan hat.

Und lieber zürnt noch, als dass ihr beschämt! Und wenn euch geflucht wird, so gefällt es mir nicht, dass ihr dann segnen wollt. Lieber ein Wenig mitfluchen!

Und geschah euch ein grosses Unrecht, so thut mir geschwind fünf kleine dazu! Grässlich ist Der anzusehn, den allein das Unrecht drückt.

Wusstet ihr diess schon? Getheiltes Unrecht ist halbes Recht. Und Der soll das Unrecht auf sich nehmen, der es tragen kann!

Eine kleine Rache ist menschlicher, als gar keine Rache. Und wenn die Strafe nicht auch ein Recht und eine Ehre ist für den Übertretenden, so mag ich auch euer Strafen nicht.

Vornehmer ist's, sich Unrecht zu geben als Recht zu behalten, sonderlich wenn man Recht hat. Nur muss man reich genug dazu sein.

Ich mag eure kalte Gerechtigkeit nicht; und aus dem Auge eurer Richter blickt mir immer der Henker und sein kaltes Eisen.

Sagt, wo findet sich die Gerechtigkeit, welche Liebe mit sehenden Augen ist?

So erfindet mir doch die Liebe, welche nicht nur alle Strafe, sondern auch alle Schuld trägt!

So erfindet mir doch die Gerechtigkeit, die Jeden freispricht, ausgenommen den Richtenden!

Wollt ihr auch diess noch hören? An Dem, der von Grund aus gerecht sein will, wird auch noch die Lüge zur Menschen-Freundlichkeit.

Aber wie wollte ich gerecht sein von Grund aus! Wie kann ich Jedem das Seine geben! Diess sei mir genug: ich gebe Jedem das Meine.

Endlich, meine Brüder, hütet euch Unrecht zu thun allen Einsiedlern! Wie könnte ein Einsiedler vergessen! Wie könnte er vergelten!

Wie ein tiefer Brunnen ist ein Einsiedler. Leicht ist es, einen Stein hineinzuwerfen; sank er aber bis zum Grunde, sagt, wer will ihn wieder hinausbringen?

Hütet euch, den Einsiedler zu beleidigen! Thatet ihr's aber, nun, so tödtet ihn auch noch!

Also sprach Zarathustra.

ENGLISH

But if you have an enemy, do not repay him evil with good: for that would put him to shame. Instead prove that he has done you some good.

And rather be angry than put him to shame! And when you are cursed, I do not like it that you then want to bless. Better to join in the cursing a little!

And if a great wrong was done to you, then quickly do five small ones to go with it! Dreadful to behold is the one who alone bears the weight of wrong.

Did you know this already? A wrong shared is half a right. And let him take the wrong upon himself who can bear it!

A little revenge is more human than no revenge at all. And if punishment is not also a right and an honor for the transgressor, then I do not like your punishing either.

It is nobler to put oneself in the wrong than to insist on being right, especially when one is right. Only one must be rich enough for it.

I do not like your cold justice; and out of the eyes of your judges there always looks at me the executioner and his cold steel.

Tell me, where is the justice to be found that is love with seeing eyes?

So invent for me the love that bears not only all punishment but also all guilt!

So invent for me the justice that acquits everyone except the one who judges!

Do you want to hear this too? In one who wants to be just through and through, even the lie becomes kindness to humankind.

But how could I want to be just through and through! How can I give each his own! Let this be enough for me: I give each what is mine.[15]

Finally, my brothers, beware of doing wrong to any hermit! How could a hermit forget! How could he repay!

A hermit is like a deep well. It is easy to throw a stone into it; but once it has sunk to the bottom, tell me, who will bring it out again?

Beware of offending the hermit! But if you have done it, well then, kill him too!

15 "To each his own" plays on the Roman legal maxim suum cuique.

GERMAN	ENGLISH
	Thus spoke Zarathustra.

ON CHILD AND MARRIAGE

Marriage should be the will of two to create one who is more than they are.

GERMAN	ENGLISH
I.20 Ich habe eine Frage für dich allein, mein Bruder: wie ein Senkblei werfe ich diese Frage in deine Seele, dass ich wisse, wie tief sie sei.	I have a question for you alone, my brother: like a sounding lead I cast this question into your soul, so that I may know how deep it is.
Du bist jung und wünschest dir Kind und Ehe. Aber ich frage dich: bist du ein Mensch, der ein Kind sich wünschen *darf*?	You are young and wish for a child and marriage. But I ask you: are you a person who is *entitled* to wish for a child?
Bist du der Siegreiche, der Selbstbezwinger, der Gebieter der Sinne, der Herr deiner Tugenden? Also frage ich dich.	Are you the victorious one, the self-conqueror, the commander of the senses, the master of your virtues? Thus I ask you.
Oder redet aus deinem Wunsche das Thier und die Nothdurft? Oder Vereinsamung? Oder Unfriede mit dir?	Or is it the animal and mere need that speak out of your wish? Or isolation? Or discord with yourself?
Ich will, dass dein Sieg und deine Freiheit sich nach einem Kinde sehne. Lebendige Denkmale sollst du bauen deinem Siege und deiner Befreiung.	I want your victory and your freedom to long for a child. You should build living monuments to your victory and your liberation.
Über dich sollst du hinausbauen. Aber erst musst du mir selber gebaut sein, rechtwinklig an Leib und Seele.	You should build beyond yourself. But first you must be built yourself, square in body and soul.
Nicht nur fort sollst du dich pflanzen, sondern hinauf! Dazu helfe dir der Garten der Ehe!	You should propagate yourself not only onward but upward! May the garden of marriage help you with that!
Einen höheren Leib sollst du schaffen, eine erste Bewegung, ein aus sich rollendes Rad, — einen Schaffenden sollst du schaffen.	You should create a higher body, a first movement, a self-propelled wheel—you should create a creator.
Ehe: so heisse ich den Willen zu Zweien, das Eine zu schaffen, das mehr ist, als die es schufen. Ehrfurcht vor einander nenne ich Ehe als vor den Wollenden eines solchen Willens.	Marriage: that is what I call the will of two to create the one that is more than those who created it. Reverence for one another, as for those who will such a will—that is what I call marriage.
Diess sei der Sinn und die Wahrheit deiner Ehe. Aber Das, was die Viel-zu-Vielen Ehe nennen, diese Überflüssigen, — ach, wie nenne ich das?	Let this be the meaning and the truth of your marriage. But what the many-too-many call marriage, these superfluous ones—ah, what do I call that?
Ach, diese Armuth der Seele zu Zweien! Ach, dieser Schmutz der Seele zu Zweien! Ach, diess erbärmliche Behagen zu Zweien!	Ah, this poverty of the soul in twos! Ah, this filth of the soul in twos! Ah, this wretched contentment in twos!
Ehe nennen sie diess Alles; und sie sagen, ihre Ehen seien im Himmel geschlossen.	All this they call marriage; and they say their marriages are made in heaven.
Nun, ich mag ihn nicht, diesen Himmel der Überflüssigen! Nein, ich mag sie nicht, diese im himmlischen Netz verschlungenen Thiere!	Well, I do not like it, this heaven of the superfluous! No, I do not like them, these animals entangled in the heavenly net!
Ferne bleibe mir auch der Gott, der heranhinkt, zu segnen, was er nicht zusammenfügte!	And far from me too be the god who comes limping up to bless what he did not join together!

GERMAN

Lacht mir nicht über solche Ehen! Welches Kind hätte nicht Grund, über seine Eltern zu weinen?

Würdig schien mir dieser Mann und reif für den Sinn der Erde: aber als ich sein Weib sah, schien mir die Erde ein Haus für Unsinnige.

Ja, ich wollte, dass die Erde in Krämpfen bebte, wenn sich ein Heiliger und eine Gans mit einander paaren.

Dieser gieng wie ein Held auf Wahrheiten aus und endlich erbeutete er sich eine kleine geputzte Lüge. Seine Ehe nennt er's.

Jener war spröde im Verkehre und wählte wählerisch. Aber mit Einem Male verdarb er für alle Male seine Gesellschaft: seine Ehe nennt er's.

Jener suchte eine Magd mit den Tugenden eines Engels. Aber mit Einem Male wurde er die Magd eines Weibes, und nun thäte es Noth, dass er darüber noch zum Engel werde.

Sorgsam fand ich jetzt alle Käufer, und Alle haben listige Augen. Aber seine Frau kauft auch der Listigste noch im Sack.

Viele kurze Thorheiten — das heisst bei euch Liebe. Und eure Ehe macht vielen kurzen Thorheiten ein Ende, als Eine lange Dummheit.

Eure Liebe zum Weibe und des Weibes Liebe zum Manne: ach, möchte sie doch Mitleiden sein mit leidenden und verhüllten Göttern! Aber zumeist errathen zwei Thiere einander.

Aber auch noch eure beste Liebe ist nur ein verzücktes Gleichniss und eine schmerzhafte Gluth. Eine Fackel ist sie, die euch zu höheren Wegen leuchten soll.

Über euch hinaus sollt ihr einst lieben! So *lernt* erst lieben! Und darum musstet ihr den bittern Kelch eurer Liebe trinken.

Bitterniss ist im Kelch auch der besten Liebe: so macht sie Sehnsucht zum Übermenschen, so macht sie Durst dir, dem Schaffenden!

Durst dem Schaffenden, Pfeil und Sehnsucht dem Übermenschen: sprich, mein Bruder, ist diess dein Wille zur Ehe?

Heilig heisst mir solch ein Wille und solche Ehe. —

Also sprach Zarathustra.

ENGLISH

Do not laugh at such marriages! What child would not have reason to weep over its parents?

Worthy this man seemed to me, and ripe for the meaning of the earth: but when I saw his wife, the earth seemed to me a house for the senseless.

Yes, I wish the earth would quake in convulsions when a saint and a goose mate with each other.

This one went out after truths like a hero, and at last he captured a little dressed-up lie. His marriage, he calls it.

That one was aloof in company and choosy in his choosing. But all at once he spoiled his company once and for all: his marriage, he calls it.

That one sought a maidservant with the virtues of an angel. But all at once he became the maidservant of a woman, and now he would need to become an angel on top of it.

I have found all buyers careful now, and all have cunning eyes. But even the most cunning still buys his wife sight unseen, in a sack.

Many brief follies—that is what you call love. And your marriage puts an end to many brief follies, as one long stupidity.

Your love of woman and woman's love of man: ah, if only it were pity for suffering and veiled gods! But mostly two animals find each other out.

But even your best love is only a rapturous likeness and a painful glow. It is a torch that should light your way to higher paths.

One day you shall love beyond yourselves! So first *learn* to love! And that is why you had to drink the bitter cup of your love.

There is bitterness in the cup of even the best love: thus it arouses longing for the overman, thus it arouses thirst in you, the creator!

Thirst in the creator, arrow and longing toward the overman: tell me, my brother, is this your will to marriage?

Holy I call such a will and such a marriage.—

Thus spoke Zarathustra.

ON FREE DEATH

Zarathustra teaches dying at the right time and says that Jesus died too early.

	GERMAN	ENGLISH
I.21	Viele sterben zu spät, und Einige sterben zu früh. Noch klingt fremd die Lehre: „stirb zur rechten Zeit!“	Many die too late, and some die too early. The teaching still sounds strange: “Die at the right time!”
	Stirb zur rechten Zeit: also lehrt es Zarathustra.	Die at the right time: thus teaches Zarathustra.
	Freilich, wer nie zur rechten Zeit lebt, wie sollte der je zur rechten Zeit sterben? Möchte er doch nie geboren sein! — Also rathe ich den Überflüssigen.	Of course, whoever never lives at the right time, how could he ever die at the right time? Would that he had never been born!—Thus I counsel the superfluous.
	Aber auch die Überflüssigen thun noch wichtig mit ihrem Sterben, und auch die hohlste Nuss will noch geknackt sein.	But even the superfluous make a great fuss about their dying, and even the hollowest nut still wants to be cracked.
	Wichtig nehmen Alle das Sterben: aber noch ist der Tod kein Fest. Noch erlernten die Menschen nicht, wie man die schönsten Feste weiht.	Everyone takes dying seriously: but death is not yet a festival. Human beings have not yet learned how to consecrate the most beautiful festivals.
	Den vollbringenden Tod zeige ich euch, der den Lebenden ein Stachel und ein Gelöbniss wird.	I show you the consummating death, which becomes a spur and a vow to the living.
	Seinen Tod stirbt der Vollbringende, siegreich, umringt von Hoffenden und Gelobenden.	The one who consummates dies his death victorious, surrounded by those who hope and those who vow.
	Also sollte man sterben lernen; und es sollte kein Fest geben, wo ein solcher Sterbender nicht der Lebenden Schwüre weihte!	Thus one should learn to die; and there should be no festival at which such a dying man did not consecrate the oaths of the living!
	Also zu sterben ist das Beste; das Zweite aber ist: im Kampfe zu sterben und eine grosse Seele zu verschwenden.	To die thus is best; second best, however, is to die in battle and squander a great soul.
	Aber dem Kämpfenden gleich verhasst wie dem Sieger ist euer grinsender Tod, der heranschleicht wie ein Dieb — und doch als Herr kommt.	But hateful alike to the fighter and to the victor is your grinning death, which creeps up like a thief—and yet comes as master.
	Meinen Tod lobe ich euch, den freien Tod, der mir kommt, weil *ich* will.	I commend to you my death, the free death, which comes to me because *I* will.
	Und wann werde ich wollen? Wer ein Ziel hat und einen Erben, der will den Tod zur rechten Zeit für Ziel und Erben.	And when will I will it? Whoever has a goal and an heir wants death at the right time for goal and heir.
	Und aus Ehrfurcht vor Ziel und Erben wird er keine dürren Kränze mehr im Heiligthum des Lebens aufhängen.	And out of reverence for goal and heir he will hang no more withered wreaths in the sanctuary of life.
	Wahrlich, nicht will ich den Seildrehern gleichen: sie ziehen ihren Faden in die Länge und gehen dabei selber immer rückwärts.	Truly, I do not want to be like the rope-makers: they draw their thread out ever longer and all the while keep walking backward themselves.

GERMAN

Mancher wird auch für seine Wahrheiten und Siege zu alt; ein zahnloser Mund hat nicht mehr das Recht zu jeder Wahrheit.

Und Jeder, der Ruhm haben will, muss sich bei Zeiten von der Ehre verabschieden und die schwere Kunst üben, zur rechten Zeit zu — gehn.

Man muss aufhören, sich essen zu lassen, wenn man am besten schmeckt: das wissen Die, welche lange geliebt werden wollen.

Saure Äpfel giebt es freilich, deren Loos will, dass sie bis auf den letzten Tag des Herbstes warten: und zugleich werden sie reif, gelb und runzelig.

Andern altert das Herz zuerst und Andern der Geist. Und Einige sind greis in der Jugend: aber spät jung erhält lang jung.

Manchem missräth das Leben: ein Giftwurm frisst sich ihm an's Herz. So möge er zusehn, dass ihm das Sterben um so mehr gerathe.

Mancher wird nie süss, er fault im Sommer schon. Feigheit ist es, die ihn an seinem Aste festhält.

Viel zu Viele leben und viel zu lange hängen sie an ihren Ästen. Möchte ein Sturm kommen, der all diess Faule und Wurmfressne vom Baume schüttelt!

Möchten Prediger kommen des *schnellen* Todes! Das wären mir die rechten Stürme und Schüttler an Lebensbäumen! Aber ich höre nur den langsamen Tod predigen und Geduld mit allem „Irdischen“.

Ach, ihr predigt Geduld mit dem Irdischen? Dieses Irdische ist es, das zu viel Geduld mit euch hat, ihr Lästermäuler!

Wahrlich, zu früh starb jener Hebräer, den die Prediger des langsamen Todes ehren: und Vielen ward es seitdem zum Verhängniss, dass er zu früh starb.

Noch kannte er nur Thränen und die Schwermuth des Hebräers, sammt dem Hasse der Guten und Gerechten, — der Hebräer Jesus: da überfiel ihn die Sehnsucht zum Tode.

Wäre er doch in der Wüste geblieben und ferne von den Guten und Gerechten! Vielleicht hätte er leben gelernt und die Erde lieben gelernt — und das Lachen dazu!

ENGLISH

Some also grow too old for their truths and victories; a toothless mouth no longer has the right to every truth.

And everyone who wants glory must take leave of honors in good time and practice the difficult art of—going at the right time.

One must stop letting oneself be eaten when one tastes best: those who want to be loved for a long time know this.

There are sour apples, to be sure, whose lot demands that they wait until the last day of autumn: and they become ripe, yellow and wrinkled all at once.

In some the heart grows old first, in others the spirit. And some are old in their youth: but those who are young late stay young long.

For some, life turns out badly: a poisonous worm eats its way into their heart. Let them see to it, then, that their dying turns out all the better.

Some never grow sweet; they rot already in summer. It is cowardice that keeps them clinging to their branch.

Far too many live, and far too long they hang on their branches. If only a storm would come and shake all this rotten and worm-eaten stuff from the tree!

If only preachers of *quick* death would come! They would be the right storms for me, the right shakers of the trees of life! But I hear only slow death preached, and patience with everything “earthly.”

Ah, you preach patience with the earthly? It is the earthly that has too much patience with you, you blasphemers!

Truly, that Hebrew whom the preachers of slow death revere died too early: and for many it has since become their doom that he died too early.

As yet he knew only tears and the melancholy of the Hebrew, together with the hatred of the good and the just—the Hebrew Jesus: then the longing for death overcame him.

If only he had stayed in the desert, far from the good and the just! Perhaps he would have learned to live and learned to love the earth—and to laugh as well!

GERMAN	ENGLISH
Glaubt es mir, meine Brüder! Er starb zu früh; er selber hätte seine Lehre widerrufen, wäre er bis zu meinem Alter gekommen! Edel genug war er zum Widerrufen!	Believe me, my brothers! He died too early; he himself would have recanted his teaching had he lived to my age! He was noble enough to recant!
Aber ungereift war er noch. Unreif liebt der Jüngling und unreif hasst er auch Mensch und Erde. Angebunden und schwer ist ihm noch Gemüth und Geistesflügel. Aber im Manne ist mehr Kind als im Jünglinge, und weniger Schwermuth: besser versteht er sich auf Tod und Leben. Frei zum Tode und frei im Tode, ein heiliger Nein-sager, wenn es nicht Zeit mehr ist zum Ja: also versteht er sich auf Tod und Leben.	But he was still unripe. The youth loves unripely, and unripely too he hates humanity and the earth. His heart and the wings of his spirit are still tied down and heavy. But there is more of the child in the man than in the youth, and less melancholy: he understands death and life better. Free for death and free in death, a holy No-sayer when the time for Yes is past: thus he understands death and life.
Dass euer Sterben keine Lästerung sei auf Mensch und Erde, meine Freunde: das erbitte ich mir von dem Honig eurer Seele. In eurem Sterben soll noch euer Geist und eure Tugend glühn, gleich einem Abendroth um die Erde: oder aber das Sterben ist euch schlecht gerathen. Also will ich selber sterben, dass ihr Freunde um meinetwillen die Erde mehr liebt; und zur Erde will ich wieder werden, dass ich in Der Ruhe habe, die mich gebar.	That your dying may be no blasphemy against humanity and the earth, my friends: that is what I ask of the honey of your soul. In your dying your spirit and your virtue should still glow like a sunset around the earth: or else your dying has turned out badly. Thus I myself want to die, so that you, my friends, may love the earth more for my sake; and I want to become earth again, so that I may find rest in her who bore me.
Wahrlich, ein Ziel hatte Zarathustra, er warf seinen Ball: nun seid ihr Freunde meines Zieles Erbe, euch werfe ich den goldenen Ball zu. Lieber als Alles sehe ich euch, meine Freunde, den goldenen Ball werfen! Und so verziehe ich noch ein Wenig auf Erden: verzeiht es mir! Also sprach Zarathustra.	Truly, Zarathustra had a goal; he threw his ball: now you, my friends, are the heirs of my goal; to you I throw the golden ball. More than anything I love to see you, my friends, throwing the golden ball! And so I linger a little longer on earth: forgive me for it! Thus spoke Zarathustra.

ON THE GIFT-GIVING VIRTUE

Leaving the town, Zarathustra praises the gift-giving virtue, urges loyalty to the earth and sends his disciples away.

GERMAN	ENGLISH
I.22.1 Als Zarathustra von der Stadt Abschied genommen hatte, welcher sein Herz zugethan war und deren Name lautet: „die bunte Kuh“ — folgten ihm Viele, die sich seine Jünger nannten und gaben ihm das Geleit. Also kamen sie an einen Kreuzweg: da sagte ihnen Zarathustra, dass er nunmehr allein gehen wolle; denn er war ein Freund des Alleingehens. Seine Jünger aber reichten ihm zum Abschiede einen Stab, an dessen goldnem Griffe sich eine Schlange um die Sonne ringelte. Zarathustra freute sich des Stabes und stützte sich darauf; dann sprach er also zu seinen Jüngern.	When Zarathustra had taken leave of the town to which his heart was attached, and whose name is “the Motley Cow”—many who called themselves his disciples followed him and escorted him on his way. So they came to a crossroads: there Zarathustra told them that from now on he wanted to go alone; for he was a friend of going alone. As a parting gift, however, his disciples handed him a staff, on whose golden handle a serpent coiled around the sun. Zarathustra was delighted with the staff

GERMAN

ENGLISH

and leaned on it; then he spoke thus to his disciples.

Sagt mir doch: wie kam Gold zum höchsten Werthe? Darum, dass es ungemein ist und unnützlich und leuchtend und mild im Glanze; es schenkt sich immer.

Nur als Abbild der höchsten Tugend kam Gold zum höchsten Werthe. Goldgleich leuchtet der Blick dem Schenkenden. Goldes-Glanz schliesst Friede zwischen Mond und Sonne.

Ungemein ist die höchste Tugend und unnützlich, leuchtend ist sie und mild im Glanze: eine schenkende Tugend ist die höchste Tugend.

Tell me, then: how did gold come to have the highest value? Because it is uncommon and useless and shining and mild in its luster; it always gives itself away.

Only as an image of the highest virtue did gold come to have the highest value. The glance of the giver shines like gold. The luster of gold makes peace between moon and sun.

The highest virtue is uncommon and useless; it is shining and mild in its luster: a gift-giving virtue is the highest virtue.

Wahrlich, ich errathe euch wohl, meine Jünger: ihr trachtet, gleich mir, nach der schenkenden Tugend. Was hättet ihr mit Katzen und Wölfen gemeinsam?

Das ist euer Durst, selber zu Opfern und Geschenken zu werden: und darum habt ihr den Durst, alle Reichthümer in eure Seele zu häufen.

Unersättlich trachtet eure Seele nach Schätzen und Kleinodien, weil eure Tugend unersättlich ist im Verschenken-Wollen.

Ihr zwingt alle Dinge zu euch und in euch, dass sie aus eurem Borne zurückströmen sollen als die Gaben eurer Liebe.

Truly, I read you well, my disciples: like me, you strive for the gift-giving virtue. What would you have in common with cats and wolves?

This is your thirst: to become sacrifices and gifts yourselves; and that is why you thirst to heap up all riches in your soul.

Insatiably your soul strives for treasures and jewels, because your virtue is insatiable in wanting to give.

You compel all things to come to you and into you, so that they may flow back out of your well as the gifts of your love.

Wahrlich, zum Räuber an allen Werthen muss solche schenkende Liebe werden; aber heil und heilig heisse ich diese Selbstsucht.

Eine andre Selbstsucht giebt es, eine allzuarme, eine hungernde, die immer stehlen will, jene Selbstsucht der Kranken, die kranke Selbstsucht.

Mit dem Auge des Diebes blickt sie auf alles Glänzende; mit der Gier des Hungers misst sie Den, der reich zu essen hat; und immer schleicht sie um den Tisch der Schenkenden.

Krankheit redet aus solcher Begierde und unsichtbare Entartung; von siechem Leibe redet die diebische Gier dieser Selbstsucht.

Truly, such gift-giving love must become a robber of all values; but I call this selfishness whole and holy.

There is another selfishness, an all-too-poor, a hungry one that always wants to steal: that selfishness of the sick, the sick selfishness.

With the eye of a thief it looks at everything that shines; with the greed of hunger it sizes up whoever has plenty to eat; and it is always slinking around the table of the givers.

Sickness speaks from such craving, and invisible degeneration; the thievish greed of this selfishness speaks of an ailing body.

Sagt mir, meine Brüder: was gilt uns als Schlechtes und Schlechtestes? Ist es nicht *Entartung*? — Und auf Entartung rathen wir immer, wo die schenkende Seele fehlt.

Aufwärts geht unser Weg, von der Art hinüber zur Über-Art. Aber ein Grauen ist uns der entartende Sinn, welcher spricht: „Alles für mich."

Tell me, my brothers: what do we count as bad, and worst of all? Is it not *degeneration*?—And we always suspect degeneration where the gift-giving soul is lacking.

Upward goes our way, from the species over to the over-species. But a horror to us is the degenerating mind that says: "Everything for me."

GERMAN	ENGLISH
Aufwärts fliegt unser Sinn: so ist er ein Gleichniss unsres Leibes, einer Erhöhung Gleichniss. Solcher Erhöhungen Gleichnisse sind die Namen der Tugenden.	Upward flies our mind: thus it is a parable of our body, the parable of an elevation. The names of the virtues are parables of such elevations.
Also geht der Leib durch die Geschichte, ein Werdender und ein Kämpfender. Und der Geist — was ist er ihm? Seiner Kämpfe und Siege Herold, Genoss und Wiederhall.	Thus the body goes through history, becoming and fighting. And the spirit—what is it to the body? The herald of its fights and victories, its companion and echo.
Gleichnisse sind alle Namen von Gut und Böse: sie sprechen nicht aus, sie winken nur. Ein Thor, welcher von ihnen Wissen will!	All names of good and evil are parables: they do not speak out, they only hint. A fool is he who wants knowledge from them!
Achtet mir, meine Brüder, auf jede Stunde, wo euer Geist in Gleichnissen reden will: da ist der Ursprung eurer Tugend.	Watch, my brothers, for every hour when your spirit wants to speak in parables: there is the origin of your virtue.
Erhöht ist da euer Leib und auferstanden; mit seiner Wonne entzückt er den Geist, dass er Schöpfer wird und Schätzer und Liebender und aller Dinge Wohlthäter.	Then your body is elevated and risen; with its bliss it enraptures the spirit, so that the spirit becomes creator and esteemer and lover and benefactor of all things.
Wenn euer Herz breit und voll wallt, dem Strome gleich, ein Segen und eine Gefahr den Anwohnenden: da ist der Ursprung eurer Tugend.	When your heart surges broad and full like a river, a blessing and a danger to those who live along its banks: there is the origin of your virtue.
Wenn ihr erhaben seid über Lob und Tadel, und euer Wille allen Dingen befehlen will, als eines Liebenden Wille: da ist der Ursprung eurer Tugend.	When you are exalted above praise and blame, and your will wants to command all things, as the will of one who loves: there is the origin of your virtue.
Wenn ihr das Angenehme verachtet und das weiche Bett, und von den Weichlichen euch nicht weit genug betten könnt: da ist der Ursprung eurer Tugend.	When you despise comfort and the soft bed, and cannot make your bed far enough away from the soft: there is the origin of your virtue.
Wenn ihr Eines Willens Wollende seid, und diese Wende aller Noth euch Nothwendigkeit heisst: da ist der Ursprung eurer Tugend.	When you are willers of a single will, and you call this turning of all need your necessity: there is the origin of your virtue.
Wahrlich, ein neues Gutes und Böses ist sie! Wahrlich, ein neues tiefes Rauschen und eines neuen Quelles Stimme!	Truly, it is a new good and evil! Truly, a new deep murmuring and the voice of a new spring![16]
Macht ist sie, diese neue Tugend; ein herrschender Gedanke ist sie und um ihn eine kluge Seele: eine goldene Sonne und um sie die Schlange der Erkenntniss.	Power is this new virtue; a ruling thought it is, and around it a wise soul: a golden sun, and around it the serpent of knowledge.
Hier schwieg Zarathustra eine Weile und sah mit Liebe auf seine Jünger. Dann fuhr er also fort zu reden: — und seine Stimme hatte sich verwandelt.	Here Zarathustra fell silent for a while and looked lovingly at his disciples. Then he went on speaking thus:—and his voice had changed.
Bleibt mir der Erde treu, meine Brüder, mit der Macht eurer Tugend! Eure schenkende Liebe und eure Erkenntniss diene dem Sinn der Erde! Also bitte und beschwöre ich euch.	Stay faithful to the earth, my brothers, with the power of your virtue! Let your gift-giving love and your knowledge serve the meaning of the earth! Thus I beg and implore you.

I.22.2

16 A pun: German Notwendigkeit, "necessity," is taken literally as a "turning of need" (Not-Wende).

GERMAN

Lasst sie nicht davon fliegen vom Irdischen und mit den Flügeln gegen ewige Wände schlagen! Ach, es gab immer so viel verflogene Tugend!

Führt, gleich mir, die verflogene Tugend zur Erde zurück — ja, zurück zu Leib und Leben: dass sie der Erde ihren Sinn gebe, einen Menschen-Sinn!

Hundertfältig verflog und vergriff sich bisher so Geist wie Tugend. Ach, in unserm Leibe wohnt jetzt noch all dieser Wahn und Fehlgriff: Leib und Wille ist er da geworden.

Hundertfältig versuchte und verirrte sich bisher so Geist wie Tugend. Ja, ein Versuch war der Mensch. Ach, viel Unwissen und Irrthum ist an uns Leib geworden!

Nicht nur die Vernunft von Jahrtausenden — auch ihr Wahnsinn bricht an uns aus. Gefährlich ist es, Erbe zu sein.

Noch kämpfen wir Schritt um Schritt mit dem Riesen Zufall, und über der ganzen Menschheit waltete bisher noch der Unsinn, der Ohne-Sinn.

Euer Geist und eure Tugend diene dem Sinn der Erde, meine Brüder: und aller Dinge Werth werde neu von euch gesetzt! Darum sollt ihr Kämpfende sein! Darum sollt ihr Schaffende sein!

Wissend reinigt sich der Leib; mit Wissen versuchend erhöht er sich; dem Erkennenden heiligen sich alle Triebe; dem Erhöhten wird die Seele fröhlich.

Arzt, hilf dir selber: so hilfst du auch deinem Kranken noch. Das sei seine beste Hülfe, dass er Den mit Augen sehe, der sich selber heil macht.

Tausend Pfade giebt es, die nie noch gegangen sind; tausend Gesundheiten und verborgene Eilande des Lebens. Unerschöpft und unentdeckt ist immer noch Mensch und Menschen-Erde.

Wachet und horcht, ihr Einsamen! Von der Zukunft her kommen Winde mit heimlichem Flügelschlagen; und an feine Ohren ergeht gute Botschaft.

Ihr Einsamen von heute, ihr Ausscheidenden, ihr sollt einst ein Volk sein: aus euch, die ihr euch selber auswähltet, soll ein auserwähltes Volk erwachsen: — und aus ihm der Übermensch.

ENGLISH

Do not let it fly away from earthly things and beat its wings against eternal walls! Ah, there has always been so much virtue that flew astray!

Lead the virtue that flew astray back to the earth, as I do—yes, back to body and life: so that it may give the earth its meaning, a human meaning!

A hundred times so far spirit as well as virtue has flown astray and blundered. Ah, all this delusion and blundering still dwells in our body: there it has become body and will.

A hundred times so far spirit as well as virtue has experimented and gone astray. Yes, man was an experiment. Ah, much ignorance and error has become body in us!

Not only the reason of millennia—their madness too breaks out in us. It is dangerous to be an heir.

We are still fighting step by step with the giant Chance, and over all humanity so far has ruled nonsense, the absence of sense.

Let your spirit and your virtue serve the meaning of the earth, my brothers: and let the value of all things be set anew by you! That is why you shall be fighters! That is why you shall be creators!

Through knowing, the body purifies itself; experimenting with knowledge, it elevates itself; to the seeker of knowledge all drives become holy; to the one who is elevated the soul becomes cheerful.

Physician, heal yourself: then you will heal your patient too. Let this be his best help: that he sees with his own eyes the one who makes himself whole.[17]

There are a thousand paths that have never yet been walked, a thousand healths and hidden islands of life. Man and man's earth are still unexhausted and undiscovered.

Wake and listen, you solitary ones! From the future come winds with secret beating of wings; and good tidings go out to fine ears.

You solitary ones of today, you who set yourselves apart, you shall one day be a people: from you who have chosen yourselves a chosen people shall grow:—and from it the overman.

17 "Physician, heal yourself" echoes Luke 4:23.

GERMAN	ENGLISH
Wahrlich, eine Stätte der Genesung soll noch die Erde werden! Und schon liegt ein neuer Geruch um sie, ein Heil bringender, — und eine neue Hoffnung!	Truly, the earth shall yet become a place of healing! And already a new scent lies about it, a healing one—and a new hope!
Als Zarathustra diese Worte gesagt hatte, schwieg er, wie Einer, der nicht sein letztes Wort gesagt hat; lange wog er den Stab zweifelnd in seiner Hand. Endlich sprach er also: — und seine Stimme hatte sich verwandelt.	When Zarathustra had said these words he fell silent, like one who has not said his last word; for a long time he weighed the staff doubtfully in his hand. At last he spoke thus:—and his voice had changed.
Allein gehe ich nun, meine Jünger! Auch ihr geht nun davon und allein! So will ich es.	I go alone now, my disciples! You too go now, away and alone! This is what I want.
I.22.3 Wahrlich, ich rathe euch: geht fort von mir und wehrt euch gegen Zarathustra! Und besser noch: schämt euch seiner! Vielleicht betrog er euch.	Truly, I advise you: go away from me and guard yourselves against Zarathustra! And better still: be ashamed of him! Perhaps he deceived you.
Der Mensch der Erkenntniss muss nicht nur seine Feinde lieben, sondern auch seine Freunde hassen können.	The man of knowledge must be able not only to love his enemies but also to hate his friends.
Man vergilt einem Lehrer schlecht, wenn man immer nur der Schüler bleibt. Und warum wollt ihr nicht an meinem Kranze rupfen?	One repays a teacher badly if one always remains only a pupil. And why do you not want to pluck at my wreath?
Ihr verehrt mich; aber wie, wenn eure Verehrung eines Tages umfällt? Hütet euch, dass euch nicht eine Bildsäule erschlage!	You revere me; but what if one day your reverence topples over? Beware lest a statue strike you dead!
Ihr sagt, ihr glaubt an Zarathustra? Aber was liegt an Zarathustra! Ihr seid meine Gläubigen: aber was liegt an allen Gläubigen!	You say you believe in Zarathustra? But what does Zarathustra matter! You are my believers: but what do any believers matter!
Ihr hattet euch noch nicht gesucht: da fandet ihr mich. So thun alle Gläubigen; darum ist es so wenig mit allem Glauben.	You had not yet sought yourselves: then you found me. So do all believers; that is why all belief amounts to so little.
Nun heisse ich euch, mich verlieren und euch finden; und erst, wenn ihr mich Alle verleugnet habt, will ich euch wiederkehren.	Now I bid you lose me and find yourselves; and only when you have all denied me will I return to you.
Wahrlich, mit andern Augen, meine Brüder, werde ich mir dann meine Verlorenen suchen; mit einer anderen Liebe werde ich euch dann lieben.	Truly, with other eyes, my brothers, shall I then seek my lost ones; with another love shall I then love you.
Und einst noch sollt ihr mir Freunde geworden sein und Kinder Einer Hoffnung: dann will ich zum dritten Male bei euch sein, dass ich den grossen Mittag mit euch feiere.	And one day you shall have become my friends and children of a single hope: then I will be with you a third time, to celebrate the great noon with you.
Und das ist der grosse Mittag, da der Mensch auf der Mitte seiner Bahn steht zwischen Thier und Übermensch und seinen Weg zum Abende als seine höchste Hoffnung feiert: denn es ist der Weg zu einem neuen Morgen.	And this is the great noon: when man stands at the middle of his course between animal and overman and celebrates his way to evening as his highest hope: for it is the way to a new morning.[18]

18 The "great noon" is a recurring image in the book: the hour of the shortest shadow, when humanity takes stock and decides its future.

GERMAN

Alsda wird sich der Untergehende selber segnen, dass er ein Hinübergehender sei; und die Sonne seiner Erkenntniss wird ihm im Mittage stehn.

„*Todt sind alle Götter: nun wollen wir, dass der Übermensch lebe*.“ — diess sei einst am grossen Mittage unser letzter Wille! —

Also sprach Zarathustra.

ENGLISH

Then the one who goes under will bless himself for being one who goes over; and the sun of his knowledge will stand at noon for him.

“*Dead are all gods: now we want the overman to live.*”—let this one day, at the great noon, be our last will!—

Thus spoke Zarathustra.

Part Two

Zweiter Theil

On the blessed isles Zarathustra speaks on pity, justice and the will to power, self-overcoming and redemption from the past.

	GERMAN	ENGLISH
II	„— und erst, wenn ihr mich Alle verleugnet habt, will ich euch wiederkehren. Wahrlich, mit andern Augen, meine Brüder, werde ich mir dann meine Verlorenen suchen; mit einer andern Liebe werde ich euch dann lieben“. *Zarathustra*, von der schenkenden Tugend (I. p. 112.)	“—and only when you have all denied me will I return to you. Truly, with other eyes, my brothers, shall I then seek my lost ones; with another love shall I then love you.” *Zarathustra*, “On the Gift-Giving Virtue” (I, p. 112).[1]

THE CHILD WITH THE MIRROR

Zarathustra dreams that his teaching is being distorted and resolves to go back down to his friends.

	GERMAN	ENGLISH
II.1	Hierauf gieng Zarathustra wieder zurück in das Gebirge und in die Einsamkeit seiner Höhle und entzog sich den Menschen: wartend gleich einem Säemann, der seinen Samen ausgeworfen hat. Seine Seele aber wurde voll von Ungeduld und Begierde nach Denen, welche er liebte: denn er hatte ihnen noch Viel zu geben. Diess nämlich ist das Schwerste, aus Liebe die offne Hand schliessen und als Schenkender die Scham bewahren.	After this Zarathustra went back again to the mountains and to the solitude of his cave and withdrew from people, waiting like a sower who has scattered his seed. But his soul grew full of impatience and longing for those he loved: for he still had much to give them. For this is the hardest thing: out of love to close the open hand, and as a giver to keep one’s modesty.
	Also vergiengen dem Einsamen Monde und Jahre; seine Weisheit aber wuchs und machte ihm Schmerzen durch ihre Fülle.	So months and years passed for the solitary one; but his wisdom grew and caused him pain with its fullness.
	Eines Morgens aber wachte er schon vor der Morgenröthe auf, besann sich lange auf seinem Lager und sprach endlich zu seinem Herzen:	One morning, however, he woke even before dawn, lay reflecting on his bed for a long time, and at last spoke to his heart:
	„Was erschrak ich doch so in meinem Traume, dass ich aufwachte? Trat nicht ein Kind zu mir, das einen Spiegel trug?	“Why was I so frightened in my dream that I woke up? Did not a child come up to me carrying a mirror?
	„Oh Zarathustra — sprach das Kind zu mir — schaue Dich an im Spiegel!“	“‘O Zarathustra,’ the child said to me, ‘look at yourself in the mirror!’
	Aber als ich in den Spiegel schaute, da schrie ich auf, und mein Herz war erschüttert: denn nicht mich sahe ich darin, sondern eines Teufels Fratze und Hohnlachen.	“But when I looked into the mirror I cried out, and my heart was shaken: for it was not myself I saw there, but a devil’s grimace and mocking laughter.

1 Part II opens with this epigraph, quoting the close of Part I.

GERMAN

Wahrlich, allzugut verstehe ich des Traumes Zeichen und Mahnung: meine *Lehre* ist in Gefahr. Unkraut will Weizen heissen!

Meine Feinde sind mächtig worden und haben meiner Lehre Bildniss entstellt, also, dass meine Liebsten sich der Gaben schämen müssen, die ich ihnen gab.

Verloren giengen mir meine Freunde; die Stunde kam mir, meine Verlornen zu suchen!“ —

Mit diesen Worten sprang Zarathustra auf, aber nicht wie ein Geängstigter, der nach Luft sucht, sondern eher wie ein Seher und Sänger, welchen der Geist anfällt. Verwundert sahen sein Adler und seine Schlange auf ihn hin: denn gleich dem Morgenrothe lag ein kommendes Glück auf seinem Antlitze.

Was geschah mir doch, meine Thiere? — sagte Zarathustra. Bin ich nicht verwandelt! Kam mir nicht die Seligkeit wie ein Sturmwind?

Thöricht ist mein Glück und Thörichtes wird es reden: zu jung noch ist es — so habt Geduld mit ihm!

Verwundet bin ich von meinem Glücke: alle Leidenden sollen mir Ärzte sein!

Zu meinen Freunden darf ich wieder hinab und auch zu meinen Feinden! Zarathustra darf wieder reden und schenken und Lieben das Liebste thun!

Meine ungeduldige Liebe fliesst über in Strömen, abwärts, nach Aufgang und Niedergang. Aus schweigsamem Gebirge und Gewittern des Schmerzes rauscht meine Seele in die Thäler.

Zu lange sehnte ich mich und schaute in die Ferne. Zu lange gehörte ich der Einsamkeit: so verlernte ich das Schweigen.

Mund bin ich worden ganz und gar, und Brausen eines Bachs aus hohen Felsen: hinab will ich meine *Rede* stürzen in die Thäler.

Und mag mein Strom der Liebe in Unwegsames stürzen! Wie sollte ein Strom nicht endlich den Weg zum Meere finden!

Wohl ist ein See in mir, ein einsiedlerischer, selbstgenugsamer; aber mein Strom der Liebe reisst ihn mit sich hinab — zum Meere!

Neue Wege gehe ich, eine neue Rede kommt mir; müde wurde ich, gleich allen Schaffenden, der alten Zungen. Nicht will mein Geist mehr auf abgelaufnen Sohlen wandeln.

ENGLISH

“Truly, all too well do I understand the dream’s sign and warning: my *teaching* is in danger. Weeds want to be called wheat!

“My enemies have grown powerful and have distorted the image of my teaching, so that those dearest to me must be ashamed of the gifts I gave them.

“My friends have been lost to me; the hour has come for me to seek my lost ones!”—

With these words Zarathustra leapt up—not like someone in terror gasping for air, but rather like a seer and singer seized by the spirit. His eagle and his serpent looked at him in amazement: for like the dawn a coming happiness lay upon his face.

What has happened to me, my animals?—said Zarathustra. Am I not transformed! Did not bliss come to me like a whirlwind?

Foolish is my happiness, and foolish things will it say: it is still too young—so be patient with it!

I am wounded by my happiness: let all who suffer be my physicians!

I may go down again to my friends, and to my enemies too! Zarathustra may speak and give again, and do his dearest for those he loves!

My impatient love overflows in torrents, downward, toward sunrise and sunset. From silent mountains and thunderstorms of pain my soul rushes down into the valleys.

Too long I yearned and gazed into the distance. Too long I belonged to solitude: so I forgot how to keep silent.

I have become all mouth, and the roar of a brook from high rocks: down into the valleys I want to hurl my *speech*.

And let my river of love plunge into pathless places! How could a river not find its way to the sea at last!

There is a lake in me, it is true, a hermit-like, self-sufficient lake; but my river of love sweeps it along with it, downward—to the sea!

I walk new ways, a new speech comes to me; like all creators, I grew weary of the old tongues. My spirit no longer wants to walk on worn-out soles.

GERMAN

Zu langsam läuft mir alles Reden: — in deinen Wagen springe ich, Sturm! Und auch dich will ich noch peitschen mit meiner Bosheit!

Wie ein Schrei und ein Jauchzen will ich über weite Meere hinfahren, bis ich die glückseligen Inseln finde, wo meine Freunde weilen: —

Und meine Feinde unter ihnen! Wie liebe ich nun Jeden, zu dem ich nur reden darf! Auch meine Feinde gehören zu meiner Seligkeit.

Und wenn ich auf mein wildestes Pferd steigen will, so hilft mir mein Speer immer am besten hinauf: der ist meines Fusses allzeit bereiter Diener: —

Der Speer, den ich gegen meine Feinde schleudere! Wie danke ich es meinen Feinden, dass ich endlich ihn schleudern darf!

Zu gross war die Spannung meiner Wolke: zwischen Gelächtern der Blitze will ich Hagelschauer in die Tiefe werfen.

Gewaltig wird sich da meine Brust heben, gewaltig wird sie ihren Sturm über die Berge hinblasen: so kommt ihr Erleichterung.

Wahrlich, einem Sturme gleich kommt mein Glück und meine Freiheit! Aber meine Feinde sollen glauben, *der Böse* rase über ihren Häuptern.

Ja, auch ihr werdet erschreckt sein, meine Freunde, ob meiner wilden Weisheit; und vielleicht flieht ihr davon sammt meinen Feinden.

Ach, dass ich's verstünde, euch mit Hirtenflöten zurück zu locken! Ach, dass meine Löwin Weisheit zärtlich brüllen lernte! Und Vieles lernten wir schon mit einander!

Meine wilde Weisheit wurde trächtig auf einsamen Bergen; auf rauhen Steinen gebar sie ihr Junges, Jüngstes.

Nun läuft sie närrisch durch die harte Wüste und sucht und sucht nach sanftem Rasen — meine alte wilde Weisheit!

Auf eurer Herzen sanften Rasen, meine Freunde! — auf eure Liebe möchte sie ihr Liebstes betten!

Also sprach Zarathustra.

Die Feigen fallen von den Bäumen, sie sind gut und süss; und indem sie fallen, reisst ihnen die rothe Haut. Ein Nordwind bin ich reifen Feigen.

ENGLISH

All speaking runs too slowly for me:—into your chariot I leap, storm! And even you I will whip with my malice!

Like a cry and a shout of joy I want to travel over wide seas until I find the blessed isles where my friends dwell:—

And my enemies among them! How I now love everyone to whom I may simply speak! My enemies too are part of my bliss.

And when I want to mount my wildest horse, my spear always helps me up best: it is my foot's ever-ready servant:—

The spear that I hurl against my enemies! How grateful I am to my enemies that at last I may hurl it!

Too great was the tension of my cloud: between peals of laughter from the lightning I want to hurl showers of hail into the depths.

Mightily my breast will heave then, mightily it will blow its storm over the mountains: so it will find relief.

Truly, my happiness and my freedom come like a storm! But my enemies shall believe that *the Evil One* is raging above their heads.

Yes, you too will be frightened, my friends, by my wild wisdom; and perhaps you will flee from it along with my enemies.

Ah, if only I knew how to lure you back with shepherds' flutes! Ah, if only my lioness wisdom would learn to roar tenderly! And we have already learned so much together!

My wild wisdom became pregnant on lonely mountains; on rough stones she bore her young, her youngest.

Now she runs foolishly through the hard desert, seeking and seeking soft turf—my old wild wisdom!

On the soft turf of your hearts, my friends!—on your love she would like to bed her dearest!

Thus spoke Zarathustra.

The figs are falling from the trees; they are good and sweet; and as they fall, their red skins split. I am a north wind to ripe figs.

UPON THE BLESSED ISLES

God is a conjecture; Zarathustra tells his friends to create the overman instead.

	GERMAN	ENGLISH
II.2	Also, gleich Feigen, fallen euch diese Lehren zu, meine Freunde: nun trinkt ihren Saft und ihr süsses Fleisch! Herbst ist es umher und reiner Himmel und Nachmittag.	Thus, like figs, these teachings fall to you, my friends: now drink their juice and eat their sweet flesh! It is autumn all around, and clear sky and afternoon.
	Seht, welche Fülle ist um uns! Und aus dem Überflusse heraus ist es schön hinaus zu blicken auf ferne Meere.	See what abundance is around us! And out of such overflow it is beautiful to look out upon distant seas.
	Einst sagte man Gott, wenn man auf ferne Meere blickte; nun aber lehrte ich euch sagen: Übermensch.	Once people said God when they looked out upon distant seas; but now I have taught you to say: overman.
	Gott ist eine Muthmaassung; aber ich will, dass euer Muthmaassen nicht weiter reiche, als euer schaffender Wille.	God is a conjecture; but I want your conjecturing to reach no further than your creating will.
	Könntet ihr einen Gott *schaffen*? — So schweigt mir doch von allen Göttern! Wohl aber könntet ihr den Übermenschen schaffen.	Could you *create* a god?—Then spare me all talk of gods! But you could well create the overman.
	Nicht ihr vielleicht selber, meine Brüder! Aber zu Vätern und Vorfahren könntet ihr euch umschaffen des Übermenschen: und Diess sei euer bestes Schaffen! —	Not you yourselves, perhaps, my brothers! But you could re-create yourselves into fathers and forefathers of the overman: and let this be your best creating!—
	Gott ist eine Muthmaassung: aber ich will, dass euer Muthmaassen begrenzt sei in der Denkbarkeit.	God is a conjecture: but I want your conjecturing to be bounded by what is thinkable.
	Könntet ihr einen Gott *denken*? — Aber diess bedeute euch Wille zur Wahrheit, dass Alles verwandelt werde in Menschen-Denkbares, Menschen-Sichtbares, Menschen-Fühlbares! Eure eignen Sinne sollt ihr zu Ende denken!	Could you *think* a god?—But let the will to truth mean this to you: that everything be transformed into what is humanly thinkable, humanly visible, humanly feelable! You should think your own senses through to the end!
	Und was ihr Welt nanntet, das soll erst von euch geschaffen werden: eure Vernunft, euer Bild, euer Wille, eure Liebe soll es selber werden! Und wahrlich, zu eurer Seligkeit, ihr Erkennenden!	And what you have called world, that shall first be created by you: your reason, your image, your will, your love it shall itself become! And truly, for your bliss, you seekers of knowledge!
	Und wie wolltet ihr das Leben ertragen ohne diese Hoffnung, ihr Erkennenden? Weder in's Unbegreifliche dürftet ihr eingeboren sein, noch in's Unvernünftige.	And how would you bear life without this hope, you seekers of knowledge? You could not have been born into the incomprehensible, nor into the irrational.
	Aber dass ich euch ganz mein Herz offenbare, ihr Freunde: *wenn* es Götter gäbe, wie hielte ich's aus, kein Gott zu sein! *Also* giebt es keine Götter.	But to reveal my heart to you entirely, my friends: *if* there were gods, how could I bear not to be a god! *Therefore* there are no gods.
	Wohl zog ich den Schluss; nun aber zieht er mich. —	I drew the conclusion, it is true; but now it draws me.—
	Gott ist eine Muthmaassung: aber wer tränke alle Qual dieser Muthmaassung, ohne zu sterben? Soll dem Schaffenden sein Glaube genommen sein und dem Adler sein Schweben in Adler-Fernen?	God is a conjecture: but who could drink all the torment of this conjecture without dying? Is the

GERMAN

Gott ist ein Gedanke, der macht alles Gerade krumm und Alles, was steht, drehend. Wie? Die Zeit wäre hinweg, und alles Vergängliche nur Lüge?

Diess zu denken ist Wirbel und Schwindel menschlichen Gebeinen und noch dem Magen ein Erbrechen: wahrlich, die drehende Krankheit heisse ich's, Solches zu muthmaassen.

Böse heisse ich's und menschenfeindlich: all diess Lehren vom Einen und Vollen und Unbewegten und Satten und Unvergänglichen!

Alles Unvergängliche — das ist nur ein Gleichniss! Und die Dichter lügen zuviel. —

Aber von Zeit und Werden sollen die besten Gleichnisse reden: ein Lob sollen sie sein und eine Rechtfertigung aller Vergänglichkeit!

Schaffen — das ist die grosse Erlösung vom Leiden, und des Lebens Leichtwerden. Aber dass der Schaffende sei, dazu selber thut Leid noth und viel Verwandelung.

Ja, viel bitteres Sterben muss in eurem Leben sein, ihr Schaffenden! Also seid ihr Fürsprecher und Rechtfertiger aller Vergänglichkeit.

Dass der Schaffende selber das Kind sei, das neu geboren werde, dazu muss er auch die Gebärerin sein wollen und der Schmerz der Gebärerin.

Wahrlich, durch hundert Seelen gieng ich meinen Weg und durch hundert Wiegen und Geburtswehen. Manchen Abschied nahm ich schon, ich kenne die herzbrechenden letzten Stunden.

Aber so will's mein schaffender Wille, mein Schicksal. Oder, dass ich's euch redlicher sage: solches Schicksal gerade — will mein Wille.

Alles Fühlende leidet an mir und ist in Gefängnissen: aber mein Wollen kommt mir stets als mein Befreier und Freudebringer.

Wollen befreit: das ist die wahre Lehre von Wille und Freiheit — so lehrt sie euch Zarathustra.

Nicht-mehr-wollen und Nicht-mehr-schätzen und Nicht-mehr-schaffen! ach, dass diese grosse Müdigkeit mir stets ferne bleibe!

ENGLISH

creator to be robbed of his faith, and the eagle of his soaring in eagle-distances?

God is a thought that makes all that is straight crooked, and all that stands, spin. What? Time would be gone, and all that is transitory only a lie?

To think this is whirling and dizziness to human bones, and vomiting to the stomach as well: truly, I call it the spinning sickness to conjecture such things.

Evil I call it, and hostile to humanity: all this teaching of the One and the Full and the Unmoved and the Sated and the Imperishable!

All that is imperishable—that is only a parable! And the poets lie too much.—

But the best parables should speak of time and becoming: they should be a praise and a justification of all that is transitory!

Creating—that is the great redemption from suffering, and life's growing lighter. But for the creator to exist, suffering itself is needed, and much transformation.[2]

Yes, there must be much bitter dying in your life, you creators! Thus you are advocates and justifiers of all that is transitory.

For the creator himself to be the child that is born anew, he must also want to be the woman in labor, and the pain of the woman in labor.

Truly, I have gone my way through a hundred souls and through a hundred cradles and birth pangs. Many a farewell have I taken already; I know the heartbreaking last hours.

But so my creating will wills it, my fate. Or, to tell you more honestly: just such a fate—is what my will wills.

All that feels suffers in me and lies in prisons: but my willing always comes to me as my liberator and bringer of joy.

Willing liberates: that is the true teaching of will and freedom—thus Zarathustra teaches it to you.

No-longer-willing and no-longer-esteeming and no-longer-creating! Ah, may this great weariness always stay far from me!

2 Parodies the last lines of Goethe's Faust ("All that is transitory is only a parable"); "the poets lie too much" is an old Greek saying quoted by Aristotle.

GERMAN	ENGLISH
Auch im Erkennen fühle ich nur meines Willens Zeuge und Werde-Lust; und wenn Unschuld in meiner Erkenntniss ist, so geschieht diess, weil Wille zur Zeugung in ihr ist.	In knowing, too, I feel only my will's joy in begetting and becoming; and if there is innocence in my knowledge, it is because there is will to begetting in it.
Hinweg von Gott und Göttern lockte mich dieser Wille; was wäre denn zu schaffen, wenn Götter — da wären!	This will lured me away from God and gods; for what would there be to create if gods—existed!
Aber zum Menschen treibt er mich stets von Neuem, mein inbrünstiger Schaffens-Wille; so treibt's den Hammer hin zum Steine.	But it drives me ever anew toward man, my ardent will to create; thus the hammer is driven toward the stone.
Ach, ihr Menschen, im Steine schläft mir ein Bild, das Bild meiner Bilder! Ach, dass es im härtesten, hässlichsten Steine schlafen muss!	Ah, you humans, in the stone there sleeps an image for me, the image of my images! Ah, that it must sleep in the hardest, ugliest stone!
Nun wüthet mein Hammer grausam gegen sein Gefängniss. Vom Steine stäuben Stücke: was schiert mich das?	Now my hammer rages cruelly against its prison. Fragments fly from the stone like dust: what do I care?
Vollenden will ich's: denn ein Schatten kam zu mir — aller Dinge Stillstes und Leichtestes kam einst zu mir!	I want to complete it: for a shadow came to me—the stillest and lightest of all things once came to me!
Des Übermenschen Schönheit kam zu mir als Schatten. Ach, meine Brüder! Was gehen mich noch — die Götter an! —	The beauty of the overman came to me as a shadow. Ah, my brothers! What do I still care about—the gods!—
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
Meine Freunde, es kam eine Spottrede zu eurem Freunde: „seht nur Zarathustra! Wandelt er nicht unter uns wie unter Thieren?“	My friends, a mocking remark reached your friend: “Just look at Zarathustra! Does he not walk among us as among animals?”

ON THE PITYING

The noble feel shame before sufferers rather than pity; God died of his pity for mankind.

GERMAN	ENGLISH
II.3 Aber so ist es besser geredet: „der Erkennende wandelt unter Menschen als unter Thieren.“	But it is better said thus: “The seeker of knowledge walks among humans as among animals.”
Der Mensch selber aber heisst dem Erkennenden: das Thier, das rothe Backen hat.	But to the seeker of knowledge man himself is: the animal with red cheeks.
Wie geschah ihm das? Ist es nicht, weil er sich zu oft hat schämen müssen?	How did this come about? Is it not because he has had to be ashamed too often?
Oh meine Freunde! So spricht der Erkennende: Scham, Scham, Scham — das ist die Geschichte des Menschen!	O my friends! Thus speaks the seeker of knowledge: shame, shame, shame—that is the history of man!
Und darum gebeut sich der Edle, nicht zu beschämen: Scham gebeut er sich vor allem Leidenden.	And that is why the noble one commands himself not to put others to shame: he commands himself to feel shame before all who suffer.
Wahrlich, ich mag sie nicht, die Barmherzigen, die selig sind in ihrem Mitleiden: zu sehr gebricht es ihnen an Scham.	Truly, I do not like them, the merciful who are blissful in their pity: they are too lacking in shame.

GERMAN

Muss ich mitleidig sein, so will ich's doch nicht heissen; und wenn ich's bin, dann gern aus der Ferne.

Gerne verhülle ich auch das Haupt und fliehe davon, bevor ich noch erkannt bin: und also heisse ich euch thun, meine Freunde!

Möge mein Schicksal mir immer Leidlose, gleich euch, über den Weg führen, und Solche, mit denen mir Hoffnung und Mahl und Honig gemein sein *darf*!

Wahrlich, ich that wohl Das und Jenes an Leidenden: aber Besseres schien ich mir stets zu thun, wenn ich lernte, mich besser freuen.

Seit es Menschen giebt, hat der Mensch sich zu wenig gefreut: Das allein, meine Brüder, ist unsre Erbsünde!

Und lernen wir besser uns freuen, so verlernen wir am besten, Andern wehe zu thun und Wehes auszudenken.

Darum wasche ich mir die Hand, die dem Leidenden half, darum wische ich mir auch noch die Seele ab.

Denn dass ich den Leidenden leidend sah, dessen schämte ich mich um seiner Scham willen; und als ich ihm half, da vergieng ich mich hart an seinem Stolze.

Grosse Verbindlichkeiten machen nicht dankbar, sondern rachsüchtig; und wenn die kleine Wohlthat nicht vergessen wird, so wird noch ein Nage-Wurm daraus.

„Seid spröde im Annehmen! Zeichnet aus damit, dass ihr annehmt!“ — also rathe ich Denen, die Nichts zu verschenken haben.

Ich aber bin ein Schenkender: gerne schenke ich, als Freund den Freunden. Fremde aber und Arme mögen sich die Frucht selber von meinem Baume pflücken: so beschämt es weniger.

Bettler aber sollte man ganz abschaffen! Wahrlich, man ärgert sich ihnen zu geben und ärgert sich ihnen nicht zu geben.

Und insgleichen die Sünder und bösen Gewissen! Glaubt mir, meine Freunde: Gewissensbisse erziehn zum Beissen.

Das Schlimmste aber sind die kleinen Gedanken. Wahrlich, besser noch bös gethan, als klein gedacht!

Zwar ihr sagt: „die Lust an kleinen Bosheiten erspart uns manche grosse böse That.“ Aber hier sollte man nicht sparen wollen.

Wie ein Geschwür ist die böse That: sie juckt und kratzt und bricht heraus, — sie redet ehrlich.

ENGLISH

If I must be pitying, I still do not want to be called so; and if I am, then preferably from a distance.

I also like to cover my head and flee before I am recognized: and so I bid you do, my friends!

May my fate always lead across my path those who, like you, do not suffer, and those with whom I *may* share hope and meal and honey!

Truly, I have done this and that for those who suffer: but I always seemed to myself to do better when I learned to feel joy better.

As long as there have been humans, man has felt too little joy: that alone, my brothers, is our original sin!

And if we learn to feel joy better, we best unlearn how to hurt others and to devise hurts.

That is why I wash the hand that helped the sufferer; that is why I wipe off my soul as well.

For seeing the sufferer suffer, I was ashamed for the sake of his shame; and when I helped him, I sinned grievously against his pride.

Great obligations do not make people grateful but vengeful; and if a small kindness is not forgotten, it turns into a gnawing worm besides.

“Be reserved in accepting! Let your accepting be a mark of distinction!”—thus I advise those who have nothing to give.

But I am a giver: I like to give, as a friend to friends. Strangers and the poor, however, may pick the fruit from my tree themselves: that shames them less.

But beggars should be abolished altogether! Truly, it is annoying to give to them and annoying not to give to them.

And likewise sinners and bad consciences! Believe me, my friends: the bites of conscience teach one to bite.

But the worst of all are petty thoughts. Truly, better to have done evil than to have thought small!

True, you say: “The pleasure we take in small malices saves us many a great evil deed.” But here one should not want to save.

The evil deed is like a boil: it itches and scratches and breaks open—it speaks honestly.

GERMAN

„Siehe, ich bin Krankheit“ — so redet die böse That; das ist ihre Ehrlichkeit.

Aber dem Pilze gleich ist der kleine Gedanke: er kriecht und duckt sich und will nirgendswo sein — bis der ganze Leib morsch und welk ist vor kleinen Pilzen.

Dem aber, der vom Teufel besessen ist, sage ich diess Wort in's Ohr: „besser noch, du ziehest deinen Teufel gross! Auch für dich giebt es noch einen Weg der Grösse!“ —

Ach, meine Brüder! Man weiss von Jedermann Etwas zu viel! Und Mancher wird uns durchsichtig, aber desshalb können wir noch lange nicht durch ihn hindurch.

Es ist schwer, mit Menschen zu leben, weil Schweigen so schwer ist.

Und nicht gegen Den, der uns zuwider ist, sind wir am unbilligsten, sondern gegen Den, welcher uns gar Nichts angeht.

Hast du aber einen leidenden Freund, so sei seinem Leiden eine Ruhestätte, doch gleichsam ein hartes Bett, ein Feldbett: so wirst du ihm am besten nützen.

Und thut dir ein Freund Übles, so sprich: „ich vergebe dir, was du mir thatest; dass du es aber *dir* thatest, — wie könnte ich das vergeben!“

Also redet alle grosse Liebe: die überwindet auch noch Vergebung und Mitleiden.

Man soll sein Herz festhalten; denn lässt man es gehn, wie bald geht Einem da der Kopf durch!

Ach, wo in der Welt geschahen grössere Thorheiten, als bei den Mitleidigen? Und was in der Welt stiftete mehr Leid, als die Thorheiten der Mitleidigen?

Wehe allen Liebenden, die nicht noch eine Höhe haben, welche über ihrem Mitleiden ist!

Also sprach der Teufel einst zu mir: „auch Gott hat seine Hölle: das ist seine Liebe zu den Menschen.“

Und jüngst hörte ich ihn diess Wort sagen: „Gott ist todt; an seinem Mitleiden mit den Menschen ist Gott gestorben.“ —

So seid mir gewarnt vor dem Mitleiden: *daher* kommt noch den Menschen eine schwere Wolke! Wahrlich, ich verstehe mich auf Wetterzeichen!

Merket aber auch diess Wort: alle grosse Liebe ist noch über all ihrem Mitleiden: denn sie will das Geliebte noch — schaffen!

ENGLISH

“Look, I am disease”—thus speaks the evil deed; that is its honesty.

But the petty thought is like a fungus: it creeps and ducks and wants to be nowhere—until the whole body is rotten and withered with little fungi.

But to one who is possessed by the devil I say this word in his ear: “Better still, raise your devil up to greatness! For you too there is still a way to greatness!”—

Ah, my brothers! We know a little too much about everyone! And many a one becomes transparent to us, but that is still far from meaning we can pass through him.

It is hard to live with people, because keeping silent is so hard.

And we are most unfair not toward the one we dislike, but toward the one who is nothing to us at all.

But if you have a friend who suffers, be a resting place for his suffering, yet a hard bed, as it were, a camp bed: that is how you will serve him best.

And if a friend does you wrong, say: “I forgive you what you did to me; but that you did it to *yourself*—how could I forgive that!”

Thus speaks all great love: it overcomes even forgiveness and pity.

One should hold on to one’s heart; for if one lets it go, how soon one’s head runs away too!

Ah, where in the world have greater follies been committed than among those who pity? And what in the world has caused more suffering than the follies of those who pity?

Woe to all who love and do not yet have a height that is above their pity!

Thus the devil once spoke to me: “God too has his hell: that is his love for mankind.”

And recently I heard him say this: “God is dead; God died of his pity for mankind.”—

So be warned against pity: from *there* a heavy cloud is still coming toward mankind! Truly, I know the signs of the weather!

But mark this word too: all great love is above even all its pity: for it wants to—create what it loves!

	GERMAN	ENGLISH
	„Mich selber bringe ich meiner Liebe dar, *und meinen Nächsten gleich mir*“ — so geht die Rede allen Schaffenden.	“I offer myself to my love, *and my neighbor as myself*”—thus runs the speech of all creators.
	Alle Schaffenden aber sind hart. —	But all creators are hard.—
	Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
	Und einstmals gab Zarathustra seinen Jüngern ein Zeichen und sprach diese Worte zu ihnen:	And once Zarathustra gave his disciples a sign and spoke these words to them:

ON THE PRIESTS

Zarathustra pities the priests as prisoners of their Redeemer and attacks their teaching of blood and sin.

	GERMAN	ENGLISH
II.4	„Hier sind Priester: und wenn es auch meine Feinde sind, geht mir still an ihnen vorüber und mit schlafendem Schwerte!	“Here are priests: and even though they are my enemies, pass by them quietly and with sleeping swords!
	Auch unter ihnen sind Helden; Viele von ihnen litten zuviel —: so wollen sie Andre leiden machen.	“Among them too there are heroes; many of them suffered too much—: so they want to make others suffer.
	Böse Feinde sind sie: Nichts ist rachsüchtiger als ihre Demuth. Und leicht besudelt sich Der, welcher sie angreift.	“They are evil enemies: nothing is more vengeful than their humility. And whoever attacks them easily soils himself.
	Aber mein Blut ist mit dem ihren verwandt; und ich will mein Blut auch noch in dem ihren geehrt wissen.“ —	“But my blood is related to theirs; and I want my blood to be honored even in theirs.”—[3]
	Und als sie vorüber gegangen waren, fiel Zarathustra der Schmerz an; und nicht lange hatte er mit seinem Schmerze gerungen, da hub er also an zu reden:	And when they had passed by, pain seized Zarathustra; and he had not wrestled long with his pain when he began to speak thus:
	Es jammert mich dieser Priester. Sie gehen mir auch wider den Geschmack; aber das ist mir das Geringste, seit ich unter Menschen bin.	I feel sorry for these priests. They also go against my taste; but that matters least to me, since I have been among people.
	Aber ich leide und litt mit ihnen: Gefangene sind es mir und Abgezeichnete. Der, welchen sie Erlöser nennen, schlug sie in Banden: —	But I suffer and have suffered with them: to me they are prisoners and marked men. He whom they call Redeemer put them in chains:—
	In Banden falscher Werthe und Wahn-Worte! Ach dass Einer sie noch von ihrem Erlöser erlöste!	In chains of false values and deluded words! Ah, if only someone would redeem them from their Redeemer!
	Auf einem Eilande glaubten sie einst zu landen, als das Meer sie herumriss; aber siehe, es war ein schlafendes Ungeheuer!	Once, when the sea was tossing them about, they thought they had landed on an island; but look, it was a sleeping monster!
	Falsche Werthe und Wahn-Worte: das sind die schlimmsten Ungeheuer für Sterbliche, — lange schläft und wartet in ihnen das Verhängniss.	False values and deluded words: these are the worst monsters for mortals—long does doom sleep and wait in them.
	Aber endlich kommt es und wacht und frisst und schlingt, was auf ihm sich Hütten baute.	But at last it comes and wakes and devours and swallows whatever built huts upon it.

3 Nietzsche was the son and grandson of Lutheran pastors.

GERMAN

Oh seht mir doch diese Hütten an, die sich diese Priester bauten! Kirchen heissen sie ihre süssduftenden Höhlen.

Oh über diess verfälschte Licht, diese verdumpfte Luft! Hier, wo die Seele zu ihrer Höhe hinauf — nicht fliegen darf!

Sondern also gebietet ihr Glaube: „auf den Knien die Treppe hinan, ihr Sünder!“

Wahrlich, lieber sehe ich noch den Schamlosen, als die verrenkten Augen ihrer Scham und Andacht!

Wer schuf sich solche Höhlen und Buss-Treppen? Waren es nicht Solche, die sich verbergen wollten und sich vor dem reinen Himmel schämten?

Und erst wenn der reine Himmel wieder durch zerbrochne Decken blickt, und hinab auf Gras und rothen Mohn an zerbrochnen Mauern, — will ich den Stätten dieses Gottes wieder mein Herz zuwenden.

Sie nannten Gott, was ihnen widersprach und wehe that: und wahrlich, es war viel Helden-Art in ihrer Anbetung!

Und nicht anders wussten sie ihren Gott zu lieben, als indem sie den Menschen an's Kreuz schlugen!

Als Leichname gedachten sie zu leben, schwarz schlugen sie ihren Leichnam aus; auch aus ihren Reden rieche ich noch die üble Würze von Todtenkammern.

Und wer ihnen nahe lebt, der lebt schwarzen Teichen nahe, aus denen heraus die Unke ihr Lied mit süssem Tiefsinne singt.

Bessere Lieder müssten sie mir singen, dass ich an ihren Erlöser glauben lerne: erlöster müssten mir seine Jünger aussehen!

Nackt möchte ich sie sehn: denn allein die Schönheit sollte Busse predigen. Aber wen überredet wohl diese vermummte Trübsal!

Wahrlich, ihre Erlöser selber kamen nicht aus der Freiheit und der Freiheit siebentem Himmel! Wahrlich, sie selber wandelten niemals auf den Teppichen der Erkenntnis!

Aus Lücken bestand der Geist dieser Erlöser; aber in jede Lücke hatten sie ihren Wahn gestellt, ihren Lückenbüsser, den sie Gott nannten.

In ihrem Mitleiden war ihr Geist ertrunken, und wenn sie schwollen und überschwollen von Mitleiden, schwamm immer obenauf eine grosse Thorheit.

ENGLISH

Oh, just look at these huts these priests have built for themselves! Churches they call their sweet-smelling caves.

Oh, this falsified light, this musty air! Here, where the soul may not—fly up to its height!

Instead, their faith commands: “Up the stairs on your knees, you sinners!”

Truly, I would rather see even the shameless than the contorted eyes of their shame and devotion!

Who created such caves and stairs of penance for themselves? Was it not those who wanted to hide and were ashamed before the clear sky?

And only when the clear sky looks again through broken ceilings, and down upon grass and red poppies on broken walls—will I turn my heart again to the places of this god.

They called God what contradicted them and hurt them: and truly, there was much of the hero in their worship!

And they knew no other way to love their god than by nailing man to the cross!

As corpses they meant to live; they draped their corpse in black; even from their speeches I still smell the foul spice of burial vaults.

And whoever lives near them lives near black ponds, out of which the toad sings its song with sweet profundity.

They would have to sing me better songs for me to learn to believe in their Redeemer: his disciples would have to look more redeemed to me!

I would like to see them naked: for beauty alone should preach repentance. But whom could this muffled-up gloom ever persuade!

Truly, their redeemers themselves did not come from freedom and freedom’s seventh heaven! Truly, they themselves never walked on the carpets of knowledge!

The spirit of these redeemers consisted of gaps; but in every gap they had put their delusion, their stopgap, which they called God.

Their spirit had drowned in their pity, and when they swelled and overswelled with pity, a great folly always floated on top.

GERMAN	ENGLISH
Eifrig trieben sie und mit Geschrei ihre Heerde über ihren Steg: wie als ob es zur Zukunft nur Einen Steg gäbe! Wahrlich, auch diese Hirten gehörten noch zu den Schafen!	Eagerly and with shouting they drove their herd over their footbridge: as if there were only one footbridge to the future! Truly, these shepherds too still belonged among the sheep!
Kleine Geister und umfängliche Seelen hatten diese Hirten: aber, meine Brüder, was für kleine Länder waren bisher auch die umfänglichsten Seelen!	These shepherds had small minds and roomy souls: but, my brothers, what small countries even the roomiest souls have been so far!
Blutzeichen schrieben sie auf den Weg, den sie giengen, und ihre Thorheit lehrte, dass man mit Blut die Wahrheit beweise.	They wrote signs in blood along the way they walked, and their folly taught that truth is proved with blood.
Aber Blut ist der schlechteste Zeuge der Wahrheit; Blut vergiftet die reinste Lehre noch zu Wahn und Hass der Herzen.	But blood is the worst witness to truth; blood poisons even the purest teaching into delusion and hatred of the heart.
Und wenn Einer durch's Feuer geht für seine Lehre, — was beweist diess! Mehr ist's wahrlich, dass aus eignem Brande die eigne Lehre kommt!	And if someone goes through fire for his teaching —what does that prove! Truly, it is more when one's own teaching comes out of one's own burning!
Schwüles Herz und kalter Kopf: wo diess zusammen trifft, da entsteht der Brausewind, der „Erlöser."	Sultry heart and cold head: where these meet, there arises the blustering wind, the "Redeemer."
Grössere gab es wahrlich und Höher-Geborene, als Die, welche das Volk Erlöser nennt, diese hinreissenden Brausewinde!	Truly, there have been greater and more highly born ones than those whom the people call redeemers, these blustering winds that sweep people away!
Und noch von Grösseren, als alle Erlöser waren, müsst ihr, meine Brüder, erlöst werden, wollt ihr zur Freiheit den Weg finden!	And by greater ones than all the redeemers were, you must be redeemed, my brothers, if you want to find the way to freedom!
Niemals noch gab es einen Übermenschen. Nackt sah ich Beide, den grössten und den kleinsten Menschen: —	Never yet has there been an overman. I have seen them both naked, the greatest and the smallest human being:—
Allzuähnlich sind sie noch einander. Wahrlich, auch den Grössten fand ich — allzumenschlich!	They are still all too alike. Truly, even the greatest I found—all too human!
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
Mit Donnern und himmlischen Feuerwerken muss man zu schlaffen und schlafenden Sinnen reden.	With thunder and heavenly fireworks one must speak to slack and sleeping senses.
Aber der Schönheit Stimme redet leise: sie schleicht sich nur in die aufgewecktesten Seelen.	But the voice of beauty speaks softly: it steals only into the most awakened souls.[4]

ON THE VIRTUOUS

Zarathustra mocks those who want to be paid for their virtue and lists their many kinds.

GERMAN	ENGLISH
II.5 Leise erbebte und lachte mir heut mein Schild; das ist der Schönheit heiliges Lachen und Beben.	

4 "All too human" echoes the title of Nietzsche's book Human, All Too Human (1878).

GERMAN

Über euch, ihr Tugendhaften, lachte heut meine Schönheit. Und also kam ihre Stimme zu mir: „sie wollen noch — bezahlt sein!“

Ihr wollt noch bezahlt sein, ihr Tugendhaften! Wollt Lohn für Tugend und Himmel für Erden und Ewiges für euer Heute haben?

Und nun zürnt ihr mir, dass ich lehre, es giebt keinen Lohn- und Zahlmeister? Und wahrlich, ich lehre nicht einmal, dass Tugend ihr eigener Lohn ist.

Ach, das ist meine Trauer: in den Grund der Dinge hat man Lohn und Strafe hineingelogen — und nun auch noch in den Grund eurer Seelen, ihr Tugendhaften!

Aber dem Rüssel des Ebers gleich soll mein Wort den Grund eurer Seelen aufreissen; Pflugschar will ich euch heissen.

Alle Heimlichkeiten eures Grundes sollen an's Licht; und wenn ihr aufgewühlt und zerbrochen in der Sonne liegt, wird auch eure Lüge von eurer Wahrheit ausgeschieden sein.

Denn diess ist eure Wahrheit: ihr seid *zu reinlich* für den Schmutz der Worte: Rache, Strafe, Lohn, Vergeltung.

Ihr liebt eure Tugend, wie die Mutter ihr Kind; aber wann hörte man, dass eine Mutter bezahlt sein wollte für ihre Liebe?

Es ist euer liebstes Selbst, eure Tugend. Des Ringes Durst ist in euch: sich selber wieder zu erreichen, dazu ringt und dreht sich jeder Ring.

Und dem Sterne gleich, der erlischt, ist jedes Werk eurer Tugend: immer ist sein Licht noch unterwegs und wandert — und wann wird es nicht mehr unterwegs sein?

Also ist das Licht eurer Tugend noch unterwegs, auch wenn das Werk gethan ist. Mag es nun vergessen und todt sein: sein Strahl von Licht lebt noch und wandert.

Dass eure Tugend euer Selbst sei und nicht ein Fremdes, eine Haut, eine Bemäntelung: das ist die Wahrheit aus dem Grunde eurer Seele, ihr Tugendhaften! —

Aber wohl giebt es Solche, denen Tugend der Krampf unter einer Peitsche heisst: und ihr habt mir zuviel auf deren Geschrei gehört!

ENGLISH

Softly my shield trembled and laughed at me today; that is the holy laughter and trembling of beauty.

At you, you virtuous ones, my beauty laughed today. And thus its voice came to me: “They still want—to be paid!”

You still want to be paid, you virtuous ones! You want reward for virtue, and heaven for earth, and the eternal for your today?

And now you are angry with me because I teach that there is no paymaster and no reward-giver? And truly, I do not even teach that virtue is its own reward.

Ah, this is my sorrow: reward and punishment have been lied into the ground of things—and now even into the ground of your souls, you virtuous ones!

But like the snout of the boar my word shall tear open the ground of your souls; I want you to call me a plowshare.

All the secrets of your ground shall come to light; and when you lie in the sun, rooted up and broken, your lie too will be separated from your truth.

For this is your truth: you are *too clean* for the filth of the words: revenge, punishment, reward, retribution.

You love your virtue as a mother loves her child; but when has anyone heard of a mother wanting to be paid for her love?

It is your dearest self, your virtue. The ring’s thirst is in you: to reach itself again, every ring struggles and turns.

And every work of your virtue is like a star that goes out: its light is still on its way and traveling—and when will it no longer be on its way?

Thus the light of your virtue is still on its way even when the work is done. Let it now be forgotten and dead: its ray of light still lives and travels.

That your virtue be your self and not something foreign, a skin, a cloak: that is the truth from the ground of your soul, you virtuous ones!—

But there are indeed those for whom virtue means writhing under a whip: and you have listened too much to their cries!

GERMAN

Und Andre giebt es, die heissen Tugend das Faulwerden ihrer Laster; und wenn ihr Hass und ihre Eifersucht einmal die Glieder strecken, wird ihre „Gerechtigkeit“ munter und reibt sich die verschlafenen Augen.

Und Andre giebt es, die werden abwärts gezogen: ihre Teufel ziehn sie. Aber je mehr sie sinken, um so glühender leuchtet ihr Auge und die Begierde nach ihrem Gotte.

Ach, auch deren Geschrei drang zu euren Ohren, ihr Tugendhaften: „was ich *nicht* bin, das, das ist mir Gott und Tugend!“

Und Andre giebt es, die kommen schwer und knarrend daher, gleich Wägen, die Steine abwärts fahren: die reden viel von Würde und Tugend, — ihren Hemmschuh heissen sie Tugend!

Und Andre giebt es, die sind gleich Alltags-Uhren, die aufgezogen wurden; sie machen ihr Tiktak und wollen, dass man Tiktak — Tugend heisse.

Wahrlich, an Diesen habe ich meine Lust: wo ich solche Uhren finde, werde ich sie mit meinem Spotte aufziehn; und sie sollen mir dabei noch schnurren!

Und Andre sind stolz über ihre Handvoll Gerechtigkeit und begehen um ihrerwillen Frevel an allen Dingen: also dass die Welt in ihrer Ungerechtigkeit ertränkt wird.

Ach, wie übel ihnen das Wort „Tugend“ aus dem Munde läuft! Und wenn sie sagen: „ich bin gerecht,“ so klingt es immer gleich wie: „ich bin gerächt!“

Mit ihrer Tugend wollen sie ihren Feinden die Augen auskratzen; und sie erheben sich nur, um Andre zu erniedrigen.

Und wiederum giebt es Solche, die sitzen in ihrem Sumpfe und reden also heraus aus dem Schilfrohr: „Tugend — das ist still im Sumpfe sitzen.

Wir beissen Niemanden und gehen Dem aus dem Wege, der beissen will; und in Allem haben wir die Meinung, die man uns giebt.“

Und wiederum giebt es Solche, die lieben Gebärden und denken: Tugend ist eine Art Gebärde.

Ihre Kniee beten immer an, und ihre Hände sind Lobpreisungen der Tugend, aber ihr Herz weiss Nichts davon.

ENGLISH

And there are others who call it virtue when their vices grow lazy; and when their hatred and their jealousy for once stretch their limbs, their “justice” wakes up and rubs its sleepy eyes.

And there are others who are dragged downward: their devils drag them. But the deeper they sink, the more ardently their eyes glow, and their craving for their god.

Ah, their cries too reached your ears, you virtuous ones: “What I am *not*, that, that is God and virtue to me!”

And there are others who come along heavy and creaking, like carts carrying stones downhill: they talk much of dignity and virtue—their brake they call virtue!

And there are others who are like everyday clocks that have been wound up; they go tick-tock and want tick-tock to be called—virtue.

Truly, these give me pleasure: wherever I find such clocks, I shall wind them up with my mockery; and they shall even whir for me as I do so!

And others are proud of their handful of justice and for its sake commit outrages against all things: so that the world is drowned in their injustice.

Ah, how badly the word “virtue” runs from their mouths! And when they say: “I am just,” it always sounds just like: “I am avenged!”[5]

With their virtue they want to scratch out their enemies’ eyes; and they raise themselves up only to bring others down.

And again there are those who sit in their swamp and speak thus out of the reeds: “Virtue—that is sitting still in the swamp.

“We bite no one, and we get out of the way of anyone who wants to bite; and in everything we hold the opinion we are given.”

And again there are those who love gestures and think: virtue is a kind of gesture.

Their knees are always worshiping, and their hands are hymns in praise of virtue, but their heart knows nothing of it.

5 The German plays on gerecht (“just”) and gerächt (“avenged”), which sound alike.

GERMAN	ENGLISH
Und wiederum giebt es Solche, die halten es für Tugend, zu sagen: „Tugend ist nothwendig“; aber sie glauben im Grunde nur daran, dass Polizei nothwendig ist.	And again there are those who consider it virtue to say: “Virtue is necessary”; but at bottom they believe only that the police are necessary.
Und Mancher, der das Hohe an den Menschen nicht sehen kann, nennt es Tugend, dass er ihr Niedriges allzunahe sieht: also heisst er seinen bösen Blick Tugend.	And many a one who cannot see what is high in human beings calls it virtue that he sees what is low in them all too closely: thus he calls his evil eye virtue.
Und Einige wollen erbaut und aufgerichtet sein und heissen es Tugend; und Andre wollen umgeworfen sein — und heissen es auch Tugend.	And some want to be edified and raised up, and call it virtue; and others want to be knocked over—and call that virtue too.
Und derart glauben fast Alle daran, Antheil zu haben an der Tugend; und zum Mindesten will ein Jeder Kenner sein über „gut“ und „böse“.	And in this way almost everyone believes they have a share in virtue; and at the very least everyone wants to be an expert on “good” and “evil.”
Aber nicht dazu kam Zarathustra, allen diesen Lügnern und Narren zu sagen: „was wisst *ihr* von Tugend! Was *könntet* ihr von Tugend wissen!“ —	But Zarathustra did not come to say to all these liars and fools: “What do *you* know of virtue! What *could* you know of virtue!”—
Sondern, dass ihr, meine Freunde, der alten Worte müde würdet, welche ihr von den Narren und Lügnern gelernt habt:	But rather that you, my friends, might grow weary of the old words you have learned from the fools and liars:
Müde würdet der Worte „Lohn,“ „Vergeltung,“ „Strafe,“ „Rache in der Gerechtigkeit“ —	That you might grow weary of the words “reward,” “retribution,” “punishment,” “revenge in justice”—
Müde würdet zu sagen: „dass eine Handlung gut ist, das macht, sie ist selbstlos.“	That you might grow weary of saying: “What makes an action good is that it is selfless.”
Ach, meine Freunde! Dass *euer* Selbst in der Handlung sei, wie die Mutter im Kinde ist: das sei mir *euer* Wort von Tugend!	Ah, my friends! That *your* self be in the action as the mother is in the child: let that be *your* word about virtue!
Wahrlich, ich nahm euch wohl hundert Worte und eurer Tugend liebste Spielwerke; und nun zürnt ihr mir, wie Kinder zürnen.	Truly, I took from you perhaps a hundred words and your virtue’s favorite toys; and now you are angry with me, as children are angry.
Sie spielten am Meere, — da kam die Welle und riss ihnen ihr Spielwerk in die Tiefe: nun weinen sie.	They were playing by the sea—then came the wave and swept their toy away into the deep: now they cry.
Aber die selbe Welle soll ihnen neue Spielwerke bringen und neue bunte Muscheln vor sie hin ausschütten!	But the same wave shall bring them new toys and spill new bright-colored shells out before them!
So werden sie getröstet sein; und gleich ihnen sollt auch ihr, meine Freunde, eure Tröstungen haben — und neue bunte Muscheln! —	So they will be comforted; and like them, my friends, you too shall have your comforts—and new bright-colored shells!—
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.

ON THE RABBLE

Disgust at the rabble drove Zarathustra to the heights, where no rabble drinks at the well.

	GERMAN	ENGLISH
II.6	Das Leben ist ein Born der Lust; aber wo das Gesindel mit trinkt, da sind alle Brunnen vergiftet.	Life is a fountain of delight; but where the rabble drinks too, all wells are poisoned.

GERMAN

Allem Reinlichen bin ich hold; aber ich mag die grinsenden Mäuler nicht sehn und den Durst der Unreinen.

Sie warfen ihr Auge hinab in den Brunnen: nun glänzt mir ihr widriges Lächeln herauf aus dem Brunnen.

Das heilige Wasser haben sie vergiftet mit ihrer Lüsternheit; und als sie ihre schmutzigen Träume Lust nannten, vergifteten sie auch noch die Worte.

Unwillig wird die Flamme, wenn sie ihre feuchten Herzen an's Feuer legen; der Geist selber brodelt und raucht, wo das Gesindel an's Feuer tritt.

Süsslich und übermürbe wird in ihrer Hand die Frucht: windfällig und wipfeldürr macht ihr Blick den Fruchtbaum.

Und Mancher, der sich vom Leben abkehrte, kehrte sich nur vom Gesindel ab: er wollte nicht Brunnen und Flamme und Frucht mit dem Gesindel theilen.

Und Mancher, der in die Wüste gieng und mit Raubthieren Durst litt, wollte nur nicht mit schmutzigen Kameeltreibern um die Cisterne sitzen.

Und Mancher, der wie ein Vernichter daher kam und wie ein Hagelschlag allen Fruchtfeldern, wollte nur seinen Fuss dem Gesindel in den Rachen setzen und also seinen Schlund stopfen.

Und nicht das ist der Bissen, an dem ich am meisten würgte, zu wissen, dass das Leben selber Feindschaft nöthig hat und Sterben und Marterkreuze: —

Sondern ich fragte einst und erstickte fast an meiner Frage: wie? hat das Leben auch das Gesindel *nöthig*?

Sind vergiftete Brunnen nöthig und stinkende Feuer und beschmutzte Träume und Maden im Lebensbrode?

Nicht mein Hass, sondern mein Ekel frass mir hungrig am Leben! Ach, des Geistes wurde ich oft müde, als ich auch das Gesindel geistreich fand!

Und den Herrschenden wandt' ich den Rücken, als ich sah, was sie jetzt Herrschen nennen: schachern und markten um Macht — mit dem Gesindel!

Unter Völkern wohnte ich fremder Zunge, mit verschlossenen Ohren: dass mir ihres Schacherns Zunge fremd bliebe und ihr Markten um Macht.

ENGLISH

I am fond of everything clean; but I do not like to see the grinning mouths and the thirst of the unclean.

They cast their eyes down into the well: now their repulsive smile gleams up at me out of the well.

They have poisoned the holy water with their lustfulness; and when they called their dirty dreams delight, they poisoned the words as well.

The flame grows sullen when they lay their damp hearts on the fire; the spirit itself bubbles and smokes where the rabble steps up to the fire.

In their hands fruit turns sickly sweet and overripe; their gaze makes the fruit tree drop its fruit and wither at the crown.

And many a one who turned away from life turned away only from the rabble: he did not want to share well and flame and fruit with the rabble.

And many a one who went into the desert and suffered thirst among beasts of prey merely did not want to sit around the cistern with filthy camel drivers.

And many a one who came along like a destroyer, like a hailstorm upon all fields of grain, merely wanted to plant his foot in the rabble's jaws and so stop up its throat.

And this is not the morsel that choked me most: to know that life itself needs enmity and dying and crosses of torture:—

But I once asked, and almost suffocated on my question: What? Does life *need* the rabble too?

Are poisoned wells necessary, and stinking fires and soiled dreams and maggots in the bread of life?

Not my hatred but my disgust gnawed hungrily at my life! Ah, I often grew weary of spirit when I found that even the rabble was full of spirit!

And I turned my back on the rulers when I saw what they now call ruling: haggling and bargaining for power—with the rabble!

I lived among peoples of foreign tongue with my ears shut, so that the tongue of their haggling and their bargaining for power might remain foreign to me.

GERMAN

Und die Nase mir haltend, gieng ich unmuthig durch alles Gestern und Heute: wahrlich, übel riecht alles Gestern und Heute nach dem schreibenden Gesindel!

Einem *[Versehrten]* gleich, der taub und blind und stumm wurde: also lebte ich lange, dass ich nicht mit Macht- und Schreib- und Lust-Gesindel lebte.

Mühsam stieg mein Geist Treppen, und vorsichtig; Almosen der Lust waren sein Labsal; am Stabe schlich dem Blinden das Leben.

Was geschah mir doch? Wie erlöste ich mich vom Ekel? Wer verjüngte mein Auge? Wie erflog ich die Höhe, wo kein Gesindel mehr am Brunnen sitzt?

Schuf mein Ekel selber mir Flügel und quellenahnende Kräfte? Wahrlich, in's Höchste musste ich fliegen, dass ich den Born der Lust wiederfände!

Oh, ich fand ihn, meine Brüder! Hier im Höchsten quillt mir der Born der Lust! Und es giebt ein Leben, an dem kein Gesindel mit trinkt!

Fast zu heftig strömst du mir, Quell der Lust! Und oft leerst du den Becher wieder, dadurch dass du ihn füllen willst!

Und noch muss ich lernen, bescheidener dir zu nahen: allzuheftig strömt dir noch mein Herz entgegen: —

Mein Herz, auf dem mein Sommer brennt, der kurze, heisse, schwermüthige, überselige: wie verlangt mein Sommer-Herz nach deiner Kühle!

Vorbei die zögernde Trübsal meines Frühlings! Vorüber die Bosheit meiner Schneeflocken im Juni! Sommer wurde ich ganz und Sommer-Mittag!

Ein Sommer im Höchsten mit kalten Quellen und seliger Stille: oh kommt, meine Freunde, dass die Stille noch seliger werde!

Denn diess ist *unsre* Höhe und unsre Heimat: zu hoch und steil wohnen wir hier allen Unreinen und ihrem Durste.

Werft nur eure reinen Augen in den Born meiner Lust, ihr Freunde! Wie sollte er darob trübe werden! Entgegenlachen soll er euch mit *seiner* Reinheit.

Auf dem Baume Zukunft bauen wir unser Nest; Adler sollen uns Einsamen Speise bringen in ihren Schnäbeln!

ENGLISH

And holding my nose, I went disgruntled through all of yesterday and today: truly, all yesterday and today stinks of the scribbling rabble!

Like someone maimed who has become deaf and blind and mute: so I lived for a long time, so as not to live with the power-rabble, the scribbling-rabble and the pleasure-rabble.

Laboriously and cautiously my spirit climbed stairs; alms of delight were its refreshment; life crept along on a staff for the blind man.

What was it that happened to me? How did I redeem myself from disgust? Who made my eye young again? How did I fly to the height where no rabble sits by the well anymore?

Did my disgust itself create wings for me, and powers that divine hidden springs? Truly, I had to fly to the utmost height to find the fountain of delight again!

Oh, I found it, my brothers! Here in the utmost height the fountain of delight wells up for me! And there is a life at which no rabble drinks too!

You flow for me almost too violently, spring of delight! And often you empty the cup again by wanting to fill it!

And I still have to learn to approach you more modestly: all too violently my heart still flows out toward you:—

My heart, on which my summer burns, short, hot, melancholy, overblissful: how my summer-heart longs for your coolness!

Gone, the lingering gloom of my spring! Past, the malice of my snowflakes in June! I have become summer entirely, and summer noon!

A summer on the heights, with cold springs and blissful stillness: oh come, my friends, so that the stillness may grow more blissful still!

For this is *our* height and our home: we live here too high and too steep for all the unclean and their thirst.

Just cast your pure eyes into the fountain of my delight, you friends! How could it grow murky from that? It shall laugh back at you with *its* purity.

On the tree Future we build our nest; eagles shall bring food in their beaks to us solitaries!

GERMAN	ENGLISH
Wahrlich, keine Speise, an der Unsaubere mitessen dürften! Feuer würden sie zu fressen wähnen und sich die Mäuler verbrennen!	Truly, no food that the filthy might share! They would think they were devouring fire and would burn their mouths!
Wahrlich, keine Heimstätten halten wir hier bereit für Unsaubere! Eishöhle würde ihren Leibern unser Glück heissen und ihren Geistern!	Truly, we keep no homes ready here for the filthy! To their bodies and to their spirits our happiness would be an ice cave!
Und wie starke Winde wollen wir über ihnen leben, Nachbarn den Adlern, Nachbarn dem Schnee, Nachbarn der Sonne: also leben starke Winde.	And like strong winds we want to live above them, neighbors to the eagles, neighbors to the snow, neighbors to the sun: that is how strong winds live.
Und einem Winde gleich will ich einst noch zwischen sie blasen und mit meinem Geiste ihrem Geiste den Athem nehmen: so will es meine Zukunft.	And like a wind I will one day blow among them and with my spirit take their spirit's breath away: so my future wills it.
Wahrlich, ein starker Wind ist Zarathustra allen Niederungen; und solchen Rath räth er seinen Feinden und Allem, was spuckt und speit: „hütet euch, *gegen* den Wind zu speien!“	Truly, Zarathustra is a strong wind to all lowlands; and this is the counsel he gives his enemies and everything that spits and spews: "Beware of spitting *against* the wind!"
Also sprach Zarathustra	Thus spoke Zarathustra.
Siehe, das ist der Tarantel Höhle! Willst du sie selber sehn? Hier hängt ihr Netz: rühre daran, dass es erzittert.	Look, this is the tarantula's cave! Do you want to see it for yourself? Here hangs her web: touch it, so that it trembles.
Da kommt sie willig: willkommen, Tarantel! Schwarz sitzt auf deinem Rücken dein Dreieck und Wahrzeichen; und ich weiss auch, was in deiner Seele sitzt.	There she comes, willingly: welcome, tarantula! Black on your back sits your triangle, your emblem; and I also know what sits in your soul.

ON THE TARANTULAS

The preachers of equality are tarantulas whose poison is revenge; human beings are not equal.

	GERMAN	ENGLISH
II.7	Rache sitzt in deiner Seele: wohin du beissest, da wächst schwarzer Schorf; mit Rache macht dein Gift die Seele drehend!	Revenge sits in your soul: wherever you bite, black scab grows; with revenge your poison makes the soul whirl!
	Also rede ich zu euch im Gleichniss, die ihr die Seelen drehend macht, ihr Prediger der *Gleichheit*! Taranteln seid ihr mir und versteckte Rachsüchtige!	Thus I speak to you in a parable, you who make souls whirl, you preachers of *equality*! To me you are tarantulas, hidden seekers of revenge!
	Aber ich will eure Verstecke schon an's Licht bringen: darum lache ich euch in's Antlitz mein Gelächter der Höhe.	But I will bring your hiding places to light: that is why I laugh my laughter of the heights in your face.
	Darum reisse ich an eurem Netze, dass eure Wuth euch aus eurer Lügen-Höhle locke, und eure Rache hervorspringe hinter eurem Wort „Gerechtigkeit.“	That is why I tug at your web: so that your rage may lure you out of your cave of lies, and your revenge may leap out from behind your word "justice."
	Denn *dass der Mensch erlöst werde von der Rache*: das ist mir die Brücke zur höchsten Hoffnung und ein Regenbogen nach langen Unwettern.	For *that humanity be redeemed from revenge*: that to me is the bridge to the highest hope, and a rainbow after long storms.

GERMAN

Aber anders wollen es freilich die Taranteln. „Das gerade heisse uns Gerechtigkeit, dass die Welt voll werde von den Unwettern unsrer Rache“ — also reden sie mit einander.

„Rache wollen wir üben und Beschimpfung an Allen, die uns nicht gleich sind“ — so geloben sich die Tarantel-Herzen.

Und „Wille zur Gleichheit“ — das selber soll fürderhin der Name für Tugend werden; und gegen Alles, was Macht hat, wollen wir unser Geschrei erheben!“

Ihr Prediger der Gleichheit, der Tyrannen-Wahnsinn der Ohnmacht schreit also aus euch nach „Gleichheit“: eure heimlichsten Tyrannen-Gelüste vermummen sich also in Tugend-Worte!

Vergrämter Dünkel, verhaltener Neid, vielleicht eurer Väter Dünkel und Neid: aus euch bricht's als Flamme heraus und Wahnsinn der Rache.

Was der Vater schwieg, das kommt im Sohne zum Reden; und oft fand ich den Sohn als des Vaters entblösstes Geheimniss.

Den Begeisterten gleichen sie: aber nicht das Herz ist es, was sie begeistert, — sondern die Rache. Und wenn sie fein und kalt werden, ist's nicht der Geist, sondern der Neid, der sie fein und kalt macht.

Ihre Eifersucht führt sie auch auf der Denker Pfade; und diess ist das Merkmal ihrer Eifersucht — immer gehn sie zu weit: dass ihre Müdigkeit sich zuletzt noch auf Schnee schlafen legen muss.

Aus jeder ihrer Klagen tönt Rache, in jedem ihrer Lobsprüche ist ein Wehethun; und Richter-sein scheint ihnen Seligkeit.

Also aber rathe ich euch, meine Freunde: misstraut Allen, in welchen der Trieb, zu strafen, mächtig ist!

Das ist Volk schlechter Art und Abkunft; aus ihren Gesichtern blickt der Henker und der Spürhund.

Misstraut allen Denen, die viel von ihrer Gerechtigkeit reden! Wahrlich, ihren Seelen fehlt es nicht nur an Honig.

Und wenn sie sich selber „die Guten und Gerechten“ nennen, so vergesst nicht, dass ihnen zum Pharisäer Nichts fehlt als — Macht!

Meine Freunde, ich will nicht vermischt und verwechselt werden.

Es giebt Solche, die predigen meine Lehre vom Leben: und zugleich sind sie Prediger der Gleichheit und Taranteln.

ENGLISH

But the tarantulas, of course, want it otherwise. “Precisely this is what we call justice: that the world be filled with the storms of our revenge”—thus they speak with one another.

“We will take revenge and heap abuse on all who are not equal to us”—so the tarantula-hearts vow.

“And ‘will to equality’—that itself shall henceforth be the name for virtue; and against everything that has power we will raise our clamor!”

You preachers of equality, it is the tyrant-madness of impotence that cries out of you for “equality”: thus your most secret tyrant-cravings disguise themselves in words of virtue!

Embittered conceit, pent-up envy, perhaps your fathers’ conceit and envy: out of you it bursts forth as flame and the madness of revenge.

What the father kept silent comes to speech in the son; and often I have found the son to be the father’s secret laid bare.

They resemble the inspired: but it is not the heart that inspires them—it is revenge. And when they become refined and cold, it is not the spirit but envy that makes them refined and cold.

Their jealousy leads them onto the paths of thinkers too; and this is the mark of their jealousy —they always go too far: so that in the end their weariness has to lie down to sleep even on snow.

From every one of their complaints revenge rings out; in every one of their praises there is a wish to wound; and being judge seems bliss to them.

But this is my advice to you, my friends: distrust all in whom the urge to punish is powerful!

They are people of a bad sort and descent; out of their faces look the hangman and the bloodhound.

Distrust all those who talk much of their justice! Truly, it is not only honey their souls lack.

And when they call themselves “the good and the just,” do not forget that nothing keeps them from being Pharisees but—power!

My friends, I do not want to be mixed up with others or mistaken for them.

There are some who preach my doctrine of life and are at the same time preachers of equality, and tarantulas.

GERMAN

Dass sie dem Leben zu Willen reden, ob sie gleich in ihrer Höhle sitzen, diese Gift-Spinnen, und abgekehrt vom Leben: das macht, sie wollen damit wehethun.

Solchen wollen sie damit wehethun, die jetzt die Macht haben: denn bei diesen ist noch die Predigt vom Tode am besten zu Hause.

Wäre es anders, so würden die Taranteln anders lehren: und gerade sie waren ehemals die besten Welt-Verleumder und Ketzer-Brenner.

Mit diesen Predigern der Gleichheit will ich nicht vermischt und verwechselt sein. Denn so redet *mir* die Gerechtigkeit: „die Menschen sind nicht gleich."

Und sie sollen es auch nicht werden! Was wäre denn meine Liebe zum Übermenschen, wenn ich anders spräche?

Auf tausend Brücken und Stegen sollen sie sich drängen zur Zukunft, und immer mehr Krieg und Ungleichheit soll zwischen sie gesetzt sein: so lässt mich meine grosse Liebe reden!

Erfinder von Bildern und Gespenstern sollen sie werden in ihren Feindschaften, und mit ihren Bildern und Gespenstern sollen sie noch gegeneinander den höchsten Kampf kämpfen!

Gut und Böse, und Reich und Arm, und Hoch und Gering, und alle Namen der Werthe: Waffen sollen es sein und klirrende Merkmale davon, dass das Leben sich immer wieder selber überwinden muss!

In die Höhe will es sich bauen mit Pfeilern und Stufen, das Leben selber: in weite Fernen will es blicken und hinaus nach seligen Schönheiten, — *darum* braucht es Höhe!

Und weil es Höhe braucht, braucht es Stufen und Widerspruch der Stufen und Steigenden! Steigen will das Leben und steigend sich überwinden.

Und seht mir doch, meine Freunde! Hier, wo der Tarantel Höhle ist, heben sich eines alten Tempels Trümmer aufwärts, — seht mir doch mit erleuchteten Augen hin!

Wahrlich, wer hier einst seine Gedanken in Stein nach Oben thürmte, um das Geheimniss alles Lebens wusste er gleich dem Weisesten!

Dass Kampf und Ungleiches auch noch in der Schönheit sei und Krieg um Macht und Übermacht: das lehrt er uns hier im deutlichsten Gleichniss.

ENGLISH

That they speak in life's favor, though they sit in their caves, these poison spiders, turned away from life: that is because they want to hurt with it.

They want to hurt those who have power now: for among them the preaching of death is still most at home.

If it were otherwise, the tarantulas would teach otherwise: and it was precisely they who were once the best slanderers of the world and burners of heretics.

I do not want to be mixed up with these preachers of equality or mistaken for them. For thus justice speaks to *me*: "Human beings are not equal."

Nor shall they become so! What would my love of the overman be if I spoke otherwise?

On a thousand bridges and paths they shall throng toward the future, and ever more war and inequality shall be set among them: thus my great love makes me speak!

They shall become inventors of images and phantoms in their enmities, and with their images and phantoms they shall yet fight the highest fight against one another!

Good and evil, and rich and poor, and high and low, and all the names of values: they shall be weapons and clanging signs that life must overcome itself again and again!

Life itself wants to build itself up into the heights with pillars and steps: it wants to gaze into vast distances and out toward blissful beauties—*that is why* it needs height!

And because it needs height, it needs steps and the contradiction between steps and climbers! Life wants to climb, and in climbing to overcome itself.

And just look, my friends! Here, where the tarantula's cave is, the ruins of an ancient temple rise upward—just look at it with enlightened eyes!

Truly, whoever once piled his thoughts up here in stone toward the heights knew the secret of all life as well as the wisest!

That there is struggle and inequality even in beauty, and war for power and supremacy: that is what he teaches us here in the plainest parable.

GERMAN	ENGLISH
Wie sich göttlich hier Gewölbe und Bogen brechen, im Ringkampfe: wie mit Licht und Schatten sie wider einander streben, die göttlich-Strebenden —	How divinely vaults and arches break against each other here, as in a wrestling match: how they strive against one another with light and shadow, these divine strivers—
Also sicher und schön lasst uns auch Feinde sein, meine Freunde! Göttlich wollen wir *wider* einander streben! —	Just as surely and beautifully let us be enemies too, my friends! Divinely we will strive *against* one another!—
Wehe! Da biss mich selber die Tarantel, meine alte Feindin! Göttlich sicher und schön biss sie mich in den Finger!	Alas! Now the tarantula, my old enemy, has bitten me myself! Divinely sure and beautiful, she bit me on the finger!
„Strafe muss sein und Gerechtigkeit — so denkt sie: nicht umsonst soll er hier der Feindschaft zu Ehren Lieder singen!“	“There must be punishment and justice—so she thinks: not for nothing shall he sing songs here in honor of enmity!”
Ja, sie hat sich gerächt! Und wehe! nun wird sie mit Rache auch noch meine Seele drehend machen!	Yes, she has taken her revenge! And alas! now with revenge she will make my soul whirl too!
Dass ich mich aber *nicht* drehe, meine Freunde, bindet mich fest hier an diese Säule! Lieber noch Säulen-Heiliger will ich sein, als Wirbel der Rachsucht!	But so that I do *not* whirl, my friends, tie me fast here to this pillar! I would rather be a pillar saint than a whirlwind of vengefulness!
Wahrlich, kein Dreh- und Wirbelwind ist Zarathustra; und wenn er ein Tänzer ist, nimmermehr doch ein Tarantel-Tänzer! —	Truly, Zarathustra is no whirling wind or twister; and if he is a dancer, still never a tarantula-dancer! —
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.[6]

ON THE FAMOUS WISE MEN

The famous wise men served the people and its superstitions, not the truth sought by free spirits.

	GERMAN	ENGLISH
II.8	Dem Volke habt ihr gedient und des Volkes Aberglauben, ihr berühmten Weisen alle! — und *nicht* der Wahrheit! Und gerade darum zollte man euch Ehrfurcht.	You have served the people and the people’s superstition, all you famous wise men!—and *not* the truth! And precisely for that you were paid reverence.
	Und darum auch ertrug man euren Unglauben, weil er ein Witz und Umweg war zum Volke. So lässt der Herr seine Sclaven gewähren und ergötzt sich noch an ihrem Übermuthe.	And that is also why your unbelief was tolerated: because it was a witticism and a detour to the people. So a master lets his slaves have their way and even delights in their impudence.
	Aber wer dem Volke verhasst ist wie ein Wolf den Hunden: das ist der freie Geist, der Fessel-Feind, der Nicht-Anbeter, der in Wäldern Hausende.	But the one whom the people hate as dogs hate a wolf: that is the free spirit, the enemy of fetters, the non-worshipper, the one who dwells in forests.
	Ihn zu jagen aus seinem Schlupfe — das hiess immer dem Volke „Sinn für das Rechte“: gegen ihn hetzt es noch immer seine scharfzahnigsten Hunde.	To hunt him out of his hiding place—that is what the people have always called “a sense of what is right”: against him they still set their sharpest-toothed dogs.
	„Denn die Wahrheit ist da: ist das Volk doch da! Wehe, wehe den Suchenden!“ — also scholl es von jeher.	

6 In southern Italian folk belief the tarantula’s bite caused a frenzy that had to be danced off in the tarantella. “Pillar saints” were ascetics such as Simeon Stylites (5th century AD), who lived on top of pillars.

GERMAN	ENGLISH
Eurem Volke wolltet ihr Recht schaffen in seiner Verehrung: das hiesset ihr „Wille zur Wahrheit," ihr berühmten Weisen!	"For the truth is here: after all, the people are here! Woe, woe to those who seek!"—so it has resounded from time immemorial. You wanted to prove your people right in their reverence: that is what you called "will to truth," you famous wise men!
Und euer Herz sprach immer zu sich: „vom Volke kam ich: von dort her kam mir auch Gottes Stimme." Hartnackig und klug, dem Esel gleich, wart ihr immer als des Volkes Fürsprecher. Und mancher Mächtige, der gut fahren wollte mit dem Volke, spannte vor seine Rosse noch — ein Eselein, einen berühmten Weisen. Und nun wollte ich, ihr berühmten Weisen, ihr würfet endlich das Fell des Löwen ganz von euch! Das Fell des Raubthiers, das buntgefleckte, und die Zotten des Forschenden, Suchenden, Erobernden!	And your heart always said to itself: "From the people I came: from there too God's voice came to me." Stiff-necked and clever, like the ass, you have always been the people's advocates. And many a powerful man who wanted to fare well with the people harnessed in front of his horses—a little ass, a famous wise man. And now, you famous wise men, I wish you would at last throw off the lion's skin entirely! The skin of the beast of prey, the brightly spotted one, and the shaggy locks of the one who investigates, seeks, conquers![7]
Ach, dass ich an eure „Wahrhaftigkeit" glauben lerne, dazu müsstet ihr mir erst euren verehrenden Willen zerbrechen. Wahrhaftig — so heisse ich Den, der in götterlose Wüsten geht und sein verehrendes Herz zerbrochen hat. Im gelben Sande und verbrannt von der Sonne schielt er wohl durstig nach den quellenreichen Eilanden, wo Lebendiges unter dunkeln Bäumen ruht. Aber sein Durst überredet ihn nicht, diesen Behaglichen gleich zu werden: denn wo Oasen sind, da sind auch Götzenbilder. Hungernd, gewaltthätig, einsam, gottlos: so will sich selber der Löwen-Wille.	Ah, for me to learn to believe in your "truthfulness," you would first have to break your revering will. Truthful—that is what I call one who goes into godless deserts and has broken his revering heart. In the yellow sand, burned by the sun, he may well squint thirstily at the islands rich in springs, where living things rest under dark trees. But his thirst does not persuade him to become like these comfortable ones: for where there are oases, there are also idols. Hungry, violent, solitary, godless: that is how the lion-will wants itself.
Frei von dem Glück der Knechte, erlöst von Göttern und Anbetungen, furchtlos und fürchterlich, gross und einsam: so ist der Wille des Wahrhaftigen. In der Wüste wohnten von je die Wahrhaftigen, die freien Geister, als der Wüste Herren; aber in den Städten wohnen die gutgefütterten, berühmten Weisen, — die Zugthiere. Immer nämlich ziehen sie, als Esel — des *Volkes* Karren! Nicht dass ich ihnen darob zürne: aber Dienende bleiben sie mir und Angeschirrte, auch wenn sie von goldnem Geschirre glänzen.	Free from the happiness of servants, redeemed from gods and adorations, fearless and fearsome, great and solitary: such is the will of the truthful. The truthful, the free spirits, have always lived in the desert, as masters of the desert; but in the cities live the well-fed famous wise men—the draft animals. For they always pull, as asses—the *people's* cart! Not that I am angry with them for that: but to me they remain servants and harnessed beasts, even when they shine in golden harness.

7 Echoes the proverb vox populi, vox dei ("the voice of the people is the voice of God"); the lion's skin recalls Aesop's fable of the ass that dressed in a lion's skin.

GERMAN

Und oft waren sie gute Diener und preiswürdige. Denn so spricht die Tugend: „musst du Diener sein, so suche Den, welchem dein Dienst am besten nützt!

„Der Geist und die Tugend deines Herrn sollen wachsen, dadurch dass du sein Diener bist: so wächsest du selber mit seinem Geiste und seiner Tugend!“

Und wahrlich, ihr berühmten Weisen, ihr Diener des Volkes! Ihr selber wuchset mit des Volkes Geist und Tugend — und das Volk durch euch! Zu euren Ehren sage ich das!

Aber Volk bleibt ihr mir auch noch in euren Tugenden, Volk mit blöden Augen, — Volk, das nicht weiss, was *Geist* ist!

Geist ist das Leben, das selber in's Leben schneidet: an der eignen Qual mehrt es sich das eigne Wissen, — wusstet ihr das schon?

Und des Geistes Glück ist diess: gesalbt zu sein und durch Thränen geweiht zum Opferthier, — wusstet ihr das schon?

Und die Blindheit des Blinden und sein Suchen und Tappen soll noch von der Macht der Sonne zeugen, in die er schaute, — wusstet ihr das schon?

Und mit Bergen soll der Erkennende *bauen* lernen! Wenig ist es, dass der Geist Berge versetzt,— wusstet ihr das schon?

Ihr kennt nur des Geistes Funken: aber ihr seht den Ambos nicht, der er ist, und nicht die Grausamkeit seines Hammers!

Wahrlich, ihr kennt des Geistes Stolz nicht! Aber noch weniger würdet ihr des Geistes Bescheidenheit ertragen, wenn sie einmal reden wollte!

Und niemals noch durftet ihr euren Geist in eine Grube von Schnee werfen: ihr seid nicht heiss genug dazu! So kennt ihr auch die Entzückungen seiner Kälte nicht.

In Allem aber thut ihr mir zu vertraulich mit dem Geiste; und aus der Weisheit machtet ihr oft ein Armen- und Krankenhaus für schlechte Dichter.

Ihr seid keine Adler: so erfuhrt ihr auch das Glück im Schrecken des Geistes nicht. Und wer kein Vogel ist, soll sich nicht über Abgründen lagern.

ENGLISH

And often they were good servants, worthy of praise. For thus speaks virtue: “If you must be a servant, seek the one whom your service benefits most!

“The spirit and virtue of your master shall grow through your being his servant: so you yourself grow with his spirit and his virtue!”

And truly, you famous wise men, you servants of the people! You yourselves grew with the people’s spirit and virtue—and the people through you! I say this in your honor!

But even in your virtues you remain the people to me—the people with dim eyes, the people who do not know what *spirit* is!

Spirit is the life that itself cuts into life: through its own torment it increases its own knowledge—did you know that already?

And the happiness of the spirit is this: to be anointed and consecrated by tears as a sacrificial animal—did you know that already?

And the blindness of the blind man, and his seeking and groping, shall still bear witness to the power of the sun into which he looked—did you know that already?

And the knower shall learn to *build* with mountains! It is a small thing for the spirit to move mountains—did you know that already?

You know only the spirit’s sparks: but you do not see the anvil that it is, nor the cruelty of its hammer![8]

Truly, you do not know the spirit’s pride! But still less could you bear the spirit’s modesty, if ever it wanted to speak!

And never yet have you been allowed to throw your spirit into a pit of snow: you are not hot enough for that! So you do not know the raptures of its coldness either.

But in everything you are too familiar with the spirit for my taste; and you have often made wisdom into a poorhouse and hospital for bad poets.

You are no eagles: so you have not experienced the happiness in the spirit’s terror either. And who-

8 Moving mountains alludes to the faith that “can move mountains” (1 Corinthians 13:2; Matthew 17:20).

GERMAN	ENGLISH
Ihr seid mir Laue: aber kalt strömt jede tiefe Erkenntniss. Eiskalt sind die innersten Brunnen des Geistes: ein Labsal heissen Händen und Handelnden.	ever is not a bird should not make camp above abysses.
Ehrbar steht ihr mir da und steif und mit geradem Rücken, ihr berühmten Weisen! — euch treibt kein starker Wind und Wille.	To me you are lukewarm: but all deep knowledge flows cold. Ice-cold are the innermost wells of the spirit: a refreshment to hot hands and to those who act.
	There you stand, respectable and stiff and straight-backed, you famous wise men!—no strong wind or will drives you.
Saht ihr nie ein Segel über das Meer gehn, gerundet und gebläht und zitternd vor dem Ungestüm des Windes?	Have you never seen a sail going over the sea, rounded and swelling and trembling before the violence of the wind?
Dem Segel gleich, zitternd vor dem Ungestüm des Geistes, geht meine Weisheit über das Meer — meine wilde Weisheit!	Like the sail, trembling before the violence of the spirit, my wisdom goes over the sea—my wild wisdom!
Aber ihr Diener des Volkes, ihr berühmten Weisen, — wie *könntet* ihr mit mir gehn! —.	But you servants of the people, you famous wise men—how *could* you go with me!—
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
Nacht ist es: nun reden lauter alle springenden Brunnen. Und auch meine Seele ist ein springender Brunnen.	It is night: now all leaping fountains speak more loudly. And my soul too is a leaping fountain.

THE NIGHT SONG

At night Zarathustra laments that he is light and must always give and never receive.

	GERMAN	ENGLISH
II.9	Nacht ist es: nun erst erwachen alle Lieder der Liebenden. Und auch meine Seele ist das Lied eines Liebenden.	It is night: only now do all the songs of lovers awaken. And my soul too is the song of a lover.
	Ein Ungestilltes, Unstillbares ist in mir; das will laut werden. Eine Begierde nach Liebe ist in mir, die redet selber die Sprache der Liebe.	Something unstilled, unstillable is in me; it wants to be voiced. A craving for love is in me, which itself speaks the language of love.
	Licht bin ich: ach, dass ich Nacht wäre! Aber diess ist meine Einsamkeit, dass ich von Licht umgürtet bin.	Light am I: ah, that I were night! But this is my solitude, that I am girded with light.
	Ach, dass ich dunkel wäre und nächtig! Wie wollte ich an den Brüsten des Lichts saugen!	Ah, that I were dark and of the night! How I would suck at the breasts of light!

GERMAN

Und euch selber wollte ich noch segnen, ihr kleinen Funkelsterne und Leuchtwürmer droben! — und selig sein ob eurer Licht-Geschenke.

Aber ich lebe in meinem eignen Lichte, ich trinke die Flammen in mich zurück, die aus mir brechen.

Ich kenne das Glück des Nehmenden nicht; und oft träumte mir davon, dass Stehlen noch seliger sein müsse, als Nehmen.

Das ist meine Armuth, dass meine Hand niemals ausruht vom Schenken; das ist mein Neid, dass ich wartende Augen sehe und die erhellten Nächte der Sehnsucht.

Oh Unseligkeit aller Schenkenden! Oh Verfinsterung meiner Sonne! Oh Begierde nach Begehren! Oh Heisshunger in der Sättigung!

Sie nehmen von mir: aber rühre ich noch an ihre Seele? Eine Kluft ist zwischen Geben und Nehmen; und die kleinste Kluft ist am letzten zu überbrücken.

Ein Hunger wächst aus meiner Schönheit: wehethun möchte ich Denen, welchen ich leuchte, berauben möchte ich meine Beschenkten: — also hungere ich nach Bosheit.

Die Hand zurückziehend, wenn sich schon ihr die Hand entgegenstreckt; dem Wasserfalle gleich zögernd, der noch im Sturze zögert: — also hungere ich nach Bosheit.

Solche Rache sinnt meine Fülle aus; solche Tücke quillt aus meiner Einsamkeit.

Mein Glück im Schenken erstarb im Schenken, meine Tugend wurde ihrer selber müde an ihrem Überflusse!

Wer immer schenkt, dessen Gefahr ist, dass er die Scham verliere; wer immer austheilt, dessen Hand und Herz hat Schwielen vor lauter Austheilen.

Mein Auge quillt nicht mehr über vor der Scham der Bittenden; meine Hand wurde zu hart für das Zittern gefüllter Hände.

Wohin kam die Thräne meinem Auge und der Flaum meinem Herzen? Oh Einsamkeit aller Schenkenden! Oh Schweigsamkeit aller Leuchtenden!

Viel Sonnen kreisen im öden Raume: zu Allem, was dunkel ist, reden sie mit ihrem Lichte, — mir schweigen sie.

Oh diess ist die Feindschaft des Lichts gegen Leuchtendes; erbarmungslos wandelt es seine Bahnen.

ENGLISH

And I would bless even you, you little twinkling stars and glowworms up above!—and be blissful over your gifts of light.

But I live in my own light; I drink back into myself the flames that break out of me.

I do not know the happiness of those who take; and I have often dreamed that stealing must be more blessed still than taking.

This is my poverty, that my hand never rests from giving; this is my envy, that I see waiting eyes and the lit-up nights of longing.[9]

O wretchedness of all givers! O eclipse of my sun! O craving to crave! O ravenous hunger in satiety!

They take from me: but do I yet touch their soul? There is a gulf between giving and taking; and the smallest gulf is the last to be bridged.

A hunger grows out of my beauty: I would like to hurt those for whom I shine, I would like to rob those I have given gifts to:—thus I hunger for malice.

Withdrawing my hand when the other hand is already reaching out to it; hesitating like the waterfall that hesitates even as it plunges:—thus I hunger for malice.

Such revenge my abundance devises; such spite wells up from my solitude.

My happiness in giving died in giving; my virtue grew weary of itself from its own overflow!

The danger for one who always gives is that he loses his sense of shame; one who always hands out gets calluses on hand and heart from sheer handing out.

My eye no longer overflows at the shame of those who beg; my hand has grown too hard for the trembling of filled hands.

Where have the tears gone from my eye, and the down from my heart? O solitude of all givers! O silence of all who shine!

Many suns circle in empty space: to everything that is dark they speak with their light—to me they are silent.

Oh, this is the enmity of light toward what shines: pitilessly it travels its orbits.

9 Plays on Acts 20:35, "It is more blessed to give than to receive."

GERMAN	ENGLISH
Unbillig gegen Leuchtendes im tiefsten Herzen, kalt gegen Sonnen; — also wandelt jede Sonne.	Unjust in its deepest heart toward what shines, cold toward suns—thus every sun travels.
Einem Sturme gleich fliegen die Sonnen ihre Bahnen, das ist ihr Wandeln. Ihrem unerbittlichen Willen folgen sie, das ist ihre Kälte.	Like a storm the suns fly along their orbits: that is their traveling. They follow their inexorable will: that is their coldness.
Oh, ihr erst seid es, ihr Dunklen, ihr Nächtigen, die ihr Wärme schafft aus Leuchtendem! Oh, ihr erst trinkt euch Milch und Labsal aus des Lichtes Eutern!	Oh, it is only you, you dark ones, you creatures of the night, who create warmth out of what shines! Oh, only you drink milk and refreshment from the udders of light!
Ach, Eis ist um mich, meine Hand verbrennt sich an Eisigem! Ach, Durst ist in mir, der schmachtet nach eurem Durste!	Ah, ice is around me, my hand is burned by icy things! Ah, thirst is in me that pines for your thirst!
Nacht ist es: ach dass ich Licht sein muss! Und Durst nach Nächtigem! Und Einsamkeit!	It is night: ah, that I must be light! And thirst for what is of the night! And solitude!
Nacht ist es: nun bricht wie ein Born aus mir mein Verlangen, — nach Rede verlangt mich.	It is night: now my longing breaks out of me like a spring—I long for speech.
Nacht ist es: nun reden lauter alle springenden Brunnen. Und auch meine Seele ist ein springender Brunnen.	It is night: now all leaping fountains speak more loudly. And my soul too is a leaping fountain.
Nacht ist es: nun erst erwachen alle Lieder der Liebenden. Und auch meine Seele ist das Lied eines Liebenden. —	It is night: only now do all the songs of lovers awaken. And my soul too is the song of a lover.—
Also sang Zarathustra.	Thus sang Zarathustra.

THE DANCE SONG

For dancing girls Zarathustra sings a song about life, his wisdom and the spirit of gravity.

GERMAN	ENGLISH
II.10 Eines Abends gieng Zarathustra mit seinen Jüngern durch den Wald; und als er nach einem Brunnen suchte, siehe, da kam er auf eine grüne Wiese, die von Bäumen und Gebüsch still umstanden war: auf der tanzten Mädchen mit einander. Sobald die Mädchen Zarathustra erkannten, liessen sie vom Tanze ab; Zarathustra aber trat mit freundlicher Gebärde zu ihnen und sprach diese Worte:	One evening Zarathustra was walking through the forest with his disciples; and as he was looking for a well, there, suddenly, he came upon a green meadow, quietly surrounded by trees and bushes: on it girls were dancing together. As soon as the girls recognized Zarathustra, they stopped dancing; but Zarathustra approached them with a friendly gesture and spoke these words:
„Lasst vom Tanze nicht ab, ihr lieblichen Mädchen! Kein Spielverderber kam zu euch mit bösem Blick, kein Mädchen-Feind.	“Do not stop dancing, you lovely girls! No spoilsport has come to you with an evil eye, no enemy of girls.
Gottes Fürsprecher bin ich vor dem Teufel: der aber ist der Geist der Schwere. Wie sollte ich, ihr Leichten, göttlichen Tänzen feind sein? Oder Mädchen-Füssen mit schönen Knöcheln?	“I am God’s advocate before the devil: but the devil is the spirit of gravity. How could I, you light-footed ones, be an enemy of divine dances? Or of girls’ feet with pretty ankles?
Wohl bin ich ein Wald und eine Nacht dunkler Bäume: doch wer sich vor meinem Dunkel nicht scheut, der findet auch Rosenhänge unter meinen Cypressen.	“I am indeed a forest and a night of dark trees: but whoever is not afraid of my darkness will also find slopes of roses beneath my cypresses.

GERMAN

Und auch den kleinen Gott findet er wohl, der den Mädchen der liebste ist: neben dem Brunnen liegt er, still, mit geschlossenen Augen.

Wahrlich, am hellen Tage schlief er mir ein, der Tagedieb! Haschte er wohl zu viel nach Schmetterlingen?

Zürnt mir nicht, ihr schönen Tanzenden, wenn ich den kleinen Gott ein Wenig züchtige! Schreien wird er wohl und weinen, — aber zum Lachen ist er noch im Weinen!

Und mit Thränen im Auge soll er euch um einen Tanz bitten; und ich selber will ein Lied zu seinem Tanze singen:

Ein Tanz- und Spottlied auf den Geist der Schwere, meinen allerhöchsten grossmächtigsten Teufel, von dem sie sagen, dass er „der Herr der Welt“ sei.“ —

Und diess ist das Lied, welches Zarathustra sang, als Cupido und die Mädchen zusammen tanzten.

„In dein Auge schaute ich jüngst, oh Leben! Und in's Unergründliche schien ich mir da zu sinken.

Aber du zogst mich mit goldner Angel heraus; spöttisch lachtest du, als ich dich unergründlich nannte.

„So geht die Rede aller Fische, sprachst du; was *sie* nicht ergründen, ist unergründlich.

„Aber veränderlich bin ich nur und wild und in Allem ein Weib, und kein tugendhaftes:

„Ob ich schon euch Männern „die Tiefe“ heisse oder „die Treue“, „die Ewige“, die „Geheimnissvolle.“

„Doch ihr Männer beschenkt uns stets mit den eignen Tugenden — ach, ihr Tugendhaften!“

Also lachte sie, die Unglaubliche; aber ich glaube ihr niemals und ihrem Lachen, wenn sie bös von sich selber spricht.

Und als ich unter vier Augen mit meiner wilden Weisheit redete, sagte sie mir zornig: „Du willst, du begehrst, du liebst, darum allein *lobst* du das Leben!“

Fast hätte ich da bös geantwortet und der Zornigen die Wahrheit gesagt; und man kann nicht böser antworten, als wenn man seiner Weisheit „die Wahrheit sagt.“

So nämlich steht es zwischen uns Dreien. Von Grund aus liebe ich nur das Leben — und, wahrlich, am meisten dann, wenn ich es hasse!

ENGLISH

“And he will probably find the little god too, whom girls love best: he lies beside the well, quiet, with his eyes closed.

“Truly, he fell asleep on me in broad daylight, the day-waster! Did he chase too many butterflies, perhaps?

“Do not be angry with me, you beautiful dancers, if I punish the little god a little! He will probably scream and cry—but he is laughable even when he cries!

“And with tears in his eyes he shall ask you for a dance; and I myself will sing a song for his dance:

“A dance song and a mocking song about the spirit of gravity, my supremely highest, most powerful devil, of whom they say that he is ‘the lord of the world.’”—

And this is the song that Zarathustra sang while Cupid and the girls danced together.

“Into your eye I looked recently, O life! And I seemed to myself to be sinking into the unfathomable.

“But you pulled me out with a golden fishing rod; you laughed mockingly when I called you unfathomable.

“‘That is how all fish talk,’ you said; ‘what *they* cannot fathom is unfathomable.

“‘But I am merely changeable and wild and in everything a woman, and not a virtuous one:

“‘Even though you men call me “the deep” or “the faithful,” “the eternal,” “the mysterious.”

“‘But you men always endow us with your own virtues—ah, you virtuous ones!’

“Thus she laughed, the incredible one; but I never credit her or her laughter when she speaks ill of herself.

“And when I spoke with my wild wisdom in private, she said to me angrily: ‘You will, you desire, you love—that is the only reason you *praise* life!’

“Then I almost gave a wicked answer and told the angry one the truth; and there is no more wicked answer than when one ‘tells the truth’ to one’s wisdom.

GERMAN

ENGLISH

"For that is how things stand among the three of us. From the bottom of my heart I love only life—and, truly, most of all when I hate it!

Dass ich aber der Weisheit gut bin und oft zu gut: das macht, sie erinnert mich gar sehr an das Leben!

"But that I am fond of wisdom, and often too fond: that is because she reminds me so very much of life!

Sie hat ihr Auge, ihr Lachen und sogar ihr goldnes Angelrüthchen: was kann ich dafür, dass die Beiden sich so ähnlich sehen?

"She has life's eyes, its laughter and even its little golden fishing rod: what can I do about the two looking so alike?

Und als mich einmal das Leben fragte: Wer ist denn das, die Weisheit? — da sagte ich eifrig: „Ach ja! die Weisheit!

"And when life once asked me: 'Who is she, then, this wisdom?'—I said eagerly: 'Ah, yes! Wisdom!

Man dürstet um sie und wird nicht satt, man blickt durch Schleier, man hascht durch Netze.

"'One thirsts for her and is never sated; one looks through veils, one grasps through nets.

Ist sie schön? Was weiss ich! Aber die ältesten Karpfen werden noch mit ihr geködert.

"'Is she beautiful? What do I know! But even the oldest carp are still baited with her.

Veränderlich ist sie und trotzig; oft sah ich sie sich die Lippe beissen und den Kamm wider ihres Haares Strich führen.

"'She is changeable and defiant; I have often seen her bite her lip and comb her hair against the grain.

Vielleicht ist sie böse und falsch, und in Allem ein Frauenzimmer; aber wenn sie von sich selber schlecht spricht, da gerade verführt sie am meisten."

"'Perhaps she is wicked and false, and in everything a woman through and through; but when she speaks ill of herself, that is just when she seduces most.'

Als ich diess zu dem Leben sagte, da lachte es boshaft und machte die Augen zu. „Von wem redest du doch? sagte sie, wohl von mir?

"When I said this to life, she laughed maliciously and closed her eyes. 'Whom are you talking about?' she said. 'About me, perhaps?

Und wenn du Recht hättest, — sagt man das mir so in's Gesicht! Aber nun sprich doch auch von deiner Weisheit!"

"'And even if you were right—does one say that to my face like that? But now do speak of your wisdom too!'

Ach, und nun machtest du wieder dein Auge auf, oh geliebtes Leben! Und in's Unergründliche schien ich mir wieder zu sinken. —

"Ah, and now you opened your eyes again, O beloved life! And again I seemed to myself to be sinking into the unfathomable."—

Also sang Zarathustra. Als aber der Tanz zu Ende und die Mädchen fortgegangen waren, wurde er traurig.

Thus sang Zarathustra. But when the dance was over and the girls had gone away, he grew sad.

„Die Sonne ist lange schon hinunter, sagte er endlich; die Wiese ist feucht, von den Wäldern her kommt Kühle.

"The sun has long since set," he said at last; "the meadow is damp, coolness comes from the forests.

Ein Unbekanntes ist um mich und blickt nachdenklich. Was! Du lebst noch, Zarathustra?

"Something unknown is around me and gazes thoughtfully. What! You are still alive, Zarathustra?

Warum? Wofür? Wodurch? Wohin? Wo? Wie? Ist es nicht Thorheit, noch zu leben? —

"Why? What for? By what means? Where to? Where? How? Is it not folly to go on living?—

Ach, meine Freunde, der Abend ist es, der so aus mir fragt. Vergebt mir meine Traurigkeit!

"Ah, my friends, it is the evening that asks such questions out of me. Forgive me my sadness!

Abend ward es: vergebt mir, dass es Abend ward!

"Evening has come: forgive me that evening has come!"

Also sprach Zarathustra.

Thus spoke Zarathustra.

GERMAN	ENGLISH
„Dort ist die Gräberinsel, die schweigsame; dort sind auch die Gräber meiner Jugend. Dahin will ich einen immergrünen Kranz des Lebens tragen.“	“There is the island of graves, the silent one; there too are the graves of my youth. There I will carry an evergreen wreath of life.”

THE GRAVE SONG

Zarathustra mourns the visions of his youth, killed by his enemies, and hails his unburiable will.

	GERMAN	ENGLISH
II.11	Also im Herzen beschliessend fuhr ich über das Meer. —	Resolving this in my heart, I sailed over the sea.—
	Oh ihr, meiner Jugend Gesichte und Erscheinungen! Oh, ihr Blicke der Liebe alle, ihr göttlichen Augenblicke! Wie starbt ihr mir so schnell! Ich gedenke eurer heute wie meiner Todten.	O you visions and apparitions of my youth! Oh, all you glances of love, you divine moments! How quickly you died on me! Today I remember you as I remember my dead.
	Von euch her, meinen liebsten Todten, kommt mir ein süsser Geruch, ein herz- und thränenlösender. Wahrlich, er erschüttert und löst das Herz dem einsam Schiffenden.	From you, my dearest dead, a sweet fragrance comes to me, one that loosens the heart and releases tears. Truly, it shakes and loosens the heart of the lone seafarer.
	Immer noch bin ich der Reichste und Bestzubeneidende — ich der Einsamste! Denn ich *hatte* euch doch, und ihr habt mich noch: sagt, wem fielen, wie mir, solche Rosenäpfel vom Baume?	I am still the richest and the most to be envied—I, the loneliest! For I *had* you after all, and you still have me: tell me, for whom did such rosy apples fall from the tree as for me?
	Immer noch bin ich eurer Liebe Erbe und Erdreich, blühend zu eurem Gedächtnisse von bunten wildwachsenden Tugenden, oh ihr Geliebtesten!	I am still your love’s heir and soil, blooming in your memory with bright, wild-growing virtues, O you most beloved!
	Ach, wir waren gemacht, einander nahe zu bleiben, ihr holden fremden Wunder; und nicht schüchternen Vögeln gleich kamt ihr zu mir und meiner Begierde — nein, als Trauende zu dem Trauenden!	Ah, we were made to remain close to one another, you gracious, strange wonders; and you did not come to me and my desire like timid birds—no, as trusting ones to one who trusts!
	Ja, zur Treue gemacht, gleich mir und zu zärtlichen Ewigkeiten: muss ich nun euch nach eurer Untreue heissen, ihr göttlichen Blicke und Augenblicke: keinen andern Namen lernte ich noch.	Yes, made for faithfulness, like me, and for tender eternities: must I now name you after your faithlessness, you divine glances and moments? No other name have I learned yet.
	Wahrlich, zu schnell starbt ihr mir, ihr Flüchtlinge. Doch floht ihr mich nicht, noch floh ich euch: unschuldig sind wir einander in unsrer Untreue.	Truly, you died too quickly for me, you fugitives. Yet you did not flee me, nor did I flee you: we are innocent toward each other in our faithlessness.
	Mich zu tödten, erwürgte man euch, ihr Singvögel meiner Hoffnungen! Ja, nach euch, ihr Liebsten, schoss immer die Bosheit Pfeile — mein Herz zu treffen!	To kill *me*, they strangled you, you songbirds of my hopes! Yes, at you, my dearest ones, malice always shot its arrows—to strike my heart!
	Und sie traf! Wart ihr doch stets mein Herzlichstes, mein Besitz und mein Besessen-sein: *darum* musstet ihr jung sterben und allzu frühe!	And it struck! For you were always what was dearest to my heart, my possession and my being possessed: *that is why* you had to die young, and all too early!
	Nach dem Verwundbarsten, das ich besass, schoss man den Pfeil: das waret ihr, denen die Haut einem Flaume gleich ist und mehr noch dem Lächeln, das an einem Blick erstirbt!	The arrow was shot at the most vulnerable thing I possessed: that was you, whose skin is like down, and even more like the smile that dies at a glance!

GERMAN	ENGLISH
Aber diess Wort will ich zu meinen Feinden reden: was ist alles Menschen-Morden gegen Das, was ihr mir thatet!	But this word I will speak to my enemies: what is all murder of human beings compared with what you did to me!
Böseres thatet ihr mir, als aller Menschen-Mord ist; Unwiederbringliches nahmt ihr mir: — also rede ich zu euch, meine Feinde! Mordetet ihr doch meiner Jugend Gesichte und liebste Wunder! Meine Gespielen nahmt ihr mir, die seligen Geister! Ihrem Gedächtnisse lege ich diesen Kranz und diesen Fluch nieder. Diesen Fluch gegen euch, meine Feinde! Machtet ihr doch mein Ewiges kurz, wie ein Ton zerbricht in kalter Nacht! Kaum als Aufblinken göttlicher Augen kam es mir nun, — als Augenblick!	You did something worse to me than any murder of human beings; you took from me what can never be recovered:—thus I speak to you, my enemies! For you murdered the visions and dearest wonders of my youth! You took my playmates from me, the blessed spirits! In their memory I lay down this wreath and this curse. This curse against you, my enemies! For you made what was eternal in me short, as a note breaks off in the cold night! It came to me barely as a flash of divine eyes—as the twinkling of an eye!
Also sprach zur guten Stunde einst meine Reinheit: „göttlich sollen mir alle Wesen sein.“ Da überfielt ihr mich mit schmutzigen Gespenstern; ach, wohin floh nun jene gute Stunde! „Alle Tage sollen mir heilig sein“ — so redete einst die Weisheit meiner Jugend: wahrlich, einer fröhlichen Weisheit Rede! Aber da stahlt ihr Feinde mir meine Nächte und verkauftet sie zu schlafloser Qual: ach, wohin floh nun jene fröhliche Weisheit?	Thus my purity once spoke in a good hour: “All beings shall be divine to me.” Then you fell upon me with filthy phantoms; ah, where has that good hour fled now? “All days shall be holy to me”—thus the wisdom of my youth once spoke: truly, the speech of a joyful wisdom! But then you enemies stole my nights from me and sold them off to sleepless torment: ah, where has that joyful wisdom fled now?[10]
Einst begehrte ich nach glücklichen Vogelzeichen: da führtet ihr mir ein Eulen-Unthier über den Weg, ein widriges. Ach, wohin floh da meine zärtliche Begierde? Allem Ekel gelobte ich einst zu entsagen: da verwandeltet ihr meine Nahen und Nächsten in Eiterbeulen. Ach, wohin floh da mein edelstes Gelöbniss? Als Blinder gieng ich einst selige Wege: da warft ihr Unflath auf den Weg des Blinden: und nun ekelte ihn des alten Blinden-Fusssteigs.	Once I longed for happy omens from the birds: then you led an owl-monster across my path, a repulsive one. Ah, where did my tender longing flee then? I once vowed to renounce all disgust: then you turned those near and nearest to me into festering boils. Ah, where did my noblest vow flee then? As a blind man I once walked blissful paths: then you threw filth on the blind man’s path: and now the old footpath of the blind disgusted him.
Und als ich mein Schwerstes that und meiner Überwindungen Sieg feierte: da machtet ihr Die, welche mich liebten, schreien, ich thue ihnen am wehesten. Wahrlich, das war immer euer Thun: ihr vergälltet mir meinen besten Honig und den Fleiss meiner besten Bienen. Meiner Mildthätigkeit sandtet ihr immer die frechsten Bettler zu; um mein Mitleiden drängtet ihr immer die	And when I did the hardest thing I could and celebrated the victory of my self-overcomings: then you made those who loved me cry out that I was hurting them most. Truly, that was always your doing: you spoiled my best honey for me, and the diligence of my best bees. To my charity you always sent the most insolent beggars; around my pity you always crowded the

10 “Joyful wisdom” echoes the title of Nietzsche’s earlier book *The Gay Science* (*Die fröhliche Wissenschaft*, 1882).

GERMAN

unheilbar Schamlosen. So verwundetet ihr meine Tugend in ihrem Glauben.

Und legte ich noch mein Heiligstes zum Opfer hin: flugs stellte eure „Frömmigkeit“ ihre fetteren Gaben dazu: also dass im Dampfe eures Fettes noch mein Heiligstes erstickte.

Und einst wollte ich tanzen, wie nie ich noch tanzte: über alle Himmel weg wollte ich tanzen. Da überredetet ihr meinen liebsten Sänger.

Und nun stimmte er eine schaurige dumpfe Weise an; ach, er tutete mir, wie ein düsteres Horn, zu Ohren!

Mörderischer Sänger, Werkzeug der Bosheit, Unschuldigster! Schon stand ich bereit zum besten Tanze: da mordetest du mit deinen Tönen meine Verzückung!

Nur im Tanze weiss ich der höchsten Dinge Gleichniss zu reden: — und nun blieb mir mein höchstes Gleichniss ungeredet in meinen Gliedern!

Ungeredet und unerlöst blieb mir die höchste Hoffnung! Und es starben mir alle Gesichte und Tröstungen meiner Jugend!

Wie ertrug ich's nur? Wie verwand und überwand ich solche Wunden? Wie erstand meine Seele wieder aus diesen Gräbern?

Ja, ein Unverwundbares, Unbegrabbares ist an mir, ein Felsensprengendes: das heisst *mein Wille*. Schweigsam schreitet es und unverändert durch die Jahre.

Seinen Gang will er gehn auf meinen Füssen, mein alter Wille; herzenshart ist ihm der Sinn und unverwundbar.

Unverwundbar bin ich allein an meiner Ferse. Immer noch lebst du da und bist dir gleich, Geduldigster! Immer noch brachst du dich durch alle Gräber!

In dir lebt auch noch das Unerlöste meiner Jugend; und als Leben und Jugend sitzest du hoffend hier auf gelben Grab-Trümmern.

Ja, noch bist du mir aller Gräber Zertrümmerer: Heil dir, mein Wille! Und nur wo Gräber sind, giebt es Auferstehungen. —

Also sang Zarathustra. —

„Wille zur Wahrheit“ heisst ihr's, ihr Weisesten, was euch treibt und brünstig macht?

Wille zur Denkbarkeit alles Seienden: also heisse *ich* euren Willen!

ENGLISH

incurably shameless. So you wounded my virtue in its faith.

And when I laid down my holiest as a sacrifice: at once your “piety” set its fatter offerings beside it, so that my holiest was suffocated in the fumes of your fat.

And once I wanted to dance as I had never danced before: I wanted to dance away beyond all the heavens. Then you won over my dearest singer.

And now he struck up a dreadful, dull tune; ah, he blared in my ears like a gloomy horn!

Murderous singer, instrument of malice, most innocent one! I was already standing ready for the best dance: then with your notes you murdered my rapture!

Only in the dance do I know how to speak the parable of the highest things:—and now my highest parable remained unspoken in my limbs!

Unspoken and unredeemed my highest hope remained! And all the visions and consolations of my youth died on me!

How did I bear it? How did I get over and overcome such wounds? How did my soul rise again from these graves?

Yes, something invulnerable, unburiable is in me, something that bursts rocks: it is called *my will*. Silently it strides through the years, unchanged.

It wants to go its way on my feet, my old will; hard-hearted is its mind, and invulnerable.

Only in my heel am I invulnerable. You still live there and are ever the same, most patient one! You have always broken your way through all graves!

In you lives also what was unredeemed in my youth; and as life and youth you sit here, hoping, on yellow ruins of graves.[11]

Yes, you are still for me the shatterer of all graves: hail to you, my will! And only where there are graves are there resurrections.—

Thus sang Zarathustra.—

“Will to truth”—is that what you call what drives you and makes you ardent, you wisest men?

Will to the thinkability of all that is: that is what *I* call your will!

11 Inverts the myth of Achilles, who was invulnerable everywhere except his heel.

	GERMAN	ENGLISH
	Alles Seiende wollt ihr erst denkbar *machen:* denn ihr zweifelt mit gutem Misstrauen, ob es schon denkbar ist.	You want first to *make* all that is thinkable: for you doubt, with well-founded mistrust, whether it is thinkable already.

ON SELF-OVERCOMING

Life tells Zarathustra that all living things are will to power, that which must always overcome itself.

	GERMAN	ENGLISH
II.12	Aber es soll sich auch fügen und biegen! So will's euer Wille. Glatt soll es werden und dem Geiste unterthan, als sein Spiegel und Widerbild.	But it shall also yield and bend to you! So your will wants it. It shall become smooth and subject to the spirit, as its mirror and reflection.
	Das ist euer ganzer Wille, ihr Weisesten, als ein Wille zur Macht; und auch wenn ihr vom Guten und Bösen redet und von den Werthschätzungen.	That is your whole will, you wisest men, a will to power; and so it is even when you speak of good and evil and of valuations.
	Schaffen wollt ihr noch die Welt, vor der ihr knien könnt: so ist es eure letzte Hoffnung und Trunkenheit.	You still want to create the world before which you can kneel: that is your ultimate hope and intoxication.
	Die Unweisen freilich, das Volk, — die sind gleich dem Flusse, auf dem ein Nachen weiter schwimmt: und im Nachen sitzen feierlich und vermummt die Werthschätzungen.	The unwise, of course, the people—they are like the river on which a boat floats along: and in the boat, solemn and masked, sit the valuations.
	Euren Willen und eure Werthe setztet ihr auf den Fluss des Werdens; einen alten Willen zur Macht verräth mir, was vom Volke als gut und böse geglaubt wird.	You set your will and your values on the river of becoming; what the people believe to be good and evil betrays to me an old will to power.
	Ihr wart es, ihr Weisesten, die solche Gäste in diesen Nachen setzten und ihnen Prunk und stolze Namen gaben, — ihr und euer herrschender Wille!	It was you, you wisest men, who set such passengers in this boat and gave them pomp and proud names—you and your ruling will!
	Weiter trägt nun der Fluss euren Nachen: er *muss* ihn tragen. Wenig thut's, ob die gebrochene Welle schäumt und zornig dem Kiele widerspricht!	Now the river carries your boat onward: it *must* carry it. It matters little if the broken wave foams and angrily contradicts the keel!
	Nicht der Fluss ist eure Gefahr und das Ende eures Guten und Bösen, ihr Weisesten: sondern jener Wille selber, der Wille zur Macht, — der unerschöpfte zeugende Lebens-Wille.	It is not the river that is your danger and the end of your good and evil, you wisest men: it is that will itself, the will to power—the unexhausted, procreating will of life.
	Aber damit ihr mein Wort versteht vom Guten und Bösen: dazu will ich euch noch mein Wort vom Leben sagen und von der Art alles Lebendigen.	But so that you may understand my word about good and evil, I will also tell you my word about life and about the nature of all living things.
	Dem Lebendigen gieng ich nach, ich gieng die grössten und die kleinsten Wege, dass ich seine Art erkenne.	I followed the living; I walked the greatest and the smallest paths, so as to know its nature.
	Mit hundertfachem Spiegel fieng ich noch seinen Blick auf, wenn ihm der Mund geschlossen war: dass sein Auge mir rede. Und sein Auge redete mir.	With a hundredfold mirror I caught its gaze even when its mouth was closed, so that its eye might speak to me. And its eye spoke to me.
	Aber, wo ich nur Lebendiges fand, da hörte ich auch die Rede vom Gehorsame. Alles Lebendige ist ein Gehorchendes.	But wherever I found living things, there I also heard talk of obedience. All living things are obeying things.

GERMAN

Und diess ist das Zweite: Dem wird befohlen, der sich nicht selber gehorchen kann. So ist es des Lebendigen Art.

Diess aber ist das Dritte, was ich hörte: dass Befehlen schwerer ist, als Gehorchen. Und nicht nur, dass der Befehlende die Last aller Gehorchenden trägt, und dass leicht ihn diese Last zerdrückt: —

Ein Versuch und Wagniss erschien mir in allem Befehlen; und stets, wenn es befiehlt, wagt das Lebendige sich selber dran.

Ja noch, wenn es sich selber befiehlt: auch da noch muss es sein Befehlen büssen. Seinem eignen Gesetze muss es Richter und Rächer und Opfer werden.

Wie geschieht diess doch! so fragte ich mich. Was überredet das Lebendige, dass es gehorcht und befiehlt und befehlend noch Gehorsam übt?

Hört mir nun mein Wort, ihr Weisesten! Prüft es ernstlich, ob ich dem Leben selber in's Herz kroch und bis in die Wurzeln seines Herzens!

Wo ich Lebendiges fand, da fand ich Willen zur Macht; und noch im Willen des Dienenden fand ich den Willen, Herr zu sein.

Dass dem Stärkeren diene das Schwächere, dazu überredet es sein Wille, der über noch Schwächeres Herr sein will: dieser Lust allein mag es nicht entrathen.

Und wie das Kleinere sich dem Grösseren hingiebt, dass es Lust und Macht am Kleinsten habe: also giebt sich auch das Grösste noch hin und setzt um der Macht willen — das Leben dran.

Das ist die Hingebung des Grössten, dass es Wagniss ist und Gefahr und um den Tod ein Würfelspielen.

Und wo Opferung und Dienste und Liebesblicke sind: auch da ist Wille, Herr zu sein. Auf Schleichwegen schleicht sich da der Schwächere in die Burg und bis in's Herz dem Mächtigeren — und stiehlt da Macht.

Und diess Geheimniss redete das Leben selber zu mir. „Siehe, sprach es, ich bin das, *was sich immer selber überwinden muss*.

„Freilich, ihr heisst es Wille zur Zeugung oder Trieb zum Zwecke, zum Höheren, Ferneren, Vielfacheren: aber all diess ist Eins und Ein Geheimniss.

ENGLISH

And this is the second thing: whoever cannot obey himself is commanded. Such is the nature of living things.

But this is the third thing I heard: that commanding is harder than obeying. And not only because the one who commands bears the burden of all who obey, and this burden easily crushes him:—

An experiment and a risk appeared to me in all commanding; and whenever it commands, the living thing risks itself in doing so.

Yes, even when it commands itself: even then it must pay for its commanding. It must become judge and avenger and victim of its own law.

How does this happen? I asked myself. What persuades the living to obey and to command, and in commanding still to practice obedience?

Now hear my word, you wisest men! Examine it seriously, whether I have crept into the very heart of life and down to the roots of its heart!

Wherever I found living things, I found will to power; and even in the will of the servant I found the will to be master.

That the weaker should serve the stronger—to this it is persuaded by its will, which wants to be master over what is weaker still: this one delight it will not do without.

And as the smaller gives itself up to the greater so that it may have delight and power over the smallest: so the greatest too gives itself up, and for the sake of power stakes—its life.

This is the devotion of the greatest: that it is risk and danger and a game of dice with death.

And where there is sacrifice and service and loving glances: there too is the will to be master. By stealthy paths the weaker slips into the castle and right into the heart of the more powerful—and there steals power.

And this secret life itself spoke to me. “See,” it said, “I am *that which must always overcome itself*.

“Granted, you call it will to procreation or drive toward a goal, toward the higher, the more distant, the more manifold: but all this is one, and one secret.

GERMAN

„Lieber noch gehe ich unter, als dass ich diesem Einen absagte; und wahrlich, wo es Untergang giebt und Blätterfallen, siehe, da opfert sich Leben — um Macht!

„Dass ich Kampf sein muss und Werden und Zweck und der Zwecke Widerspruch: ach, wer meinen Willen erräth, erräth wohl auch, auf welchen *krummen* Wegen er gehen muss!

„Was ich auch schaffe und wie ich's auch liebe, — bald muss ich Gegner ihm sein und meiner Liebe: so will es mein Wille.

„Und auch du, Erkennender, bist nur ein Pfad und Fusstapfen meines Willens: wahrlich, mein Wille zur Macht wandelt auch auf den Füssen deines Willens zur Wahrheit!

„Der traf freilich die Wahrheit nicht, der das Wort nach ihr schoss vom „Willen zum Dasein“: diesen Willen — giebt es nicht!

„Denn: was nicht ist, das kann nicht wollen; was aber im Dasein ist, wie könnte das noch zum Dasein wollen!

„Nur, wo Leben ist, da ist auch Wille: aber nicht Wille zum Leben, sondern — so lehre ich's dich — Wille zur Macht!

„Vieles ist dem Lebenden höher geschätzt, als Leben selber; doch aus dem Schätzen selber heraus redet — der Wille zur Macht!“ —

Also lehrte mich einst das Leben: und daraus löse ich euch, ihr Weisesten, noch das Räthsel eures Herzens.

Wahrlich, ich sage euch: Gutes und Böses, das unvergänglich wäre — das giebt es nicht! Aus sich selber muss es sich immer wieder überwinden.

Mit euren Werthen und Worten von Gut und Böse übt ihr Gewalt, ihr Werthschätzenden: und diess ist eure verborgene Liebe und eurer Seele Glänzen, Zittern und Überwallen.

Aber eine stärkere Gewalt wächst aus euren Werthen und eine neue Überwindung: an der zerbricht Ei und Eierschale.

Und wer ein Schöpfer sein muss im Guten und Bösen: wahrlich, der muss ein Vernichter erst sein und Werthe zerbrechen.

Also gehört das höchste Böse zur höchsten Güte: diese aber ist die schöpferische. —

ENGLISH

“I would rather go under than renounce this one thing; and truly, where there is going under and the falling of leaves, see, there life sacrifices itself —for power!

“That I must be struggle and becoming and goal and the contradiction of goals: ah, whoever guesses my will surely also guesses on what *crooked* paths it must walk!

“Whatever I create and however much I love it— soon I must be its adversary, and my love’s: so my will wills it.

“And you too, knower, are only a path and a footprint of my will: truly, my will to power walks also on the feet of your will to truth!

“He certainly did not hit the truth who shot at it with the phrase ‘will to existence’: that will—does not exist!

“For what is not cannot will; but what is in existence, how could that still will to exist![12]

“Only where there is life is there also will: but not will to life, rather—so I teach you—will to power!

“Much is valued more highly by the living than life itself; yet out of the valuing itself speaks—the will to power!”—

Thus life once taught me: and with this, you wisest men, I also solve for you the riddle of your heart.

Truly, I tell you: good and evil that would be imperishable—that does not exist! Out of itself it must overcome itself again and again.

With your values and words of good and evil you exercise force, you valuers: and this is your hidden love and the gleaming, trembling and overflowing of your soul.

But a stronger force grows out of your values, and a new overcoming: against it egg and eggshell break.

And whoever must be a creator in good and evil: truly, he must first be a destroyer and break values.

Thus the highest evil belongs to the highest goodness: but this is the creative kind.—

12 A jab at Schopenhauer, who made the blind “will to live” (or “will to existence”) the essence of the world.

GERMAN	ENGLISH
Reden wir nur davon, ihr Weisesten, ob es gleich schlimm ist. Schweigen ist schlimmer; alle verschwiegenen Wahrheiten werden giftig.	Let us speak of this, you wisest men, even if it is bad. To be silent is worse; all truths kept silent become poisonous.
Und mag doch Alles zerbrechen, was an unseren Wahrheiten zerbrechen — kann! Manches Haus giebt es noch zu bauen!	And let everything break that can—break on our truths! There are still many houses to build!
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
Still ist der Grund meines Meeres: wer erriethe wohl, dass er scherzhafte Ungeheuer birgt!	Still is the floor of my sea: who would guess that it harbors playful monsters!
Unerschütterlich ist meine Tiefe: aber sie glänzt von schwimmenden Räthseln und Gelächtern.	Unshakable is my depth: but it glitters with swimming riddles and laughter.
Einen Erhabenen sah ich heute, einen Feierlichen, einen Büsser des Geistes: oh wie lachte meine Seele ob seiner Hässlichkeit!	Today I saw a sublime one, a solemn one, a penitent of the spirit: oh, how my soul laughed at his ugliness!

ON THE SUBLIME ONES

A solemn, heroic seeker of knowledge must still learn beauty, grace and laughter.

	GERMAN	ENGLISH
II.13	Mit erhobener Brust und Denen gleich, welche den Athem an sich ziehn: also stand er da, der Erhabene, und schweigsam:	With chest swelled out, like those who hold their breath: so he stood there, the sublime one, and silent:
	Behängt mit hässlichen Wahrheiten, seiner Jagdbeute, und reich an zerrissenen Kleidern; auch viele Dornen hiengen an ihm — aber noch sah ich keine Rose.	Hung with ugly truths, his hunting spoils, and rich in torn clothes; many thorns hung on him too—but I have not yet seen a rose.
	Noch lernte er das Lachen nicht und die Schönheit. Finster kam dieser Jäger zurück aus dem Walde der Erkenntniss.	He has not yet learned laughter and beauty. Gloomy, this hunter came back from the forest of knowledge.
	Vom Kampfe kehrte er heim mit wilden Thieren: aber aus seinem Ernste blickt auch noch ein wildes Thier — ein unüberwundenes!	He came home from battle with wild beasts: but out of his seriousness a wild beast still looks too—one not overcome!
	Wie ein Tiger steht er immer noch da, der springen will; aber ich mag diese gespannten Seelen nicht, unhold ist mein Geschmack allen diesen Zurückgezognen.	Like a tiger he still stands there, about to spring; but I do not like these tense souls, and my taste is unkind to all such withdrawn ones.
	Und ihr sagt mir, Freunde, dass nicht zu streiten sei über Geschmack und Schmecken? Aber alles Leben ist Streit um Geschmack und Schmecken!	And you tell me, friends, that there is no disputing about taste and tasting? But all life is a dispute about taste and tasting!
	Geschmack: das ist Gewicht zugleich und Wagschale und Wägender; und wehe allem Lebendigen, das ohne Streit um Gewicht und Wagschale und Wägende leben wollte!	Taste: that is at once the weight and the scale and the weigher; and woe to every living thing that would live without disputes about weight and scale and weigher!
	Wenn er seiner Erhabenheit müde würde, dieser Erhabene: dann erst würde seine Schönheit anheben, — und dann erst will ich ihn schmecken und schmackhaft finden.	If he grew weary of his sublimity, this sublime one, only then would his beauty begin—and only then will I taste him and find him to my taste.

GERMAN

Und erst, wenn er sich von sich selber abwendet, wird er über seinen eignen Schatten springen — und, wahrlich! hinein in *seine* Sonne.

Allzulange sass er im Schatten, die Wangen bleichten dem Büsser des Geistes; fast verhungerte er an seinen Erwartungen.

Verachtung ist noch in seinem Auge; und Ekel birgt sich an seinem Munde. Zwar ruht er jetzt, aber seine Ruhe hat sich noch nicht in die Sonne gelegt.

Dem Stiere gleich sollte er thun; und sein Glück sollte nach Erde riechen und nicht nach Verachtung der Erde.

Als weissen Stier möchte ich ihn sehn, wie er schnaubend und brüllend der Pflugschar vorangeht: und sein Gebrüll sollte noch alles Irdische preisen!

Dunkel noch ist sein Antlitz; der Hand Schatten spielt auf ihm. Verschattet ist noch der Sinn seines Auges.

Seine That selber ist noch der Schatten auf ihm: die Hand verdunkelt den Handelnden. Noch hat er seine That nicht überwunden.

Wohl liebe ich an ihm den Nacken des Stiers: aber nun will ich auch noch das Auge des Engels sehn.

Auch seinen Helden-Willen muss er noch verlernen: ein Gehobener soll er mir sein und nicht nur ein Erhabener: — Aether selber sollte ihn heben, den Willenlosen!

Er bezwang Unthiere, er löste Räthsel: aber erlösen sollte er auch noch seine Unthiere und Räthsel, zu himmlischen Kindern sollte er sie noch verwandeln.

Noch hat seine Erkenntniss nicht lächeln gelernt und ohne Eifersucht sein; noch ist seine strömende Leidenschaft nicht stille geworden in der Schönheit.

Wahrlich, nicht in der Sattheit soll sein Verlangen schweigen und untertauchen, sondern in der Schönheit! Die Anmuth gehört zur Grossmuth des Grossgesinnten.

Den Arm über das Haupt gelegt: so sollte der Held ausruhn, so sollte er auch noch sein Ausruhen überwinden.

Aber gerade dem Helden ist das *Schöne* aller Dinge Schwerstes. Unerringbar ist das Schöne allem heftigen Willen.

Ein Wenig mehr, ein Wenig weniger: das gerade ist hier Viel, das ist hier das Meiste.

Mit lässigen Muskeln stehn und mit abgeschirrtem Willen: das ist das Schwerste euch Allen, ihr Erhabenen!

ENGLISH

And only when he turns away from himself will he leap over his own shadow—and, truly! into *his* sun.

Far too long he sat in the shadow; the cheeks of this penitent of the spirit grew pale; he nearly starved on his expectations.

Contempt is still in his eye, and disgust lurks about his mouth. He is at rest now, it is true, but his rest has not yet lain down in the sun.

He should act like the bull; and his happiness should smell of earth, and not of contempt for the earth.

I would like to see him as a white bull, snorting and bellowing as he goes before the plowshare: and his bellowing should still sing the praise of all that is earthly!

His face is still dark; the shadow of the hand plays upon it. The sense of his eye still lies in shadow.

His deed itself is still the shadow upon him: the hand darkens the one who acts. He has not yet overcome his deed.

I do love the neck of the bull on him: but now I also want to see the eye of the angel.

He must also unlearn his hero's will: he should be one lifted up, not merely one who is sublime—the ether itself should lift him, the one without will!

He subdued monsters, he solved riddles: but he should also redeem his monsters and riddles; he should yet transform them into heavenly children.

His knowledge has not yet learned to smile and to be without jealousy; his torrent of passion has not yet grown still in beauty.

Truly, his longing should fall silent and sink down not in satiety, but in beauty! Grace belongs to the magnanimity of the great-minded.

His arm laid over his head: that is how the hero should rest, and that is how he should overcome even his resting.

But for the hero above all, the *beautiful* is the hardest of all things. The beautiful cannot be won by any violent will.

A little more, a little less: precisely this counts for much here, this counts for most.

GERMAN	ENGLISH
Wenn die Macht gnädig wird und herabkommt in's Sichtbare: Schönheit heisse ich solches Herabkommen.	To stand with muscles relaxed and with the will unharnessed: that is the hardest thing for all of you, you sublime ones!
Und von Niemandem will ich so als von dir gerade Schönheit, du Gewaltiger: deine Güte sei deine letzte Selbst-Überwältigung.	When power becomes gracious and comes down into the visible: beauty is what I call such a coming down.
	And from no one do I want beauty as much as from you, you who are mighty: let your goodness be your final self-mastery.
Alles Böse traue ich dir zu: darum will ich von dir das Gute.	I believe you capable of every evil: that is why I want the good from you.
Wahrlich, ich lachte oft der Schwächlinge, welche sich gut glauben, weil sie lahme Tatzen haben!	Truly, I have often laughed at the weaklings who think themselves good because their paws are lame!
Der Säule Tugend sollst du nachstreben: schöner wird sie immer und zarter, aber inwendig härter und tragsamer, je mehr sie aufsteigt.	You should strive after the virtue of the column: the higher it rises, the more beautiful and delicate it grows, but inwardly harder and better able to bear its load.
Ja, du Erhabener, einst sollst du noch schön sein und deiner eignen Schönheit den Spiegel vorhalten.	Yes, you sublime one, one day you shall yet be beautiful and hold up the mirror to your own beauty.
Dann wird deine Seele vor göttlichen Begierden schaudern; und Anbetung wird noch in deiner Eitelkeit sein!	Then your soul will shudder with divine desires; and there will be adoration even in your vanity!
Diess nämlich ist das Geheimniss der Seele: erst, wenn sie der Held verlassen hat, naht ihr, im Traume, — der Über-Held.	For this is the secret of the soul: only when the hero has abandoned her does there approach her, in a dream—the over-hero.
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
Zu weit hinein flog ich in die Zukunft: ein Grauen überfiel mich.	Too far did I fly into the future: a horror seized me.
Und als ich um mich sah, siehe! da war die Zeit mein einziger Zeitgenosse.	And when I looked around me, behold! time was my only contemporary.
Da floh ich rückwärts, heimwärts — und immer eilender: so kam ich zu euch, ihr Gegenwärtigen, und in's Land der Bildung.	Then I fled back, homeward—and ever faster: and so I came to you, you people of today, and into the land of culture.[13]

ON THE LAND OF CULTURE

The people of today are motley and barren; Zarathustra loves only his children's land.

	GERMAN	ENGLISH
II.14	Zum ersten Male brachte ich ein Auge mit für euch, und gute Begierde: wahrlich, mit Sehnsucht im Herzen kam ich.	For the first time I brought an eye for you, and good desire: truly, I came with longing in my heart.

13 *Bildung*: education and culture together, the German ideal of self-cultivation.

GERMAN

Aber wie geschah mir? So angst mir auch war, — ich musste lachen! Nie sah mein Auge etwas so Buntgesprenkeltes!

Ich lachte und lachte, während der Fuss mir noch zitterte und das Herz dazu: „hier ist ja die Heimat aller Farbentöpfe!“ — sagte ich.

Mit fünfzig Klexen bemalt an Gesicht und Gliedern: so sasset ihr da zu meinem Staunen, ihr Gegenwärtigen!

Und mit fünfzig Spiegeln um euch, die eurem Farbenspiele schmeichelten und nachredeten!

Wahrlich, ihr könntet gar keine bessere Maske tragen, ihr Gegenwärtigen, als euer eignes Gesicht ist! Wer könnte euch — *erkennen*!

Vollgeschrieben mit den Zeichen der Vergangenheit, und auch diese Zeichen überpinselt mit neuen Zeichen: also habt ihr euch gut versteckt vor allen Zeichendeutern!

Und wenn man auch Nierenprüfer ist: wer glaubt wohl noch, dass ihr Nieren habt! Aus Farben scheint ihr gebacken und aus geleimten Zetteln.

Alle Zeiten und Völker blicken bunt aus euren Schleiern; alle Sitten und Glauben reden bunt aus euren Gebärden.

Wer von euch Schleier und Überwürfe und Farben und Gebärden abzöge: gerade genug würde er übrig behalten, um die Vögel damit zu erschrecken.

Wahrlich, ich selber bin der erschreckte Vogel, der euch einmal nackt sah und ohne Farbe; und ich flog davon, als das Gerippe mir Liebe zuwinkte.

Lieber wollte ich doch noch Tagelöhner sein in der Unterwelt und bei den Schatten des Ehemals! — feister und voller als ihr sind ja noch die Unterweltlichen!

Diess, ja diess ist Bitterniss meinen Gedärmen, dass ich euch weder nackt, noch bekleidet aushalte, ihr Gegenwärtigen!

Alles Unheimliche der Zukunft, und was je verflogenen Vögeln Schauder machte, ist wahrlich heimlicher noch und traulicher als eure „Wirklichkeit“.

Denn so sprecht ihr: „Wirkliche sind wir ganz, und ohne Glauben und Aberglauben“: also brüstet ihr euch — ach, auch noch ohne Brüste!

ENGLISH

But what happened to me? Anxious as I was—I had to laugh! Never had my eye seen anything so motley and speckled!

I laughed and laughed, while my foot still trembled, and my heart too: “Why, this is the home of all the paint pots!”—I said.

Painted with fifty blotches on face and limbs: that is how you sat there, to my astonishment, you people of today!

And with fifty mirrors around you, flattering your play of colors and echoing it back!

Truly, you could wear no better mask, you people of today, than your own face! Who could—*recognize* you!

Written all over with the signs of the past, and these signs, too, painted over with new signs: that is how well you have hidden yourselves from all interpreters of signs!

And even if one is a tester of kidneys: who would still believe that you have kidneys! You seem to be baked out of colors and scraps of paper glued together.[14]

All ages and peoples peer out motley from your veils; all customs and beliefs speak motley from your gestures.

Whoever stripped you of veils and wraps and colors and gestures would have just enough left to scare the birds with.

Truly, I myself am the frightened bird that once saw you naked and without color; and I flew away when the skeleton beckoned to me with love.

I would rather be a day laborer in the underworld, among the shades of the past!—why, even the dwellers of the underworld are plumper and fuller than you!

This, yes, this is bitterness to my bowels: that I can bear you neither naked nor clothed, you people of today!

Everything uncanny in the future, and whatever ever made stray birds shudder, is truly more homely and more familiar than your “reality.”

For this is how you speak: “We are wholly real, and without belief or superstition”: that is how

14 Luther’s Bible speaks of God as the one who “tests hearts and kidneys” (Psalm 7:9), that is, who searches the inmost self.

GERMAN

ENGLISH

you puff out your chests—alas, without even having chests![15]

Ja, wie solltet ihr glauben *können*, ihr Buntgesprenkelten! — die ihr Gemälde seid von Allem, was je geglaubt wurde!

Wandelnde Widerlegungen seid ihr des Glaubens selber, und aller Gedanken Gliederbrechen. *Unglaubwürdige:* also heisse ich euch, ihr Wirklichen!

Alle Zeiten schwätzen wider einander in euren Geistern; und aller Zeiten Träume und Geschwätz waren wirklicher noch als euer Wachsein ist!

Unfruchtbare seid ihr: *darum* fehlt es euch an Glauben. Aber wer schaffen musste, der hatte auch immer seine Wahr-Träume und Stern-Zeichen — und glaubte an Glauben! —

Yes, how could you be *able* to believe, you motley-speckled ones!—you who are paintings of everything that has ever been believed!

You are walking refutations of belief itself, and the disjointing of all thought. *Unbelievable*: that is what I call you, you real ones!

All ages babble against one another in your spirits; and the dreams and babble of all ages were more real still than your waking is!

You are barren: *that is why* you lack belief. But whoever had to create always had his true dreams and star-signs as well—and believed in belief!—

Halboffne Thore seid ihr, an denen Todtengräber warten. Und das ist *eure* Wirklichkeit: „Alles ist werth, dass es zu Grunde geht."

Ach, wie ihr mir dasteht, ihr Unfruchtbaren, wie mager in den Rippen! Und Mancher von euch hatte wohl dessen selber ein Einsehen.

Und er sprach: „es hat wohl da ein Gott, als ich schlief, mir heimlich Etwas entwendet? Wahrlich, genug, sich ein Weibchen daraus zu bilden!

Wundersam ist die Armuth meiner Rippen!" also sprach schon mancher Gegenwärtige.

You are half-open gates at which gravediggers wait. And this is *your* reality: "Everything deserves to perish."

Ah, how you stand before me, you barren ones, how lean in the ribs! And many of you have surely seen this for yourselves.

And one of them said: "Did some god perhaps steal something from me in secret while I slept? Truly, enough to make himself a little woman out of it!

"Wondrous is the poverty of my ribs!"—so many a person of today has already spoken.[16]

Ja, zum Lachen seid ihr mir, ihr Gegenwärtigen! Und sonderlich, wenn ihr euch über euch selber wundert!

Und wehe mir, wenn ich nicht lachen könnte über eure Verwunderung, und alles Widrige aus euren Näpfen hinunter trinken müsste!

So aber will ich's mit euch leichter nehmen, da ich *Schweres* zu tragen habe; und was thut's mir, wenn sich Käfer und Flügelwürmer noch auf mein Bündel setzen!

Wahrlich, es soll mir darob nicht schwerer werden! Und nicht aus euch, ihr Gegenwärtigen, soll mir die grosse Müdigkeit kommen. —

Yes, you are a laughingstock to me, you people of today! And especially when you marvel at yourselves!

And woe to me if I could not laugh at your marveling, and had to drink down everything repulsive from your bowls!

As it is, I will take you more lightly, since I have something *heavy* to carry; and what do I care if beetles and winged worms settle on my bundle as well!

Truly, it shall not grow heavier for me because of that! And it is not from you, you people of today, that the great weariness shall come to me.—

Ach, wohin soll ich nun noch steigen mit meiner Sehnsucht! Von allen Bergen schaue ich aus nach Vater- und Mutterländern.

Ah, where shall I climb now with my longing! From every mountain I look out for fatherlands and motherlands.

15 Reverses Achilles in Homer's *Odyssey* (Book 11), who would rather be a hired laborer among the living than king among the dead.
16 Echoes Mephistopheles in Goethe's *Faust* ("all that comes into being deserves to perish"); the ribs recall Eve's creation from Adam's rib (Genesis 2:21–22).

GERMAN	ENGLISH
Aber Heimat fand ich nirgends: unstät bin ich in allen Städten und ein Aufbruch an allen Thoren.	But home I found nowhere: I am unsettled in every city and a departure at every gate.
Fremd sind mir und ein Spott die Gegenwärtigen, zu denen mich jüngst das Herz trieb; und vertrieben bin ich aus Vater- und Mutterländern.	Strangers to me, and a mockery, are the people of today, to whom my heart lately drove me; and I am driven out of fatherlands and motherlands.
So liebe ich allein noch meiner *Kinder Land*, das unentdeckte, im fernsten Meere: nach ihm heisse ich meine Segel suchen und suchen.	So I love only my *children's land*, the undiscovered one, in the farthest sea: for it I bid my sails search and search.
An meinen Kindern will ich es gut machen, dass ich meiner Väter Kind bin: und an aller Zukunft — *diese* Gegenwart!	In my children I want to make amends for being the child of my fathers: and in all the future—for *this* present!
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
Als gestern der Mond aufgieng, wähnte ich, dass er eine Sonne gebären wolle: so breit und trächtig lag er am Horizonte.	When the moon rose yesterday, I imagined he was about to give birth to a sun, so broad and pregnant did he lie on the horizon.
Aber ein Lügner war er mir mit seiner Schwangerschaft; und eher noch will ich an den Mann im Monde glauben als an das Weib.	But he lied to me with his pregnancy; and I would sooner believe in the man in the moon than in the woman.
Freilich, wenig Mann ist er auch, dieser schüchterne Nachtschwärmer. Wahrlich, mit schlechtem Gewissen wandelt er über die Dächer.	To be sure, he is not much of a man either, this timid night-prowler. Truly, he wanders over the rooftops with a bad conscience.[17]

ON IMMACULATE PERCEPTION

Those who claim to contemplate the world without desire are lustful hypocrites, like the moon.

GERMAN	ENGLISH
II.15 Denn er ist lüstern und eifersüchtig, der Mönch im Monde, lüstern nach der Erde und nach allen Freuden der Liebenden.	For he is lustful and jealous, the monk in the moon, lustful for the earth and for all the joys of lovers.
Nein, ich mag ihn nicht, diesen Kater auf den Dächern! Widerlich sind mir Alle, die um halbverschlossne Fenster schleichen!	No, I do not like him, this tomcat on the rooftops! Repulsive to me are all who slink around half-closed windows!
Fromm und schweigsam wandelt er hin auf Sternen-Teppichen: — aber ich mag alle leisetretenden Mannsfüsse nicht, an denen auch nicht ein Sporen klirrt.	Pious and silent he walks along on carpets of stars: —but I do not like any softly treading men's feet on which not even a spur jingles.
Jedes Redlichen Schritt redet; die Katze aber stiehlt sich über den Boden weg. Siehe, katzenhaft kommt der Mond daher und unredlich. —	The step of every honest man speaks out; but the cat steals away across the floor. Behold, catlike the moon comes along, and dishonest.—
Dieses Gleichniss gebe ich euch empfindsamen Heuchlern, euch, den „Rein-Erkennenden!" Euch heisse *ich* — Lüsterne!	This parable I give to you sentimental hypocrites, you "pure perceivers"! *I* call you—the lustful!
Auch ihr liebt die Erde und das Irdische: ich errieth euch wohl! — aber Scham ist in eurer Liebe und schlechtes Gewissen, — dem Monde gleicht ihr!	You too love the earth and the earthly: I have guessed you well!—but there is shame in your love, and bad conscience—you are like the moon!

17 In German the moon is masculine (*der Mond*), which the whole parable plays on.

GERMAN

Zur Verachtung des Irdischen hat man euren Geist überredet, aber nicht eure Eingeweide: *die* aber sind das Stärkste an euch!

Und nun schämt sich euer Geist, dass er euren Eingeweiden zu Willen ist und geht vor seiner eignen Scham Schleich- und Lügenwege.

„Das wäre mir das Höchste — also redet euer verlogner Geist zu sich — auf das Leben ohne Begierde zu schaun und nicht gleich dem Hunde mit hängender Zunge:

„Glücklich zu sein im Schauen, mit erstorbenem Willen, ohne Griff und Gier der Selbstsucht — kalt und aschgrau am ganzen Leibe, aber mit trunkenen Mondesaugen!“

„Das wäre mir das Liebste. — also verführt sich selber der Verführte — die Erde zu lieben, wie der Mond sie liebt und nur mit dem Auge allein ihre Schönheit zu betasten.

„Und das heisse mir aller Dinge *unbefleckte* Erkenntniss, dass ich von den Dingen Nichts will: ausser dass ich vor ihnen da liegen darf wie ein Spiegel mit hundert Augen.“ —

Oh, ihr empfindsamen Heuchler, ihr Lüsternen! Euch fehlt die Unschuld in der Begierde: und nun verleumdet ihr drum das Begehren!

Wahrlich, nicht als Schaffende, Zeugende, Werdelustige liebt ihr die Erde!

Wo ist Unschuld? Wo der Wille zur Zeugung ist. Und wer über sich hinaus schaffen will, der hat mir den reinsten Willen.

Wo ist Schönheit? Wo ich mit allem Willen *wollen muss*; wo ich lieben und untergehn will, dass ein Bild nicht nur Bild bleibe.

Lieben und Untergehn: das reimt sich seit Ewigkeiten. Wille zur Liebe: das ist, willig auch sein zum Tode. Also rede ich zu euch Feiglingen!

Aber nun will euer entmanntes Schielen „Beschaulichkeit“ heissen! Und was mit feigen Augen sich tasten lässt, soll „schön“ getauft werden! Oh, ihr Beschmutzer edler Namen!

Aber das soll euer Fluch sein, ihr Unbefleckten, ihr Rein-Erkennenden, dass ihr nie gebären werdet: und wenn ihr auch breit und trächtig am Horizonte liegt!

ENGLISH

Your spirit has been talked into despising the earthly, but not your entrails: and *they* are the strongest thing in you!

And now your spirit is ashamed of doing your entrails' bidding, and to escape its own shame it goes by sneaking and lying paths.

"This would be the highest thing for me," so your lying spirit tells itself, "to look upon life without desire, and not like a dog with its tongue hanging out:

"To be happy in looking, with a will that has died away, without the grasp and greed of selfishness—cold and ash-gray all over, but with drunken moon-eyes!"

"This would be the dearest thing to me," so the seduced one seduces himself, "to love the earth as the moon loves it, and to touch its beauty with the eye alone.

"And let this be what I call the *immaculate* perception of all things: that I want nothing from things, except to be allowed to lie before them like a mirror with a hundred eyes."—

O you sentimental hypocrites, you lustful ones! You lack innocence in desire: and that is why you now slander desiring!

Truly, you do not love the earth as creators, as begetters, as those who delight in becoming!

Where is innocence? Where there is the will to beget. And whoever wants to create beyond himself has, to my mind, the purest will.[18]

Where is beauty? Where I *must will* with all my will; where I want to love and go under, so that an image may not remain merely an image.

Loving and going under: these have rhymed for eternities. Will to love: that means being willing to die as well. Thus I speak to you cowards!

But now your emasculated leering wants to be called "contemplation"! And whatever lets itself be fingered by cowardly eyes is to be christened "beautiful"! O you defilers of noble names!

But this shall be your curse, you immaculate ones, you pure perceivers: that you will never give

18 *Unbefleckte Erkenntnis* puns on *unbefleckte Empfängnis,* the Immaculate Conception.

GERMAN

Wahrlich, ihr nehmt den Mund voll mit edlen Worten: und wir sollen glauben, dass euch das Herz übergehe, ihr Lügenbolde?

Aber *meine* Worte sind geringe, verachtete, krumme Worte: gerne nehme ich auf, was bei eurer Mahlzeit unter den Tisch fällt.

Immer noch kann ich mit ihnen — Heuchlern die Wahrheit sagen! Ja, meine Gräten, Muscheln und Stachelblätter sollen — Heuchlern die Nasen kitzeln!

Schlechte Luft ist immer um euch und eure Mahlzeiten: eure lüsternen Gedanken, eure Lügen und Heimlichkeiten sind ja in der Luft!

Wagt es doch erst, euch selber zu glauben — euch und euren Eingeweiden! Wer sich selber nicht glaubt, lügt immer.

Eines Gottes Larve hängtet ihr um vor euch selber, ihr „Reinen“: in eines Gottes Larve verkroch sich euer greulicher Ringelwurm.

Wahrlich, ihr täuscht, ihr „Beschaulichen“! Auch Zarathustra war einst der Narr eurer göttlichen Häute; nicht errieth er das Schlangengeringel, mit denen sie gestopft waren.

Eines Gottes Seele wähnte ich einst spielen zu sehn in euren Spielen, ihr Rein-Erkennenden! Keine bessere Kunst wähnte ich einst als eure Künste!

Schlangen-Unflath und schlimmen Geruch verhehlte mir die Ferne: und dass einer Eidechse List lüstern hier herumschlich.

Aber ich kam euch *nah*: da kam mir der Tag — und nun kommt er euch, — zu Ende gieng des Mondes Liebschaft!

Seht doch hin! Ertappt und bleich steht er da — vor der Morgenröthe!

Denn schon kommt sie, die Glühende, — *ihre* Liebe zur Erde kommt! Unschuld und Schöpfer-Begier ist alle Sonnen-Liebe!

Seht doch hin, wie sie ungeduldig über das Meer kommt! Fühlt ihr den Durst und den heissen Athem ihrer Liebe nicht?

Am Meere will sie saugen und seine Tiefe zu sich in die Höhe trinken: da hebt sich die Begierde des Meeres mit tausend Brüsten.

ENGLISH

birth, even if you lie broad and pregnant on the horizon!

Truly, your mouths are full of noble words: and we are supposed to believe that your hearts are overflowing, you liars?

But *my* words are small, despised, crooked words: gladly I pick up what falls under the table at your meals.

With them I can still—tell hypocrites the truth! Yes, my fishbones, shells and prickly leaves shall—tickle the noses of hypocrites!

There is always bad air around you and your meals: your lustful thoughts, your lies and secrets are in the air!

First dare to believe yourselves—yourselves and your entrails! Whoever does not believe himself always lies.

You hung the mask of a god in front of yourselves, you “pure ones”: into the mask of a god your hideous coiling worm crept.

Truly, you deceive, you “contemplative ones”! Zarathustra too was once the fool of your godlike skins; he did not guess the coils of snakes they were stuffed with.

I once imagined I saw the soul of a god at play in your games, you pure perceivers! I once imagined there was no better art than your arts!

Distance hid from me the snake-filth and the foul smell: and that a lizard’s cunning was slinking lustfully about here.

But I came *near* you: then day came to me—and now it comes to you—and the moon’s love affair came to an end!

Just look! Caught and pale he stands there—before the dawn!

For she is already coming, the glowing one—*her* love for the earth is coming! Innocence and creative desire is all sun-love!

Just look how impatiently she comes over the sea! Do you not feel the thirst and the hot breath of her love?

She wants to suck at the sea and drink its depth up to herself into the height: and the sea’s desire rises with a thousand breasts.

GERMAN	ENGLISH
Geküsst und gesaugt *will* es sein vom Durste der Sonne; Luft *will* es werden und Höhe und Fusspfad des Lichts und selber Licht!	It *wants* to be kissed and sucked by the sun's thirst; it *wants* to become air and height and a footpath of light, and light itself!
Wahrlich, der Sonne gleich liebe ich das Leben und alle tiefen Meere.	Truly, like the sun I love life and all deep seas.
Und diess heisst *mir* Erkenntniss: alles Tiefe soll hinauf — zu meiner Höhe!	And this is what knowledge means to *me*: all that is deep shall rise—to my height!
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
Als ich im Schlafe lag, da frass ein Schaf am Epheukranze meines Hauptes, — frass und sprach dazu: „Zarathustra ist kein Gelehrter mehr."	As I lay asleep, a sheep ate at the wreath of ivy on my head—ate, and said as it ate: "Zarathustra is no longer a scholar."
Sprach's und gieng stotzig davon und stolz. Ein Kind erzählte mir's.	It said this and walked off, stiff and proud. A child told me about it.
Gerne liege ich hier, wo die Kinder spielen, an der zerbrochnen Mauer, unter Disteln und rothen Mohnblumen.	I like to lie here, where the children play, by the broken wall, among thistles and red poppies.

ON SCHOLARS

Zarathustra has left the house of the scholars, who only gape at thoughts others have thought.

	GERMAN	ENGLISH
II.16	Ein Gelehrter bin ich den Kindern noch und auch den Disteln und rothen Mohnblumen. Unschuldig sind sie, selbst noch in ihrer Bosheit.	To the children I am still a scholar, and to the thistles and red poppies too. They are innocent, even in their malice.
	Aber den Schafen bin ich's nicht mehr: so will es mein Loos — gesegnet sei es!	But to the sheep I am one no longer: so my lot wills it—blessed be it!
	Denn diess ist die Wahrheit: ausgezogen bin ich aus dem Hause der Gelehrten: und die Thür habe ich noch hinter mir zugeworfen.	For this is the truth: I have moved out of the house of the scholars, and slammed the door behind me as well.
	Zu lange sass meine Seele hungrig an ihrem Tische; nicht, gleich ihnen, bin ich auf das Erkennen abgerichtet wie auf das Nüsseknacken.	Too long my soul sat hungry at their table; I am not trained, as they are, to knowing as to cracking nuts.
	Freiheit liebe ich und die Luft über frischer Erde; lieber noch will ich auf Ochsenhäuten schlafen, als auf ihren Würden und Achtbarkeiten.	I love freedom and the air over fresh earth; I would rather sleep on ox-hides than on their dignities and respectabilities.
	Ich bin zu heiss und verbrannt von eigenen Gedanken: oft will es mir den Athem nehmen. Da muss ich in's Freie und weg aus allen verstaubten Stuben.	I am too hot and scorched by my own thoughts: often they nearly take my breath away. Then I must go out into the open, away from all dusty rooms.
	Aber sie sitzen kühl in kühlem Schatten: sie wollen in Allem nur Zuschauer sein und hüten sich dort zu sitzen, wo die Sonne auf die Stufen brennt.	But they sit cool in the cool shade: in everything they want only to be spectators, and they take care not to sit where the sun burns on the steps.
	Gleich Solchen, die auf der Strasse stehn und die Leute angaffen, welche vorübergehn: also warten sie auch und gaffen Gedanken an, die Andre gedacht haben.	Like those who stand in the street and gape at the people passing by: so they too wait and gape at thoughts that others have thought.

GERMAN

Greift man sie mit Händen, so stäuben sie um sich gleich Mehlsäcken, und unfreiwillig: aber wer erriethe wohl, dass ihr Staub vom Korne stammt und von der gelben Wonne der Sommerfelder?

Geben sie sich weise, so fröstelt mich ihrer kleinen Sprüche und Wahrheiten: ein Geruch ist oft an ihrer Weisheit, als ob sie aus dem Sumpfe stamme: und wahrlich, ich hörte auch schon den Frosch aus ihr quaken!

Geschickt sind sie, sie haben kluge Finger: was will *meine* Einfalt bei ihrer Vielfalt! Alles Fädeln und Knüpfen und Weben verstehn ihre Finger: also wirken sie die Strümpfe des Geistes!

Gute Uhrwerke sind sie: nur sorge man, sie richtig aufzuziehn! Dann zeigen sie ohne Falsch die Stunde an und machen einen bescheidnen Lärm dabei.

Gleich Mühlwerken arbeiten sie und Stampfen: man werfe ihnen nur seine Fruchtkörner zu! — sie wissen schon, Korn klein zu mahlen und weissen Staub daraus zu machen.

Sie sehen einander gut auf die Finger und trauen sich nicht zum Besten. Erfinderisch in kleinen Schlauheiten warten sie auf Solche, deren Wissen auf lahmen Füssen geht, — gleich Spinnen warten sie.

Ich sah sie immer mit Vorsicht Gift bereiten; und immer zogen sie gläserne Handschuhe dabei an ihre Finger.

Auch mit falschen Würfeln wissen sie zu spielen; und so eifrig fand ich sie spielen, dass sie dabei schwitzten.

Wir sind einander fremd, und ihre Tugenden gehn mir noch mehr wider den Geschmack, als ihre Falschheiten und falschen Würfel.

Und als ich bei ihnen wohnte, da wohnte ich über ihnen. Darüber wurden sie mir gram.

Sie wollen Nichts davon hören, dass Einer über ihren Köpfen wandelt; und so legten sie Holz und Erde und Unrath zwischen mich und ihre Köpfe.

Also dämpften sie den Schall meiner Schritte: und am schlechtesten wurde ich bisher von den Gelehrtesten gehört.

Aller Menschen Fehl und Schwäche legten sie zwischen sich und mich: — „Fehlboden“ heissen sie das in ihren Häusern.

ENGLISH

If you lay hands on them, they give off dust like flour sacks, and without meaning to: but who would guess that their dust comes from grain, and from the yellow delight of summer fields?

When they pose as wise, their little sayings and truths make me shiver: there is often a smell about their wisdom as if it came from the swamp; and truly, I have heard the frog croaking out of it too!

They are skillful, they have clever fingers: what is *my* simplicity to do amid their multiplicity! Their fingers understand all threading and knotting and weaving: that is how they knit the stockings of the spirit!

They are good clockworks: only take care to wind them up properly! Then they tell the hour without fail and make a modest noise about it.

They work like mills and stamping-mills: just throw them your grain!—they know well how to grind it small and turn it into white dust.

They keep a close eye on one another’s fingers and do not trust one another overmuch. Inventive in small cunning, they wait for those whose knowledge walks on lame feet—like spiders they wait.

I always saw them preparing poison with caution; and they always put gloves of glass on their fingers while they did it.

They also know how to play with loaded dice; and I found them playing so eagerly that they sweated.

We are strangers to one another, and their virtues go against my taste even more than their falsehoods and their loaded dice.

And when I lived among them, I lived above them. For that they bore me a grudge.

They will not hear of anyone walking above their heads; and so they put wood and earth and filth between me and their heads.

In this way they muffled the sound of my steps: and until now I have been heard worst of all by the most learned.

All human failings and weaknesses they put between themselves and me:—a “false floor” is what they call that in their houses.[19]

19 A *Fehlboden* is a sound-deadening false floor packed with rubble; the word puns on *Fehl*, “failing” or “fault.”

	GERMAN	ENGLISH
	Aber trotzdem wandele ich mit meinen Gedanken *über* ihren Köpfen; und selbst, wenn ich auf meinen eignen Fehlern wandeln wollte, würde ich noch über ihnen sein und ihren Köpfen.	And yet I walk with my thoughts *above* their heads; and even if I wanted to walk upon my own faults, I would still be above them and their heads.
	Denn die Menschen sind *nicht* gleich: so spricht die Gerechtigkeit. Und was ich will, dürften *sie* nicht wollen!	For human beings are *not* equal: so speaks justice. And what I want, *they* may not want!
	Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
	„Seit ich den Leib besser kenne, — sagte Zarathustra zu einem seiner Jünger — ist mir der Geist nur noch gleichsam Geist; und alles das „Unvergängliche“ — das ist auch nur ein Gleichniss.“	“Since I have come to know the body better,” said Zarathustra to one of his disciples, “the spirit is to me only spirit, so to speak; and all the ‘imperishable’—that too is only a parable.”[20]

ON POETS

Zarathustra tells a disciple that poets lie too much, and that he too is a poet.

	GERMAN	ENGLISH
II.17	„So hörte ich dich schon einmal sagen, antwortete der Jünger; und damals fügtest du hinzu: „aber die Dichter lügen zuviel.“ Warum sagtest du doch, dass die Dichter zuviel lügen?	“I have heard you say so once before,” answered the disciple, “and that time you added: ‘but the poets lie too much.’ Why did you say that the poets lie too much?”
	„Warum? sagte Zarathustra. Du fragst warum? Ich gehöre nicht zu Denen, welche man nach ihrem Warum fragen darf.	“Why?” said Zarathustra. “You ask why? I am not one of those who may be asked for their why.
	Ist denn mein Erleben von Gestern? Das ist lange her, dass ich die Gründe meiner Meinungen erlebte.	“Is my experience from yesterday, then? It is long ago that I experienced the reasons for my opinions.
	Müsste ich nicht ein Fass sein von Gedächtniss, wenn ich auch meine Gründe bei mir haben wollte?	“Would I not have to be a barrel of memory if I wanted to keep my reasons with me as well?[21]
	Schon zuviel ist mir's, meine Meinungen selber zu behalten; und mancher Vogel fliegt davon.	“It is already too much for me to keep hold of my opinions themselves; and many a bird flies away.
	Und mitunter finde ich auch ein zugeflogenes Thier in meinem Taubenschlage, das mir fremd ist, und das zittert, wenn ich meine Hand darauf lege.	“And now and then I also find a stray creature in my dovecote that is strange to me, and that trembles when I lay my hand on it.
	Doch was sagte dir einst Zarathustra? Dass die Dichter zuviel lügen? — Aber auch Zarathustra ist ein Dichter.	“But what did Zarathustra once tell you? That the poets lie too much?—But Zarathustra too is a poet.
	Glaubst du nun, dass er hier die Wahrheit redete? Warum glaubst du das?“	“Do you believe, then, that he spoke the truth here? Why do you believe it?”
	Der Jünger antwortete: „ich glaube an Zarathustra.“ Aber Zarathustra schüttelte den Kopf und lächelte.	The disciple answered: “I believe in Zarathustra.” But Zarathustra shook his head and smiled.
	„Der Glaube macht mich nicht selig, sagte er, zumal nicht der Glaube an mich.	“Faith does not make me blessed,” he said, “least of all faith in me.
	Aber gesetzt, dass Jemand allen Ernstes sagte, die Dichter lügen zuviel: so hat er Recht, — *wir* lügen zuviel.	

20 Inverts the close of Goethe’s *Faust* again (see II.2); the chapter goes on to parody its “inadequate” that “becomes event” and its “eternal feminine.”

21 Zarathustra said this in “Upon the Blessed Isles” (II.2).

GERMAN

Wir wissen auch zu wenig und sind schlechte Lerner: so müssen wir schon lügen.

Und wer von uns Dichtern hätte nicht seinen Wein verfälscht? Manch giftiger Mischmasch geschah in unsern Kellern, manches Unbeschreibliche ward da gethan.

Und weil wir wenig wissen, so gefallen uns von Herzen die geistig Armen, sonderlich wenn es junge Weibchen sind!

Und selbst nach den Dingen sind wir noch begehrlich, die sich die alten Weibchen Abends erzählen. Das heissen wir selber an uns das Ewig-Weibliche.

Und als ob es einen besondren geheimen Zugang zum Wissen gäbe, der sich Denen *verschütte*, welche Etwas lernen: so glauben wir an das Volk und seine „Weisheit."

Das aber glauben alle Dichter: dass wer im Grase oder an einsamen Gehängen liegend die Ohren spitze, Etwas von den Dingen erfahre, die zwischen Himmel und Erde sind.

Und kommen ihnen zärtliche Regungen, so meinen die Dichter immer, die Natur selber sei in sie verliebt:

Und sie schleiche zu ihrem Ohre, Heimliches hinein zu sagen und verliebte Schmeichelreden: dessen brüsten und blähen sie sich vor allen Sterblichen!

Ach, es giebt so viel Dinge zwischen Himmel und Erden, von denen sich nur die Dichter Etwas haben träumen lassen!

Und zumal *über* dem Himmel: denn alle Götter sind Dichter-Gleichniss, Dichter-Erschleichniss!

Wahrlich, immer zieht es uns hinan — nämlich zum Reich der Wolken: auf diese setzen wir unsre bunten Bälge und heissen sie dann Götter und Übermenschen: —

Sind sie doch gerade leicht genug für diese Stühle! — alle diese Götter und Übermenschen.

Ach, wie bin ich all des Unzulänglichen müde, das durchaus Ereigniss sein soll! Ach, wie bin ich der Dichter müde!

ENGLISH

"But suppose someone said in all seriousness that the poets lie too much: then he is right—*we* lie too much.

"We also know too little and are bad learners: so we simply have to lie.

"And which of us poets has not adulterated his wine? Many a poisonous concoction has been brewed in our cellars, many an indescribable thing done there.

"And because we know little, we are heartily fond of the poor in spirit, especially when they are young little women!

"And we even crave the things that the old women tell one another in the evening. That is what we ourselves call the eternal feminine in us.

"And as if there were some special secret access to knowledge that is *blocked up* for those who learn something: so we believe in the people and their "wisdom."

"But this is what all poets believe: that whoever lies in the grass or on lonely slopes and pricks up his ears learns something of the things that are between heaven and earth.

"And when tender stirrings come over them, the poets always think that nature herself is in love with them:

"and that she creeps up to their ear to whisper secrets into it, and amorous flatteries: of this they boast and puff themselves up before all mortals!

"Alas, there are so many things between heaven and earth that only the poets have dreamed of![22]

"And especially *above* the heavens: for all gods are poets' parables, poets' sleight of hand!

"Truly, we are always drawn upward—that is, to the realm of the clouds: on these we set our motley stuffed skins and then call them gods and overmen:—

"For they are just light enough for these chairs!—all these gods and overmen.

"Ah, how weary I am of all the inadequate that insists on being an event! Ah, how weary I am of the poets!"

22 Turns around Hamlet's "There are more things in heaven and earth, Horatio, / Than are dreamt of in your philosophy" (*Hamlet* I.5).

GERMAN

Als Zarathustra so sprach, zürnte ihm sein Jünger, aber er schwieg. Und auch Zarathustra schwieg; und sein Auge hatte sich nach innen gekehrt, gleich als ob es in weite Fernen sähe. Endlich seufzte er und holte Athem.

Ich bin von Heute und Ehedem, sagte er dann; aber Etwas ist in mir, das ist von Morgen und Übermorgen und Einstmals.

Ich wurde der Dichter müde, der alten und der neuen: Oberflächliche sind sie mir Alle und seichte Meere.

Sie dachten nicht genug in die Tiefe: darum sank ihr Gefühl nicht bis zu den Gründen.

Etwas Wollust und etwas Langeweile: das ist noch ihr bestes Nachdenken gewesen.

Gespenster-Hauch und -Huschen gilt mir all ihr Harfen-Klingklang; was wussten sie bisher von der Inbrunst der Töne! —

Sie sind mir auch nicht reinlich genug: sie trüben Alle ihr Gewässer, dass es tief scheine.

Und gerne geben sie sich damit als Versöhner: aber Mittler und Mischer bleiben sie mir und Halb- und-Halbe und Unreinliche! —

Ach, ich warf wohl mein Netz in ihre Meere und wollte gute Fische fangen; aber immer zog ich eines alten Gottes Kopf herauf.

So gab dem Hungrigen das Meer einen Stein. Und sie selber mögen wohl aus dem Meere stammen.

Gewiss, man findet Perlen in ihnen: um so ähnlicher sind sie selber harten Schalthieren. Und statt der Seele fand ich oft bei ihnen gesalzenen Schleim.

Sie lernten vom Meere auch noch seine Eitelkeit: ist nicht das Meer der Pfau der Pfauen?

Noch vor dem hässlichsten aller Büffel rollt es seinen Schweif hin, nimmer wird es seines Spitzenfächers von Silber und Seide müde.

Trutzig blickt der Büffel dazu, dem Sande nahe in seiner Seele, näher noch dem Dickicht, am nächsten aber dem Sumpfe.

Was ist ihm Schönheit und Meer und Pfauen-Zierath! Dieses Gleichniss sage ich den Dichtern.

Wahrlich, ihr Geist selber ist der Pfau der Pfauen und ein Meer von Eitelkeit!

Zuschauer will der Geist des Dichters: sollten's auch Büffel sein! —

ENGLISH

When Zarathustra spoke thus, his disciple was angry with him, but he kept silent. And Zarathustra too kept silent; and his eye had turned inward, as if it were gazing into far distances. At last he sighed and drew breath.

I am of today and of former days, he then said; but there is something in me that is of tomorrow and the day after tomorrow and of days to come.

I grew weary of the poets, the old and the new: to me they are all superficial, and shallow seas.

They did not think deeply enough: that is why their feeling did not sink to the depths.

A little lust and a little boredom: that has so far been their best reflection.

All their harp-tinkling is to me a ghostly breath and flitting; what have they known so far of the fervor of tones!—

Nor are they clean enough for me: they all muddy their waters to make them seem deep.

And they like to pass themselves off as reconcilers by it: but to me they remain go-betweens and mixers, half-and-halfers and unclean!—

Ah, I did cast my net into their seas and wanted to catch good fish; but always I pulled up the head of some old god.

Thus the sea gave the hungry man a stone. And they themselves may well have come from the sea.

Certainly, one finds pearls in them: all the more do they themselves resemble hard shellfish. And instead of a soul I often found salted slime in them.

From the sea they have learned even its vanity: is not the sea the peacock of peacocks?

Even before the ugliest of all buffaloes it spreads out its tail; never does it tire of its lace fan of silver and silk.

The buffalo looks on defiantly, close to sand in his soul, closer still to thicket, but closest of all to swamp.

What are beauty and sea and peacock finery to him! This parable I tell the poets.

Truly, their spirit itself is the peacock of peacocks and a sea of vanity!

The poet's spirit wants spectators: even if they are only buffaloes!—

GERMAN	ENGLISH
Aber dieses Geistes wurde ich müde: und ich sehe kommen, dass er seiner selber müde wird.	But I grew weary of this spirit: and I see the time coming when it will grow weary of itself.
Verwandelt sah ich schon die Dichter und gegen sich selber den Blick gerichtet.	Already I have seen the poets transformed, their gaze turned against themselves.
Büsser des Geistes sah ich kommen: die wuchsen aus ihnen.	I saw penitents of the spirit coming: they grew out of them.
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.

ON GREAT EVENTS

Seen flying to a volcano, Zarathustra tells the fire-dog that the greatest events are the stillest hours.

GERMAN	ENGLISH
II.18 Es giebt eine Insel im Meere — unweit den glückseligen Inseln Zarathustra's — auf welcher beständig ein Feuerberg raucht; von der sagt das Volk, und sonderlich sagen es die alten Weibchen aus dem Volke, dass sie wie ein Felsblock vor das Thor der Unterwelt gestellt sei: durch den Feuerberg selber aber führe der schmale Weg abwärts, der zu diesem Thore der Unterwelt geleite.	There is an island in the sea—not far from Zarathustra's blessed isles—on which a fire-mountain constantly smokes. Of this island the people say, and the old women among the people say it most of all, that it has been set like a great boulder before the gate of the underworld; and that through the fire-mountain itself runs the narrow path leading down to this gate of the underworld.
Um jene Zeit nun, als Zarathustra auf den glückseligen Inseln weilte, geschah es, dass ein Schiff an der Insel Anker warf, auf welcher der rauchende Berg steht; und seine Mannschaft gieng an's Land, um Kaninchen zu schiessen. Gegen die Stunde des Mittags aber, da der Capitän und seine Leute wieder beisammen waren, sahen sie plötzlich durch die Luft einen Mann auf sich zukommen, und eine Stimme sagte deutlich: „es ist Zeit!	Now at the time when Zarathustra was staying on the blessed isles, it happened that a ship dropped anchor at the island where the smoking mountain stands, and its crew went ashore to shoot rabbits. Toward the hour of noon, however, when the captain and his men were together again, they suddenly saw a man coming toward them through the air, and a voice said distinctly: "It is time![23]
Es ist die höchste Zeit!" Wie die Gestalt ihnen aber am nächsten war — sie flog aber schnell gleich einem Schatten vorbei, in der Richtung, wo der Feuerberg lag — da erkannten sie mit grösster Bestürzung, dass es Zarathustra sei; denn sie hatten ihn Alle schon gesehn, ausgenommen der Capitän selber, und sie liebten ihn, wie das Volk liebt: also dass zu gleichen Theilen Liebe und Scheu beisammen sind.	It is high time!" But when the figure was closest to them—it flew swiftly past like a shadow, in the direction where the fire-mountain lay—they recognized with the greatest dismay that it was Zarathustra. For they had all seen him before, except the captain himself, and they loved him as the people love: that is, with love and awe in equal parts.
„Seht mir an! sagte der alte Steuermann, da fährt Zarathustra zur Hölle!" —	"Look there!" said the old helmsman, "there goes Zarathustra to hell!"—
Um die gleiche Zeit, als diese Schiffer an der Feuerinsel landeten, lief das Gerücht umher, dass Zarathustra verschwunden sei; und als man seine Freunde fragte, erzählten sie, er sei bei Nacht zu Schiff gegangen, ohne zu sagen, wohin er reisen wolle.	At the same time as these sailors landed on the fire-island, a rumor went around that Zarathustra had disappeared; and when his friends were asked, they said he had gone on board a ship by night without saying where he meant to travel.

23 The scene closely follows a 1686 ship's-log story reprinted in Justinus Kerner's *Blätter aus Prevorst*, which Nietzsche had read in his youth—a case of unconscious borrowing later discussed by C. G. Jung.

GERMAN

Also entstand eine Unruhe; nach drei Tagen aber kam zu dieser Unruhe die Geschichte der Schiffsleute hinzu — und nun sagte alles Volk, dass der Teufel Zarathustra geholt habe. Seine Jünger lachten zwar ob dieses Geredes; und einer von ihnen sagte sogar: „eher glaube ich noch, dass Zarathustra sich den Teufel geholt hat.“ Aber im Grunde der Seele waren sie Alle voll Besorgniss und Sehnsucht: so war ihre Freude gross, als am fünften Tage Zarathustra unter ihnen erschien.

Und diess ist die Erzählung von Zarathustra's Gespräch mit dem Feuerhunde.

Die Erde, sagte er, hat eine Haut; und diese Haut hat Krankheiten. Eine dieser Krankheiten heisst zum Beispiel: „Mensch.“

Und eine andere dieser Krankheiten heisst „Feuerhund“: über *den* haben sich die Menschen Viel vorgelogen und vorlügen lassen.

Diess Geheimniss zu ergründen gieng ich über das Meer: und ich habe die Wahrheit nackt gesehn, wahrlich! barfuss bis zum Halse.

Was es mit dem Feuerhund auf sich hat, weiss ich nun; und insgleichen mit all den Auswurf- und Umsturz-Teufeln, vor denen sich nicht nur alte Weibchen fürchten.

Heraus mit dir, Feuerhund, aus deiner Tiefe! rief ich, und bekenne, wie tief diese Tiefe ist! Woher ist das, was du da heraufschnaubst?

Du trinkst reichlich am Meere: das verräth deine versalzte Beredsamkeit! Fürwahr, für einen Hund der Tiefe nimmst du deine Nahrung zu sehr von der Oberfläche!

Höchstens für den Bauchredner der Erde halt' ich dich: und immer, wenn ich Umsturz- und Auswurf-Teufel reden hörte, fand ich sie gleich dir: gesalzen, lügnerisch und flach.

Ihr versteht zu brüllen und mit Asche zu verdunkeln! Ihr seid die besten Grossmäuler und lerntet sattsam die Kunst, Schlamm heiss zu sieden?

Wo ihr seid, da muss stets Schlamm in der Nähe sein, und viel Schwammichtes, Höhlichtes, Eingezwängtes: das will in die Freiheit.

„Freiheit“ brüllt ihr Alle am liebsten: aber ich verlernte den Glauben an „grosse Ereignisse,“ sobald viel Gebrüll und Rauch um sie herum ist.

ENGLISH

So there was some unrest; but after three days the sailors' story was added to this unrest—and now all the people said that the devil had fetched Zarathustra. His disciples, it is true, laughed at this talk; and one of them even said: “I would sooner believe that Zarathustra has fetched the devil.” But at the bottom of their souls they were all full of worry and longing: so their joy was great when, on the fifth day, Zarathustra appeared among them.

And this is the account of Zarathustra's conversation with the fire-dog.

The earth, he said, has a skin; and this skin has diseases. One of these diseases, for example, is called “man.”

And another of these diseases is called “fire-dog”: about *him* human beings have told themselves many lies and let themselves be told many.

To fathom this secret I went over the sea: and I have seen the truth naked, truly! barefoot up to the neck.

Now I know what the fire-dog is all about; and likewise all the devils of eruption and overthrow, whom not only old women fear.

Come out of your depths, fire-dog! I cried, and confess how deep these depths are! Where does it come from, what you snort up there?

You drink plentifully from the sea: your salty eloquence gives that away! Indeed, for a dog of the depths you take your nourishment too much from the surface!

At most I take you for the ventriloquist of the earth: and whenever I heard devils of overthrow and eruption speak, I found them just like you: salty, lying and shallow.

You know how to roar and to darken things with ashes! You are the best of loudmouths, and have you learned well enough the art of bringing mud to the boil?

Wherever you are, there must always be mud nearby, and much that is spongy, hollow, hemmed in: it wants to get out into freedom.

“Freedom” is what you all like to roar most: but I have unlearned my belief in “great events” whenever there is much roaring and smoke around them.

GERMAN

Und glaube mir nur, Freund Höllenlärm! Die grössten Ereignisse — das sind nicht unsre lautesten, sondern unsre stillsten Stunden.

Nicht um die Erfinder von neuem Lärme: um die Erfinder von neuen Werthen dreht sich die Welt; *unhörbar* dreht sie sich.

Und gesteh es nur! Wenig war immer nur geschehn, wenn dein Lärm und Rauch sich verzog. Was liegt daran, dass eine Stadt zur Mumie wurde, und eine Bildsäule im Schlamme liegt!

Und diess Wort sage ich noch den Umstürzern von Bildsäulen. Das ist wohl die grösste Thorheit, Salz in's Meer und Bildsäulen in den Schlamm zu werfen.

Im Schlamme eurer Verachtung lag die Bildsäule: aber das ist gerade ihr Gesetz, dass ihr aus der Verachtung wieder Leben und lebende Schönheit wächst!

Mit göttlicheren Zügen steht sie nun auf und leidendverführerisch; und wahrlich! sie wird euch noch Dank sagen, dass ihr sie umstürztet, ihr Umstürzer!

Diesen Rath aber rathe ich Königen und Kirchen und Allem, was alters- und tugendschwach ist — lasst euch nur umstürzen! Dass ihr wieder zum Leben kommt, und zu euch — die Tugend! —

Also redete ich vor dem Feuerhunde: da unterbrach er mich mürrisch und fragte: „Kirche? Was ist denn das?“

Kirche? antwortete ich, das ist eine Art von Staat, und zwar die verlogenste. Doch schweig still, du Heuchelhund! Du kennst deine Art wohl am besten schon!

Gleich dir selber ist der Staat ein Heuchelhund; gleich dir redet er gern mit Rauch und Gebrülle, — dass er glauben mache, gleich dir, er rede aus dem Bauch der Dinge.

Denn er will durchaus das wichtigste Thier auf Erden sein, der Staat; und man glaubt's ihm auch. —

Als ich das gesagt hatte, gebärdete sich der Feuerhund wie unsinnig vor Neid. „Wie? schrie er, das wichtigste Thier auf Erden? Und man glaubt's ihm auch?“ Und so viel Dampf und grässliche Stimmen kamen ihm aus dem Schlunde, dass ich meinte, er werde vor Ärger und Neid ersticken.

Endlich wurde er stiller, und sein Keuchen liess nach; sobald er aber stille war, sagte ich lachend:

ENGLISH

And just believe me, friend Hell-Racket! The greatest events—those are not our loudest but our stillest hours.

Not around the inventors of new noise: around the inventors of new values does the world revolve; *inaudibly* it revolves.

And just admit it! Little had ever happened when your noise and smoke cleared away. What does it matter that a city turned into a mummy and a statue lies in the mud!

And I say this also to those who overthrow statues. It is surely the greatest folly to throw salt into the sea and statues into the mud.

In the mud of your contempt the statue lay: but it is precisely its law that out of contempt its life and living beauty grow again!

With more godlike features it now rises, seductive in its suffering; and truly! it will yet thank you for overthrowing it, you overthrowers!

But this is the advice I give to kings and churches and to everything weak with age and weak in virtue—just let yourselves be overthrown! So that you may come back to life, and virtue—back to you!—

Thus I spoke before the fire-dog: then he interrupted me sullenly and asked: “Church? What is that?”

Church? I answered, that is a kind of state, and in fact the most mendacious kind. But keep quiet, you hypocrite hound! You surely know your own kind best!

Like you yourself, the state is a hypocrite hound; like you it likes to speak with smoke and roaring—to make people believe, like you, that it speaks from the belly of things.

For it absolutely insists on being the most important beast on earth, the state; and people believe it, too.—

When I had said this, the fire-dog acted as if he had gone mad with envy. “What?” he cried, “the most important beast on earth? And people believe it, too?” And so much steam and such horrible sounds came out of his throat that I thought he would choke with vexation and envy.

At last he grew quieter, and his panting subsided; but as soon as he was quiet, I said, laughing:

GERMAN

Du ärgerst dich, Feuerhund: also habe ich über dich Recht!

Und dass ich auch noch Recht behalte, so höre von einem andern Feuerhunde: der spricht wirklich aus dem Herzen der Erde.

Gold haucht sein Athem und goldigen Regen: so will's das Herz ihm. Was ist ihm Asche und Rauch und heisser Schleim noch!

Lachen flattert aus ihm wie ein buntes Gewölke; abgünstig ist er deinem Gurgeln und Speien und Grimmen der Eingeweide!

Das Gold aber und das Lachen — das nimmt er aus dem Herzen der Erde: denn dass du's nur weisst, — *das Herz der Erde ist von Gold*."

Als diess der Feuerhund vernahm, hielt er's nicht mehr aus, mir zuzuhören. Beschämt zog er seinen Schwanz ein, sagte auf eine kleinlaute Weise Wau! Wau! und kroch hinab in seine Höhle. —

Also erzählte Zarathustra. Seine Jünger aber hörten ihm kaum zu: so gross war ihre Begierde, ihm von den Schiffsleuten, den Kaninchen und dem fliegenden Manne zu erzählen.

„Was soll ich davon denken! sagte Zarathustra. Bin ich denn ein Gespenst?

Aber es wird mein Schatten gewesen sein. Ihr hörtet wohl schon Einiges vom Wanderer und seinem Schatten?

Sicher aber ist das: ich muss ihn kürzer halten, — er verdirbt mir sonst noch den Ruf."

Und nochmals schüttelte Zarathustra den Kopf und wunderte sich. „Was soll ich davon denken!" sagte er nochmals.

Warum schrie denn das Gespenst: es ist Zeit! Es ist die höchste Zeit!

Wozu ist es denn — höchste Zeit?" —

Also sprach Zarathustra.

„— und ich sahe eine grosse Traurigkeit über die Menschen kommen. Die Besten wurden ihrer Werke müde.

Eine Lehre ergieng, ein Glauben lief neben ihr: „Alles ist leer, Alles ist gleich, Alles war!"

Und von allen Hügeln klang es wieder: „Alles ist leer, Alles ist gleich, Alles war!"

ENGLISH

You are angry, fire-dog: so I am right about you!

And so that I may go on being right, hear about another fire-dog: he really speaks from the heart of the earth.

His breath exhales gold and golden rain: so his heart wills it. What are ashes and smoke and hot slime to him anymore!

Laughter flutters out of him like a colorful cloud; he has no liking for your gurgling and spewing and griping of the bowels!

The gold, though, and the laughter—these he takes from the heart of the earth: for, just so you know—*the heart of the earth is made of gold*.

When the fire-dog heard this, he could no longer bear to listen to me. Ashamed, he put his tail between his legs, said Woof! Woof! in a small voice, and crept down into his cave.—

So Zarathustra told his tale. But his disciples hardly listened to him: so great was their eagerness to tell him about the sailors, the rabbits and the flying man.

"What am I to make of that!" said Zarathustra. "Am I a ghost, then?

"But it must have been my shadow. I suppose you have heard something about the wanderer and his shadow?

"One thing is certain, though: I must keep him on a shorter leash—otherwise he will ruin my reputation yet."

And once more Zarathustra shook his head and wondered. "What am I to make of that!" he said again.

"Why did the ghost cry: 'It is time! It is high time!'

"*For what* is it—high time?"—[24]

Thus spoke Zarathustra.

"—and I saw a great sadness come over mankind. The best grew weary of their works.

"A doctrine went forth, and a faith ran beside it: 'All is empty, all is the same, all has been!'

"And from all the hills it echoed back: 'All is empty, all is the same, all has been!'

24 An allusion to Nietzsche's own book *The Wanderer and His Shadow* (1880).

	GERMAN	ENGLISH
	Wohl haben wir geerntet: aber warum wurden alle Früchte uns faul und braun? Was fiel vom bösen Monde bei der letzten Nacht hernieder?	"We have harvested, it is true: but why did all our fruits turn rotten and brown? What fell down from the evil moon last night?[25]

THE SOOTHSAYER

A soothsayer's prophecy of weariness overwhelms Zarathustra, who dreams of guarding the castle of death.

	GERMAN	ENGLISH
II.19	Umsonst war alle Arbeit, Gift ist unser Wein geworden, böser Blick sengte unsre Felder und Herzen gelb.	"All labor was in vain, our wine has turned to poison, the evil eye has scorched our fields and hearts yellow.
	Trocken wurden wir Alle; und fällt Feuer auf uns, so stäuben wir der Asche gleich: — ja das Feuer selber machten wir müde.	"We have all grown dry; and if fire falls on us, we scatter like ash:—yes, we have made even fire weary.
	Alle Brunnen versiegten uns, auch das Meer wich zurück. Aller Grund will reissen, aber die Tiefe will nicht schlingen!	"All our wells have dried up, even the sea has drawn back. All ground wants to split open, but the depths will not swallow!
	„Ach, wo ist noch ein Meer, in dem man ertrinken könnte": so klingt unsre Klage — hinweg über flache Sümpfe.	"'Ah, where is there still a sea in which one could drown': so our lament rings out—across shallow swamps.
	Wahrlich, zum Sterben wurden wir schon zu müde; nun wachen wir noch und leben fort — in Grabkammern!" —	"Truly, we have grown too weary even to die; now we are still awake and live on—in burial vaults!"—
	Also hörte Zarathustra einen Wahrsager reden; und seine Weissagung gieng ihm zu Herzen und verwandelte ihn. Traurig gieng er umher und müde; und er wurde Denen gleich, von welchen der Wahrsager geredet hatte.	So Zarathustra heard a soothsayer speak; and his prophecy went to his heart and transformed him. He went about sad and weary; and he became like those of whom the soothsayer had spoken.
	Wahrlich, so sagte er zu seinen Jüngern, es ist um ein Kleines, so kommt diese lange Dämmerung. Ach, wie soll ich mein Licht hinüber retten!	Truly, he said to his disciples, a little while, and this long twilight will come. Alas, how shall I save my light and carry it across!
	Dass es mir nicht ersticke in dieser Traurigkeit! Ferneren Welten soll es ja Licht sein und noch fernsten Nächten!	May it not be smothered in this sadness! For it is meant to be a light to more distant worlds and to the most distant nights!
	Dergestalt im Herzen bekümmert gieng Zarathustra umher; und drei Tage lang nahm er nicht Trank und Speise zu sich, hatte keine Ruhe und verlor die Rede. Endlich geschah es, dass er in einen tiefen Schlaf verfiel. Seine Jünger aber sassen um ihn in langen Nachtwachen und warteten mit Sorge, ob er wach werde und wieder rede und genesen sei von seiner Trübsal.	Thus troubled in his heart, Zarathustra went about; and for three days he took neither drink nor food, had no rest, and lost his speech. At last it happened that he fell into a deep sleep. But his disciples sat around him through long night watches and waited anxiously to see whether he would wake, and speak again, and be healed of his affliction.
	Diess aber ist die Rede, welche Zarathustra sprach, als er aufwachte; seine Stimme aber kam zu seinen Jüngern wie aus weiter Ferne.	And this is the speech that Zarathustra made when he awoke; but his voice came to his disciples as if from far away.

25 The soothsayer's refrain echoes Ecclesiastes ("all is vanity… there is nothing new under the sun").

GERMAN

Hört mir doch den Traum, den ich träumte, ihr Freunde, und helft mir seinen Sinn rathen!

Ein Räthsel ist er mir noch, dieser Traum; sein Sinn ist verborgen in ihm und eingefangen und fliegt noch nicht über ihn hin mit freien Flügeln.

Allem Leben hatte ich abgesagt, so träumte mir. Zum Nacht- und Grabwächter war ich worden, dort auf der einsamen Berg-Burg des Todes.

Droben hütete ich seine Särge: voll standen die dumpfen Gewölbe von solchen Siegeszeichen. Aus gläsernen Särgen blickte mich überwundenes Leben an.

Den Geruch verstaubter Ewigkeiten athmete ich: schwül und verstaubt lag meine Seele. Und wer hätte dort auch seine Seele lüften können!

Helle der Mitternacht war immer um mich, Einsamkeit kauerte neben ihr; und, zudritt, röchelnde Todesstille, die schlimmste meiner Freundinnen.

Schlüssel führte ich, die rostigsten aller Schlüssel; und ich verstand es, damit das knarrendste aller Thore zu öffnen.

Einem bitterbösen Gekrächze gleich lief der Ton durch die langen Gänge, wenn sich des Thores Flügel hoben: unhold schrie dieser Vogel, ungern wollte er geweckt sein.

Aber furchtbarer noch und herzzuschnürender war es, wenn es wieder schwieg und rings stille ward, und ich allein sass in diesem tückischen Schweigen.

So gieng mir und schlich die Zeit, wenn Zeit es noch gab: was weiss ich davon! Aber endlich geschah das, was mich weckte.

Dreimal schlugen Schläge an's Thor, gleich Donnern, es hallten und heulten die Gewölbe dreimal wieder: da gieng ich zum Thore.

Alpa! rief ich, wer trägt seine Asche zu Berge? Alpa! Alpa! Wer trägt seine Asche zu Berge?

Und ich drückte den Schlüssel und hob am Thore und mühte mich. Aber noch keinen Fingerbreit stand es offen:

Da riss ein brausender Wind seine Flügel aus einander: pfeifend, schrillend und schneidend warf er mir einen schwarzen Sarg zu:

ENGLISH

Hear the dream I dreamed, my friends, and help me guess its meaning!

It is still a riddle to me, this dream; its meaning is hidden within it and held captive, and does not yet fly above it on free wings.

I had renounced all life, so I dreamed. I had become a night watchman and a guardian of tombs, up there in the lonely mountain castle of death.

Up there I guarded death's coffins: the musty vaults stood full of such trophies of victory. From glass coffins, vanquished life gazed out at me.

I breathed the smell of dusty eternities: my soul lay sultry and dusty. And who could have aired his soul there!

The brightness of midnight was always around me, loneliness crouched beside it; and, as the third, the rattling stillness of death, the worst of my companions.

I carried keys, the rustiest of all keys; and I knew how to open with them the most creaking of all gates.

Like a bitter, malicious croaking the sound ran through the long corridors when the wings of the gate swung up: this bird shrieked balefully, unwilling to be woken.

But more terrible still, and more heart-wrenching, was the moment when it fell silent again and all around grew still, and I sat alone in that treacherous silence.

So time went by for me, and crept by, if there was still such a thing as time: what do I know of it! But at last the thing happened that woke me.

Three times blows struck the gate, like thunder; three times the vaults echoed and howled back: then I went to the gate.

Alpa! I cried, who is carrying his ashes up the mountain? Alpa! Alpa! Who is carrying his ashes up the mountain?

And I pressed the key and heaved at the gate and strained. But still it had not opened a finger's breadth:

Then a roaring wind tore its wings apart: whistling, shrilling and cutting, it hurled a black coffin at me:[26]

GERMAN

Und im Brausen und Pfeifen und Schrillen zerbarst der Sarg und spie tausendfältiges Gelächter aus.

Und aus tausend Fratzen von Kindern, Engeln, Eulen, Narren und kindergrossen Schmetterlingen lachte und höhnte und brauste es wider mich.

Grässlich erschrak ich darob: es warf mich nieder. Und ich schrie vor Grausen, wie nie ich schrie.

Aber der eigne Schrei weckte mich auf: — und ich kam zu mir. —

Also erzählte Zarathustra seinen Traum und schwieg dann: denn er wusste noch nicht die Deutung seines Traumes. Aber der Jünger, den er am meisten lieb hatte, erhob sich schnell, fasste die Hand Zarathustra's und sprach:

„Dein Leben selber deutet uns diesen Traum, oh Zarathustra!

Bist du nicht selber der Wind mit schrillem Pfeifen, der den Burgen des Todes die Thore aufreisst?

Bist du nicht selber der Sarg voll bunter Bosheiten und Engelsfratzen des Lebens?

Wahrlich, gleich tausendfältigem Kindsgelächter kommt Zarathustra in alle Todtenkammern, lachend über diese Nacht- und Grabwächter, und wer sonst mit düstern Schlüsseln rasselt.

Schrecken und umwerfen wirst du sie mit deinem Gelächter; Ohnmacht und Wachwerden wird deine Macht über sie beweisen.

Und auch, wenn die lange Dämmerung kommt und die Todesmüdigkeit, wirst du an unserm Himmel nicht untergehn, du Fürsprecher des Lebens!

Neue Sterne liessest du uns sehen und neue Nachtherrlichkeiten; wahrlich, das Lachen selber spanntest du wie ein buntes Gezelt über uns.

Nun wird immer Kindes-Lachen aus Särgen quellen; nun wird immer siegreich ein starker Wind kommen aller Todesmüdigkeit: dessen bist du uns selber Bürge und Wahrsager!

Wahrlich, *sie selber träumtest du*, deine Feinde: das war dein schwerster Traum!

ENGLISH

And amid the roaring and whistling and shrilling the coffin burst open and spewed out a thousandfold laughter.

And out of a thousand grimacing faces of children, angels, owls, fools and butterflies as big as children, it laughed and mocked and roared at me.

I was horribly terrified by this: it threw me to the ground. And I cried out in horror as I had never cried out before.

But my own cry woke me:—and I came to myself.—

So Zarathustra told his dream and then fell silent: for he did not yet know the interpretation of his dream. But the disciple whom he loved most rose quickly, grasped Zarathustra's hand and said:

"Your life itself interprets this dream for us, O Zarathustra!

"Are you not yourself the wind with its shrill whistling that tears open the gates of the castles of death?

"Are you not yourself the coffin full of life's motley malices and angel-grimaces?[27]

"Truly, like a thousandfold children's laughter Zarathustra comes into all the chambers of the dead, laughing at these night watchmen and guardians of tombs, and at whoever else rattles gloomy keys.

"You will terrify them and knock them down with your laughter; fainting and awakening will prove your power over them.

"And even when the long twilight comes, and the weariness of death, you will not go down in our sky, you advocate of life!

"You have let us see new stars and new splendors of the night; truly, you have spread laughter itself over us like a colorful tent.

"From now on children's laughter will always well up out of coffins; from now on a strong wind will always come, victorious over all weariness of death: of this you yourself are our guarantor and soothsayer!

"Truly, *it was they themselves you dreamed*, your enemies: that was your hardest dream!

26 "Alpa" is an obscure cry, perhaps from *Alp*, the nightmare demon of German folklore; carrying one's ashes up the mountain recalls the saint's words to Zarathustra in the Prologue (P.2).
27 Echoes the Gospel of John's "disciple whom Jesus loved."

GERMAN	ENGLISH
Aber wie du von ihnen aufwachtest und zu dir kamst, also sollen sie selber von sich aufwachen — und zu dir kommen!“ —	“But as you woke from them and came to yourself, so they shall wake from themselves—and come to you!”—
So sprach der Jünger; und alle Anderen drängten sich nun um Zarathustra und ergriffen ihn bei den Händen und wollten ihn bereden, dass er vom Bette und von der Traurigkeit lasse und zu ihnen zurückkehre. Zarathustra aber sass aufgerichtet auf seinem Lager, und mit fremdem Blicke. Gleichwie Einer, der aus langer Fremde heimkehrt, sah er auf seine Jünger und prüfte ihre Gesichter; und noch erkannte er sie nicht. Als sie aber ihn hoben und auf die Füsse stellten, siehe, da verwandelte sich mit Einem Male sein Auge; er begriff Alles, was geschehen war, strich sich den Bart und sagte mit starker Stimme: „Wohlan! Diess nun hat seine Zeit; sorgt mir aber dafür, meine Jünger, dass wir eine gute Mahlzeit machen, und in Kürze!	So spoke the disciple; and all the others now crowded around Zarathustra, took him by the hands, and tried to persuade him to leave his bed and his sadness and come back to them. But Zarathustra sat upright on his couch, with a strange look in his eyes. Like one returning home from long years abroad, he looked at his disciples and searched their faces; and still he did not recognize them. But when they lifted him and set him on his feet, behold, all at once his eye was transformed; he understood everything that had happened, stroked his beard and said in a strong voice: “Well then! All this has its time; but see to it, my disciples, that we have a good meal, and soon!
Also gedenke ich Busse zu thun für schlimme Träume!	“That is how I mean to do penance for bad dreams!
Der Wahrsager aber soll an meiner Seite essen und trinken: und wahrlich, ich will ihm noch ein Meer zeigen, in dem er ertrinken kann!“	“But the soothsayer shall eat and drink at my side: and truly, I will yet show him a sea in which he can drown!”
Also sprach Zarathustra. Darauf aber blickte er dem Jünger, welcher den Traumdeuter abgegeben hatte, lange in's Gesicht und schüttelte dabei den Kopf. —	Thus spoke Zarathustra. But then he looked for a long time into the face of the disciple who had played the interpreter of dreams, and shook his head as he did so.—
Als Zarathustra eines Tags über die grosse Brücke gieng, umringten ihn die *[Versehrten]* und Bettler, und ein Bucklichter redete also zu ihm:	One day, as Zarathustra was crossing the great bridge, the maimed and the beggars surrounded him, and a man with a hunched back spoke to him thus:

ON REDEMPTION

Answering a hunchback, Zarathustra teaches that redemption means turning every “It was” into “Thus I willed it.”

GERMAN	ENGLISH
II.20 Siehe, Zarathustra! Auch das Volk lernt von dir und gewinnt Glauben an deine Lehre: aber dass es ganz dir glauben soll, dazu bedarf es noch Eines — du musst erst noch uns *[Versehrte]* überreden! Hier hast du nun eine schöne Auswahl und wahrlich, eine Gelegenheit mit mehr als Einem Schopfe! Blinde kannst du heilen und Lahme laufen machen; und Dem, der zuviel hinter sich hat, könntest du wohl auch ein Wenig abnehmen: — das, meine ich, wäre die rechte Art, die *[Versehrten]* an Zarathustra glauben zu machen!“	“Look, Zarathustra! The people too are learning from you and coming to believe in your teaching. But for them to believe you completely, one thing more is needed—you must first win over us, the maimed! Here you have a fine selection, and truly, an opportunity with more than one forelock! You can heal the blind and make the lame walk; and from the one who has too much behind him you could surely take away a little as well:—that, I think, would be the right way to make the maimed believe in Zarathustra!”[28]

GERMAN

Zarathustra aber erwiderte Dem, der da redete, also: Wenn man dem Bucklichten seinen Buckel nimmt, so nimmt man ihm seinen Geist — also lehrt das Volk. Und wenn man dem Blinden seine Augen giebt, so sieht er zuviel schlimme Dinge auf Erden: also dass er Den verflucht, der ihn heilte. Der aber, welcher den Lahmen laufen macht, der thut ihm den grössten Schaden an: denn kaum kann er laufen, so gehn seine Laster mit ihm durch — also lehrt das Volk über *[Versehrte]*. Und warum sollte Zarathustra nicht auch vom Volke lernen, wenn das Volk von Zarathustra lernt?

Das ist mir aber das Geringste, seit ich unter Menschen bin, dass ich sehe: „Diesem fehlt ein Auge und Jenem ein Ohr und einem Dritten das Bein, und Andre giebt es, die verloren die Zunge oder die Nase oder den Kopf."

Ich sehe und sah Schlimmeres und mancherlei so Abscheuliches, dass ich nicht von Jeglichem reden und von Einigem nicht einmal schweigen möchte: nämlich Menschen, denen es an Allem fehlt, ausser dass sie Eins zuviel haben — Menschen, welche Nichts weiter sind als ein grosses Auge, oder ein grosses Maul oder ein grosser Bauch oder irgend etwas Grosses, — umgekehrte *[Versehrte]* heisse ich Solche.

Und als ich aus meiner Einsamkeit kam und zum ersten Male über diese Brücke gieng: da traute ich meinen Augen nicht und sah hin, und wieder hin, und sagte endlich: „das ist ein Ohr! Ein Ohr, so gross wie ein Mensch!" Ich sah noch besser hin: und wirklich, unter dem Ohre bewegte sich noch Etwas, das zum Erbarmen klein und ärmlich und schmächtig war. Und wahrhaftig, das ungeheure Ohr sass auf einem kleinen dünnen Stiele, — der Stiel aber war ein Mensch! Wer ein Glas vor das Auge nahm, konnte sogar noch ein kleines neidisches Gesichtchen erkennen; auch, dass ein gedunsenes Seelchen am Stiele baumelte. Das Volk sagte mir aber, das grosse Ohr sei nicht nur ein Mensch, sondern ein grosser Mensch, ein Genie.

Aber ich glaubte dem Volke niemals, wenn es von grossen Menschen redete — und behielt meinen Glauben bei, dass es ein umgekehrter *[Versehrter]* sei, der an Allem zu wenig und an Einem zu viel habe."

Als Zarathustra so zu dem Bucklichten geredet hatte und zu Denen, welchen er Mundstück und Fürsprecher war,

ENGLISH

But Zarathustra answered the one who had spoken: If you take the hunchback's hump from him, you take his spirit—so the people teach. And if you give the blind man his eyes, he sees too many bad things on earth, so that he curses the one who healed him. But whoever makes the lame walk does him the greatest harm: for no sooner can he walk than his vices run away with him—so the people teach about the maimed. And why should Zarathustra not learn from the people too, if the people learn from Zarathustra?

But since I have been among people, the least of it for me is to see: "This one lacks an eye and that one an ear and a third a leg, and there are others who have lost their tongue or their nose or their head."

I see and have seen worse, and many things so abominable that I would not want to speak of each, and of some would not even want to keep silent: namely, people who lack everything except that they have one thing too much—people who are nothing but a big eye or a big mouth or a big belly or something else big—the maimed in reverse, I call such people.

And when I came out of my solitude and crossed this bridge for the first time, I did not trust my eyes. I looked, and looked again, and said at last: "That is an ear! An ear as big as a man!" I looked more closely still: and in fact, beneath the ear something else was moving, something pitifully small and poor and puny. And truly, the enormous ear sat on a small, thin stalk—but the stalk was a human being! Anyone who held a glass to his eye could even make out a little envious face, and also a bloated little soul dangling from the stalk. But the people told me that the great ear was not only a human being but a great human being, a genius.

But I never believed the people when they talked about great men—and I held to my belief that it was one maimed in reverse, who had too little of everything and too much of one thing.

When Zarathustra had spoken thus to the hunchback and to those whose mouthpiece and advocate

28 Opportunity is proverbially seized "by the forelock," so the hunchback offers many handles at once. Healing the blind and the lame parodies the miracles of Jesus (Matthew 11:5).

GERMAN

wandte er sich mit tiefem Unmuthe zu seinen Jüngern und sagte:

Wahrlich, meine Freunde, ich wandle unter den Menschen wie unter den Bruchstücken und Gliedmaassen von Menschen!

Diess ist meinem Auge das Fürchterliche, dass ich den Menschen zertrümmert finde und zerstreuet wie über ein Schlacht- und Schlächterfeld hin.

Und flüchtet mein Auge vom Jetzt zum Ehemals: es findet immer das Gleiche: Bruchstücke und Gliedmaassen und grause Zufälle — aber keine Menschen!

Das Jetzt und das Ehemals auf Erden — ach! meine Freunde — das ist *mein* Unerträglichstes; und ich wüsste nicht zu leben, wenn ich nicht noch ein Seher wäre, dessen, was kommen muss.

Ein Seher, ein Wollender, ein Schaffender, eine Zukunft selber und eine Brücke zur Zukunft — und ach, auch noch gleichsam ein *[Versehrter]* an dieser Brücke: das Alles ist Zarathustra.

Und auch ihr fragtet euch oft: „wer ist uns Zarathustra? Wie soll er uns heissen?“ Und gleich mir selber gabt ihr euch Fragen zur Antwort.

Ist er ein Versprechender? Oder ein Erfüller? Ein Erobernder? Oder ein Erbender? Ein Herbst? Oder eine Pflugschar? Ein Arzt? Oder ein Genesener?

Ist er ein Dichter? Oder ein Wahrhaftiger? Ein Befreier? Oder ein Bändiger? Ein Guter? Oder ein Böser?

Ich wandle unter Menschen als den Bruchstücken der Zukunft: jener Zukunft, die ich schaue.

Und das ist all mein Dichten und Trachten, dass ich in Eins dichte und zusammentrage, was Bruchstück ist und Räthsel und grauser Zufall.

Und wie ertrüge ich es, Mensch zu sein, wenn der Mensch nicht auch Dichter und Räthselrather und der Erlöser des Zufalls wäre!

Die Vergangnen zu erlösen und alles „Es war“ umzuschaffen in ein „So wollte ich es!“ — das hiesse mir erst Erlösung!

Wille — so heisst der Befreier und Freudebringer: also lehrte ich euch, meine Freunde! Aber nun lernt diess hinzu: der Wille selber ist noch ein Gefangener.

Wollen befreit: aber wie heisst Das, was auch den Befreier noch in Ketten schlägt?

ENGLISH

he was, he turned to his disciples in deep dismay and said:

Truly, my friends, I walk among people as among the fragments and limbs of people!

This is what is terrible to my eye: that I find humanity shattered and scattered as if over a field of battle and butchery.

And if my eye flees from the now to the past, it always finds the same: fragments and limbs and dreadful accidents—but no human beings!

The now and the past on earth—alas, my friends—that is what is most unbearable to *me*; and I would not know how to live if I were not also a seer of what must come.

A seer, a willer, a creator, a future itself and a bridge to the future—and alas, also, as it were, one maimed at this bridge: all this is Zarathustra.

And you too have often asked yourselves: “Who is Zarathustra to us? What shall we call him?” And like me, you gave yourselves questions for answers.

Is he one who promises? Or one who fulfills? A conqueror? Or an heir? An autumn? Or a plowshare? A physician? Or one who has recovered?

Is he a poet? Or a truthful man? A liberator? Or a tamer? A good man? Or an evil one?

I walk among people as among the fragments of the future: that future which I behold.

And this is all my composing and striving: that I compose into one and gather together what is fragment and riddle and dreadful accident.[29]

And how could I bear to be human if humans were not also poets and riddle-solvers and the redeemers of accident!

To redeem those who are past and to re-create every “It was” into a “Thus I willed it!”—that alone would I call redemption!

Will—that is the name of the liberator and bringer of joy: thus I taught you, my friends! But now learn this as well: the will itself is still a prisoner.

Willing liberates: but what is the name of that which puts even the liberator in chains?

29 “Dichten und Trachten” echoes Luther’s Bible (Genesis 8:21, “the imagination of man’s heart”); *dichten* means both “to compose poetry” and “to make dense, join tight.”

GERMAN

„Es war“: also heisst des Willens Zähneknirschen und einsamste Trübsal. Ohnmächtig gegen Das, was gethan ist — ist er allem Vergangenen ein böser Zuschauer.

Nicht zurück kann der Wille wollen; dass er die Zeit nicht brechen kann und der Zeit Begierde, — das ist des Willens einsamste Trübsal.

Wollen befreit: was ersinnt sich das Wollen selber, dass es los seiner Trübsal werde und seines Kerkers spotte?

Ach, ein Narr wird jeder Gefangene! Närrisch erlöst sich auch der gefangene Wille.

Dass die Zeit nicht zurückläuft, das ist sein Ingrimm; „Das, was war“ — so heisst der Stein, den er nicht wälzen kann.

Und so wälzt er Steine aus Ingrimm und Unmuth und übt Rache an dem, was nicht gleich ihm Grimm und Unmuth fühlt.

Also wurde der Wille, der Befreier, ein Wehethäter: und an Allem, was leiden kann, nimmt er Rache dafür, dass er nicht zurück kann.

Diess, ja diess allein ist *Rache* selber: des Willens Widerwille gegen die Zeit und ihr „Es war.“

Wahrlich, eine grosse Narrheit wohnt in unserm Willen; und zum Fluche wurde es allem Menschlichen, dass diese Narrheit Geist lernte!

Der Geist der Rache: meine Freunde, das war bisher der Menschen bestes Nachdenken; und wo Leid war, da sollte immer Strafe sein.

„Strafe“ nämlich, so heisst sich die Rache selber: mit einem Lügenwort heuchelt sie sich ein gutes Gewissen.

Und weil im Wollenden selber Leid ist, darob dass es nicht zurück wollen kann, — also sollte Wollen selber und alles Leben — Strafe sein!

Und nun wälzte sich Wolke auf Wolke über den Geist: bis endlich der Wahnsinn predigte: „Alles vergeht, darum ist Alles werth zu vergehn!“

„Und diess ist selber Gerechtigkeit, jenes Gesetz der Zeit, dass sie ihre Kinder fressen muss“: also predigte der Wahnsinn.

„Sittlich sind die Dinge geordnet nach Recht und Strafe. Oh wo ist die Erlösung vom Fluss der Dinge und der Strafe „Dasein“? Also predigte der Wahnsinn.

ENGLISH

“It was”: that is the name of the will’s gnashing of teeth and loneliest affliction. Powerless against what has been done—it is an angry spectator of everything past.

The will cannot will backwards; that it cannot break time and time’s desire—that is the will’s loneliest affliction.

Willing liberates: what does willing itself devise to get free of its affliction and mock its dungeon?

Alas, every prisoner becomes a fool! Foolishly the imprisoned will, too, redeems itself.

That time does not run backwards, that is its fury; “That which was”—that is the name of the stone it cannot roll away.

And so it rolls stones out of fury and ill humor, and takes revenge on whatever does not feel fury and ill humor as it does.

Thus the will, the liberator, became a causer of pain: and on everything that can suffer it takes revenge for its not being able to go back.

This, yes, this alone is *revenge* itself: the will’s ill will against time and its “It was.”

Truly, a great folly dwells in our will; and it became a curse to everything human that this folly acquired spirit!

The spirit of revenge: my friends, that has so far been humanity’s best reflection; and wherever there was suffering, there was always supposed to be punishment.

For “punishment”—that is what revenge calls itself: with a lying word it feigns a good conscience for itself.

And because there is suffering in the one who wills, since it cannot will backwards—willing itself and all life were supposed to be—punishment!

And now cloud upon cloud rolled over the spirit, until at last madness preached: “Everything passes away, therefore everything deserves to pass away!”

“And this itself is justice, that law of time that it must devour its children”: thus preached madness.

“Things are ordered morally, according to justice and punishment. Oh, where is redemption from

GERMAN

ENGLISH

the flux of things and from the punishment 'existence'?" Thus preached madness.[30]

„Kann es Erlösung geben, wenn es ein ewiges Recht giebt? Ach, unwälzbar ist der Stein „Es war": ewig müssen auch alle Strafen sein!" Also predigte der Wahnsinn.

"Can there be redemption if there is an eternal justice? Alas, the stone 'It was' cannot be rolled away: all punishments, too, must be eternal!" Thus preached madness.

„Keine That kann vernichtet werden: wie könnte sie durch die Strafe ungethan werden! Diess, diess ist das Ewige an der Strafe „Dasein", dass das Dasein auch ewig wieder That und Schuld sein muss!

"No deed can be annihilated: how could it be undone by punishment! This, this is what is eternal in the punishment 'existence': that existence must eternally be deed and guilt again!

„Es sei denn, dass der Wille endlich sich selber erlöste und Wollen zu Nicht-Wollen würde —": doch ihr kennt, meine Brüder, diess Fabellied des Wahnsinns!

"Unless the will should at last redeem itself and willing become not-willing—": but you know, my brothers, this fable-song of madness![31]

Weg führte ich euch von diesen Fabelliedern, als ich euch lehrte: „der Wille ist ein Schaffender."

I led you away from these fable-songs when I taught you: "The will is a creator."

Alles „Es war" ist ein Bruchstück, ein Räthsel, ein grauser Zufall — bis der schaffende Wille dazu sagt: „aber so wollte ich es!"

Every "It was" is a fragment, a riddle, a dreadful accident—until the creating will says to it: "But thus I willed it!"

— Bis der schaffende Wille dazu sagt: „Aber so will ich es! So werde ich's wollen!"

—Until the creating will says to it: "But thus I will it! Thus shall I will it!"

Aber sprach er schon so? Und wann geschieht diess? Ist der Wille schon abgeschirrt von seiner eignen Thorheit?

But has it ever spoken thus? And when does this happen? Has the will been unharnessed yet from its own folly?

Wurde der Wille sich selber schon Erlöser und Freudebringer? Verlernte er den Geist der Rache und alles Zähneknirschen?

Has the will become its own redeemer and bringer of joy? Has it unlearned the spirit of revenge and all gnashing of teeth?

Und wer lehrte ihn Versöhnung mit der Zeit, und Höheres als alle Versöhnung ist?

And who taught it reconciliation with time, and what is higher than any reconciliation?

Höheres als alle Versöhnung muss der Wille wollen, welcher der Wille zur Macht ist —: doch wie geschieht ihm das? Wer lehrte ihn auch noch das Zurückwollen?"

Something higher than any reconciliation must be willed by the will that is the will to power—: but how does this happen to it? Who has taught it to will backwards, too?

— Aber an dieser Stelle seiner Rede geschah es, dass Zarathustra plötzlich innehielt und ganz einem Solchen gleich sah, der auf das Äusserste erschrickt. Mit erschrecktem Auge blickte er auf seine Jünger; sein Auge durchbohrte wie mit Pfeilen ihre Gedanken und Hintergedanken. Aber nach einer kleinen Weile lachte er schon wieder und sagte begütigt:

—But at this point in his speech Zarathustra suddenly stopped, looking exactly like someone seized by the most extreme terror. With terrified eyes he looked at his disciples; his eyes pierced their thoughts and hidden thoughts as if with arrows. But after a little while he was laughing again, and said, placated:

„Es ist schwer, mit Menschen zu leben, weil Schweigen so schwer ist. Sonderlich für einen Geschwätzigen." —

"It is hard to live with people because keeping silent is so hard. Especially for someone who likes to talk."—

30 "Everything … deserves to pass away" echoes Mephistopheles again (see II.14); a moral order of things punished by time recalls the Greek philosopher Anaximander (6th century BC).

31 Willing turning into not-willing is Schopenhauer's ideal of the will's self-denial.

GERMAN	ENGLISH
Also sprach Zarathustra. Der Bucklichte aber hatte dem Gespräche zugehört und sein Gesicht dabei bedeckt; als er aber Zarathustra lachen hörte, blickte er neugierig auf und sagte langsam:	Thus spoke Zarathustra. But the hunchback had been listening to the conversation with his face covered; when he heard Zarathustra laugh, he looked up curiously and said slowly:
„Aber warum redet Zarathustra anders zu uns als zu seinen Jüngern?“	“But why does Zarathustra speak differently to us than to his disciples?”
Zarathustra antwortete: „Was ist da zum Verwundern! Mit Bucklichten darf man schon bucklicht reden!“	Zarathustra answered: “What is so surprising about that! With hunchbacks one may well talk in a hunchbacked way!”
„Gut, sagte der Bucklichte; und mit Schülern darf man schon aus der Schule schwätzen.	“Good,” said the hunchback, “and with pupils one may well tell tales out of school.
Aber warum redet Zarathustra anders zu seinen Schülern — als zu sich selber?“ —	“But why does Zarathustra speak differently to his pupils—than to himself?”—

ON HUMAN PRUDENCE

Zarathustra lets himself be deceived, spares the vain, and does not fear the wicked.

	GERMAN	ENGLISH
II.21	Nicht die Höhe: der Abhang ist das Furchtbare!	Not the height: the slope is what is terrible!
	Der Abhang, wo der Blick *hinunter* stürzt und die Hand *hinauf* greift. Da schwindelt dem Herzen vor seinem doppelten Willen.	The slope, where the gaze plunges *down* and the hand reaches *up*. There the heart grows dizzy before its double will.
	Ach, Freunde, errathet ihr wohl auch meines Herzens doppelten Willen?	Alas, friends, can you guess my heart’s double will too?
	Das, Das ist *mein* Abhang und meine Gefahr, dass mein Blick in die Höhe stürzt, und dass meine Hand sich halten und stützen möchte — an der Tiefe!	This, this is *my* slope and my danger: that my gaze plunges into the heights, and that my hand would like to hold on and brace itself—on the depths!
	An den Menschen klammert sich mein Wille, mit Ketten binde ich mich an den Menschen, weil es mich hinauf reisst zum Übermenschen: denn dahin will mein andrer Wille.	My will clings to humanity, I bind myself to humanity with chains, because I am torn upward toward the overman: for that is where my other will wants to go.
	Und *dazu* lebe ich blind unter den Menschen; gleich als ob ich sie nicht kennte: dass meine Hand ihren Glauben an Festes nicht ganz verliere.	And *to that end* I live blindly among people, as though I did not know them: so that my hand may not wholly lose its faith in what is firm.
	Ich kenne euch Menschen nicht: diese Finsterniss und Tröstung ist oft um mich gebreitet.	I do not know you people: this darkness and consolation is often spread around me.
	Ich sitze am Thorwege für jeden Schelm und frage: wer will mich betrügen?	I sit at the gateway for every rogue and ask: Who wants to deceive me?
	Das ist meine erste Menschen-Klugheit, dass ich mich betrügen lasse, um nicht auf der Hut zu sein vor Betrügern.	This is my first human prudence: that I let myself be deceived so as not to be on guard against deceivers.
	Ach, wenn ich auf der Hut wäre vor dem Menschen: wie könnte meinem Balle der Mensch ein Anker sein! Zu leicht risse es mich hinauf und hinweg!	Alas, if I were on guard against people, how could people be an anchor for my balloon! Too easily would it tear me up and away!

GERMAN

Diese Vorsehung ist über meinem Schicksal, dass ich ohne Vorsicht sein muss.

Und wer unter Menschen nicht verschmachten will, muss lernen, aus allen Gläsern zu trinken; und wer unter Menschen rein bleiben will, muss verstehn, sich auch mit schmutzigem Wasser zu waschen.

Und also sprach ich oft mir zum Troste: „Wohlan! Wohlauf! Altes Herz! Ein Unglück missrieth dir: geniesse diess als dein — Glück!“

Diess aber ist meine andre Menschen-Klugheit: ich schone die *Eitlen* mehr als die Stolzen.

Ist nicht verletzte Eitelkeit die Mutter aller Trauerspiele? Wo aber Stolz verletzt wird, da wächst wohl etwas Besseres noch, als Stolz ist.

Damit das Leben gut anzuschaun sei, muss sein Spiel gut gespielt werden: dazu aber bedarf es guter Schauspieler.

Gute Schauspieler fand ich alle Eitlen: sie spielen und wollen, dass ihnen gern zugeschaut werde, — all ihr Geist ist bei diesem Willen.

Sie führen sich auf, sie erfinden sich; in ihrer Nähe liebe ich's, dem Leben zuzuschaun, — es heilt von der Schwermuth.

Darum schone ich die Eitlen, weil sie mir Ärzte sind meiner Schwermuth und mich am Menschen fest halten als an einem Schauspiele.

Und dann: wer ermisst am Eitlen die ganze Tiefe seiner Bescheidenheit! Ich bin ihm gut und mitleidig ob seiner Bescheidenheit.

Von euch will er seinen Glauben an sich lernen; er nährt sich an euren Blicken, er frisst das Lob aus euren Händen.

Euren Lügen glaubt er noch, wenn ihr gut über ihn lügt: denn im Tiefsten seufzt sein Herz: „was bin *ich*!“

Und wenn das die rechte Tugend ist, die nicht um sich selber weiss: nun, der Eitle weiss nicht um seine Bescheidenheit! —

Das ist aber meine dritte Menschen-Klugheit, dass ich mir den Anblick der *Bösen* nicht verleiden lasse durch eure Furchtsamkeit.

Ich bin selig, die Wunder zu sehn, welche heisse Sonne ausbrütet: Tiger und Palmen und Klapperschlangen.

Auch unter Menschen giebt es schöne Brut heisser Sonne und viel Wunderwürdiges an den Bösen.

ENGLISH

This providence rules over my destiny: that I must be without precaution.

And whoever does not want to die of thirst among people must learn to drink from every glass; and whoever wants to stay clean among people must know how to wash even with dirty water.

And so I often said to myself for comfort: “Well then! Up, old heart! A misfortune went wrong for you: enjoy this as your—good fortune!”

But this is my other human prudence: I spare the *vain* more than the proud.

Is not wounded vanity the mother of all tragedies? But where pride is wounded, something better than pride may well grow.

For life to be good to watch, its play must be well played: but for that one needs good actors.

Good actors I have found all the vain to be: they act, and want people to enjoy watching them—all their spirit is in this will.

They perform themselves, they invent themselves; near them I love to watch life—it cures melancholy.

That is why I spare the vain: because they are physicians of my melancholy and keep me attached to people as to a play.

And then: who can gauge the full depth of the vain man’s modesty! I am fond of him and pity him for his modesty.

From you he wants to learn his belief in himself; he feeds on your glances, he eats praise out of your hands.

He believes even your lies if you lie well about him: for in its depths his heart sighs, “What am *I*!”

And if the true virtue is the one that does not know about itself—well, the vain man does not know about his modesty!—

But this is my third human prudence: that I do not let your timidity spoil for me the sight of the *wicked*.

I am blissful to see the marvels that the hot sun hatches: tigers and palm trees and rattlesnakes.

Among humans too there is a fine brood of the hot sun, and much that is marvelous in the wicked.

GERMAN

Zwar, wie eure Weisesten mir nicht gar so weise erschienen: so fand ich auch der Menschen Bosheit unter ihrem Rufe.

Und oft fragte ich mit Kopfschütteln: Warum noch klappern, ihr Klapperschlangen?

Wahrlich, es giebt auch für das Böse noch eine Zukunft! Und der heisseste Süden ist noch nicht entdeckt für den Menschen.

Wie Manches heisst jetzt schon ärgste Bosheit, was doch nur zwölf Schuhe breit und drei Monate lang ist! Einst aber werden grössere Drachen zur Welt kommen.

Denn dass dem Übermenschen sein Drache nicht fehle, der Über-Drache, der seiner würdig ist: dazu muss viel heisse Sonne noch auf feuchten Urwald glühen!

Aus euren Wildkatzen müssen erst Tiger geworden sein und aus euren Giftkröten Krokodile: denn der gute Jäger soll eine gute Jagd haben!

Und wahrlich, ihr Guten und Gerechten! An euch ist Viel zum Lachen und zumal eure Furcht vor dem, was bisher „Teufel“ hiess!

So fremd seid ihr dem Grossen mit eurer Seele, dass euch der Übermensch *furchtbar* sein würde in seiner Güte!

Und ihr Weisen und Wissenden, ihr würdet vor dem Sonnenbrande der Weisheit flüchten, in dem der Übermensch mit Lust seine Nacktheit badet!

Ihr höchsten Menschen, denen mein Auge begegnete! das ist mein Zweifel an euch und mein heimliches Lachen: ich rathe, ihr würdet meinen Übermenschen — Teufel heissen!

Ach, ich ward dieser Höchsten und Besten müde: aus ihrer „Höhe“ verlangte mich hinauf, hinaus, hinweg zu dem Übermenschen!

Ein Grausen überfiel mich, als ich diese Besten nackend sah: da wuchsen mir die Flügel, fortzuschweben in ferne Zukünfte.

In fernere Zukünfte, in südlichere Süden, als je ein Bildner träumte: dorthin, wo Götter sich aller Kleider schämen!

Aber verkleidet will ich *euch* sehn, ihr Nächsten und Mitmenschen, und gut geputzt, und eitel, und würdig, als „die Guten und Gerechten,“ —

ENGLISH

True, just as your wisest did not seem so very wise to me, so too I found human wickedness beneath its reputation.

And often I asked, shaking my head: Why go on rattling, you rattlesnakes?

Truly, there is a future even for evil! And the hottest south has not yet been discovered for humanity.

How many things are already called the worst wickedness that are only twelve feet wide and three months long! But one day greater dragons will come into the world.

For if the overman is not to lack his dragon, the overdragon that is worthy of him, much hot sun must still blaze down on damp primeval forest!

Your wildcats must first have turned into tigers, and your poisonous toads into crocodiles: for the good hunter shall have a good hunt!

And truly, you good and just! There is much in you to laugh at, and above all your fear of what has so far been called “devil”!

So alien are you in your souls to what is great that the overman would be *terrible* to you in his goodness!

And you wise and knowing ones, you would flee from the scorching sun of wisdom in which the overman bathes his nakedness with delight!

You highest human beings my eyes have met! This is my doubt about you and my secret laughter: I suspect you would call my overman—a devil!

Alas, I grew weary of these highest and best: from their “height” I longed to go up, out, away to the overman!

A shudder came over me when I saw these best ones naked: then wings grew on me to soar away into distant futures.

Into more distant futures, into more southern souths than any artist ever dreamed: there, where gods are ashamed of all clothes!

But I want to see *you* in disguise, you neighbors and fellow humans, and well dressed up, and vain, and dignified, as “the good and the just”—

	GERMAN	ENGLISH
	Und verkleidet will ich selber unter euch sitzen, — dass ich euch und mich *verkenne*: das ist nämlich meine letzte Menschen-Klugheit.	And in disguise I myself will sit among you—so that I may *mistake* you and myself: for that is my last human prudence.
	Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
	Was geschah mir, meine Freunde? Ihr seht mich verstört, fortgetrieben, unwillig-folgsam, bereit zu gehen — ach, von *euch* fortzugehen!	What happened to me, my friends? You see me distraught, driven away, reluctantly obedient, ready to go—alas, to go away from *you*!
	Ja, noch Ein Mal muss Zarathustra in seine Einsamkeit: aber unlustig geht diessmal der Bär zurück in seine *Höhle*!	Yes, once more Zarathustra must return to his solitude: but this time the bear goes back to his *cave* unwillingly!

THE STILLEST HOUR

His stillest hour tells Zarathustra that he is not yet ripe, and he leaves his friends in tears.

	GERMAN	ENGLISH
II.22	Was geschah mir? Wer gebeut diess? — Ach, meine zornige Herrin will es so, sie sprach zu mir: nannte ich je euch schon ihren Namen?	What happened to me? Who commands this?—Alas, my angry mistress wills it so; she spoke to me: have I ever told you her name?
	Gestern gen Abend sprach zu mir *meine stillste Stunde*: das ist der Name meiner furchtbaren Herrin.	Yesterday toward evening *my stillest hour* spoke to me: that is the name of my terrible mistress.
	Und so geschah's,— denn Alles muss ich euch sagen, dass euer Herz sich nicht verhärte gegen den plötzlich Scheidenden!	And this is how it happened—for I must tell you everything, so that your hearts may not harden against one who departs so suddenly!
	Kennt ihr den Schrecken des Einschlafenden? — Bis in die Zehen hinein erschrickt er darob, dass ihm der Boden weicht und der Traum beginnt.	Do you know the terror of someone falling asleep?—He is terrified down to his toes, because the ground gives way beneath him and the dream begins.
	Dieses sage ich euch zum Gleichniss. Gestern, zur stillsten Stunde, wich mir der Boden: der Traum begann.	I tell you this as a parable. Yesterday, at the stillest hour, the ground gave way beneath me: the dream began.
	Der Zeiger rückte, die Uhr meines Lebens holte Athem —, nie hörte ich solche Stille um mich: also dass mein Herz erschrak.	The hand moved on, the clock of my life drew breath—never had I heard such stillness around me, so that my heart took fright.
	Dann sprach es ohne Stimme zu mir: „*Du weisst es, Zarathustra*?“ —	Then it spoke to me without a voice: “*You know it, Zarathustra*?”—
	Und ich schrie vor Schrecken bei diesem Flüstern, und das Blut wich aus meinem Gesichte: aber ich schwieg.	And I cried out in terror at this whisper, and the blood drained from my face: but I kept silent.
	Dann sprach es abermals ohne Stimme zu mir: „Du weisst es, Zarathustra, aber du redest es nicht!“ —	Then it spoke to me again without a voice: “You know it, Zarathustra, but you do not speak it!”—
	Und ich antwortete endlich gleich einem Trotzigen: „Ja, ich weiss es, aber ich will es nicht reden!“	And at last I answered like someone defiant: “Yes, I know it, but I will not speak it!”
	Da sprach es wieder ohne Stimme zu mir: „Du *willst* nicht, Zarathustra? Ist diess auch wahr? Verstecke dich nicht in deinen Trotz!“ —	Then it spoke to me again without a voice: “You *will* not, Zarathustra? Is that really true? Do not hide in your defiance!”—

GERMAN

Und ich weinte und zitterte wie ein Kind und sprach: „Ach, ich wollte schon, aber wie kann ich es! Erlass mir diess nur! Es ist über meine Kraft!“

Da sprach es wieder ohne Stimme zu mir: „Was liegt an dir, Zarathustra! Sprich dein Wort und zerbrich!“ —

Und ich antwortete: „Ach, ist es *mein* Wort? Wer bin ich? Ich warte des Würdigeren; ich bin nicht werth, an ihm auch nur zu zerbrechen.“

Da sprach es wieder ohne Stimme zu mir: „Was liegt an dir? Du bist mir noch nicht demüthig genug. Die Demuth hat das härteste Fell.“ —

Und ich antwortete: „Was trug nicht schon das Fell meiner Demuth! Am Fusse wohne ich meiner Höhe: wie hoch meine Gipfel sind? Niemand sagte es mir noch. Aber gut kenne ich meine Thäler.“

Da sprach es wieder ohne Stimme zu mir: „Oh Zarathustra, wer Berge zu versetzen hat, der versetzt auch Thäler und Niederungen.“ —

Und ich antwortete: „Noch versetzte mein Wort keine Berge, und was ich redete, erreichte die Menschen nicht. Ich gieng wohl zu den Menschen, aber noch langte ich nicht bei ihnen an.“

Da sprach es wieder ohne Stimme zu mir: „Was weisst du *davon*! Der Thau fällt auf das Gras, wenn die Nacht am verschwiegensten ist.“ —

Und ich antwortete: „sie verspotteten mich, als ich meinen eigenen Weg fand und gieng; und in Wahrheit zitterten damals meine Füsse.

Und so sprachen sie zu mir: du verlerntest den Weg, nun verlernst du auch das Gehen!“

Da sprach es wieder ohne Stimme zu mir: „Was liegt an ihrem Spotte! Du bist Einer, der das Gehorchen verlernt hat: nun sollst du befehlen!

Weisst du nicht, wer Allen am nöthigsten thut? Der Grosses befiehlt.

Grosses vollführen ist schwer: aber das Schwerere ist, Grosses befehlen.

Das ist dein Unverzeihlichstes: du hast die Macht, und du willst nicht herrschen.“ —

Und ich antwortete: „Mir fehlt des Löwen Stimme zu allem Befehlen.“

ENGLISH

And I wept and trembled like a child and said: “Alas, I would like to, but how can I! Just spare me this! It is beyond my strength!”

Then it spoke to me again without a voice: “What do you matter, Zarathustra! Speak your word and break!”—

And I answered: “Alas, is it *my* word? Who am I? I am waiting for someone worthier; I am not worthy even to break on it.”

Then it spoke to me again without a voice: “What do you matter? You are not yet humble enough for me. Humility has the toughest hide.”—

And I answered: “What has the hide of my humility not borne already! I live at the foot of my height: how high are my peaks? No one has told me yet. But I know my valleys well.”

Then it spoke to me again without a voice: “O Zarathustra, whoever has mountains to move also moves valleys and lowlands.”—

And I answered: “My word has not yet moved any mountains, and what I said did not reach people. I did go to people, but I have not yet arrived among them.”

Then it spoke to me again without a voice: “What do you know about *that*! The dew falls on the grass when the night is most silent.”—

And I answered: “They mocked me when I found and walked my own way; and in truth my feet trembled then.

“And so they said to me: you have forgotten the way, now you are forgetting how to walk as well!”

Then it spoke to me again without a voice: “What does their mockery matter! You are one who has forgotten how to obey: now you shall command!

“Do you not know who is most needed by all? The one who commands great things.

“To accomplish great things is hard: but harder still is to command great things.

“This is what is most unforgivable in you: you have the power, and you will not rule.”—

And I answered: “I lack the lion’s voice for all commanding.”

GERMAN

Da sprach es wieder wie ein Flüstern zu mir: „Die stillsten Worte sind es, welche den Sturm bringen. Gedanken, die mit Taubenfüssen kommen, lenken die Welt.

Oh Zarathustra, du sollst gehen als ein Schatten dessen, was kommen muss: so wirst du befehlen und befehlend vorangehen.“ —

Und ich antwortete: „Ich schäme mich.“

Da sprach es wieder ohne Stimme zu mir: „Du musst noch Kind werden und ohne Scham.

Der Stolz der Jugend ist noch auf dir, spät bist du jung geworden: aber wer zum Kinde werden will, muss auch noch seine Jugend überwinden.“ —

Und ich besann mich lange und zitterte. Endlich aber sagte ich, was ich zuerst sagte: „Ich will nicht.“

Da geschah ein Lachen um mich. Wehe, wie diess Lachen mir die Eingeweide zerriss und das Herz aufschlitzte!

Und es sprach zum letzten Male zu mir: „Oh Zarathustra, deine Früchte sind reif, aber du bist nicht reif für deine Früchte!

So musst du wieder in die Einsamkeit: denn du sollst noch mürbe werden.“ —

Und wieder lachte es und floh: dann wurde es stille um mich wie mit einer zwiefachen Stille. Ich aber lag am Boden, und der Schweiss floss mir von den Gliedern.

— Nun hörtet ihr Alles, und warum ich in meine Einsamkeit zurück muss. Nichts verschwieg ich euch, meine Freunde.

Aber auch diess hörtet ihr von mir, *wer* immer noch aller Menschen Verschwiegenster ist — und es sein will!

Ach meine Freunde! Ich hätte euch noch Etwas zu sagen, ich hätte euch noch Etwas zu geben! Warum gebe ich es nicht? Bin ich denn geizig?“ —

Als Zarathustra aber diese Worte gesprochen hatte, überfiel ihn die Gewalt des Schmerzes und die Nähe des Abschieds von seinen Freunden, also dass er laut weinte; und Niemand wusste ihn zu trösten. Des Nachts aber gieng er allein fort und verliess seine Freunde.

ENGLISH

Then it spoke to me again, like a whisper: “It is the stillest words that bring the storm. Thoughts that come on doves’ feet steer the world.

“O Zarathustra, you shall go as a shadow of what must come: thus you will command and, commanding, lead the way.”—

And I answered: “I am ashamed.”

Then it spoke to me again without a voice: “You must yet become a child, and without shame.

“The pride of youth is still upon you; you became young late: but whoever would become a child must overcome even his youth.”—

And I reflected for a long time and trembled. But at last I said what I had said at first: “I will not.”

Then laughter broke out around me. Alas, how this laughter tore my entrails and slit open my heart!

And it spoke to me for the last time: “O Zarathustra, your fruits are ripe, but you are not ripe for your fruits!

“So you must go back into solitude: for you must still grow mellow.”—

And again it laughed and fled: then it grew still around me, as with a twofold stillness. But I lay on the ground, and the sweat poured from my limbs.

—Now you have heard everything, and why I must return to my solitude. I have kept nothing from you, my friends.

But this too you have heard from me: *who* is still the most reticent of all people—and wants to be!

Alas, my friends! I would still have something to tell you, I would still have something to give you! Why do I not give it? Am I stingy, then?—

But when Zarathustra had spoken these words, the force of his pain and the nearness of parting from his friends overwhelmed him, so that he wept aloud; and no one knew how to comfort him. But at night he went away alone and left his friends.

Part Three

Dritter Theil
Zarathustra's journey home, his new and old tablets, and his struggle with the thought of eternal recurrence.

	GERMAN	ENGLISH
III	„Ihr seht nach Oben, wenn ihr nach Erhebung verlangt. Und ich sehe hinab, weil ich erhoben bin. Wer von euch kann zugleich lachen und erhoben sein? Wer auf den höchsten Bergen steigt, der lacht über alle Trauer-Spiele und Trauer-Ernste.“ *Zarathustra,* vom Lesen und Schreiben. (I. p. 53.)	“You look up when you long for elevation. And I look down because I am elevated. Who among you can laugh and be elevated at the same time? Whoever climbs the highest mountains laughs at all tragic plays and tragic seriousness.” *Zarathustra*, “On Reading and Writing” (I, p. 53).

THE WANDERER

Crossing the island at night to take ship, Zarathustra knows that his loneliest wandering has begun.

	GERMAN	ENGLISH
III.1	Um Mitternacht war es, da nahm Zarathustra seinen Weg über den Rücken der Insel, dass er mit dem frühen Morgen an das andre Gestade käme: denn dort wollte er zu Schiff steigen. Es gab nämlich allda eine gute Rhede, an der auch fremde Schiffe gern vor Anker giengen; die nahmen Manchen mit sich, der von den glückseligen Inseln über das Meer wollte. Als nun Zarathustra so den Berg hinanstieg, gedachte er unterwegs des vielen einsamen Wanderns von Jugend an, und wie viele Berge und Rücken und Gipfel er schon gestiegen sei.	It was midnight when Zarathustra set off across the ridge of the island, so as to reach the other shore by early morning: for there he meant to board a ship. There was a good anchorage there, where foreign ships too liked to lie at anchor; they would take along many a person who wanted to cross the sea from the blessed isles. Now as Zarathustra climbed the mountain, he thought along the way of his many lonely wanderings since his youth, and of how many mountains and ridges and peaks he had already climbed.
	Ich bin ein Wanderer und ein Bergsteiger, sagte er zu seinem Herzen, ich liebe die Ebenen nicht und es scheint, ich kann nicht lange still sitzen.	I am a wanderer and a mountain climber, he said to his heart; I do not love the plains, and it seems I cannot sit still for long.
	Und was mir nun auch noch als Schicksal und Erlebniss komme, — ein Wandern wird darin sein und ein Bergsteigen: man erlebt endlich nur noch sich selber.	And whatever may yet come to me as destiny and experience—there will be wandering in it, and mountain climbing: in the end one experiences only oneself.
	Die Zeit ist abgeflossen, wo mir noch Zufälle begegnen durften; und was *könnte* jetzt noch zu mir fallen, was nicht schon mein Eigen wäre!	The time has passed when accidents could still befall me; and what *could* still fall to me now that is not already my own!
	Es kehrt nur zurück, es kommt mir endlich heim — mein eigen Selbst, und was von ihm lange in der Fremde war und zerstreut unter alle Dinge und Zufälle.	It only returns, it is finally coming home to me—my own self, and whatever of it has long been abroad and scattered among all things and accidents.
	Und noch Eins weiss ich: ich stehe jetzt vor meinem letzten Gipfel und vor dem, was mir am längsten	

GERMAN	ENGLISH
aufgespart war. Ach, meinen härtesten Weg muss ich hinan! Ach, ich begann meine einsamste Wanderung!	And I know one thing more: I now stand before my last peak and before what has been saved up for me the longest. Alas, I must climb my hardest path! Alas, I have begun my loneliest wandering!
Wer aber meiner Art ist, der entgeht einer solchen Stunde nicht: der Stunde, die zu ihm redet: „Jetzo erst gehst du deinen Weg der Grösse! Gipfel und Abgrund — das ist jetzt in Eins beschlossen! Du gehst deinen Weg der Grösse: nun ist deine letzte Zuflucht worden, was bisher deine letzte Gefahr hiess! Du gehst deinen Weg der Grösse: das muss nun dein bester Muth sein, dass es hinter dir keinen Weg mehr giebt!	But whoever is of my kind does not escape such an hour: the hour that says to him, "Only now are you going your way of greatness! Peak and abyss—they are now joined in one! "You are going your way of greatness: what until now was called your last danger has now become your last refuge! "You are going your way of greatness: this must now be your best courage, that there is no longer any way behind you!
Du gehst deinen Weg der Grösse; hier soll dir Keiner nachschleichen! Dein Fuss selber löschte hinter dir den Weg aus, und über ihm steht geschrieben: Unmöglichkeit. Und wenn dir nunmehr alle Leitern fehlen, so musst du verstehen, noch auf deinen eigenen Kopf zu steigen: wie wolltest du anders aufwärts steigen? Auf deinen eigenen Kopf und hinweg über dein eigenes Herz! Jetzt muss das Mildeste an dir noch zum Härtesten werden.	"You are going your way of greatness; here no one shall sneak after you! Your own foot has erased the way behind you, and over it is written: Impossibility. "And if from now on you lack all ladders, you must know how to climb even on your own head: how else would you climb upward? "On your own head and away over your own heart! Now what is gentlest in you must become the hardest of all.
Wer sich stets viel geschont hat, der kränkelt zuletzt an seiner vielen Schonung. Gelobt sei, was hart macht! Ich lobe das Land nicht, wo Butter und Honig — fliesst! Von sich *absehn* lernen ist nöthig, um *Viel* zu sehn: — diese Härte thut jedem Berge-Steigenden Noth. Wer aber mit den Augen zudringlich ist als Erkennender, wie sollte der von allen Dingen mehr als ihre vorderen Gründe sehn!	"Whoever has always spared himself much ends up sickly from all that sparing. Praised be what makes hard! I do not praise the land where butter and honey—flow! "One must learn to *look away* from oneself in order to see *much*:—every mountain climber needs this hardness. "But whoever, as a seeker of knowledge, is intrusive with his eyes—how could he see more of all things than their foregrounds![1]
Du aber, oh Zarathustra, wolltest aller Dinge Grund schaun und Hintergrund: so musst du schon über dich selber steigen, — hinan, hinauf, bis du auch deine Sterne noch *unter* dir hast! Ja! Hinab auf mich selber sehn und noch auf meine Sterne: das erst hiesse mir mein *Gipfel*, das blieb mir noch zurück als mein *letzter* Gipfel! —"	"But you, O Zarathustra, wanted to see the ground and background of all things: so you must climb over yourself—upward, higher, until even your stars are *beneath* you! "Yes! To look down on myself and even on my stars: only that would I call my *peak*, that has remained for me as my *last* peak!—"
Also sprach Zarathustra im Steigen zu sich, mit harten Sprüchlein sein Herz tröstend: denn er war wund am	Thus Zarathustra spoke to himself as he climbed, comforting his heart with hard little sayings: for

1 A twist on the biblical "land flowing with milk and honey" (Exodus 3:8).

GERMAN

Herzen wie noch niemals zuvor. Und als er auf die Höhe des Bergrückens kam, siehe, da lag das andere Meer vor ihm ausgebreitet: und er stand still und schwieg lange. Die Nacht aber war kalt in dieser Höhe und klar und hellgestirnt.

Ich erkenne mein Loos, sagte er endlich mit Trauer. Wohlan! Ich bin bereit. Eben begann meine letzte Einsamkeit.

Ach, diese schwarze traurige See unter mir! Ach, diese schwangere nächtliche Verdrossenheit! Ach, Schicksal und See! Zu euch muss ich nun *hinab* steigen!

Vor meinem höchsten Berge stehe ich und vor meiner längsten Wanderung: darum muss ich erst tiefer hinab als ich jemals stieg:

— tiefer hinab in den Schmerz als ich jemals stieg, bis hinein in seine schwärzeste Fluth! So will es mein Schicksal: Wohlan! Ich bin bereit.

Woher kommen die höchsten Berge? so fragte ich einst. Da lernte ich, dass sie aus dem Meere kommen.

Diess Zeugniss ist in ihr Gestein geschrieben und in die Wände ihrer Gipfel. Aus dem Tiefsten muss das Höchste zu seiner Höhe kommen. —

Also sprach Zarathustra auf der Spitze des Berges, wo es kalt war; als er aber in die Nähe des Meeres kam und zuletzt allein unter den Klippen stand, da war er unterwegs müde geworden und sehnsüchtiger als noch zuvor.

Es schläft jetzt Alles noch, sprach er; auch das Meer schläft. Schlaftrunken und fremd blickt sein Auge nach mir.

Aber es athmet warm, das fühle ich. Und ich fühle auch, dass es träumt. Es windet sich träumend auf harten Kissen.

Horch! Horch! Wie es stöhnt von bösen Erinnerungen! Oder bösen Erwartungen?

Ach, ich bin traurig mit dir, du dunkles Ungeheuer, und mir selber noch gram um deinetwillen.

Ach, dass meine Hand nicht Stärke genug hat! Gerne, wahrlich, möchte ich dich von bösen Träumen erlösen! —

Und indem Zarathustra so sprach, lachte er mit Schwermuth und Bitterkeit über sich selber. „Wie! Zarathustra! sagte er, willst du noch dem Meere Trost singen?

ENGLISH

he was sore at heart as never before. And when he reached the top of the ridge, behold, the other sea lay spread out before him: and he stood still and was silent for a long time. But the night was cold at this height, and clear and bright with stars.

I recognize my lot, he said at last, sadly. Well then! I am ready. My last solitude has just begun.

Alas, this black, sad sea beneath me! Alas, this pregnant nocturnal sullenness! Alas, destiny and sea! To you I must now climb *down*!

I stand before my highest mountain and before my longest wandering: that is why I must first go down deeper than I ever climbed:

—deeper down into pain than I ever climbed, down into its blackest flood! So my destiny wills it: Well then! I am ready.

Where do the highest mountains come from? I once asked. Then I learned that they come out of the sea.

This testimony is written in their rock and in the walls of their peaks. It is from the deepest that the highest must rise to its height.—

Thus spoke Zarathustra on the summit of the mountain, where it was cold; but when he came near the sea and at last stood alone among the cliffs, he had grown weary on the way and more full of longing than ever before.

Everything is still asleep now, he said; even the sea is asleep. Its eye looks at me drunk with sleep and strange.

But it breathes warmly, I can feel that. And I also feel that it is dreaming. Dreaming, it tosses on hard pillows.

Listen! Listen! How it groans with bad memories! Or bad expectations?

Alas, I am sad with you, you dark monster, and angry with myself for your sake.

Alas, that my hand is not strong enough! Gladly, truly, would I redeem you from bad dreams!—

And as Zarathustra spoke thus, he laughed at himself with melancholy and bitterness. “What! Zarathustra!” he said, “do you want to sing comfort to the sea as well?

GERMAN

Ach, du liebreicher Narr Zarathustra, du Vertrauens-Überseliger! Aber so warst du immer: immer kamst du vertraulich zu allem Furchtbaren.

Jedes Ungethüm wolltest du noch streicheln. Ein Hauch warmen Athems, ein Wenig weiches Gezottel an der Tatze —: und gleich warst du bereit, es zu lieben und zu locken.

Die *Liebe* ist die Gefahr des Einsamsten, die Liebe zu Allem, *wenn es nur lebt*! Zum Lachen ist wahrlich meine Narrheit und meine Bescheidenheit in der Liebe! —

Also sprach Zarathustra und lachte dabei zum andern Male: da aber gedachte er seiner verlassenen Freunde —, und wie als ob er sich mit seinen Gedanken an ihnen vergangen habe, zürnte er sich ob seiner Gedanken. Und alsbald geschah es, dass der Lachende weinte: — vor Zorn und Sehnsucht weinte Zarathustra bitterlich.

ENGLISH

"Alas, you loving fool Zarathustra, you who are overblissful with trust! But you have always been like this: you always approached everything terrible trustingly.

"You wanted to stroke every monster. A breath of warm air, a little soft shagginess on the paw—: and at once you were ready to love it and lure it.

"*Love* is the danger of the loneliest one, love of everything, *so long as it lives*! Truly, my folly and my modesty in love are laughable!"—

Thus spoke Zarathustra, and laughed a second time: but then he thought of the friends he had left —, and as though he had wronged them with his thoughts, he was angry with himself for his thoughts. And soon it happened that the one who had laughed was weeping:—with anger and longing Zarathustra wept bitterly.

ON THE VISION AND THE RIDDLE

At sea Zarathustra tells of the gateway called Moment and the shepherd who bit off the snake's head.

GERMAN

III.2.1 Als es unter den Schiffsleuten ruchbar wurde, dass Zarathustra auf dem Schiffe sei, — denn es war ein Mann zugleich mit ihm an Bord gegangen, der von den glückseligen Inseln kam — da entstand eine grosse Neugierde und Erwartung. Aber Zarathustra schwieg zwei Tage und war kalt und taub vor Traurigkeit, also, dass er weder auf Blicke noch auf Fragen antwortete. Am Abende aber des zweiten Tages that er seine Ohren wieder auf, ob er gleich noch schwieg: denn es gab viel Seltsames und Gefährliches auf diesem Schiffe anzuhören, welches weither kam und noch weiterhin wollte. Zarathustra aber war ein Freund aller Solchen, die weite Reisen thun und nicht ohne Gefahr leben mögen. Und siehe!

zuletzt wurde ihm im Zuhören die eigne Zunge gelöst, und das Eis seines Herzens brach: — da begann er also zu reden:

Euch, den kühnen Suchern, Versuchern, und wer je sich mit listigen Segeln auf furchtbare Meere einschiffte, —

euch, den Räthsel-Trunkenen, den Zwielicht-Frohen, deren Seele mit Flöten zu jedem Irr-Schlunde gelockt wird: — denn nicht wollt ihr mit feiger Hand einem Faden nachtasten; und, wo ihr *errathen* könnt, da hasst ihr es, zu *erschliessen* —

ENGLISH

When word got around among the sailors that Zarathustra was on board—for a man who came from the blessed isles had boarded along with him—great curiosity and expectation arose. But Zarathustra kept silent for two days and was cold and deaf with sadness, so that he responded neither to glances nor to questions. On the evening of the second day, however, he opened his ears again, though he still kept silent: for there was much that was strange and dangerous to hear on this ship, which came from far away and meant to go farther still. And Zarathustra was a friend of all who make long voyages and do not care to live without danger. And behold!

at last, as he listened, his own tongue was loosened, and the ice of his heart broke:—then he began to speak thus:

To you, bold searchers and researchers, and whoever has ever embarked with cunning sails on terrible seas—

to you, the riddle-drunk, the twilight-glad, whose souls are lured by flutes into every labyrinthine abyss:—for you do not want to grope along a thread with cowardly hand; and where you can *guess*, you hate to *deduce*—

GERMAN

euch allein erzähle ich das Räthsel, das ich *sah*, — das Gesicht des Einsamsten. —

Düster gieng ich jüngst durch leichenfarbne Dämmerung, — düster und hart, mit gepressten Lippen. Nicht nur Eine Sonne war mir untergegangen.

Ein Pfad, der trotzig durch Geröll stieg, ein boshafter, einsamer, dem nicht Kraut, nicht Strauch mehr zusprach: ein Berg-Pfad knirschte unter dem Trotz meines Fusses.

Stumm über höhnischem Geklirr von Kieseln schreitend, den Stein zertretend, der ihn gleiten liess: also zwang mein Fuss sich aufwärts.

Aufwärts: — dem Geiste zum Trotz, der ihn abwärts zog, abgrundwärts zog, dem Geiste der Schwere, meinem Teufel und Erzfeinde.

Aufwärts: — obwohl er auf mir sass, halb Zwerg, halb Maulwurf; lahm; lähmend; Blei durch mein Ohr, Bleitropfen-Gedanken in mein Hirn träufelnd.

„Oh Zarathustra, raunte er höhnisch Silb' um Silbe, du Stein der Weisheit! Du warfst dich hoch, aber jeder geworfene Stein muss — fallen!

Oh Zarathustra, du Stein der Weisheit, du Schleuderstein, du Stern-Zertrümmerer! Dich selber warfst du so hoch, — aber jeder geworfene Stein — muss fallen!

Verurtheilt zu dir selber und zur eignen Steinigung: oh Zarathustra, weit warfst du ja den Stein, — aber auf *dich* wird er zurückfallen!“

Drauf schwieg der Zwerg; und das währte lange. Sein Schweigen aber drückte mich; und solchermaassen zu Zwein ist man wahrlich einsamer als zu Einem!

Ich stieg, ich stieg, ich träumte, ich dachte, — aber Alles drückte mich. Einem Kranken glich ich, den seine schlimme Marter müde macht, und den wieder ein schlimmerer Traum aus dem Einschlafen weckt. —

Aber es giebt Etwas in mir, das ich Muth heisse: das schlug bisher mir jeden Unmuth todt. Dieser Muth hiess mich endlich stille stehn und sprechen: „Zwerg! Du! Oder ich!“ —

Muth nämlich ist der beste Todtschläger, — Muth, welcher *angreift*: denn in jedem Angriffe ist klingendes Spiel.

ENGLISH

to you alone I tell the riddle that I *saw*—the vision of the loneliest one.—[2]

Gloomily I walked recently through corpse-colored twilight—gloomy and hard, with lips pressed tight. Not only one sun had set for me.

A path that climbed defiantly through scree, a spiteful, lonely path that no herb, no shrub cheered any longer: a mountain path crunched under the defiance of my foot.

Striding silently over the mocking clatter of pebbles, crushing the stone that made it slip: thus my foot forced its way upward.

Upward:—in defiance of the spirit that drew it downward, drew it toward the abyss, the spirit of gravity, my devil and archenemy.

Upward:—although he sat on me, half dwarf, half mole; lame; laming; dripping lead through my ear, leaden-drop thoughts into my brain.

“O Zarathustra,” he whispered mockingly, syllable by syllable, “you stone of wisdom! You threw yourself high, but every stone that is thrown must—fall!

“O Zarathustra, you stone of wisdom, you sling-stone, you star-shatterer! You threw yourself so high—but every stone that is thrown—must fall![3]

“Condemned to yourself and to your own stoning: O Zarathustra, far indeed did you throw the stone —but it will fall back on *you*!”

Then the dwarf fell silent, and that lasted a long time. But his silence oppressed me; and being two in this way, one is truly lonelier than being alone!

I climbed, I climbed, I dreamed, I thought—but everything oppressed me. I was like a sick man worn out by his cruel torment, whom a still crueler dream wakes again just as he falls asleep.—

But there is something in me that I call courage: so far it has struck dead every discouragement in me. This courage finally bade me stand still and say: “Dwarf! You! Or me!”—

For courage is the best slayer—courage that *attacks*: for in every attack there is martial music.

But the human being is the most courageous animal: with that he overcame every animal. With

2 The thread alludes to Ariadne’s thread, which guided Theseus out of the Labyrinth.

GERMAN

Der Mensch aber ist das muthigste Thier: damit überwand er jedes Thier. Mit klingendem Spiele überwand er noch jeden Schmerz; Menschen-Schmerz aber ist der tiefste Schmerz.

Der Muth schlägt auch den Schwindel todt an Abgründen: und wo stünde der Mensch nicht an Abgründen! Ist Sehen nicht selber — Abgründe sehen?

Muth ist der beste Todtschläger: der Muth schlägt auch das Mitleiden todt. Mitleiden aber ist der tiefste Abgrund: so tief der Mensch in das Leben sieht, so tief sieht er auch in das Leiden.

Muth aber ist der beste Todtschläger, Muth, der angreift: der schlägt noch den Tod todt, denn er spricht: „War *das* das Leben? Wohlan! Noch Ein Mal!“

In solchem Spruche aber ist viel klingendes Spiel. Wer Ohren hat, der höre. —

„Halt! Zwerg! sprach ich. Ich! Oder du! Ich aber bin der Stärkere von uns Beiden —: du kennst meinen abgründlichen Gedanken nicht! *Den* — könntest du nicht tragen!“ —

Da geschah, was mich leichter machte: denn der Zwerg sprang mir von der Schulter, der Neugierige! Und er hockte sich auf einen Stein vor mich hin. Es war aber gerade da ein Thorweg, wo wir hielten.

III.2.2 „Siehe diesen Thorweg! Zwerg! sprach ich weiter: der hat zwei Gesichter. Zwei Wege kommen hier zusammen: die gieng noch Niemand zu Ende.

Diese lange Gasse zurück: die währt eine Ewigkeit. Und jene lange Gasse hinaus — das ist eine andre Ewigkeit.

Sie widersprechen sich, diese Wege; sie stossen sich gerade vor den Kopf: — und hier, an diesem Thorwege, ist es, wo sie zusammen kommen. Der Name des Thorwegs steht oben geschrieben: „Augenblick“.

Aber wer Einen von ihnen weiter gienge — und immer weiter und immer ferner: glaubst du, Zwerg, dass diese Wege sich ewig widersprechen?“ —

„Alles Gerade lügt, murmelte verächtlich der Zwerg. Alle Wahrheit ist krumm, die Zeit selber ist ein Kreis.“

„Du Geist der Schwere! sprach ich zürnend, mache dir es nicht zu leicht! Oder ich lasse dich hocken, wo du hockst, Lahmfuss, — und ich trug dich *hoch*!

ENGLISH

martial music he overcame every pain as well; but human pain is the deepest pain.

Courage also slays dizziness at the edge of abysses: and where does the human being not stand at the edge of abysses! Is seeing not itself—seeing abysses?

Courage is the best slayer: courage slays even pity. But pity is the deepest abyss: as deeply as the human being sees into life, so deeply does he see into suffering.

But courage is the best slayer, courage that attacks: it slays even death, for it says: “Was *that* life? Well then! Once more!”

But in such a saying there is much martial music. Whoever has ears, let him hear.—

“Stop! Dwarf!” I said. “Me! Or you! But I am the stronger of us two—: you do not know my abysmal thought! *That*—you could not bear!”—

Then something happened that made me lighter: for the dwarf jumped from my shoulder, the curious creature! And he squatted on a stone in front of me. And just where we had stopped there was a gateway.

“Look at this gateway! Dwarf!” I went on. “It has two faces. Two paths come together here: no one has yet walked either to its end.

“This long lane back: it lasts an eternity. And that long lane out—that is another eternity.

“They contradict each other, these paths; they run head-on into each other:—and here, at this gateway, is where they come together. The name of the gateway is written above: ‘Moment.’

“But whoever walked on along one of them—and on and on, ever farther: do you believe, dwarf, that these paths contradict each other eternally?”—

“Everything straight lies,” the dwarf murmured contemptuously. “All truth is crooked, time itself is a circle.”

“You spirit of gravity!” I said angrily, “do not make it too easy for yourself! Or I will leave you squat-

3 “Stone of wisdom” plays on the philosopher’s stone (German *Stein der Weisen*).

GERMAN

ENGLISH

ting where you squat, lamefoot—and I carried you *high*!

Siehe, sprach ich weiter, diesen Augenblick! Von diesem Thorwege Augenblick läuft eine lange ewige Gasse *rückwärts*: hinter uns liegt eine Ewigkeit.

"Behold," I went on, "this moment! From this gateway, Moment, a long, eternal lane runs *backward*: behind us lies an eternity.

Muss nicht, was laufen *kann* von allen Dingen, schon einmal diese Gasse gelaufen sein? Muss nicht, was geschehn *kann* von allen Dingen, schon einmal geschehn, gethan, vorübergelaufen sein?

"Must not whatever among all things *can* run have already run along this lane once? Must not whatever among all things *can* happen have already happened, been done, run past once?

Und wenn Alles schon dagewesen ist: was hältst du Zwerg von diesem Augenblick? Muss auch dieser Thorweg nicht schon — dagewesen sein?

"And if everything has already been here before: what do you think, dwarf, of this moment? Must not this gateway too have already—been here before?

Und sind nicht solchermaassen fest alle Dinge verknotet, dass dieser Augenblick *alle* kommenden Dinge nach sich zieht? *Also* — — sich selber noch?

"And are not all things knotted together so tightly that this moment draws *all* things to come after it? *Therefore*——itself as well?

Denn, was laufen *kann* von allen Dingen: auch in dieser langen Gasse *hinaus* — *muss* es einmal noch laufen! —

"For whatever among all things *can* run: in this long lane *out* as well—it *must* run once more!—

Und diese langsame Spinne, die im Mondscheine kriecht, und dieser Mondschein selber, und ich und du im Thorwege, zusammenflüsternd, von ewigen Dingen flüsternd — müssen wir nicht Alle schon dagewesen sein?

"And this slow spider creeping in the moonlight, and this moonlight itself, and you and I in the gateway, whispering together, whispering of eternal things—must not all of us have been here before?

— und wiederkommen und in jener anderen Gasse laufen, hinaus, vor uns, in dieser langen schaurigen Gasse — müssen wir nicht ewig wiederkommen? —

"—and return and run in that other lane, out, ahead of us, in this long, dreadful lane—must we not eternally return?"—

Also redete ich, und immer leiser: denn ich fürchtete mich vor meinen eignen Gedanken und Hintergedanken. Da, plötzlich, hörte ich einen Hund nahe *heulen*.

Thus I spoke, more and more softly: for I was afraid of my own thoughts and hidden thoughts. Then, suddenly, I heard a dog *howl* nearby.

Hörte ich jemals einen Hund so heulen? Mein Gedanke lief zurück. Ja! Als ich Kind war, in fernster Kindheit:

Had I ever heard a dog howl like that? My thoughts ran back. Yes! When I was a child, in my most distant childhood:

— da hörte ich einen Hund so heulen. Und sah ihn auch, gesträubt, den Kopf nach Oben, zitternd, in stillster Mitternacht, wo auch Hunde an Gespenster glauben:

—then I heard a dog howl like that. And I saw it too, bristling, its head raised, trembling, in the stillest midnight, when even dogs believe in ghosts:

— also dass es mich erbarmte. Eben nämlich gieng der volle Mond, todtschweigsam, über das Haus, eben stand er still, eine runde Gluth, — still auf flachem Dache, gleich als auf fremdem Eigenthume: —

—so that it moved me to compassion. For just then the full moon, silent as death, was passing over the house; just then it stood still, a round glow—still on the flat roof, as if on someone else's property:—

darob entsetzte sich damals der Hund: denn Hunde glauben an Diebe und Gespenster. Und als ich wieder so heulen hörte, da erbarmte es mich abermals.

that was what terrified the dog then: for dogs believe in thieves and ghosts. And when I heard such howling again, it moved me to compassion once more.

GERMAN

Wohin war jetzt Zwerg? Und Thorweg? Und Spinne? Und alles Flüstern? Träumte ich denn? Wachte ich auf? Zwischen wilden Klippen stand ich mit Einem Male, allein, öde, im ödesten Mondscheine.

Aber da lag ein Mensch! Und da! Der *Hund*, springend, gesträubt, winselnd, — jetzt sah er mich kommen — da heulte er wieder, da *schrie* er: — hörte ich je einen Hund so Hülfe schrein?

Und, wahrlich, was ich sah, desgleichen sah ich nie. Einen jungen Hirten sah ich, sich windend, würgend, zuckend, verzerrten Antlitzes, dem eine schwarze schwere Schlange aus dem Munde hieng.

Sah ich je so viel Ekel und bleiches Grauen auf Einem Antlitze? Er hatte wohl geschlafen? Da kroch ihm die Schlange in den Schlund — da biss sie sich fest.

Meine Hand riss die Schlange und riss: — umsonst! sie riss die Schlange nicht aus dem Schlunde. Da schrie es aus mir: „Beiss zu! Beiss zu!

Den Kopf ab! Beiss zu!“ — so schrie es aus mir, mein Grauen, mein Hass, mein Ekel, mein Erbarmen, all mein Gutes und Schlimmes schrie mit Einem Schrei aus mir. —

Ihr Kühnen um mich! Ihr Sucher, Versucher, und wer von euch mit listigen Segeln sich in unerforschte Meere einschiffte! Ihr Räthsel-Frohen!

So rathet mir doch das Räthsel, das ich damals schaute, so deutet mir doch das Gesicht des Einsamsten!

Denn ein Gesicht war's und ein Vorhersehn: — *was* sah ich damals im Gleichnisse? Und *wer* ist, der einst noch kommen muss?

Wer ist der Hirt, dem also die Schlange in den Schlund kroch? *Wer* ist der Mensch, dem also alles Schwerste, Schwärzeste in den Schlund kriechen wird?

— Der Hirt aber biss, wie mein Schrei ihm rieth; er biss mit gutem Bisse! Weit weg spie er den Kopf der Schlange —: und sprang empor. —

Nicht mehr Hirt, nicht mehr Mensch, — ein Verwandelter, ein Umleuchteter, welcher *lachte*! Niemals noch auf Erden lachte je ein Mensch, wie *er* lachte!

Oh meine Brüder, ich hörte ein Lachen, das keines Menschen Lachen war, — — und nun frisst ein Durst an mir, eine Sehnsucht, die nimmer stille wird.

ENGLISH

Where now was the dwarf? And the gateway? And the spider? And all the whispering? Was I dreaming, then? Was I waking up? All at once I stood among wild cliffs, alone, desolate, in the most desolate moonlight.

But there lay a man! And there! The *dog*, leaping, bristling, whimpering—now it saw me coming—then it howled again, then it *screamed*:—had I ever heard a dog scream for help like that?

And truly, I had never seen the like of what I saw. I saw a young shepherd, writhing, choking, convulsing, his face distorted, a heavy black snake hanging out of his mouth.

Had I ever seen so much disgust and pale horror on one face? He must have been asleep? Then the snake crawled into his throat—and there it bit fast.

My hand pulled at the snake and pulled:—in vain! It could not pull the snake out of his throat. Then it cried out of me: “Bite! Bite!

Its head off! Bite!”—so it cried out of me, my horror, my hatred, my disgust, my compassion, all my good and my bad cried out of me in one cry.—

You bold ones around me! You searchers and researchers, and whoever of you has embarked with cunning sails on unexplored seas! You who delight in riddles!

So solve for me the riddle that I beheld back then, interpret for me the vision of the loneliest one!

For it was a vision and a foreseeing:—*what* did I see back then in a parable? And *who* is it that must one day come?

Who is the shepherd into whose throat the snake crawled like this? *Who* is the human being into whose throat everything heaviest, blackest will crawl like this?

—But the shepherd bit, as my cry had advised him; he bit with a good bite! Far away he spat the snake’s head—: and leapt up.—

No longer a shepherd, no longer human—one transformed, surrounded by light, who *laughed*! Never yet on earth has any human being laughed as *he* laughed!

O my brothers, I heard a laughter that was no human laughter——and now a thirst gnaws at me, a longing that is never stilled.

GERMAN	ENGLISH
Meine Sehnsucht nach diesem Lachen frisst an mir: oh wie ertrage ich noch zu leben! Und wie ertrüge ich's, jetzt zu sterben! —	My longing for this laughter gnaws at me: oh, how can I bear to go on living! And how could I bear to die now!—
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.

ON INVOLUNTARY BLISS

Sailing home, Zarathustra pushes away an untimely happiness while he waits for his abysmal thought.

	GERMAN	ENGLISH
III.3	Mit solchen Räthseln und Bitternissen im Herzen fuhr Zarathustra über das Meer. Als er aber vier Tagereisen fern war von den glückseligen Inseln und von seinen Freunden, da hatte er allen seinen Schmerz überwunden —: siegreich und mit festen Füssen stand er wieder auf seinem Schicksal. Und damals redete Zarathustra also zu seinem frohlockenden Gewissen:	With such riddles and bitternesses in his heart Zarathustra sailed across the sea. But when he was four days' journey from the blessed isles and from his friends, he had overcome all his pain—: victorious and firm-footed, he stood upon his destiny once more. And then Zarathustra spoke thus to his exultant conscience:
	Allein bin ich wieder und will es sein, allein mit reinem Himmel und freiem Meere; und wieder ist Nachmittag um mich.	I am alone again and want to be, alone with the clear sky and the open sea; and again it is afternoon around me.
	Des Nachmittags fand ich zum ersten Male einst meine Freunde, des Nachmittags auch zum anderen Male: — zur Stunde, da alles Licht stiller wird.	It was in the afternoon that I once first found my friends, in the afternoon too the second time:—at the hour when all light grows stiller.
	Denn was von Glück noch unterwegs ist zwischen Himmel und Erde, das sucht sich nun zur Herberge noch eine lichte Seele: *vor Glück* ist alles Licht jetzt stiller worden.	For whatever happiness is still on its way between heaven and earth now seeks a luminous soul for lodging: *from happiness* all light has now grown stiller.
	Oh Nachmittag meines Lebens! Einst stieg auch *mein* Glück zu Thale, dass es sich eine Herberge suche: da fand es diese offnen gastfreundlichen Seelen.	O afternoon of my life! Once *my* happiness too went down into the valley to seek lodging: there it found these open, hospitable souls.
	Oh Nachmittag meines Lebens! Was gab ich nicht hin, dass ich Eins hätte: diese lebendige Pflanzung meiner Gedanken und diess Morgenlicht meiner höchsten Hoffnung!	O afternoon of my life! What did I not give up to have one thing: this living plantation of my thoughts and this morning light of my highest hope!
	Gefährten suchte einst der Schaffende und Kinder *seiner* Hoffnung: und siehe, es fand sich, dass er sie nicht finden könne, es sei denn, er schaffe sie selber erst.	Once the creator sought companions and children of *his* hope: and behold, it turned out that he could not find them unless he first created them himself.
	Also bin ich mitten in meinem Werke, zu meinen Kindern gehend und von ihnen kehrend: um seiner Kinder willen muss Zarathustra sich selbst vollenden.	So I am in the midst of my work, going to my children and returning from them: for the sake of his children Zarathustra must perfect himself.
	Denn von Grund aus liebt man nur sein Kind und Werk; und wo grosse Liebe zu sich selber ist, da ist sie der Schwangerschaft Wahrzeichen: so fand ich's.	For at bottom one loves only one's child and one's work; and where there is great love of oneself, it is the sign of pregnancy: so I have found.
	Noch grünen mir meine Kinder in ihrem ersten Frühlinge, nahe bei einander stehend und gemeinsam von Winden geschüttelt, die Bäume meines Gartens und besten Erdreichs.	My children are still green in their first spring, standing close together and shaken together by

GERMAN	ENGLISH
Und wahrlich! Wo solche Bäume bei einander stehn, da *sind* glückselige Inseln!	the winds, the trees of my garden and of my best soil.
Aber einstmals will ich sie ausheben und einen Jeden für sich allein stellen: dass er Einsamkeit lerne und Trotz und Vorsicht.	And truly! Where such trees stand together, there *are* blessed isles!
	But one day I will dig them up and set each one apart by himself, so that he learns solitude and defiance and caution.
Knorrig und gekrümmt und mit biegsamer Härte soll er mir dann am Meere dastehn, ein lebendiger Leuchtthurm unbesiegbaren Lebens.	Gnarled and crooked and with supple hardness he shall then stand by the sea, a living lighthouse of invincible life.
Dort, wo die Stürme hinab in's Meer stürzen, und des Gebirgs Rüssel Wasser trinkt, da soll ein Jeder einmal seine Tag- und Nachtwachen haben, *seiner* Prüfung und Erkenntniss.	There, where the storms plunge down into the sea and the mountain's trunk drinks water, each shall one day keep his watches by day and by night, for *his* trial and knowledge.
Erkannt und geprüft soll er werden, darauf, ob er meiner Art und Abkunft ist,— ob er eines langen Willens Herr sei, schweigsam, auch wenn er redet, und nachgebend also, dass er im Geben *nimmt*: —	He shall be known and tried, to see whether he is of my kind and lineage—whether he is master of a long will, silent even when he speaks, and yielding in such a way that in giving he *takes*:—
— dass er einst mein Gefährte werde und ein Mitschaffender und Mitfeiernder Zarathustra's —: ein Solcher, der mir meinen Willen auf meine Tafeln schreibt: zu aller Dinge vollerer Vollendung.	—so that one day he may become my companion and a fellow creator and fellow celebrant of Zarathustra's—: one who writes my will on my tablets, for the fuller perfection of all things.
Und um seinetwillen und seines Gleichen muss ich selber *mich* vollenden: darum weiche ich jetzt meinem Glücke aus und biete mich allem Unglücke an — zu *meiner* letzten Prüfung und Erkenntniss.	And for his sake and for the sake of those like him I must perfect *myself*. That is why I now avoid my happiness and offer myself to every unhappiness—for *my* final trial and knowledge.
Und wahrlich, Zeit war's, dass ich gieng; und des Wanderers Schatten und die längste Weile und die stillste Stunde — alle redeten mir zu: „es ist höchste Zeit!“	And truly, it was time for me to go; and the wanderer's shadow and the longest while and the stillest hour—all of them urged me: "It is high time!"[4]
Der Wind blies mir durch's Schlüsselloch und sagte „Komm!“ Die Thür sprang mir listig auf und sagte „Geh!“	The wind blew through my keyhole and said "Come!" The door sprang slyly open for me and said "Go!"
Aber ich lag angekettet an die Liebe zu meinen Kindern: das Begehren legte mir diese Schlinge, das Begehren nach Liebe, dass ich meiner Kinder Beute würde und mich an sie verlöre.	But I lay chained to my love for my children. Desire laid this snare for me, the desire for love, so that I would become my children's prey and lose myself to them.
Begehren — das heisst mir schon: mich verloren haben. *Ich habe euch*, *meine Kinder*! In diesem Haben soll Alles Sicherheit und Nichts Begehren sein.	Desire—for me that already means to have lost myself. *I have you*, *my children*! In this having, everything shall be certainty and nothing desire.
Aber brütend lag die Sonne meiner Liebe auf mir, im eignen Safte kochte Zarathustra, — da flogen Schatten und Zweifel über mich weg.	But the sun of my love lay brooding on me, and Zarathustra was stewing in his own juice—then shadows and doubts flew over me.

4 "The longest while" plays on *Langeweile*, "boredom"; "the stillest hour" recalls the last chapter of Part Two.

GERMAN

Nach Frost und Winter gelüstete mich schon: „oh dass Frost und Winter mich wieder knacken und knirschen machten!“ seufzte ich: — da stiegen eisige Nebel aus mir auf.

Meine Vergangenheit brach ihre Gräber, manch lebendig begrabner Schmerz wachte auf —: ausgeschlafen hatte er sich nur, versteckt in Leichen-Gewänder.

Also rief mir Alles in Zeichen zu: „es ist Zeit!“ Aber ich — hörte nicht: bis endlich mein Abgrund sich rührte und mein Gedanke mich biss.

Ach, abgründlicher Gedanke, der du *mein* Gedanke bist! Wann finde ich die Stärke, dich graben zu hören und nicht mehr zu zittern?

Bis zur Kehle hinauf klopft mir das Herz, wenn ich dich graben höre! Dein Schweigen noch will mich würgen, du abgründlich Schweigender!

Noch wagte ich niemals, dich *herauf* zu rufen: genug schon, dass ich dich mit mir — trug! Noch war ich nicht stark genug zum letzten Löwen-Übermuthe und -Muthwillen.

Genug des Furchtbaren war mir immer schon deine Schwere: aber einst soll ich noch die Stärke finden und die Löwen-Stimme, die dich herauf ruft!

Wenn ich mich dessen erst überwunden habe, dann will ich mich auch des Grösseren noch überwinden; und ein *Sieg* soll meiner Vollendung Siegel sein! —

Inzwischen treibe ich noch auf ungewissen Meeren; der Zufall schmeichelt mir, der glattzüngige; vorwärts und rückwärts schaue ich —, noch schaue ich kein Ende.

Noch kam mir die Stunde meines letzten Kampfes nicht, — oder kommt sie wohl mir eben? Wahrlich, mit tückischer Schönheit schaut mich rings Meer und Leben an!

Oh Nachmittag meines Lebens! Oh Glück vor Abend! Oh Hafen auf hoher See! Oh Friede im Ungewissen! Wie misstraue ich euch Allen!

Wahrlich, misstrauisch bin ich gegen eure tückische Schönheit! Dem Liebenden gleiche ich, der allzusammtenem Lächeln misstraut.

Wie er die Geliebteste vor sich her stösst, zärtlich noch in seiner Härte, der Eifersüchtige —, also stosse ich diese selige Stunde vor mir her.

Hinweg mit dir, du selige Stunde! Mit dir kam mir eine Seligkeit wider Willen! Willig zu meinem tiefsten Schmerze stehe ich hier: — zur Unzeit kamst du!

ENGLISH

I was already craving frost and winter. “Oh, if only frost and winter would make me crack and crunch again!” I sighed—and icy mists rose up from me.

My past burst open its graves, and many a pain that had been buried alive woke up—: it had only been sleeping itself out, hidden in shrouds.

So everything called to me in signs: “It is time!” But I—did not hear, until at last my abyss stirred and my thought bit me.

Ah, abysmal thought, you who are *my* thought! When will I find the strength to hear you digging and no longer tremble?

My heart pounds up into my throat when I hear you digging! Even your silence wants to strangle me, you abysmally silent one!

Never yet have I dared to call you *up*: it was enough that I—carried you with me! I was not yet strong enough for the lion’s ultimate exuberance and daring.

Your weight alone was always terrible enough for me. But one day I shall yet find the strength and the lion’s voice that calls you up!

Once I have overcome myself in that, I will overcome myself in something greater still; and a *victory* shall set the seal on my perfection!—

Meanwhile I am still drifting on uncertain seas; chance flatters me, the smooth-tongued; I look forward and backward—, and still I see no end.

The hour of my last battle has not yet come—or is it coming to me right now? Truly, sea and life gaze at me all around with treacherous beauty!

O afternoon of my life! O happiness before evening! O harbor on the high seas! O peace in uncertainty! How I mistrust you all!

Truly, I am mistrustful of your treacherous beauty! I am like the lover who mistrusts a smile that is all too velvety.

As the jealous man pushes his most beloved away from him, tender even in his harshness—, so I push this blissful hour away from me.

Away with you, you blissful hour! With you there came to me a bliss against my will! Willing for my

GERMAN	ENGLISH
	deepest pain I stand here:—you came at the wrong time!
Hinweg mit dir, du selige Stunde! Lieber nimm Herberge dort — bei meinen Kindern! Eile! und segne sie vor Abend noch mit *meinem* Glücke!	Away with you, you blissful hour! Better take lodging over there—with my children! Hurry! And bless them before evening with *my* happiness!
Da naht schon der Abend: die Sonne sinkt. Dahin — mein Glück! —	Evening is already drawing near: the sun is sinking. Gone—my happiness!—
Also sprach Zarathustra. Und er wartete auf sein Unglück die ganze Nacht: aber er wartete umsonst. Die Nacht blieb hell und still, und das Glück selber kam ihm immer näher und näher. Gegen Morgen aber lachte Zarathustra zu seinem Herzen und sagte spöttisch: „das Glück läuft mir nach. Das kommt davon, dass ich nicht den Weibern nachlaufe. Das Glück aber ist ein Weib.“	Thus spoke Zarathustra. And he waited for his unhappiness all night long, but he waited in vain. The night remained bright and still, and happiness itself came nearer and nearer to him. Toward morning, however, Zarathustra laughed to his heart and said mockingly: “Happiness is running after me. That comes from my not running after women. But happiness is a woman.”
Oh Himmel über mir, du Reiner! Tiefer! Du Licht-Abgrund! Dich schauend schaudere ich vor göttlichen Begierden.	O sky above me, you pure one! You deep one! You abyss of light! Gazing at you I shudder with divine desires.

BEFORE SUNRISE

Zarathustra praises the pure sky that stands over all things as chance and innocence.

GERMAN	ENGLISH
III.4 In deine Höhe mich zu werfen — das ist *meine* Tiefe! In deine Reinheit mich zu bergen — das ist *meine* Unschuld!	To hurl myself into your height—that is *my* depth! To shelter myself in your purity—that is *my* innocence!
Den Gott verhüllt seine Schönheit: so verbirgst du deine Sterne. Du redest nicht: *so* kündest du mir deine Weisheit.	The god is veiled by his beauty: so you hide your stars. You do not speak: *thus* you proclaim your wisdom to me.
Stumm über brausendem Meere bist du heut mir aufgegangen, deine Liebe und deine Scham redet Offenbarung zu meiner brausenden Seele.	Silent over the roaring sea you have risen for me today; your love and your modesty speak revelation to my roaring soul.
Dass du schön zu mir kamst, verhüllt in deine Schönheit, dass du stumm zu mir sprichst, offenbar in deiner Weisheit:	That you came to me beautiful, veiled in your beauty, that you speak to me silently, revealed in your wisdom:
Oh wie erriethe ich nicht alles Schamhafte deiner Seele! Vor der Sonne kamst du zu mir, dem Einsamsten.	Oh, how could I not guess all that is bashful in your soul! You came to me before the sun, to me, the loneliest of all.
Wir sind Freunde von Anbeginn: uns ist Gram und Grauen und Grund gemeinsam; noch die Sonne ist uns gemeinsam.	We have been friends from the beginning: grief and grimness and ground we have in common; even the sun we have in common.
Wir reden nicht zu einander, weil wir zu Vieles wissen —: wir schweigen uns an, wir lächeln uns unser Wissen zu.	We do not speak to each other, because we know too much—: we are silent together, we smile our knowledge to each other.
Bist du nicht das Licht zu meinem Feuer? Hast du nicht die Schwester-Seele zu meiner Einsicht?	

GERMAN

Zusammen lernten wir Alles; zusammen lernten wir über uns zu uns selber aufsteigen und wolkenlos lächeln: —

— wolkenlos hinab lächeln aus lichten Augen und aus meilenweiter Ferne, wenn unter uns Zwang und Zweck und Schuld wie Regen dampfen.

Und wanderte ich allein: *wes* hungerte meine Seele in Nächten und Irr-Pfaden? Und stieg ich Berge, wen suchte ich je, wenn nicht dich, auf Bergen?

Und all mein Wandern und Bergsteigen: eine Noth war's nur und ein Behelf des Unbeholfenen: — *fliegen* allein will mein ganzer Wille, in *dich* hinein fliegen!

Und wen hasste ich mehr, als ziehende Wolken und Alles, was dich befleckt? Und meinen eignen Hass hasste ich noch, weil er dich befleckte!

Den ziehenden Wolken bin ich gram, diesen schleichenden Raub-Katzen: sie nehmen dir und mir, was uns gemein ist, — das ungeheure unbegrenzte Ja- und Amen-sagen.

Diesen Mittlern und Mischern sind wir gram, den ziehenden Wolken: diesen Halb- und Halben, welche weder segnen lernten, noch von Grund aus fluchen.

Lieber will ich noch unter verschlossnem Himmel in der Tonne sitzen, lieber ohne Himmel im Abgrund sitzen, als dich, Licht-Himmel, mit Zieh-Wolken befleckt sehn!

Und oft gelüstete mich, sie mit zackichten Blitz-Golddrähten festzuheften, dass ich, gleich dem Donner, auf ihrem Kessel-Bauche die Pauke schlüge: —

— ein zorniger Paukenschläger, weil sie mir dein Ja! und Amen! rauben, du Himmel über mir, du Reiner! Lichter! Du Licht-Abgrund! — weil sie dir *mein* Ja! und Amen! rauben.

Denn lieber noch will ich Lärm und Donner und Wetter-Flüche, als diese bedächtige zweifelnde Katzen-Ruhe; und auch unter Menschen hasse ich am besten alle Leisetreter und Halb- und Halben und zweifelnde, zögernde Zieh-Wolken.

Und „wer nicht segnen kann, der soll fluchen *lernen*!“ — diese helle Lehre fiel mir aus hellem Himmel, dieser

ENGLISH

Are you not the light to my fire? Do you not have the sister soul to my insight?

Together we learned everything; together we learned to climb above ourselves to ourselves and to smile without a cloud:—

—to smile down without a cloud from bright eyes and from miles away, when beneath us compulsion and purpose and guilt steam like rain.

And when I wandered alone, *for what* did my soul hunger through the nights and on wrong paths? And when I climbed mountains, whom did I ever seek on the mountains if not you?

And all my wandering and mountain-climbing: it was only a necessity and a makeshift for one who could not help himself:—to *fly* is all that my whole will wants, to fly into *you*!

And whom did I hate more than drifting clouds and everything that stains you? I even hated my own hatred, because it stained you!

I bear a grudge against the drifting clouds, those stealthy predatory cats: they take from you and from me what we have in common—the tremendous, boundless saying of Yes and Amen.

We bear a grudge against these mediators and mixers, the drifting clouds, these half-and-halves who have learned neither to bless nor to curse from the heart.

I would rather sit in a barrel under a closed sky, rather sit in the abyss with no sky at all, than see you, sky of light, stained with drifting clouds!

And often I have longed to pin them down with jagged golden wires of lightning, so that I, like the thunder, might beat the kettledrum on their kettle bellies:—

—an angry kettledrummer, because they rob me of your Yes! and Amen!, you sky above me, you pure one! bright one! you abyss of light!—because they rob you of *my* Yes! and Amen!

For I would rather have noise and thunder and curses of storm than this cautious, doubting cat’s calm; and among human beings, too, what I hate most are all the soft-treaders and half-and-halves and the doubting, hesitating drifting clouds.

GERMAN

Stern steht auch noch in schwarzen Nächten an meinem Himmel.

Ich aber bin ein Segnender und ein Ja-sager, wenn du nur um mich bist, du Reiner! Lichter! Du Licht-Abgrund! — in alle Abgründe trage ich da noch mein segnendes Ja-sagen.

Zum Segnenden bin ich worden und zum Jasagenden: und dazu rang ich lange und war ein Ringer, dass ich einst die Hände frei bekäme zum Segnen.

Das aber ist mein Segnen: über jedwedem Ding als sein eigener Himmel stehn, als sein rundes Dach, seine azurne Glocke und ewige Sicherheit: und selig ist, wer also segnet!

Denn alle Dinge sind getauft am Borne der Ewigkeit und jenseits von Gut und Böse; Gut und Böse selber aber sind nur Zwischenschatten und feuchte Trübsale und Zieh-Wolken.

Wahrlich, ein Segnen ist es und kein Lästern, wenn ich lehre: „über allen Dingen steht der Himmel Zufall, der Himmel Unschuld, der Himmel Ohngefähr, der Himmel Übermuth."

„Von Ohngefähr" — das ist der älteste Adel der Welt, den gab ich allen Dingen zurück, ich erlöste sie von der Knechtschaft unter dem Zwecke.

Diese Freiheit und Himmels-Heiterkeit stellte ich gleich azurner Glocke über alle Dinge, als ich lehrte, dass über ihnen und durch sie kein „ewiger Wille" — will.

Diesen Übermuth und diese Narrheit stellte ich an die Stelle jenes Willens, als ich lehrte: „bei Allem ist Eins unmöglich — Vernünftigkeit!"

Ein *Wenig* Vernunft zwar, ein Same der Weisheit zerstreut von Stern zu Stern, — dieser Sauerteig ist allen Dingen eingemischt: um der Narrheit willen ist Weisheit allen Dingen eingemischt!

Ein Wenig Weisheit ist schon möglich; aber diese selige Sicherheit fand ich an allen Dingen: dass sie lieber noch auf den Füssen des Zufalls — *tanzen*.

Oh Himmel über mir, du Reiner! Hoher! Das ist mir nun deine Reinheit, dass es keine ewige Vernunft-Spinne und -Spinnennetze giebt: —

ENGLISH

And "whoever cannot bless shall *learn* to curse!"—this bright teaching fell to me out of a clear sky; this star stands in my sky even in black nights.

But I am one who blesses and a Yes-sayer, if only you are around me, you pure one! bright one! you abyss of light!—then I carry my blessing Yes-saying even into every abyss.

I have become one who blesses and says Yes: and for that I wrestled long and was a wrestler, so that one day I would have my hands free for blessing.

But this is my blessing: to stand over each thing as its own sky, as its round roof, its azure bell and eternal security; and blessed is the one who blesses thus!

For all things are baptized at the well of eternity and beyond good and evil; but good and evil themselves are only intervening shadows and damp afflictions and drifting clouds.

Truly, it is a blessing and not a blasphemy when I teach: "Over all things stands the sky Chance, the sky Innocence, the sky Accident, the sky Exuberance."

"By Accident"—that is the oldest nobility in the world. I gave it back to all things; I redeemed them from their servitude to purpose.

This freedom and heavenly cheerfulness I set like an azure bell over all things when I taught that above them and through them no "eternal will"—wills.

This exuberance and this folly I put in the place of that will when I taught: "In everything one thing is impossible—rationality!"[5]

A *little* reason, to be sure, a seed of wisdom scattered from star to star—this leaven is mixed into all things: for the sake of folly, wisdom is mixed into all things!

A little wisdom is possible, certainly; but this blissful certainty I found in all things: that they would rather—*dance* on the feet of chance.

O sky above me, you pure one! high one! This is what your purity now means to me: that there is no eternal reason-spider and no reason-spider's web:—

5 The German "Von Ohngefähr" ("by accident") puns on "von," the particle of German noble names.

GERMAN	ENGLISH
— dass du mir ein Tanzboden bist für göttliche Zufälle, dass du mir ein Göttertisch bist für göttliche Würfel und Würfelspieler! —	—that you are to me a dance floor for divine chances, that you are to me a table of the gods for divine dice and dice players!—
Doch du erröthest? Sprach ich Unaussprechbares? Lästerte ich, indem ich dich segnen wollte?	But you are blushing? Did I speak the unspeakable? Did I blaspheme when I meant to bless you?
Oder ist es die Scham zu Zweien, welche dich erröthen machte? — Heissest du mich gehn und schweigen, weil nun — der *Tag* kommt?	Or is it the shame of being two that made you blush?—Do you bid me go and be silent because now—the *day* is coming?
Die Welt ist tief —: und tiefer als je der Tag gedacht hat. Nicht Alles darf vor dem Tage Worte haben. Aber der Tag kommt: so scheiden wir nun!	The world is deep—: and deeper than the day has ever thought. Not everything may have words before the day. But the day is coming: so let us part now!
Oh Himmel über mir, du Schamhafter! Glühender! Oh du mein Glück vor Sonnen-Aufgang! Der Tag kommt: so scheiden wir nun! —	O sky above me, you bashful one! glowing one! O you, my happiness before sunrise! The day is coming: so let us part now!—
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.

ON THE VIRTUE THAT MAKES SMALL

Back on land, Zarathustra finds that people have grown smaller through their modest virtues.

GERMAN	ENGLISH
III.5.1 Als Zarathustra wieder auf dem festen Lande war, gieng er nicht stracks auf sein Gebirge und seine Höhle los, sondern that viele Wege und Fragen und erkundete diess und das, also, dass er von sich selber im Scherze sagte: „siehe einen Fluss, der in vielen Windungen zurück zur Quelle fliesst!“ Denn er wollte in Erfahrung bringen, was sich inzwischen *mit dem Menschen* zugetragen habe: ob er grösser oder kleiner geworden sei. Und Ein Mal sah er eine Reihe neuer Häuser; da wunderte er sich und sagte:	When Zarathustra was on dry land again, he did not head straight for his mountains and his cave. He made many journeys and asked many questions and found out this and that, so that he said of himself in jest: “Behold a river that flows back to its source in many windings!” For he wanted to learn what had happened *to man* in the meantime: whether he had become greater or smaller. And once he saw a row of new houses; he marveled at them and said:
Was bedeuten diese Häuser? Wahrlich, keine grosse Seele stellte sie hin, sich zum Gleichnisse!	What do these houses mean? Truly, no great soul set them there as its likeness!
Nahm wohl ein blödes Kind sie aus seiner Spielschachtel? Dass doch ein anderes Kind sie wieder in seine Schachtel thäte!	Did some silly child perhaps take them out of its toy box? If only another child would put them back in its box!
Und diese Stuben und Kammern: können *Männer* da aus- und eingehen? Gemacht dünken sie mich für Seiden-Puppen; oder für Naschkatzen, die auch wohl an sich naschen lassen.	And these rooms and chambers: can *men* go in and out of them? They seem to me made for silk dolls, or for sweet-tooths who perhaps let themselves be nibbled at as well.
Und Zarathustra blieb stehn und dachte nach. Endlich sagte er betrübt: „Es ist *Alles* kleiner geworden!“ Überall sehe ich niedrigere Thore: wer *meiner* Art ist, geht da wohl noch hindurch, aber — er muss sich bücken!	And Zarathustra stood still and reflected. At last he said sadly: “*Everything* has become smaller! Everywhere I see lower gateways: anyone of *my* kind can still get through them, but—he has to stoop!

GERMAN	ENGLISH
Oh wann komme ich wieder in meine Heimat, wo ich mich nicht mehr bücken muss — nicht mehr bücken muss *vor den Kleinen*!“ — Und Zarathustra seufzte und blickte in die Ferne. —	“Oh, when will I get back to my homeland, where I no longer have to stoop—no longer have to stoop *before the small*!”—And Zarathustra sighed and gazed into the distance.—
Desselbigen Tages aber redete er seine Rede über die verkleinernde Tugend.	That same day, however, he gave his speech on the virtue that makes small.
III.5.2 Ich gehe durch diess Volk und halte meine Augen offen: sie vergeben mir es nicht, dass ich auf ihre Tugenden nicht neidisch bin.	I walk among this people and keep my eyes open. They do not forgive me for not envying their virtues.
Sie beissen nach mir, weil ich zu ihnen sage: für kleine Leute sind kleine Tugenden nöthig — und weil es mir hart eingeht, dass kleine Leute nöthig sind!	They snap at me because I tell them that small people need small virtues—and because I find it hard to swallow that small people are needed!
Noch gleiche ich dem Hahn hier auf fremdem Gehöfte, nach dem auch die Hennen beissen; doch darob bin ich diesen Hennen nicht ungut.	I am still like the rooster here in a strange farmyard, whom even the hens peck at; but I bear these hens no grudge for it.
Ich bin höflich gegen sie wie gegen alles kleine Aergerniss; gegen das Kleine stachlicht zu sein dünkt mich eine Weisheit für Igel.	I am polite to them, as I am to every small annoyance; to be prickly toward what is small seems to me a wisdom for hedgehogs.
Sie reden Alle von mir, wenn sie Abends um's Feuer sitzen, — sie reden von mir, aber Niemand denkt — an mich!	They all talk about me when they sit around the fire in the evening—they talk about me, but no one thinks—of me!
Diess ist die neue Stille, die ich lernte: ihr Lärm um mich breitet einen Mantel über meine Gedanken.	This is the new stillness I have learned: their noise around me spreads a cloak over my thoughts.
Sie lärmen unter einander: „was will uns diese düstere Wolke? sehen wir zu, dass sie uns nicht eine Seuche bringe!“ Und jüngst riss ein Weib sein Kind an sich, das zu mir wollte: „nehmt die Kinder weg! schrie es; solche Augen versengen Kinder-Seelen.“	They clamor among themselves: “What does this gloomy cloud want with us? Let us see that it does not bring us a plague!” And recently a woman snatched back her child, who wanted to come to me. “Take the children away!” she screamed. “Eyes like that scorch children’s souls.”
Sie husten, wenn ich rede: sie meinen, Husten sei ein Einwand gegen starke Winde, — sie errathen Nichts vom Brausen meines Glückes!	They cough when I speak: they think coughing is an objection to strong winds—they guess nothing of the roaring of my happiness!
„Wir haben noch keine Zeit für Zarathustra“ — so wenden sie ein; aber was liegt an einer Zeit, die für Zarathustra „keine Zeit hat“?	“We have no time for Zarathustra yet”—so they object. But what does a time matter that “has no time” for Zarathustra?
Und wenn sie gar mich rühmen: wie könnte ich wohl auf *ihrem* Ruhme einschlafen? Ein Stachel-Gürtel ist mir ihr Lob: es kratzt mich noch, wenn ich es von mir thue.	And even when they praise me—how could I ever fall asleep on *their* fame? Their praise is a belt of thorns to me: it still scratches me when I take it off.
Und auch das lernte ich unter ihnen: der Lobende stellt sich, als gäbe er zurück, in Wahrheit aber will er mehr beschenkt sein!	And this too I have learned among them: the one who praises acts as if he were giving something back, but in truth he wants to be given more!
Fragt meinen Fuss, ob ihm ihre Lob- und Lock-Weise gefällt! Wahrlich, nach solchem Takt und Tiktak mag er weder tanzen, noch stille stehn.	Ask my foot whether it likes their tune of praise and lure! Truly, to such a beat and tick-tock it wants neither to dance nor to stand still.

GERMAN

Zur kleinen Tugend möchten sie mich locken und loben; zum Tiktak des kleinen Glücks möchten sie meinen Fuss überreden.

Ich gehe durch diess Volk und halte die Augen offen: sie sind *kleiner* geworden und werden immer kleiner: — *das aber macht ihre Lehre von Glück und Tugend*.

Sie sind nämlich auch in der Tugend bescheiden — denn sie wollen Behagen. Mit Behagen aber verträgt sich nur die bescheidene Tugend.

Wohl lernen auch sie auf ihre Art Schreiten und Vorwärts-Schreiten: das heisse ich ihr *Humpeln* —. Damit werden sie Jedem zum Anstosse, der Eile hat.

Und Mancher von ihnen geht vorwärts und blickt dabei zurück, mit versteiftem Nacken: dem renne ich gern wider den Leib.

Fuss und Augen sollen nicht lügen, noch sich einander Lügen strafen. Aber es ist viel Lügnerei bei den kleinen Leuten.

Einige von ihnen wollen, aber die Meisten werden nur gewollt. Einige von ihnen sind ächt, aber die Meisten sind schlechte Schauspieler.

Es giebt Schauspieler wider Wissen unter ihnen und Schauspieler wider Willen —, die Ächten sind immer selten, sonderlich die ächten Schauspieler.

Des Mannes ist hier wenig: darum vermännlichen sich ihre Weiber. Denn nur wer Mannes genug ist, wird im Weibe *das Weib — erlösen*.

Und diese Heuchelei fand ich unter ihnen am schlimmsten: dass auch Die, welche befehlen, die Tugenden Derer heucheln, welche dienen.

„Ich diene, du dienst, wir dienen“ — so betet hier auch die Heuchelei der Herrschenden, — und wehe, wenn der erste Herr *nur* der erste Diener ist!

Ach, auch in ihre Heucheleien verflog sich wohl meines Auges Neugier; und gut errieth ich all ihr Fliegen-Glück und ihr Summen um besonnte Fensterscheiben.

Soviel Güte, soviel Schwäche sehe ich. Soviel Gerechtigkeit und Mitleiden, soviel Schwäche.

Rund, rechtlich und gütig sind sie mit einander, wie Sandkörnchen rund, rechtlich und gütig mit Sandkörnchen sind.

ENGLISH

They would like to lure and praise me into small virtue; they would like to coax my foot into the tick-tock of small happiness.

I walk among this people and keep my eyes open: they have become *smaller* and are becoming ever smaller—*and this is the doing of their doctrine of happiness and virtue*.

For they are modest in virtue, too—because they want comfort. And only modest virtue gets along with comfort.

True, they too learn in their way to stride and to stride forward: that is what I call their *hobbling*—. With it they become a stumbling block to anyone in a hurry.

And many of them walk forward while looking back, with a stiff neck: those I like to run right into.

Foot and eyes should not lie, nor give each other the lie. But there is a great deal of lying among small people.

Some of them will, but most of them are only willed. Some of them are genuine, but most are bad actors.

Among them there are actors without knowing it and actors against their will—; the genuine ones are always rare, especially the genuine actors.

There is little of the man here: that is why their women make themselves mannish. For only one who is man enough will—*redeem the woman* in woman.

And this hypocrisy I found the worst among them: that even those who command feign the virtues of those who serve.

“I serve, you serve, we serve”—so prays even the hypocrisy of the rulers here—and woe if the first lord is *only* the first servant!

Ah, my eye’s curiosity strayed even into their hypocrisies; and I guessed well all their fly-happiness and their buzzing around sunlit windowpanes.

So much kindness, so much weakness do I see. So much justice and pity, so much weakness.

GERMAN

ENGLISH

Round, fair and kind they are with one another, as grains of sand are round, fair and kind with grains of sand.[6]

Bescheiden ein kleines Glück umarmen — das heissen sie „Ergebung“! und dabei schielen sie bescheiden schon nach einem neuen kleinen Glücke aus.

Modestly embracing a small happiness—that they call “resignation”! And all the while they are already squinting modestly after a new small happiness.

Sie wollen im Grunde einfältiglich Eins am meisten: dass ihnen Niemand wehe thue. So kommen sie Jedermann zuvor und thun ihm wohl.

At bottom, in their simplicity, they want one thing most of all: that no one should hurt them. So they get in first with everyone and do them good.

Diess aber ist *Feigheit*: ob es schon „Tugend“ heisst. —

But this is *cowardice*, even though it is called “virtue.”—

Und wenn sie einmal rauh reden, diese kleinen Leute: *ich* höre darin nur ihre Heiserkeit, — jeder Windzug nämlich macht sie heiser.

And when for once they speak roughly, these small people, *I* hear in it only their hoarseness—for every draft makes them hoarse.

Klug sind sie, ihre Tugenden haben kluge Finger. Aber ihnen fehlen die Fäuste; ihre Finger wissen nicht, sich hinter Fäuste zu verkriechen.

They are clever; their virtues have clever fingers. But they lack fists; their fingers do not know how to crawl behind fists.

Tugend ist ihnen das, was bescheiden und zahm macht: damit machten sie den Wolf zum Hunde und den Menschen selber zu des Menschen bestem Hausthiere.

For them virtue is whatever makes one modest and tame: with it they have turned the wolf into a dog, and man himself into man’s best domestic animal.

„Wir setzten unsern Stuhl in die *Mitte* — das sagt mir ihr Schmunzeln — und ebenso weit weg von sterbenden Fechtern wie von vergnügten Säuen.“

“We have placed our chair in the *middle*”—so their smirk tells me—“and just as far from dying gladiators as from contented swine.”

Diess aber ist — *Mittelmässigkeit*: ob es schon Mässigkeit heisst. —

But this is—*mediocrity*, even though it is called moderation.—

III.5.3 Ich gehe durch diess Volk und lasse manches Wort fallen: aber sie wissen weder zu nehmen noch zu behalten.

I walk among this people and let many a word fall; but they know neither how to take nor how to keep.

Sie wundern sich, dass ich nicht kam, auf Lüste und Laster zu lästern; und wahrlich, ich kam auch nicht, dass ich vor Taschendieben warnte!

They are surprised that I did not come to rail against lusts and vices; and truly, I did not come to warn against pickpockets either!

Sie wundern sich, dass ich nicht bereit bin, ihre Klugheit noch zu witzigen und zu spitzigen: als ob sie noch nicht genug der Klüglinge hätten, deren Stimme mir gleich Schieferstiften kritzelt!

They are surprised that I am not ready to make their cleverness still wittier and sharper—as if they did not already have enough know-it-alls, whose voices scratch at me like slate pencils!

Und wenn ich rufe: „Flucht allen feigen Teufeln in euch, die gerne winseln und Hände falten und anbeten möchten“: so rufen sie: „Zarathustra ist gottlos“.

And when I cry: “Curse all the cowardly devils in you, who would love to whimper and fold their hands and worship,” they cry: “Zarathustra is godless.”

Und sonderlich rufen es ihre Lehrer der Ergebung —; aber gerade ihnen liebe ich's, in das Ohr zu schrein: Ja! Ich *bin* Zarathustra, der Gottlose!

6 Frederick the Great called himself “the first servant of the state”; “Ich dien” (“I serve”) is the motto of the Prince of Wales.

GERMAN

Diese Lehrer der Ergebung! Überall hin, wo es klein und krank und grindig ist, kriechen sie, gleich Läusen; und nur mein Ekel hindert mich, sie zu knacken.

Wohlan! Diess ist meine Predigt für *ihre* Ohren: ich bin Zarathustra, der Gottlose, der da spricht „wer ist gottloser denn ich, dass ich mich seiner Unterweisung freue?“

Ich bin Zarathustra, der Gottlose: wo finde ich Meines-Gleichen? Und alle Die sind Meines-Gleichen, die sich selber ihren Willen geben und alle Ergebung von sich abthun.

Ich bin Zarathustra der Gottlose: ich koche mir noch jeden Zufall in *meinem* Topfe. Und erst, wenn er da gar gekocht ist, heisse ich ihn willkommen, als *meine* Speise.

Und wahrlich, mancher Zufall kam herrisch zu mir: aber herrischer noch sprach zu ihm mein *Wille*, — da lag er schon bittend auf den Knieen —

— bittend, dass er Herberge finde und Herz bei mir, und schmeichlerisch zuredend: „sieh doch, oh Zarathustra, wie nur Freund zu Freunde kommt!“ —

Doch was rede ich, wo Niemand *meine* Ohren hat! Und so will ich es hinaus in alle Winde rufen:

Ihr werdet immer kleiner, ihr kleinen Leute! Ihr bröckelt ab, ihr Behaglichen! Ihr geht mir noch zu Grunde —

— an euren vielen kleinen Tugenden, an eurem vielen kleinen Unterlassen, an eurer vielen kleinen Ergebung!

Zu viel schonend, zu viel nachgebend: so ist euer Erdreich! Aber dass ein Baum *gross* werde, dazu will er um harte Felsen harte Wurzeln schlagen!

Auch was ihr unterlasst, webt am Gewebe aller Menschen-Zukunft; auch euer Nichts ist ein Spinnennetz und eine Spinne, die von der Zukunft Blute lebt.

Und wenn ihr nehmt, so ist es wie stehlen, ihr kleinen Tugendhaften; aber noch unter Schelmen spricht die *Ehre*: „man soll nur stehlen, wo man nicht rauben kann.“

„Es giebt sich“ — das ist auch eine Lehre der Ergebung. Aber ich sage euch, ihr Behaglichen: es *nimmt sich* und wird immer mehr noch von euch nehmen!

ENGLISH

And their teachers of resignation cry it loudest—; but it is precisely into their ears that I love to shout: Yes! I *am* Zarathustra, the godless!

These teachers of resignation! Wherever things are small and sick and scabby, they crawl, like lice; and only my disgust keeps me from cracking them.

Well then! This is my sermon for *their* ears: I am Zarathustra, the godless, who says: “Who is more godless than I, that I may delight in his instruction?”

I am Zarathustra, the godless: where shall I find my equals? And all those are my equals who give themselves their own will and cast off all resignation.

I am Zarathustra, the godless: I cook every chance in *my* own pot. And only when it is cooked through there do I welcome it, as *my* food.

And truly, many a chance came to me imperiously; but my *will* spoke to it more imperiously still—and at once it lay begging on its knees—

—begging that it might find shelter and a heart with me, and coaxing me flatteringly: “See, O Zarathustra, how only a friend comes to a friend!”—

But why do I talk, where no one has *my* ears! So I will cry it out to all the winds:

You are becoming ever smaller, you small people! You are crumbling away, you comfortable ones! You will yet perish—

—of your many small virtues, of your many small omissions, of your many small resignations!

Too much sparing, too much yielding: such is your soil! But if a tree is to grow *great*, it wants to strike hard roots around hard rocks!

Even what you leave undone weaves at the web of all humanity’s future; even your nothing is a spider’s web and a spider that lives on the future’s blood.

And when you take, it is like stealing, you small virtuous ones; but even among rogues *honor* says: “One should steal only where one cannot rob.”

“Take what comes”—that too is a doctrine of resignation. But I tell you, you comfortable ones: what comes *takes*, and will take more and more from you!

GERMAN	ENGLISH
Ach, dass ihr alles *halbe* Wollen von euch abthätet und entschlossen würdet zur Trägheit wie zur That!	Ah, if only you would cast off all *half* willing and become resolute in idleness as in action!
Ach, dass ihr mein Wort verstündet: „thut immerhin, was ihr wollt, — aber seid erst Solche, die *wollen können*!“	Ah, if only you understood my word: “Do whatever you will—but first be such as *can will*!”
„Liebt immerhin euren Nächsten gleich euch, — aber seid mir erst Solche, die *sich selber lieben* —	“By all means love your neighbor as yourselves—but first be such as *love themselves*—
— mit der grossen Liebe lieben, mit der grossen Verachtung lieben!“ Also spricht Zarathustra, der Gottlose. —	“—love with the great love, love with the great contempt!” Thus speaks Zarathustra, the godless.—
Doch was rede ich, wo Niemand *meine* Ohren hat! Es ist hier noch eine Stunde zu früh für mich.	But why do I talk, where no one has *my* ears! It is still an hour too early for me here.
Mein eigner Vorläufer bin ich unter diesem Volke, mein eigner Hahnen-Ruf durch dunkle Gassen.	I am my own forerunner among this people, my own cockcrow through dark lanes.
Aber *ihre* Stunde kommt! Und es kommt auch die meine! Stündlich werden sie kleiner, ärmer, unfruchtbarer, — armes Kraut! armes Erdreich!	But *their* hour is coming! And mine is coming too! Hour by hour they grow smaller, poorer, more barren—poor weeds! poor soil!
Und *bald* sollen sie mir dastehn wie dürres Gras und Steppe, und wahrlich! ihrer selber müde — und mehr, als nach Wasser, nach *Feuer* lechzend!	And *soon* they shall stand before me like dry grass and steppe, and truly! weary of themselves—and thirsting more for *fire* than for water!
Oh gesegnete Stunde des Blitzes! Oh Geheimniss vor Mittag! — Laufende Feuer will ich einst noch aus ihnen machen und Verkünder mit Flammen-Zungen: —	O blessed hour of lightning! O secret before noon! —One day I will yet make running fires of them, and heralds with tongues of flame:—
— verkünden sollen sie einst noch mit Flammen-Zungen: Er kommt, er ist nahe, *der grosse Mittag*!	—one day they shall yet proclaim with tongues of flame: It is coming, it is near, *the great noon*![7]
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
Der Winter, ein schlimmer Gast, sitzt bei mir zu Hause; blau sind meine Hände von seiner Freundschaft Händedruck.	Winter, a nasty guest, is sitting at home with me; my hands are blue from the handshake of his friendship.
Ich ehre ihn, diesen schlimmen Gast, aber lasse gerne ihn allein sitzen. Gerne laufe ich ihm davon; und, läuft man *gut*, so entläuft man ihm!	I honor him, this nasty guest, but I gladly leave him sitting alone. I gladly run away from him; and if one runs *well*, one gets away from him!
Mit warmen Füssen und warmen Gedanken laufe ich dorthin, wo der Wind stille steht, — zum Sonnen-Winkel meines Oelbergs.	With warm feet and warm thoughts I run to where the wind stands still—to the sunny corner of my Mount of Olives.[8]

ON THE MOUNT OF OLIVES

In winter Zarathustra hides his happiness from envious people who pity him.

	GERMAN	ENGLISH
III.6	Da lache ich meines gestrengen Gastes und bin ihm noch gut, dass er zu Hause mir die Fliegen wegfängt und vielen kleinen Lärm stille macht.	There I laugh at my stern guest and am still fond of him for catching the flies in the house for me and silencing much small noise.

7 “Tongues of flame” recalls the descent of the Spirit at Pentecost (Acts 2:3).
8 The Mount of Olives outside Jerusalem is where Jesus prayed on the night of his arrest.

GERMAN

Er leidet es nämlich nicht, wenn eine Mücke singen will, oder gar zwei; noch die Gasse macht er einsam, dass der Mondschein drin Nachts sich fürchtet.

Ein harter Gast ist er, — aber ich ehre ihn, und nicht bete ich, gleich den Zärtlingen, zum dickbäuchichten Feuer-Götzen.

Lieber noch ein Wenig zähneklappern als Götzen anbeten! — so will's meine Art. Und sonderlich bin ich allen brünstigen dampfenden dumpfigen Feuer-Götzen gram.

Wen ich liebe, den liebe ich Winters besser als Sommers; besser spotte ich jetzt meiner Feinde und herzhafter, seit der Winter mir im Hause sitzt.

Herzhaft wahrlich, selbst dann noch, wenn ich zu Bett *krieche* —: da lacht und muthwillt noch mein verkrochenes Glück; es lacht noch mein Lügen-Traum.

Ich ein — Kriecher? Niemals kroch ich im Leben vor Mächtigen; und log ich je, so log ich aus Liebe. Desshalb bin ich froh auch im Winter-Bette.

Ein geringes Bett wärmt mich mehr als ein reiches, denn ich bin eifersüchtig auf meine Armuth. Und im Winter ist sie mir am treuesten.

Mit einer Bosheit beginne ich jeden Tag, ich spotte des Winters mit einem kalten Bade: darob brummt mein gestrenger Hausfreund.

Auch kitzle ich ihn gerne mit einem Wachskerzlein: dass er mir endlich den Himmel herauslasse aus aschgrauer Dämmerung.

Sonderlich boshaft bin ich nämlich des Morgens: zur frühen Stunde, da der Eimer am Brunnen klirrt und die Rosse warm durch graue Gassen wiehern: —

Ungeduldig warte ich da, dass mir endlich der lichte Himmel aufgehe, der schneebärtige Winter-Himmel, der Greis und Weisskopf, —

— der Winter-Himmel, der schweigsame, der oft noch seine Sonne verschweigt!

Lernte ich wohl von ihm das lange lichte Schweigen? Oder lernte er's von mir? Oder hat ein Jeder von uns es selbst erfunden?

Aller guten Dinge Ursprung ist tausendfältig, — alle guten muthwilligen Dinge springen vor Lust in's Dasein: wie sollten sie das immer nur — Ein Mal thun!

ENGLISH

For he will not stand it when a gnat wants to sing, let alone two; he even makes the lane so lonely that the moonlight is afraid in it at night.

He is a hard guest—but I honor him, and I do not pray, like the softlings, to the pot-bellied fire-idol.

Better a little teeth-chattering than worshiping idols!—so my nature wills it. And I bear a particular grudge against all rutting, steaming, musty fire-idols.

Whomever I love, I love better in winter than in summer; I mock my enemies better now and more heartily, since winter has been sitting in my house.

Heartily, truly, even when I *crawl* into bed—: even then my crept-away happiness laughs and makes mischief; even my lying dream laughs.

I—a crawler? Never in my life have I crawled before the mighty; and if I ever lied, I lied out of love. That is why I am cheerful even in my winter bed.

A humble bed warms me more than a rich one, for I am jealous of my poverty. And in winter it is most faithful to me.

I begin every day with a bit of malice: I mock the winter with a cold bath, and at that my stern housemate grumbles.

I also like to tickle him with a little wax candle, so that at last he will let the sky out of the ash-gray dawn for me.

For I am especially malicious in the morning: at the early hour when the bucket clanks at the well and the horses whinny warmly through gray lanes:—

Then I wait impatiently for the bright sky to rise for me at last, the snow-bearded winter sky, the old man and white-head—

—the winter sky, the silent one, who often keeps silent even about his sun!

Did I learn the long bright silence from him? Or did he learn it from me? Or did each of us invent it himself?

The origin of all good things is thousandfold—all good, mischievous things leap into existence for joy: how could they ever do that only—once!

GERMAN

Ein gutes muthwilliges Ding ist auch das lange Schweigen und gleich dem Winter-Himmel blicken aus lichtem rundäugichten Antlitze: —

— gleich ihm seine Sonne verschweigen und seinen unbeugsamen Sonnen-Willen: wahrlich, diese Kunst und diesen Winter-Muthwillen lernte ich *gut*!

Meine liebste Bosheit und Kunst ist es, dass mein Schweigen lernte, sich nicht durch Schweigen zu verrathen.

Mit Worten und Würfeln klappernd überliste ich mir die feierlichen Warter: allen diesen gestrengen Aufpassern soll mein Wille und Zweck entschlüpfen.

Dass mir Niemand in meinen Grund und letzten Willen hinab sehe, — dazu erfand ich mir das lange lichte Schweigen.

So manchen Klugen fand ich: der verschleierte sein Antlitz und trübte sein Wasser, dass Niemand ihm hindurch und hinunter sehe.

Aber zu ihm gerade kamen die klügeren Misstrauer und Nussknacker: ihm gerade fischte man seinen verborgensten Fisch heraus!

Sondern die Hellen, die Wackern, die Durchsichtigen — das sind mir die klügsten Schweiger: denen so *tief* ihr Grund ist, dass auch das hellste Wasser ihn nicht — verräth. —

Du schneebärtiger schweigender Winter-Himmel, du rundäugichter Weisskopf über mir! Oh du himmlisches Gleichniss meiner Seele und ihres Muthwillens!

Und *muss* ich mich nicht verbergen, gleich Einem, der Gold verschluckt hat, — dass man mir nicht die Seele aufschlitze?

Muss ich nicht Stelzen tragen, dass sie meine langen Beine *übersehen*, — alle diese Neidbolde und Leidholde, die um mich sind?

Diese räucherigen, stubenwarmen, verbrauchten, vergrünten, vergrämelten Seelen — wie *könnte* ihr Neid mein Glück ertragen!

So zeige ich ihnen nur das Eis und den Winter auf meinen Gipfeln — und *nicht*, dass mein Berg noch alle Sonnengürtel um sich schlingt!

Sie hören nur meine Winter-Stürme pfeifen: und *nicht*, dass ich auch über warme Meere fahre, gleich sehnsüchtigen, schweren, heissen Südwinden.

ENGLISH

Long silence, too, is a good, mischievous thing, and gazing like the winter sky out of a bright, round-eyed face:—

—like him, keeping silent about one's sun and one's unbending sun-will: truly, this art and this winter mischief I have learned *well*!

My favorite malice and art is that my silence has learned not to betray itself by silence.

Rattling words and dice, I outwit the solemn watchers: my will and purpose shall slip away from all these stern lookouts.

So that no one may look down into my ground and ultimate will—for that I invented the long bright silence.

Many a clever man have I found who veiled his face and muddied his waters so that no one could see through him and down into him.

But it was precisely to him that the cleverer mistrusters and nutcrackers came: it was precisely from him that they fished out his most hidden fish!

No—the clear, the brave, the transparent are to me the cleverest of the silent: their ground is so *deep* that even the clearest water does not—betray it.—

You snow-bearded, silent winter sky, you round-eyed white-head above me! O you heavenly likeness of my soul and its mischief!

And *must* I not hide myself, like someone who has swallowed gold—so that they do not slit my soul open?

Must I not wear stilts, so that they *overlook* my long legs—all these envy-fiends and misery-friends around me?

These smoky, stuffy, worn-out, moldered, soured souls—how *could* their envy bear my happiness!

So I show them only the ice and winter on my peaks—and *not* that my mountain still winds all the belts of the sun around itself!

They hear only my winter storms whistling—and *not* that I also sail over warm seas, like longing, heavy, hot south winds.

GERMAN

Sie erbarmen sich noch meiner Unfälle und Zufälle: — aber *mein* Wort heisst: „lasst den Zufall zu mir kommen: unschuldig ist er, wie ein Kindlein!“

Wie *könnten* sie mein Glück ertragen, wenn ich nicht Unfälle und Winter-Nöthe und Eisbären-Mützen und Schneehimmel-Hüllen um mein Glück legte!

— wenn ich mich nicht selbst ihres *Mitleids* erbarmte: des Mitleids dieser Neidbolde und Leidholde!

— wenn ich nicht selber vor ihnen seufzte und frostklapperte und mich geduldsam in ihr Mitleid wickeln *liesse*!

Diess ist der weise Muthwille und Wohlwille meiner Seele, dass sie ihren Winter und ihre Frostsẗurme *nicht verbirgt*; sie verbirgt auch ihre Frostbeulen nicht.

Des Einen Einsamkeit ist die Flucht des Kranken; des Andern Einsamkeit die Flucht vor den Kranken.

Mögen sie mich klappern und seufzen *hören* vor Winterkälte, alle diese armen scheelen Schelme um mich! Mit solchem Geseufz und Geklapper flüchte ich noch vor ihren geheizten Stuben.

Mögen sie mich bemitleiden und bemitseufzen ob meiner Frostbeulen: „am Eis der Erkenntniss *erfriert* er uns noch!“ — so klagen sie.

Inzwischen laufe ich mit warmen Füssen kreuz und quer auf meinem Oelberge: im Sonnen-Winkel meines Oelberges singe und spotte ich alles Mitleids. —

Also sang Zarathustra.

ENGLISH

They even pity my mishaps and chances:—but *my* word is: “Let chance come to me: it is innocent, like a little child!”

How *could* they bear my happiness if I did not wrap mishaps and winter hardships and polar-bear caps and snow-sky mantles around it!

—if I did not myself take pity on their *pity*: the pity of these envy-fiends and misery-friends!

—if I did not myself sigh and shiver with cold in front of them and patiently *let* myself be wrapped in their pity![9]

This is the wise mischief and goodwill of my soul: that it *does not hide* its winter and its frosty storms; nor does it hide its chilblains.

For one man, solitude is the flight of the sick; for another, solitude is flight from the sick.

Let them *hear* me chattering and sighing with the winter cold, all these poor, squint-eyed rogues around me! With such sighing and chattering I still flee from their heated rooms.

Let them pity me and sigh with pity over my chilblains: “He will *freeze* to death on us yet, on the ice of knowledge!”—so they lament.

Meanwhile I run with warm feet this way and that on my Mount of Olives: in the sunny corner of my Mount of Olives I sing and mock at all pity.—

Thus sang Zarathustra.

ON PASSING BY

At the gate of the great city Zarathustra rebukes the fool who apes him: where one cannot love, pass by.

GERMAN

III.7 Also, durch viel Volk und vielerlei Städte langsam hindurchschreitend, gieng Zarathustra auf Umwegen zurück zu seinem Gebirge und seiner Höhle. Und siehe, dabei kam er unversehens auch an das Stadtthor der *grossen Stadt*: hier aber sprang ein schäumender Narr mit ausgebreiteten Händen auf ihn zu und trat ihm in den Weg. Diess aber war der selbige Narr, welchen das Volk „den Affen Zarathustra's“ hiess: denn er hatte ihm Etwas vom Satz und Fall der Rede abgemerkt und borgte wohl auch gerne vom Schatze seiner Weisheit. Der Narr aber redete also zu Zarathustra:

ENGLISH

So, making his way slowly through many peoples and many kinds of cities, Zarathustra returned by roundabout paths to his mountains and his cave. And behold, on the way he came unexpectedly to the gate of the *great city*. Here a foaming fool sprang at him with outspread hands and blocked his way. This was the same fool whom the people called “Zarathustra’s ape”: for he had picked up from him something of the phrasing and cadence of his speech, and he also liked to borrow from the treasure of his wisdom. And the fool spoke thus to Zarathustra:

9 An echo of Jesus’ “Let the little children come to me” (Mark 10:14).

GERMAN

Oh Zarathustra, hier ist die grosse Stadt: hier hast du Nichts zu suchen und Alles zu verlieren.

Warum wolltest du durch diesen Schlamm waten? Habe doch Mitleiden mit deinem Fusse! Speie lieber auf das Stadtthor und — kehre um!

Hier ist die Hölle für Einsiedler-Gedanken: hier werden grosse Gedanken lebendig gesotten und klein gekocht.

Hier verwesen alle grossen Gefühle: hier dürfen nur klapperdürre Gefühlchen klappern!

Riechst du nicht schon die Schlachthäuser und Garküchen des Geistes? Dampft nicht diese Stadt vom Dunst geschlachteten Geistes?

Siehst du nicht die Seelen hängen wie schlaffe schmutzige Lumpen? — Und sie machen noch Zeitungen aus diesen Lumpen!

Hörst du nicht, wie der Geist hier zum Wortspiel wurde? Widriges Wort-Spülicht bricht er heraus! — Und sie machen noch Zeitungen aus diesem Wort-Spülicht.

Sie hetzen einander und wissen nicht, wohin? Sie erhitzen einander und wissen nicht, warum? Sie klimpern mit ihrem Bleche, sie klingeln mit ihrem Golde.

Sie sind kalt und suchen sich Wärme bei gebrannten Wassern; sie sind erhitzt und suchen Kühle bei gefrorenen Geistern; sie sind Alle siech und süchtig an öffentlichen Meinungen.

Alle Lüste und Laster sind hier zu Hause; aber es giebt hier auch Tugendhafte, es giebt viel anstellige angestellte Tugend: —

Viel anstellige Tugend mit Schreibfingern und hartem Sitz- und Warte-Fleische, gesegnet mit kleinen Bruststernen und ausgestopften steisslosen Töchtern.

Es giebt hier auch viel Frömmigkeit und viel gläubige Speichel-Leckerei, Schmeichel-Bäckerei vor dem Gott der Heerschaaren.

„Von Oben“ her träufelt ja der Stern und der gnädige Speichel; nach Oben hin sehnt sich jeder sternenlose Busen.

Der Mond hat seinen Hof, und der Hof hat seine Mondkälber: zu Allem aber, was vom Hofe kommt, betet das Bettel-Volk und alle anstellige Bettel-Tugend.

„Ich diene, du dienst, wir dienen“ — so betet alle anstellige Tugend hinauf zum Fürsten: dass der verdiente Stern sich endlich an den schmalen Busen hefte!

ENGLISH

O Zarathustra, here is the great city: here you have nothing to seek and everything to lose.

Why would you wade through this mire? Have pity on your foot! Spit on the city gate instead and—turn back!

Here is hell for a hermit’s thoughts: here great thoughts are boiled alive and cooked down small.

Here all great feelings rot: here only rattle-dry little feelings may rattle!

Do you not smell the slaughterhouses and cookshops of the spirit already? Is this city not steaming with the fumes of slaughtered spirit?

Do you not see the souls hanging like limp, dirty rags?—And they even make newspapers out of these rags!

Do you not hear how the spirit has turned into wordplay here? It vomits up repulsive word-swill! —And they even make newspapers out of this word-swill.

They hound one another and do not know where to? They heat one another up and do not know why? They jingle their tin, they clink their gold.

They are cold and seek warmth from distilled spirits; they are overheated and seek coolness from frozen spirits; they are all sick with and addicted to public opinions.

All lusts and vices are at home here; but there are virtuous people here too, there is much handy, employed virtue:—

much handy virtue with scribbling fingers and flesh hardened by sitting and waiting, blessed with little stars on its breast and padded, rumpless daughters.

There is much piety here too, and much devout spittle-licking and flattery-baking before the God of Hosts.

For it is “from above” that the star and the gracious spittle trickle down; every starless bosom yearns upward.

The moon has its court, and the court has its mooncalves; but to everything that comes from the court the beggar folk pray, and all handy beggarly virtue.

GERMAN	ENGLISH
	"I serve, you serve, we serve"—so all handy virtue prays up to the prince: that the well-deserved star may at last be pinned to its narrow breast![10]
Aber der Mond dreht sich noch um alles Irdische: so dreht sich auch der Fürst noch um das Aller-Irdischste —: das aber ist das Gold der Krämer.	But the moon still revolves around everything earthly: so the prince, too, still revolves around what is most earthly of all—: and that is the shopkeepers' gold.
Der Gott der Heerschaaren ist kein Gott der Goldbarren; der Fürst denkt, aber der Krämer — lenkt!	The God of Hosts is no god of gold bars; the prince proposes, but the shopkeeper—disposes!
Bei Allem, was licht und stark und gut in dir ist, oh Zarathustra! Speie auf diese Stadt der Krämer und kehre um!	By everything that is bright and strong and good in you, O Zarathustra! Spit on this city of shopkeepers and turn back![11]
Hier fliesst alles Blut faulicht und lauicht und schaumicht durch alle Adern: speie auf die grosse Stadt, welche der grosse Abraum ist, wo aller Abschaum zusammenschäumt!	Here all blood flows rotten and tepid and frothy through every vein: spit on the great city, which is the great rubbish heap where all the scum froths together!
Speie auf die Stadt der eingedrückten Seelen und schmalen Brüste, der spitzen Augen, der klebrigen Finger —	Spit on the city of caved-in souls and narrow chests, of pointed eyes, of sticky fingers—
— auf die Stadt der Aufdringlinge, der Unverschämten, der Schreib- und Schreihälse, der überheizten Ehrgeizigen: —	—on the city of the pushy, the shameless, the scribblers and the screamers, the overheated ambitious:—
— wo alles Anbrüchige, Anrüchige, Lüsterne, Düstere, Übermürbe, Geschwürige, Verschwörerische zusammenschwärt: —	—where everything crumbling, disreputable, lecherous, gloomy, overripe, ulcerous and conspiratorial festers together:—
— speie auf die grosse Stadt und kehre um!" — —	—spit on the great city and turn back!——
Hier aber unterbrach Zarathustra den schäumenden Narren und hielt ihm den Mund zu.	Here, however, Zarathustra interrupted the foaming fool and put his hand over his mouth.
„Höre endlich auf! rief Zarathustra, mich ekelt lange schon deiner Rede und deiner Art!	"Stop, once and for all!" cried Zarathustra. "Your talk and your manner have disgusted me for a long time!
Warum wohntest du so lange am Sumpfe, dass du selber zum Frosch und zur Kröte werden musstest?	"Why did you live so long by the swamp that you had to become a frog and a toad yourself?
Fliesst dir nicht selber nun ein faulichtes schaumichtes Sumpf-Blut durch die Adern, dass du also quaken und lästern lerntest?	"Is not rotten, frothy swamp-blood now flowing through your own veins, that you have learned to croak and blaspheme like this?
Warum giengst du nicht in den Wald? Oder pflügtest die Erde? Ist das Meer nicht voll von grünen Eilanden?	"Why did you not go into the forest? Or plow the earth? Is not the sea full of green islands?
Ich verachte dein Verachten; und wenn du mich warntest, — warum warntest du dich nicht selber?	"I despise your despising; and if you were warning me—why did you not warn yourself?
	"Out of love alone shall my despising and my warning bird fly up—but not out of the swamp!—

10 The German "Hof" means both the halo around the moon and a royal court; "mooncalves" are simpletons.
11 A twist on the proverb "Man proposes, God disposes."

GERMAN	ENGLISH
Aus der Liebe allein soll mir mein Verachten und mein warnender Vogel auffliegen: aber nicht aus dem Sumpfe! —	"They call you my ape, you foaming fool; but I call you my grunting pig—with your grunting you are spoiling even my *praise* of folly.[12]
Man heisst dich meinen Affen, du schäumender Narr: aber ich heisse dich mein Grunze-Schwein, — durch Grunzen verdirbst du mir noch mein *Lob* der Narrheit.	
Was war es denn, was dich zuerst grunzen machte? Dass Niemand dir genug *geschmeichelt* hat: — darum setztest du dich hin zu diesem Unrathe, dass du Grund hättest viel zu grunzen, —	"What was it, then, that first made you grunt? That no one *flattered* you enough:—so you sat down by this filth, to have grounds for plenty of grunting—
— dass du Grund hättest zu vieler *Rache*! Rache nämlich, du eitler Narr, ist all dein Schäumen, ich errieth dich wohl!	"—to have grounds for plenty of *revenge*! For revenge, you vain fool, is what all your foaming is; I have guessed you well!
Aber dein Narren-Wort thut *mir* Schaden, selbst, wo du Recht hast! Und wenn Zarathustra's Wort sogar hundert Mal Recht *hätte*: *du* würdest mit meinem Wort immer — Unrecht *thun*!"	"But your fool's words do harm to *me*, even where you are right! And even if Zarathustra's words *were* a hundred times right, *you* would always—*do* wrong with my words!"
Also sprach Zarathustra; und er blickte die grosse Stadt an, seufzte und schwieg lange. Endlich redete er also:	Thus spoke Zarathustra; and he looked at the great city, sighed, and was silent for a long time. At last he spoke thus:
Mich ekelt auch dieser grossen Stadt und nicht nur dieses Narren. Hier und dort ist Nichts zu bessern, Nichts zu bösern.	I am disgusted with this great city too, and not only with this fool. In either case there is nothing to make better, nothing to make worse.
Wehe dieser grossen Stadt! — Und ich wollte, ich sähe schon die Feuersäule, in der sie verbrannt wird!	Woe to this great city!—And I wish I could already see the pillar of fire in which it will burn!
Denn solche Feuersäulen müssen dem grossen Mittage vorangehn. Doch diess hat seine Zeit und sein eigenes Schicksal. —	For such pillars of fire must go before the great noon. But this has its own time and its own destiny.—
Diese Lehre aber gebe ich dir, du Narr, zum Abschiede: wo man nicht mehr lieben kann, da soll man — *vorübergehn*! —	But this teaching I give you, you fool, as a parting word: where one can no longer love, there one should—*pass by*!—
Also sprach Zarathustra und gieng an dem Narren und der grossen Stadt vorüber.	Thus spoke Zarathustra, and he passed by the fool and the great city.
Ach, liegt Alles schon welk und grau, was noch jüngst auf dieser Wiese grün und bunt stand? Und wie vielen Honig der Hoffnung trug ich von hier in meine Bienenkörbe!	Ah, does everything already lie withered and gray that only lately stood green and bright on this meadow? And how much honey of hope I carried from here into my beehives!
Diese jungen Herzen sind alle schon alt geworden,	These young hearts have all grown old already,
— und nicht alt einmal! nur müde, gemein, bequem:	—and not even old! only weary, common, comfortable:

12 "Praise of folly" recalls Erasmus' satire *The Praise of Folly* (1511).

ON THE APOSTATES

Zarathustra's former followers have become pious again; the old gods, he says, died laughing.

	GERMAN	ENGLISH
III.8.1	— sie heissen es „wir sind wieder fromm geworden." Noch jüngst sah ich sie in der Frühe auf tapferen Füssen hinauslaufen: aber ihre Füsse der Erkenntniss wurden müde, und nun verleumden sie auch noch ihre Morgen-Tapferkeit! Wahrlich, Mancher von ihnen hob einst die Beine wie ein Tänzer, ihm winkte das Lachen in meiner Weisheit: — da besann er sich. Eben sah ich ihn krumm — zum Kreuze kriechen.	—they put it this way: "We have become pious again." Only recently I saw them running out in the early morning on brave feet; but their feet of knowledge grew tired, and now they even slander their morning bravery! Truly, many of them once lifted their legs like dancers; the laughter in my wisdom beckoned to them:—then they thought better of it. Just now I saw one of them crawling, bent over—to the cross.
	Um Licht und Freiheit flatterten sie einst gleich Mücken und jungen Dichtern. Ein Wenig älter, ein Wenig kälter: und schon sind sie Dunkler und Munkler und Ofenhocker. Verzagte ihnen wohl das Herz darob, dass mich die Einsamkeit verschlang gleich einem Wallfische? Lauschte ihr Ohr wohl sehnsüchtig-lange *umsonst* nach mir und meinen Trompeten- und Herolds-Rufen? — Ach! Immer sind ihrer nur Wenige, deren Herz einen langen Muth und Übermuth hat; und solchen bleibt auch der Geist geduldsam. Der Rest aber ist *feige*.	Once they fluttered around light and freedom like gnats and young poets. A little older, a little colder: and already they are mystifiers and mutterers and stove-squatters. Did their hearts fail them, perhaps, because solitude swallowed me like a whale? Did their ears listen long and longingly for me *in vain*, for my trumpet calls and herald's cries? —Ah! There are always only a few whose hearts have a long courage and high spirits; and in such people the spirit, too, remains patient. The rest, however, are *cowardly*.
	Der Rest: das sind immer die Allermeisten, der Alltag, der Überfluss, die Viel-zu-Vielen — diese alle sind feige! — Wer meiner Art ist, dem werden auch die Erlebnisse meiner Art über den Weg laufen: also, dass seine ersten Gesellen Leichname und Possenreisser sein müssen. Seine zweiten Gesellen aber — die werden sich seine *Gläubigen* heissen: ein lebendiger Schwarm viel Liebe, viel Thorheit, viel unbärtige Verehrung.	The rest: that is always the great majority, the everyday, the superfluous, the many-too-many—these are all cowardly!— Whoever is of my kind will also run into experiences of my kind, so that his first companions must be corpses and jesters. His second companions, however—they will call themselves his *believers*: a lively swarm, much love, much folly, much beardless veneration.
	An diese Gläubigen soll Der nicht sein Herz binden, wer meiner Art unter Menschen ist; an diese Lenze und bunte Wiesen soll Der nicht glauben, wer die flüchtig-feige Menschenart kennt! *Könnten* sie anders, so würden sie auch anders *wollen*. Halb- und Halbe verderben alles Ganze. Dass Blätter welk werden, — was ist da zu klagen! Lass sie fahren und fallen, oh Zarathustra, und klage nicht! Lieber noch blase mit raschelnden Winden unter sie, —	Whoever among human beings is of my kind should not bind his heart to these believers; whoever knows the fickle, cowardly human race should not believe in these springtimes and bright meadows! If they *could* do otherwise, they would also *will* otherwise. Half-and-halves spoil every whole. That leaves wither—what is there to lament in that!

GERMAN	ENGLISH
	Let them go, let them fall, O Zarathustra, and do not lament! Better still, blow among them with rustling winds—
— blase unter diese Blätter, oh Zarathustra: dass alles *Welke* schneller noch von dir davonlaufe! —	—blow among these leaves, O Zarathustra, so that everything *withered* runs away from you all the faster!—
„Wir sind wieder fromm geworden“ — so bekennen diese Abtrünnigen; und Manche von ihnen sind noch zu feige, also zu bekennen.	“We have become pious again”—so these apostates confess; and some of them are even too cowardly to confess it.
Denen sehe ich in's Auge, — denen sage ich es in's Gesicht und in die Röthe ihrer Wangen: ihr seid Solche, welche wieder *beten*!	I look them in the eye—I tell it to their faces and to the blush on their cheeks: you are people who *pray* again!
III.8.2 Es ist aber eine Schmach, zu beten! Nicht für Alle, aber für dich und mich und wer auch im Kopfe sein Gewissen hat. Für *dich* ist es eine Schmach, zu beten!	But it is a disgrace to pray! Not for everyone, but for you and me and anyone who has his conscience in his head as well. For *you* it is a disgrace to pray!
Du weisst es wohl: dein feiger Teufel in dir, der gerne Hände-falten und Hände-in-den-Schooss-legen und es bequemer haben möchte: — dieser feige Teufel redet dir zu „es *giebt* einen Gott!“	You know it well: the cowardly devil in you, who would love to fold his hands and lay them in his lap and have an easier time of it—this cowardly devil urges you: “There *is* a God!”
Damit aber gehörst du zur lichtscheuen Art, denen Licht nimmer Ruhe lässt; nun musst du täglich deinen Kopf tiefer in Nacht und Dunst stecken!	But with that you belong to the light-shy kind, whom light never leaves in peace; now every day you must stick your head deeper into night and fog!
Und wahrlich, du wähltest die Stunde gut: denn eben wieder fliegen die Nachtvögel aus. Die Stunde kam allem lichtscheuen Volke, die Abend- und Feierstunde, wo es nicht — „feiert.“	And truly, you chose your hour well: for right now the night birds are flying out again. The hour has come for all the light-shy folk, the evening hour of celebration, when they do not—“celebrate.”
Ich höre und rieche es: es kam ihre Stunde für Jagd und Umzug, nicht zwar für eine wilde Jagd, sondern für eine zahme lahme schnüffelnde Leisetreter- und Leisebeter-Jagd, —	I hear it and smell it: their hour has come for the hunt and the procession—not a wild hunt, to be sure, but a tame, lame, sniffing hunt of soft-treaders and soft-prayers—
— für eine Jagd auf seelenvolle Duckmäuser: alle Herzens-Mausefallen sind jetzt wieder aufgestellt! Und wo ich einen Vorhang aufhebe, da kommt ein Nachtfalterchen herausgestürzt.	—a hunt for soulful cringers: all the mousetraps of the heart are set again! And wherever I lift a curtain, a little moth comes tumbling out.
Hockte es da wohl zusammen mit einem andern Nachtfalterchen? Denn überall rieche ich kleine verkrochne Gemeinden; und wo es Kämmerlein giebt, da giebt es neue Bet-Brüder drin und den Dunst von Bet-Brüdern.	Was it perhaps huddled there with another little moth? For everywhere I smell small hidden congregations; and wherever there are closets, there are new prayer-brethren in them and the fug of prayer-brethren.
Sie sitzen lange Abende bei einander und sprechen: „lasset uns wieder werden wie die Kindlein und „lieber Gott“ sagen!“ — an Mund und Magen verdorben durch die frommen Zuckerbäcker.	They sit together through long evenings and say: “Let us become like little children again and say ‘dear God’!”—their mouths and stomachs ruined by the pious confectioners.

GERMAN

Oder sie sehen lange Abende einer listigen lauernden Kreuzspinne zu, welche den Spinnen selber Klugheit predigt und also lehrt: „unter Kreuzen ist gut spinnen!“

Oder sie sitzen Tags über mit Angelruthen an Sümpfen und glauben sich *tief* damit; aber wer dort fischt, wo es keine Fische giebt, den heisse ich noch nicht einmal oberflächlich!

Oder sie lernen fromm-froh die Harfe schlagen bei einem Lieder-Dichter, der sich gern jungen Weibchen in's Herz harfnen möchte: — denn er wurde der alten Weibchen müde und ihres Lobpreisens.

Oder sie lernen gruseln bei einem gelahrten Halb-Tollen, der in dunklen Zimmern wartet, dass ihm die Geister kommen — und der Geist ganz davonläuft!

Oder sie horchen einem alten umgetriebnen Schnurr- und Knurrpfeifer zu, der trüben Winden die Trübsal der Töne ablernte; nun pfeift er nach dem Winde und predigt in trüben Tönen Trübsal.

Und Einige von ihnen sind sogar Nachtwächter geworden: die verstehen jetzt in Hörner zu blasen und Nachts umherzugehn und alte Sachen aufzuwecken, die lange schon eingeschlafen sind.

Fünf Worte von alten Sachen hörte ich gestern Nachts an der Garten-Mauer: die kamen von solchen alten betrübten trocknen Nachtwächtern.

„Für einen Vater sorgt er nicht genug um seine Kinder: Menschen-Väter thun diess besser!“ —

„Er ist zu alt! Er sorgt schon gar nicht mehr um seine Kinder“ — also antwortete der andre Nachtwächter.

„*Hat* er denn Kinder? Niemand kann's beweisen, wenn er's selber nicht beweist! Ich wollte längst, er bewiese es einmal gründlich.“

„Beweisen? Als ob *Der* je Etwas bewiesen hätte! Beweisen fällt ihm schwer; er hält grosse Stücke darauf, dass man ihm *glaubt*.“

„Ja! Ja! Der Glaube macht ihn selig, der Glaube an ihn. Das ist so die Art alter Leute! So geht's uns auch!“ —

— Also sprachen zu einander die zwei alten Nachtwächter und Lichtscheuchen, und tuteten darauf betrübt in ihre

ENGLISH

Or they spend long evenings watching a cunning, lurking cross spider, which preaches cleverness to the spiders themselves and teaches thus: “Under crosses it is good spinning!”[13]

Or they sit all day with fishing rods by swamps and think themselves *deep* for it; but whoever fishes where there are no fish I would not even call shallow!

Or they learn, piously cheerful, to play the harp from a songwriter who would love to harp his way into the hearts of young ladies—for he has grown tired of the old ladies and their praises.

Or they learn to shudder from a learned, half-crazed man who waits in dark rooms for the spirits to come to him—and the spirit runs off altogether!

Or they listen to an old, restless droning and growling piper, who learned the gloom of tones from gloomy winds; now he pipes to the wind’s tune and preaches gloom in gloomy tones.

And some of them have even become night watchmen: they now know how to blow horns and walk about at night and wake up old things that have long since fallen asleep.

Last night by the garden wall I heard five words about old things; they came from such old, gloomy, dried-up night watchmen.

“For a father, he doesn’t care enough about his children: human fathers do this better!”—

“He’s too old! He doesn’t care about his children at all anymore”—thus answered the other night watchman.

“Does he *have* children, then? Nobody can prove it unless he proves it himself! I’ve long wished he would prove it thoroughly for once.”

“Prove? As if *he* had ever proved anything! Proving comes hard to him; he sets great store by being *believed*.”

“Yes! Yes! Faith makes him blessed, faith in him. That’s just the way old people are! It’s the same with us!”—

—Thus the two old night watchmen and light-scarers spoke to each other, and then tooted

GERMAN

Hörner: so geschah's gestern Nachts an der Garten-Mauer.

Mir aber wand sich das Herz vor Lachen und wollte brechen und wusste nicht, wohin? und sank in's Zwerchfell.

Wahrlich, das wird noch mein Tod sein, dass ich vor Lachen ersticke, wenn ich Esel betrunken sehe und Nachtwächter also an Gott zweifeln höre.

Ist es denn nicht *lange* vorbei auch für alle solche Zweifel? Wer darf noch solche alte eingeschlafne lichtscheue Sachen aufwecken!

Mit den alten Göttern gieng es ja lange schon zu Ende: — und wahrlich, ein gutes fröhliches Götter-Ende hatten sie!

Sie „dämmerten" sich nicht zu Tode, — das lügt man wohl! Vielmehr: sie haben sich selber einmal zu Tode — *gelacht*!

Das geschah, als das gottloseste Wort von einem Gotte selber ausgieng, — das Wort: „Es ist Ein Gott! Du sollst keinen andern Gott haben neben mir!" —

— ein alter Grimm-Bart von Gott, ein eifersüchtiger vergass sich also: —

Und alle Götter lachten damals und wackelten auf ihren Stühlen und riefen: „Ist das nicht eben Göttlichkeit, dass es Götter, aber keinen Gott giebt?"

Wer Ohren hat, der höre. —

Also redete Zarathustra in der Stadt, die er liebte und welche zubenannt ist „die bunte Kuh." Von hier nämlich hatte er nur noch zwei Tage zu gehen, dass er wieder in seine Höhle käme und zu seinen Thieren; seine Seele aber frohlockte beständig ob der Nähe seiner Heimkehr. —

Oh Einsamkeit! Du meine *Heimat* Einsamkeit! Zu lange lebte ich wild in wilder Fremde, als dass ich nicht mit Thränen zu dir heimkehrte!

ENGLISH

mournfully on their horns: so it happened last night at the garden wall.

But my heart writhed with laughter and wanted to break, and did not know where to turn, and sank into my diaphragm.

Truly, this will yet be the death of me: that I choke with laughter when I see asses drunk and hear night watchmen doubting God like this.

Is it not *long* over, then, even for all such doubts? Who may still wake up such old, sleeping, light-shy things!

The old gods came to an end long ago, after all:— and truly, they had a good, merry end, worthy of gods!

They did not "twilight" themselves to death—that is a lie people tell! Rather: one day they—*laughed* themselves to death![14]

That happened when the most godless word came from a god himself—the word: "There is one God! You shall have no other god before me!"—

—an old grim-beard of a god, a jealous one, forgot himself like that:—

And all the gods laughed then and rocked on their chairs and cried: "Is not just this godliness: that there are gods, but no God?"

Whoever has ears, let him hear.—[15]

Thus Zarathustra spoke in the city he loved, which is called "the Motley Cow." For from here he had only two more days to walk before he would be back in his cave and with his animals; and his soul rejoiced constantly at the nearness of his home-coming.—

O solitude! You, my *home*, solitude! Too long have I lived wild in wild foreign lands not to return to you in tears!

13 "Become like little children" echoes Matthew 18:3. The cross spider is the European garden spider, marked with a cross; "spinnen," to spin, also means "to be crazy" in German.
14 "Twilight" mocks the Germanic "twilight of the gods," the title of Wagner's opera *Götterdämmerung* (1876).
15 The First Commandment (Exodus 20:3) and the "jealous God" of Exodus 20:5; the last line is Jesus' formula in the Gospels (e.g. Matthew 11:15).

THE HOMECOMING

Back in his cave, Zarathustra is welcomed home by his solitude, far from human noise.

	GERMAN	ENGLISH
III.9	Nun drohe mir nur mit dem Finger, wie Mütter drohn, nun lächle mir zu, wie Mütter lächeln, nun sprich nur: „Und wer war das, der wie ein Sturmwind einst von mir davonstürmte? —	Now just shake your finger at me as mothers do, now smile at me as mothers smile, now just say: "And who was it that once stormed away from me like a storm wind?—
	„— der scheidend rief: zu lange sass ich bei der Einsamkeit, da verlernte ich das Schweigen! *Das* — lerntest du nun wohl?	"—who cried as he left: too long have I sat with solitude, and I have unlearned silence! *That*—I suppose you have learned now?
	„Oh Zarathustra, Alles weiss ich: und dass du unter den Vielen *verlassener* warst, du Einer, als je bei mir!	"O Zarathustra, I know everything: and that among the many you, the single one, were more *forsaken* than you ever were with me!
	„Ein Anderes ist Verlassenheit, ein Anderes Einsamkeit: *Das* — lerntest du nun! Und dass du unter Menschen immer wild und fremd sein wirst:	"Forsakenness is one thing, solitude another: *that* —you have learned now! And that among human beings you will always be wild and a stranger:
	„— wild und fremd auch noch, wenn sie dich lieben: denn zuerst von Allem wollen sie *geschont* sein!	"—wild and a stranger even when they love you: for above all they want to be *spared*!
	„Hier aber bist du bei dir zu Heim und Hause; hier kannst du Alles hinausreden und alle Gründe ausschütten, Nichts schämt sich hier versteckter, verstockter Gefühle.	"But here you are at home and in your own house; here you can speak everything out and pour out all your reasons; nothing here is ashamed of hidden, hardened feelings.
	„Hier kommen alle Dinge liebkosend zu deiner Rede und schmeicheln dir: denn sie wollen auf deinem Rücken reiten. Auf jedem Gleichniss reitest du hier zu jeder Wahrheit.	"Here all things come caressing your speech and flatter you: for they want to ride on your back. On every parable you ride here to every truth.
	„Aufrecht und aufrichtig darfst du hier zu allen Dingen reden: und wahrlich, wie Lob klingt es ihren Ohren, dass Einer mit allen Dingen — gerade redet!	"Upright and forthright you may speak here to all things: and truly, it sounds like praise in their ears that someone speaks with all things—straight!
	„Ein Anderes aber ist Verlassensein. Denn, weisst du' noch, oh Zarathustra? Als damals dein Vogel über dir schrie, als du im Walde standest, unschlüssig, wohin? unkundig, einem Leichnam nahe: —	"But being forsaken is something else. For do you still remember, O Zarathustra? That time your bird cried out above you, as you stood in the forest, undecided—where to?—not knowing the way, near a corpse:—[16]
	„— als du sprachst: mögen mich meine Thiere führen! Gefährlicher fand ich's unter Menschen, als unter Thieren: — Das war Verlassenheit!	"—when you said: let my animals lead me! I found it more dangerous among human beings than among animals:—That was forsakenness!
	„Und weisst du noch, oh Zarathustra? Als du auf deiner Insel sassest, unter leeren Eimern ein Brunnen Weins, gebend und ausgebend, unter Durstigen schenkend und ausschenkend:	"And do you still remember, O Zarathustra? When you sat on your island, a well of wine among empty buckets, giving and giving out, pouring and pouring out among the thirsty:
	„— bis du endlich durstig allein unter Trunkenen sassest und nächtlich klagtest „ist Nehmen nicht seliger als	"—until at last you sat thirsty and alone among the drunk and lamented by night: 'Is taking not more

16 Recalls the end of the Prologue, where Zarathustra carried the dead tightrope walker and his eagle cried above him.

GERMAN	ENGLISH
Geben? Und Stehlen noch seliger als Nehmen?“ — *Das* war Verlassenheit!	blessed than giving? And stealing more blessed still than taking?’—*That* was forsakenness![17]
„Und weisst du noch, oh Zarathustra? Als deine stillste Stunde kam und dich von dir selber forttrieb, als sie mit bösem Flüstern sprach: „Sprich und zerbrich!“ —	“And do you still remember, O Zarathustra? When your stillest hour came and drove you away from yourself, when it spoke with an evil whisper: ‘Speak and break!’—
„— als sie dir all dein Warten und Schweigen leid machte und deinen demüthigen Muth entmuthigte: Das war Verlassenheit!“ —	“—when it made you sick of all your waiting and silence, and discouraged your humble courage: That was forsakenness!”—
Oh Einsamkeit! Du meine Heimat Einsamkeit! Wie selig und zärtlich redet deine Stimme zu mir!	O solitude! You, my home, solitude! How blissfully and tenderly your voice speaks to me!
Wir fragen einander nicht, wir klagen einander nicht, wir gehen offen mit einander durch offne Thüren.	We do not question each other, we do not complain to each other, we walk openly together through open doors.
Denn offen ist es bei dir und hell; und auch die Stunden laufen hier auf leichteren Füssen. Im Dunklen nämlich trägt man schwerer an der Zeit, als im Lichte.	For with you everything is open and bright; and even the hours run on lighter feet here. For in the dark, time weighs more heavily than in the light.
Hier springen mir alles Seins Worte und Wort-Schreine auf: alles Sein will hier Wort werden, alles Werden will hier von mir reden lernen.	Here the words and word-shrines of all being spring open for me: here all being wants to become word, all becoming wants to learn from me how to speak.
Da unten aber — da ist alles Reden umsonst! Da ist Vergessen und Vorübergehn die beste Weisheit: *Das* — lernte ich nun!	But down there—there all speaking is in vain! There forgetting and passing by is the best wisdom: *that*—I have learned now!
Wer Alles bei den Menschen begreifen wollte, der müsste Alles angreifen. Aber dazu habe ich zu reinliche Hände.	Whoever wanted to grasp everything about human beings would have to lay hands on everything. But my hands are too clean for that.
Ich mag schon ihren Athem nicht einathmen; ach, dass ich so lange unter ihrem Lärm und üblem Athem lebte!	I do not even like to breathe their breath; alas, that I lived so long amid their noise and foul breath!
Oh selige Stille um mich! Oh reine Gerüche um mich! Oh wie aus tiefer Brust diese Stille reinen Athem holt! Oh wie sie horcht, diese selige Stille!	O blissful stillness around me! O pure scents around me! Oh, how this stillness draws pure breath from a deep chest! Oh, how it listens, this blissful stillness!
Aber da unten — da redet Alles, da wird Alles überhört. Man mag seine Weisheit mit Glocken einläuten: die Krämer auf dem Markte werden sie mit Pfennigen überklingeln!	But down there—there everything talks, there everything goes unheard. You may ring in your wisdom with bells: the shopkeepers in the marketplace will drown it out jingling their pennies!
Alles bei ihnen redet, Niemand weiss mehr zu verstehn. Alles fällt in's Wasser, Nichts fällt mehr in tiefe Brunnen.	Everything among them talks; no one knows how to understand anymore. Everything falls into the water; nothing falls into deep wells anymore.
Alles bei ihnen redet, Nichts geräth mehr und kommt zu Ende. Alles gackert, aber wer will noch still auf dem Neste sitzen und Eier brüten?	Everything among them talks; nothing turns out well anymore or comes to an end. Everything

17 Quotes “The Night Song” (II.9).

GERMAN

ENGLISH

cackles, but who still wants to sit quietly on the nest and hatch eggs?

Alles bei ihnen redet, Alles wird zerredet. Und was gestern noch zu hart war für die Zeit selber und ihren Zahn: heute hängt es zerschabt und zernagt aus den Mäulern der Heutigen.

Everything among them talks, everything is talked to pieces. And what only yesterday was too hard for time itself and its tooth: today it hangs, scraped and gnawed, from the mouths of the people of today.

Alles bei ihnen redet, Alles wird verrathen. Und was einst Geheimniss hiess und Heimlichkeit tiefer Seelen, heute gehört es den Gassen-Trompetern und andern Schmetterlingen.

Everything among them talks, everything is betrayed. And what was once called the secret and the privacy of deep souls today belongs to the street trumpeters and other butterflies.

Oh Menschenwesen, du wunderliches! Du Lärm auf dunklen Gassen! Nun liegst du wieder hinter mir: — meine grösste Gefahr liegt hinter mir!

O humankind, you strange thing! You noise in dark streets! Now you lie behind me once more:— my greatest danger lies behind me!

Im Schonen und Mitleiden lag immer meine grösste Gefahr; und alles Menschenwesen will geschont und gelitten sein.

In sparing and pitying lay my greatest danger, always; and all humankind wants to be spared and suffered.

Mit verhaltenen Wahrheiten, mit Narrenhand und vernarrtem Herzen und reich an kleinen Lügen des Mitleidens: — also lebte ich immer unter Menschen.

With truths held back, with a fool's hand and a befooled heart, and rich in the little lies of pity:—that is how I always lived among human beings.

Verkleidet sass ich unter ihnen, bereit, *mich* zu verkennen, dass ich *sie* ertrüge, und gern mir zuredend „du Narr, du kennst die Menschen nicht!"

Disguised I sat among them, ready to misjudge *myself* so that I could bear *them*, and gladly telling myself: "You fool, you do not know human beings!"

Man verlernt die Menschen, wenn man unter Menschen lebt: zu viel Vordergrund ist an allen Menschen, — was sollen *da* weitsichtige, weit-süchtige Augen!

You unlearn human beings when you live among human beings: there is too much foreground in all human beings—what good are far-sighted, far-craving eyes *there*!

Und wenn sie mich verkannten: ich Narr schonte sie darob mehr, als mich: gewohnt zur Härte gegen mich und oft noch an mir selber mich rächend für diese Schonung.

And when they misjudged me, I, fool that I was, spared them for it more than myself: used to being hard on myself, and often even taking revenge on myself for this sparing.

Zerstochen von giftigen Fliegen und ausgehöhlt, dem Steine gleich, von vielen Tropfen Bosheit, so sass ich unter ihnen und redete mir noch zu: „unschuldig ist alles Kleine an seiner Kleinheit!"

Stung all over by poisonous flies and hollowed out, like a stone, by many drops of malice, so I sat among them and still told myself: "Everything small is innocent of its smallness!"

Sonderlich Die, welche sich „die Guten" heissen, fand ich als die giftigsten Fliegen: sie stechen in aller Unschuld, sie lügen in aller Unschuld; wie *vermöchten* sie, gegen mich — gerecht zu sein!

Especially those who call themselves "the good" I found to be the most poisonous flies: they sting in all innocence, they lie in all innocence; how *could* they be—just toward me!

Wer unter den Guten lebt, den lehrt Mitleid lügen. Mitleid macht dumpfe Luft allen freien Seelen. Die Dummheit der Guten nämlich ist unergründlich.

Whoever lives among the good is taught by pity to lie. Pity makes the air stuffy for all free souls. For the stupidity of the good is unfathomable.

Mich selber verbergen und meinen Reichthum — *das* lernte ich da unten: denn Jeden fand ich noch arm am

To hide myself and my riches—*that* is what I learned down there: for I found everyone still

GERMAN	ENGLISH
Geiste. Das war der Lug meines Mitleidens, dass ich bei Jedem wusste,	poor in spirit. That was the lie of my pity, that with everyone I knew,
— dass ich Jedem es ansah und anroch, was ihm Geistes *genug* und was ihm schon Geistes *zuviel* war!	—that I could see and smell in everyone what was *enough* spirit for him and what was already *too much* spirit for him!
Ihre steifen Weisen: ich hiess sie weise, nicht steif, — so lernte ich Worte verschlucken. Ihre Todtengräber: ich hiess sie Forscher und Prüfer, — so lernte ich Worte vertauschen.	Their stiff sages: I called them wise, not stiff—thus I learned to swallow words. Their gravediggers: I called them researchers and examiners—thus I learned to swap words.
Die Todtengräber graben sich Krankheiten an. Unter altem Schutte ruhn schlimme Dünste. Man soll den Morast nicht aufrühren. Man soll auf Bergen leben.	Gravediggers dig up diseases for themselves. Under old rubble foul vapors rest. One should not stir up the swamp. One should live on mountains.
Mit seligen Nüstern athme ich wieder Berges-Freiheit! Erlöst ist endlich meine Nase vom Geruch alles Menschenwesens!	With blissful nostrils I breathe mountain freedom again! My nose is at last redeemed from the smell of all humankind!
Von scharfen Lüften gekitzelt, wie von schäumenden Weinen, *niest* meine Seele, — niest und jubelt sich zu: Gesundheit!	Tickled by sharp breezes as by sparkling wines, my soul *sneezes*—sneezes and cheers itself: Gesundheit!
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.
Im Traum, im letzten Morgentraume stand ich heut auf einem Vorgebirge, — jenseits der Welt, hielt eine Wage und *wog* die Welt.	In a dream, in my last morning dream, I stood today on a headland—beyond the world, held a pair of scales and *weighed* the world.
Oh dass zu früh mir die Morgenröthe kam: die glühte mich wach, die Eifersüchtige! Eifersüchtig ist sie immer auf meine Morgentraum-Gluthen.	Oh, that the dawn came to me too soon: she glowed me awake, the jealous one! She is always jealous of the glow of my morning dreams.

ON THE THREE EVILS

Zarathustra weighs sensual pleasure, lust for power and selfishness, and finds them good.

GERMAN	ENGLISH
III.10.1 Messbar für Den, der Zeit hat, wägbar für einen guten Wäger, erfliegbar für starke Fittige, errathbar für göttliche Nüsseknacker: also fand mein Traum die Welt: —	Measurable for one who has time, weighable for a good weigher, reachable in flight for strong wings, guessable for divine nutcrackers: thus my dream found the world:—
Mein Traum, ein kühner Segler, halb Schiff, halb Windsbraut, gleich Schmetterlingen schweigsam, ungeduldig gleich Edelfalken: wie hatte er doch zum Welt-Wägen heute Geduld und Weile!	My dream, a bold sailor, half ship, half squall, silent as butterflies, impatient as noble falcons: how did it have the patience and the leisure today to weigh the world!
Sprach ihm heimlich wohl meine Weisheit zu, meine lachende wache Tags-Weisheit, welche über alle „unendliche Welten“ spottet? Denn sie spricht: „wo Kraft ist, wird auch die *Zahl* Meisterin: die hat mehr Kraft.“	Did my wisdom perhaps secretly urge it on, my laughing, wide-awake daytime wisdom, which mocks all “infinite worlds”? For it says: “Where there is force, *number* becomes mistress too: it has more force.”

GERMAN

Wie sicher schaute mein Traum auf diese endliche Welt, nicht neugierig, nicht altgierig, nicht fürchtend, nicht bittend: —

— als ob ein voller Apfel sich meiner Hand böte, ein reifer Goldapfel, mit kühl-sanfter sammtener Haut: — so bot sich mir die Welt: —

— als ob ein Baum mir winke, ein breitästiger, starkwilliger, gekrümmt zur Lehne und noch zum Fussbrett für den Wegmüden: so stand die Welt auf meinem Vorgebirge: —

— als ob zierliche Hände mir einen Schrein entgegentrügen. — einen Schrein offen für das Entzücken schamhafter verehrender Augen: also bot sich mir heute die Welt entgegen: —

— nicht Räthsel genug, um Menschen-Liebe davon zu scheuchen, nicht Lösung genug, um Menschen-Weisheit einzuschläfern: — ein menschlich gutes Ding war mir heut die Welt, der man so Böses nachredet!

Wie danke ich es meinem Morgentraum, dass ich also in der Frühe heut die Welt wog! Als ein menschlich gutes Ding kam er zu mir, dieser Traum und Herzenströster!

Und dass ich's ihm gleich thue am Tage und sein Bestes ihm nach- und ablerne: will ich jetzt die drei bösesten Dinge auf die Wage thun und menschlich gut abwägen. —

Wer da segnen lehrte, der lehrte auch fluchen: welches sind in der Welt die drei bestverfluchten Dinge? Diese will ich auf die Wage thun.

Wollust, *Herrschsucht*, *Selbstsucht*: diese Drei wurden bisher am besten verflucht und am schlimmsten beleu- und belügenmundet, — diese Drei will ich menschlich gut abwägen.

Wohlauf! Hier ist mein Vorgebirg und da das Meer: *das* wälzt sich zu mir heran, zottelig, schmeichlerisch, das getreue alte hundertköpfige Hunds-Ungethüm, das ich liebe.

Wohlauf! Hier will ich die Wage halten über gewälztem Meere: und auch einen Zeugen wähle ich, dass er zusehe, — dich, du Einsiedler-Baum, dich starkduftigen, breitgewölbten, den ich liebe! —

Auf welcher Brücke geht zum Dereinst das Jetzt? Nach welchem Zwange zwingt das Hohe sich zum Niederen? Und was heisst auch das Höchste noch — hinaufwachsen? —

ENGLISH

How confidently my dream looked upon this finite world, not eager for the new, not eager for the old, not fearing, not begging:—

—as if a full apple offered itself to my hand, a ripe golden apple with cool, soft, velvety skin:—so the world offered itself to me:—

—as if a tree beckoned to me, a broad-branched, strong-willed tree, bent into a backrest and a footrest too for the one weary of the road: so the world stood on my headland:—

—as if delicate hands carried a shrine toward me—a shrine open for the delight of bashful, adoring eyes: so the world offered itself to me today:—

—not riddle enough to scare away human love, not solution enough to put human wisdom to sleep:—a humanly good thing the world was to me today, this world of which so much evil is said!

How grateful I am to my morning dream that I weighed the world like this in the early hours today! As a humanly good thing it came to me, this dream and comforter of the heart!

And so that I may do as it did by day, and learn and copy from it what is best in it: I will now put the three most evil things on the scales and weigh them in a humanly good way.—

Whoever taught blessing also taught cursing: which are the three most cursed things in the world? These I will put on the scales.

Sensual pleasure, *lust for power*, *selfishness*: these three have so far been cursed best and most viciously bad-mouthed and lied about—these three I will weigh in a humanly good way.

Up, then! Here is my headland and there is the sea: *it* rolls toward me, shaggy, fawning, the faithful old hundred-headed dog-monster that I love.

Up, then! Here I will hold the scales over the rolling sea: and I also choose a witness to look on—you, hermit tree, you strong-scented, broad-vaulted tree that I love!—

On what bridge does the Now go over to the Someday? By what compulsion does the high compel itself down to the low? And what bids even the highest still—grow upward?—

	GERMAN	ENGLISH
	Nun steht die Wage gleich und still: drei schwere Fragen warf ich hinein, drei schwere Antworten trägt die andre Wagschale.	Now the scales stand level and still: three heavy questions I threw in, three heavy answers the other pan carries.
	Wollust: allen busshemdigen Leib-Verächtern ihr Stachel und Pfahl, und als „Welt“ verflucht bei allen Hinterweltlern: denn sie höhnt und narrt alle Wirr- und Irr-Lehrer.	Sensual pleasure: to all hair-shirted despisers of the body their sting and thorn in the flesh, and cursed as “world” by all the afterworldly: for it mocks and befools all muddled and misguided teachers.
	Wollust: dem Gesindel das langsame Feuer, auf dem es verbrannt wird; allem wurmichten Holze, allen stinkenden Lumpen der bereite Brunst- und Brodel-Ofen.	Sensual pleasure: for the rabble the slow fire on which it is burned; for all worm-eaten wood, all stinking rags, the furnace ever ready for rut and seething.
	Wollust: für die freien Herzen unschuldig und frei, das Garten-Glück der Erde, aller Zukunft Dankes-Überschwang an das Jetzt.	Sensual pleasure: for free hearts innocent and free, the garden-happiness of the earth, the overflowing thanks of all the future to the Now.
III.10.2	Wollust: nur dem Welken ein süsslich Gift, für die Löwen-Willigen aber die grosse Herzstärkung, und der ehrfürchtig geschonte Wein der Weine.	Sensual pleasure: only to the withered a sweetish poison, but for the lion-willed the great cordial of the heart, and the reverently saved wine of wines.
	Wollust: das grosse Gleichniss-Glück für höheres Glück und höchste Hoffnung. Vielem nämlich ist Ehe verheissen und mehr als Ehe, —	Sensual pleasure: the great happiness that is a parable of higher happiness and highest hope. For to many things marriage is promised, and more than marriage—
	— Vielem, das fremder sich ist, als Mann und Weib: — und wer begriff es ganz, *wie fremd* sich Mann und Weib sind!	—to many things that are stranger to each other than man and woman:—and who has fully grasped *how strange* man and woman are to each other!
	Wollust: — doch ich will Zäune um meine Gedanken haben und auch noch um meine Worte: dass mir nicht in meine Gärten die Schweine und Schwärmer brechen! —	Sensual pleasure:—but I want to have fences around my thoughts, and around my words too: so that swine and swooners do not break into my gardens!—
	Herrschsucht: die Glüh-Geissel der härtesten Herzensharten; die grause Marter, die sich dem Grausamsten selber aufspart; die düstre Flamme lebendiger Scheiterhaufen.	Lust for power: the red-hot scourge of the hardest of the hard-hearted; the gruesome torture that saves itself for the cruelest himself; the dark flame of living pyres.
	Herrschsucht: die boshafte Bremse, die den eitelsten Völkern aufgesetzt wird; die Verhöhnerin aller ungewissen Tugend; die auf jedem Rosse und jedem Stolze reitet.	Lust for power: the malicious gadfly set upon the vainest peoples; the scorner of all uncertain virtue; which rides on every horse and every pride.
	Herrschsucht: das Erdbeben, das alles Morsche und Höhlichte bricht und aufbricht; die rollende grollende strafende Zerbrecherin übertünchter Gräber; das blitzende Fragezeichen neben vorzeitigen Antworten.	Lust for power: the earthquake that breaks and breaks open everything rotten and hollow; the rolling, rumbling, punishing smasher of whitewashed tombs; the flashing question mark beside premature answers.
	Herrschsucht: vor deren Blick der Mensch kriecht und duckt und fröhnt und niedriger wird als Schlange und Schwein: — bis endlich die grosse Verachtung aus ihm aufschreit —,	Lust for power: before whose gaze man crawls and cringes and slaves and becomes lower than snake and swine:—until at last the great contempt cries out of him—,

GERMAN	ENGLISH
Herrschsucht: die furchtbare Lehrerin der grossen Verachtung, welche Städten und Reichen in's Antlitz predigt „Hinweg mit dir!“ — bis es aus ihnen selber aufschreit „hinweg mit *mir*!“	Lust for power: the terrible teacher of the great contempt, which preaches to the faces of cities and empires “Away with you!”—until it cries out of them themselves “Away with *me*!”
Herrschsucht: die aber lockend auch zu Reinen und Einsamen und hinauf zu selbstgenugsamen Höhen steigt, glühend gleich einer Liebe, welche purpurne Seligkeiten lockend an Erdenhimmel malt.	Lust for power: which, however, also climbs alluringly up to the pure and the solitary, up to self-sufficient heights, glowing like a love that paints crimson raptures alluringly on earthly skies.
Herrschsucht: doch wer hiesse es *Sucht*, wenn das Hohe hinab nach Macht gelüstet! Wahrlich, nichts Sieches und Süchtiges ist an solchem Gelüsten und Niedersteigen!	Lust for power: but who would call it *lust* when the high longs downward for power! Truly, there is nothing sickly or addicted about such longing and descending!
Dass die einsame Höhe sich nicht ewig vereinsame und selbst begnüge; dass der Berg zu Thale komme und die Winde der Höhe zu den Niederungen: —	That the lonely height may not isolate itself forever and be content with itself; that the mountain may come down to the valley and the winds of the heights to the lowlands:—[18]
Oh wer fände den rechten Tauf- und Tugendnamen für solche Sehnsucht! „Schenkende Tugend“ — so nannte das Unnennbare einst Zarathustra.	Oh, who could find the right baptismal and virtue name for such longing! “The gift-giving virtue”—so Zarathustra once named the unnameable.
Und damals geschah es auch, — und wahrlich, es geschah zum ersten Male! — dass sein Wort die *Selbstsucht* selig pries, die heile, gesunde Selbstsucht, die aus mächtiger Seele quillt: —	And it was then, too, that it happened—and truly, it happened for the first time!—that his word called *selfishness* blessed, the wholesome, healthy selfishness that wells up from a mighty soul:—
— aus mächtiger Seele, zu welcher der hohe Leib gehört, der schöne, sieghafte, erquickliche, um den herum jedwedes Ding Spiegel wird:	—from a mighty soul, to which the lofty body belongs, the beautiful, victorious, refreshing body, around which every thing becomes a mirror:[19]
— der geschmeidige überredende Leib, der Tänzer, dessen Gleichniss und Auszug die selbst-lustige Seele ist. Solcher Leiber und Seelen Selbst-Lust heisst sich selber: „Tugend.“	—the supple, persuasive body, the dancer, whose parable and epitome is the self-delighting soul. The self-delight of such bodies and souls calls itself: “virtue.”
Mit ihren Worten von Gut und Schlecht schirmt sich solche Selbst-Lust wie mit heiligen Hainen; mit den Namen ihres Glücks bannt sie von sich alles Verächtliche.	With its words of good and bad such self-delight shields itself as with sacred groves; with the names of its happiness it banishes from itself everything contemptible.
Von sich weg bannt sie alles Feige; sie spricht: Schlecht — *das ist* feige! Verächtlich dünkt ihr der immer Sorgende, Seufzende, Klägliche und wer auch die kleinsten Vortheile aufliest.	Away from itself it banishes everything cowardly; it says: Bad—*that is* cowardly! Contemptible to it seems the one who always worries, sighs, laments, and whoever picks up even the smallest advantages.
Sie verachtet auch alle wehselige Weisheit: denn, wahrlich, es giebt auch Weisheit, die im Dunklen blüht,	It also despises all wisdom that revels in woe: for, truly, there is also wisdom that blooms in the

18 The German *Herrschsucht* ends in *Sucht,* “craving, addiction”, which Nietzsche links with *siech,* “sickly”; the same word ends *Selbstsucht*, selfishness.
19 “On the Gift-Giving Virtue” is the last chapter of Part One.

GERMAN

eine Nachtschatten-Weisheit: als welche immer seufzt: „Alles ist eitel!“

Das scheue Misstrauen gilt ihr gering, und Jeder, wer Schwüre statt Blicke und Hände will: auch alle allzu misstrauische Weisheit, — denn solche ist feiger Seelen Art.

Geringer noch gilt ihr der Schnell-Gefällige, der Hündische, der gleich auf dem Rücken liegt, der Demüthige; und auch Weisheit giebt es, die demüthig und hündisch und fromm und schnell-gefällig ist.

Verhasst ist ihr gar und ein Ekel, wer nie sich wehren will, wer giftigen Speichel und böse Blicke hinunterschluckt, der Allzu-Geduldige, Alles-Dulder, Allgenügsame: das nämlich ist die knechtische Art.

Ob Einer vor Göttern und göttlichen Fusstritten knechtisch ist, ob vor Menschen und blöden Menschen-Meinungen: *alle* Knechts-Art speit sie an, diese selige Selbstsucht!

Schlecht: so heisst sie Alles, was geknickt und knickerisch-knechtisch ist, unfreie Zwinker-Augen, gedrückte Herzen, und jene falsche nachgebende Art, welche mit breiten feigen Lippen küsst.

Und After-Weisheit: so heisst sie Alles, was Knechte und Greise und Müde witzeln; und sonderlich die ganze schlimme aberwitzige, überwitzige Priester-Narrheit!

Die After-Weisen aber, alle die Priester, Weltmüden und wessen Seele von Weibs- und Knechtsart ist, — oh wie hat ihr Spiel von jeher der Selbstsucht übel mitgespielt!

Und Das gerade sollte Tugend sein und Tugend heissen, *dass* man der Selbstsucht übel mitspiele! Und „selbstlos“ — so wünschten sich selber mit gutem Grunde alle diese weltmüden Feiglinge und Kreuzspinnen!

Aber denen Allen kommt nun der Tag, die Wandlung, das Richtschwert, *der grosse Mittag*: da soll Vieles offenbar werden!

Und wer das Ich heil und heilig spricht und die Selbstsucht selig, wahrlich, der spricht auch, was er weiss, ein Weissager: „*Siehe*, *er kommt*, *er ist nahe*, *der grosse Mittag*!“

Also sprach Zarathustra.

ENGLISH

dark, a nightshade wisdom: the kind that always sighs: “All is vanity!”

Shy mistrust it holds cheap, and everyone who wants oaths instead of looks and hands: also all too mistrustful wisdom—for that is the way of cowardly souls.

Cheaper still it holds the quick-to-please, the dog-like one who at once lies on his back, the humble; and there is wisdom, too, that is humble and dog-like and pious and quick to please.[20]

Hateful to it, even loathsome, is the one who never wants to defend himself, who swallows poisonous spittle and evil looks, the all-too-patient, the all-enduring, the all-content: for that is the servile way.

Whether someone is servile before gods and divine kicks, or before human beings and stupid human opinions: it spits on *all* servility, this blessed selfishness!

Bad: so it calls everything that is bowed and stingily servile, unfree blinking eyes, oppressed hearts, and that false, yielding way that kisses with broad, cowardly lips.

And sham wisdom: so it calls all the witticisms of slaves and graybeards and the weary; and especially the whole wicked, crackbrained, overclever folly of priests!

But the sham-wise, all the priests, the world-weary, and those whose souls are of the nature of women and slaves—oh, how their game has always played foul with selfishness!

And precisely this was supposed to be virtue and be called virtue: *that* one plays foul with selfishness! And “selfless”—that is what all these world-weary cowards and cross-spiders wished to be, with good reason!

But for them all the day is now coming, the change, the sword of judgment, *the great noon*: then much shall be revealed!

And whoever pronounces the I wholesome and holy, and selfishness blessed, truly, he also says what he knows, a soothsayer: “*Behold*, *it is coming*, *it is near*, *the great noon*!”

Thus spoke Zarathustra.

20 “All is vanity”: Ecclesiastes 1:2.

GERMAN	ENGLISH
Mein Mundwerk — ist des Volks: zu grob und herzlich rede ich für die Seidenhasen. Und noch fremder klingt mein Wort allen Tinten-Fischen und Feder-Füchsen.	My mouth—is of the people: I speak too coarsely and heartily for the silken hares. And my word sounds stranger still to all ink-fish and pen-foxes.

ON THE SPIRIT OF GRAVITY

One must learn to love oneself and to fly; there is no single right way.

GERMAN	ENGLISH
III.11.1 Meine Hand — ist eine Narrenhand: wehe allen Tischen und Wänden, und was noch Platz hat für Narren-Zierath, Narren-Schmierath!	My hand—is a fool's hand: woe to all tables and walls, and whatever else has room for a fool's flourish, a fool's scribble!
Mein Fuss — ist ein Pferdefuss; damit trapple und trabe ich über Stock und Stein, kreuz- und querfeld-ein und bin des Teufels vor Lust bei allem schnellen Laufen.	My foot—is a cloven hoof; with it I trample and trot over stick and stone, crisscross and cross-country, and am devilishly delighted by all fast running.
Mein Magen — ist wohl eines Adlers Magen? Denn er liebt am liebsten Lammfleisch. Gewisslich aber ist er eines Vogels Magen.	My stomach—is it perhaps an eagle's stomach? For it loves lamb's flesh best of all. But certainly it is a bird's stomach.
Von unschuldigen Dingen genährt und von Wenigem, bereit und ungeduldig zu fliegen, davonzufliegen — das ist nun meine Art: wie sollte nicht Etwas daran von Vogel-Art sein!	Nourished by innocent things, and by little, ready and impatient to fly, to fly away—that is my way now: how could there not be something of the bird's way in it!
Und zumal, dass ich dem Geist der Schwere feind bin, das ist Vogel-Art: und wahrlich, todfeind, erzfeind, urfeind! Oh wohin flog und verflog sich nicht schon meine Feindschaft!	And above all, that I am an enemy of the spirit of gravity, that is the bird's way: and truly, a mortal enemy, archenemy, primordial enemy! Oh, where has my enmity not already flown and flown astray!
Davon könnte ich schon ein Lied singen — — und *will* es singen: ob ich gleich allein in leerem Hause bin und es meinen eignen Ohren singen muss.	Of that I could sing a song——and I *will* sing it: although I am alone in an empty house and must sing it to my own ears.
Andre Sänger giebt es freilich, denen macht das volle Haus erst ihre Kehle weich, ihre Hand gesprächig, ihr Auge ausdrücklich, ihr Herz wach: — Denen gleiche ich nicht. —	There are other singers, of course, whose throats are made soft, whose hands talkative, whose eyes expressive, whose hearts awake only by a full house:—I am not like them.—
Wer die Menschen einst fliegen lehrt, der hat alle Grenzsteine verrückt; alle Grenzsteine selber werden ihm in die Luft fliegen, die Erde wird er neu taufen — als „die Leichte."	Whoever one day teaches human beings to fly will have moved all boundary stones; all boundary stones will themselves fly into the air for him; he will baptize the earth anew—as "the light one."
Der Vogel Strauss läuft schneller als das schnellste Pferd, aber auch er steckt noch den Kopf schwer in schwere Erde: also der Mensch, der noch nicht fliegen kann.	The ostrich runs faster than the fastest horse, but it too still sticks its head heavily into heavy earth: so does the man who cannot yet fly.
III.11.2 Schwer heisst ihm Erde und Leben; und so *will* es der Geist der Schwere! Wer aber leicht werden will und ein Vogel, der muss sich selber lieben: — also lehre ich.	Earth and life he calls heavy; and so the spirit of gravity *wills* it! But whoever wants to become light and a bird must love himself:—thus I teach.
Nicht freilich mit der Liebe der Siechen und Süchtigen: denn bei denen stinkt auch die Eigenliebe!	Not, of course, with the love of the sickly and the addicted: for with them even self-love stinks!

GERMAN

Man muss sich selber lieben lernen — also lehre ich — mit einer heilen und gesunden Liebe: dass man es bei sich selber aushalte und nicht umherschweife.

Solches Umherschweifen tauft sich „Nächstenliebe“: mit diesem Worte ist bisher am besten gelogen und geheuchelt worden, und sonderlich von Solchen, die aller Welt schwer fielen.

Und wahrlich, das ist kein Gebot für Heute und Morgen, sich lieben *lernen*. Vielmehr ist von allen Künsten diese die feinste, listigste, letzte und geduldsamste.

Für seinen Eigener ist nämlich alles Eigene gut versteckt; und von allen Schatzgruben wird die eigne am spätesten ausgegraben, — also schafft es der Geist der Schwere.

Fast in der Wiege giebt man uns schon schwere Worte und Werthe mit: „gut“ und „böse“ — so heisst sich diese Mitgift. Um derentwillen vergiebt man uns, dass wir leben.

Und dazu lässt man die Kindlein zu sich kommen, dass man ihnen bei Zeiten wehre, sich selber zu lieben: also schafft es der Geist der Schwere.

Und wir — wir schleppen treulich, was man uns mitgiebt, auf harten Schultern und über rauhe Berge! Und schwitzen wir, so sagt man uns: „Ja, das Leben ist schwer zu tragen!“

Aber der Mensch nur ist sich schwer zu tragen! Das macht, er schleppt zu vieles Fremde auf seinen Schultern. Dem Kameele gleich kniet er nieder und lässt sich gut aufladen.

Sonderlich der starke, tragsame Mensch, dem Ehrfurcht innewohnt: zu viele *fremde* schwere Worte und Werthe lädt er auf sich, — nun dünkt das Leben ihm eine Wüste!

Und wahrlich! Auch manches *Eigene* ist schwer zu tragen! Und viel Inwendiges am Menschen ist der Auster gleich, nämlich ekel und schlüpfrig und schwer erfasslich —,

— also dass eine edle Schale mit edler Zierath fürbitten muss. Aber auch diese Kunst muss man lernen: Schale *haben* und schönen Schein und kluge Blindheit!

Abermals trügt über Manches am Menschen, dass manche Schale gering und traurig und zu sehr Schale ist. Viel verborgene Güte und Kraft wird nie errathen; die köstlichsten Leckerbissen finden keine Schmecker!

ENGLISH

One must learn to love oneself—thus I teach—with a wholesome and healthy love: so that one can bear to be with oneself and does not roam about.

Such roaming about baptizes itself “love of one’s neighbor”: with this word the best lying and dissembling has been done so far, and especially by those who weighed heavily on all the world.

And truly, it is no commandment for today and tomorrow, to *learn* to love oneself. Rather, of all arts this is the subtlest, the most cunning, the ultimate and the most patient.

For all that is one’s own is well hidden from its owner; and of all treasure pits one’s own is dug up last—thus the spirit of gravity contrives it.

Almost in the cradle we are given heavy words and values: “good” and “evil”—so this dowry calls itself. For its sake we are forgiven for being alive.

And one lets the little children come to one for this purpose: to forbid them in good time to love themselves: thus the spirit of gravity contrives it.

And we—we faithfully drag what we are given on hard shoulders and over rugged mountains! And if we sweat, we are told: “Yes, life is hard to bear!”[21]

But only man is hard for himself to bear! That is because he drags too much that is foreign on his shoulders. Like the camel he kneels down and lets himself be well loaded.

Especially the strong, load-bearing man in whom reverence dwells: he loads too many *foreign* heavy words and values onto himself—and now life seems a desert to him!

And truly! Much that is one’s *own* is hard to bear too! And much that is inside a human being is like the oyster, that is, loathsome and slimy and hard to grasp—,

—so that a noble shell with noble ornament must plead on its behalf. But this art too one must learn: to *have* a shell, and a fair appearance, and prudent blindness!

Then again, much about man deceives because many a shell is poor and sad and too much shell. Much hidden goodness and strength is never

21 Inverts Mark 10:14: “Let the little children come to me, and do not forbid them.”

GERMAN

Die Frauen wissen das, die köstlichsten: ein Wenig fetter, ein Wenig magerer — oh wie viel Schicksal liegt in so Wenigem!

Der Mensch ist schwer zu entdecken und sich selber noch am schwersten; oft lügt der Geist über die Seele. Also schafft es der Geist der Schwere.

Der aber hat sich selber entdeckt, welcher spricht: Das ist *mein* Gutes und Böses: damit hat er den Maulwurf und Zwerg stumm gemacht, welcher spricht „Allen gut, Allen bös."

Wahrlich, ich mag auch Solche nicht, denen jegliches Ding gut und diese Welt gar die beste heisst. Solche nenne ich die Allgenügsamen.

Allgenügsamkeit, die Alles zu schmecken weiss: das ist nicht der beste Geschmack! Ich ehre die widerspänstigen wählerischen Zungen und Mägen, welche „Ich" und „Ja" und „Nein" sagen lernten.

Alles aber kauen und verdauen — das ist eine rechte Schweine-Art! Immer I-a sagen — das lernte allein der Esel, und wer seines Geistes ist! —

Das tiefe Gelb und das heisse Roth: so will es *mein* Geschmack, — der mischt Blut zu allen Farben. Wer aber sein Haus weiss tüncht, der verräth mir eine weissgetünchte Seele.

In Mumien verliebt die Einen, die Andern in Gespenster; und Beide gleich feind allem Fleisch und Blute — oh wie gehen Beide mir wider den Geschmack! Denn ich liebe Blut.

Und dort will ich nicht wohnen und weilen, wo Jedermann spuckt und speit: das ist nun *mein* Geschmack, — lieber noch lebte ich unter Dieben und Meineidigen. Niemand trägt Gold im Munde.

Widriger aber sind mir noch alle Speichellecker; und das widrigste Thier von Mensch, das ich fand, das taufte ich Schmarotzer: das wollte nicht lieben und doch von Liebe leben.

Unselig heisse ich Alle, die nur Eine Wahl haben: böse Thiere zu werden oder böse Thierbändiger: bei Solchen würde ich mir keine Hütten bauen.

Unselig heisse ich auch Die, welche immer *warten* müssen, — die gehen mir wider den Geschmack: alle die

ENGLISH

guessed; the most exquisite delicacies find no tasters!

Women know this, the most exquisite ones: a little plumper, a little thinner—oh, how much fate lies in so little!

Man is hard to discover, and hardest of all for himself; often the spirit lies about the soul. Thus the spirit of gravity contrives it.

But he has discovered himself who says: This is *my* good and evil: with that he has silenced the mole and dwarf who says "Good for all, evil for all."

Truly, I also dislike those for whom every thing is good and this world even the best. Such people I call the all-content.[22]

All-contentment, which knows how to taste everything: that is not the best taste! I honor the obstinate, choosy tongues and stomachs that have learned to say "I" and "Yes" and "No."

But to chew and digest everything—that is the true way of swine! Always to say "Ee-yah"—only the ass has learned that, and whoever is of its spirit!—

Deep yellow and hot red: that is what *my* taste wants—it mixes blood into all colors. But whoever whitewashes his house betrays to me a whitewashed soul.[23]

Some are in love with mummies, others with ghosts; and both alike are hostile to all flesh and blood—oh, how both go against my taste! For I love blood.

And I do not want to live and linger where everyone spits and spews: that is now *my* taste—I would rather live among thieves and perjurers. No one carries gold in his mouth.

But more repugnant still to me are all lickspittles; and the most repugnant human animal I found I baptized parasite: it did not want to love and yet wanted to live on love.

Wretched I call all who have only one choice: to become evil beasts or evil tamers of beasts: among such people I would build no huts for myself.

Wretched I also call those who must always *wait*—they go against my taste: all the tax collectors and

22 "The best" recalls Leibniz's claim that this is the best of all possible worlds.
23 In German the ass's bray, *I-A*, sounds like *Ja*, "yes."

GERMAN	ENGLISH
Zöllner und Krämer und Könige und andren Länder- und Ladenhüter.	shopkeepers and kings and other keepers of lands and shops.
Wahrlich, ich lernte das Warten auch und von Grund aus, — aber nur das Warten auf *mich*. Und über Allem lernte ich stehn und gehn und laufen und springen und klettern und tanzen.	Truly, I too learned to wait, and thoroughly—but only to wait for *myself*. And above all I learned to stand and walk and run and jump and climb and dance.
Das ist aber meine Lehre: wer einst fliegen lernen will, der muss erst stehn und gehn und laufen und klettern und tanzen lernen: — man erfliegt das Fliegen nicht!	But this is my teaching: whoever wants to learn to fly one day must first learn to stand and walk and run and climb and dance:—one does not fly one's way into flying!
Mit Strickleitern lernte ich manches Fenster erklettern, mit hurtigen Beinen klomm ich auf hohe Masten: auf hohen Masten der Erkenntniss sitzen dünkte mich keine geringe Seligkeit, —	With rope ladders I learned to climb up to many a window, with nimble legs I clambered up high masts: to sit on the high masts of knowledge seemed to me no small bliss,—
— gleich kleinen Flammen flackern auf hohen Masten: ein kleines Licht zwar, aber doch ein grosser Trost für verschlagene Schiffer und Schiffbrüchige! —	—to flicker like small flames on high masts: a small light, to be sure, but still a great comfort to storm-tossed sailors and the shipwrecked!—
Auf vielerlei Weg und Weise kam ich zu meiner Wahrheit; nicht auf Einer Leiter stieg ich zur Höhe, wo mein Auge in meine Ferne schweift.	By many kinds of way and manner I came to my truth; not by one ladder did I climb to the height from which my eye roams into my distance.
Und ungern nur fragte ich stets nach Wegen, — das gieng mir immer wider den Geschmack! Lieber fragte und versuchte ich die Wege selber.	And only reluctantly did I ever ask the way—that always went against my taste! I preferred to question and try out the ways themselves.
Ein Versuchen und Fragen war all mein Gehen: — und wahrlich, auch antworten muss man *lernen* auf solches Fragen! Das aber — ist mein Geschmack:	All my going was a trying and a questioning:—and truly, one must also *learn* to answer such questioning! But that—is my taste:
— kein guter, kein schlechter, aber *mein* Geschmack, dessen ich weder Scham noch Hehl mehr habe.	—not a good one, not a bad one, but *my* taste, of which I am no longer ashamed and which I no longer hide.
„Das — ist nun *mein* Weg, — wo ist der eure?" so antwortete ich Denen, welche mich „nach dem Wege" fragten. *Den* Weg nämlich — den giebt es nicht!	"This—is *my* way now—where is yours?" That is how I answered those who asked me "the way." For *the* way—does not exist!
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.

ON OLD AND NEW TABLETS

Waiting for his hour, Zarathustra breaks the old tablets of values and sets up new ones.

GERMAN	ENGLISH
III.12.1 Hier sitze ich und warte, alte zerbrochene Tafeln um mich und auch neue halb beschriebene Tafeln. Wann kommt meine Stunde?	Here I sit and wait, old broken tablets around me and new tablets too, half written on. When will my hour come?
— die Stunde meines Niederganges, Unterganges: denn noch Ein Mal will ich zu den Menschen gehn.	—the hour of my going down, my going under: for once more I want to go to human beings.

GERMAN	ENGLISH
Dess warte ich nun: denn erst müssen mir die Zeichen kommen, dass es *meine* Stunde sei, — nämlich der lachende Löwe mit dem Taubenschwarme.	For that I now wait: for first the signs must come to me that it is *my* hour—namely the laughing lion with the flock of doves.
Inzwischen rede ich als Einer, der Zeit hat, zu mir selber. Niemand erzählt mir Neues: so erzähle ich mir mich selber. —	Meanwhile I talk to myself as one who has time. No one tells me anything new: so I tell myself about myself.—[24]
III.12.2 Als ich zu den Menschen kam, da fand ich sie sitzen auf einem alten Dünkel: Alle dünkten sich lange schon zu wissen, was dem Menschen gut und böse sei.	When I came to human beings, I found them sitting on an old conceit: they had all long been conceited enough to think they knew what is good and evil for man.
Eine alte müde Sache dünkte ihnen alles Reden von Tugend; und wer gut schlafen wollte, der sprach vor Schlafengehen noch von „Gut“ und „Böse“.	All talk of virtue seemed to them an old, tired business; and whoever wanted to sleep well still spoke of “good” and “evil” before going to bed.
Diese Schläferei störte ich auf, als ich lehrte: was gut und böse ist, *das weiss noch Niemand*: — es sei denn der Schaffende!	I disturbed this sleepiness when I taught: what is good and evil, *no one yet knows*:—unless it be the creator!
— Das aber ist Der, welcher des Menschen Ziel schafft und der Erde ihren Sinn giebt und ihre Zukunft: Dieser erst *schafft* es, *dass* Etwas gut und böse ist.	—But he is the one who creates man’s goal and gives the earth its meaning and its future: he alone *creates* the fact *that* something is good and evil.
Und ich hiess sie ihre alten Lehr-Stühle umwerfen, und wo nur jener alte Dünkel gesessen hatte; ich hiess sie lachen über ihre grossen Tugend-Meister und Heiligen und Dichter und Welt-Erlöser.	And I bade them overturn their old chairs of teaching, and wherever that old conceit had sat; I bade them laugh at their great masters of virtue and saints and poets and redeemers of the world.
Über ihre düsteren Weisen hiess ich sie lachen, und wer je als schwarze Vogelscheuche warnend auf dem Baume des Lebens gesessen hatte.	I bade them laugh at their gloomy sages, and at whoever had ever sat as a black scarecrow, warning, in the tree of life.
An ihre grosse Gräberstrasse setzte ich mich und selber zu Aas und Geiern — und ich lachte über all ihr Einst und seine mürbe verfallende Herrlichkeit.	I sat down by their great road of tombs, even beside carrion and vultures—and I laughed at all their past and its crumbling, decaying splendor.
Wahrlich, gleich Busspredigern und Narrn schrie ich Zorn und Zeter über all ihr Grosses und Kleines, — dass ihr Bestes so gar klein ist! Dass ihr Bösestes so gar klein ist! — also lachte ich.	Truly, like preachers of repentance and fools I cried wrath and woe over all their great and small —that their best is so very small! That their most evil is so very small!—thus I laughed.
Meine weise Sehnsucht schrie und lachte also aus mir, die auf Bergen geboren ist, eine wilde Weisheit wahrlich! — meine grosse flügelbrausende Sehnsucht.	Thus my wise longing cried and laughed out of me, which was born on mountains—a wild wisdom, truly!—my great longing with rushing wings.
Und oft riss sie mich fort und hinauf und hinweg und mitten im Lachen: da flog ich wohl schaudernd, ein Pfeil, durch sonnentrunkenes Entzücken:	And often it tore me away and up and off, in the middle of laughing: then I flew, shuddering, an arrow, through sun-drunk rapture:
— hinaus in ferne Zukünfte, die kein Traum noch sah, in heissere Süden, als je sich Bildner träumten: dorthin, wo Götter tanzend sich aller Kleider schämen: —	—out into distant futures that no dream has yet seen, into hotter souths than artists ever dreamed of: there where gods, dancing, are ashamed of all clothes:—

24 The tablets recall the stone tablets of the Law that Moses broke and renewed (Exodus 32–34).

GERMAN

— dass ich nämlich in Gleichnissen rede und gleich Dichtern hinke und stammle: und wahrlich, ich schäme mich, dass ich noch Dichter sein muss! —

Wo alles Werden mich Götter-Tanz und Götter-Muthwillen dünkte, und die Welt los und ausgelassen und zu sich selber zurückfliehend: —

— als ein ewiges Sich-fliehn und -Wiedersuchen vieler Götter, als das selige Sich-Widersprechen, Sich-Wiederhören, Sich-Wieder-Zugehören vieler Götter: —

Wo alle Zeit mich ein seliger Hohn auf Augenblicke dünkte, wo die Notwendigkeit die Freiheit selber war, die selig mit dem Stachel der Freiheit spielte: —

Wo ich auch meinen alten Teufel und Erzfeind wiederfand, den Geist der Schwere und Alles, was er schuf: Zwang, Satzung, Noth und Folge und Zweck und Wille und Gut und Böse: —

Denn muss nicht dasein, über das getanzt, hinweggetanzt werde? Müssen nicht um der Leichten, Leichtesten willen — Maulwürfe und schwere Zwerge dasein? — —

Dort war's auch, wo ich das Wort „Übermensch“ vom Wege auflas, und dass der Mensch Etwas sei, das überwunden werden müsse,

III.12.3 — dass der Mensch eine Brücke sei und kein Zweck: sich selig preisend ob seines Mittags und Abends, als Weg zu neuen Morgenröthen:

— das Zarathustra-Wort vom grossen Mittage, und was sonst ich über den Menschen aufhängte, gleich purpurnen zweiten Abendröthen.

Wahrlich, auch neue Sterne liess ich sie sehn sammt neuen Nächten; und über Wolken und Tag und Nacht spannte ich noch das Lachen aus wie ein buntes Gezelt.

Ich lehrte sie all *mein* Dichten und Trachten: in Eins zu dichten und zusammen zu tragen, was Bruchstück ist am Menschen und Räthsel und grauser Zufall, —

— als Dichter, Räthselrather und Erlöser des Zufalls lehrte ich sie an der Zukunft schaffen, und Alles, das *war* —, schaffend zu erlösen.

Das Vergangne am Menschen zu erlösen und alles „Es war“ umzuschaffen, bis der Wille spricht: „Aber so wollte ich es! So werde ich's wollen —“

— Diess hiess ich ihnen Erlösung, Diess allein lehrte ich sie Erlösung heissen. — —

ENGLISH

—for I speak in parables and, like poets, limp and stammer: and truly, I am ashamed that I must still be a poet!—

Where all becoming seemed to me the dance and the high spirits of gods, and the world unleashed and unbridled and fleeing back to itself:—

—as many gods eternally fleeing and seeking one another again, as many gods blissfully contradicting one another, hearing one another again, belonging to one another again:—

Where all time seemed to me a blissful mockery of moments, where necessity was freedom itself, playing blissfully with the goad of freedom:—

Where I also found my old devil and archenemy again, the spirit of gravity, and all that he created: compulsion, statute, need and consequence and purpose and will and good and evil:—

For must there not be something that is danced over, danced beyond? For the sake of the light, the lightest, must there not be—moles and heavy dwarfs?——

It was there, too, that I picked up the word “overman” from the road, and that man is something that must be overcome,

—that man is a bridge and not an end: calling himself blessed for his noon and his evening as the way to new dawns:

—Zarathustra’s word of the great noon, and whatever else I hung up over man like a second, crimson sunset glow.

Truly, I also let them see new stars along with new nights; and over clouds and day and night I spread out laughter like a many-colored tent.

I taught them all *my* composing and striving: to compose into one and bring together what in man is fragment and riddle and dreadful accident—

—as poet, riddle-solver and redeemer of accident I taught them to work on the future, and to redeem, by creating, all that *was*.

To redeem the past in man and to re-create every “It was,” until the will says: “But thus I willed it! Thus shall I will it—”

—This I called redemption for them, this alone I taught them to call redemption.——

GERMAN	ENGLISH
Nun warte ich *meiner* Erlösung —, dass ich zum letzten Male zu ihnen gehe.	Now I am waiting for *my* redemption—that I may go to them for the last time.
Denn noch Ein Mal will ich zu den Menschen: *unter* ihnen will ich untergehen, sterbend will ich ihnen meine reichste Gabe geben!	For once more I want to go to human beings: *among* them I want to go under; dying, I want to give them my richest gift!
Der Sonne lernte ich Das ab, wenn sie hinabgeht, die Überreiche: Gold schüttet sie da in's Meer aus unerschöpflichem Reichthume, —	This I learned from the sun when it goes down, the overrich one: then it pours gold into the sea out of inexhaustible riches,—
— also, dass der ärmste Fischer noch mit *goldenem* Ruder rudert! Diess nämlich sah ich einst und wurde der Thränen nicht satt im Zuschauen. — —	—so that even the poorest fisherman rows with a *golden* oar! For this I once saw, and as I watched I could not weep my fill.——
Der Sonne gleich will auch Zarathustra untergehn: nun sitzt er hier und wartet, alte zerbrochne Tafeln um sich und auch neue Tafeln, — halbbeschriebene.	Like the sun, Zarathustra too wants to go under: now he sits here and waits, old broken tablets around him and new tablets too—half written on.
Siehe, hier ist eine neue Tafel: aber wo sind meine Brüder, die sie mit mir zu Thale und in fleischerne Herzen tragen? —	Look, here is a new tablet: but where are my brothers who will carry it with me down to the valley and into hearts of flesh?—
III.12.4 Also heischt es meine grosse Liebe zu den Fernsten: *schone deinen Nächsten nicht*! Der Mensch ist Etwas, das überwunden werden muss.	Thus my great love of the farthest demands: *do not spare your neighbor*! Man is something that must be overcome.
Es giebt vielerlei Weg und Weise der Überwindung: da siehe *du* zu! Aber nur ein Possenreisser denkt: „der Mensch kann auch *übersprungen* werden."	There are many kinds of way and manner of overcoming: see to it *yourself*! But only a buffoon thinks: "man can also be *leaped over*."
Überwinde dich selber noch in deinem Nächsten: und ein Recht, das du dir rauben kannst, sollst du dir nicht geben lassen!	Overcome yourself even in your neighbor: and a right that you can seize for yourself you shall not let anyone give you!
Was du thust, das kann dir Keiner wieder thun. Siehe, es giebt keine Vergeltung.	What you do, no one can do back to you. Look, there is no requital.[25]
Wer sich nicht befehlen kann, der soll gehorchen. Und Mancher *kann* sich befehlen, aber da fehlt noch Viel, dass er sich auch gehorche!	Whoever cannot command himself should obey. And many *can* command themselves, but much is still lacking before they also obey themselves!
Also will es die Art edler Seelen: sie wollen Nichts *umsonst* haben, am wenigsten das Leben.	This is what the nature of noble souls wants: they want to have nothing *for nothing*, least of all life.
Wer vom Pöbel ist, der will umsonst leben; wir Anderen aber, denen das Leben sich gab, — wir sinnen immer darüber, *was* wir am besten *dagegen* geben!	Whoever is of the rabble wants to live for nothing; but we others, to whom life gave itself—we are always pondering *what* we can best give *in return*!
Und wahrlich, diess ist eine vornehme Rede, welche spricht: „was *uns* das Leben verspricht, das wollen *wir* — dem Leben halten!"	And truly, this is a noble saying, which says: "What life promises *us*, *we* want to keep—to life!"
III.12.5 Man soll nicht geniessen wollen, wo man nicht zu geniessen giebt. Und — man soll nicht geniessen *wollen*!	One should not want to enjoy where one gives nothing to enjoy. And—one should not *want* to enjoy!
Genuss und Unschuld nämlich sind die schamhaftesten Dinge: Beide wollen nicht gesucht sein. Man soll sie *haben*	

	GERMAN	ENGLISH
	—, aber man soll eher noch nach Schuld und Schmerzen *suchen*! —	For enjoyment and innocence are the most bashful things: neither wants to be sought. One should *have* them—but one should rather *seek* guilt and pain!—
	Oh meine Brüder, wer ein Erstling ist, der wird immer geopfert. Nun aber sind wir Erstlinge.	O my brothers, whoever is a firstling is always sacrificed. Now, we are firstlings.
	Wir bluten Alle an geheimen Opfertischen, wir brennen und braten Alle zu Ehren alter Götzenbilder.	We all bleed at secret altars, we all burn and roast in honor of old idols.
III.12.6	Unser Bestes ist noch jung: das reizt alte Gaumen. Unser Fleisch ist zart, unser Fell ist nur ein Lamm-Fell: — wie sollten wir nicht alte Götzenpriester reizen!	Our best is still young: that excites old palates. Our flesh is tender, our hide is only a lamb's hide:— how could we not excite old idol-priests!
	In uns selber wohnt er noch, der alte Götzenpriester, der unser Bestes sich zum Schmause brät. Ach, meine Brüder, wie sollten Erstlinge nicht Opfer sein!	*In ourselves* he still dwells, the old idol-priest who roasts our best for his feast. Alas, my brothers, how could firstlings not be sacrifices!
	Aber so will es unsre Art; und ich liebe Die, welche sich nicht bewahren wollen. Die Untergehenden liebe ich mit meiner ganzen Liebe: denn sie gehn hinüber. —	But so our nature wills it; and I love those who do not want to preserve themselves. Those who go under I love with all my love: for they go over.—
III.12.7	Wahr sein — das *können* Wenige! Und wer es kann, der will es noch nicht! Am wenigsten aber können es die Guten.	To be truthful—few *can* do that! And whoever can, does not yet want to! But least of all can the good.
	Oh diese Guten! — *Gute Menschen reden nie die Wahrheit*; für den Geist ist solchermaassen gut sein eine Krankheit.	Oh, these good people!—*Good people never speak the truth*; for the spirit, being good in this way is a sickness.
	Sie geben nach, diese Guten, sie ergeben sich, ihr Herz spricht nach, ihr Grund gehorcht: wer aber gehorcht, *der hört sich selber nicht*!	They give way, these good people, they give in, their heart repeats what it is told, their depths obey: but whoever obeys *does not hear himself*!
	Alles, was den Guten böse heisst, muss zusammen kommen, dass Eine Wahrheit geboren werde: oh meine Brüder, seid ihr auch böse genug zu *dieser* Wahrheit?	Everything that the good call evil must come together for one truth to be born: O my brothers, are you evil enough for *this* truth?
	Das verwegene Wagen, das lange Misstrauen, das grausame Nein, der Überdruss, das Schneiden in's Lebendige — wie selten kommt *das* zusammen! Aus solchem Samen aber wird — Wahrheit gezeugt!	The audacious venture, the long mistrust, the cruel No, the disgust, the cutting into the living— how seldom does *that* come together! But from such seed—truth is begotten!
	Neben dem bösen Gewissen wuchs bisher alles *Wissen*! Zerbrecht, zerbrecht mir, ihr Erkennenden, die alten Tafeln!	*Alongside* the bad conscience all *knowledge* has grown until now! Break, break for me, you seekers of knowledge, the old tablets!
III.12.8	Wenn das Wasser Balken hat, wenn Stege und Geländer über den Fluss springen: wahrlich, da findet Keiner Glauben, der da spricht: „Alles ist im Fluss."	When there are planks over the water, when footbridges and railings leap across the river: truly, no one will be believed who then says: "Everything is in flux."
	Sondern selber die Tölpel widersprechen ihm. „Wie? sagen die Tölpel, Alles wäre im Flusse? Balken und Geländer sind doch *über* dem Flusse?" „*Über* dem Flusse ist Alles fest, alle die Werthe der Dinge, die Brücken, Begriffe, alles „Gut" und „Böse": das ist Alles *fest*!" —	Instead, even the blockheads contradict him. "What?" say the blockheads, "everything in flux? But planks and railings are *above* the river!" "*Above* the river everything is firm, all the values of

25 The buffoon recalls the jester who leaps over the tightrope walker in the Prologue.

GERMAN

ENGLISH

things, the bridges, concepts, all 'good' and 'evil': all that is *firm*!"—[26]

Kommt gar der harte Winter, der Fluss-Thierbändiger: dann lernen auch die Witzigsten Misstrauen; und, wahrlich, nicht nur die Tölpel sprechen dann: „Sollte nicht Alles — *stille stehn*?"

„Im Grunde steht Alles stille" —, das ist eine rechte Winter-Lehre, ein gut Ding für unfruchtbare Zeit, ein guter Trost für Winterschläfer und Ofenhocker.

„Im Grund steht Alles still" —: *dagegen* aber predigt der Thauwind!

And when hard winter comes, the tamer of rivers: then even the wittiest learn mistrust; and truly, then not only the blockheads say: "Might not everything—*stand still*?"

"At bottom everything stands still"—that is a real winter teaching, a good thing for barren times, a good comfort for hibernators and stove-squatters.

"At bottom everything stands still"—: but *against* this preaches the thaw wind!

Der Thauwind, ein Stier, der kein pflügender Stier ist, — ein wüthender Stier, ein Zerstörer, der mit zornigen Hörnern Eis bricht! Eis aber — — *bricht Stege*!

Oh meine Brüder, ist *jetzt* nicht Alles *im Flusse*? Sind nicht alle Geländer und Stege in's Wasser gefallen? Wer *hielte* sich noch an „Gut" und „Böse"?

„Wehe uns! Heil uns! Der Thauwind weht!" — Also predigt mir, oh meine Brüder, durch alle Gassen!

The thaw wind, a bull that is no plowing bull—a raging bull, a destroyer that breaks ice with angry horns! But ice——*breaks footbridges*!

O my brothers, is not everything *in flux now*? Have not all railings and footbridges fallen into the water? Who would still *hold on* to "good" and "evil"?

"Woe to us! Hail to us! The thaw wind is blowing!"—Preach this for me, O my brothers, through all the streets!

III.12.9 Es giebt einen alten Wahn, der heisst Gut und Böse. Um Wahrsager und Sterndeuter drehte sich bisher das Rad dieses Wahns.

Einst *glaubte* man an Wahrsager und Sterndeuter: und *darum* glaubte man „Alles ist Schicksal: du sollst, denn du musst!" Dann wieder misstraute man allen Wahrsagern und Sterndeutern: und *darum* glaubte man „Alles ist Freiheit: du kannst, denn du willst!"

Oh meine Brüder, über Sterne und Zukunft ist bisher nur gewähnt, nicht gewusst worden: und *darum* ist über Gut und Böse bisher nur gewähnt, nicht gewusst worden!

There is an old delusion that is called good and evil. So far the wheel of this delusion has turned around soothsayers and astrologers.

Once people *believed* in soothsayers and astrologers: and *therefore* they believed "Everything is fate: you ought, because you must!" Then again people mistrusted all soothsayers and astrologers: and *therefore* they believed "Everything is freedom: you can, because you will!"

O my brothers, about stars and the future there has so far only been supposing, not knowing: and *therefore* about good and evil there has so far only been supposing, not knowing!

III.12.10 „Du sollst nicht rauben! Du sollst nicht todtschlagen!" — solche Worte hiess man einst heilig; vor ihnen beugte man Knie und Köpfe und zog die Schuhe aus.

Aber ich frage euch: wo gab es je bessere Räuber und Todtschläger in der Welt, als es solche heilige Worte waren?

Ist in allem Leben selber nicht — Rauben und Todtschlagen? Und dass solche Worte heilig hiessen, wurde damit die *Wahrheit* selber nicht — todtgeschlagen?

"You shall not rob! You shall not kill!"—such words were once called holy; before them people bowed their knees and heads and took off their shoes.

But I ask you: where in the world were there ever better robbers and killers than such holy words?

Is there not in all life itself—robbing and killing? And when such words were called holy, was not *truth* itself—killed?

26 The German *im Fluss* means both "in flux" and "in the river"; the saying is Heraclitus' "everything flows."

GERMAN

Oder war es eine Predigt des Todes, dass heilig hiess, was allem Leben widersprach und widerrieth? — Oh meine Brüder, zerbrecht, zerbrecht mir die alten Tafeln!

Diess ist mein Mitleid mit allem Vergangenen, dass ich sehe: es ist preisgegeben, —

— der Gnade, dem Geiste, dem Wahnsinne jedes Geschlechtes preisgegeben, das kommt und Alles, was war, zu seiner Brücke umdeutet!

III.12.11 Ein grosser Gewalt-Herr könnte kommen, ein gewitzter Unhold, der mit seiner Gnade und Ungnade alles Vergangene zwänge und zwängte: bis es ihm Brücke würde und Vorzeichen und Herold und Hahnenschrei.

Diess aber ist die andre Gefahr und mein andres Mitleiden: — wer vom Pöbel ist, dessen Gedenken geht zurück bis zum Grossvater, — mit dem Grossvater aber hört die Zeit auf.

Also ist alles Vergangene preisgegeben: denn es könnte einmal kommen, dass der Pöbel Herr würde und in seichten Gewässern alle Zeit ertränke.

Darum, oh meine Brüder, bedarf es eines *neuen Adels*, der allem Pöbel und allem Gewalt-Herrischen Widersacher ist und auf neue Tafeln neu das Wort schreibt „edel".

Vieler Edlen nämlich bedarf es und vielerlei Edlen, *dass es Adel gebe*! Oder, wie ich einst im Gleichniss sprach: „Das eben ist Göttlichkeit, dass es Götter, aber keinen Gott giebt!"

Oh meine Brüder, ich weihe und weise euch zu einem neuen Adel: ihr sollt mir Zeuger und Züchter werden und Säemänner der Zukunft, —

III.12.12 — wahrlich, nicht zu einem Adel, den ihr kaufen könntet gleich den Krämern und mit Krämer-Golde: denn wenig Werth hat Alles, was seinen Preis hat.

Nicht, woher ihr kommt, mache euch fürderhin eure Ehre, sondern wohin ihr geht! Euer Wille und euer Fuss, der über euch selber hinaus will, — das mache eure neue Ehre!

Wahrlich nicht, dass ihr einem Fürsten gedient habt — was liegt noch an Fürsten! — oder dem, was steht, zum Bollwerk wurdet, dass es fester stünde!

Nicht, dass euer Geschlecht an Höfen höfisch wurde, und ihr lerntet, bunt, einem Flamingo ähnlich, lange Stunden in flachen Teichen stehn.

ENGLISH

Or was it a sermon of death that called holy what contradicted and counseled against all life?—O my brothers, break, break for me the old tablets!

This is my pity for all that is past, that I see: it is abandoned—

—abandoned to the favor, the spirit, the madness of every generation that comes and reinterprets everything that was as its own bridge!

A great tyrant could come, a cunning monster, who with his favor and disfavor would force and squeeze all that is past, until it became for him a bridge and omen and herald and cockcrow.

But this is the other danger and my other pity:—whoever is of the rabble remembers back as far as his grandfather—but with the grandfather time stops.

So all that is past is abandoned: for it could happen one day that the rabble became master and drowned all time in shallow waters.

Therefore, O my brothers, a *new nobility* is needed, the adversary of all rabble and all tyranny, which writes anew on new tablets the word "noble."

For many who are noble are needed, and many kinds of noble ones, *for there to be nobility*! Or, as I once said in a parable: "Just this is godliness: that there are gods, but no God!"

O my brothers, I consecrate you and appoint you to a new nobility: you shall become begetters and breeders for me, and sowers of the future—

—truly, not to a nobility that you could buy like shopkeepers, with shopkeepers' gold: for everything that has its price has little worth.

Let it be not where you come from that makes your honor from now on, but where you are going! Your will and your foot, which wants to go beyond yourselves—let that be your new honor!

Truly, not that you have served a prince—what do princes matter anymore!—or became a bulwark for what stands, so that it might stand more firmly!

Not that your line became courtly at courts, and you learned, brightly colored like a flamingo, to stand for long hours in shallow ponds.

GERMAN	ENGLISH
— Denn Stehen-*können* ist ein Verdienst bei Höflingen; und alle Höflinge glauben, zur Seligkeit nach dem Tode gehöre — Sitzen-*dürfen*! —	—For being *able* to stand is a merit among courtiers; and all courtiers believe that bliss after death includes—being *allowed* to sit!—
Nicht auch, dass ein Geist, den sie heilig nennen, eure Vorfahren in gelobte Länder führte, die *ich* nicht lobe: denn wo der schlimmste aller Bäume wuchs, das Kreuz, — an dem Lande ist Nichts zu loben! — — und wahrlich, wohin dieser „heilige Geist“ auch seine Ritter führte, immer liefen bei solchen Zügen — Ziegen und Gänse und Kreuz- und Querköpfe *voran*! —	Nor that a spirit they call holy led your forefathers into promised lands that *I* do not praise: for where the worst of all trees grew, the cross—in that land there is nothing to praise!——and truly, wherever this “Holy Spirit” led its knights, on such campaigns goats and geese and crossheads and cranks always ran—*in front*!—
Oh meine Brüder, nicht zurück soll euer Adel schauen, sondern *hinaus*! Vertriebene sollt ihr sein aus allen Vater- und Urväterländern!	O my brothers, your nobility shall not look back but *out*! Exiles you shall be from all fatherlands and forefatherlands![27]
Eurer *Kinder Land* sollt ihr lieben: diese Liebe sei euer neuer Adel, — das unentdeckte, im fernsten Meere! Nach ihm heisse ich eure Segel suchen und suchen!	You shall love your *children’s land*: let this love be your new nobility—the land undiscovered, in the farthest sea! For it I bid your sails search and search!
An euren Kindern sollt ihr *gut machen*, dass ihr eurer Väter Kinder seid: alles Vergangene sollt ihr *so* erlösen! Diese neue Tafel stelle ich über euch!	In your children you shall *make amends* for being your fathers’ children: *thus* you shall redeem all that is past! This new tablet I place over you!
„Wozu leben? Alles ist eitel! Leben — das ist Stroh dreschen; Leben — das ist sich verbrennen und doch nicht warm werden.“ —	“Why live? All is vanity! Living—that is threshing straw; living—that is burning oneself and still not getting warm.”—
III.12.13 Solch alterthümliches Geschwätz gilt immer noch als „Weisheit“; dass es aber alt ist und dumpfig riecht, *darum* wird es besser geehrt. Auch der Moder adelt. —	Such antiquated chatter still passes for “wisdom”; but *because* it is old and smells musty, it is honored all the more. Mold, too, ennobles.—
Kinder durften so reden: die *scheuen* das Feuer, weil es sie brannte! Es ist viel Kinderei in den alten Büchern der Weisheit.	Children might talk this way: they *shy away* from the fire because it burned them! There is much childishness in the old books of wisdom.
Und wer immer „Stroh drischt“, wie sollte der auf das Dreschen lästern dürfen! Solchem Narren müsste man doch das Maul verbinden!	And whoever is forever “threshing straw”—how could he be allowed to rail against threshing! Such a fool ought to be muzzled![28]
Solche setzen sich zu Tisch und bringen Nichts mit, selbst den guten Hunger nicht: — und nun lästern sie „Alles ist eitel!“	Such people sit down at the table and bring nothing with them, not even a good appetite:—and then they rail: “All is vanity!”
Aber gut essen und trinken, oh meine Brüder, ist wahrlich keine eitle Kunst! Zerbrecht, zerbrecht mir die Tafeln der Nimmer-Frohen!	But to eat and drink well, O my brothers, is truly no vain art! Break, break for me the tablets of the never-glad!
„Dem Reinen ist Alles rein“ — so spricht das Volk. Ich aber sage euch: den Schweinen wird Alles Schwein!	“To the pure all things are pure”—so the people say. But I tell you: to swine all things turn swinish![29]

27 Alludes to the Crusades: a band in the People’s Crusade of AD 1096 reportedly followed a goose and a goat believed to be filled with the Holy Spirit.
28 Inverts Deuteronomy 25:4: “You shall not muzzle the ox when it treads out the grain.”
29 “To the pure all things are pure” is from Titus 1:15.

GERMAN

ENGLISH

III.12.14 Darum predigen die Schwärmer und Kopfhänger, denen auch das Herz niederhängt: „die Welt selber ist ein kothiges Ungeheuer." Denn diese Alle sind unsäuberlichen Geistes; sonderlich aber Jene, welche nicht Ruhe, noch Rast haben, es sei denn, sie sehen die Welt *von hinten*, — die Hinterweltler!

Denen sage ich in's Gesicht, ob es gleich nicht lieblich klingt: die Welt gleicht darin dem Menschen, dass sie einen Hintern hat, — *so Viel* ist wahr!

Es giebt in der Welt viel Koth: *so Viel* ist wahr! Aber darum ist die Welt selber noch kein kothiges Ungeheuer!

Es ist Weisheit darin, dass Vieles in der Welt übel riecht: der Ekel selber schafft Flügel und quellenahnende Kräfte!

An dem Besten ist noch Etwas zum Ekeln; und der Beste ist noch Etwas, das überwunden werden muss! —

Oh meine Brüder, es ist viel Weisheit darin, dass viel Koth in der Welt ist! —

That is why the fanatics and the mopers, whose hearts hang down along with their heads, preach: "The world itself is a filthy monster." For these are all of unclean spirit—but above all those who have neither rest nor respite unless they see the world *from behind*: the afterworldly!

To *them* I say it to their faces, though it does not sound lovely: the world is like man in this, that it has a behind—*that much* is true!

There is much filth in the world: *that much* is true! But that does not yet make the world itself a filthy monster!

There is wisdom in the fact that much in the world smells bad: disgust itself creates wings and water-divining powers!

Even in the best there is still something disgusting; and the best is still something that must be overcome!—

O my brothers, there is much wisdom in the fact that there is much filth in the world!—

III.12.15 Solche Sprüche hörte ich fromme Hinterweltler zu ihrem Gewissen reden; und wahrlich, ohne Arg und Falsch, — ob es schon nichts Falscheres in der Welt giebt, noch Ärgeres.

„Lass doch die Welt der Welt sein! Hebe dawider auch nicht Einen Finger auf!"

„Lass, wer da wolle, die Leute würgen und stechen und schneiden und schaben: hebe dawider auch nicht Einen Finger auf! Darob lernen sie noch der Welt absagen."

„Und deine eigne Vernunft — die sollst du selber görgeln und würgen; denn es ist eine Vernunft von dieser Welt, — darob lernst du selber der Welt absagen." —

— Zerbrecht, zerbrecht mir, oh meine Brüder, diese alten Tafeln der Frommen! Zersprecht mir die Sprüche der Welt-Verleumder!

Sayings like these I heard pious afterworldly people speak to their consciences—and truly, without malice or falsehood, though there is nothing in the world more false, or more malicious.

"Let the world be the world! Do not lift a single finger against it!"

"Let whoever wants to strangle and stab and cut and flay the people: do not lift a single finger against it! That way they will learn to renounce the world." "And your own reason—you yourself should throttle and strangle it; for it is a reason of this world—that way you yourself will learn to renounce the world."—

—Break, break for me, O my brothers, these old tablets of the pious! Unsay for me the sayings of the world-slanderers!

III.12.16 „Wer viel lernt, der verlernt alles heftige Begehren" — das flüstert man heute sich zu auf allen dunklen Gassen.

„Weisheit macht müde, es lohnt sich — Nichts; du sollst nicht begehren!" — diese neue Tafel fand ich hängen selbst auf offnen Märkten.

Zerbrecht mir, oh meine Brüder, zerbrecht mir auch diese *neue* Tafel! Die Welt-Müden hängten sie hin und die Prediger des Todes, und auch die Stockmeister: denn seht, es ist auch eine Predigt zur Knechtschaft! —

"Whoever learns much unlearns all violent desire"—people whisper this to one another today in every dark alley.

"Wisdom makes weary, nothing is—worthwhile; you shall not desire!"—this new tablet I found hanging even in open marketplaces.

Break for me, O my brothers, break for me this *new* tablet too! The world-weary hung it there, and

GERMAN

ENGLISH

Dass sie schlecht lernten und das Beste nicht, und Alles zu früh und Alles zu geschwind: dass sie schlecht *assen*, daher kam ihnen jener verdorbene Magen, —

— ein verdorbener Magen ist nämlich ihr Geist: der räth zum Tode! Denn wahrlich, meine Brüder, der Geist *ist* ein Magen!

Das Leben ist ein Born der Lust: aber aus wem der verdorbene Magen redet, der Vater der Trübsal, dem sind alle Quellen vergiftet.

the preachers of death, and the jailers too: for look, it is also a sermon for servitude!—

They learned badly, and not the best, and everything too early and everything too fast; they *ate* badly: that is how they came by that ruined stomach—

—for their spirit is a ruined stomach: it counsels death! For truly, my brothers, the spirit *is* a stomach!

Life is a well of delight: but for anyone out of whom the ruined stomach speaks, that father of gloom, all springs are poisoned.

Erkennen: das ist *Lust* dem Löwen-willigen! Aber wer müde wurde, der wird selber nur „gewollt“, mit dem spielen alle Wellen.

Und so ist es immer schwacher Menschen Art: sie verlieren sich auf ihren Wegen. Und zuletzt fragt noch ihre Müdigkeit: „wozu giengen wir jemals Wege! Es ist Alles gleich!“

Denen klingt es lieblich zu Ohren, dass gepredigt wird: „Es verlohnt sich Nichts! Ihr sollt nicht wollen!“ Diess aber ist eine Predigt zur Knechtschaft.

Knowing: that is *delight* to one who has a lion's will! But whoever has grown weary is himself merely “willed”; all the waves play with him.

And this is always the way of weak people: they lose themselves on their paths. And in the end their weariness even asks: “Why did we ever walk any paths! It is all the same!”

To *them* it sounds sweet in their ears when the sermon goes: “Nothing is worthwhile! You shall not will!” But this is a sermon for servitude.

Oh meine Brüder, ein frischer Brause-Wind kommt Zarathustra allen Weg-Müden; viele Nasen wird er noch niesen machen!

Auch durch Mauern bläst mein freier Athem, und hinein in Gefängnisse und eingefangne Geister!

Wollen befreit: denn Wollen ist Schaffen: so lehre ich. Und *nur* zum Schaffen sollt ihr lernen!

Und auch das Lernen sollt ihr erst von mir *lernen*, das Gut-Lernen! — Wer Ohren hat, der höre!

Da steht der Nachen, — dort hinüber geht es vielleicht in's grosse Nichts. — Aber wer will in diess „Vielleicht“ einsteigen?

O my brothers, Zarathustra comes as a fresh, roaring wind to all who are weary of the way; he will make many noses sneeze yet!

Even through walls my free breath blows, and into prisons and imprisoned spirits!

Willing liberates: for willing is creating: so I teach. And you shall learn *only* in order to create!

And even learning you must first *learn* from me—learning well!—Whoever has ears, let him hear!

There lies the boat—over there, perhaps, the way leads into the great nothing.—But who wants to board this “perhaps”?

III.12.17 Niemand von euch will in den Todes-Nachen einsteigen! Wie so wollt ihr dann *Welt-Müde* sein!

Weltmüde! Und noch nicht einmal Erd-Entrückte wurdet ihr! Lüstern fand ich euch immer noch nach Erde, verliebt noch in die eigne Erd-Müdigkeit!

Nicht umsonst hängt euch die Lippe herab: — ein kleiner Erden-Wunsch sitzt noch darauf! Und im Auge — schwimmt da nicht ein Wölkchen unvergessner Erden-Lust?

None of you wants to board the boat of death! How, then, can you claim to be *world-weary*!

World-weary! And you have not even got clear of the earth! I found you still lusting after the earth, still in love with your own weariness of the earth!

Not for nothing does your lip hang down:—a little earthly wish still sits on it! And in your eye—is there not a little cloud of unforgotten earthly delight floating there?

GERMAN	ENGLISH
Es giebt auf Erden viel gute Erfindungen, die einen nützlich, die andern angenehm: derentwegen ist die Erde zu lieben.	There are many good inventions on earth, some useful, others pleasant: for their sake the earth is to be loved.
Und mancherlei so gut Erfundenes giebt es da, dass es ist wie des Weibes Busen: nützlich zugleich und angenehm.	And many things there are so well invented that they are like a woman's breasts: useful and pleasant at once.
Ihr Welt-Müden aber! Ihr Erden-Faulen! Euch soll man mit Ruthen streichen! Mit Ruthenstreichen soll man euch wieder muntre Beine machen.	But you world-weary! You earth-idlers! You ought to be switched with rods! With strokes of the rod your legs should be made lively again.
Denn: seid ihr nicht Kranke und verlebte Wichte, deren die Erde müde ist, so seid ihr schlaue Faulthiere oder naschhafte verkrochene Lust-Katzen. Und wollt ihr nicht wieder lustig *laufen*, so sollt ihr — dahinfahren!	For if you are not invalids and worn-out wretches of whom the earth is weary, then you are sly sloths or sweet-toothed, skulking pleasure-cats. And if you will not *run* merrily again, then you shall—depart!
An Unheilbaren soll man nicht Arzt sein wollen: also lehrt es Zarathustra: — so sollt ihr dahinfahren!	One should not try to be a physician to the incurable: thus Zarathustra teaches:—so depart you shall!
Aber es gehört mehr *Muth* dazu, ein Ende zu machen, als einen neuen Vers: das wissen alle Ärzte und Dichter. —	But it takes more *courage* to make an end than to make a new verse: all physicians and poets know that.—
Oh meine Brüder, es giebt Tafeln, welche die Ermüdung, und Tafeln, welche die Faulheit schuf, die faulige: ob sie schon gleich reden, so wollen sie doch ungleich gehört sein. —	O my brothers, there are tablets that exhaustion created, and tablets that laziness created, the rotten kind: though they speak alike, they want to be heard differently.—
III.12.18 Seht hier diesen Verschmachtenden! Nur eine Spanne weit ist er noch von seinem Ziele, aber vor Müdigkeit hat er sich trotzig hier in den Staub gelegt: dieser Tapfere!	Look at this man here, parched and languishing! He is only a span from his goal, but out of weariness he has defiantly lain down here in the dust: this brave man!
Vor Müdigkeit gähnt er Weg und Erde und Ziel und sich selber an: keinen Schritt will er noch weiter thun, — dieser Tapfere!	Out of weariness he yawns at the way and the earth and the goal and himself: he will not take one step further—this brave man!
Nun glüht die Sonne auf ihn, und die Hunde lecken nach seinem Schweisse: aber er liegt da in seinem Trotze und will lieber verschmachten: —	Now the sun blazes down on him, and the dogs lick at his sweat: but he lies there in his defiance and would rather languish:—
— eine Spanne weit von seinem Ziele verschmachten! Wahrlich, ihr werdet ihn noch an den Haaren in seinen Himmel ziehen müssen, — diesen Helden!	—languish a span from his goal! Truly, you will yet have to drag him into his heaven by the hair—this hero!
Besser noch, ihr lasst ihn liegen, wohin er sich gelegt hat, dass der Schlaf ihm komme, der Tröster, mit kühlendem Rausche-Regen:	Better still, leave him lying where he has lain down, so that sleep may come to him, the comforter, with cooling, rustling rain:
Lasst ihn liegen, bis er von selber wach wird, — bis er von selber alle Müdigkeit widerruft und was Müdigkeit aus ihm lehrte!	Let him lie until he wakes of his own accord—until of his own accord he recants all weariness, and all that weariness taught through him!
	Only, my brothers, drive the dogs away from him, the lazy sneaks, and all that swarming vermin:—

GERMAN	ENGLISH
Nur, meine Brüder, dass ihr die Hunde von ihm scheucht, die faulen Schleicher, und all das schwärmende Geschmeiss: —	
— all das schwärmende Geschmeiss der „Gebildeten", das sich am Schweisse jedes Helden — gütlich thut! —	—all that swarming vermin of the "educated," which on the sweat of every hero—gorges itself!—
Ich schliesse Kreise um mich und heilige Grenzen; immer Wenigere steigen mit mir auf immer höhere Berge, — ich baue ein Gebirge aus immer heiligeren Bergen. —	I draw circles around me and sacred boundaries; ever fewer climb with me up ever higher mountains—I build a mountain range out of ever holier mountains.—
Wohin ihr aber auch mit mir steigen mögt, oh meine Brüder: seht zu, dass nicht ein *Schmarotzer* mit euch steige!	But wherever you may climb with me, O my brothers: see to it that no *parasite* climbs with you!
Schmarotzer: das ist ein Gewürm, ein kriechendes, geschmiegtes, das fett werden will an euren kranken wunden Winkeln.	Parasite: that is a worm, a creeping, cringing worm, that wants to grow fat on your sick, sore corners.
III.12.19 Und *das* ist seine Kunst, dass er steigende Seelen erräth, wo sie müde sind: in euren Gram und Unmuth, in eure zarte Scham baut er sein ekles Nest.	And *this* is its art: it divines where ascending souls are weary; into your grief and discontent, into your tender shame, it builds its loathsome nest.
Wo der Starke schwach, der Edle allzumild ist, — dahinein baut er sein ekles Nest: der Schmarotzer wohnt, wo der Grosse kleine wunde Winkel hat.	Where the strong are weak, where the noble are all too gentle—there it builds its loathsome nest: the parasite dwells where the great have small sore corners.
Was ist die höchste Art alles Seienden und was die geringste? Der Schmarotzer ist die geringste Art; wer aber höchster Art ist, der ernährt die meisten Schmarotzer.	What is the highest kind of all that is, and what the lowest? The parasite is the lowest kind; but whoever is of the highest kind feeds the most parasites.
Die Seele nämlich, welche die längste Leiter hat und am tiefsten hinunter kann: wie sollten nicht an der die meisten Schmarotzer sitzen? —	For the soul that has the longest ladder and can go down deepest: how could the most parasites not sit on that soul?—
— die umfänglichste Seele, welche am weitesten in sich laufen und irren und schweifen kann; die nothwendigste, welche sich aus Lust in den Zufall stürzt: —	—the most comprehensive soul, which can run and stray and roam farthest within itself; the most necessary, which out of delight plunges into chance:—
— die seiende Seele, welche in's Werden taucht; die habende, welche in's Wollen und Verlangen *will*: —	—the soul that is, which dives into becoming; the soul that has, which *wants* to go into willing and longing:—
— die sich selber fliehende, die sich selber im weitesten Kreise einholt; die weiseste Seele, welcher die Narrheit am süssesten zuredet: —	—the soul that flees itself and catches up with itself in the widest circle; the wisest soul, which folly coaxes most sweetly:—
— die sich selber liebendste, in der alle Dinge ihr Strömen und Wiederströmen und Ebbe und Fluth haben: — oh wie sollte *die höchste Seele* nicht die schlimmsten Schmarotzer haben?	—the soul that loves itself most, in which all things have their streaming and counter-streaming, their ebb and flood:—oh, how could *the highest soul* not have the worst parasites?
Oh meine Brüder, bin ich denn grausam? Aber ich sage: was fällt, das soll man auch noch stossen!	O my brothers, am I cruel, then? But I say: what is falling should also be pushed!

	GERMAN	ENGLISH
	Das Alles von Heute — das fällt, das verfällt: wer wollte es halten! Aber ich — ich *will* es noch stossen!	Everything of today—it is falling, it is decaying: who would want to hold it up! But I—I *want* to push it too!
III.12.20	Kennt ihr die Wollust, die Steine in steile Tiefen rollt? — Diese Menschen von heute: seht sie doch, wie sie in meine Tiefen rollen!	Do you know the delight that rolls stones into steep depths?—These people of today: just look how they roll into my depths!
	Ein Vorspiel bin ich besserer Spieler, oh meine Brüder! Ein Beispiel! *Thut* nach meinem Beispiele!	I am a prelude to better players, O my brothers! An example! *Do* as my example shows!
	Und wen ihr nicht fliegen lehrt, den lehrt mir — *schneller fallen*! —	And whoever you do not teach to fly, teach him—*to fall faster*!—
	Ich liebe die Tapferen: aber es ist nicht genug, Hau-Degen sein, —man muss auch wissen Hau-schau-*Wen*!	I love the brave: but it is not enough to be a swashbuckler—one must also know: strike, but look *whom*![30]
III.12.21	Und oft ist mehr Tapferkeit darin, dass Einer an sich hält und vorübergeht: *damit* er sich dem würdigeren Feinde aufspare!	And there is often more bravery in holding back and passing by: *so that* one saves oneself for the worthier enemy!
	Ihr sollt nur Feinde haben, die zu hassen sind, aber nicht Feinde zum Verachten: ihr müsst stolz auf euren Feind sein: also lehrte ich schon Ein Mal.	You shall have only enemies to be hated, not enemies to be despised: you must be proud of your enemy: thus I taught once before.
	Dem würdigeren Feinde, oh meine Freunde, sollt ihr euch aufsparen: darum müsst ihr an Vielem vorübergehn, —	For the worthier enemy, O my friends, you shall save yourselves: therefore you must pass by much —
	— sonderlich an vielem Gesindel, das euch in die Ohren lärmt von Volk und Völkern.	—especially much of the rabble that dins in your ears about the people and the nations.
	Haltet euer Auge rein von ihrem Für und Wider! Da giebt es viel Recht, viel Unrecht: wer da zusieht, wird zornig.	Keep your eye clean of their for and against! There is much right there, much wrong: whoever watches grows angry.
	Dreinschaun, dreinhaun — das ist da Eins: darum geht weg in die Wälder und legt euer Schwert schlafen!	To look on is to lash out—there the two are one: so go away into the forests and lay your sword to sleep!
	Geht *eure* Wege! Und lasst Volk und Völker die ihren gehn! — dunkle Wege wahrlich, auf denen auch nicht Eine Hoffnung mehr wetterleuchtet!	Go *your* ways! And let the people and the nations go theirs!—dark ways, truly, on which not a single hope flickers any longer, not even like heat lightning!
	Mag da der Krämer herrschen, wo Alles, was noch glänzt — Krämer-Gold ist! Es ist die Zeit der Könige nicht mehr: was sich heute Volk heisst, verdient keine Könige.	Let the shopkeeper rule there, where all that still glitters is—shopkeepers' gold! The age of kings is over: what calls itself a people today deserves no kings.
	Seht doch, wie diese Völker jetzt selber den Krämern gleich thun: sie lesen sich die kleinsten Vortheile noch aus jedem Kehricht!	Just look how these nations now behave like shopkeepers themselves: they pick the smallest advantages out of every heap of sweepings!
	Sie lauern einander auf, sie lauern einander Etwas ab, — das heissen sie „gute Nachbarschaft." Oh selige ferne	They lie in wait for one another, they lie in wait to wheedle something out of one another—that they

30 Plays on the German proverb "Trau, schau, wem!" ("Trust—but look whom!"), turning "trust" into "strike."

GERMAN	ENGLISH
Zeit, wo ein Volk sich sagte: „ich will über Völker — *Herr* sein!“	call “good neighborliness.” Oh blessed, distant time, when a people said to itself: “I want to be—*master* over nations!”
Denn, meine Brüder: das Beste soll herrschen, das Beste *will* auch herrschen! Und wo die Lehre anders lautet, da — *fehlt* es am Besten.	For, my brothers: the best shall rule, the best also *wants* to rule! And where the teaching says otherwise, there—the best is *lacking*.
Wenn *Die* —Brod umsonst hätten, wehe! Wonach würden *Die* schrein! Ihr Unterhalt — das ist ihre rechte Unterhaltung; und sie sollen es schwer haben!	If *they*—had bread for free, woe! What would *they* cry out for then! Making a living—that is what really keeps them amused; and they shall have it hard!
Raubthiere sind es: in ihrem „Arbeiten“ — da ist auch noch Rauben, in ihrem „Verdienen“ — da ist auch noch Überlisten! Darum sollen sie es schwer haben!	They are beasts of prey: in their “working”—there is still robbing; in their “earning”—there is still cheating! Therefore they shall have it hard!
III.12.22 Bessere Raubthiere sollen sie also werden, feinere, klügere, *menschen-ähnlichere*: der Mensch nämlich ist das beste Raubthier.	So they are to become better beasts of prey, finer, cleverer, *more humanlike*: for man is the best beast of prey.
Allen Thieren hat der Mensch schon ihre Tugenden abgeraubt: das macht, von allen Thieren hat es der Mensch am schwersten gehabt.	Man has already robbed all the animals of their virtues: that is because, of all the animals, man has had it hardest.
Nur noch die Vögel sind über ihm. Und wenn der Mensch noch fliegen lernte, wehe! *wohinauf* — würde seine Raublust fliegen!	Only the birds are still above him. And if man were to learn to fly as well, woe! to *what heights*—would his lust for prey fly!
So will ich Mann und Weib: kriegstüchtig den Einen, gebärtüchtig das Andre, beide aber tanztüchtig mit Kopf und Beinen.	Thus I want man and woman: the one fit for war, the other fit for bearing children, but both fit for dancing, with head and legs.
III.12.23 Und verloren sei uns der Tag, wo nicht Ein Mal getanzt wurde! Und falsch heisse uns jede Wahrheit, bei der es nicht Ein Gelächter gab!	And let every day be lost to us on which there was not a single dance! And let every truth be called false to us that did not bring a single laugh!
Euer Eheschliessen: seht zu, dass es nicht ein schlechtes *Schliessen* sei! Ihr schlosset zu schnell: so *folgt* daraus — Ehebrechen!	Your concluding of marriages: see to it that it is not a bad *conclusion*! You concluded too hastily: so what *follows* from it is—marriage-breaking!
III.12.24 Und besser noch Ehebrechen als Ehe-biegen, Ehelügen! — So sprach mir ein Weib: „wohl brach ich die Ehe, aber zuerst brach die Ehe — mich!“ Schlimm-Gepaarte fand ich immer als die schlimmsten Rachsüchtigen: sie lassen es aller Welt entgelten, dass sie nicht mehr einzeln laufen.	And better still marriage-breaking than marriage-bending, marriage-lying!—Thus a woman said to me: “Yes, I broke the marriage, but first the marriage broke—me!” Badly matched couples I have always found to be the most vengeful of all: they make the whole world pay for the fact that they no longer run singly.
Desswillen will ich, dass Redliche zu einander reden: „wir lieben uns: lasst uns *zusehn*, dass wir uns lieb behalten! Oder soll unser Versprechen ein Versehen sein?“	That is why I want honest people to say to one another: “We love each other: let us *see to it* that we keep loving each other! Or shall our promise turn out to be an oversight?”
— „Gebt uns eine Frist und kleine Ehe, dass wir zusehn, ob wir zur grossen Ehe taugen! Es ist ein grosses Ding, immer zu Zwein sein!“	—“Give us a term and a little marriage, so that we may see whether we are fit for the great marriage! It is a great thing always to be two!”

GERMAN	ENGLISH
Also rathe ich allen Redlichen; und was wäre denn meine Liebe zum Übermenschen und zu Allem, was kommen soll, wenn ich anders riethe und redete!	Thus I counsel all honest people; and what would my love for the overman, and for all that is to come, amount to if I counseled and spoke otherwise!
Nicht nur fort euch zu pflanzen, sondern *hinauf* — dazu, oh meine Brüder, helfe euch der Garten der Ehe!	Not only to propagate yourselves onward but *upward*—for that, O my brothers, may the garden of marriage help you!
III.12.25 Wer über alte Ursprünge weise wurde, siehe, der wird zuletzt nach Quellen der Zukunft suchen und nach neuen Ursprüngen. —	Whoever has grown wise about old origins, behold, will in the end seek the wellsprings of the future and new origins.—
Oh meine Brüder, es ist nicht über Lange, da werden *neue Völker* entspringen und neue Quellen hinab in neue Tiefen rauschen.	O my brothers, it will not be long before *new peoples* spring up and new springs rush down into new depths.
Das Erdbeben nämlich — das verschüttet viel Brunnen, das schafft viel Verschmachten: das hebt auch innre Kräfte und Heimlichkeiten an's Licht.	For the earthquake—it buries many wells, it causes much parching thirst; it also raises inner powers and secrets to the light.
Das Erdbeben macht neue Quellen offenbar. Im Erdbeben alter Völker brechen neue Quellen aus.	The earthquake reveals new springs. In the earthquake of old peoples, new springs burst forth.
Und wer da ruft: „Siehe hier ein Brunnen für viele Durstige, Ein Herz für viele Sehnsüchtige, Ein Wille für viele Werkzeuge“: — um den sammelt sich ein *Volk*, das ist: viel Versuchende.	And whoever calls out: “Behold, here is a well for many who thirst, one heart for many who long, one will for many instruments”:—around him a *people* gathers, that is: many who try.
Wer befehlen kann, wer gehorchen muss — *Das wird da versucht*! Ach, mit welch langem Suchen und Rathen und Missrathen und Lernen und Neu-Versuchen!	Who can command, who must obey—*that is what is tried out there*! Ah, with what long seeking and guessing and misguessing and learning and trying anew!
Die Menschen-Gesellschaft: die ist ein Versuch, so lehre ich's, — ein langes Suchen: sie sucht aber den Befehlenden! —	Human society: it is an experiment, so I teach—a long seeking: but what it seeks is the one who commands!—
— ein Versuch, oh meine Brüder! Und *kein* „Vertrag“! Zerbrecht, zerbrecht mir solch Wort der Weich-Herzen und Halb- und Halben!	—an experiment, O my brothers! And *not* a “contract”! Break, break for me such a word of the soft-hearted and the half-and-halfers!
Oh meine Brüder! Bei Welchen liegt doch die grösste Gefahr aller Menschen-Zukunft? Ist es nicht bei den Guten und Gerechten? —	O my brothers! With whom, then, lies the greatest danger to all of humanity’s future? Is it not with the good and just?—
— als bei Denen, die sprechen und im Herzen fühlen: „wir wissen schon, was gut ist und gerecht, wir haben es auch; wehe Denen, die hier noch suchen!“	—that is, with those who say, and feel in their hearts: “We already know what is good and just, and we have it too; woe to those who still go seeking here!”
Und was für Schaden auch die Bösen thun mögen: der Schaden der Guten ist der schädlichste Schaden!	And whatever harm the wicked may do: the harm the good do is the most harmful harm![31]
III.12.26	And whatever harm the world-slanderers may do: the harm the good do is the most harmful harm.

31 A jab at social-contract theories of society, such as Rousseau’s.

GERMAN

Und was für Schaden auch die Welt-Verleumder thun mögen: der Schaden der Guten ist der schädlichste Schaden.

Oh meine Brüder, den Guten und Gerechten sah Einer einmal in's Herz, der da sprach: „es sind die Pharisäer.“ Aber man verstand ihn nicht.

Die Guten und Gerechten selber durften ihn nicht verstehen: ihr Geist ist eingefangen in ihr gutes Gewissen. Die Dummheit der Guten ist unergründlich klug.

Das aber ist die Wahrheit: die Guten *müssen* Pharisäer sein, — sie haben keine Wahl!

Die Guten *müssen* Den kreuzigen, der sich seine eigne Tugend erfindet! Das *ist* die Wahrheit!

Der Zweite aber, der ihr Land entdeckte, Land, Herz und Erdreich der Guten und Gerechten: das war, der da fragte: „wen hassen sie am meisten?“

Den *Schaffenden* hassen sie am meisten: den, der Tafeln bricht und alte Werthe, den Brecher — den heissen sie Verbrecher.

Die Guten nämlich — die *können* nicht schaffen: die sind immer der Anfang vom Ende: —

— sie kreuzigen Den, der neue Werthe auf neue Tafeln schreibt, sie opfern *sich* die Zukunft, — sie kreuzigen alle Menschen-Zukunft!

Die Guten — die waren immer der Anfang vom Ende. —

Oh meine Brüder, verstandet ihr auch diess Wort? Und was ich einst sagte vom „letzten Menschen“?

Bei Welchen liegt die grösste Gefahr aller Menschen-Zukunft? Ist es nicht bei den Guten und Gerechten?

Zerbrecht, zerbrecht mir die Guten und Gerechten! — Oh meine Brüder, verstandet ihr auch diess Wort?

III.12.28 Ihr flieht von mir? Ihr seid erschreckt? Ihr zittert vor diesem Worte?

Oh meine Brüder, als ich euch die Guten zerbrechen hiess und die Tafeln der Guten: da erst schiffte ich den Menschen ein auf seine hohe See.

Und nun erst kommt ihm der grosse Schrecken, das grosse Um-sich-sehn, die grosse Krankheit, der grosse Ekel, die grosse See-Krankheit.

Falsche Küsten und falsche Sicherheiten lehrten euch die Guten; in Lügen der Guten wart ihr geboren und

ENGLISH

O my brothers, someone once looked into the hearts of the good and just and said: “They are the Pharisees.” But he was not understood.

The good and just themselves could not allow themselves to understand him: their spirit is imprisoned in their good conscience. The stupidity of the good is unfathomably clever.

But this is the truth: the good *must* be Pharisees—they have no choice![32]

The good *must* crucify the one who invents his own virtue for himself! That *is* the truth!

But the second to discover their land—the land, heart, and soil of the good and just—was the one who asked: “Whom do they hate most?”

The *creator* they hate most: the one who breaks tablets and old values, the breaker—him they call lawbreaker.

For the good—they *cannot* create: they are always the beginning of the end:—

—they crucify the one who writes new values on new tablets, they sacrifice the future to *themselves* —they crucify all of humanity’s future!

The good—they have always been the beginning of the end.—

O my brothers, have you understood this word too? And what I once said about the “last man”?

With whom lies the greatest danger to all of humanity’s future? Is it not with the good and just?

Break, break for me the good and just!—O my brothers, have you understood this word too?

You flee from me? You are frightened? You tremble at this word?

O my brothers, when I bade you break the good and the tablets of the good: only then did I put man to sea on his high seas.

And only now does the great terror come over him, the great looking-around, the great sickness, the great disgust, the great seasickness.

False coasts and false securities the good taught you; in the lies of the good you were born and

32 The allusion is to Jesus, who denounced the Pharisees as hypocrites (Matthew 23).

GERMAN

geborgen. Alles ist in den Grund hinein verlogen und verbogen durch die Guten.

Aber wer das Land „Mensch“ entdeckte, entdeckte auch das Land „Menschen-Zukunft“. Nun sollt ihr mir Seefahrer sein, wackere, geduldsame!

Aufrecht geht mir bei Zeiten, oh meine Brüder, lernt aufrecht gehn! Das Meer stürmt: Viele wollen an euch sich wieder aufrichten.

Das Meer stürmt: Alles ist im Meere. Wohlan! Wohlauf! Ihr alten Seemanns-Herzen!

Was Vaterland! *Dorthin* will unser Steuer, wo unser *Kinder-Land* ist! Dorthinaus, stürmischer als das Meer, stürmt unsre grosse Sehnsucht! —

III.12.29 „Warum so hart! — sprach zum Diamanten einst die Küchen-Kohle; sind wir denn nicht Nah-Verwandte?“ —

Warum so weich? Oh meine Brüder, also frage *ich* euch: seid ihr denn nicht — meine Brüder?

Warum so weich, so weichend und nachgebend? Warum ist so viel Leugnung, Verleugnung in eurem Herzen? So wenig Schicksal in eurem Blicke?

Und wollt ihr nicht Schicksale sein und Unerbittliche: wie könntet ihr mit mir — siegen?

Und wenn eure Härte nicht blitzen und scheiden und zerschneiden will: wie könntet ihr einst mit mir — schaffen?

Die Schaffenden nämlich sind hart. Und Seligkeit muss es euch dünken, eure Hand auf Jahrtausende zu drücken wie auf Wachs, —

— Seligkeit, auf dem Willen von Jahrtausenden zu schreiben wie auf Erz, — härter als Erz, edler als Erz. Ganz hart ist allein das Edelste.

Diese neue Tafel, oh meine Brüder, stelle ich über euch: *werdet hart*! —

III.12.30 Oh du mein Wille! Du Wende aller Noth, du *meine* Nothwendigkeit! Bewahre mich vor allen kleinen Siegen!

Du Schickung meiner Seele, die ich Schicksal heisse! Du In-mir! Über-mir! Bewahre und spare mich auf zu Einem grossen Schicksale!

Und deine letzte Grösse, mein Wille, spare dir für dein Letztes auf, — dass du unerbittlich bist *in* deinem Siege! Ach, wer unterlag nicht seinem Siege!

ENGLISH

sheltered. Everything has been lied crooked and bent crooked, down to the ground, by the good.

But whoever discovered the land “man” also discovered the land “humanity’s future.” Now you shall be seafarers for me, brave and patient!

Walk upright in good time, O my brothers, learn to walk upright! The sea is storming: many want to pull themselves upright again by holding on to you.

The sea is storming: everything is in the sea. Come on! Up! You old sailors’ hearts!

What is fatherland to us! *That* is where our helm is set, where our *children’s land* is! Out there, stormier than the sea, storms our great longing!—

“Why so hard!—the kitchen coal once said to the diamond; are we not close relations?”—

Why so soft? O my brothers, thus *I* ask you: are you not—my brothers?

Why so soft, so yielding and giving way? Why is there so much denial and self-denial in your hearts? So little destiny in your gaze?

And if you do not want to be destinies and inexorable ones: how could you—be victorious with me?

And if your hardness will not flash and sever and cut to pieces: how could you one day—create with me?

For creators are hard. And it must seem bliss to you to press your hand upon millennia as upon wax—

—bliss to write upon the will of millennia as upon bronze—harder than bronze, nobler than bronze. Only the noblest is altogether hard.

This new tablet, O my brothers, I place over you: *become hard*!—[33]

O you, my will! You turning of all need, you *my* necessity! Keep me from all small victories!

You dispensation of my soul, which I call destiny! You in-me! Over-me! Keep me and save me for one great destiny!

And your last greatness, my will, save it for your last—so that you are inexorable *in* your victory! Ah, who has not been defeated by his own victory!

33 “Harder than bronze” echoes Horace, Odes 3.30, on a monument “more lasting than bronze.”

GERMAN	ENGLISH
Ach, wessen Auge dunkelte nicht in dieser trunkenen Dämmerung! Ach, wessen Fuss taumelte nicht und verlernte im Siege — stehen! —	Ah, whose eye has not grown dark in this drunken twilight! Ah, whose foot has not staggered, and in victory unlearned how—to stand!—
— Dass ich einst bereit und reif sei im grossen Mittage: bereit und reif gleich glühendem Erze, blitzschwangrer Wolke und schwellendem Milch-Euter: —	—That I may one day be ready and ripe in the great noon: ready and ripe like glowing bronze, like a cloud pregnant with lightning, like a swelling udder full of milk:—
— bereit zu mir selber und zu meinem verborgensten Willen: ein Bogen brünstig nach seinem Pfeile, ein Pfeil brünstig nach seinem Sterne: —	—ready for myself and for my most hidden will: a bow ardent for its arrow, an arrow ardent for its star:—
— ein Stern bereit und reif in seinem Mittage, glühend, durchbohrt, selig vor vernichtenden Sonnen-Pfeilen: —	—a star, ready and ripe in its noon, glowing, pierced, blissful before annihilating sun-arrows:—
— eine Sonne selber und ein unerbittlicher Sonnen-Wille, zum Vernichten bereit im Siegen!	—a sun itself, and an inexorable sun-will, ready to annihilate in victory!
Oh Wille, Wende aller Noth, du *meine* Nothwendigkeit! Spare mich auf zu Einem grossen Siege! — —	O will, turning of all need, you *my* necessity! Save me for one great victory!——
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.

THE CONVALESCENT

Zarathustra summons his abysmal thought, collapses, and recovers as his animals call him the teacher of eternal recurrence.

	GERMAN	ENGLISH
III.13.1	Eines Morgens, nicht lange nach seiner Rückkehr zur Höhle, sprang Zarathustra von seinem Lager auf wie ein Toller, schrie mit furchtbarer Stimme und gebärdete sich, als ob noch Einer auf dem Lager läge, der nicht davon aufstehn wolle; und also tönte Zarathustra's Stimme, dass seine Thiere erschreckt hinzukamen, und dass aus allen Höhlen und Schlupfwinkeln, die Zarathustra's Höhle benachbart waren, alles Gethier davon huschte, — fliegend, flatternd, kriechend, springend, wie ihm nur die Art von Fuss und Flügel gegeben war. Zarathustra aber redete diese Worte:	One morning, not long after his return to the cave, Zarathustra leapt up from his bed like one out of his mind. He cried out in a terrible voice and behaved as if someone else were still lying on the bed who refused to get up from it. And Zarathustra's voice rang out so that his animals came running in fright, and from all the caves and hiding places near Zarathustra's cave all the creatures scurried away—flying, fluttering, creeping, leaping, whatever kind of foot or wing had been given to each. But Zarathustra spoke these words:
	Herauf, abgründlicher Gedanke, aus meiner Tiefe! Ich bin dein Hahn und Morgen-Grauen, verschlafener Wurm: auf! auf! Meine Stimme soll dich schon wach krähen!	Up, abysmal thought, out of my depths! I am your rooster and your dawn, you sleepy worm: up! up! My voice shall crow you awake!
	Knüpfe die Fessel deiner Ohren los: horche! Denn ich will dich hören! Auf! Auf! Hier ist Donners genug, dass auch Gräber horchen lernen!	Loosen the fetters of your ears: listen! For I want to hear you! Up! Up! Here is thunder enough to teach even graves to listen!
	Und wische den Schlaf und alles Blöde, Blinde aus deinen Augen! Höre mich auch mit deinen Augen: meine Stimme ist ein Heilmittel noch für Blindgeborne.	And wipe the sleep and all that is bleary and blind from your eyes! Hear me with your eyes too: my voice is a cure even for those born blind.
	Und bist du erst wach, sollst du mir ewig wach bleiben. Nicht ist das *meine* Art, Urgrossmütter aus dem Schlafe wecken, dass ich sie heisse — weiterschlafen!	And once you are awake, you shall stay awake for me forever. It is not *my* way to wake great-great-

GERMAN

Du regst dich, dehnst dich, röchelst? Auf! Auf! Nicht röcheln — reden sollst du mir! Zarathustra ruft dich, der Gottlose!

Ich, Zarathustra, der Fürsprecher des Lebens, der Fürsprecher des Leidens, der Fürsprecher des Kreises — dich rufe ich, meinen abgründlichsten Gedanken!

Heil mir! Du kommst — ich höre dich! Mein Abgrund *redet*, meine letzte Tiefe habe ich an's Licht gestülpt!

Heil mir! Heran! Gieb die Hand — — ha! lass!

Haha! — — Ekel, Ekel, Ekel — — — wehe mir!

III.13.2 Kaum aber hatte Zarathustra diese Worte gesprochen, da stürzte er nieder gleich einem Todten und blieb lange wie ein Todter. Als er aber wieder zu sich kam, da war er bleich und zitterte und blieb liegen und wollte lange nicht essen noch trinken. Solches Wesen dauerte an ihm sieben Tage; seine Thiere verliessen ihn aber nicht bei Tag und Nacht, es sei denn, dass der Adler ausflog, Speise zu holen. Und was er holte und zusammenraubte, das legte er auf Zarathustra's Lager: also dass Zarathustra endlich unter gelben und rothen Beeren, Trauben, Rosenäpfeln, wohlriechendem Krautwerke und Pinien-Zapfen lag. Zu seinen Füssen aber waren zwei Lämmer gebreitet, welche der Adler mit Mühe ihren Hirten abgeraubt hatte.

Endlich, nach sieben Tagen, richtete sich Zarathustra auf seinem Lager auf, nahm einen Rosenapfel in die Hand, roch daran und fand seinen Geruch lieblich. Da glaubten seine Thiere, die Zeit sei gekommen, mit ihm zu reden.

„Oh Zarathustra, sagten sie, nun liegst du schon sieben Tage so, mit schweren Augen: willst du dich nicht endlich wieder auf deine Füsse stellen?

Tritt hinaus aus deiner Höhle: die Welt wartet dein wie ein Garten. Der Wind spielt mit schweren Wohlgerüchen, die zu dir wollen; und alle Bäche möchten dir nachlaufen.

Alle Dinge sehnen sich nach dir, dieweil du sieben Tage allein bliebst, — tritt hinaus aus deiner Höhle! Alle Dinge wollen deine Ärzte sein!

Kam wohl eine neue Erkenntniss zu dir, eine saure, schwere? Gleich angesäuertem Teige lagst du, deine Seele gieng auf und schwoll über alle ihre Ränder. —“

ENGLISH

grandmothers from their sleep only to bid them—sleep on!

You stir, you stretch, you wheeze? Up! Up! Not wheeze—speak to me you shall! Zarathustra calls you, the godless one!

I, Zarathustra, the advocate of life, the advocate of suffering, the advocate of the circle—I call you, my most abysmal thought!

Hail to me! You are coming—I hear you! My abyss *speaks*, I have turned my last depth inside out into the light!

Hail to me! Come here! Give me your hand——ha! let go!

Haha!——Disgust, disgust, disgust———woe is me!

Hardly had Zarathustra spoken these words, however, when he fell down like a dead man and remained like a dead man for a long time. But when he came to himself again, he was pale and trembling and stayed lying down, and for a long time would neither eat nor drink. This state lasted seven days. His animals, however, did not leave him by day or night, except when the eagle flew out to fetch food. And whatever he fetched and plundered he laid on Zarathustra’s bed, so that Zarathustra at last lay among yellow and red berries, grapes, rose apples, fragrant herbs, and pine cones. At his feet, however, lay spread out two lambs, which the eagle had stolen, with great effort, from their shepherds.

At last, after seven days, Zarathustra sat up on his bed, took a rose apple in his hand, smelled it, and found its fragrance lovely. Then his animals believed the time had come to speak with him.

“O Zarathustra,” they said, “now you have lain like this for seven days, with heavy eyes: will you not at last get back on your feet?

“Step out of your cave: the world awaits you like a garden. The wind is playing with heavy fragrances that long to reach you; and all the brooks would like to run after you.

“All things long for you, since you have stayed alone for seven days—step out of your cave! All things want to be your physicians!

GERMAN

— Oh meine Thiere, antwortete Zarathustra, schwätzt also weiter und lasst mich zuhören! Es erquickt mich so, dass ihr schwätzt: wo geschwätzt wird, da liegt mir schon die Welt wie ein Garten.

Wie lieblich ist es, dass Worte und Töne da sind: sind nicht Worte und Töne Regenbogen und Schein-Brücken zwischen Ewig-Geschiedenem?

Zu jeder Seele gehört eine andre Welt; für jede Seele ist jede andre Seele eine Hinterwelt.

Zwischen dem Ähnlichsten gerade lügt der Schein am schönsten; denn die kleinste Kluft ist am schwersten zu überbrücken.

Für mich — wie gäbe es ein Ausser-mir? Es giebt kein Aussen! Aber das vergessen wir bei allen Tönen; wie lieblich ist es, dass wir vergessen!

Sind nicht den Dingen Namen und Töne geschenkt, dass der Mensch sich an den Dingen erquicke? Es ist eine schöne Narrethei, das Sprechen: damit tanzt der Mensch über alle Dinge.

Wie lieblich ist alles Reden und alle Lüge der Töne! Mit Tönen tanzt unsre Liebe auf bunten Regenbögen. —

— „Oh Zarathustra, sagten darauf die Thiere, Solchen, die denken wie wir, tanzen alle Dinge selber: das kommt und reicht sich die Hand und lacht und flieht — und kommt zurück.

Alles geht, Alles kommt zurück; ewig rollt das Rad des Seins. Alles stirbt, Alles blüht wieder auf, ewig läuft das Jahr des Seins.

Alles bricht, Alles wird neu gefügt; ewig baut sich das gleiche Haus des Seins. Alles scheidet, Alles grüsst sich wieder; ewig bleibt sich treu der Ring des Seins.

In jedem Nu beginnt das Sein; um jedes Hier rollt sich die Kugel Dort. Die Mitte ist überall. Krumm ist der Pfad der Ewigkeit.“ —

— Oh ihr Schalks-Narren und Drehorgeln! antwortete Zarathustra und lächelte wieder, wie gut wisst ihr, was sich in sieben Tagen erfüllen musste: —

ENGLISH

“Has some new knowledge come to you, a sour, heavy one? Like leavened dough you lay there; your soul rose and swelled over all its rims.—”

—O my animals, answered Zarathustra, go on chattering like this and let me listen! It refreshes me so to hear you chatter: where there is chatter, the world already lies before me like a garden.

How lovely it is that there are words and sounds: are not words and sounds rainbows and illusory bridges between things eternally apart?

To each soul belongs a different world; for each soul, every other soul is an afterworld.

Precisely between the most similar things illusion lies most beautifully; for the smallest gap is the hardest to bridge.

For me—how could there be anything outside me? There is no outside! But with every sound we forget that; how lovely it is that we forget!

Were not names and sounds given to things so that man might refresh himself with things? Speaking is a beautiful folly: with it man dances over all things.

How lovely is all talking, and all the lies of sounds! With sounds our love dances on many-colored rainbows.—

—“O Zarathustra,” the animals then said, “to those who think as we do, all things themselves dance: they come and offer their hands and laugh and flee—and come back.

“Everything goes, everything comes back; eternally rolls the wheel of being. Everything dies, everything blossoms again; eternally runs the year of being.

“Everything breaks, everything is joined anew; eternally the same house of being is built. Everything parts, everything greets itself again; eternally the ring of being stays true to itself.

“In every instant being begins; around every Here rolls the sphere of There. The center is everywhere. Crooked is the path of eternity.”—

—O you jesters and barrel organs! answered Zarathustra, and smiled again. How well you know what had to be fulfilled in seven days:—

GERMAN

— und wie jenes Unthier mir in den Schlund kroch und mich würgte! Aber ich biss ihm den Kopf ab und spie ihn weg von mir.

Und ihr, — ihr machtet schon ein Leier-Lied daraus? Nun aber liege ich da, müde noch von diesem Beissen und Wegspein, krank noch von der eigenen Erlösung.

Und ihr schautet dem Allen zu? Oh meine Thiere, seid auch ihr grausam? Habt ihr meinem grossen Schmerze zuschaun wollen, wie Menschen thun? Der Mensch nämlich ist das grausamste Thier.

Bei Trauerspielen, Stierkämpfen und Kreuzigungen ist es ihm bisher am wohlsten geworden auf Erden; und als er sich die Hölle erfand, siehe, da war das sein Himmel auf Erden.

Wenn der grosse Mensch schreit —: flugs läuft der kleine hinzu; und die Zunge hängt ihm aus dem Halse vor Lüsternheit. Er aber heisst es sein „Mitleiden."

Der kleine Mensch, sonderlich der Dichter — wie eifrig klagt er das Leben in Worten an! Hört hin, aber überhört mir die Lust nicht, die in allem Anklagen ist!

Solche Ankläger des Lebens: die überwindet das Leben mit einem Augenblinzeln. „Du liebst mich? sagt die Freche; warte noch ein Wenig, noch habe ich für dich nicht Zeit."

Der Mensch ist gegen sich selber das grausamste Thier; und bei Allem, was sich „Sünder" und „Kreuzträger" und „Büsser" heisst, überhört mir die Wollust nicht, die in diesem Klagen und Anklagen ist!

Und ich selber — will ich damit des Menschen Ankläger sein? Ach, meine Thiere, Das allein lernte ich bisher, dass dem Menschen sein Bösestes nöthig ist zu seinem Besten, —

— dass alles Böseste seine beste *Kraft* ist und der härteste Stein dem höchsten Schaffenden; und dass der Mensch besser *und* böser werden muss: — Nicht an *diess* Marterholz war ich geheftet, dass ich weiss: der Mensch ist böse, — sondern ich schrie, wie noch Niemand geschrien hat:

„Ach dass sein Bösestes so gar klein ist! Ach dass sein Bestes so gar klein ist!"

Der grosse Überdruss am Menschen — der würgte mich und war mir in den Schlund gekrochen: und was der Wahrsager wahrsagte: „Alles ist gleich, es lohnt sich Nichts, Wissen würgt."

ENGLISH

—and how that monster crawled down my throat and choked me! But I bit its head off and spat it far away from me.

And you—you have already made a hurdy-gurdy song of it? But now I lie here, still weary from that biting and spitting, still sick from my own redemption.

And you looked on at all this? O my animals, are you cruel too? Did you want to watch my great pain, as people do? For man is the cruelest animal.

At tragedies, bullfights, and crucifixions he has so far felt most at ease on earth; and when he invented hell for himself, behold, that was his heaven on earth.

When the great man cries out—: at once the small man comes running; and his tongue hangs out of his mouth with lust. But he calls it his "pity."

The small man, especially the poet—how eagerly he accuses life in words! Listen to him, but do not fail to hear the delight that is in all accusing!

Such accusers of life: life overcomes them with a wink of the eye. "You love me?" says the brazen one. "Wait a little, I have no time for you yet."

Man is the cruelest animal toward himself; and in all who call themselves "sinners" and "cross-bearers" and "penitents," do not fail to hear the voluptuousness that is in this lamenting and accusing!

And I myself—do I mean by this to be man's accuser? Ah, my animals, this alone have I learned so far: that man needs what is most evil in him for what is best in him—

—that all that is most evil is his best *power* and the hardest stone for the highest creator; and that man must become better *and* more evil:—It was not to *this* instrument of torment that I was nailed, the knowledge that man is evil—but I cried out as no one has yet cried out:

"Ah, that his most evil is so very small! Ah, that his best is so very small!"

The great surfeit of man—that is what choked me and had crawled down my throat: that, and what the soothsayer foretold: "All is the same, nothing is worthwhile, knowing chokes."

GERMAN

Eine lange Dämmerung hinkte vor mir her, eine todesmüde, todestrunkene Traurigkeit, welche mit gähnendem Munde redete.

„Ewig kehrt er wieder, der Mensch, dess du müde bist, der kleine Mensch“ — so gähnte meine Traurigkeit und schleppte den Fuss und konnte nicht einschlafen.

Zur Höhle wandelte sich mir die Menschen-Erde, ihre Brust sank hinein, alles Lebendige ward mir Menschen-Moder und Knochen und morsche Vergangenheit.

Mein Seufzen sass auf allen Menschen-Gräbern und konnte nicht mehr aufstehn; mein Seufzen und Fragen unkte und würgte und nagte und klagte bei Tag und Nacht:

— „ach, der Mensch kehrt ewig wieder! Der kleine Mensch kehrt ewig wieder! “ —

Nackt hatte ich einst Beide gesehn, den grössten Menschen und den kleinsten Menschen: allzuähnlich einander, — allzumenschlich auch den Grössten noch!

Allzuklein der Grösste! — Das war mein Überdruss am Menschen! Und ewige Wiederkunft auch des Kleinsten! — Das war mein Überdruss an allem Dasein!

Ach, Ekel! Ekel! Ekel! — — Also sprach Zarathustra und seufzte und schauderte; denn er erinnerte sich seiner Krankheit. Da liessen ihn aber seine Thiere nicht weiter reden.

„Sprich nicht weiter, du Genesender! — so antworteten ihm seine Thiere, sondern geh hinaus, wo die Welt auf dich wartet gleich einem Garten.

Geh hinaus zu den Rosen und Bienen und Taubenschwärmen! Sonderlich aber zu den Singe-Vögeln: dass du ihnen das *Singen* ablernst!

Singen nämlich ist für Genesende; der Gesunde mag reden. Und wenn auch der Gesunde Lieder will, will er andre Lieder doch als der Genesende.“

— „Oh ihr Schalks-Narren und Drehorgeln, so schweigt doch! — antwortete Zarathustra und lächelte über seine Thiere. Wie gut ihr wisst, welchen Trost ich mir selber in sieben Tagen erfand!

Dass ich wieder singen müsse, — *den* Trost erfand ich mir und *diese* Genesung: wollt ihr auch daraus gleich wieder ein Leier-Lied machen?“

— „Sprich nicht weiter, antworteten ihm abermals seine Thiere; lieber noch, du Genesender, mache dir erst eine Leier zurecht, eine neue Leier!

ENGLISH

A long twilight limped ahead of me, a sadness weary unto death, drunk with death, which spoke with a yawning mouth.

“Eternally he recurs, the man you are weary of, the small man”—so yawned my sadness, and it dragged its foot and could not fall asleep.

The human earth turned into a cave for me, its breast sank in; everything living became for me human mold and bones and crumbling past.

My sighing sat on all human graves and could no longer get up; my sighing and questioning croaked and choked and gnawed and wailed by day and night:

—“Ah, man recurs eternally! The small man recurs eternally!”—

Naked I had once seen them both, the greatest man and the smallest man: all too similar to each other—all too human, even the greatest!

All too small, even the greatest!—That was my surfeit of man! And eternal recurrence even of the smallest!—That was my surfeit of all existence!

Ah, disgust! Disgust! Disgust!——Thus spoke Zarathustra, and sighed and shuddered; for he remembered his sickness. But then his animals would not let him speak any further.

“Speak no further, you convalescent!” his animals answered him, “but go out, where the world awaits you like a garden.

“Go out to the roses and the bees and the flocks of doves! But above all to the songbirds: so that you may learn *singing* from them!

“For singing is for convalescents; the healthy may talk. And even when the healthy want songs, they want different songs from the convalescent.”

—“O you jesters and barrel organs, do be quiet!” answered Zarathustra, and smiled at his animals. “How well you know what comfort I invented for myself in seven days!

“That I must sing again—*that* comfort I invented for myself, and *this* convalescence: do you want to make a hurdy-gurdy song of that right away as well?”

—“Speak no further,” his animals answered him once more; “better still, you convalescent, first fashion yourself a lyre, a new lyre!

GERMAN	ENGLISH
Denn siehe doch, oh Zarathustra! Zu deinen neuen Liedern bedarf es neuer Leiern.	"For behold, O Zarathustra! Your new songs need new lyres.
Singe und brause über, oh Zarathustra, heile mit neuen Liedern deine Seele: dass du dein grosses Schicksal tragest, das noch keines Menschen Schicksal war!	"Sing and roar and overflow, O Zarathustra, heal your soul with new songs: so that you may bear your great destiny, which has never yet been any man's destiny![34]
Denn deine Thiere wissen es wohl, oh Zarathustra, wer du bist und werden musst: siehe, *du bist der Lehrer der ewigen Wiederkunft* —, das ist nun *dein* Schicksal!	"For your animals know well, O Zarathustra, who you are and must become: behold, *you are the teacher of the eternal recurrence*—that is now *your* destiny!
Dass du als der Erste diese Lehre lehren musst, — wie sollte diess grosse Schicksal nicht auch deine grösste Gefahr und Krankheit sein!	"That you must be the first to teach this teaching—how could this great destiny not also be your greatest danger and sickness!
Siehe, wir wissen, was du lehrst: dass alle Dinge ewig wiederkehren und wir selber mit, und dass wir schon ewige Male dagewesen sind, und alle Dinge mit uns.	"Behold, we know what you teach: that all things recur eternally, and we ourselves with them, and that we have already been here an eternal number of times, and all things with us.
Du lehrst, dass es ein grosses Jahr des Werdens giebt, ein Ungeheuer von grossem Jahre: das muss sich, einer Sanduhr gleich, immer wieder von Neuem umdrehn, damit es von Neuem ablaufe und auslaufe: —	"You teach that there is a great year of becoming, a monster of a great year: like an hourglass it must turn itself over again and again, so that it may run down and run out anew:—
— so dass alle diese Jahre sich selber gleich sind, im Grössten und auch im Kleinsten, — so dass wir selber in jedem grossen Jahre uns selber gleich sind, im Grössten und auch im Kleinsten.	"—so that all these years are the same as themselves, in the greatest things and in the smallest too—so that we ourselves are the same as ourselves in each great year, in the greatest things and in the smallest too.[35]
Und wenn du jetzt sterben wolltest, oh Zarathustra: siehe, wir wissen auch, wie du da zu dir sprechen würdest: — aber deine Thiere bitten dich, dass du noch nicht sterbest!	"And if you wanted to die now, O Zarathustra: behold, we also know how you would then speak to yourself:—but your animals beg you not to die yet!
Du würdest sprechen und ohne Zittern, vielmehr aufathmend vor Seligkeit: denn eine grosse Schwere und Schwüle wäre von dir genommen, du Geduldigster! —	"You would speak, and without trembling—rather breathing out in bliss: for a great weight and oppressiveness would be lifted from you, you most patient one!—
„Nun sterbe und schwinde ich, würdest du sprechen, und im Nu bin ich ein Nichts. Die Seelen sind so sterblich wie die Leiber.	"'Now I die and vanish,' you would say, 'and in an instant I am a nothing. Souls are as mortal as bodies.
Aber der Knoten von Ursachen kehrt wieder, in den ich verschlungen bin, — der wird mich wieder schaffen! Ich selber gehöre zu den Ursachen der ewigen Wiederkunft.	"'But the knot of causes in which I am entangled recurs—it will create me again! I myself belong to the causes of the eternal recurrence.
Ich komme wieder, mit dieser Sonne, mit dieser Erde, mit diesem Adler, mit dieser Schlange — *nicht* zu einem neuen Leben oder besseren Leben oder ähnlichen Leben:	"'I come again, with this sun, with this earth, with this eagle, with this serpent—*not* to a new life or a better life or a similar life:

34 German "Leier" means both "lyre" and the hurdy-gurdy of a monotonous tune, hence the animals' play on Zarathustra's word.
35 The "great year" is an ancient Platonic and Stoic notion of a cosmic cycle after which everything returns to its starting point.

GERMAN	ENGLISH
— ich komme ewig wieder zu diesem gleichen und selbigen Leben, im Grössten und auch im Kleinsten, dass ich wieder aller Dinge ewige Wiederkunft lehre, —	"'—I come back eternally to this same and self-same life, in the greatest things and in the smallest too, to teach once more the eternal recurrence of all things—
— dass ich wieder das Wort spreche vom grossen Erden- und Menschen-Mittage, dass ich wieder den Menschen den Übermenschen künde. Ich sprach mein Wort, ich zerbreche an meinem Wort: so will es mein ewiges Loos —, als Verkündiger gehe ich zu Grunde! Die Stunde kam nun, dass der Untergehende sich selber segnet. Also — *endet* Zarathustra's Untergang." — —	"'—to speak once more the word of the great noon of earth and man, to proclaim the overman to men once more. "'I have spoken my word, I break upon my word: so my eternal lot wills it—as a proclaimer I perish! "'Now the hour has come when the one who goes under blesses himself. Thus—*ends* Zarathustra's going-under.'"——
Als die Thiere diese Worte gesprochen hatten, schwiegen sie und warteten, dass Zarathustra Etwas zu ihnen sagen werde: aber Zarathustra hörte nicht, dass sie schwiegen. Vielmehr lag er still, mit geschlossenen Augen, einem Schlafenden ähnlich, ob er schon nicht schlief: denn er unterredete sich eben mit seiner Seele. Die Schlange aber und der Adler, als sie ihn solchermaassen schweigsam fanden, ehrten die grosse Stille um ihn und machten sich behutsam davon.	When the animals had spoken these words, they fell silent and waited for Zarathustra to say something to them: but Zarathustra did not hear that they had fallen silent. Rather, he lay still, with closed eyes, like someone asleep, though he was not sleeping: for he was just then conversing with his soul. But the serpent and the eagle, finding him so silent, honored the great stillness around him and discreetly withdrew.

ON THE GREAT LONGING

Zarathustra tells his soul everything he has given it, and bids it sing.

	GERMAN	ENGLISH
III.14	Oh meine Seele, ich lehrte dich „Heute" sagen wie „Einst" und „Ehemals" und über alles Hier und Da und Dort deinen Reigen hinweg tanzen. Oh meine Seele, ich erlöste dich von allen Winkeln, ich kehrte Staub, Spinnen und Zwielicht von dir ab. Oh meine Seele, ich wusch die kleine Scham und die Winkel-Tugend von dir ab und überredete dich nackt vor den Augen der Sonne zu stehn.	O my soul, I taught you to say "today" as you say "once" and "formerly," and to dance your round dance over every Here and There and Over-There. O my soul, I delivered you from all corners, I swept the dust, the spiders, and the twilight off you. O my soul, I washed the petty shame and the corner-virtue from you and persuaded you to stand naked before the eyes of the sun.
	Mit dem Sturme, welcher „Geist" heisst, blies ich über deine wogende See; alle Wolken blies ich davon, ich erwürgte selbst die Würgerin, die „Sünde" heisst. Oh meine Seele, ich gab dir das Recht, Nein zu sagen wie der Sturm und Ja zu sagen wie offner Himmel Ja sagt: still wie Licht stehst du und gehst du nun durch verneinende Stürme. Oh meine Seele, ich gab dir die Freiheit zurück über Erschaffnes und Unerschaffnes: und wer kennt, wie du sie kennst, die Wollust des Zukünftigen?	With the storm that is called "spirit" I blew across your heaving sea; I blew all the clouds away, I even strangled the strangler that is called "sin." O my soul, I gave you the right to say No like the storm and to say Yes as the open sky says Yes: still as light you stand, and now you walk through denying storms. O my soul, I gave you back your freedom over the created and the uncreated: and who knows, as you know it, the voluptuous delight of what is to come?

GERMAN

Oh meine Seele, ich lehrte dich das Verachten, das nicht wie ein Wurmfrass kommt, das grosse, das liebende Verachten, welches am meisten liebt, wo es am meisten verachtet.

Oh meine Seele, ich lehrte dich so überreden, dass du zu dir die Gründe selber überredest: der Sonne gleich, die das Meer noch zu seiner Höhe überredet.

Oh meine Seele, ich nahm von dir alles Gehorchen, Kniebeugen und Herr-Sagen; ich gab dir selber den Namen „Wende der Noth“ und „Schicksal“.

Oh meine Seele, ich gab dir neue Namen und bunte Spielwerke, ich hiess dich „Schicksal“ und „Umfang der Umfänge“ und „Nabelschnur der Zeit“ und „azurne Glocke“.

Oh meine Seele, deinem Erdreich gab ich alle Weisheit zu trinken, alle neuen Weine und auch alle unvordenklich alten starken Weine der Weisheit.

Oh meine Seele, jede Sonne goss ich auf dich und jede Nacht und jedes Schweigen und jede Sehnsucht: — da wuchsest du mir auf wie ein Weinstock.

Oh meine Seele, überreich und schwer stehst du nun da, ein Weinstock mit schwellenden Eutern und gedrängten braunen Gold-Weintrauben: —

— gedrängt und gedrückt von deinem Glücke wartend vor Überflusse und schamhaft noch ob deines Wartens.

Oh meine Seele, es giebt nun nirgends eine Seele die liebender wäre und umfangender und umfänglicher! Wo wäre Zukunft und Vergangnes näher beisammen als bei dir?

Oh meine Seele, ich gab dir Alles, und alle meine Hände sind an dich leer geworden: — und nun! Nun sagst du mir lächelnd und voll Schwermuth: „Wer von uns hat zu danken? —

— hat der Geber nicht zu danken, dass der Nehmende nahm? Ist Schenken nicht eine Nothdurft? Ist Nehmen nicht — Erbarmen?“ —

Oh meine Seele, ich verstehe das Lächeln deiner Schwermuth: dein Über-Reichthum selber streckt nun sehnende Hände aus!

Deine Fülle blickt über brausende Meere hin und sucht und wartet; die Sehnsucht der Über-Fülle blickt aus deinem lächelnden Augen-Himmel!

ENGLISH

O my soul, I taught you the contempt that does not come like the gnawing of worms, the great, the loving contempt, which loves most where it despises most.

O my soul, I taught you to persuade so well that you persuade the very grounds over to your side: like the sun, which persuades even the sea up to its own height.

O my soul, I took from you all obeying, knee-bending, and saying “Lord”; I myself gave you the name “turning of need” and “destiny.”

O my soul, I gave you new names and many-colored playthings; I called you “destiny” and “circumference of circumferences” and “umbilical cord of time” and “azure bell.”

O my soul, I gave your soil all wisdom to drink, all new wines and also all the strong wines of wisdom, old beyond memory.

O my soul, every sun I poured upon you, and every night and every silence and every longing:— then you grew up for me like a vine.

O my soul, overrich and heavy you stand there now, a vine with swelling udders and crowded clusters of brown-gold grapes:—

—crowded and pressed by your happiness, waiting out of superabundance, and still bashful about your waiting.

O my soul, there is now no soul anywhere more loving, more embracing, more encompassing! Where would future and past be closer together than in you?

O my soul, I gave you everything, and all my hands have become empty on your account:—and now! Now you say to me, smiling and full of melancholy: “Which of us should be thankful?—

“—should the giver not be thankful that the receiver received? Is giving not a need? Is receiving not—mercy?”—

O my soul, I understand the smile of your melancholy: your very superabundance now stretches out longing hands!

Your fullness gazes out over roaring seas and searches and waits; the longing of overfullness gazes out of the smiling heaven of your eyes!

GERMAN

Und wahrlich, oh meine Seele! Wer sähe dein Lächeln und schmölze nicht vor Thränen? Die Engel selber schmelzen vor Thränen ob der Über-Güte deines Lächelns.

Deine Güte und Über-Güte ist es, die nicht klagen und weinen will: und doch sehnt sich, oh meine Seele, dein Lächeln nach Thränen und dein zitternder Mund nach Schluchzen.

„Ist alles Weinen nicht ein Klagen? Und alles Klagen nicht ein Anklagen?“ Also redest du zu dir selber, und darum willst du, oh meine Seele, lieber lächeln, als dein Leid ausschütten

— in stürzende Thränen ausschütten all dein Leid über deine Fülle und über all die Drängniss des Weinstocks nach Winzer und Winzermesser!

Aber willst du nicht weinen, nicht ausweinen deine purpurne Schwermuth, so wirst du *singen* müssen, oh meine Seele! — Siehe, ich lächle selber, der ich dir solches vorhersage:

— singen, mit brausendem Gesange, bis alle Meere still werden, dass sie deiner Sehnsucht zuhorchen, —

— bis über stille sehnsüchtige Meere der Nachen schwebt, das güldene Wunder, um dessen Gold alle guten schlimmen wunderlichen Dinge hüpfen: —

— auch vieles grosse und kleine Gethier und Alles, was leichte wunderliche Füsse hat, dass es auf veilchenblauen Pfaden laufen kann, —

— hin zu dem güldenen Wunder, dem freiwilligen Nachen und zu seinem Herrn: das aber ist der Winzer, der mit diamantenem Winzermesser wartet, —

— dein grosser Löser, oh meine Seele, der Namenlose — — dem zukünftige Gesänge erst Namen finden! Und wahrlich, schon duftet dein Athem nach zukünftigen Gesängen, —

— schon glühst du und träumst, schon trinkst du durstig an allen tiefen klingenden Trost-Brunnen, schon ruht deine Schwermuth in der Seligkeit zukünftiger Gesänge! — —

Oh meine Seele, nun gab ich dir Alles und auch mein Letztes, und alle meine Hände sind an dich leer geworden: — *dass ich dich singen hiess*, siehe, das war mein Letztes!

Dass ich dich singen hiess, sprich nun, sprich: *wer* von uns hat jetzt — zu danken? — Besser aber noch: singe mir, singe, oh meine Seele! Und mich lass danken! —

ENGLISH

And truly, O my soul! Who could see your smile and not melt into tears? The angels themselves melt into tears at the over-kindness of your smile.

It is your kindness and over-kindness that will not lament and weep: and yet, O my soul, your smile longs for tears, and your trembling mouth for sobs.

“Is not all weeping a lamenting? And all lamenting an accusing?” Thus you speak to yourself, and that is why, O my soul, you would rather smile than pour out your sorrow

—pour out in streaming tears all your sorrow over your fullness, and over all the vine’s urgent longing for the vintager and the vintager’s knife!

But if you will not weep, will not weep out your purple melancholy, then you will have to *sing*, O my soul!—Behold, I smile myself, I who foretell this to you:

—sing, with roaring song, until all the seas grow still to listen to your longing—

—until over still, longing seas the boat comes floating, the golden marvel, around whose gold all good, bad, wondrous things go leaping:—

—many animals too, great and small, and everything that has light, wondrous feet, so that it can run on violet-blue paths—

—toward the golden marvel, the boat that comes of its own free will, and toward its master: but he is the vintager, who waits with a diamond knife—

—your great deliverer, O my soul, the nameless one——for whom only future songs will find names! And truly, your breath is already fragrant with future songs—

—already you glow and dream, already you drink thirstily at all the deep, resounding wells of comfort, already your melancholy rests in the bliss of future songs!——

O my soul, now I have given you everything, even my last, and all my hands have become empty on your account:—*that I bade you sing*, behold, that was my last!

That I bade you sing—speak now, speak: *which* of us now should—be thankful?—Better still, though:

GERMAN	ENGLISH
Also sprach Zarathustra.	sing to me, sing, O my soul! And let me be thankful!—
„In dein Auge schaute ich jüngst, oh Leben: Gold sah ich in deinem Nacht-Auge blinken, — mein Herz stand still vor dieser Wollust:	Thus spoke Zarathustra.
— einen goldenen Kahn sah ich blinken auf nächtigen Gewässern, einen sinkenden, trinkenden, wieder winkenden goldenen Schaukel-Kahn!	“Into your eye I looked recently, O life: I saw gold gleaming in your night-eye—my heart stood still at this delight:
	“—I saw a golden boat gleaming on nocturnal waters, a sinking, drinking, ever-again-winking golden rocking boat!

THE OTHER DANCE SONG

Zarathustra chases life in a dance, quarrels with her, and whispers something in her ear.

GERMAN	ENGLISH
III.15.1 Nach meinem Fusse, dem tanzwüthigen, warfst du einen Blick, einen lachenden fragenden schmelzenden Schaukel-Blick:	“At my foot, my dance-mad foot, you cast a glance, a laughing, questioning, melting, rocking glance:
Zwei Mal nur regtest du deine Klapper mit kleinen Händen — da schaukelte schon mein Fuss vor Tanz-Wuth. —	“Only twice did you stir your rattle with your little hands—and my foot was already rocking with dance-frenzy.—
Meine Fersen bäumten sich, meine Zehen horchten, dich zu verstehen: trägt doch der Tänzer sein Ohr — in seinen Zehen!	“My heels reared up, my toes listened to understand you: for the dancer carries his ear—in his toes!
Zu dir hin sprang ich: da flohst du zurück vor meinem Sprunge; und gegen mich züngelte deines fliehenden fliegenden Haars Zunge!	“I leapt toward you: you fled back from my leap; and the tongue of your fleeing, flying hair flickered out at me!
Von dir weg sprang ich und von deinen Schlangen: da standst du schon, halbgewandt, das Auge voll Verlangen.	“I leapt away from you and from your snakes: and there you stood already, half-turned, your eyes full of longing.
Mit krummen Blicken — lehrst du mich krumme Bahnen; auf krummen Bahnen lernt mein Fuss — Tücken!	“With crooked glances—you teach me crooked paths; on crooked paths my foot learns—tricks!
Ich fürchte dich Nahe, ich liebe dich Ferne; deine Flucht lockt mich, dein Suchen stockt mich: — ich leide, aber was litt ich um dich nicht gerne!	“I fear you near, I love you far; your flight lures me, your seeking stops me short:—I suffer, but what have I not gladly suffered for you!
Deren Kälte zündet, deren Hass verführt, deren Flucht bindet, deren Spott — rührt:	“You whose coldness kindles, whose hatred seduces, whose flight binds, whose mockery—moves:
— wer hasste dich nicht, dich grosse Binderin, Umwinderin, Versucherin, Sucherin, Finderin! Wer liebte dich nicht, dich unschuldige, ungeduldige, windseilige, kindsäugige Sünderin!	“—who would not hate you, you great binder, entwiner, temptress, seeker, finder! Who would not love you, you innocent, impatient, wind-swift, child-eyed sinner!
Wohin ziehst du mich jetzt, du Ausbund und Unband? Und jetzt fliehst du mich wieder, du süsser Wildfang und Undank!	“Where are you pulling me now, you paragon and untamed thing? And now you flee me again, you sweet wildling and ingrate!
Ich tanze dir nach, ich folge dir auch auf geringer Spur. Wo bist du? Gieb mir die Hand! Oder einen Finger nur!	

GERMAN	ENGLISH
Hier sind Höhlen und Dickichte: wir werden uns verirren! — Halt! Steh still! Siehst du nicht Eulen und Fledermäuse schwirren?	"I dance after you, I follow you even on the faintest trail. Where are you? Give me your hand! Or just one finger! "Here are caves and thickets: we will get lost!—Stop! Stand still! Do you not see the owls and bats whirring?
Du Eule! Du Fledermaus! Du willst mich äffen? Wo sind wir? Von den Hunden lerntest du diess Heulen und Kläffen. Du fletschest mich lieblich an mit weissen Zähnlein, deine bösen Augen springen gegen mich aus lockichtem Mähnlein! Das ist ein Tanz über Stock und Stein: ich bin der Jäger, — willst du mein Hund oder meine Gemse sein? Jetzt neben mir! Und geschwind, du boshafte Springerin! Jetzt hinauf! Und hinüber! — Wehe! Da fiel ich selber im Springen hin!	"You owl! You bat! Do you want to make a monkey of me? Where are we? It was from the dogs that you learned this howling and yapping. "You bare your little white teeth at me sweetly, your wicked eyes leap at me from under your curly little mane! "This is a dance over sticks and stones: I am the hunter—will you be my hound or my chamois? "Now beside me! And quick, you spiteful leaper! Now up! And over!—Woe! Now I myself have fallen, mid-leap!
Oh sieh mich liegen, du Übermuth, und um Gnade flehn! Gerne möchte ich mit dir — lieblichere Pfade gehn! — der Liebe Pfade durch stille bunte Büsche! Oder dort den See entlang: da schwimmen und tanzen Goldfische! Du bist jetzt müde? Da drüben sind Schafe und Abendröthen: ist es nicht schön, zu schlafen, wenn Schäfer flöten? Du bist so arg müde? Ich trage dich hin, lass nur die Arme sinken! Und hast du Durst, — ich hätte wohl Etwas, aber dein Mund will es nicht trinken! —	"Oh, see me lying here, you madcap, begging for mercy! I would gladly walk with you—along lovelier paths! "—love's paths, through quiet, colorful bushes! Or there, along the lake: goldfish swim and dance there! "Are you tired now? Over there are sheep and sunset glows: is it not lovely to sleep while shepherds play their flutes? "Are you so terribly tired? I will carry you there, just let your arms drop! And if you are thirsty—I might have something, but your mouth will not drink it!—
— Oh diese verfluchte flinke gelenke Schlange und Schlupf-Hexe! Wo bist du hin? Aber im Gesicht fühle ich von deiner Hand zwei Tupfen und rothe Klexe! Ich bin es wahrlich müde, immer dein schafichter Schäfer zu sein! Du Hexe, habe ich dir bisher gesungen, nun sollst *du* mir — schrein! Nach dem Takt meiner Peitsche sollst du mir tanzen und schrein! Ich vergass doch die Peitsche nicht? — Nein!" — Da antwortete mir das Leben also und hielt sich dabei die zierlichen Ohren zu:	"—Oh, this cursed, nimble, supple snake and slippery witch! Where have you gone? But on my face I feel two marks and red blotches from your hand! "I am truly tired of always being your sheepish shepherd! You witch, if till now I have sung for you, now *you* shall—scream for me! "To the beat of my whip you shall dance and scream for me! I did not forget the whip, did I?—No!"— Then life answered me thus, holding her delicate ears shut as she did:[36]

III.15.2

36 Echoes the old woman's advice in "On Little Old and Young Women" (I.18): "You are going to women? Do not forget the whip!"

GERMAN

„Oh Zarathustra! Klatsche doch nicht so fürchterlich mit deiner Peitsche! Du weisst es ja: Lärm mordet Gedanken, — und eben kommen mir so zärtliche Gedanken.

Wir sind Beide zwei rechte Thunichtgute und Thunichtböse. Jenseits von Gut und Böse fanden wir unser Eiland und unsre grüne Wiese — wir Zwei allein! Darum müssen wir schon einander gut sein!

Und lieben wir uns auch nicht von Grund aus —, muss man sich denn gram sein, wenn man sich nicht von Grund aus liebt?

Und dass ich dir gut bin und oft zu gut, Das weisst du: und der Grund ist, dass ich auf deine Weisheit eifersüchtig bin. Ah, diese tolle alte Närrin von Weisheit!

Wenn dir deine Weisheit einmal davonliefe, ach! da liefe dir schnell auch meine Liebe noch davon.“ —

Darauf blickte das Leben nachdenklich hinter sich und um sich und sagte leise: „Oh Zarathustra, du bist mir nicht treu genug!

Du liebst mich lange nicht so sehr wie du redest; ich weiss, du denkst daran, dass du mich bald verlassen willst.

Es giebt eine alte schwere schwere Brumm-Glocke: die brummt Nachts bis zu deiner Höhle hinauf: —

— hörst du diese Glocke Mitternachts die Stunde schlagen, so denkst du zwischen Eins und Zwölf daran —

— du denkst daran, oh Zarathustra, ich weiss es, dass du mich bald verlassen willst!“

„Ja, antwortete ich zögernd, aber du weisst es auch —“ Und ich sagte ihr Etwas in's Ohr, mitten hinein zwischen ihre verwirrten gelben thörichten Haar-Zotteln.

Du *weisst* Das, oh Zarathustra? Das weiss Niemand. — —

Und wir sahen uns an und blickten auf die grüne Wiese, über welche eben der kühle Abend lief; und weinten mit einander. — Damals aber war mir das Leben lieber, als je alle meine Weisheit. —

Also sprach Zarathustra.

Eins! Oh Mensch! Gieb Acht!

Zwei! Was spricht die tiefe Mitternacht?

ENGLISH

“O Zarathustra! Do not crack your whip so terribly! You know it well: noise murders thoughts—and just now such tender thoughts are coming to me.

“We are both of us a real pair of do-no-goods and do-no-evils. Beyond good and evil we found our island and our green meadow—we two alone! And so we have to be good to each other!

“And even if we do not love each other through and through—must people bear each other a grudge just because they do not love each other through and through?

“And that I am good to you, and often too good, you know that: and the reason is that I am jealous of your wisdom. Ah, that mad old fool of a wisdom!

“If your wisdom ever ran away from you, ah, then my love too would quickly run away from you.”—

Then life looked thoughtfully behind her and around her and said softly: “O Zarathustra, you are not faithful enough to me!

“You do not love me nearly as much as you say; I know you are thinking of leaving me soon.

“There is an old, heavy, heavy booming bell: at night it booms all the way up to your cave:—

“—when you hear this bell strike the hour at midnight, then between one and twelve you think of it —

“—you think, O Zarathustra, I know it, of how you want to leave me soon!”

“Yes,” I answered hesitantly, “but you know this too—” And I said something into her ear, right in among her tangled, yellow, foolish shocks of hair.

You *know* that, O Zarathustra? No one knows that. ——

And we looked at each other and gazed at the green meadow over which the cool evening was just then running; and we wept together.—But at that moment life was dearer to me than all my wisdom had ever been.—

Thus spoke Zarathustra.

One! O man! Take heed!

Two! What does deep midnight say?[37]

III.15.3

37 This midnight song returns, expanded, near the end of Part Four.

GERMAN	ENGLISH
Drei! „Ich schlief, ich schlief —,	*Three!* "I slept, I slept—,
Vier! „Aus tiefem Traum bin ich erwacht: —	*Four!* "From a deep dream I have awoken:—
Fünf! „Die Welt ist tief,	*Five!* "The world is deep,
Sechs! „Und tiefer als der Tag gedacht.	*Six!* "And deeper than the day has thought.
Sieben! „Tief ist ihr Weh —, *Acht!* „Lust — tiefer noch als Herzeleid:	*Seven!* "Deep is its woe—, *Eight!* "Joy—deeper still than heartache:
Neun! „Weh spricht: Vergeh!	*Nine!* "Woe says: Pass away!
Zehn! „Doch alle Lust will Ewigkeit —,	*Ten!* "But all joy wants eternity—,
Elf! „— will tiefe, tiefe Ewigkeit!	*Eleven!* "—wants deep, deep eternity!"
Zwölf!	*Twelve!*
(Oder: das Ja- und Amen-Lied.	(Or: The Yes and Amen Song.
Wenn ich ein Wahrsager bin und voll jenes wahrsagerischen Geistes, der auf hohem Joche zwischen zwei Meeren wandelt, —	If I am a soothsayer, and full of that soothsaying spirit which wanders on a high ridge between two seas,—[38]

THE SEVEN SEALS

In seven stanzas Zarathustra declares his love for eternity and the wedding ring of recurrence.

GERMAN	ENGLISH
III.16.1 zwischen Vergangenem und Zukünftigem als schwere Wolke wandelt, — schwülen Niederungen feind und Allem, was müde ist und nicht sterben, noch leben kann:	wanders between past and future as a heavy cloud —hostile to sultry lowlands and to everything that is weary and can neither die nor live:
zum Blitze bereit im dunklen Busen und zum erlösenden Lichtstrahle, schwanger von Blitzen, die Ja! sagen, Ja! lachen, zu wahrsagerischen Blitzstrahlen: —	ready for lightning in its dark bosom and for the redeeming ray of light, pregnant with lightnings that say Yes!, that laugh Yes!, ready for soothsaying lightning bolts:—
— selig aber ist der also Schwangere! Und wahrlich, lange muss als schweres Wetter am Berge hängen, wer einst das Licht der Zukunft zünden soll! —	—but blessed is the one who is so pregnant! And truly, whoever is one day to kindle the light of the future must hang long on the mountain like a heavy storm!—
oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring der Ringe, — dem Ring der Wiederkunft!	oh how could I not burn with desire for eternity and for the wedding ring of rings—the ring of recurrence!
Nie noch fand ich das Weib, von dem ich Kinder mochte, es sei denn dieses Weib, das ich liebe: denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!	Never yet have I found the woman by whom I wanted children, unless it be this woman whom I love: for I love you, O eternity!
Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!	*For I love you, O eternity*!
Wenn mein Zorn je Gräber brach, Grenzsteine rückte und alte Tafeln zerbrochen in steile Tiefen rollte:	If ever my wrath burst open graves, shifted boundary stones, and rolled old tablets, broken, into sheer depths:
III.16.2 Wenn mein Hohn je vermoderte Worte zerblies, und ich wie ein Besen kam den Kreuzspinnen und als Fegewind alten verdumpften Grabkammern:	If ever my mockery blew moldering words away, and I came like a broom to the cross-spiders and as a sweeping wind to old, musty burial chambers:

38 Subtitle of the chapter "The Seven Seals," whose title recalls the sealed book of Revelation 5.

	GERMAN	ENGLISH
	Wenn ich je frohlockend sass, wo alte Götter begraben liegen, weltsegnend, weltliebend neben den Denkmalen alter Welt -Verleumder: —	If ever I sat rejoicing where old gods lie buried, blessing the world, loving the world, beside the monuments of old world-slanderers:—
	— denn selbst Kirchen und Gottes-Gräber liebe ich, wenn der Himmel erst reinen Auges durch ihre zerbrochenen Decken blickt; gern sitze ich gleich Gras und rothem Mohne auf zerbrochnen Kirchen — Oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring der Ringe, — dem Ring der Wiederkunft?	—for I love even churches and the tombs of God, once heaven gazes with clear eyes through their broken roofs; I like to sit, like grass and red poppies, on broken churches—Oh how could I not burn with desire for eternity and for the wedding ring of rings—the ring of recurrence?
	Nie noch fand ich das Weib, von dem ich Kinder mochte, es sei denn dieses Weib, das ich liebe: denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!	Never yet have I found the woman by whom I wanted children, unless it be this woman whom I love: for I love you, O eternity!
	Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!	*For I love you, O eternity*!
III.16.3	Wenn je ein Hauch zu mir kam vom schöpferischen Hauche und von jener himmlischen Noth, die noch Zufälle zwingt, Sternen-Reigen zu tanzen:	If ever a breath came to me from the creative breath, and from that heavenly necessity which compels even chance events to dance in rounds of stars:
	Wenn ich je mit dem Lachen des schöpferischen Blitzes lachte, dem der lange Donner der That grollend, aber gehorsam nachfolgt: Wenn ich je am Göttertisch der Erde mit Göttern Würfel spielte, dass die Erde bebte und brach und Feuerflüsse heraufschnob: —	If ever I laughed with the laughter of creative lightning, which the long thunder of the deed follows, rumbling but obedient: If ever I played dice with gods at the gods' table of the earth, so that the earth quaked and broke and snorted up rivers of fire:—
	— denn ein Göttertisch ist die Erde, und zitternd von schöpferischen neuen Worten und Götter-Würfen: —	—for the earth is a gods' table, trembling with creative new words and gods' throws of the dice:—
	Oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring der Ringe, — dem Ring der Wiederkunft?	Oh how could I not burn with desire for eternity and for the wedding ring of rings—the ring of recurrence?
	Nie noch fand ich das Weib, von dem ich Kinder mochte, es sei denn dieses Weib, das ich liebe: denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!	Never yet have I found the woman by whom I wanted children, unless it be this woman whom I love: for I love you, O eternity!
	Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!	*For I love you, O eternity*!
	Wenn ich je vollen Zuges trank aus jenem schäumenden Würz- und Mischkruge, in dem alle Dinge gut gemischt sind:	If ever I drank in full draughts from that foaming jug of spice and mixture in which all things are well mixed:
III.16.4	Wenn meine Hand je Fernstes zum Nächsten goss und Feuer zu Geist und Lust zu Leid und Schlimmstes zum Gütigsten:	If ever my hand poured the farthest into the nearest, and fire into spirit, and joy into sorrow, and the worst into the kindest:
	Wenn ich selber ein Korn bin von jenem erlösenden Salze, welches macht, dass alle Dinge im Mischkruge gut sich mischen: —	If I myself am a grain of that redeeming salt which makes all things mix well in the mixing jug:—
	— denn es giebt ein Salz, das Gutes mit Bösem bindet; und auch das Böseste ist zum Würzen würdig und zum letzten Überschäumen: —	—for there is a salt that binds good with evil; and even the most evil is worthy of serving as spice and for the final foaming over:—

GERMAN	ENGLISH
Oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring der Ringe, — dem Ring der Wiederkunft?	Oh how could I not burn with desire for eternity and for the wedding ring of rings—the ring of recurrence?
Nie noch fand ich das Weib, von dem ich Kinder mochte, es sei denn dieses Weib, das ich liebe: denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!	Never yet have I found the woman by whom I wanted children, unless it be this woman whom I love: for I love you, O eternity!
Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!	*For I love you, O eternity*!
Wenn ich dem Meere hold bin und Allem, was Meeres-Art ist, und am holdesten noch, wenn es mir zornig widerspricht:	If I am fond of the sea and of all that is of the sea's kind, and fondest of all when it angrily contradicts me:
Wenn jene suchende Lust in mir ist, die nach Unentdecktem die Segel treibt, wenn eine Seefahrer-Lust in meiner Lust ist:	If that searching joy is in me which drives the sails toward the undiscovered, if a seafarer's joy is in my joy:
III.16.5 Wenn je mein Frohlocken rief: „die Küste schwand, — nun fiel mir die letzte Kette ab —	If ever my exultation cried: "The coast has vanished—now the last chain has fallen from me—
— das Grenzenlose braust um mich, weit hinaus glänzt mir Raum und Zeit, wohlan! wohlauf! altes Herz!" —	"—the boundless roars around me, far out there space and time are gleaming for me, come on! up with you, old heart!"—
Oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring der Ringe, — dem Ring der Wiederkunft?	Oh how could I not burn with desire for eternity and for the wedding ring of rings—the ring of recurrence?
Nie noch fand ich das Weib, von dem ich Kinder mochte, es sei denn dieses Weib, das ich liebe: denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!	Never yet have I found the woman by whom I wanted children, unless it be this woman whom I love: for I love you, O eternity!
Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!	*For I love you, O eternity*!
Wenn meine Tugend eines Tänzers Tugend ist, und ich oft mit beiden Füssen in gold-smaragdenes Entzücken sprang: Wenn meine Bosheit eine lachende Bosheit ist, heimisch unter Rosenhängen und Lilien-Hecken:	If my virtue is a dancer's virtue, and I have often leapt with both feet into golden-emerald rapture: If my malice is a laughing malice, at home beneath slopes of roses and hedges of lilies:
— im Lachen nämlich ist alles Böse bei einander, aber heilig- und losgesprochen durch seine eigne Seligkeit: —	—for in laughter all that is evil is gathered together, but hallowed and absolved by its own bliss:—
Und wenn Das mein A und O ist, dass alles Schwere leicht, aller Leib Tänzer, aller Geist Vogel werde: und wahrlich, Das ist mein A und O! —	And if this is my alpha and omega, that all that is heavy should become light, every body a dancer, every spirit a bird: and truly, that is my alpha and omega!—
III.16.6 Oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring der Ringe, — dem Ring der Wiederkunft!	Oh how could I not burn with desire for eternity and for the wedding ring of rings—the ring of recurrence!
Nie noch fand ich das Weib, von dem ich Kinder mochte, es sei denn dieses Weib, das ich liebe: denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!	Never yet have I found the woman by whom I wanted children, unless it be this woman whom I love: for I love you, O eternity!
Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!	*For I love you, O eternity*!
Wenn ich je stille Himmel über mir ausspannte und mit eignen Flügeln in eigne Himmel flog:	If ever I spread still skies above me and flew on my own wings into my own skies:

	GERMAN	ENGLISH
	Wenn ich spielend in tiefen Licht-Fernen schwamm, und meiner Freiheit Vogel-Weisheit kam: —	If I swam playfully in deep distances of light, and the bird-wisdom of my freedom came:—
III.16.7	— so aber spricht Vogel-Weisheit: „Siehe, es giebt kein Oben, kein Unten! Wirf dich umher, hinaus, zurück, du Leichter! Singe! sprich nicht mehr!	—but thus speaks bird-wisdom: "Look, there is no above, no below! Throw yourself about, out, back, you light one! Sing! Speak no more!
	— „sind alle Worte nicht für die Schweren gemacht? Lügen dem Leichten nicht alle Worte! Singe! sprich nicht mehr!" —	—"are not all words made for the heavy? Do not all words lie to the light one? Sing! Speak no more!"—
	Oh wie sollte ich nicht nach der Ewigkeit brünstig sein und nach dem hochzeitlichen Ring der Ringe, — dem Ring der Wiederkunft?	Oh how could I not burn with desire for eternity and for the wedding ring of rings—the ring of recurrence?
	Nie noch fand ich das Weib, von dem ich Kinder mochte, es sei denn dieses Weib, das ich liebe: denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!	Never yet have I found the woman by whom I wanted children, unless it be this woman whom I love: for I love you, O eternity!
	Denn ich liebe dich, oh Ewigkeit!	*For I love you, O eternity*!

Part Four and Last

Vierter und letzter Theil

The higher men gather in Zarathustra's cave: a last supper, an ass festival and the drunken midnight song.

	GERMAN	ENGLISH
IV	Ach, wo in der Welt geschahen grössere Thorheiten, als bei den Mitleidigen? Und was in der Welt stiftete mehr Leid, als die Thorheiten der Mitleidigen? Wehe allen Liebenden, die nicht noch eine Höhe haben, welche über ihrem Mitleiden ist! Also sprach der Teufel einst zu mir: „auch Gott hat seine Hölle: das ist seine Liebe zu den Menschen.“ Und jüngst hörte ich ihn diess Wort sagen: „Gott ist todt; an seinem Mitleiden mit den Menschen ist Gott gestorben.“ *Also sprach Zarathustra* 2 p. 12.	Ah, where in the world have greater follies been committed than among those who pity? And what in the world has caused more suffering than the follies of those who pity? Woe to all who love and do not yet have a height that is above their pity! Thus the devil once spoke to me: “God too has his hell: that is his love for mankind.” And recently I heard him say this: “God is dead; God died of his pity for mankind.” *Thus Spoke Zarathustra* 2 p. 12.[1]

THE HONEY SACRIFICE

Grown old and white-haired, Zarathustra climbs a peak and baits his happiness to catch human fish.

	GERMAN	ENGLISH
IV.1	— Und wieder liefen Monde und Jahre über Zarathustra's Seele, und er achtete dessen nicht; sein Haar aber wurde weiss. Eines Tages, als er auf einem Steine vor seiner Höhle sass und still hinausschaute, — man schaut aber dort auf das Meer hinaus, und hinweg über gewundene Abgründe —, da giengen seine Thiere nachdenklich um ihn herum und stellten sich endlich vor ihn hin.	—And again months and years passed over Zarathustra's soul, and he paid no heed; but his hair turned white. One day, as he sat on a stone in front of his cave and gazed silently out—from there one looks out over the sea, and beyond, over winding abysses—his animals walked thoughtfully around him and at last placed themselves in front of him.
	„Oh Zarathustra, sagten sie, schaust du wohl aus nach deinem Glücke?“ — „Was liegt am Glücke! antwortete er, ich trachte lange nicht mehr nach Glücke, ich trachte nach meinem Werke.“ — „Oh Zarathustra, redeten die Thiere abermals, Das sagst du als Einer, der des Guten übergenug hat. Liegst du nicht in einem himmelblauen See von Glück?“ — „Ihr Schalks-Narren, antwortete Zarathustra und lächelte, wie gut wähltet ihr das Gleichniss! Aber ihr wisst auch, dass mein Glück schwer ist und nicht wie eine flüssige Wasserwelle: es drängt mich und will nicht von mir und thut gleich geschmolzenem Peche.“ —	“O Zarathustra,” they said, “are you looking out for your happiness?”—“What does happiness matter!” he answered. “I have long ceased to strive for happiness; I strive for my work.”—“O Zarathustra,” the animals spoke again, “you say that as one who has more than enough of the good. Are you not lying in a sky-blue lake of happiness?”—“You wags,” answered Zarathustra, and smiled, “how well you chose the image! But you also know that my happiness is heavy and not like a flowing wave of water: it presses on me and will not leave me and behaves like molten pitch.”—
	Da giengen die Thiere wieder nachdenklich um ihn herum und stellten sich dann abermals vor ihn hin. „Oh Zarathustra, sagten sie, *daher* also kommt es, dass du	Then the animals again walked thoughtfully around him and once more placed themselves in front of him. “O Zarathustra,” they said, “so *that* is

1 The motto of Part IV quotes II.3, citing the page of the first edition of Part II.

GERMAN

selber immer gelber und dunkler wirst, obschon dein Haar weiss und flächsern aussehen will? Siehe doch, du sitzest in deinem Peche!“ — „Was sagt ihr da, meine Thiere, sagte Zarathustra und lachte dazu, wahrlich, ich lästerte als ich von Peche sprach. Wie mir geschieht, so geht es allen Früchten, die reif werden. Es ist der *Honig* in meinen Adern, der mein Blut dicker und auch meine Seele stiller macht.“ — „So wird es sein, oh Zarathustra, antworteten die Thiere und drängten sich an ihn; willst du aber nicht heute auf einen hohen Berg steigen?

Die Luft ist rein, und man sieht heute mehr von der Welt als jemals.“ — „Ja, meine Thiere, antwortete er, ihr rathet trefflich und mir nach dem Herzen: ich will heute auf einen hohen Berg steigen! Aber sorgt, dass dort Honig mir zur Hand sei, gelber, weisser, guter, eisfrischer Waben-Goldhonig. Denn wisset, ich will droben das Honig-Opfer bringen.“ —

Als Zarathustra aber oben auf der Höhe war, sandte er die Thiere heim, die ihn geleitet hatten, und fand, dass er nunmehr allein sei: — da lachte er aus ganzem Herzen, sah sich um und sprach also:

Dass ich von Opfern sprach und Honig-Opfern, eine List war's nur meiner Rede und, wahrlich, eine nützliche Thorheit! Hier oben darf ich schon freier reden, als vor Einsiedler-Höhlen und Einsiedler-Hausthieren.

Was opfern! Ich verschwende, was mir geschenkt wird, ich Verschwender mit tausend Händen: wie dürfte ich Das noch — Opfern heissen!

Und als ich nach Honig begehrte, begehrte ich nur nach Köder und süssem Seime und Schleime, nach dem auch Brummbären und wunderliche mürrische böse Vögel die Zunge lecken:

— nach dem besten Köder, wie er Jägern und Fischfängern noththut. Denn wenn die Welt wie ein dunkler Thierwald ist und aller wilden Jäger Lustgarten, so dünkt sie mich noch mehr und lieber ein abgründliches reiches Meer,

— ein Meer voll bunter Fische und Krebse, nach dem es auch Götter gelüsten möchte, dass sie an ihm zu Fischern würden und zu Netz-Auswerfern: so reich ist die Welt an Wunderlichem, grossem und kleinem!

ENGLISH

why you yourself keep growing yellower and darker, even though your hair would like to look white and flaxen? Look, you are sitting in your pitch!”—“What are you saying, my animals?” said Zarathustra, laughing. “Truly, I was blaspheming when I spoke of pitch. What is happening to me happens to all fruits that ripen. It is the *honey* in my veins that makes my blood thicker and my soul quieter too.”—“So it must be, O Zarathustra,” answered the animals, pressing close to him; “but won’t you climb a high mountain today?[2]

The air is clear, and today one can see more of the world than ever.”—“Yes, my animals,” he answered, “you advise well and after my own heart: today I will climb a high mountain! But see to it that honey is at hand for me up there, yellow, white, good, ice-fresh golden honey in the comb. For know this: up there I want to offer the honey sacrifice.”—

But when Zarathustra was up on the summit, he sent home the animals that had accompanied him and found that he was now alone:—then he laughed with all his heart, looked around, and spoke thus:

That I spoke of sacrifices and honey sacrifices was only a ruse of speech and, truly, a useful folly! Up here I may speak more freely than in front of hermits’ caves and hermits’ pets.

Sacrifice, indeed! I squander what is given to me, I, a squanderer with a thousand hands: how could I still call that—sacrificing!

And when I craved honey, I was craving only bait and sweet syrup and slime, for which even grumbling bears and strange, sullen, wicked birds lick their lips:

—the best bait, such as hunters and fishermen need. For if the world is like a dark forest full of beasts and a pleasure garden for all wild hunters, to me it seems even more—and I prefer it so—an abysmal, rich sea,

—a sea full of colorful fish and crabs, one that even gods might lust after, so that they would become fishermen and net-casters on it: so rich is the world in strange things, great and small!

2 German Pech means both “pitch” and “bad luck”; to “sit in pitch” is to be down on one’s luck.

GERMAN

Sonderlich die Menschen-Welt, das Menschen-Meer: — nach dem werfe ich nun meine goldene Angelruthe aus und spreche: thue dich auf, du Menschen-Abgrund!

Thue dich auf und wirf mir deine Fische und Glitzer-Krebse zu! Mit meinem besten Köder ködere ich mir heute die wunderlichsten Menschen-Fische!

— mein Glück selber werfe ich hinaus in alle Weiten und Fernen, zwischen Aufgang, Mittag und Niedergang, ob nicht an meinem Glücke viele Menschen-Fische zerrn und zappeln lernen.

Bis sie, anbeissend an meine spitzen verborgenen Haken, hinauf müssen in *meine* Höhe, die buntesten Abgrund-Gründlinge zu dem boshaftigsten aller Menschen-Fischfänger.

Der nämlich bin ich von Grund und Anbeginn, ziehend, heranziehend, hinaufziehend, aufziehend, ein Zieher, Züchter und Zuchtmeister, der sich nicht umsonst einstmals zusprach: „Werde, der du bist!“

Also mögen nunmehr die Menschen zu mir *hinauf* kommen: denn noch warte ich der Zeichen, dass es Zeit sei zu meinem Niedergange; noch gehe ich selber nicht unter, wie ich muss, unter Menschen.

Dazu warte ich hier, listig und spöttisch auf hohen Bergen, kein Ungeduldiger, kein Geduldiger, vielmehr Einer, der auch die Geduld verlernt hat, — weil er nicht mehr „duldet.“

Mein Schicksal nämlich lässt mir Zeit: es vergass mich wohl? Oder sitzt es hinter einem grossen Steine im Schatten und fängt Fliegen?

Und wahrlich, ich bin ihm gut darob, meinem ewigen Schicksale, dass es mich nicht hetzt und drängt und mir Zeit zu Possen lässt und Bosheiten: also dass ich heute zu einem Fischfange auf diesen hohen Berg stieg.

Fieng wohl je ein Mensch auf hohen Bergen Fische? Und wenn es auch eine Thorheit ist, was ich hier oben will und treibe: besser noch Diess, als dass ich da unten feierlich würde vor Warten und grün und gelb —

— ein gespreitzter Zornschnauber vor Warten, ein heiliger Heule-Sturm aus Bergen, ein Ungeduldiger, der in die Thäler hinab ruft: „Hört, oder ich peitsche euch mit der Geissel Gottes!“

ENGLISH

Above all the human world, the human sea:—into it I now cast my golden fishing rod and say: open up, you human abyss!

Open up and toss me your fish and glittering crabs! With my best bait I shall today lure for myself the strangest human fish![3]

—my happiness itself I cast out into all the wide distances, between sunrise, noon and sundown, to see whether many human fish will not learn to tug and wriggle on my happiness.

Until, biting on my sharp hidden hooks, they have to come up to *my* height, the most colorful bottom-feeders of the abyss, up to the most malicious of all fishers of men.

For *that* is what I am from the ground up and from the beginning: pulling, pulling in, pulling up, bringing up, a puller, a breeder and a disciplinarian, who not in vain once told himself: “Become who you are!”[4]

So let people now come *up* to me: for I am still waiting for the signs that it is time for my going-down; I myself do not yet go under, as I must, among men.

That is why I wait here, cunning and mocking on high mountains, not an impatient one, not a patient one, but rather one who has unlearned patience too—because he no longer “suffers” anything.

For my fate leaves me time: has it perhaps forgotten me? Or is it sitting in the shade behind a big stone, catching flies?

And truly, I am grateful to it for this, my eternal fate, that it does not hound and hurry me and leaves me time for pranks and mischief: so that today I climbed this high mountain to go fishing.

Has anyone ever caught fish on high mountains? And even if what I want and do up here is a folly: better this than that down there I should grow solemn from waiting, and green and yellow—

—a pompous snorter of wrath from waiting, a holy howling storm out of the mountains, an impatient one who shouts down into the valleys: “Listen, or I will lash you with the scourge of God!”

3 The human “fish” and “fishers” echo Jesus’ promise to make his disciples “fishers of men” (Matthew 4:19).
4 “Become who you are” is Nietzsche’s version of a line from Pindar (Pythian Odes 2), a lifelong motto of his.

GERMAN	ENGLISH
Nicht dass ich solchen Zürnern darob gram würde: zum Lachen sind sie mir gut genung! Ungeduldig müssen sie schon sein, diese grossen Lärmtrommeln, welche heute oder niemals zu Worte kommen!	Not that I would bear a grudge against such wrathful people for that: they are good enough for me to laugh at! Impatient they must be, these big noisy drums, who get their say today or never!
Ich aber und mein Schicksal — wir reden nicht zum Heute, wir reden auch nicht zum Niemals: wir haben zum Reden schon Geduld und Zeit und Überzeit. Denn einst muss er doch kommen und darf nicht vorübergehn.	But I and my fate—we do not speak to Today, nor do we speak to Never: for speaking we have patience and time and more than time. For one day he must come, and must not pass by.
Wer muss einst kommen und darf nicht vorübergehn? Unser grosser Hazar, das ist unser grosses fernes Menschen-Reich, das Zarathustra-Reich von tausend Jahren — —	Who must come one day and must not pass by? Our great Hazar, that is, our great distant human kingdom, the Zarathustra-kingdom of a thousand years——[5]
Wie ferne mag solches „Ferne“ sein? was geht's mich an! Aber darum steht es mir doch nicht minder fest —, mit beiden Füssen stehe ich sicher auf diesem Grunde,	How far off may such a “far off” be? What is it to me! But it stands no less firm for me because of that—, with both feet I stand securely on this ground,
— auf einem ewigen Grunde, auf hartem Urgesteine, auf diesem höchsten härtesten Urgebirge, zu dem alle Winde kommen als zur Wetterscheide, fragend nach Wo? und Woher? und Wohinaus?	—on eternal ground, on hard primeval rock, on this highest, hardest primeval range, to which all winds come as to a weather divide, asking Where? and Where from? and Where out to?
Hier lache, lache, meine helle heile Bosheit! Von hohen Bergen wirf hinab dein glitzerndes Spott-Gelächter! Ködere mit deinem Glitzern mir die schönsten Menschen-Fische!	Here laugh, laugh, my bright, healthy malice! Hurl down your glittering, mocking laughter from high mountains! Lure for me with your glitter the most beautiful human fish!
Und was in allen Meeren *mir* zugehört, mein An-und-für-mich in allen Dingen — *Das* fische mir heraus, *Das* führe zu mir herauf: dess warte ich, der boshaftigste aller Fischfänger.	And whatever in all seas belongs to *me*, my in-and-for-myself in all things—fish *that* out for me, bring *that* up to me: that is what I am waiting for, I, the most malicious of all fishermen.
Hinaus, hinaus, meine Angel! Hinein, hinab, Köder meines Glücks! Träufle deinen süssesten Thau, mein Herzens-Honig! Beisse, meine Angel, in den Bauch aller schwarzen Trübsal!	Out, out, my hook! In, down, bait of my happiness! Drip your sweetest dew, honey of my heart! Bite, my hook, into the belly of all black sorrow!
Hinaus, hinaus, mein Auge! Oh welche vielen Meere rings um mich, welch' dämmernde Menschen-Zukünfte! Und über mir — welch rosenrothe Stille! Welch entwölktes Schweigen!	Out, out, my eye! Oh, how many seas all around me, what dawning human futures! And above me —what rose-red stillness! What cloudless silence![6]

THE CRY OF DISTRESS

The soothsayer returns and tempts Zarathustra to his last sin, pity, with the higher man's cry.

GERMAN	ENGLISH
IV.2 Des nächsten Tages sass Zarathustra wieder auf seinem Steine vor der Höhle, während die Thiere draussen in der Welt herumschweiften, dass sie neue Nahrung	The next day Zarathustra was again sitting on his stone in front of the cave, while the animals

5 Hazar is Persian for “thousand”; in Zoroastrian tradition each millennium is brought to its close by a savior.
6 A play on the Hegelian formula “in and for itself” (an und für sich).

GERMAN

heimbrächten, — auch neuen Honig: denn Zarathustra hatte den alten Honig bis auf das letzte Korn verthan und verschwendet. Als er aber dermaassen dasass, mit einem Stecken in der Hand, und den Schatten seiner Gestalt auf der Erde abzeichnete, nachdenkend, und wahrlich! nicht über sich und seinen Schatten — da erschrak er mit Einem Male und fuhr zusammen: denn er sahe neben seinem Schatten noch einen andern Schatten.

Und wie er schnell um sich blickte und aufstand, siehe, da stand der Wahrsager neben ihm, der selbe, den er einstmals an seinem Tische gespeist und getränkt hatte, der Verkündiger der grossen Müdigkeit, welcher lehrte: „Alles ist gleich, es lohnt sich Nichts, Welt ist ohne Sinn, Wissen würgt.“ Aber sein Antlitz hatte sich inzwischen verwandelt; und als ihm Zarathustra in die Augen blickte, wurde sein Herz abermals erschreckt: so viel schlimme Verkündigungen und aschgraue Blitze liefen über diess Gesicht.

Der Wahrsager, der es wahrgenommen, was sich in Zarathustra's Seele zutrug, wischte mit der Hand über sein Antlitz hin, wie als ob er dasselbe wegwischen wollte; desgleichen that auch Zarathustra. Und als Beide dergestalt sich schweigend gefasst und gekräftigt hatten, gaben sie sich die Hände, zum Zeichen, dass sie sich wiedererkennen wollten.

„Sei mir willkommen, sagte Zarathustra, du Wahrsager der grossen Müdigkeit, du sollst nicht umsonst einstmals mein Tisch- und Gastfreund gewesen sein. Iss und trink auch heute bei mir und vergieb es, dass ein vergnügter alter Mann mit dir zu Tische sitzt!“ — „Ein vergnügter alter Mann? antwortete der Wahrsager, den Kopf schüttelnd: wer du aber auch bist oder sein willst, oh Zarathustra, du bist es zum Längsten hier Oben gewesen, — dein Nachen soll über Kurzem nicht mehr im Trocknen sitzen!“ — „Sitze ich denn im Trocknen?“ fragte Zarathustra lachend. — „Die Wellen um deinen Berg, antwortete der Wahrsager, steigen und steigen, die Wellen grosser Noth und Trübsal: die werden bald auch deinen Nachen heben und dich davontragen.“ — Zarathustra schwieg hierauf und wunderte sich.

— „Hörst du noch Nichts? fuhr der Wahrsager fort: rauscht und braust es nicht herauf aus der Tiefe?“ — Zarathustra schwieg abermals und horchte: da hörte er einen langen, langen Schrei, welchen die Abgründe sich

ENGLISH

roamed about out in the world to bring home new food—new honey too: for Zarathustra had used up and squandered the old honey down to the last grain. But as he sat there like this, a stick in his hand, tracing the shadow of his figure on the ground, pondering—and truly, not about himself and his shadow—he was all at once startled and gave a jolt: for beside his shadow he saw yet another shadow.

And as he quickly looked around and stood up, look, there beside him stood the soothsayer, the same one whom he had once fed and given drink at his table, the proclaimer of the great weariness, who taught: “All is the same, nothing is worth it, the world is without meaning, knowledge chokes.” But in the meantime his face had changed; and when Zarathustra looked into his eyes, his heart was startled once again: so many evil prophecies and ash-gray lightnings passed over that face.

The soothsayer, who had perceived what was going on in Zarathustra’s soul, passed his hand over his face as though he wanted to wipe it away; Zarathustra did the same. And when both had in this way silently composed themselves and gathered their strength, they gave each other their hands, as a sign that they wanted to recognize each other again.

“Welcome,” said Zarathustra, “you soothsayer of the great weariness; not for nothing shall you once have been my table-companion and guest. Eat and drink with me today as well, and forgive a contented old man for sitting at table with you!”—“A contented old man?” answered the soothsayer, shaking his head. “But whoever you are or want to be, O Zarathustra, you have been up here long enough —before long your boat shall no longer sit on dry land!”—“Am I sitting on dry land, then?” asked Zarathustra, laughing.—“The waves around your mountain,” answered the soothsayer, “are rising and rising, the waves of great distress and sorrow: soon they will lift your boat too and carry you away.”—At this Zarathustra fell silent and wondered.

—“Do you still hear nothing?” the soothsayer went on. “Is there not a rushing and roaring coming up from the depths?”—Zarathustra again fell silent and listened: then he heard a long, long cry, which the abysses threw to one another and passed on,

GERMAN

zuwarfen und weitergaben, denn keiner wollte ihn behalten: so böse klang er.

„Du schlimmer Verkündiger, sprach endlich Zarathustra, das ist ein Nothschrei und der Schrei eines Menschen; der mag wohl aus einem schwarzen Meere kommen. Aber was geht mich Menschen-Noth an! Meine letzte Sünde, die mir aufgespart blieb, — weisst du wohl, wie sie heisst?“

— „*Mitleiden*!“ antwortete der Wahrsager aus einem überströmenden Herzen und hob beide Hände empor — „oh Zarathustra, ich komme, dass ich dich zu deiner letzten Sünde verführe!“ —

Und kaum waren diese Worte gesprochen, da erscholl der Schrei abermals, und länger und ängstlicher als vorher, auch schon viel näher. „Hörst du? Hörst du, oh Zarathustra? rief der Wahrsager, dir gilt der Schrei, dich ruft er: komm, komm, komm, es ist Zeit, es ist höchste Zeit!“ —

Zarathustra schwieg hierauf, verwirrt und erschüttert; endlich fragte er, wie Einer, der bei sich selber zögert: „Und wer ist das, der dort mich ruft?“

„Aber du weisst es ja, antwortete der Wahrsager heftig, was verbirgst du dich? *Der höhere Mensch* ist es, der nach dir schreit!“

„Der höhere Mensch? schrie Zarathustra von Grausen erfasst: was will *der*? Was will *der*? Der höhere Mensch! Was will der hier?“ — und seine Haut bedeckte sich mit Schweiss.

Der Wahrsager aber antwortete nicht auf die Angst Zarathustra's, sondern horchte und horchte nach der Tiefe zu. Als es jedoch lange Zeit dort stille blieb, wandte er seinen Blick zurück und sahe Zarathustra stehn und zittern.

„Oh Zarathustra, hob er mit trauriger Stimme an, du stehst nicht da wie Einer, den sein Glück drehend macht: du wirst tanzen müssen, dass du mir nicht umfällst!

Aber wenn du auch vor mir tanzen wolltest und alle deine Seitensprünge springen: Niemand soll mir doch sagen dürfen: „Siehe, hier tanzt der letzte frohe Mensch!“

Umsonst käme Einer auf diese Höhe, der *den* hier suchte: Höhlen fände er wohl und Hinter-Höhlen, Verstecke für

ENGLISH

for none of them wanted to keep it: so evil did it sound.

“You ill proclaimer,” Zarathustra said at last, “that is a cry of distress and the cry of a human being; it may well come from a black sea. But what is human distress to me! My last sin, which has been saved up for me—do you know what it is called?”

—“*Pity*!” answered the soothsayer from an overflowing heart, raising both hands high—“O Zarathustra, I have come to seduce you into your last sin!”—

And hardly had these words been spoken when the cry rang out again, longer and more anguished than before, and much nearer too. “Do you hear? Do you hear, O Zarathustra?” cried the soothsayer. “The cry is meant for you, it is calling you: come, come, come, it is time, it is high time!”—

At this Zarathustra fell silent, confused and shaken; at last he asked, like one who hesitates within himself: “And who is it that is calling me there?”

“But you know that already,” the soothsayer answered vehemently. “Why are you hiding? It is *the higher man* who is crying out for you!”

“The higher man?” cried Zarathustra, seized with horror. “What does *he* want? What does *he* want? The higher man! What does he want here?”—and his skin broke out in sweat.

But the soothsayer did not respond to Zarathustra’s dread; he listened and listened toward the depths. When it remained quiet down there for a long time, however, he turned his gaze back and saw Zarathustra standing there trembling.[7]

“O Zarathustra,” he began in a sad voice, “you are not standing there like one whose happiness makes him giddy: you will have to dance so as not to fall over!

“But even if you wanted to dance before me and cut all your capers: no one shall be able to say to me: ‘Look, here dances the last joyful man!’

“Anyone who came up to this height looking for *him* would come in vain: caves he would find, no doubt, and caves behind caves, hiding places for

7 “The higher man” (*der höhere Mensch*) names the type of the visitors Zarathustra meets in Part IV.

GERMAN

Versteckte, aber nicht Glücks-Schachte und Schatzkammern und neue Glücks-Goldadern.

Glück — wie fände man wohl das Glück bei solchen Vergrabenen und Einsiedlern! Muss ich das letzte Glück noch auf glückseligen Inseln suchen und ferne zwischen vergessenen Meeren?

Aber Alles ist gleich, es lohnt sich Nichts, es hilft kein Suchen, es giebt auch keine glückseligen Inseln mehr!“ — —

Also seufzte der Wahrsager; bei seinem letzten Seufzer aber wurde Zarathustra wieder hell und sicher, gleich Einem, der aus einem tiefen Schlunde an's Licht kommt. „Nein! Nein! Drei Mal Nein! rief er mit starker Stimme und strich sich den Bart — *Das* weiss ich besser! Es giebt noch glückselige Inseln! Stille *davon*, du seufzender Trauersack!

Höre *davon* auf zu plätschern, du Regenwolke am Vormittag! Stehe ich denn nicht schon da, nass von deiner Trübsal und begossen wie ein Hund?

Nun schüttle ich mich und laufe dir davon, dass ich wieder trocken werde: dess darfst du nicht Wunder haben! Dünke ich dir unhöflich? Aber hier ist *mein* Hof.

Was aber deinen höheren Menschen angeht: wohlan! ich suche ihn flugs in jenen Wäldern: *daher* kam sein Schrei. Vielleicht bedrängt ihn da ein böses Thier.

Er ist in *meinem* Bereiche: darin soll er mir nicht zu Schaden kommen! Und wahrlich, es giebt viele böse Thiere bei mir.“ —

Mit diesen Worten wandte sich Zarathustra zum Gehen. Da sprach der Wahrsager: „Oh Zarathustra, du bist ein Schelm!

Ich weiss es schon: du willst mich los sein! Lieber noch läufst du in die Wälder und stellst bösen Thieren nach!

Aber was hilft es dir? Des Abends wirst du doch mich wiederhaben; in deiner eignen Höhle werde ich dasitzen, geduldig und schwer wie ein Klotz — und auf dich warten!“

„So sei's! rief Zarathustra zurück im Fortgehn: und was mein ist in meiner Höhle, gehört auch dir, meinem Gastfreunde!

ENGLISH

those who hide, but not mineshafts of happiness and treasure chambers and new golden veins of happiness.

“Happiness—how could anyone find happiness among such buried people and hermits! Must I seek the last happiness on the blessed isles, far off among forgotten seas?

“But all is the same, nothing is worth it, no seeking helps, and there are no blessed isles anymore either!”——

Thus sighed the soothsayer; but at his last sigh Zarathustra became bright and sure again, like one who comes up into the light out of a deep chasm. “No! No! Three times no!” he cried in a strong voice, stroking his beard. “*That* I know better! There are still blessed isles! Be quiet about *that*, you sighing sack of gloom!

“Stop splashing on about *that*, you rain cloud in the morning! Am I not already standing here wet with your gloom and drenched like a dog?

“Now I shake myself and run away from you so that I can get dry again: you must not wonder at that! Do I seem discourteous to you? But this is *my* court.

“But as for your higher man: very well! I’ll look for him at once in those woods: *that* is where his cry came from. Perhaps some wicked beast is pressing him hard there.

“He is in *my* domain: here he shall come to no harm! And truly, there are many wicked beasts around me.”—

With these words Zarathustra turned to go. Then the soothsayer said: “O Zarathustra, you are a rogue!

“I know it already: you want to be rid of me! You would rather run into the woods and chase after wicked beasts!

“But what good will it do you? In the evening you will have me back anyway; I will be sitting in your own cave, patient and heavy as a log—waiting for you!”

“So be it!” Zarathustra called back as he went away. “And what is mine in my cave belongs to you too, my guest and friend!

GERMAN

Solltest du aber drin noch Honig finden, wohlan! so lecke ihn nur auf, du Brummbär, und versüsse deine Seele! Am Abende nämlich wollen wir Beide guter Dinge sein,

— guter Dinge und froh darob, dass dieser Tag zu Ende gieng! Und du selber sollst zu meinen Liedern als mein Tanzbär tanzen.

Du glaubst nicht daran? Du schüttelst den Kopf? Wohlan! Wohlauf! Alter Bär! Aber auch ich — bin ein Wahrsager.“

Also sprach Zarathustra.

ENGLISH

“But should you find any honey still in there, very well! just lick it up, you grumbling bear, and sweeten your soul! For in the evening we both want to be in good spirits,

“—in good spirits and glad that this day has come to an end! And you yourself shall dance to my songs as my dancing bear.

“You don’t believe it? You shake your head? Come on! Up with you, old bear! But I too—am a soothsayer.”

Thus spoke Zarathustra.

CONVERSATION WITH THE KINGS

Two kings driving an ass have fled false “good society” to seek the higher man.

GERMAN

IV.3.1 Zarathustra war noch keine Stunde in seinen Bergen und Wäldern unterwegs, da sahe er mit Einem Male einen seltsamen Aufzug. Gerade auf dem Wege, den er hinabwollte, kamen zwei Könige gegangen, mit Kronen und Purpurgürteln geschmückt und bunt wie Flamingo-Vögel: die trieben einen beladenen Esel vor sich her. „Was wollen diese Könige in meinem Reiche?“ sprach Zarathustra erstaunt zu seinem Herzen und versteckte sich geschwind hinter einem Busche. Als aber die Könige bis zu ihm herankamen, sagte er, halblaut, wie Einer, der zu sich allein redet: „Seltsam! Seltsam! Wie reimt sich Das zusammen? Zwei Könige sehe ich — und nur Einen Esel!“

Da machten die beiden Könige Halt, lächelten, sahen nach der Stelle hin, woher die Stimme kam und sahen sich nachher selber in's Gesicht. „Solcherlei denkt man wohl auch unter uns, sagte der König zur Rechten, aber man spricht es nicht aus.“

Der König zur Linken aber zuckte mit den Achseln und antwortete: „Das mag wohl ein Ziegenhirt sein. Oder ein Einsiedler, der zu lange unter Felsen und Bäumen lebte. Gar keine Gesellschaft nämlich verdirbt auch die guten Sitten.“

„Die guten Sitten? entgegnete unwillig und bitter der andre König: wem laufen wir denn aus dem Wege? Ist es nicht den „guten Sitten“? Unsrer „guten Gesellschaft“?

ENGLISH

Zarathustra had not yet been walking an hour in his mountains and forests when all at once he saw a strange procession. Right along the path he meant to go down came two kings, adorned with crowns and purple sashes and as colorful as flamingos: they were driving a laden ass before them. “What do these kings want in my kingdom?” Zarathustra said to his heart in astonishment, and quickly hid behind a bush. But when the kings came up close to him, he said half aloud, like one who is talking only to himself: “Strange! Strange! How does this rhyme? Two kings I see—and only one ass!”

At that the two kings stopped, smiled, looked toward the spot the voice had come from, and then looked each other in the face. “That sort of thing is thought among us too,” said the king on the right, “but one doesn’t say it aloud.”

But the king on the left shrugged his shoulders and answered: “That may well be a goatherd. Or a hermit who has lived too long among rocks and trees. For no company at all corrupts good manners too.”[8]

“Good manners?” the other king retorted, indignant and bitter. “What is it we are running away from? Is it not ‘good manners’? Our ‘good society’?

8 A twist on Paul’s “Bad company ruins good morals” (1 Corinthians 15:33).

GERMAN

Lieber, wahrlich, unter Einsiedlern und Ziegenhirten als mit unserm vergoldeten falschen überschminkten Pöbel leben, — ob er sich schon „gute Gesellschaft“ heisst,

— ob er sich schon „Adel“ heisst. Aber da ist Alles falsch und faul, voran das Blut, Dank alten schlechten Krankheiten und schlechteren Heil-Künstlern.

Der Beste und Liebste ist mir heute noch ein gesunder Bauer, grob, listig, hartnäckig, langhaltig: das ist heute die vornehmste Art.

Der Bauer ist heute der beste; und Bauern-Art sollte Herr sein! Aber es ist das Reich des Pöbels, — ich lasse mir Nichts mehr vormachen. Pöbel aber, das heisst: Mischmasch.

Pöbel-Mischmasch: darin ist Alles in Allem durcheinander, Heiliger und Hallunke und Junker und Jude und jeglich Vieh aus der Arche Noäh.

Gute Sitten! Alles ist bei uns falsch und faul. Niemand weiss mehr zu verehren: *dem* gerade laufen wir davon. Es sind süssliche zudringliche Hunde, sie vergolden Palmenblätter.

Dieser Ekel würgt mich, dass wir Könige selber falsch wurden, überhängt und verkleidet durch alten vergilbten Grossväter-Prunk, Schaumünzen für die Dümmsten und die Schlauesten und wer heute Alles mit der Macht Schacher treibt!

Wir *sind* nicht die Ersten — und müssen es doch *bedeuten*: dieser Betrügerei sind wir endlich satt und ekel geworden.

Dem Gesindel giengen wir aus dem Wege, allen diesen Schreihälsen und Schreib-Schmeissfliegen, dem Krämer-Gestank, dem Ehrgeiz-Gezappel, dem üblen Athem —: pfui, unter dem Gesindel leben,

— pfui, unter dem Gesindel die Ersten zu bedeuten! Ach, Ekel! Ekel! Ekel! Was liegt noch an uns Königen!“ —

„Deine alte Krankheit fällt dich an, sagte hier der König zur Linken, der Ekel fällt dich an, mein armer Bruder. Aber du weisst es doch, es hört uns Einer zu.“

Sofort erhob sich Zarathustra, der zu diesen Reden Ohren und Augen aufgesperrt hatte, aus seinem Schlupfwinkel, trat auf die Könige zu und begann:

„Der Euch zuhört, der Euch gerne zuhört, ihr Könige, der heisst Zarathustra.

ENGLISH

“Truly, better to live among hermits and goatherds than with our gilded, false, over-painted rabble—even if it calls itself ‘good society,’

“—even if it calls itself ‘nobility.’ But there everything is false and rotten, the blood above all, thanks to bad old diseases and worse healers.

“The best and dearest to me today is still a healthy peasant, coarse, cunning, stubborn, enduring: that is the noblest kind today.

“The peasant is the best today; and the peasant kind should be master! But this is the kingdom of the rabble—I no longer let myself be fooled. And rabble means: hodgepodge.

“Rabble-hodgepodge: in it everything is jumbled up with everything, saint and scoundrel and squire and Jew and every beast out of Noah’s Ark.

“Good manners! Among us everything is false and rotten. No one knows how to revere anymore: it is precisely *that* we are running away from. They are sugary, pushy dogs; they gild palm leaves.

“This disgust chokes me, that we kings ourselves have become false, draped and disguised in the old, yellowed pomp of our grandfathers, show medals for the stupidest and the craftiest and for all who today traffic in power!

“We *are* not the first—and yet we have to *represent* it: of this fraud we have at last grown sick and disgusted.

“We got out of the way of the riffraff, of all these screamers and scribbling blowflies, of the shopkeepers’ stench, the wriggling of ambition, the bad breath—: ugh, to live among the riffraff,

“—ugh, to represent the first among the riffraff! Ah, disgust! Disgust! Disgust! What do we kings matter anymore!”—

“Your old sickness is attacking you,” said the king on the left at this point, “disgust is attacking you, my poor brother. But you know, someone is listening to us.”

At once Zarathustra, who had opened his ears and eyes wide at these speeches, rose from his hiding place, stepped up to the kings, and began:

“The one who is listening to you, who gladly listens to you, you kings, is called Zarathustra.

GERMAN

Ich bin Zarathustra, der einst sprach: „Was liegt noch an Königen!“ Vergebt mir, ich freute mich, als Ihr zu einander sagtet: „Was liegt an uns Königen!“

Hier aber ist *mein* Reich und meine Herrschaft: was mögt Ihr wohl in meinem Reiche suchen? Vielleicht aber *fandet* Ihr unterwegs, was *ich* suche: nämlich den höheren Menschen.“

Als Diess die Könige hörten, schlugen sie sich an die Brust und sprachen mit Einem Munde: „Wir sind erkannt!

Mit dem Schwerte dieses Wortes zerhaust du unsres Herzens dickste Finsterniss. Du entdecktest unsre Noth, denn siehe! Wir sind unterwegs, dass wir den höheren Menschen fänden —

— den Menschen, der höher ist als wir: ob wir gleich Könige sind. Ihm führen wir diesen Esel zu. Der höchste Mensch nämlich soll auf Erden auch der höchste Herr sein.

Es giebt kein härteres Unglück in allem Menschen-Schicksale, als wenn die Mächtigen der Erde nicht auch die ersten Menschen sind. Da wird Alles falsch und schief und ungeheuer.

Und wenn sie gar die letzten sind und mehr Vieh als Mensch: da steigt und steigt der Pöbel im Preise, und endlich spricht gar die Pöbel-Tugend: „siehe, ich allein bin Tugend!“ —

Was hörte ich eben? antwortete Zarathustra; welche Weisheit bei Königen! Ich bin entzückt, und, wahrlich, schon gelüstet's mich, einen Reim darauf zu machen: —

— mag es auch ein Reim werden, der nicht für Jedermanns Ohren taugt. Ich verlernte seit langem schon die Rücksicht auf lange Ohren. Wohlan! Wohlauf!

(Hier aber geschah es, dass auch der Esel zu Worte kam: er sagte aber deutlich und mit bösem Willen I-A.

Einstmals — ich glaub', im Jahr des Heiles Eins —
Sprach die Sibylle, trunken sonder Weins:
„Weh, nun geht's schief!
„Verfall! Verfall! Nie sank die Welt so tief!
„Rom sank zur Hure und zur Huren-Bude,
„Rom's Caesar sank zum Vieh, Gott selbst — ward Jude!“

ENGLISH

“I am Zarathustra, who once said: ‘What do kings matter anymore!’ Forgive me, I was delighted when you said to each other: ‘What do we kings matter!’

“But this is *my* kingdom and my dominion: what might you be seeking in my kingdom? But perhaps on the way you *found* what *I* am seeking: namely, the higher man.”

When the kings heard this, they beat their breasts and said with one voice: “We have been recognized!

“With the sword of this word you cleave the thickest darkness of our hearts. You have discovered our distress, for look! We are on our way to find the higher man—

“—the man who is higher than we: although we are kings. To him we are bringing this ass. For the highest man shall also be the highest lord on earth.

“There is no harder misfortune in all human destiny than when the mighty of the earth are not also the first men. Then everything becomes false and crooked and monstrous.

“And if they are even the last, and more beast than man: then the rabble rises and rises in price, and at last rabble-virtue itself says: ‘Look, I alone am virtue!’”—

“What did I just hear?” answered Zarathustra. “What wisdom among kings! I am delighted, and truly, I already feel the urge to make a rhyme on it: —

“—even if it turns out a rhyme not fit for everyone’s ears. Long ago I unlearned all consideration for long ears. Come on! Up with you!”

(But here it happened that the ass too got a word in: it said, distinctly and with ill will, “Ye-a.”)

Once—in the year of grace One, I think—
The Sibyl spoke, drunk without a drop to drink:
“Woe, now things go amiss!
Decay! Decay! Never did the world sink low as this!
Rome sank to a prostitute and a brothel,
Rome’s Caesar sank to a beast, God himself—became a Jew!”[9]

GERMAN

ENGLISH

IV.3.2 An diesen Reimen Zarathustra's weideten sich die Könige; der König zur Rechten aber sprach: „oh Zarathustra, wie gut thaten wir, dass wir auszogen, dich zu sehn!

Deine Feinde nämlich zeigten uns dein Bild in ihrem Spiegel: da blicktest du mit der Fratze eines Teufels und hohnlachend: also dass wir uns vor dir fürchteten.

Aber was half's! Immer wieder stachst du uns in Ohr und Herz mit deinen Sprüchen. Da sprachen wir endlich: was liegt daran, wie er aussieht!

Wir müssen ihn *hören*, ihn, der lehrt „ihr sollt den Frieden lieben als Mittel zu neuen Kriegen, und den kurzen Frieden mehr als den langen!“

Niemand sprach je so kriegerische Worte: „Was ist gut? Tapfer sein ist gut. Der gute Krieg ist's, der jede Sache heiligt.“

Oh Zarathustra, unsrer Väter Blut rührte sich bei solchen Worten in unserm Leibe: das war wie die Rede des Frühlings zu alten Weinfässern.

Wenn die Schwerter durcheinander liefen gleich rothgefleckten Schlangen, da wurden unsre Väter dem Leben gut; alles Friedens Sonne dünkte sie flau und lau, der lange Frieden aber machte Scham.

Wie sie seufzten, unsre Väter, wenn sie an der Wand blitzblanke ausgedorrte Schwerter sahen! Denen gleich dürsteten sie nach Krieg. Ein Schwert nämlich will Blut trinken und funkelt vor Begierde.“ — —

— Als die Könige dergestalt mit Eifer von dem Glück ihrer Väter redeten und schwätzten, überkam Zarathustra keine kleine Lust, ihres Eifers zu spotten: denn ersichtlich waren es sehr friedfertige Könige, welche er vor sich sah, solche mit alten und feinen Gesichtern. Aber er bezwang sich. „Wohlan! sprach er, dorthin führt der Weg, da liegt die Höhle Zarathustra's; und dieser Tag soll einen langen Abend haben! Jetzt aber ruft mich eilig ein Nothschrei fort von Euch.

Es ehrt meine Höhle, wenn Könige in ihr sitzen und warten wollen: aber, freilich, Ihr werdet lange warten müssen!

The kings delighted in these rhymes of Zarathustra’s; but the king on the right said: “O Zarathustra, how well we did to set out to see you!

“For your enemies showed us your image in their mirror: there you looked out with the grimace of a devil, laughing in scorn, so that we were afraid of you.

“But what good did it do! Again and again you pierced our ears and hearts with your sayings. So at last we said: what does it matter what he looks like!

“We must *hear* him, him who teaches: ‘You shall love peace as a means to new wars, and the short peace more than the long!’

“No one ever spoke such warlike words: ‘What is good? To be brave is good. It is the good war that hallows every cause.’

“O Zarathustra, at such words our fathers’ blood stirred in our bodies: it was like the speech of spring to old wine casks.

“When swords ran in among one another like red-spotted snakes, then our fathers grew fond of life; the sun of all peace seemed to them limp and lukewarm, and a long peace brought shame.

“How they sighed, our fathers, when they saw gleaming, dried-out swords on the wall! Like those swords, they thirsted for war. For a sword wants to drink blood and sparkles with desire.”——

—When the kings talked and chattered in this way so eagerly about the happiness of their fathers, Zarathustra was seized by no small desire to mock their eagerness: for evidently the kings he saw before him were very peaceable ones, kings with old and refined faces. But he restrained himself. “Very well!” he said. “That is the way, there lies Zarathustra’s cave; and this day shall have a long evening! But now a cry of distress calls me urgently away from you.

“It honors my cave if kings wish to sit in it and wait: but you will have to wait a long time, to be sure!

“Well now! What does it matter! Where does one learn to wait better today than at courts? And the

GERMAN	ENGLISH
Je nun! Was thut's! Wo lernt man heute besser warten als an Höfen? Und der Könige ganze Tugend, die ihnen übrig blieb, — heisst sie heute nicht: Warten-*können*?“	whole virtue of kings that is left to them—is it not called today: being *able* to wait?”
Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.

THE LEECH

Zarathustra steps on the conscientious in spirit, a scholar who studies only the leech's brain.

GERMAN	ENGLISH
IV.4 Und Zarathustra gieng nachdenklich weiter und tiefer, durch Wälder und vorbei an moorigen Gründen; wie es aber Jedem ergeht, der über schwere Dinge nachdenkt, so trat er unversehens dabei auf einen Menschen. Und siehe, da sprützten ihm mit Einem Male ein Weheschrei und zwei Flüche und zwanzig schlimme Schimpfworte in's Gesicht: also dass er in seinem Schrecken den Stock erhob und auch auf den Getretenen noch zuschlug. Gleich darauf aber kam ihm die Besinnung; und sein Herz lachte über die Thorheit, die er eben gethan hatte.	And Zarathustra went on, thoughtful, farther and deeper, through forests and past marshy hollows; but as happens to anyone who ponders difficult things, he stepped on a man without noticing. And look, all at once a cry of pain and two curses and twenty nasty insults sprayed into his face: so that in his fright he raised his stick and struck the man he had stepped on as well. But the next moment he came to his senses; and his heart laughed at the folly he had just committed.
„Vergieb, sagte er zu dem Getretenen, der sich grimmig erhoben und gesetzt hatte, vergieb und vernimm vor Allem erst ein Gleichniss.	“Forgive me,” he said to the man he had stepped on, who had risen grimly and sat up, “forgive me, and first of all hear a parable.
Wie ein Wanderer, der von fernen Dingen träumt, unversehens auf einsamer Strasse einen schlafenden Hund anstösst, einen Hund, der in der Sonne liegt:	“As a wanderer dreaming of distant things may, on a lonely road, bump into a sleeping dog without noticing, a dog lying in the sun:
— wie da Beide auffahren, sich anfahren, Todfeinden gleich, diese zwei zu Tod Erschrockenen: also ergieng es uns.	“—as both then jump up and jump at each other like mortal enemies, these two frightened to death: so it went with us.
Und doch! Und doch — wie Wenig hat gefehlt, dass sie einander liebkosten, dieser Hund und dieser Einsame! Sind sie doch Beide — Einsame!	“And yet! And yet—how little was lacking for them to caress each other, this dog and this lonely one! For they are both—lonely ones!”
— „Wer du auch sein magst, sagte immer noch grimmig der Getretene, du trittst mir auch mit deinem Gleichniss zu nahe, und nicht nur mit deinem Fusse!	—“Whoever you may be,” said the man who had been stepped on, still grimly, “you step on my toes with your parable too, and not only with your foot!
Siehe doch, bin ich denn ein Hund?“ — und dabei erhob sich der Sitzende und zog seinen nackten Arm aus dem Sumpfe. Zuerst nämlich hatte er ausgestreckt am Boden gelegen, verborgen und unkenntlich gleich Solchen, die einem Sumpf-Wilde auflauern.	“Look, am I a dog, then?”—and with that the seated man rose and pulled his bare arm out of the swamp. For at first he had been lying stretched out on the ground, hidden and unrecognizable, like those who lie in wait for swamp game.
„Aber was treibst du doch!“ rief Zarathustra erschreckt, denn er sahe, dass über den nackten Arm weg viel Blut floss, — „was ist dir zugestossen? Biss dich, du Unseliger, ein schlimmes Thier?“	“But what are you doing!” cried Zarathustra in alarm, for he saw that a great deal of blood was running down the bare arm—“what has happened

9 The ass's bray, German *I-A*, sounds like *Ja* (“yes”); hence “Ye-a,” a pun that returns later in Part IV. The Sibyl is the prophetess of the ancient oracles; the year of grace One is AD 1.

GERMAN

Der Blutende lachte, immer noch erzürnt. „Was geht's dich an! sagte er und wollte weitergehn. Hier bin ich heim und in meinem Bereiche. Mag mich fragen, wer da will: einem Tölpel aber werde ich schwerlich antworten.“

„Du irrst, sagte Zarathustra mitleidig und hielt ihn fest, du irrst: hier bist du nicht bei dir, sondern in meinem Reiche, und darin soll mir Keiner zu Schaden kommen.

Nenne mich aber immerhin, wie du willst, — ich bin, der ich sein muss. Ich selber heisse mich Zarathustra.

Wohlan! Dort hinauf geht der Weg zu Zarathustra's Höhle: die ist nicht fern, — willst du nicht bei mir deiner Wunden warten?

Es gieng dir schlimm, du Unseliger, in diesem Leben: erst biss dich das Thier, und dann — trat dich der Mensch!“ — —

Als aber der Getretene den Namen Zarathustra's hörte, verwandelte er sich. „Was geschieht mir doch! rief er aus, *wer* kümmert mich denn noch in diesem Leben, als dieser Eine Mensch, nämlich Zarathustra, und jenes Eine Thier, das vom Blute lebt, der Blutegel?

Des Blutegels halber lag ich hier an diesem Sumpfe wie ein Fischer, und schon war mein ausgehängter Arm zehn Mal angebissen, da beisst noch ein schönerer Igel nach meinem Blute, Zarathustra selber!

Oh Glück! Oh Wunder! Gelobt sei dieser Tag, der mich in diesen Sumpf lockte! Gelobt sei der beste lebendigste Schröpfkopf, der heut lebt, gelobt sei der grosse Gewissens-Blutegel Zarathustra!“ —

Also sprach der Getretene; und Zarathustra freute sich über seine Worte und ihre feine ehrfürchtige Art. „Wer bist du? fragte er und reichte ihm die Hand, zwischen uns bleibt Viel aufzuklären und aufzuheitern: aber schon, dünkt mich, wird es reiner heller Tag.“

„Ich bin *der Gewissenhafte des Geistes*, antwortete der Gefragte, und in Dingen des Geistes nimmt es nicht leicht Einer strenger, enger und härter als ich, ausgenommen Der, von dem ich's lernte, Zarathustra selber.

ENGLISH

to you? Did some nasty beast bite you, you unfortunate man?”

The bleeding man laughed, still angry. “What is it to you!” he said, and was about to go on. “Here I am at home and in my own domain. Let anyone who wants to ask me: but I will hardly answer a lout.”

“You are mistaken,” said Zarathustra with pity, holding him fast, “you are mistaken: here you are not at home but in my kingdom, and in it no one shall come to harm.

“But call me whatever you like—I am who I must be. I call myself Zarathustra.

“Very well! Up there is the way to Zarathustra’s cave: it is not far—won’t you tend your wounds at my place?

“Things have gone badly for you in this life, you unfortunate man: first the beast bit you, and then —man stepped on you!”——

But when the man who had been stepped on heard Zarathustra’s name, he was transformed. “What is happening to me!” he exclaimed. “*Who* in this life still concerns me except this one man, namely Zarathustra, and that one animal that lives on blood, the leech?

“For the leech’s sake I lay here by this swamp like a fisherman, and my outstretched arm had already been bitten ten times, when a still finer hedgehog bites for my blood, Zarathustra himself!

“Oh joy! Oh wonder! Praised be this day that lured me into this swamp! Praised be the best, liveliest cupping glass alive today, praised be the great leech of conscience, Zarathustra!”—[10]

Thus spoke the man who had been stepped on; and Zarathustra was pleased by his words and their refined, reverent manner. “Who are you?” he asked, offering him his hand. “Between us much remains to be cleared up and brightened up: but already, it seems to me, it is becoming clear, bright day.”

“I am *the conscientious in spirit*,” answered the one he had asked, “and in matters of the spirit hardly anyone is stricter, narrower and harder than I, ex-

10 A pun: German Igel (“hedgehog”) plays on Egel (“leech”).

GERMAN

ENGLISH

cept the one from whom I learned it, Zarathustra himself.

Lieber Nichts wissen, als Vieles halb wissen! Lieber ein Narr sein auf eigne Faust, als ein Weiser nach fremdem Gutdünken! Ich — gehe auf den Grund:

— was liegt daran, ob er gross oder klein ist? Ob er Sumpf oder Himmel heisst? Eine Hand breit Grund ist mir genung: wenn er nur wirklich Grund und Boden ist!

— eine Hand breit Grund: darauf kann man stehn. In der rechten Wissen-Gewissenschaft giebt es nichts Grosses und nichts Kleines."

"Better to know nothing than to know many things by halves! Better to be a fool on one's own account than a sage by other people's lights! I—go to the bottom of things:

"—what does it matter whether that bottom is large or small? Whether it is called swamp or sky? A hand's breadth of bottom is enough for me: if only it is really solid ground!

"—a hand's breadth of ground: on that one can stand. In the true con-science of knowledge there is nothing great and nothing small."[11]

„So bist du vielleicht der Erkenner des Blutegels? fragte Zarathustra; und du gehst dem Blutegel nach bis auf die letzten Gründe, du Gewissenhafter?"

„Oh Zarathustra, antwortete der Getretene, das wäre ein Ungeheures, wie dürfte ich mich dessen unterfangen!

Wess ich aber Meister und Kenner bin, das ist des Blutegels *Hirn:* — das ist *meine* Welt!

Und es ist auch eine Welt! Vergieb aber, dass hier mein Stolz zu Worte kommt, denn ich habe hier nicht meines Gleichen. Darum sprach ich „hier bin ich heim."

"Then perhaps you are the one who knows the leech?" asked Zarathustra. "And you pursue the leech down to its ultimate grounds, you conscientious one?"

"O Zarathustra," answered the man who had been stepped on, "that would be something immense; how could I presume to undertake that!

"But what I am master and connoisseur of is the leech's *brain*:—that is *my* world!

"And it is a world, too! But forgive me that my pride speaks up here, for here I have no equal. That is why I said: 'Here I am at home.'

Wie lange gehe ich schon diesem Einen nach, dem Hirn des Blutegels, dass die schlüpfrige Wahrheit mir hier nicht mehr entschlüpfe! Hier ist *mein* Reich!

— darob warf ich alles Andere fort, darob wurde mir alles Andre gleich; und dicht neben meinem Wissen lagert mein schwarzes Unwissen.

Mein Gewissen des Geistes will es so von mir, dass ich Eins weiss und sonst Alles nicht weiss: es ekelt mich aller Halben des Geistes, aller Dunstigen, Schwebenden, Schwärmerischen.

"How long have I been pursuing this one thing, the leech's brain, so that slippery truth might slip away from me here no longer! Here is *my* realm!

"—for its sake I threw everything else away, for its sake everything else became indifferent to me; and right beside my knowledge lies my black ignorance.

"My conscience of the spirit demands this of me: that I know one thing and know nothing else at all. I am disgusted by all the half-hearted of the spirit, all the hazy, the hovering, the enthusiasts.

Wo meine Redlichkeit aufhört, bin ich blind und will auch blind sein. Wo ich aber wissen will, will ich auch redlich sein, nämlich hart, streng, eng, grausam, unerbittlich.

Dass *du* einst sprachst, oh Zarathustra: „Geist ist das Leben, das selber in's Leben schneidet", das führte und verführte mich zu deiner Lehre. Und, wahrlich, mit eignem Blute mehrte ich mir das eigne Wissen!"

"Where my honesty stops, I am blind and want to be blind. But where I want to know, I want to be honest too—that is, hard, strict, narrow, cruel, relentless.

"That *you* once said, O Zarathustra, 'Spirit is the life that itself cuts into life'—that led me, and led

11 Nietzsche's coinage Wissen-Gewissenschaft fuses Wissenschaft ("science, scholarship") with Gewissen ("conscience").

GERMAN

ENGLISH

me on, to your teaching. And truly, with my own blood I have increased my own knowledge!"

— „Wie der Augenschein lehrt," fiel Zarathustra ein; denn immer noch floss das Blut an dem nackten Arme des Gewissenhaften herab. Es hatten nämlich zehn Blutegel sich in denselben eingebissen.

—"As the evidence shows," Zarathustra broke in; for the blood was still running down the bare arm of the conscientious man. Ten leeches had bitten into it.

„Oh du wunderlicher Gesell, wie Viel lehrt mich dieser Augenschein da, nämlich du selber! Und nicht Alles dürfte ich vielleicht in deine strengen Ohren giessen!

"Oh you strange fellow, how much this evidence here teaches me—namely, you yourself! And perhaps I should not pour all of it into your strict ears!

Wohlan! So scheiden wir hier! Doch möchte ich gerne dich wiederfinden. Dort hinauf führt der Weg zu meiner Höhle: heute Nacht sollst du dort mein lieber Gast sein!

"Well then! Here we part! Yet I would gladly find you again. Up there runs the path to my cave: tonight you shall be my dear guest there!

Gerne möchte ich's auch an deinem Leibe wieder gut machen, dass Zarathustra dich mit Füssen trat: darüber denke ich nach. Jetzt aber ruft mich ein Nothschrei eilig fort von dir."

"I would also gladly make amends to your body for Zarathustra's having trodden on you with his feet: I am thinking about how. But now a cry of distress calls me urgently away from you."

Also sprach Zarathustra.

Thus spoke Zarathustra.

THE MAGICIAN

An old magician acts out a lament of despair; Zarathustra beats him and exposes the actor.

GERMAN

ENGLISH

IV.5.1 Als aber Zarathustra um einen Felsen herumbog, da sahe er, nicht weit unter sich, auf dem gleichen Wege, einen Menschen, der die Glieder warf wie ein Tobsüchtiger und endlich bäuchlings zur Erde niederstürzte. „Halt! sprach da Zarathustra zu seinem Herzen, Der dort muss wohl der höhere Mensch sein, von ihm kam jener schlimme Nothschrei, — ich will sehn, ob da zu helfen ist." Als er aber hinzulief, an die Stelle, wo der Mensch auf dem Boden lag, fand er einen zitternden alten Mann mit stieren Augen; und wie sehr sich Zarathustra mühte, dass er ihn aufrichte und wieder auf seine Beine stelle, es war umsonst.

But as Zarathustra came around a rock, he saw, not far below him on the same path, a man who was flinging his limbs about like a raving man out of his mind and at last fell flat on his belly to the ground. "Stop!" Zarathustra said to his heart. "That one there must surely be the higher man; that terrible cry of distress came from him—I will see whether he can be helped." But when he ran up to the spot where the man lay on the ground, he found a trembling old man with staring eyes; and however hard Zarathustra tried to raise him and set him back on his feet, it was in vain.

Auch schien der Unglückliche nicht zu merken, dass Jemand um ihn sei; vielmehr sah er sich immer mit rührenden Gebärden um, wie ein von aller Welt Verlassener und Vereinsamter. Zuletzt aber, nach vielem Zittern, Zucken und Sich-zusammen-Krümmen, begann er also zu jammern:

Nor did the unhappy man seem to notice that anyone was near him; rather, he kept looking around with pitiful gestures, like one forsaken and left alone by all the world. At last, however, after much trembling, twitching and curling up, he began to lament thus:

Wer wärmt mich, wer liebt mich noch?
Gebt heisse Hände!
gebt Herzens-Kohlenbecken!
Hingestreckt, schaudernd,
Halbtodtem gleich, dem man die Füsse wärmt —

Who warms me, who loves me still?
Give me hot hands!
give me braziers for the heart!
Stretched out, shuddering,
like a half-dead man whose feet are warmed—

GERMAN	ENGLISH
geschüttelt, ach! von unbekannten Fiebern, zitternd vor spitzen eisigen Frost-Pfeilen, von dir gejagt, Gedanke! Unnennbarer! Verhüllter! Entsetzlicher! du Jäger hinter Wolken! darniedergeblitzt von dir, du höhnisch Auge, das mich aus Dunklem anblickt: — so liege ich, biege mich, winde mich, gequält von allen ewigen Martern, getroffen von dir, grausamster Jäger, du unbekannter — *Gott* … Triff tiefer! Triff Ein Mal noch! Zerstich, zerbrich diess Herz! Was soll diess Martern mit zähnestumpfen Pfeilen?	shaken, ah! by unknown fevers, shivering before sharp icy arrows of frost, hunted by you, thought! Unnamable! Veiled! Terrible! you hunter behind the clouds! struck down by your lightning, you mocking eye that stares at me out of the dark: —so I lie, bend, writhe, tormented by all eternal tortures, struck by you, cruelest hunter, you unknown—*god* … Strike deeper! Strike once more! Pierce, break this heart! Why this torment with blunt-toothed arrows?[12]
/ Was blickst du wieder, der Menschen-Qual nicht müde, mit schadenfrohen Götter-Blitz-Augen? Nicht tödten willst du, nur martern, martern? Wozu — *mich* martern, du schadenfroher unbekannter Gott? — Haha! Du schleichst heran bei solcher Mitternacht? … Was willst du? Sprich! Du drängst mich, drückst mich — Ha! schon viel zu nahe! Du hörst mich athmen, du behorchst mein Herz, du Eifersüchtiger! — worauf doch eifersüchtig? Weg! Weg! Wozu die Leiter? Willst du *hinein*, in's Herz, einsteigen, in meine heimlichsten Gedanken einsteigen? Schamloser! Unbekannter! — Dieb! Was willst du dir erstehlen? Was willst du dir erhorchen?	/ Why do you look again, never weary of human agony, with gloating god-lightning eyes? You do not want to kill, only to torture, torture? Why—torture *me*, you gloating unknown god?— Haha! You creep closer at such a midnight? … What do you want? Speak! You crowd me, press me— Ha! far too close already! You hear me breathing, you listen at my heart, you jealous one! —but jealous of what? Away! Away! What is the ladder for? Do you want *in*, to climb into my heart, to climb into my most secret thoughts? Shameless one! Unknown one!—Thief! What would you steal for yourself? What would you overhear for yourself?
/ Was willst du dir erfoltern, du Folterer!	/ What would you wring from me by torture, you torturer!

12 Nietzsche later reworked this song as "Ariadne's Lament" in his *Dionysus Dithyrambs* (1888).

GERMAN

du — Henker-Gott!
Oder soll ich, dem Hunde gleich,
vor dir mich wälzen?
hingebend, begeistert-ausser-mir,
dir Liebe — zuwedeln!
Umsonst!
Stich weiter!
grausamster Stachel!
Kein Hund — dein Wild nur bin ich,
grausamster Jäger!
dein stolzester Gefangner,
du Räuber hinter Wolken …
Sprich endlich,
du Blitz-Verhüllter! Unbekannter! sprich!
Was willst du, Wegelagerer, von — mir? …
Wie?
Lösegeld?
Was willst du Lösegelds?
Verlange Viel — das räth mein Stolz!
und rede kurz — das räth mein andrer Stolz!
Haha!
Mich — willst du? mich?
mich — ganz? …
Haha!

/ Und marterst mich, Narr, der du bist,
zermarterst meinen Stolz?
Gieb *Liebe* mir — wer wärmt mich noch?
wer liebt mich noch? —
gieb heisse Hände,
gieb Herzens-Kohlenbecken,
gieb mir, dem Einsamsten,
den Eis, ach! siebenfaches Eis
nach Feinden selber,
nach Feinden schmachten lehrt,
gieb, ja ergieb,
grausamster Feind,
mir — *dich*! — —
Davon!
Da floh er selber,
mein einziger Genoss,
mein grosser Feind,
mein Unbekannter,
mein Henker-Gott! …
— Nein!
Komm zurück!
mit allen deinen Martern!
All meine Thränen laufen
zu dir den Lauf!
Und meine letzte Herzensflamme —
dir glüht sie auf!

ENGLISH

you—hangman-god!
Or shall I, like a dog,
roll about before you?
surrendering, rapturous, beside myself,
wag my love—at you!
In vain!
Stab on!
cruelest sting!
No dog—only your quarry am I,
cruelest hunter!
your proudest captive,
you robber behind the clouds …
Speak at last,
you who hide in lightning! Unknown one! speak!
What do you want, you highwayman, from—me? …
What?
Ransom?
How much ransom do you want?
Ask for much—so my pride advises!
and keep it short—so my other pride advises!
Haha!
Me—you want me? me?
me—whole? …
Haha!

/ And you torture me, fool that you are,
you torture my pride to pieces?
Give me *love*—who warms me still?
who loves me still?—
give hot hands,
give braziers for the heart,
give me, the loneliest,
whom ice, ah! sevenfold ice
teaches to pine for enemies themselves,
to pine for enemies,
give, yes, give yourself up,
cruelest enemy,
to me—*yourself*!——
Gone!
He fled, even he,
my only companion,
my great enemy,
my unknown one,
my hangman-god! …
—No!
Come back!
with all your tortures!
All my tears run
their course to you!

	GERMAN	ENGLISH
		And my heart's last flame— for *you* it blazes up!
	/ Oh komm zurück, mein unbekannter Gott! mein *Schmerz*! mein letztes Glück!	/ Oh come back, my unknown god! my *pain*! my last happiness!
IV.5.2	— Hier aber konnte sich Zarathustra nicht länger halten, nahm seinen Stock und schlug mit allen Kräften auf den Jammernden los. „Halt ein! schrie er ihm zu, mit ingrimmigem Lachen, halt ein, du Schauspieler! Du Falschmünzer! Du Lügner aus dem Grunde! Ich erkenne dich wohl!	—But here Zarathustra could contain himself no longer; he took his stick and struck at the lamenting man with all his might. "Stop it!" he shouted at him with furious laughter. "Stop it, you actor! You counterfeiter! You liar to the core! I know you well!
	Ich will dir schon warme Beine machen, du schlimmer Zauberer, ich verstehe mich gut darauf, Solchen wie du bist — einzuheizen!"	"I'll warm your legs for you, you wicked magician; I know very well how to make things hot for the likes of you!"
	— „Lass ab, sagte der alte Mann und sprang vom Boden auf, schlage nicht mehr, oh Zarathustra! Ich trieb's also nur zum Spiele!	—"Leave off," said the old man, and sprang up from the ground. "Don't strike any more, O Zarathustra! I was only doing it as a game![13]
	Solcherlei gehört zu meiner Kunst; dich selber wollte ich auf die Probe stellen, als ich dir diese Probe gab! Und, wahrlich, du hast mich gut durchschaut!	"That sort of thing belongs to my art; I wanted to put you yourself to the test when I gave you this sample! And truly, you saw right through me!
	Aber auch du — gabst mir von dir keine kleine Probe, du bist *hart*, du weiser Zarathustra! Hart schlägst du zu mit deinen „Wahrheiten", dein Knüttel erzwingt von mir — *diese* Wahrheit!"	"But you too—gave me no small sample of yourself: you are *hard*, you wise Zarathustra! Hard you strike with your 'truths'; your cudgel forces out of me—*this* truth!"
	— „Schmeichle nicht, antwortete Zarathustra, immer noch erregt und finsterblickend, du Schauspieler aus dem Grunde! Du bist falsch: was redest du — von Wahrheit!	—"Don't flatter," answered Zarathustra, still agitated and glowering, "you actor to the core! You are false: why do you speak—of truth![14]
	Du Pfau der Pfauen, du Meer der Eitelkeit, *was* spieltest du vor mir, du schlimmer Zauberer, an *wen* sollte ich glauben, als du in solcher Gestalt jammertest?"	"You peacock of peacocks, you sea of vanity, *what* were you playing before me, you wicked magician? In *whom* was I supposed to believe when you lamented in such a shape?"
	„*Den Büsser des Geistes*, sagte der alte Mann, *den* — spielte ich: du selber erfandest einst diess Wort —	"*The penitent of the spirit*," said the old man, "*him*—I was playing: you yourself once coined that phrase —
	— den Dichter und Zauberer, der gegen sich selber endlich seinen Geist wendet, den Verwandelten, der an seinem bösen Wissen und Gewissen erfriert.	"—the poet and magician who at last turns his spirit against himself, the transformed one who freezes to death from his evil knowledge and conscience.
	Und gesteh es nur ein: es währte lange, oh Zarathustra, bis du hinter meine Kunst und Lüge kamst! Du *glaubtest* an meine Noth, als du mir den Kopf mit beiden Händen hieltest, —	"And just admit it: it took a long time, O Zarathustra, before you saw through my art and my lie! You *believed* in my distress when you held my head in both your hands—

13 In IV.5 "the magician" is often taken as a portrait of Richard Wagner.
14 German Probe means both "test" and "sample"; Nietzsche plays on both senses.

GERMAN

— ich hörte dich jammern „man hat ihn zu wenig geliebt, zu wenig geliebt!“ Dass ich dich soweit betrog, darüber frohlockte inwendig meine Bosheit.“

„Du magst Feinere betrogen haben als mich, sagte Zarathustra hart. Ich bin nicht auf der Hut vor Betrügern, ich *muss* ohne Vorsicht sein: so will es mein Loos.

Du aber — *musst* betrügen: so weit kenne ich dich! Du musst immer zwei- drei- vier- und fünfdeutig sein! Auch was du jetzt bekanntest, war mir lange nicht wahr und nicht falsch genung!

Du schlimmer Falschmünzer, wie könntest du anders! Deine Krankheit würdest du noch schminken, wenn du dich deinem Arzte nackt zeigtest.

So schminktest du eben vor mir deine Lüge, als du sprachst: „ich trieb's also *nur* zum Spiele!“ Es war auch *Ernst* darin, du *bist* Etwas von einem Büsser des Geistes!

Ich errathe dich wohl: du wurdest der Bezauberer Aller, aber gegen dich hast du keine Lüge und List mehr übrig, — du selber bist dir entzaubert!

Du erntetest den Ekel ein, als deine Eine Wahrheit. Kein Wort ist mehr an dir ächt, aber dein Mund: nämlich der Ekel, der an deinem Munde klebt.“

— „Wer bist du doch! schrie hier der alte Zauberer mit einer trotzigen Stimme, wer darf also zu *mir* reden, dem Grössten, der heute lebt?“ — und ein grüner Blitz schoss aus seinem Auge nach Zarathustra. Aber gleich darauf verwandelte er sich und sagte traurig:

„Oh Zarathustra, ich bin's müde, es ekelt mich meiner Künste, ich bin nicht *gross*, was verstelle ich mich! Aber, du weisst es wohl — ich suchte nach Grösse!

Einen grossen Menschen wollte ich vorstellen und überredete Viele: aber diese Lüge gieng über meine Kraft. An ihr zerbreche ich.

Oh Zarathustra, Alles ist Lüge an mir; aber dass ich zerbreche — diess mein Zerbrechen ist *ächt*!“ —

„Es ehrt dich, sprach Zarathustra düster und zur Seite niederblickend, es ehrt dich, dass du nach Grösse suchtest, aber es verräth dich auch. Du bist nicht gross.

ENGLISH

“—I heard you lament, ‘He has been loved too little, loved too little!’ That I deceived you so far—at that my malice inwardly rejoiced.”

“You may have deceived subtler people than me,” said Zarathustra harshly. “I am not on my guard against deceivers; I *must* be without caution: so my lot wills it.

“But you—*must* deceive: that much I know of you! You must always be ambiguous—two-, three-, four- and fivefold! Even what you just confessed was for a long while neither true enough nor false enough for me!

“You wicked counterfeiter, how could you do otherwise! You would paint over even your sickness if you showed yourself naked to your doctor.

“Just so, you were painting over your lie before me when you said, ‘I was *only* doing it as a game!’ There was *seriousness* in it too: you *are* something of a penitent of the spirit!

“I can guess what you are: you became the enchanter of everyone, but you have no lie or cunning left against yourself—you yourself are disenchanted with yourself!

“You have reaped disgust as your one truth. No word of yours is genuine any more—except your mouth: that is, the disgust that clings to your mouth.”

—“Who are you, then!” the old magician cried here in a defiant voice. “Who may speak like that to *me*, the greatest man alive today?”—and a green flash shot from his eye at Zarathustra. But immediately afterward he changed and said sadly:

“O Zarathustra, I am tired of it, my arts disgust me, I am not *great*—why do I pretend! But you know it well—I sought greatness!

“I wanted to represent a great man, and I persuaded many: but this lie was beyond my strength. On it I am breaking.

“O Zarathustra, everything about me is a lie; but that I am breaking—this breaking of mine is *genuine*!”—

“It honors you,” said Zarathustra gloomily, looking down and aside, “it honors you that you sought greatness, but it also betrays you. You are not great.

GERMAN

Du schlimmer alter Zauberer, *das* ist dein Bestes und Redlichstes, was ich an dir ehre, dass du deiner müde wurdest und es aussprachst: „ich bin nicht gross.“

Darin ehre ich dich als einen Büsser des Geistes: und wenn auch nur für einen Hauch und Husch, diesen Einen Augenblick warst du — ächt.

Aber sprich, was suchst du hier in *meinen* Wäldern und Felsen? Und wenn du *mir* dich in den Weg legtest, welche Probe wolltest du von mir? —

— wess versuchtest du *mich*?“ —

Also sprach Zarathustra, und seine Augen funkelten. Der alte Zauberer schwieg eine Weile, dann sagte er: „Versuchte ich dich? Ich — suche nur.

Oh Zarathustra, ich suche einen Ächten, Rechten, Einfachen, Eindeutigen, einen Menschen aller Redlichkeit, ein Gefäss der Weisheit, einen Heiligen der Erkenntniss, einen grossen Menschen!

Weisst du es denn nicht, oh Zarathustra? *Ich suche Zarathustra*.“

— Und hier entstand ein langes Stillschweigen zwischen Beiden; Zarathustra aber versank tief hinein in sich selber, also dass er die Augen schloss. Dann aber, zu seinem Unterredner zurückkehrend, ergriff er die Hand des Zauberers und sprach, voller Artigkeit und Arglist:

„Wohlan! Dort hinauf führt der Weg, da liegt die Höhle Zarathustra's. In ihr darfst du suchen, wen du finden möchtest.

Und frage meine Thiere um Rath, meinen Adler und meine Schlange: die sollen dir suchen helfen. Meine Höhle aber ist gross.

Ich selber freilich — ich sah noch keinen grossen Menschen. Was gross ist, dafür ist das Auge der Feinsten heute grob. Es ist das Reich des Pöbels.

So Manchen fand ich schon, der streckte und blähte sich, und das Volk schrie: „Seht da, einen grossen Menschen!“ Aber was helfen alle Blasebälge! Zuletzt fährt der Wind heraus.

Zuletzt platzt ein Frosch, der sich zu lange aufblies: da fährt der Wind heraus. Einem Geschwollnen in den Bauch stechen, das heisse ich eine brave Kurzweil. Hört das, ihr Knaben!

ENGLISH

“You wicked old magician, *that* is the best and most honest thing about you, and I honor it: that you grew tired of yourself and said it out loud: ‘I am not great.’

“*In this* I honor you as a penitent of the spirit: and even if only for a breath and a flicker, in this one moment you were—genuine.

“But tell me, what are you seeking here in *my* forests and rocks? And when you laid yourself in *my* path, what test did you want of me?—

“—with what did you tempt *me*?”—

Thus spoke Zarathustra, and his eyes flashed. The old magician was silent for a while; then he said: “Did I tempt you? I—am only seeking.

“O Zarathustra, I am seeking one who is genuine, right, simple, unambiguous, a man of all honesty, a vessel of wisdom, a saint of knowledge, a great man!

“Don’t you know it, O Zarathustra? *I am seeking Zarathustra.*”[15]

—And here a long silence arose between the two; but Zarathustra sank deep into himself, so that he closed his eyes. Then, returning to the man he was talking with, he grasped the magician’s hand and said, full of courtesy and cunning:

“Well then! Up there runs the path; there lies Zarathustra’s cave. In it you may seek whomever you would like to find.

“And ask my animals for advice, my eagle and my serpent: they shall help you seek. But my cave is large.

“I myself, of course—I have not yet seen a great man. For what is great, even the eye of the most refined is coarse today. It is the realm of the rabble.

“Many a one I have found already who stretched and puffed himself up, and the people cried: ‘Look, there, a great man!’ But what use are all the bellows! In the end the wind comes out.

“In the end a frog bursts that has blown itself up too long: then the wind comes out. To stick a swollen one in the belly—that is what I call a fine pastime. Hear that, you boys!

15 A play on suchen (“seek”) and versuchen (“tempt,” also “try”), which recurs through Part IV.

GERMAN

Diess Heute ist des Pöbels: wer *weiss* da noch, was gross, was klein ist! Wer suchte da mit Glück nach Grösse! Ein Narr allein: den Narren glückt's.

Du suchst nach grossen Menschen, du wunderlicher Narr? Wer *lehrte's* dich? Ist heute dazu die Zeit? Oh du schlimmer Sucher, was — versuchst du mich?“ — —

Also sprach Zarathustra, getrösteten Herzens, und gieng lachend seines Wegs fürbass.

ENGLISH

“This today belongs to the rabble: who there still *knows* what is great and what is small! Who would seek greatness there with any luck! Only a fool: fools have the luck.

“You seek great men, you strange fool? Who *taught* you that? Is today the time for it? Oh you wicked seeker, why—do you tempt me?”——

Thus spoke Zarathustra, his heart comforted, and went on his way laughing.

OUT OF SERVICE

The last pope, masterless since God’s death, tells Zarathustra how the old god died.

GERMAN

IV.6 Nicht lange aber, nachdem Zarathustra sich von dem Zauberer losgemacht hatte, sahe er wiederum Jemanden am Wege sitzen, den er gieng, nämlich einen schwarzen langen Mann mit einem hageren Bleichgesicht: *der* verdross ihn gewaltig. Wehe, sprach er zu seinem Herzen, da sitzt vermummte Trübsal, das dünkt mich von der Art der Priester: was wollen *die* in meinem Reiche?

Wie! Kaum bin ich jenem Zauberer entronnen: muss mir da wieder ein anderer Schwarzkünstler über den Weg laufen, —

— irgend ein Hexenmeister mit Handauflegen, ein dunkler Wunderthäter von Gottes Gnaden, ein gesalbter Welt-Verleumder, den der Teufel holen möge!

Aber der Teufel ist nie am Platze, wo er am Platze wäre: immer kommt er zu spät, dieser vermaledeite Zwerg und Klumpfuss!“ —

Also fluchte Zarathustra ungeduldig in seinem Herzen und gedachte, wie er abgewandten Blicks an dem schwarzen Manne vorüberschlüpfe: aber siehe, es kam anders. Im gleichen Augenblicke nämlich hatte ihn schon der Sitzende erblickt; und nicht unähnlich einem Solchen, dem ein unvermuthetes Glück zustösst, sprang er auf und gieng auf Zarathustra los.

„Wer du auch bist, du Wandersmann, sprach er, hilf einem Verirrten, einem Suchenden, einem alten Manne, der hier leicht zu Schaden kommt!

Diese Welt hier ist mir fremd und fern, auch hörte ich wilde Thiere heulen; und Der, welcher mir hätte Schutz bieten können, der ist selber nicht mehr.

ENGLISH

Not long after Zarathustra had freed himself from the magician, however, he again saw someone sitting beside the path he was walking: a tall man in black with a gaunt, pale face. *This one* annoyed him enormously. “Alas,” he said to his heart, “there sits gloom in disguise; it looks to me like the priestly kind: what do *they* want in my realm?

“What! Hardly have I escaped that magician, and must another black artist cross my path again—

“—some sorcerer with a laying on of hands, a dark miracle-worker by the grace of God, an anointed slanderer of the world, may the devil take him!

“But the devil is never in his place where he would be in place: he always comes too late, this accursed cloven-footed dwarf!”—

Thus Zarathustra cursed impatiently in his heart, and considered how he might slip past the man in black with his eyes turned away: but behold, it turned out otherwise. For at the same moment the sitting man had already caught sight of him; and not unlike someone who meets with an unexpected stroke of luck, he sprang up and went straight toward Zarathustra.

“Whoever you are, you wanderer,” he said, “help one who has lost his way, a seeker, an old man who could easily come to harm here!

“This world here is strange and remote to me; I heard wild animals howling, too; and he who could have offered me protection—he himself is no more.

GERMAN

Ich suchte den letzten frommen Menschen, einen Heiligen und Einsiedler, der allein in seinem Walde noch Nichts davon gehört hatte, was alle Welt heute weiss.“

„*Was* weiss heute alle Welt? fragte Zarathustra. Etwa diess, dass der alte Gott nicht mehr lebt, an den alle Welt einst geglaubt hat?“

„Du sagst es, antwortete der alte Mann betrübt. Und ich diente diesem alten Gotte bis zu seiner letzten Stunde.

Nun aber bin ich ausser Dienst, ohne Herrn, und doch nicht frei, auch keine Stunde mehr lustig, es sei denn in Erinnerungen.

Dazu stieg ich in diese Berge, dass ich endlich wieder ein Fest mir machte, wie es einem alten Papste und Kirchen-Vater zukommt: denn wisse, ich bin der letzte Papst! — ein Fest frommer Erinnerungen und Gottesdienste.

Nun aber ist er selber todt, der frömmste Mensch, jener Heilige im Walde, der seinen Gott beständig mit Singen und Brummen lobte.

Ihn selber fand ich nicht mehr, als ich seine Hütte fand, — wohl aber zwei Wölfe darin, welche um seinen Tod heulten — denn alle Thiere liebten ihn. Da lief ich davon.

Kam ich also umsonst in diese Wälder und Berge? Da entschloss sich mein Herz, dass ich einen Anderen suchte, den Frömmsten aller Derer, die nicht an Gott glauben —, dass ich Zarathustra suchte!“

Also sprach der Greis und blickte scharfen Auges Den an, welcher vor ihm stand; Zarathustra aber ergriff die Hand des alten Papstes und betrachtete sie lange mit Bewunderung.

„Siehe da, du Ehrwürdiger, sagte er dann, welche schöne und lange Hand! Das ist die Hand eines Solchen, der immer Segen ausgetheilt hat. Nun aber hält sie Den fest, welchen du suchst, mich, Zarathustra.

Ich bin's, der gottlose Zarathustra, der da spricht: wer ist gottloser als ich, dass ich mich seiner Unterweisung freue?“ —

Also sprach Zarathustra und durchbohrte mit seinen Blicken die Gedanken und Hintergedanken des alten Papstes. Endlich begann dieser:

ENGLISH

“I was looking for the last pious man, a saint and hermit who, alone in his forest, had not yet heard anything of what all the world knows today.”

“*What* does all the world know today?” asked Zarathustra. “This, perhaps: that the old god in whom all the world once believed no longer lives?”[16]

“You say it,” answered the old man sorrowfully. “And I served this old god until his last hour.

“But now I am out of service, without a master, and yet not free, and never merry for an hour any more, except in memories.

“That is why I climbed into these mountains: to hold a festival for myself again at last, as befits an old pope and church father—for know this, I am the last pope!—a festival of pious memories and divine services.

“But now he himself is dead, the most pious man, that saint in the forest who constantly praised his god with singing and humming.

“Him I found no more when I found his hut—but two wolves were in it, howling over his death, for all the animals loved him. So I ran away.

“Had I come into these forests and mountains in vain, then? Then my heart resolved that I should seek another, the most pious of all those who do not believe in God—that I should seek Zarathustra!”

Thus spoke the old man, and looked sharply at the one who stood before him; but Zarathustra grasped the old pope’s hand and contemplated it for a long time with admiration.

“Look at that, you venerable one,” he then said, “what a beautiful, long hand! It is the hand of one who has always dispensed blessings. But now it holds fast the one you are seeking, me, Zarathustra.

“It is I, the godless Zarathustra, who says: who is more godless than I, that I may enjoy his instruction?”—

Thus spoke Zarathustra, and pierced with his looks the thoughts and the ulterior thoughts of the old pope. At last the pope began:

16 The hermit of the Prologue (P.2), who had not heard that God is dead.

GERMAN

„Wer ihn am meisten liebte und besass, der hat ihn nun am meisten auch verloren —:

— siehe, ich selber bin wohl von uns Beiden jetzt der Gottlosere? Aber wer könnte daran sich freuen!“ —

— „Du dientest ihm bis zuletzt, fragte Zarathustra nachdenklich, nach einem tiefen Schweigen, du weisst, *wie* er starb? Ist es wahr, was man spricht, dass ihn das Mitleiden erwürgte,

— dass er es sah, wie *der Mensch* am Kreuze hieng, und es nicht ertrug, dass die Liebe zum Menschen seine Hölle und zuletzt sein Tod wurde?“ — —

Der alte Papst aber antwortete nicht, sondern blickte scheu und mit einem schmerzlichen und düsteren Ausdrucke zur Seite.

„Lass ihn fahren, sagte Zarathustra nach einem langen Nachdenken, indem er immer noch dem alten Manne gerade in's Auge blickte.

Lass ihn fahren, er ist dahin. Und ob es dich auch ehrt, dass du diesem Todten nur Gutes nachredest, so weisst du so gut als ich, *wer* er war; und dass er wunderliche Wege gieng.“

„Unter drei Augen gesprochen, sagte erheitert der alte Papst (denn er war auf Einem Auge blind), in Dingen Gottes bin ich aufgeklärter als Zarathustra selber — und darf es sein.

Meine Liebe diente ihm lange Jahre, mein Wille gieng allem seinen Willen nach. Ein guter Diener aber weiss Alles, und Mancherlei auch, was sein Herr sich selbst verbirgt.

Es war ein verborgener Gott, voller Heimlichkeit. Wahrlich zu einem Sohne sogar kam er nicht anders als auf Schleichwegen. An der Thür seines Glaubens steht der Ehebruch.

Wer ihn als einen Gott der Liebe preist, denkt nicht hoch genug von der Liebe selber. Wollte dieser Gott nicht auch Richter sein? Aber der Liebende liebt jenseits von Lohn und Vergeltung.

Als er jung war, dieser Gott aus dem Morgenlande, da war er hart und rachsüchtig und erbaute sich eine Hölle zum Ergötzen seiner Lieblinge.

Endlich aber wurde er alt und weich und mürbe und mitleidig, einem Grossvater ähnlicher als einem Vater, am ähnlichsten aber einer wackeligen alten Grossmutter.

ENGLISH

“He who loved and possessed him most has now lost him most, too—:

“—look, of the two of us I myself am probably the more godless now? But who could rejoice in that!”—

—“You served him to the last,” Zarathustra asked thoughtfully, after a deep silence. “Do you know *how* he died? Is it true, what people say, that pity strangled him—

“—that he saw how *man* hung on the cross, and could not bear it that love for man became his hell and at last his death?”——

But the old pope did not answer; he looked aside, shy, with a pained and gloomy expression.

“Let him go,” said Zarathustra after long reflection, still looking the old man straight in the eye.

“Let him go, he is gone. And though it honors you that you speak only good of this dead one, you know as well as I *who* he was, and that he went strange ways.”

“Speaking between three eyes,” said the old pope, cheered (for he was blind in one eye), “in matters of God I am more enlightened than Zarathustra himself—and have a right to be.[17]

“My love served him for many years, my will followed all his will. But a good servant knows everything, including many things his master hides from himself.

“He was a hidden god, full of secrecy. Truly, even to a son he came by no other way than by stealth. At the door of his faith stands adultery.

“Whoever praises him as a god of love does not think highly enough of love itself. Did this god not want to be judge as well? But the one who loves, loves beyond reward and retribution.

“When he was young, this god from the East, he was hard and vengeful, and built himself a hell for the delight of his favorites.

“But at last he grew old and soft and mellow and pitying, more like a grandfather than a father, but most like a wobbly old grandmother.

17 A joke on the idiom unter vier Augen (“between four eyes,” i.e. in private).

GERMAN

Da sass er, welk, in seinem Ofenwinkel, härmte sich ob seiner schwachen Beine, weltmüde, willensmüde, und erstickte eines Tags an seinem allzugrossen Mitleiden.“

„Du alter Papst, sagte hier Zarathustra dazwischen, hast du *Das* mit Augen angesehn? Es könnte wohl so abgegangen sein: so, *und* auch anders. Wenn Götter sterben, sterben sie immer viele Arten Todes.

Aber wohlan! So oder so, so und so — er ist dahin! Er gieng meinen Ohren und Augen wider den Geschmack, Schlimmeres möchte ich ihm nicht nachsagen.

Ich liebe Alles, was hell blickt und redlich redet. Aber er — du weisst es ja, du alter Priester, es war Etwas von deiner Art an ihm, von Priester-Art — er war vieldeutig.

Er war auch undeutlich. Was hat er uns darob gezürnt, dieser Zornschnauber, dass wir ihn schlecht verstünden! Aber warum sprach er nicht reinlicher?

Und lag es an unsern Ohren, warum gab er uns Ohren, die ihn schlecht hörten? War Schlamm in unsern Ohren, wohlan! wer legte ihn hinein?

Zu Vieles missrieth ihm, diesem Töpfer, der nicht ausgelernt hatte! Dass er aber Rache an seinen Töpfen und Geschöpfen nahm, dafür dass sie ihm schlecht geriethen, — das war eine Sünde wider den *guten Geschmack*.

Es giebt auch in der Frömmigkeit guten Geschmack: der sprach endlich „Fort mit einem *solchen* Gotte! Lieber keinen Gott, lieber auf eigne Faust Schicksal machen, lieber Narr sein, lieber selber Gott sein!“

— „Was höre ich! sprach hier der alte Papst mit gespitzten Ohren; oh Zarathustra, du bist frömmer als du glaubst, mit einem solchen Unglauben! Irgend ein Gott in dir bekehrte dich zu deiner Gottlosigkeit.

Ist es nicht deine Frömmigkeit selber, die dich nicht mehr an einen Gott glauben lässt? Und deine übergrosse Redlichkeit wird dich auch noch jenseits von Gut und Böse wegführen!

Siehe doch, was blieb dir aufgespart? Du hast Augen und Hand und Mund, die sind zum Segnen vorherbestimmt seit Ewigkeit. Man segnet nicht mit der Hand allein.

ENGLISH

“There he sat, withered, in his corner by the stove, fretting over his weak legs, weary of the world, weary of willing, and one day he choked on his all-too-great pity.”

“You old pope,” Zarathustra put in here, “did you see *that* with your own eyes? It may well have happened that way: that way, *and* otherwise too. When gods die, they always die many kinds of death.

“But well then! One way or another, this way and that—he is gone! He offended the taste of my ears and eyes; worse than that I would not wish to say of him.

“I love everything that looks clear and speaks honestly. But he—you know it, you old priest, there was something of your kind in him, of the priestly kind—he was ambiguous.

“He was unclear, too. How angry he got with us, this snorter of wrath, because we understood him badly! But why did he not speak more cleanly?

“And if it was our ears’ fault, why did he give us ears that heard him badly? If there was mud in our ears, well then! who put it there?

“Too much went wrong for him, this potter who had never finished his apprenticeship! But that he took revenge on his pots and creations because they turned out badly—that was a sin against *good taste*.

“There is good taste in piety too: and it said at last, ‘Away with *such* a god! Better no god, better to make one’s own fate with one’s own hands, better to be a fool, better to be god oneself!’”

—“What do I hear!” said the old pope here, pricking up his ears. “O Zarathustra, you are more pious than you believe, with such unbelief! Some god in you converted you to your godlessness.

“Is it not your piety itself that no longer lets you believe in a god? And your overgreat honesty will lead you even beyond good and evil!

“Just look, what has been saved up for you? You have eyes and hand and mouth that have been predestined for blessing since eternity. One does not bless with the hand alone.

GERMAN

In deiner Nähe, ob du schon der Gottloseste sein willst, wittere ich einen heimlichen Weih- und Wohlgeruch von langen Segnungen: mir wird wohl und wehe dabei.

Lass mich deinen Gast sein, oh Zarathustra, für eine einzige Nacht! Nirgends auf Erden wird es mir jetzt wohler als bei dir!“ —

„Amen! So soll es sein! sprach Zarathustra mit grosser Verwunderung, dort hinauf führt der Weg, da liegt die Höhle Zarathustra's.

Gerne, fürwahr, würde ich dich selber dahin geleiten, du Ehrwürdiger, denn ich liebe alle frommen Menschen. Aber jetzt ruft mich eilig ein Nothschrei weg von dir.

In meinem Bereiche soll mir Niemand zu Schaden kommen; meine Höhle ist ein guter Hafen. Und am liebsten möchte ich jedweden Traurigen wieder auf festes Land und feste Beine stellen.

Wer aber nähme dir *deine* Schwermuth von der Schulter? Dazu bin ich zu schwach. Lange, wahrlich, möchten wir warten, bis dir Einer deinen Gott wieder aufweckt.

Dieser alte Gott nämlich lebt nicht mehr: der ist gründlich todt.“ —

Also sprach Zarathustra.

ENGLISH

“Near you, though you want to be the most godless, I scent a secret fragrance of incense and sweet savor from long blessings: it makes me feel both well and woeful.

“Let me be your guest, O Zarathustra, for a single night! Nowhere on earth do I feel better now than with you!”—

“Amen! So be it!” said Zarathustra in great astonishment. “Up there runs the path; there lies Zarathustra’s cave.

“Gladly, indeed, would I lead you there myself, you venerable one, for I love all pious people. But now a cry of distress calls me urgently away from you.

“In my domain no one shall come to harm; my cave is a good harbor. And most of all I would like to set every sorrowful person back on firm land and firm legs.

“But who could take *your* melancholy off your shoulders? For that I am too weak. Long indeed might we wait until someone wakes your god up for you again.

“For this old god lives no more: he is thoroughly dead.”—

Thus spoke Zarathustra.

THE UGLIEST MAN

In a valley of death Zarathustra meets God’s murderer, who could not bear a witness.

GERMAN

IV.7 — Und wieder liefen Zarathustra's Füsse durch Berge und Wälder, und seine Augen suchten und suchten, aber nirgends war Der zu sehen, welchen sie sehn wollten, der grosse Nothleidende und Nothschreiende. Auf dem ganzen Wege aber frohlockte er in seinem Herzen und war dankbar. „Welche guten Dinge, sprach er, schenkte mir doch dieser Tag, zum Entgelt, dass er schlimm begann! Welche seltsamen Unterredner fand ich!

An deren Worten will ich lange nun kauen gleich als an guten Körnern; klein soll mein Zahn sie mahlen und malmen, bis sie mir wie Milch in die Seele fliessen!“ —

Als aber der Weg wieder um einen Felsen bog, veränderte sich mit Einem Male die Landschaft, und Zarathustra trat

ENGLISH

—And again Zarathustra’s feet ran through mountains and forests, and his eyes searched and searched, but nowhere was the one to be seen whom they wanted to see, the one in great distress who had cried out in distress. All along the way, however, he rejoiced in his heart and was grateful. “What good things,” he said, “this day has given me, to make up for its bad beginning! What strange people I have found to talk with!

“Now I will chew on their words for a long time, as on good grains; my teeth shall grind and crush them fine, until they flow like milk into my soul!”—

But when the path turned around a rock once more, the landscape changed all at once, and Za-

GERMAN

in ein Reich des Todes. Hier starrten schwarze und rothe Klippen empor: kein Gras, kein Baum, keine Vogelstimme. Es war nämlich ein Thal, welches alle Thiere mieden, auch die Raubthiere; nur dass eine Art hässlicher, dicker, grüner Schlangen, wenn sie alt wurden, hierher kamen, um zu sterben. Darum nannten diess Thal die Hirten: Schlangen-Tod.

Zarathustra aber versank in eine schwarze Erinnerung, denn ihm war, als habe er schon ein Mal in diesem Thal gestanden. Und vieles Schwere legte sich ihm über den Sinn: also, dass er langsam gieng und immer langsamer und endlich still stand. Da aber sahe er, als er die Augen aufthat, Etwas, das am Wege sass, gestaltet wie ein Mensch, und kaum wie ein Mensch, etwas Unaussprechliches. Und mit Einem Schlage überfiel Zarathustra die grosse Scham darob, dass er so Etwas mit den Augen angesehn habe: erröthend bis hinauf an sein weisses Haar, wandte er den Blick ab und hob den Fuss, dass er diese schlimme Stelle verlasse.

Da aber wurde die todte Öde laut: vom Boden auf nämlich quoll es gurgelnd und röchelnd, wie Wasser Nachts durch verstopfte Wasser-Röhren gurgelt und röchelt; und zuletzt wurde daraus eine Menschen-Stimme und Menschen-Rede: — die lautete also.

„Zarathustra! Zarathustra! Rathe mein Räthsel! Sprich, sprich! Was ist *die Rache am Zeugen*?

Ich locke dich zurück, hier ist glattes Eis! Sieh zu, sieh zu, ob dein Stolz sich hier nicht die Beine bricht!

Du dünkst dich weise, du stolzer Zarathustra! So rathe doch das Räthsel, du harter Nüsseknacker, — das Räthsel, das ich bin! So sprich doch: wer bin *ich*!“

— Als aber Zarathustra diese Worte gehört hatte, — was glaubt ihr wohl, dass sich da mit seiner Seele zutrug? *Das Mitleiden fiel ihn an*; und er sank mit Einem Male nieder, wie ein Eichbaum, der lange vielen Holzschlägern widerstanden hat, — schwer, plötzlich, zum Schrecken selber für Die, welche ihn fällen wollten. Aber schon stand er wieder vom Boden auf, und sein Antlitz wurde hart.

„Ich erkenne dich wohl, sprach er mit einer erzenen Stimme: *du bist der Mörder Gottes*! Lass mich gehn.

Du *ertrugst* Den nicht, der *dich* sah, — der dich immer und durch und durch sah, du hässlichster Mensch! Du nahmst Rache an diesem Zeugen!“

ENGLISH

rathustra entered a realm of death. Here black and red cliffs jutted up: no grass, no tree, no birdsong. For it was a valley that all animals shunned, even the beasts of prey; only a kind of ugly, fat, green snake came here to die when it grew old. That is why the shepherds called this valley Snakes' Death.

But Zarathustra sank into a black memory, for it seemed to him that he had stood in this valley once before. And much that was heavy weighed on his mind, so that he walked slowly, and ever more slowly, and at last stood still. But then, when he opened his eyes, he saw something sitting by the path, shaped like a man and yet hardly like a man, something unspeakable. And at one stroke Zarathustra was overcome by great shame at having looked at such a thing: blushing up to the roots of his white hair, he turned his eyes away and lifted his foot to leave this evil place.

But then the dead wasteland grew loud: from the ground there welled up a gurgling and a rattling, as water gurgles and rattles at night through blocked water pipes; and at last it became a human voice and human speech—which went like this.

“Zarathustra! Zarathustra! Guess my riddle! Speak, speak! What is *revenge on the witness*?

“I lure you back, here is slippery ice! Take care, take care that your pride does not break its legs here!

“You think yourself wise, proud Zarathustra! Then guess the riddle, you hard nutcracker—the riddle that I am! So speak: who am *I*!”

—But when Zarathustra had heard these words—what do you suppose happened then in his soul? *Pity overcame him*; and all at once he sank down, like an oak that has long withstood many woodcutters—heavily, suddenly, to the terror even of those who wanted to fell it. But already he was rising from the ground again, and his face grew hard.

“I know you well,” he said in a voice of bronze: “*you are the murderer of God!* Let me go.

“You could not *bear* the one who saw *you*—who saw you always and through and through, you ugliest man! You took revenge on this witness!”

GERMAN

Also sprach Zarathustra und wollte davon; aber der Unaussprechliche fasste nach einem Zipfel seines Gewandes und begann von Neuem zu gurgeln und nach Worten zu suchen. „Bleib!“ sagte er endlich —

— bleib! Geh nicht vorüber! Ich errieth, welche Axt dich zu Boden schlug: Heil dir, oh Zarathustra, dass du wieder stehst!

Du erriethest, ich weiss es gut, wie Dem zu Muthe ist, der ihn tödtete, — dem Mörder Gottes. Bleib! Setze dich her zu mir, es ist nicht umsonst.

Zu wem wollte ich, wenn nicht zu dir? Bleib, setze dich! Blicke mich aber nicht an! Ehre also — meine Hässlichkeit!

Sie verfolgen mich: nun bist *du* meine letzte Zuflucht. *Nicht* mit ihrem Hasse, *nicht* mit ihren Häschern: — oh solcher Verfolgung würde ich spotten und stolz und froh sein!

War nicht aller Erfolg bisher bei den Gut-Verfolgten? Und wer gut verfolgt, lernt leicht *folgen*: — ist er doch einmal — hinterher! Aber ihr *Mitleid* ist's —

— ihr Mitleid ist's, vor dem ich flüchte und dir zuflüchte. Oh Zarathustra, schütze mich, du meine letzte Zuflucht, du Einziger, der mich errieth:

— du erriethest, wie Dem zu Muthe ist, welcher *ihn* tödtete. Bleib! Und willst du gehn, du Ungeduldiger: geh nicht den Weg, den ich kam. *Der* Weg ist schlecht.

Zürnst du mir, dass ich zu lange schon rede-radebreche? Dass ich schon dir rathe? Aber wisse, ich bin's, der hässlichste Mensch,

— der auch die grössten schwersten Füsse hat. Wo *ich* gieng, ist der Weg schlecht. Ich trete alle Wege todt und zu Schanden.

Dass du aber an mir vorübergiengst, schweigend; dass du erröthetest, ich sah es wohl: daran erkannte ich dich als Zarathustra.

Jedweder Andere hätte mir sein Almosen zugeworfen, sein Mitleiden, mit Blick und Rede. Aber dazu — bin ich nicht Bettler genug, das erriethest du —

— dazu bin ich zu *reich*, reich an Grossem, an Furchtbarem, am Hässlichsten, am Unaussprechlichsten! Deine Scham, oh Zarathustra, *ehrte* mich!

ENGLISH

Thus spoke Zarathustra and wanted to leave; but the unspeakable one caught at a corner of his garment and began again to gurgle and grope for words. “Stay!” he said at last—

—“stay! Don’t pass by! I have guessed what ax struck you to the ground: hail to you, O Zarathustra, that you are standing again!

“You guessed, I know it well, how the one who killed him feels—the murderer of God. Stay! Sit down here with me; it is not for nothing.

“To whom would I go, if not to you? Stay, sit down! But don’t look at me! Honor in this way—my ugliness!

“They are persecuting me: now *you* are my last refuge. *Not* with their hatred, *not* with their constables:—oh, such persecution I would mock, and be proud and glad of it!

“Has not all success so far been with the well-pursued? And whoever pursues well easily learns to *follow*:—after all, he is already—behind! But it is their *pity*—

“—it is their pity I am fleeing, fleeing to you. O Zarathustra, protect me, you my last refuge, you the only one who guessed me:

“—you guessed how the one who killed *him* feels. Stay! And if you want to go, you impatient one: don’t go the way I came. *That* way is bad.[18]

“Are you angry with me that I have been talking and mangling words too long already? That I am already giving you advice? But know this: it is I, the ugliest man,

“—who also has the biggest, heaviest feet. Where *I* have walked, the path is bad. I trample all paths to death and ruin.

“But that you passed me by in silence; that you blushed—I saw it well: by that I recognized you as Zarathustra.

“Anyone else would have tossed me his alms, his pity, with look and word. But for that—I am not beggar enough; that you guessed—

“—for that I am too *rich*, rich in what is great, in what is terrible, in the ugliest, in the most un-

18 A pun: verfolgen means both “persecute” and “pursue,” and folgen “follow.”

GERMAN

Mit Noth kam ich heraus aus dem Gedräng der Mitleidigen, — dass ich den Einzigen fände, der heute lehrt „Mitleiden ist zudringlich“ — dich, oh Zarathustra!

— sei es eines Gottes, sei es der Menschen Mitleiden: Mitleiden geht gegen die Scham. Und nichthelfen-wollen kann vornehmer sein als jene Tugend, die zuspringt.

Das aber heisst heute Tugend selber bei allen kleinen Leuten, das Mitleiden: — die haben keine Ehrfurcht vor grossem Unglück, vor grosser Hässlichkeit, vor grossem Missrathen.

Über diese Alle blicke ich hinweg, wie ein Hund über die Rücken wimmelnder Schafheerden wegblickt. Es sind kleine wohlwollige wohlwillige graue Leute. Wie ein Reiher verachtend über flache Teiche wegblickt, mit zurückgelegtem Kopfe: so blicke ich über das Gewimmel grauer kleiner Wellen und Willen und Seelen weg.

Zu lange hat man ihnen Recht gegeben, diesen kleinen Leuten: so gab man ihnen endlich auch die Macht — nun lehren sie: „gut ist nur, was kleine Leute gut heissen.“

Und „Wahrheit“ heisst heute, was der Prediger sprach, der selber aus ihnen herkam, jener wunderliche Heilige und Fürsprecher der kleinen Leute, welcher von sich zeugte „ich — bin die Wahrheit.“

Dieser Unbescheidne macht nun lange schon den kleinen Leuten den Kamm hoch schwellen — er, der keinen kleinen Irrthum lehrte, als er lehrte „ich — bin die Wahrheit.“

Ward einem Unbescheidnen jemals höflicher geantwortet? — Du aber, oh Zarathustra, giengst an ihm vorüber und sprachst: „Nein! Nein! Drei Mal Nein!“

Du warntest vor seinem Irrthum, du warntest als der Erste vor dem Mitleiden — nicht Alle, nicht Keinen, sondern dich und deine Art.

Du schämst dich an der Scham des grossen Leidenden; und wahrlich, wenn du sprichst „von dem Mitleiden her kommt eine grosse Wolke, habt Acht, ihr Menschen!“

— wenn du lehrst „alle Schaffenden sind hart, alle grosse Liebe ist über ihrem Mitleiden“: oh Zarathustra, wie gut dünkst du mich eingelernt auf Wetter-Zeichen!

ENGLISH

speakable! Your shame, O Zarathustra, *honored* me!

“It was hard work to get out of the throng of the pitying—to find the only one who teaches today, ‘Pity is intrusive’—you, O Zarathustra!

“—whether it is a god’s pity or men’s: pity offends against shame. And not wanting to help can be nobler than that virtue which rushes in.

“But *that* is what is called virtue itself today among all small people—pity: they have no reverence for great misfortune, for great ugliness, for great failure.

“Over all these I look away, as a dog looks away over the backs of teeming flocks of sheep. They are small, well-meaning, well-willing, gray people. As a heron, head thrown back, looks away contemptuously over shallow ponds: so I look away over the teeming of gray little waves and wills and souls.

“For too long people have agreed with them, these small people: and so at last they were given power as well—now they teach: ‘Good is only what small people call good.’

“And ‘truth’ today is what the preacher said who himself came from among them, that strange saint and advocate of the small people, who testified of himself: ‘I—am the truth.’

“This immodest one has long since made the small people puff up their crests—he, who taught no small error when he taught ‘I—am the truth.’

“Was an immodest man ever answered more politely?—But you, O Zarathustra, passed him by and said: ‘No! No! Three times no!’[19]

“You warned against his error; you were the first to warn against pity—not everyone, and not no one, but yourself and your kind.

“You are ashamed at the shame of the great sufferer; and truly, when you say, ‘From pity comes a great cloud; take care, you men!’

“—when you teach, ‘All creators are hard, all great love is above its pity’: O Zarathustra, how well versed in the signs of the weather you seem to me!

19 Jesus’ words in John 14:6: “I am the way, the truth, and the life.”

GERMAN

Du selber aber — warne dich selber auch vor *deinem* Mitleiden! Denn Viele sind zu dir unterwegs, viele Leidende, Zweifelnde, Verzweifelnde, Ertrinkende, Frierende —

Ich warne dich auch vor mir. Du erriethest mein bestes, schlimmstes Räthsel, mich selber und was ich that. Ich kenne die Axt, die dich fällt.

Aber er — *musste* sterben: er sah mit Augen, welche *Alles* sahn, — er sah des Menschen Tiefen und Gründe, alle seine verhehlte Schmach und Hässlichkeit.

Sein Mitleiden kannte keine Scham: er kroch in meine schmutzigsten Winkel. Dieser Neugierigste, Über-Zudringliche, Über-Mitleidige musste sterben.

Er sah immer *mich*: an einem solchen Zeugen wollte ich Rache haben — oder selber nicht leben.

Der Gott, der Alles sah, *auch den Menschen*: dieser Gott musste sterben! Der Mensch *erträgt* es nicht, dass solch ein Zeuge lebt.“

Also sprach der hässlichste Mensch. Zarathustra aber erhob sich und schickte sich an fortzugehn: denn ihn fröstelte bis in seine Eingeweide.

Du Unaussprechlicher, sagte er, du warntest mich vor deinem Wege. Zum Danke dafür lobe ich dir den meinen. Siehe, dort hinauf liegt die Höhle Zarathustra's.

Meine Höhle ist gross und tief und hat viele Winkel; da findet der Versteckteste sein Versteck. Und dicht bei ihr sind hundert Schlüpfe und Schliche für kriechendes, flatterndes und springendes Gethier.

Du Ausgestossener, der du dich selber ausstiessest, du willst nicht unter Menschen und Menschen-Mitleid wohnen? Wohlan, so thu's mir gleich! So lernst du auch von mir; nur der Thäter lernt.

Und rede zuerst und -nächst mit meinen Thieren! Das stolzeste Thier und das klügste Thier — die möchten uns Beiden wohl die rechten Rathgeber sein!“

Also sprach Zarathustra und gieng seiner Wege, nachdenklicher und langsamer noch als zuvor: denn er fragte sich Vieles und wusste sich nicht leicht zu antworten.

„Wie arm ist doch der Mensch! dachte er in seinem Herzen, wie hässlich, wie röchelnd, wie voll verborgener Scham!

Man sagt mir, dass der Mensch sich selber liebe: ach, wie gross muss diese Selber-Liebe sein! Wie viel Verachtung hat sie wider sich!

ENGLISH

“But you yourself—warn yourself, too, against *your* pity! For many are on their way to you, many who suffer, doubt, despair, drown, freeze—

“I warn you against myself as well. You guessed my best, my worst riddle, myself and what I did. I know the ax that fells you.

“But he—*had* to die: he saw with eyes that saw *everything*—he saw man’s depths and grounds, all his hidden disgrace and ugliness.

“His pity knew no shame: he crept into my dirtiest corners. This most curious, overly intrusive, overly pitying one had to die.

“He always saw *me*: on such a witness I wanted to have revenge—or not live myself.

“The god who saw everything, *even man*: this god had to die! Man cannot *bear* that such a witness should live.”

Thus spoke the ugliest man. But Zarathustra rose and made ready to go: for he was chilled to his very entrails.

“You unspeakable one,” he said, “you warned me against your path. In thanks for that I commend mine to you. Look, up there lies Zarathustra’s cave.

“My cave is large and deep and has many corners; there the most hidden one finds his hiding place. And close by it are a hundred holes and hideaways for creeping, fluttering and hopping creatures.

“You outcast who cast yourself out, you do not want to live among men and men’s pity? Well then, do as I do! So you will learn from me too; only the doer learns.

“And first and foremost, talk with my animals! The proudest animal and the cleverest animal—they may well be the right counselors for us both!”

Thus spoke Zarathustra and went his way, more thoughtful and slower still than before: for he asked himself many things and did not easily know how to answer.

“How poor man is, after all!” he thought in his heart. “How ugly, how rattling, how full of hidden shame!

“They tell me that man loves himself: ah, how great this self-love must be! How much contempt it has against it!

GERMAN	ENGLISH
Auch dieser da liebte sich, wie er sich verachtete, — ein grosser Liebender ist er mir und ein grosser Verächter.	"This one, too, loved himself as he despised himself—a great lover he is to me, and a great despiser.
Keinen fand ich noch, der sich tiefer verachtet hätte: auch *Das* ist Höhe. Wehe, war *Der* vielleicht der höhere Mensch, dessen Schrei ich hörte?	"I have found no one yet who despised himself more deeply: that, too, is a height. Alas, was *he* perhaps the higher man whose cry I heard?
Ich liebe die grossen Verachtenden. Der Mensch aber ist Etwas, das überwunden werden muss." — —	"I love the great despisers. But man is something that must be overcome."——

THE VOLUNTARY BEGGAR

A rich man who gave away his wealth preaches among cows and learns chewing the cud.

GERMAN	ENGLISH
IV.8 Als Zarathustra den hässlichsten Menschen verlassen hatte, fror ihn, und er fühlte sich einsam: es gieng ihm nämlich vieles Kalte und Einsame durch die Sinne, also, dass darob auch seine Glieder kälter wurden. Indem er aber weiter und weiter stieg, hinauf, hinab, bald an grünen Weiden vorbei, aber auch über wilde steinichte Lager, wo ehedem wohl ein ungeduldiger Bach sich zu Bett gelegt hatte: da wurde ihm mit Einem Male wieder wärmer und herzlicher zu Sinne.	When Zarathustra had left the ugliest man, he was cold and felt lonely: for much that was cold and lonely passed through his mind, so that his limbs grew colder too. But as he climbed on and on, up, down, now past green pastures, but also over wild, stony beds where once perhaps an impatient brook had lain down to sleep: all at once he felt warmer and more cheerful at heart again.
„Was geschah mir doch? fragte er sich, etwas Warmes und Lebendiges erquickt mich, das muss in meiner Nähe sein.	"What has happened to me?" he asked himself. "Something warm and living refreshes me; it must be near me.
Schon bin ich weniger allein; unbewusste Gefährten und Brüder schweifen um mich, ihr warmer Athem rührt an meine Seele."	"Already I am less alone; unknown companions and brothers roam around me; their warm breath touches my soul."
Als er aber um sich spähete und nach den Tröstern seiner Einsamkeit suchte: siehe, da waren es Kühe, welche auf einer Anhöhe bei einander standen; deren Nähe und Geruch hatten sein Herz erwärmt. Diese Kühe aber schienen mit Eifer einem Redenden zuzuhören und gaben nicht auf Den Acht, der herankam. Wie aber Zarathustra ganz in ihrer Nähe war, hörte er deutlich, dass eine Menschen-Stimme aus der Mitte der Kühe heraus redete; und ersichtlich hatten sie allesammt ihre Köpfe dem Redenden zugedreht.	But when he looked about him and searched for the comforters of his loneliness: behold, they were cows, standing together on a knoll; their nearness and smell had warmed his heart. These cows, however, seemed to be listening eagerly to someone speaking and paid no attention to the one approaching. But when Zarathustra was quite close to them, he heard distinctly that a human voice was speaking from the midst of the cows; and evidently they had all turned their heads toward the speaker.
Da sprang Zarathustra mit Eifer hinauf und drängte die Thiere auseinander, denn er fürchtete, dass hier Jemandem ein Leids geschehn sei, welchem schwerlich das Mitleid von Kühen abhelfen mochte. Aber darin hatte er sich getäuscht; denn siehe, da sass ein Mensch auf der Erde und schien den Thieren zuzureden, dass sie keine Scheu vor ihm haben sollten, ein friedfertiger Mensch und Berg-Prediger, aus dessen Augen die Güte selber	Then Zarathustra eagerly sprang up and pushed the animals apart, for he feared that some harm had come to someone here that the pity of cows could hardly remedy. But in this he was mistaken; for behold, there sat a man on the ground who seemed to be urging the animals not to be afraid of him—a peaceable man and preacher on the mount, from whose eyes goodness itself was

GERMAN

predigte. „Was suchst du hier?“ rief Zarathustra mit Befremden.

„Was ich hier suche? antwortete er: das Selbe, was du suchst, du Störenfried! nämlich das Glück auf Erden.

Dazu aber möchte ich von diesen Kühen lernen. Denn, weisst du wohl, einen halben Morgen schon rede ich ihnen zu, und eben wollten sie mir Bescheid geben. Warum doch störst du sie?

So wir nicht umkehren und werden wie die Kühe, so kommen wir nicht in das Himmelreich. Wir sollten ihnen nämlich Eins ablernen: das Wiederkäuen.

Und wahrlich, wenn der Mensch auch die ganze Welt gewönne und lernte das Eine nicht, das Wiederkäuen: was hülfe es! Er würde nicht seine Trübsal los

— seine grosse Trübsal: die aber heisst heute *Ekel*. Wer hat heute von Ekel nicht Herz, Mund und Augen voll? Auch du! Auch du! Aber siehe doch diese Kühe an!“ —

Also sprach der Berg-Prediger und wandte dann seinen eignen Blick Zarathustra zu, — denn bisher hieng er mit Liebe an den Kühen —: da aber verwandelte er sich. „Wer ist das, mit dem ich rede? rief er erschreckt und sprang vom Boden empor.

Diess ist der Mensch ohne Ekel, diess ist Zarathustra selber, der Überwinder des grossen Ekels, diess ist das Auge, diess ist der Mund, diess ist das Herz Zarathustra's selber.“

Und indem er also sprach, küsste er Dem, zu welchem er redete, die Hände, mit überströmenden Augen, und gebärdete sich ganz als Einer, dem ein kostbares Geschenk und Kleinod unversehens vom Himmel fällt. Die Kühe aber schauten dem Allen zu und wunderten sich.

„Sprich nicht von mir, du Wunderlicher! Lieblicher! sagte Zarathustra und wehrte seiner Zärtlichkeit, sprich mir erst von dir! Bist du nicht der freiwillige Bettler, der einst einen grossen Reichthum von sich warf, —

ENGLISH

preaching. “What are you seeking here?” cried Zarathustra in surprise.[20]

“What am I seeking here?” he answered. “The same thing you are seeking, you troublemaker! Namely, happiness on earth.

“But for that I would like to learn from these cows. For, you know, I have been talking to them for half the morning already, and they were just about to give me their answer. Why do you disturb them?

“Unless we turn and become like cows, we shall not enter the kingdom of heaven. For there is one thing we should learn from them: chewing the cud.[21]

“And truly, if a man gained the whole world and did not learn this one thing, chewing the cud: what would it profit him! He would not be rid of his affliction

“—his great affliction: but today that is called *disgust*. Who today does not have his heart, mouth and eyes full of disgust? You too! You too! But just look at these cows!”—[22]

Thus spoke the preacher on the mount, and then turned his own gaze on Zarathustra—for until now it had hung lovingly on the cows—: but then he changed. “Who is this I am talking to?” he cried in alarm, and sprang up from the ground.

“This is the man without disgust, this is Zarathustra himself, the overcomer of the great disgust; this is the eye, this is the mouth, this is the heart of Zarathustra himself.”

And as he spoke thus, he kissed the hands of the one he was talking to, his eyes overflowing, and behaved altogether like someone to whom a precious gift and jewel has unexpectedly fallen from heaven. But the cows looked on at all this and wondered.

“Don’t speak of me, you strange one! you lovely one!” said Zarathustra, fending off his tenderness. “Speak to me first of yourself! Are you not the voluntary beggar who once threw away great riches—

20 The “preacher on the mount” (Berg-Prediger) recalls Jesus’ Sermon on the Mount (Matthew 5–7).
21 Parodies Matthew 18:3: “unless you turn and become like children, you will never enter the kingdom of heaven.”
22 Echoes Mark 8:36: “what does it profit a man to gain the whole world and lose his soul?”

GERMAN

— der sich seines Reichthums schämte und der Reichen, und zu den Ärmsten floh, dass er ihnen seine Fülle und sein Herz schenke? Aber sie nahmen ihn nicht an.“

„Aber sie nahmen mich nicht an, sagte der freiwillige Bettler, du weisst es ja. So gieng ich endlich zu den Thieren und zu diesen Kühen.“

„Da lerntest du, unterbrach Zarathustra den Redenden, wie es schwerer ist, recht geben als recht nehmen, und dass gut schenken eine *Kunst* ist und die letzte listigste Meister-Kunst der Güte.

Sonderlich heutzutage, antwortete der freiwillige Bettler: heute nämlich, wo alles Niedrige aufständisch ward und scheu und auf seine Art hoffährtig: nämlich auf Pöbel-Art.

Denn es kam die Stunde, du weisst es ja, für den grossen schlimmen langen langsamen Pöbel- und Sklaven-Aufstand: der wächst und wächst!

Nun empört die Niedrigen alles Wohlthun und kleine Weggeben; und die Überreichen mögen auf der Hut sein!

Wer heute gleich bauchichten Flaschen tröpfelt aus allzuschmalen Hälsen: — solchen Flaschen bricht man heute gern den Hals.

Lüsterne Gier, gallichter Neid, vergrämte Rachsucht, Pöbel-Stolz: das sprang mir Alles in's Gesicht. Es ist nicht mehr wahr, dass die Armen selig sind. Das Himmelreich aber ist bei den Kühen.“

Und warum ist es nicht bei den Reichen? fragte Zarathustra versuchend, während er den Kühen wehrte, die den Friedfertigen zutraulich anschnauften.

„Was versuchst du mich? antwortete dieser. Du weisst es selber besser noch als ich. Was trieb mich doch zu den Ärmsten, oh Zarathustra? War es nicht der Ekel vor unsern Reichsten?

— vor den Sträflingen des Reichthums, welche sich ihren Vortheil aus jedem Kehricht auflesen, mit kalten Augen, geilen Gedanken, vor diesem Gesindel, das gen Himmel stinkt,

— vor diesem vergüldeten verfälschten Pöbel, dessen Väter Langfinger oder Aasvögel oder Lumpensammler waren, mit Weibern willfährig, lüstern, vergesslich: — sie haben's nämlich alle nicht weit zur Hure —

ENGLISH

“—who was ashamed of his riches and of the rich, and fled to the poorest to give them his abundance and his heart? But they did not accept him.”

“But they did not accept me,” said the voluntary beggar, “as you know. So in the end I went to the animals and to these cows.”

“There you learned,” Zarathustra interrupted the speaker, “how it is harder to give rightly than to take rightly, and that giving well is an *art*, and the last and most cunning master art of goodness.”

“Especially nowadays,” answered the voluntary beggar. “Today, that is, when everything low has become rebellious and shy and in its own way arrogant: in the way of the rabble.

“For the hour has come, as you know, for the great, wicked, long, slow uprising of the rabble and the slaves: it grows and grows!

“Now the lowly are outraged by every charity and every little handout; and the overrich had better be on their guard!

“Whoever today, like a big-bellied bottle, trickles out through far too narrow a neck:—such bottles people now like to break by the neck.

“Lustful greed, bilious envy, sullen vengefulness, rabble pride: all that leapt into my face. It is no longer true that the poor are blessed. The kingdom of heaven, however, is with the cows.”

“And why is it not with the rich?” asked Zarathustra, tempting him, while he fended off the cows, which were snuffling trustingly at the peaceable man.

“Why do you tempt me?” he answered. “You know it better than I do yourself. What drove me to the poorest, O Zarathustra? Was it not disgust with our richest?[23]

“—with the convicts of riches, who pick up their profit from every rubbish heap, with cold eyes and lewd thoughts; with this riffraff that stinks to high heaven,

“—with this gilded, falsified rabble, whose fathers were pickpockets or carrion birds or ragpickers, compliant, lustful and forgetful with women:—for none of them is far from prostitution—

23 Inverts the Beatitude “Blessed are the poor” (Luke 6:20; Matthew 5:3).

GERMAN

Pöbel oben, Pöbel unten! Was ist heute noch „Arm“ und „Reich“! Diesen Unterschied verlernte ich, — da floh ich davon, weiter, immer weiter, bis ich zu diesen Kühen kam.“

Also sprach der Friedfertige und schnaufte selber und schwitzte bei seinen Worten: also dass die Kühe sich von Neuem wunderten. Zarathustra aber sah ihm immer mit Lächeln in's Gesicht, als er so hart redete, und schüttelte dazu schweigend den Kopf.

„Du thust dir Gewalt an, du Berg-Prediger, wenn du solche harte Worte brauchst. Für solche Härte wuchs dir nicht der Mund, nicht das Auge.

Auch, wie mich dünkt, dein Magen selber nicht: *dem* widersteht all solches Zürnen und Hassen und Überschäumen. Dein Magen will sanftere Dinge: du bist kein Fleischer.

Vielmehr dünkst du mich ein Pflanzler und Wurzelmann. Vielleicht malmst du Körner. Sicherlich aber bist du fleischlichen Freuden abhold und liebst den Honig.“

„Du erriethst mich gut, antwortete der freiwillige Bettler, mit erleichtertem Herzen. Ich liebe den Honig, ich malme auch Körner, denn ich suchte, was lieblich mundet und reinen Athem macht:

— auch was lange Zeit braucht, ein Tag- und Maul-Werk für sanfte Müssiggänger und Tagediebe.

Am weitesten freilich brachten es diese Kühe: die erfanden sich das Wiederkäuen und In-der-Sonne-Liegen. Auch enthalten sie sich aller schweren Gedanken, welche das Herz blähn.“

— „Wohlan! sagte Zarathustra: du solltest auch *meine* Thiere sehn, meinen Adler und meine Schlange, — ihres Gleichen giebt es heute nicht auf Erden.

Siehe, dorthin führt der Weg zu meiner Höhle: sei diese Nacht ihr Gast. Und rede mit meinen Thieren vom Glück der Thiere, —

— bis ich selber heimkomme. Denn jetzt ruft ein Nothschrei mich eilig weg von dir. Auch findest du neuen Honig bei mir, eisfrischen Waben-Goldhonig: den iss!

Jetzt aber nimm flugs Abschied von deinen Kühen, du Wunderlicher! Lieblicher! ob es dir schon schwer werden mag. Denn es sind deine wärmsten Freunde und Lehrmeister!“ —

ENGLISH

“Rabble above, rabble below! What do ‘poor’ and ‘rich’ still mean today! This distinction I unlearned —then I fled, farther, ever farther, until I came to these cows.”

Thus spoke the peaceable man, and himself snorted and sweated as he spoke: so that the cows wondered anew. But Zarathustra kept looking him in the face with a smile while he spoke so harshly, and silently shook his head.

“You do violence to yourself, you preacher on the mount, when you use such harsh words. Your mouth was not made for such harshness, nor your eye.

“Nor, it seems to me, your stomach itself: *it* recoils from all such raging and hating and frothing over. Your stomach wants gentler things: you are no butcher.

“Rather you seem to me a planter and a man of roots. Perhaps you grind grain. But certainly you are averse to the pleasures of the flesh, and you love honey.”

“You have guessed me well,” answered the voluntary beggar, his heart relieved. “I love honey, I also grind grain, for I sought what tastes sweet and makes for clean breath:

“—and also what takes a long time: a day’s work and a jaw’s work for gentle idlers and loafers.

“Furthest of all, of course, these cows have gone: they invented chewing the cud and lying in the sun. They also abstain from all heavy thoughts, which bloat the heart.”

—“Well then!” said Zarathustra. “You should also see *my* animals, my eagle and my serpent—there are none like them on earth today.

“Look, that way runs the path to my cave: be its guest tonight. And talk with my animals about the happiness of animals—

“—until I come home myself. For now a cry of distress calls me urgently away from you. You will also find new honey at my place, ice-fresh golden honey in the comb: eat it!

“But now quickly take leave of your cows, you strange one! you lovely one! even though it may be hard for you. For they are your warmest friends and teachers!”—

GERMAN	ENGLISH
„— Einen ausgenommen, den ich noch lieber habe, antwortete der freiwillige Bettler. Du selber bist gut und besser noch als eine Kuh, oh Zarathustra!“	“—Except for one, whom I love even more,” answered the voluntary beggar. “You yourself are good, and even better than a cow, O Zarathustra!”
„Fort, fort mit dir! du arger Schmeichler! schrie Zarathustra mit Bosheit, was verdirbst du mich mit solchem Lob und Schmeichel-Honig?“	“Away, away with you, you wicked flatterer!” cried Zarathustra with malice. “Why do you spoil me with such praise and flattery-honey?”
„Fort, fort von mir!“ schrie er noch Ein Mal und schwang seinen Stock nach dem zärtlichen Bettler: der aber lief hurtig davon.	“Away, away from me!” he cried once more, and swung his stick at the affectionate beggar; but the beggar ran swiftly away.

THE SHADOW

Zarathustra's shadow, a weary free spirit who has lost every goal and home, follows him.

GERMAN	ENGLISH
IV.9 Kaum aber war der freiwillige Bettler davongelaufen und Zarathustra wieder mit sich allein, da hörte er hinter sich eine neue Stimme: die rief „Halt! Zarathustra! So warte doch! Ich bin's ja, oh Zarathustra, ich, dein Schatten!“ Aber Zarathustra wartete nicht, denn ein plötzlicher Verdruss überkam ihn ob des vielen Zudrangs und Gedrängs in seinen Bergen. „Wo ist meine Einsamkeit hin? sprach er.	But no sooner had the voluntary beggar run off, and Zarathustra was alone with himself again, than he heard a new voice behind him. It called: “Stop! Zarathustra! Wait for me! It's me, O Zarathustra, me, your shadow!” But Zarathustra did not wait, for a sudden vexation came over him at all the crowding and thronging in his mountains. “Where has my solitude gone?” he said.
Es wird mir wahrlich zu viel; diess Gebirge wimmelt, mein Reich ist nicht mehr von *dieser* Welt, ich brauche neue Berge.	“It is truly getting to be too much for me. These mountains are teeming; my kingdom is no longer of *this* world; I need new mountains.
Mein Schatten ruft mich? Was liegt an meinem Schatten! Mag er mir nachlaufen! ich — laufe ihm davon.“	“My shadow is calling me? What does my shadow matter! Let him run after me! I—will run away from him.”
Also sprach Zarathustra zu seinem Herzen und lief davon. Aber Der, welcher hinter ihm war, folgte ihm nach: so dass alsbald drei Laufende hinter einander her waren, nämlich voran der freiwillige Bettler, dann Zarathustra und zudritt und -hinterst sein Schatten. Nicht lange liefen sie so, da kam Zarathustra zur Besinnung über seine Thorheit und schüttelte mit Einem Rucke allen Verdruss und Überdruss von sich.	Thus spoke Zarathustra to his heart, and ran away. But the one who was behind him followed after him, so that soon there were three runners one behind the other: first the voluntary beggar, then Zarathustra, and third and hindmost his shadow. They had not run like this for long before Zarathustra came to his senses about his folly, and with a single jerk shook off all his vexation and all his weariness.
„Wie! sprach er, geschahen nicht von je die lächerlichsten Dinge bei uns alten Einsiedlern und Heiligen?	“What!” he said. “Haven't the most ridiculous things always happened to us old hermits and saints?
Wahrlich, meine Thorheit wuchs hoch in den Bergen! Nun höre ich sechs alte Narren-Beine hinter einander her klappern!	“Truly, my folly has grown tall in the mountains! Now I hear six old fool's legs clattering along one behind the other!
Darf aber Zarathustra sich wohl vor einem Schatten fürchten? Auch dünkt mich zu guterletzt, dass er längere Beine hat als ich.“	“But should Zarathustra really be afraid of a shadow? Besides, when all is said and done, it seems to me that he has longer legs than I do.”

GERMAN

Also sprach Zarathustra, lachend mit Augen und Eingeweiden, blieb stehen und drehte sich schnell herum — und siehe, fast warf er dabei seinen Nachfolger und Schatten zu Boden: so dicht schon folgte ihm derselbe auf den Fersen, und so schwach war er auch. Als er ihn nämlich mit Augen prüfte, erschrak er wie vor einem plötzlichen Gespenste: so dünn, schwärzlich, hohl und überlebt sah dieser Nachfolger aus.

„Wer bist du? fragte Zarathustra heftig, was treibst du hier? Und wesshalb heissest du dich meinen Schatten? Du gefällst mir nicht.“

„Vergieb mir, antwortete der Schatten, dass ich's bin; und wenn ich dir nicht gefalle, wohlan, oh Zarathustra! darin lobe ich dich und deinen guten Geschmack.

Ein Wanderer bin ich, der viel schon hinter deinen Fersen her gieng: immer unterwegs, aber ohne Ziel, auch ohne Heim: also dass mir wahrlich wenig zum ewigen Juden fehlt, es sei denn, dass ich nicht ewig, und auch nicht Jude bin.

Wie? Muss ich immerdar unterwegs sein? Von jedem Winde gewirbelt, unstät, fortgetrieben? Oh Erde, du wardst mir zu rund!

Auf jeder Oberfläche sass ich schon, gleich müdem Staube schlief ich ein auf Spiegeln und Fensterscheiben: Alles nimmt von mir, Nichts giebt, ich werde dünn, — fast gleiche ich einem Schatten.

Dir aber, oh Zarathustra, flog und zog ich am längsten nach, und, verbarg ich mich schon vor dir, so war ich doch dein bester Schatten: wo du nur gesessen hast, sass ich auch.

Mit dir bin ich in fernsten, kältesten Welten umgegangen, einem Gespenste gleich, das freiwillig über Winterdächer und Schnee läuft.

Mit dir strebte ich in jedes Verbotene, Schlimmste, Fernste: und wenn irgend Etwas an mir Tugend ist, so ist es, dass ich vor keinem Verbote Furcht hatte.

Mit dir zerbrach ich, was je mein Herz verehrte, alle Grenzsteine und Bilder warf ich um, den gefährlichsten Wünschen lief ich nach, — wahrlich, über jedwedes Verbrechen lief ich einmal hinweg.

ENGLISH

Thus spoke Zarathustra, laughing with his eyes and his guts. He stopped and turned around quickly—and behold, in doing so he almost knocked his follower and shadow to the ground, so closely was the shadow already following at his heels, and so weak was he, too. For when Zarathustra examined him with his eyes, he was startled as if by a sudden ghost: so thin, blackish, hollow and worn-out did this follower look.

“Who are you?” Zarathustra asked vehemently. “What are you doing here? And why do you call yourself my shadow? I do not like you.”

“Forgive me for being who I am,” answered the shadow, “and if you do not like me—well then, O Zarathustra, I praise you for it, and your good taste.

“I am a wanderer who has already walked a great deal at your heels: always on the way, but without a goal, and without a home as well. So truly, I lack little of being the Eternal Jew—except that I am not eternal, and not a Jew either.

“What? Must I always be on the way? Whirled about by every wind, restless, driven on? O earth, you have grown too round for me![24]

“I have already sat on every surface; like tired dust I have fallen asleep on mirrors and windowpanes. Everything takes from me, nothing gives; I am growing thin—I almost resemble a shadow.

“But you, O Zarathustra, I have flown and trailed after longest of all; and though I hid from you, I was still your best shadow: wherever you sat, I sat too.

“With you I have haunted the farthest, coldest worlds, like a ghost that runs of its own free will over winter roofs and snow.

“With you I strove toward everything forbidden, worst, farthest; and if there is any virtue in me, it is that I was afraid of no prohibition.

“With you I broke whatever my heart ever revered; I overturned all boundary stones and images; I ran after the most dangerous wishes—truly, at one time or another I have run straight over every kind of crime.

24 “The Eternal Jew” is the German name for the legendary Wandering Jew, condemned to roam the earth until the Second Coming.

GERMAN

Mit dir verlernte ich den Glauben an Worte und Werthe und grosse Namen. Wenn der Teufel sich häutet, fällt da nicht auch sein Name ab? Der ist nämlich auch Haut. Der Teufel selber ist vielleicht — Haut.

„Nichts ist wahr, Alles ist erlaubt“: so sprach ich mir zu. In die kältesten Wasser stürzte ich mich, mit Kopf und Herzen. Ach, wie oft stand ich darob nackt als rother Krebs da!

Ach, wohin kam mir alles Gute und alle Scham und aller Glaube an die Guten! Ach, wohin ist jene verlogne Unschuld, die ich einst besass, die Unschuld der Guten und ihrer edlen Lügen!

Zu oft, wahrlich, folgte ich der Wahrheit dicht auf dem Fusse: da trat sie mir vor den Kopf. Manchmal meinte ich zu lügen, und siehe! da erst traf ich — die Wahrheit.

Zu Viel klärte sich mir auf: nun geht es mich Nichts mehr an. Nichts lebt mehr, das ich liebe, — wie sollte ich noch mich selber lieben?

„Leben, wie ich Lust habe, oder gar nicht leben“: so will ich's, so will's auch der Heiligste. Aber, wehe! wie habe *ich* noch — Lust?

Habe *ich* — noch ein Ziel? Einen Hafen, nach dem *mein* Segel läuft?

Einen guten Wind? Ach, nur wer weiss, *wohin* er fährt, weiss auch, welcher Wind gut und sein Fahrwind ist.

Was blieb mir noch zurück? Ein Herz müde und frech; ein unstäter Wille; Flatter-Flügel; ein zerbrochnes Rückgrat.

Diess Suchen nach *meinem* Heim: oh Zarathustra, weisst du wohl, diess Suchen war *meine* Heimsuchung, es frisst mich auf.

„Wo ist — *mein* Heim?“ Darnach frage und suche und suchte ich, das fand ich nicht. Oh ewiges Überall, oh ewiges Nirgendswo, oh ewiges — Umsonst!“

Also sprach der Schatten, und Zarathustra's Gesicht verlängerte sich bei seinen Worten. „Du bist mein Schatten!“ sagte er endlich, mit Traurigkeit.

ENGLISH

“With you I unlearned faith in words and values and great names. When the devil sheds his skin, doesn’t his name fall away too? For that is skin as well. The devil himself is perhaps—skin.

“‘Nothing is true, everything is permitted’: so I told myself. I plunged into the coldest waters, head and heart. Ah, how often I stood there afterward, naked and red as a crab![25]

“Ah, where has all goodness gone for me, and all shame, and all faith in the good! Ah, where is that lying innocence I once possessed, the innocence of the good and of their noble lies!

“Too often, truly, I followed close on the heels of truth: and it kicked me in the head. Sometimes I thought I was lying, and behold! only then did I hit upon—the truth.

“Too much has become clear to me: now none of it concerns me any more. Nothing I love is alive any longer—how should I still love myself?

“‘To live as I have a mind to, or not to live at all’: that is what I want, and what the holiest man wants too. But alas! how could *I* still have—a mind to anything?

“Do *I*—still have a goal? A harbor toward which *my* sail is running?

“A good wind? Ah, only one who knows *where* he is sailing also knows which wind is good and is his fair wind.

“What is left to me now? A heart weary and insolent; a restless will; fluttering wings; a broken backbone.

“This searching for *my* home: O Zarathustra, you know, this searching has been *my* affliction; it is eating me up.

“‘Where is—*my* home?’ That is what I ask and search and have searched for, and I have not found it. O eternal everywhere, O eternal nowhere, O eternal—in vain!”

Thus spoke the shadow, and Zarathustra’s face grew long at his words. “You are my shadow!” he said at last, with sadness.[26]

25 A motto Nietzsche attributes to the medieval Order of Assassins; he cites it again in *On the Genealogy of Morality* (III.24).
26 A pun: German “Heimsuchung” (affliction, visitation) literally means “home-seeking.”

GERMAN

Deine Gefahr ist keine kleine, du freier Geist und Wanderer! Du hast einen schlimmen Tag gehabt: sieh zu, dass dir nicht noch ein schlimmerer Abend kommt!

Solchen Unstäten, wie du, dünkt zuletzt auch ein Gefängniss selig. Sahst du je, wie eingefangne Verbrecher schlafen? Sie schlafen ruhig, sie geniessen ihre neue Sicherheit.

Hüte dich, dass dich nicht am Ende noch ein enger Glaube einfängt, ein harter, strenger Wahn! Dich nämlich verführt und versucht nunmehr Jegliches, das eng und fest ist.

Du hast das Ziel verloren: wehe, wie wirst du diesen Verlust verscherzen und verschmerzen? Damit — hast du auch den Weg verloren!

Du armer Schweifender, Schwärmender, du müder Schmetterling! willst du diesen Abend eine Rast und Heimstätte haben? So gehe hinauf zu meiner Höhle!

Dorthin führt der Weg zu meiner Höhle. Und jetzo will ich schnell wieder von dir davonlaufen. Schon liegt es wie ein Schatten auf mir.

Ich will allein laufen, dass es wieder hell um mich werde. Dazu muss ich noch lange lustig auf den Beinen sein. Des Abends aber wird bei mir — getanzt!“ ——

Also sprach Zarathustra.

ENGLISH

“Your danger is no small one, you free spirit and wanderer! You have had a bad day: see to it that an even worse evening does not come upon you!

“To restless ones like you, even a prison seems blissful in the end. Have you ever seen how captured criminals sleep? They sleep peacefully; they enjoy their new security.

“Beware lest in the end a narrow faith should capture you, a hard, rigorous delusion! For from now on you are seduced and tempted by anything that is narrow and firm.

“You have lost your goal: alas, how will you laugh off this loss and live it down? With it—you have also lost your way!

“You poor roamer and rover, you weary butterfly! Would you like a rest and a home for this evening? Then go up to my cave!

“That way leads the path to my cave. And now I want to run away from you again, quickly. Already something lies on me like a shadow.

“I want to run alone, so that it grows bright around me again. For that I must stay merrily on my legs a long while yet. But in the evening, at my place, there will be—dancing!”——

Thus spoke Zarathustra.

AT NOON

Lying under a tree at noon, Zarathustra falls asleep and feels the world become perfect.

GERMAN

IV.10 — Und Zarathustra lief und lief und fand Niemanden mehr und war allein und fand immer wieder sich und genoss und schlürfte seine Einsamkeit und dachte an gute Dinge, — stundenlang. Um die Stunde des Mittags aber, als die Sonne gerade über Zarathustra's Haupte stand, kam er an einem alten krummen und knorrichten Baume vorbei, der von der reichen Liebe eines Weinstocks rings umarmt und vor sich selber verborgen war: von dem hiengen gelbe Trauben in Fülle dem Wandernden entgegen. Da gelüstete ihn, einen kleinen Durst zu löschen und sich eine Traube abzubrechen; als er aber schon den Arm dazu ausstreckte, da gelüstete ihn etwas Anderes noch mehr: nämlich sich neben den Baum niederzulegen, um die Stunde des vollkommnen Mittags, und zu schlafen.

ENGLISH

—And Zarathustra ran and ran and found no one else, and was alone, and found himself again and again, and enjoyed and savored his solitude and thought of good things—for hours. But around the hour of noon, when the sun stood directly over Zarathustra’s head, he passed an old, crooked and gnarled tree. It was embraced all around by the rich love of a grapevine and hidden from itself, and yellow grapes hung from it in abundance, down toward the wanderer. Then he felt a desire to quench a little thirst and break off a bunch of grapes for himself. But when he was already stretching out his arm to do so, he felt a desire for something else even more: namely, to lie down beside the tree, at the hour of perfect noon, and to sleep.

GERMAN

Diess that Zarathustra; und sobald er auf dem Boden lag, in der Stille und Heimlichkeit des bunten Grases, hatte er auch schon seinen kleinen Durst vergessen und schlief ein. Denn, wie das Sprichwort Zarathustra's sagt: Eins ist nothwendiger als das Andre. Nur dass seine Augen offen blieben: — sie wurden nämlich nicht satt, den Baum und die Liebe des Weinstocks zu sehn und zu preisen. Im Einschlafen aber sprach Zarathustra also zu seinem Herzen:

Still! Still! Ward die Welt nicht eben vollkommen? Was geschieht mir doch?

Wie ein zierlicher Wind, ungesehn, auf getäfeltem Meere tanzt, leicht, federleicht: so — tanzt der Schlaf auf mir.

Kein Auge drückt er mir zu, die Seele lässt er mir wach. Leicht ist er, wahrlich! federleicht.

Er überredet mich, ich weiss nicht wie?, er betupft mich innewendig mit schmeichelnder Hand, er zwingt mich. Ja, er zwingt mich, dass meine Seele sich ausstreckt: —

— wie sie mir lang und müde wird, meine wunderliche Seele! Kam ihr eines siebenten Tages Abend gerade am Mittage? Wandelte sie zu lange schon selig zwischen guten und reifen Dingen?

Sie streckt sich lang aus, lang, — länger! sie liegt stille, meine wunderliche Seele. Zu viel Gutes hat sie schon geschmeckt, diese goldene Traurigkeit drückt sie, sie verzieht den Mund.

— Wie ein Schiff, das in seine stillste Bucht einlief: — nun lehnt es sich an die Erde, der langen Reisen müde und der ungewissen Meere. Ist die Erde nicht treuer?

Wie solch ein Schiff sich dem Lande anlegt, anschmiegt: — da genügt's, dass eine Spinne vom Lande her zu ihm ihren Faden spinnt. Keiner stärkeren Taue bedarf es da.

Wie solch ein müdes Schiff in der stillsten Bucht: so ruhe auch ich nun der Erde nahe, treu, zutrauend, wartend, mit den leisesten Fäden ihr angebunden.

Oh Glück! Oh Glück! Willst du wohl singen, oh meine Seele? Du liegst im Grase. Aber das ist die heimliche feierliche Stunde, wo kein Hirt seine Flöte bläst.

Scheue Dich! Heisser Mittag schläft auf den Fluren. Singe nicht! Still! Die Welt ist vollkommen.

ENGLISH

This Zarathustra did; and as soon as he lay on the ground, in the stillness and secrecy of the many-colored grass, he had already forgotten his little thirst, and fell asleep. For, as Zarathustra's proverb says: one thing is more necessary than another. Only his eyes stayed open—for they could not get enough of seeing and praising the tree and the love of the vine. But as he fell asleep, Zarathustra spoke thus to his heart:

Hush! Hush! Did the world not just become perfect? What is happening to me?[27]

As a dainty wind, unseen, dances on a sea smooth as parquet, light, feather-light: so—sleep dances on me.

It closes no eye of mine; it leaves my soul awake. It is light, truly! feather-light.

It persuades me—I don't know how?—it dabs at me inwardly with a caressing hand, it compels me. Yes, it compels me, so that my soul stretches out:—

—how long and weary it grows, my strange soul! Has a seventh day's evening come to it right at noon? Has it wandered too long already, blissful, among good and ripe things?

It stretches out long, long—longer! It lies still, my strange soul. It has already tasted too much that is good; this golden sadness weighs on it; it twists its mouth.

—Like a ship that has come into its stillest cove:—now it leans against the earth, weary of long voyages and uncertain seas. Is the earth not more faithful?

As such a ship lies alongside the land and nestles against it:—then it is enough for a spider to spin its thread to it from the land. No stronger ropes are needed there.

Like such a weary ship in the stillest cove: so I too now rest close to the earth, faithful, trusting, waiting, bound to it by the faintest threads.

O happiness! O happiness! Do you want to sing, O my soul? You lie in the grass. But this is the secret, solemn hour when no shepherd plays his flute.

Take care! Hot noon is sleeping on the fields. Do not sing! Hush! The world is perfect.

27 The proverb echoes Jesus' words to Martha, "one thing is needful" (Luke 10:42).

GERMAN	ENGLISH
Singe nicht, du Gras-Geflügel, oh meine Seele! Flüstere nicht einmal! Sieh doch — still! der alte Mittag schläft, er bewegt den Mund: trinkt er nicht eben einen Tropfen Glücks —	Do not sing, you bird of the grass, O my soul! Do not even whisper! Look—hush! Old noon is sleeping, he moves his mouth: isn't he just now drinking a drop of happiness—[28]
— einen alten braunen Tropfen goldenen Glücks, goldenen Weins? Es huscht über ihn hin, sein Glück lacht. So — lacht ein Gott. Still! —	—an old brown drop of golden happiness, of golden wine? Something flits across him; his happiness laughs. So—a god laughs. Hush!—
— „Zum Glück, wie wenig genügt schon zum Glücke!“ So sprach ich einst, und dünkte mich klug. Aber es war eine Lästerung: *das* lernte ich nun. Kluge Narrn reden besser.	—“Happily, how little it takes to be happy!” So I once spoke, and thought myself clever. But it was a blasphemy: *that* I have now learned. Clever fools speak better.
Das Wenigste gerade, das Leiseste, Leichteste, einer Eidechse Rascheln, ein Hauch, ein Husch, ein Augen-Blick — *Wenig* macht die Art des *besten* Glücks. Still!	Precisely the least, the softest, the lightest, a lizard's rustle, a breath, a flit, an eye-blink—*little* is what makes the *best* happiness. Hush!
— Was geschah mir: Horch! Flog die Zeit wohl davon? Falle ich nicht? Fiel ich nicht — horch! in den Brunnen der Ewigkeit?	—What happened to me? Listen! Has time flown away? Am I not falling? Did I not fall—listen!—into the well of eternity?
— Was geschieht mir? Still! Es sticht mich — wehe — in's Herz? In's Herz! Oh zerbrich, zerbrich, Herz, nach solchem Glücke, nach solchem Stiche!	—What is happening to me? Hush! Something stings me—alas—in the heart? In the heart! Oh break, break, heart, after such happiness, after such a sting!
— Wie? Ward die Welt nicht eben vollkommen? Rund und reif? Oh des goldenen runden Reifs — wohin fliegt er wohl? Laufe ich ihm nach! Husch!	—What? Did the world not just become perfect? Round and ripe? Oh, the golden round ring—where can it be flying? Let me run after it! Quick!
Still — — (und hier dehnte sich Zarathustra und fühlte, dass er schlafe.)	Hush——(and here Zarathustra stretched, and felt that he was asleep.)
Auf! sprach er zu sich selber, du Schläfer! Du Mittagsschläfer! Wohlan, wohlauf, ihr alten Beine! Zeit ist's und Überzeit, manch gut Stück Wegs blieb euch noch zurück —	Up!—he said to himself—you sleeper! You noon-sleeper! Come on, get up, you old legs! It is time and past time; many a good stretch of road is still left for you—
Nun schlieft ihr euch aus, wie lange doch? Eine halbe Ewigkeit! Wohlan, wohlauf nun, mein altes Herz! Wie lange erst darfst du nach solchem Schlaf — dich auswachen?	Now you have slept it off—but for how long? Half an eternity! Come on, get up now, my old heart! After such a sleep, how long may you take—to wake it off?
(Aber da schlief er schon von Neuem ein, und seine Seele sprach gegen ihn und wehrte sich und legte sich wieder hin) — „Lass mich doch! Still! Ward nicht die Welt eben vollkommen? Oh des goldnen runden Balls!“ —	(But then he fell asleep all over again, and his soul spoke against him and resisted, and lay down again)—“Leave me alone! Hush! Did the world not just become perfect? Oh, the golden round ball!”—
„Steh auf, sprach Zarathustra, du kleine Diebin, du Tagediebin! Wie? Immer noch sich strecken, gähnen, seufzen, hinunterfallen in tiefe Brunnen?	“Get up,” said Zarathustra, “you little thief, you thief of the day! What? Still stretching, yawning, sighing, falling down into deep wells?

28 In Greek pastoral poetry (Theocritus, Idyll 1) shepherds do not pipe at noon, for fear of waking the god Pan.

GERMAN	ENGLISH
Wer bist du doch! Oh meine Seele!“ (und hier erschrak er, denn ein Sonnenstrahl fiel vom Himmel herunter auf sein Gesicht.)	“Who are you, then! O my soul!” (and here he was startled, for a sunbeam fell down from the sky onto his face.)
„Oh Himmel über mir, sprach er seufzend und setzte sich aufrecht, du schaust mir zu? Du horchst meiner wunderlichen Seele zu?	“O heaven above me,” he said, sighing, and sat upright, “are you watching me? Are you listening to my strange soul?
Wann trinkst du diesen Tropfen Thau's, der auf alle Erden-Dinge niederfiel, — wann trinkst du diese wunderliche Seele —	“When will you drink this drop of dew that has fallen on all earthly things—when will you drink this strange soul—
— wann, Brunnen der Ewigkeit! du heiterer schauerlicher Mittags-Abgrund! wann trinkst du meine Seele in dich zurück?“	“—when, well of eternity! you cheerful, dreadful abyss of noon! when will you drink my soul back into yourself?”
Also sprach Zarathustra und erhob sich von seinem Lager am Baume wie aus einer fremden Trunkenheit: und siehe, da stand die Sonne immer noch gerade über seinem Haupte. Es möchte aber Einer daraus mit Recht abnehmen, dass Zarathustra damals nicht lange geschlafen habe.	Thus spoke Zarathustra, and he rose from his couch by the tree as if from a strange drunkenness: and behold, the sun was still standing directly over his head. From this one might rightly conclude that Zarathustra had not slept long that time.

THE GREETING

Zarathustra finds the higher men in his cave and tells them they are not those he awaits.

GERMAN	ENGLISH
IV.11 Am späten Nachmittage war es erst, dass Zarathustra, nach langem umsonstigen Suchen und Umherstreifen, wieder zu seiner Höhle heimkam. Als er aber derselben gegenüberstand, nicht zwanzig Schritt mehr von ihr ferne, da geschah Das, was er jetzt am wenigsten erwartete: von Neuem hörte er den grossen *Nothschrei*. Und, erstaunlich! diess Mal kam derselbige aus seiner eignen Höhle. Es war aber ein langer vielfältiger seltsamer Schrei, und Zarathustra unterschied deutlich, dass er sich aus vielen Stimmen zusammensetze: mochte er schon, aus der Ferne gehört, gleich dem Schrei aus einem einzigen Munde klingen.	It was not until late afternoon that Zarathustra, after long and fruitless searching and roaming about, came home again to his cave. But when he stood facing it, no more than twenty paces away, there happened what he least expected now: once again he heard the great *cry of distress*. And, astonishingly, this time it came from his own cave. It was a long, manifold, strange cry, and Zarathustra could clearly make out that it was made up of many voices, even though, heard from a distance, it might sound like a cry from a single mouth.
Da sprang Zarathustra auf seine Höhle zu, und siehe! welches Schauspiel erwartete ihn erst nach diesem Hörspiele! Denn da sassen sie allesammt bei einander, an denen er des Tags vorübergegangen war: der König zur Rechten und der König zur Linken, der alte Zauberer, der Papst, der freiwillige Bettler, der Schatten, der Gewissenhafte des Geistes, der traurige Wahrsager und der Esel; der hässlichste Mensch aber hatte sich eine Krone aufgesetzt und zwei Purpurgürtel umgeschlungen, — denn er liebte es, gleich allen Hässlichen, sich zu verkleiden und schön zu thun. Inmitten aber dieser betrübten Gesellschaft stand der Adler Zarathustra's	Then Zarathustra leaped toward his cave, and behold! what a play for the eyes awaited him after this play for the ears! For there they all sat together, those he had passed during the day: the king on the right and the king on the left, the old magician, the pope, the voluntary beggar, the shadow, the conscientious in spirit, the sad soothsayer and the ass. The ugliest man, however, had put on a crown and wrapped two purple sashes around himself—for, like all ugly people, he loved to dress up and play at being beautiful. But in the midst of this dejected company stood Zarathustra’s eagle, ruffled

GERMAN

gesträubt und unruhig, denn er sollte auf zu Vieles antworten, wofür sein Stolz keine Antwort hatte; die kluge Schlange aber hieng um seinen Hals.

Diess Alles schaute Zarathustra mit grosser Verwunderung; dann aber prüfte er jeden Einzelnen seiner Gäste mit leutseliger Neugierde, las ihre Seelen ab und wunderte sich von Neuem. Inzwischen hatten sich die Versammelten von ihren Sitzen erhoben und warteten mit Ehrfurcht, dass Zarathustra reden werde. Zarathustra aber sprach also:

Ihr Verzweifelnden! Ihr Wunderlichen! Ich hörte also *euren* Nothschrei? Und nun weiss ich auch, wo Der zu suchen ist, den ich umsonst heute suchte: *der höhere Mensch* —:

— in meiner eignen Höhle sitzt er, der höhere Mensch! Aber was wundere ich mich! Habe ich ihn nicht selber zu mir gelockt, durch Honig-Opfer und listige Lockrufe meines Glücks?

Doch dünkt mir, ihr taugt euch schlecht zur Gesellschaft, ihr macht einander das Herz unwirsch, ihr Nothschreienden, wenn ihr hier beisammen sitzt? Es muss erst Einer kommen,

— Einer, der euch wieder lachen macht, ein guter fröhlicher Hanswurst, ein Tänzer und Wind und Wildfang, irgend ein alter Narr: — was dünket euch?

Vergebt mir doch, ihr Verzweifelnden, dass ich vor euch mit solch kleinen Worten rede, unwürdig, wahrlich! solcher Gäste! Aber ihr errathet nicht, *was* mein Herz muthwillig macht: —

— ihr selber thut es und euer Anblick, vergebt es mir! Jeder nämlich wird muthig, der einem Verzweifelnden zuschaut. Einem Verzweifelnden zuzusprechen — dazu dünkt sich Jeder stark genug.

Mir selber gabt ihr diese Kraft, — eine gute Gabe, meine hohen Gäste! Ein rechtschaffnes Gastgeschenk! Wohlan, so zürnt nun nicht, dass ich euch auch vom Meinigen anbiete.

Diess hier ist mein Reich und meine Herrschaft: was aber mein ist, für diesen Abend und diese Nacht soll es euer sein. Meine Thiere sollen euch dienen: meine Höhle sei eure Ruhestatt!

Bei mir zu Heim-und-Hause soll Keiner verzweifeln, in meinem Reviere schütze ich Jeden vor seinen wilden Thieren. Und das ist das Erste, was ich euch anbiete: Sicherheit!

ENGLISH

and restless, for he was supposed to answer too many things for which his pride had no answer; and the clever serpent hung around his neck.

Zarathustra looked at all this with great astonishment. But then he examined each of his guests with affable curiosity, read their souls, and was astonished anew. Meanwhile those assembled had risen from their seats and were waiting reverently for Zarathustra to speak. And Zarathustra spoke thus:

"You despairing ones! You strange ones! So it was *your* cry of distress I heard? And now I also know where to look for the one I looked for in vain today: *the higher man*—:

"—he sits in my own cave, the higher man! But why am I surprised! Did I not lure him to me myself, with honey offerings and the cunning lure-calls of my happiness?

"Yet it seems to me that you make poor company for one another; you sour each other's hearts, you who cry out in distress, when you sit here together? First someone must come,

"—someone who makes you laugh again, a good merry clown, a dancer and a wind and a wild thing, some old fool:—what do you think?

"Forgive me, you despairing ones, for speaking before you with such small words, truly unworthy of such guests! But you do not guess *what* makes my heart so high-spirited:—

"—it is you yourselves, and the sight of you, forgive me! For everyone grows courageous who watches someone in despair. To speak encouragement to someone in despair—everyone thinks himself strong enough for that.

"You yourselves have given me this strength—a good gift, my high guests! An honest guest-gift! Well then, do not be angry if I now offer you something of my own in return.

"This here is my kingdom and my dominion: but what is mine shall be yours for this evening and this night. My animals shall serve you; let my cave be your resting place!

"In my house and home no one shall despair; in my territory I protect everyone from his wild beasts. And that is the first thing I offer you: safety!

GERMAN

Das Zweite aber ist: mein kleiner Finger. Und habt ihr *den* erst, so nehmt nur noch die ganze Hand, wohlan! und das Herz dazu! Willkommen hier, willkommen, meine Gastfreunde!“

Also sprach Zarathustra und lachte vor Liebe und Bosheit. Nach dieser Begrüssung verneigten sich seine Gäste abermals und schwiegen ehrfürchtig; der König zur Rechten aber antwortete ihm in ihrem Namen.

„Daran, oh Zarathustra, wie du uns Hand und Gruss botest, erkennen wir dich als Zarathustra. Du erniedrigtest dich vor uns; fast thatest du unserer Ehrfurcht wehe —:

— wer aber vermöchte gleich dir sich mit solchem Stolze zu erniedrigen? *Das* richtet uns selber auf, ein Labsal ist es unsern Augen und Herzen.

Diess allein nur zu schaun stiegen gern wir auf höhere Berge, als dieser Berg ist. Als Schaulustige nämlich kamen wir, wir wollten sehn, was trübe Augen hell macht.

Und siehe, schon ist es vorbei mit allem unsern Nothschrein. Schon steht Sinn und Herz uns offen und ist entzückt. Wenig fehlt: und unser Muth wird muthwillig.

Nichts, oh Zarathustra, wächst Erfreulicheres auf Erden, als ein hoher starker Wille: der ist ihr schönstes Gewächs. Eine ganze Landschaft erquickt sich an Einem solchen Baume.

Der Pinie vergleiche ich, wer gleich dir, oh Zarathustra, aufwächst: lang, schweigend, hart, allein, besten biegsamsten Holzes, herrlich, —

— zuletzt aber hinausgreifend mit starken grünen Ästen nach *seiner* Herrschaft, starke Fragen fragend vor Winden und Wettern und was immer auf Höhen heimisch ist,

— stärker antwortend, ein Befehlender, ein Siegreicher: oh wer sollte nicht, solche Gewächse zu schaun, auf hohe Berge steigen?

Deines Baumes hier, oh Zarathustra, erlabt sich auch der Düstere, der Missrathene, an deinem Anblicke wird auch der Unstäte sicher und heilt sein Herz.

Und wahrlich, zu deinem Berge und Baume richten sich heute viele Augen; eine grosse Sehnsucht hat sich aufgemacht, und Manche lernten fragen: wer ist Zarathustra?

ENGLISH

“But the second is my little finger. And once you have *that*, go ahead and take the whole hand too! and the heart along with it! Welcome here, welcome, my guests and friends!”

Thus spoke Zarathustra, and laughed with love and malice. After this greeting his guests bowed once more and kept a reverent silence; but the king on the right answered him in their name.

“By the way you offered us your hand and your greeting, O Zarathustra, we recognize you as Zarathustra. You humbled yourself before us; you almost wounded our reverence—:

“—but who could humble himself with such pride as you? *That* lifts us up ourselves; it is a refreshment to our eyes and hearts.

“Just to see this, we would gladly climb higher mountains than this one. For we came as sightseers; we wanted to see what makes dim eyes bright.

“And behold, all our crying out in distress is already over. Already our minds and hearts stand open and are enraptured. A little more, and our courage will turn to high spirits.

“Nothing more gladdening grows on earth, O Zarathustra, than a high, strong will: that is its most beautiful growth. A whole landscape is refreshed by one such tree.

“To the pine I compare whoever grows up as you do, O Zarathustra: tall, silent, hard, alone, of the best and most supple wood, magnificent—

“—but in the end reaching out with strong green branches for *its* dominion, asking strong questions of winds and storms and whatever else is at home on the heights,

“—answering more strongly, a commander, a victor: oh, who would not climb high mountains to see such growths?

“At your tree here, O Zarathustra, even the gloomy one, the one who turned out badly, is refreshed; at the sight of you even the restless one becomes steady and heals his heart.

“And truly, many eyes are turned today toward your mountain and your tree; a great longing has set out, and many have learned to ask: who is Zarathustra?

GERMAN

Und wem du jemals dein Lied und deinen Honig in's Ohr geträufelt: alle die Versteckten, die Einsiedler, die Zweisiedler sprachen mit Einem Male zu ihrem Herzen:

„Lebt Zarathustra noch? Es lohnt sich nicht mehr zu leben, Alles ist gleich, Alles ist umsonst: oder — wir müssen mit Zarathustra leben!“

„Warum kommt er nicht, der sich so lange ankündigte? also fragen Viele; verschlang ihn die Einsamkeit? Oder sollen wir wohl zu ihm kommen?“

Nun geschieht's, dass die Einsamkeit selber mürbe wird und zerbricht, einem Grabe gleich, das zerbricht und seine Todten nicht mehr halten kann. Überall sieht man Auferstandene.

Nun steigen und steigen die Wellen um deinen Berg, oh Zarathustra. Und wie hoch auch deine Höhe ist, Viele müssen zu dir hinauf; dein Nachen soll nicht lange mehr im Trocknen sitzen.

Und dass wir Verzweifelnde jetzt in deine Höhle kamen und schon nicht mehr verzweifeln: ein Wahr- und Vorzeichen ist es nur, davon, dass Bessere zu dir unterwegs sind, —

— denn er selber ist zu dir unterwegs, der letzte Rest Gottes unter Menschen, das ist: alle die Menschen der grossen Sehnsucht, des grossen Ekels, des grossen Überdrusses,

— Alle, die nicht leben wollen, oder sie lernen wieder *hoffen* — oder sie lernen von dir, oh Zarathustra, die *grosse* Hoffnung!“

Also sprach der König zur Rechten und ergriff die Hand Zarathustra's, um sie zu küssen; aber Zarathustra wehrte seiner Verehrung und trat erschreckt zurück, schweigend und plötzlich wie in weite Fernen entfliehend. Nach einer kleinen Weile aber war er schon wieder bei seinen Gästen, blickte sie mit hellen, prüfenden Augen an und sprach:

„Meine Gäste, ihr höheren Menschen, ich will deutsch und deutlich mit euch reden. Nicht auf *euch* wartete ich hier in diesen Bergen.“

(„Deutsch und deutlich? Dass Gott erbarm! sagte hier der König zur Linken, bei Seite; man merkt, er kennt die lieben Deutschen nicht, dieser Weise aus dem Morgenlande!

ENGLISH

“And all those into whose ears you ever dripped your song and your honey—all the hidden ones, the hermits, the hermits-for-two—suddenly spoke to their hearts:

“‘Is Zarathustra still alive? Life is no longer worth living, everything is the same, everything is in vain: or else—we must live with Zarathustra!’

“‘Why doesn’t he come, he who announced himself for so long?’ many ask. ‘Has solitude swallowed him up? Or should we come to him?’

“Now it is happening that solitude itself grows brittle and breaks apart, like a grave that breaks apart and can no longer hold its dead. Everywhere one sees the resurrected.

“Now the waves are rising and rising around your mountain, O Zarathustra. And however high your height may be, many must come up to you; your boat shall not sit on dry land much longer.

“And that we despairing ones have now come into your cave and already no longer despair: that is only a token and an omen that better ones are on their way to you—

“—for he himself is on his way to you, the last remnant of God among men, that is: all the men of great longing, of great disgust, of great weariness,

“—all who do not want to live unless they learn to *hope* again—unless they learn from you, O Zarathustra, the *great* hope!”

Thus spoke the king on the right, and seized Zarathustra’s hand to kiss it. But Zarathustra fended off his veneration and stepped back, startled, silent, and suddenly as if fleeing into far distances. After a little while, however, he was back with his guests again, looked at them with bright, searching eyes, and said:

“My guests, you higher men, I want to speak to you German and plain. It was not for *you* that I was waiting here in these mountains.”[29]

(“German and plain? God have mercy!” said the king on the left at this point, aside. “You can tell he doesn’t know our dear Germans, this wise man from the East!

29 “Deutsch und deutlich” (German and plain) is an idiom for speaking bluntly; the king on the left puns on it.

GERMAN

Aber er meint „deutsch und derb“ — wohlan! Das ist heutzutage noch nicht der schlimmste Geschmack!“)

„Ihr mögt wahrlich insgesammt höhere Menschen sein, fuhr Zarathustra fort: aber für mich — seid ihr nicht hoch und stark genug.

Für mich, das heisst: für das Unerbittliche, das in mir schweigt, aber nicht immer schweigen wird. Und gehört ihr zu mir, so doch nicht als mein rechter Arm.

Wer nämlich selber auf kranken und zarten Beinen steht, gleich euch, der will vor Allem, ob er's weiss oder sich verbirgt: dass er *geschont* werde.

Meine Arme und meine Beine aber schone ich nicht, *ich schone meine Krieger nicht*: wieso könntet ihr zu *meinem* Kriege taugen?

Mit euch verdürbe ich mir jeden Sieg noch. Und Mancher von euch fiele schon um, wenn er nur den lauten Schall meiner Trommeln hörte.

Auch seid ihr mir nicht schön genug und wohlgeboren. Ich brauche reine glatte Spiegel für meine Lehren; auf eurer Oberfläche verzerrt sich noch mein eignes Bildniss.

Eure Schultern drückt manche Last, manche Erinnerung; manch schlimmer Zwerg hockt in euren Winkeln. Es giebt verborgenen Pöbel auch in euch.

Und seid ihr auch hoch und höherer Art: Vieles an euch ist krumm und missgestalt. Da ist kein Schmied in der Welt, der euch mir zurecht und gerade schlüge.

Ihr seid nur Brücken: mögen Höhere auf euch hinüber schreiten! Ihr bedeutet Stufen: so zürnt Dem nicht, der über euch hinweg in *seine* Höhe steigt!

Aus eurem Samen mag auch mir einst ein ächter Sohn und vollkommener Erbe wachsen: aber das ist ferne. Ihr selber seid Die nicht, welchen mein Erbgut und Name zugehört.

Nicht auf euch warte ich hier in diesen Bergen, nicht mit euch darf ich zum letzten Male niedersteigen. Als Vorzeichen kamt ihr mir nur, dass schon Höhere zu mir unterwegs sind, —

— *nicht* die Menschen der grossen Sehnsucht, des grossen Ekels, des grossen Überdrusses und Das, was ihr den Überrest Gottes nanntet.

— Nein! Nein! Drei Mal Nein! Auf *Andere* warte ich hier in diesen Bergen und will meinen Fuss nicht ohne sie von dannen heben,

ENGLISH

“But he means ‘German and coarse’—well then! Nowadays that is not yet the worst taste!”)

“You may truly all be higher men,” Zarathustra continued, “but for me—you are not high and strong enough.

“For me, that is: for the inexorable thing in me, which is silent but will not always be silent. And if you do belong to me, it is still not as my right arm.

“For whoever stands on sick and delicate legs himself, as you do, wants above all—whether he knows it or hides it from himself—to be *spared*.

“But my arms and my legs I do not spare; *I do not spare my warriors*: how could you be fit for *my* war?

“With you I would spoil every victory, even now. And many of you would fall over at merely hearing the loud roll of my drums.

“Nor are you beautiful and well-born enough for me. I need clean, smooth mirrors for my teachings; on your surface even my own image is distorted.

“Many a burden, many a memory weighs on your shoulders; many a wicked dwarf squats in your corners. There is hidden rabble in you too.

“And even if you are high and of a higher kind: much in you is crooked and misshapen. There is no smith in the world who could hammer you right and straight for me.

“You are only bridges: may higher ones stride across on you! You are steps: so do not be angry with the one who climbs over you into *his* height!

“From your seed, too, a true son and perfect heir may one day grow for me: but that is far off. You yourselves are not the ones to whom my inheritance and my name belong.

“It is not for you that I wait here in these mountains; it is not with you that I may go down for the last time. You came to me only as omens that higher ones are already on their way to me—

“—*not* the men of great longing, of great disgust, of great weariness, and what you called the remnant of God.

“—No! No! Three times no! It is for *others* that I wait here in these mountains, and I will not lift my foot from this place without them,

GERMAN

— auf Höhere, Stärkere, Sieghaftere, Wohlgemuthere, Solche, die rechtwinklig gebaut sind an Leib und Seele: *lachende Löwen* müssen kommen!

Oh, meine Gastfreunde, ihr Wunderlichen, — hörtet ihr noch Nichts von meinen Kindern? Und dass sie zu mir unterwegs sind?

Sprecht mir doch von meinen Gärten, von meinen glückseligen Inseln, von meiner neuen schönen Art, — warum sprecht ihr mir nicht davon?

Diess Gastgeschenk erbitte ich mir von eurer Liebe, dass ihr mir von meinen Kindern sprecht. Hierzu bin ich reich, hierzu ward ich arm: was gab ich nicht hin,

— was gäbe ich nicht hin, dass ich Eins hätte: *diese* Kinder, *diese* lebendige Pflanzung, *diese* Lebensbäume meines Willens und meiner höchsten Hoffnung!“

Also sprach Zarathustra und hielt plötzlich inne in seiner Rede: denn ihn überfiel seine Sehnsucht, und er schloss Augen und Mund vor der Bewegung seines Herzens. Und auch alle seine Gäste schwiegen und standen still und bestürzt: nur dass der alte Wahrsager mit Händen und Gebärden Zeichen gab.

An dieser Stelle nämlich unterbrach der Wahrsager die Begrüssung Zarathustra's und seiner Gäste: er drängte sich vor, wie Einer, der keine Zeit zu verlieren hat, fasste die Hand Zarathustra's und rief: „Aber Zarathustra!

ENGLISH

“—for higher, stronger, more victorious, more high-hearted ones, such as are built foursquare in body and soul: *laughing lions* must come!

“Oh, my guests and friends, you strange ones—have you heard nothing yet of my children? And that they are on their way to me?

“Speak to me of my gardens, of my blessed isles, of my new, beautiful kind—why do you not speak to me of them?

“This guest-gift I ask of your love: that you speak to me of my children. For this I am rich, for this I became poor: what have I not given away,

“—what would I not give away to have one thing: *these* children, *this* living plantation, *these* trees of life of my will and my highest hope!”

Thus spoke Zarathustra, and suddenly broke off his speech: for his longing overcame him, and he closed his eyes and his mouth at the stirring of his heart. And all his guests fell silent too, and stood still and dismayed—except that the old soothsayer was making signs with his hands and gestures.

For at this point the soothsayer interrupted the greeting between Zarathustra and his guests. He pushed forward like someone who has no time to lose, seized Zarathustra’s hand and cried: “But Zarathustra!

THE LAST SUPPER

The soothsayer asks for bread and wine, and Zarathustra's guests sit down to a meal.

GERMAN

IV.12 Eins ist nothwendiger als das Andre, so redest du selber: wohlan, Eins ist *mir* jetzt nothwendiger als alles Andere.

Ein Wort zur rechten Zeit: hast du mich nicht zum *Mahle* eingeladen? Und hier sind Viele, die lange Wege machten. Du willst uns doch nicht mit Reden abspeisen?

Auch gedachtet ihr Alle mir schon zu viel des Erfrierens, Ertrinkens, Erstickens und andrer Leibes-Nothstände: Keiner aber gedachte *meines* Nothstandes, nämlich des Verhungerns —“

(Also sprach der Wahrsager; wie die Thiere Zarathustra's aber diese Worte hörten, liefen sie vor Schrecken davon. Denn sie sahen, dass was sie auch am Tage heimgebracht

ENGLISH

“One thing is more necessary than another—so you say yourself. Well then, one thing is now more necessary to *me* than everything else.

“A word in season: didn’t you invite me to a *meal*? And here are many who have traveled long roads. Surely you don’t mean to feed us on speeches?

“Besides, all of you have already talked far too much for my taste about freezing, drowning, suffocating and other bodily distress: but no one has thought of *my* distress, namely starving—”

(Thus spoke the soothsayer; but when Zarathustra’s animals heard these words, they ran away in terror. For they saw that whatever they had

GERMAN

hatten, nicht genug sein werde, den Einen Wahrsager zu stopfen.

„Eingerechnet das Verdursten, fuhr der Wahrsager fort. Und ob ich schon Wasser hier plätschern höre, gleich Reden der Weisheit, nämlich reichlich und unermüdlich: ich — will *Wein*!

Nicht Jeder ist gleich Zarathustra ein geborner Wassertrinker. Wasser taugt auch nicht für Müde und Verwelkte: *uns* gebührt Wein, — *der* erst giebt plötzliches Genesen und stegreife Gesundheit!“

Bei dieser Gelegenheit, da der Wahrsager nach Wein begehrte, geschah es, dass auch der König zur Linken, der Schweigsame, einmal zu Worte kam. „Für Wein, sprach er, trugen *wir* Sorge, ich sammt meinem Bruder, dem Könige zur Rechten: wir haben Wein's genug, — einen ganzen Esel voll. So fehlt Nichts als Brod.“

„Brod? entgegnete Zarathustra und lachte dazu. Nur gerade Brod haben Einsiedler nicht. Aber der Mensch lebt nicht vom Brod allein, sondern auch vom Fleische guter Lämmer, deren ich zwei habe:

— *Die* soll man geschwinde schlachten und würzig, mit Salbei, zubereiten: so liebe ich's. Und auch an Wurzeln und Früchten fehlt es nicht, gut genug selbst für Lecker- und Schmeckerlinge; noch an Nüssen und andern Räthseln zum Knacken.

Also wollen wir in Kürze eine gute Mahlzeit machen. Wer aber mit essen will, muss auch mit Hand anlegen, auch die Könige. Bei Zarathustra nämlich darf auch ein König Koch sein.“

Mit diesem Vorschlage war Allen nach dem Herzen geredet: nur dass der freiwillige Bettler sich gegen Fleisch und Wein und Würzen sträubte.

„Nun hört mir doch diesen Schlemmer Zarathustra! sagte er scherzhaft: geht man dazu in Höhlen und Hoch-Gebirge, dass man solche Mahlzeiten macht?

Nun freilich verstehe ich, was er einst uns lehrte: „Gelobt sei die kleine Armuth!“ Und warum er die Bettler abschaffen will.“

„Sei guter Dinge, antwortete ihm Zarathustra, wie ich es bin. Bleibe bei deiner Sitte, du Trefflicher, malme deine Körner, trink dein Wasser, lobe deine Küche: wenn sie dich nur fröhlich macht!

Ich bin ein Gesetz nur für die Meinen, ich bin kein Gesetz für Alle. Wer aber zu mir gehört, der muss von starken Knochen sein, auch von leichten Füssen, —

ENGLISH

brought home during the day would not be enough to stuff this one soothsayer.

“Not to mention dying of thirst,” the soothsayer went on. “And though I hear water splashing here, like speeches of wisdom—that is, abundantly and tirelessly—I want *wine*!

“Not everyone is a born water-drinker like Zarathustra. Nor is water any good for the weary and withered: *we* deserve wine—*that* alone gives sudden recovery and instant health!”

On this occasion, when the soothsayer was craving wine, it happened that the king on the left, the silent one, also got a word in for once. “As for wine,” he said, “*we* have seen to that, I and my brother, the king on the right: we have wine enough—a whole ass’s load. So nothing is lacking but bread.”

“Bread?” replied Zarathustra, and laughed as he said it. “Bread is the one thing hermits don’t have. But man does not live by bread alone, but also by the meat of good lambs, and I have two of them:

“—*these* should be slaughtered quickly and prepared with spice, with sage: that is how I like it. Nor is there any lack of roots and fruits, good enough even for gourmets and epicures; nor of nuts and other riddles to crack.

“So let us make a good meal before long. But whoever wants to eat with us must also lend a hand—even the kings. For at Zarathustra’s even a king may be a cook.”

This proposal was after everyone’s heart; only the voluntary beggar objected to the meat and wine and spices.

“Just listen to this glutton Zarathustra!” he said jokingly. “Is this why one goes into caves and high mountains—to make such meals?

“Now indeed I understand what he once taught us: ‘Praised be a little poverty!’ And why he wants to do away with beggars.”

“Be of good cheer,” Zarathustra answered him, “as I am. Keep to your custom, you excellent man: munch your grains, drink your water, praise your cooking—as long as it makes you cheerful!

GERMAN	ENGLISH
	"I am a law only for my own; I am not a law for all. But whoever belongs to me must be strong of bone, and light of foot too,—
— lustig zu Kriegen und Festen, kein Düsterling, kein Traum-Hans, bereit zum Schwersten wie zu seinem Feste, gesund und heil.	"—eager for wars and feasts, no gloom-monger, no dreamer, ready for the hardest as for his feast, healthy and whole.
Das Beste gehört den Meinen und mir; und giebt man's uns nicht, so nehmen wir's: — die beste Nahrung, den reinsten Himmel, die stärksten Gedanken, die schönsten Fraun!" —	"The best belongs to my own and to me; and if it is not given to us, we take it:—the best food, the purest sky, the strongest thoughts, the most beautiful women!"—
Also sprach Zarathustra; der König zur Rechten aber entgegnete: „Seltsam! Vernahm man je solche kluge Dinge aus dem Munde eines Weisen?	Thus spoke Zarathustra; but the king on the right replied: "Strange! Has anyone ever heard such clever things from the mouth of a wise man?
Und wahrlich, das ist das Seltsamste an einem Weisen, wenn er zu alledem auch noch klug und kein Esel ist."	"And truly, that is the strangest thing about a wise man—when on top of it all he is clever too, and no ass."
Also sprach der König zur Rechten und wunderte sich; der Esel aber sagte zu seiner Rede mit bösem Willen I-A. Diess aber war der Anfang von jener langen Mahlzeit, welche „das Abendmahl" in den Historien-Büchern genannt wird. Bei derselben wurde von nichts Anderem geredet als *vom höheren Menschen*.	Thus spoke the king on the right, and marveled; but the ass said Ye-a to his speech, with ill will. This, however, was the beginning of that long meal which is called "the Last Supper" in the history books. At it nothing else was spoken of but *the higher man*.

ON THE HIGHER MAN

Zarathustra teaches the higher men: God has died, overcome the small virtues, learn to laugh.

GERMAN	ENGLISH
IV.13.1 Als ich zum ersten Male zu den Menschen kam, da that ich die Einsiedler-Thorheit, die grosse Thorheit: ich stellte mich auf den Markt.	When I came to men for the first time, I committed the hermit's folly, the great folly: I stood in the marketplace.
Und als ich zu Allen redete, redete ich zu Keinem. Des Abends aber waren Seiltänzer meine Genossen, und Leichname; und ich selber fast ein Leichnam.	And when I spoke to all, I spoke to none. But in the evening tightrope walkers were my companions, and corpses; and I myself was almost a corpse.
Mit dem neuen Morgen aber kam mir eine neue Wahrheit: da lernte ich sprechen „Was geht mich Markt und Pöbel und Pöbel-Lärm und lange Pöbel-Ohren an!"	But with the new morning a new truth came to me: then I learned to say, "What do the marketplace and the rabble and the rabble's noise and the rabble's long ears matter to me!"
Ihr höheren Menschen, Diess lernt von mir: auf dem Markt glaubt Niemand an höhere Menschen. Und wollt ihr dort reden, wohlan! Der Pöbel aber blinzelt „wir sind Alle gleich."	You higher men, learn this from me: in the marketplace no one believes in higher men. And if you want to speak there, go ahead! But the rabble blinks: "We are all equal."
„Ihr höheren Menschen, — so blinzelt der Pöbel — es giebt keine höheren Menschen, wir sind Alle gleich, Mensch ist Mensch, vor Gott — sind wir Alle gleich!"	"You higher men"—so the rabble blinks—"there are no higher men, we are all equal, a man is a man; before God—we are all equal!"

	GERMAN	ENGLISH
	Vor Gott! — Nun aber starb dieser Gott. Vor dem Pöbel aber wollen wir nicht gleich sein. Ihr höheren Menschen, geht weg vom Markt!	Before God!—But now this God has died. And before the rabble we do not want to be equal. You higher men, go away from the marketplace!
IV.13.2	Vor Gott! — Nun aber starb dieser Gott! Ihr höheren Menschen, dieser Gott war eure grösste Gefahr.	Before God!—But now this God has died! You higher men, this God was your greatest danger.
	Seit er im Grabe liegt, seid ihr erst wieder auferstanden. Nun erst kommt der grosse Mittag, nun erst wird der höhere Mensch — Herr!	Only since he has lain in the grave have you risen again. Only now does the great noon come; only now does the higher man become—master!
	Verstandet ihr diess Wort, oh meine Brüder? Ihr seid erschreckt: wird euren Herzen schwindlig? Klafft euch hier der Abgrund? Kläfft euch hier der Höllenhund?	Have you understood this word, O my brothers? You are frightened: are your hearts growing dizzy? Does the abyss gape at you here? Does the hell-hound yap at you here?
	Wohlan! Wohlauf! Ihr höheren Menschen! Nun erst kreisst der Berg der Menschen-Zukunft. Gott starb: nun wollen *wir*, — dass der Übermensch lebe.	Well then! Up! You higher men! Only now is the mountain of mankind's future in labor. God has died: now *we* want—the overman to live.[30]
IV.13.3	Die Sorglichsten fragen heute: „wie bleibt der Mensch erhalten?“ Zarathustra aber fragt als der Einzige und Erste: „wie wird der Mensch *überwunden*?“	The most careful ask today: "How is man to be preserved?" But Zarathustra asks, as the only one and the first: "How is man to be *overcome*?"
	Der Übermensch liegt mir am Herzen, *der* ist mein Erstes und Einziges, — und *nicht* der Mensch: nicht der Nächste, nicht der Ärmste, nicht der Leidendste, nicht der Beste —	The overman is close to my heart; *he* is my first and only concern—and *not* man: not the neighbor, not the poorest, not the one who suffers most, not the best—
	Oh meine Brüder, was ich lieben kann am Menschen, das ist, dass er ein Übergang ist und ein Untergang. Und auch an euch ist Vieles, das mich lieben und hoffen macht.	O my brothers, what I can love in man is that he is a *crossing-over* and a *going-under*. And in you too there is much that makes me love and hope.
	Dass ihr verachtetet, ihr höheren Menschen, das macht mich hoffen. Die grossen Verachtenden nämlich sind die grossen Verehrenden.	That you have despised, you higher men—that makes me hope. For the great despisers are the great reverers.
	Dass ihr verzweifeltet, daran ist Viel zu ehren. Denn ihr lerntet nicht, wie ihr euch ergäbet, ihr lerntet die kleinen Klugheiten nicht.	That you have despaired—there is much to honor in that. For you did not learn how to submit; you did not learn the petty prudences.
	Heute nämlich wurden die kleinen Leute Herr: die predigen Alle Ergebung und Bescheidung und Klugheit und Fleiss und Rücksicht und das lange Und-so-weiter der kleinen Tugenden.	For today the small people have become master: they all preach submission and modesty and prudence and diligence and consideration and the long and-so-on of the small virtues.
	Was von Weibsart ist, was von Knechtsart stammt und sonderlich der Pöbel-Mischmasch: *Das* will nun Herr werden alles Menschen-Schicksals — oh Ekel! Ekel! Ekel!	Whatever is of womanly kind, whatever stems from slavish kind, and especially the rabble-hodgepodge: *that* now wants to become master of all human destiny—oh disgust! disgust! disgust!
	Das frägt und frägt und wird nicht müde: „wie erhält sich der Mensch, am besten, am längsten, am angenehmsten?“ Damit — sind sie die Herrn von Heute.	*That* asks and asks and never tires: "How does man preserve himself best, longest, most pleasantly?" With that—they are the masters of today.

30 "The mountain in labor" echoes Horace: "The mountains labor, and a ridiculous mouse is born" (Ars Poetica 139).

	GERMAN	ENGLISH
	Diese Herrn von Heute überwindet mir, oh meine Brüder, — diese kleinen Leute: *die* sind des Übermenschen grösste Gefahr!	Overcome these masters of today for me, O my brothers—these small people: *they* are the overman's greatest danger!
	Überwindet mir, ihr höheren Menschen, die kleinen Tugenden, die kleinen Klugheiten, die Sandkorn-Rücksichten, den Ameisen-Kribbelkram, das erbärmliche Behagen, das „Glück der Meisten" —!	Overcome for me, you higher men, the small virtues, the petty prudences, the grain-of-sand considerations, the swarming ant-stuff, the miserable contentment, the "happiness of the greatest number"—!
	Und lieber verzweifelt, als dass ihr euch ergebt. Und, wahrlich, ich liebe euch dafür, dass ihr heute nicht zu leben wisst, ihr höheren Menschen! So nämlich lebt *ihr* — am Besten!	And sooner despair than submit. And truly, I love you for not knowing how to live today, you higher men! For that is how *you* live—best!
	Habt ihr Muth, oh meine Brüder? Seid ihr herzhaft? *Nicht* Muth vor Zeugen, sondern Einsiedler- und Adler-Muth, dem auch kein Gott mehr zusieht?	Do you have courage, O my brothers? Are you stout-hearted? *Not* courage before witnesses, but the courage of hermits and eagles, which not even a god watches any more?[31]
IV.13.4	Kalte Seelen, Maulthiere, Blinde, Trunkene heissen mir nicht herzhaft. Herz hat, wer Furcht kennt, aber Furcht *zwingt*; wer den Abgrund sieht, aber mit *Stolz*.	Cold souls, mules, the blind, the drunken I do not call stout-hearted. He has heart who knows fear but *masters* fear; who sees the abyss, but with *pride*.
	Wer den Abgrund sieht, aber mit Adlers-Augen, — wer mit Adlers-Krallen den Abgrund *fasst*: Der hat Muth. — —	Who sees the abyss, but with an eagle's eyes—who *grasps* the abyss with an eagle's talons: he has courage.——
	„Der Mensch ist böse" — so sprachen mir zum Troste alle Weisesten. Ach, wenn es heute nur noch wahr ist! Denn das Böse ist des Menschen beste Kraft.	"Man is evil"—so all the wisest told me, for my comfort. Ah, if only it is still true today! For evil is man's best strength.
IV.13.5	„Der Mensch muss besser und böser werden" — so lehre *ich*. Das Böseste ist nöthig zu des Übermenschen Bestem.	"Man must become better and more evil"—so *I* teach. The most evil is necessary for the overman's best.
	Das mochte gut sein für jenen Prediger der kleinen Leute, dass er litt und trug an des Menschen Sünde. Ich aber erfreue mich der grossen Sünde als meines grossen *Trostes*. —	It may have been good for that preacher of the small people that he suffered and bore the sin of man. But I rejoice in great sin as my great *comfort*. —
	Solches ist aber nicht für lange Ohren gesagt. Jedwedes Wort gehört auch nicht in jedes Maul. Das sind feine ferne Dinge: nach denen sollen nicht Schafs-Klauen greifen!	But such things are not said for long ears. Nor does every word belong in every mouth. These are fine, far-off things: sheep's hooves should not grab at them!
IV.13.6	Ihr höheren Menschen, meint ihr, ich sei da, gut zu machen, was ihr schlecht machtet?	You higher men, do you think I am here to make good what you have made bad?
	Oder ich wollte fürderhin euch Leidende bequemer betten? Oder euch Unstäten, Verirrten, Verkletterten neue leichtere Fusssteige zeigen?	Or that from now on I would make softer beds for you sufferers? Or show you restless ones, you who have strayed and climbed astray, new and easier footpaths?

31 A jab at Bentham's utilitarian formula, "the greatest happiness of the greatest number."

	GERMAN	ENGLISH
	Nein! Nein! Drei Mal Nein! Immer Mehr, immer Bessere eurer Art sollen zu Grunde gehn, — denn ihr sollt es immer schlimmer und härter haben. So allein —	No! No! Three times no! Ever more, and ever better ones of your kind shall perish—for you shall have it ever worse and harder. Only thus—
	— so allein wächst der Mensch in die Höhe, wo der Blitz ihn trifft und zerbricht: hoch genug für den Blitz!	—only thus does man grow up to the height where lightning strikes and breaks him: high enough for lightning!
	Auf Weniges, auf Langes, auf Fernes geht mein Sinn und meine Sehnsucht: was gienge mich euer kleines, vieles, kurzes Elend an!	My mind and my longing are set on the few things, the long things, the distant things: what would your small, many, short miseries matter to me!
	Ihr leidet mir noch nicht genug! Denn ihr leidet an euch, ihr littet noch nicht *am Menschen*. Ihr würdet lügen, wenn ihr's anders sagtet! Ihr leidet Alle nicht, woran *ich* litt. — —	You do not yet suffer enough for me! For you suffer from yourselves; you have not yet suffered *from man*. You would be lying if you said otherwise! None of you suffers from what *I* have suffered from.——
	Es ist mir nicht genug, dass der Blitz nicht mehr schadet. Nicht ableiten will ich ihn: er soll lernen für *mich* — arbeiten. —	It is not enough for me that lightning no longer does harm. I do not want to divert it: it shall learn —to work for *me*.—
IV.13.7	Meine Weisheit sammelt sich lange schon gleich einer Wolke, sie wird stiller und dunkler. So thut jede Weisheit, welche einst *Blitze* gebären soll. —	My wisdom has long been gathering like a cloud; it grows stiller and darker. So does every wisdom that is one day to give birth to *lightning*.—
	Diesen Menschen von Heute will ich nicht *Licht* sein, nicht Licht heissen. *Die* — will ich blenden. Blitz meiner Weisheit! stich ihnen die Augen aus!	To these men of today I do not want to be *light*, nor be called light. *Them*—I want to blind. Lightning of my wisdom! put out their eyes!
	Wollt Nichts über euer Vermögen: es giebt eine schlimme Falschheit bei Solchen, die über ihr Vermögen wollen.	Will nothing beyond your power: there is a wicked falseness in those who will beyond their power.
	Sonderlich, wenn sie grosse Dinge wollen! Denn sie wecken Misstrauen gegen grosse Dinge, diese feinen Falschmünzer und Schauspieler: —	Especially when they will great things! For they arouse mistrust of great things, these subtle counterfeiters and play-actors:—
IV.13.8	— bis sie endlich falsch vor sich selber sind, schieläugig, übertünchter Wurmfrass, bemäntelt durch starke Worte, durch Aushänge-Tugenden, durch glänzende falsche Werke.	—until at last they are false even before themselves, squint-eyed, whitewashed worm-rot, cloaked in strong words, in shop-sign virtues, in glittering false works.
	Habt da eine gute Vorsicht, ihr höheren Menschen! Nichts nämlich gilt mir heute kostbarer und seltner als Redlichkeit.	Be well on your guard there, you higher men! For nothing today seems more precious and rarer to me than honesty.
	Ist diess Heute nicht des Pöbels? Pöbel aber weiss nicht, was gross, was klein, was gerade und redlich ist: der ist unschuldig krumm, der lügt immer.	Does this today not belong to the rabble? But the rabble does not know what is great, what is small, what is straight and honest: it is innocently crooked; it always lies.
IV.13.9	Habt heute ein gutes Misstrauen, ihr höheren Menschen, ihr Beherzten! Ihr Offenherzigen! Und haltet eure Gründe geheim! Diess Heute nämlich ist des Pöbels.	Have a good mistrust today, you higher men, you stout-hearted ones! You open-hearted ones! And keep your reasons secret! For this today belongs to the rabble.
	Was der Pöbel ohne Gründe nicht glauben lernte, wer könnte ihm durch Gründe Das — umwerfen?	

GERMAN	ENGLISH
Und auf dem Markte überzeugt man mit Gebärden. Aber Gründe machen den Pöbel misstrauisch.	What the rabble once learned to believe without reasons—who could ever, with reasons—overturn that?
Und wenn da einmal die Wahrheit zum Siege kam, so fragt euch mit gutem Misstrauen: „welch starker Irrthum hat für sie gekämpft?“	And in the marketplace one persuades with gestures. But reasons make the rabble mistrustful.
	And if truth has for once carried the day there, then ask yourselves with good mistrust: “What strong error fought on its side?”
Hütet euch auch vor den Gelehrten! Die hassen euch: denn sie sind unfruchtbar! Sie haben kalte vertrocknete Augen, vor ihnen liegt jeder Vogel entfedert.	Beware of the scholars too! They hate you, for they are sterile! They have cold, dried-up eyes; before them every bird lies plucked.
Solche brüsten sich damit, dass sie nicht lügen: aber Ohnmacht zur Lüge ist lange noch nicht Liebe zur Wahrheit. Hütet euch!	Such people boast that they do not lie: but inability to lie is still a long way from love of truth. Beware!
Freiheit von Fieber ist lange noch nicht Erkenntniss! Ausgekälteten Geistern glaube ich nicht. Wer nicht lügen kann, weiss nicht, was Wahrheit ist.	Freedom from fever is still a long way from knowledge! I do not believe cooled-off spirits. Whoever cannot lie does not know what truth is.
IV.13.10 Wollt ihr hoch hinaus, so braucht die eignen Beine! Lasst euch nicht empor *tragen*, setzt euch nicht auf fremde Rücken und Köpfe!	If you want to rise high, use your own legs! Do not let yourselves be *carried* up; do not sit on other people’s backs and heads!
Du aber stiegst zu Pferde? Du reitest nun hurtig hinauf zu deinem Ziele? Wohlan, mein Freund! Aber dein lahmer Fuss sitzt auch mit zu Pferde!	But you have mounted a horse? You are now riding swiftly up to your goal? Very well, my friend! But your lame foot is riding along too!
Wenn du an deinem Ziele bist, wenn du von deinem Pferde springst: auf deiner *Höhe* gerade, du höherer Mensch, — wirst du stolpern!	When you reach your goal, when you leap down from your horse: precisely on your *height*, you higher man—you will stumble!
Ihr Schaffenden, ihr höheren Menschen! Man ist nur für das eigne Kind schwanger.	You creators, you higher men! One is pregnant only with one’s own child.
IV.13.11 Lasst euch Nichts vorreden, einreden! Wer ist denn *euer* Nächster? Und handelt ihr auch „für den Nächsten“, — ihr schafft doch nicht für ihn!	Do not let anyone talk you into anything, or talk anything into you! Who, after all, is *your* neighbor? And even if you act “for the neighbor”—you still do not create for him!
Verlernt mir doch diess „Für“, ihr Schaffenden: eure Tugend gerade will es, dass ihr kein Ding mit „für“ und „um“ und „weil“ thut. Gegen diese falschen kleinen Worte sollt ihr euer Ohr zukleben.	Unlearn this “for,” you creators: your very virtue wants you to do nothing “for” and “in order to” and “because.” You should stop up your ears against these false little words.
Das „für den Nächsten“ ist die Tugend nur der kleinen Leute: da heisst es „gleich und gleich“ und „Hand wäscht Hand“: — sie haben nicht Recht noch Kraft zu *eurem* Eigennutz!	“For the neighbor” is the virtue only of the small people: there it is “like with like” and “one hand washes the other”:—they have neither the right nor the strength for *your* selfishness!
In eurem Eigennutz, ihr Schaffenden, ist der Schwangeren Vorsicht und Vorsehung! Was Niemand noch mit Augen sah, die Frucht: die schirmt und schont und nährt eure ganze Liebe.	In your selfishness, you creators, lie the caution and foresight of the pregnant woman! What no one has yet seen with their eyes, the fruit: that is what your whole love shelters and spares and nourishes.

	GERMAN	ENGLISH
	Wo eure ganze Liebe ist, bei eurem Kinde, da ist auch eure ganze Tugend! Euer Werk, euer Wille ist *euer* „Nächster“: lasst euch keine falschen Werthe einreden!	Where your whole love is, with your child, there too is your whole virtue! Your work, your will is *your* “neighbor”: do not let anyone talk false values into you!
	Ihr Schaffenden, ihr höheren Menschen! Wer gebären muss, der ist krank; wer aber geboren hat, ist unrein.	You creators, you higher men! Whoever must give birth is sick; but whoever has given birth is unclean.
IV.13.12	Fragt die Weiber: man gebiert nicht, weil es Vergnügen macht. Der Schmerz macht Hühner und Dichter gackern.	Ask women: one does not give birth because it is enjoyable. Pain makes hens and poets cackle.
	Ihr Schaffenden, an euch ist viel Unreines. Das macht, ihr musstet Mütter sein.	You creators, there is much that is unclean in you. That is because you had to be mothers.
	Ein neues Kind: oh wie viel neuer Schmutz kam auch zur Welt! Geht bei Seite! Und wer geboren hat, soll seine Seele rein waschen!	A new child: oh, how much new filth has come into the world with it! Step aside! And whoever has given birth should wash his soul clean!
	Seid nicht tugendhaft über eure Kräfte! Und wollt Nichts von euch wider die Wahrscheinlichkeit!	Do not be virtuous beyond your strength! And demand nothing of yourselves against probability!
IV.13.13	Geht in den Fusstapfen, wo schon eurer Väter Tugend gieng! Wie wolltet ihr hoch steigen, wenn nicht eurer Väter Wille mit euch steigt?	Walk in the footsteps where your fathers’ virtue already walked! How would you climb high if your fathers’ will does not climb with you?
	Wer aber Erstling sein will, sehe zu, dass er nicht auch Letztling werde! Und wo die Laster eurer Väter sind, darin sollt ihr nicht Heilige bedeuten wollen!	But whoever wants to be a firstling, let him see to it that he does not also become a lastling! And where the vices of your fathers lie, there you should not want to pass for saints!
	Wessen Väter es mit Weibern hielten und mit starken Weinen und Wildschweinen: was wäre es, wenn Der von sich Keuschheit wollte?	If a man’s fathers were fond of women and strong wines and wild boar: what would it be if he demanded chastity of himself?
	Eine Narrheit wäre es! Viel, wahrlich, dünkt es mich für einen Solchen, wenn er Eines oder zweier oder dreier Weiber Mann ist.	It would be folly! Truly, it seems a great deal to me for such a man if he is the husband of one or two or three women.
	Und stiftete er Klöster und schriebe über die Thür: „der Weg zum Heiligen“, — ich spräche doch: wozu! es ist eine neue Narrheit!	And if he founded monasteries and wrote over the door, “The way to holiness”—I would still say: What for! It is a new folly!
	Er stiftete sich selber ein Zucht- und Fluchthaus: wohl bekomm's! Aber ich glaube nicht daran.	He has founded a house of correction and of escape for himself: much good may it do him! But I do not believe in it.
	In der Einsamkeit wächst, was Einer in sie bringt, auch das innere Vieh. Solchergestalt widerräth sich Vielen die Einsamkeit.	In solitude, whatever one brings into it grows—the inner beast too. For this reason solitude is inadvisable for many.
	Gab es Schmutzigeres bisher auf Erden als Wüsten-Heilige? Um *die* herum war nicht nur der Teufel los, — sondern auch das Schwein.	Has there ever been anything filthier on earth than the desert saints? Around *them* not only was the devil loose—but the swine too.
	Scheu, beschämt, ungeschickt, einem Tiger gleich, dem der Sprung missrieth: also, ihr höheren Menschen, sah ich oft euch bei Seite schleichen. Ein *Wurf* missrieth euch.	Shy, ashamed, awkward, like a tiger whose leap has failed: thus, you higher men, have I often seen you slink aside. A *throw* had failed you.

GERMAN	ENGLISH
Aber, ihr Würfelspieler, was liegt daran! Ihr lerntet nicht spielen und spotten, wie man spielen und spotten muss! Sitzen wir nicht immer an einem grossen Spott- und Spieltische?	But, you dice-players, what does it matter! You have not learned to play and mock as one must play and mock! Do we not always sit at a great table of mockery and play?
IV.13.14 Und wenn euch Grosses missrieth, seid ihr selber darum — missrathen? Und missriethet ihr selber, missrieth darum — der Mensch? Missrieth aber der Mensch: wohlan! wohlauf!	And if something great went wrong for you, does that make you yourselves—failures? And if you yourselves failed, does that mean that man—has failed? But if man has failed: well then! onward!
Je höher von Art, je seltener geräth ein Ding. Ihr höheren Menschen hier, seid ihr nicht alle — missgerathen?	The higher its kind, the more rarely a thing turns out well. You higher men here, have you not all—turned out badly?
Seid guten Muths, was liegt daran! Wie Vieles ist noch möglich! Lernt über euch selber lachen, wie man lachen muss!	Take heart, what does it matter! How much is still possible! Learn to laugh at yourselves as one must laugh!
Was Wunders auch, dass ihr missriethet und halb geriethet, ihr Halbzerbrochenen! Drängt und stösst sich nicht in euch — des Menschen *Zukunft*?	And what wonder that you failed and only half succeeded, you half-broken ones! Is there not a pressing and jostling within you—of man's *future*?
IV.13.15 Des Menschen Fernstes, Tiefstes, Sternen-Höchstes, seine ungeheure Kraft: schäumt Das nicht alles gegen einander in eurem Topfe?	Man's farthest, deepest, star-highest, his tremendous strength: does all that not foam against itself in your pot?
Was Wunders, dass mancher Topf zerbricht! Lernt über euch lachen, wie man lachen muss! Ihr höheren Menschen, oh wie Vieles ist noch möglich!	What wonder that many a pot breaks! Learn to laugh at yourselves as one must laugh! You higher men, oh how much is still possible!
Und wahrlich, wie Viel gerieth schon! Wie reich ist diese Erde an kleinen guten vollkommenen Dingen, an Wohlgerathenem!	And truly, how much has already succeeded! How rich this earth is in small, good, perfect things, in things that turned out well!
Stellt kleine gute vollkommene Dinge um euch, ihr höheren Menschen! Deren goldene Reife heilt das Herz. Vollkommnes lehrt hoffen.	Place small, good, perfect things around you, you higher men! Their golden ripeness heals the heart. What is perfect teaches us to hope.
IV.13.16 Welches war hier auf Erden bisher die grösste Sünde? War es nicht das Wort Dessen, der sprach: „Wehe Denen, die hier lachen!"	What has been the greatest sin here on earth so far? Was it not the word of him who said: "Woe to those who laugh here!"
Fand er zum Lachen auf der Erde selber keine Gründe? So suchte er nur schlecht. Ein Kind findet hier noch Gründe.	Did he find no reasons for laughter on the earth itself? Then he searched badly. Even a child finds reasons here.
Der — liebte nicht genug: sonst hätte er auch uns geliebt, die Lachenden! Aber er hasste und höhnte uns, Heulen und Zähneklappern verhiess er uns.	He—did not love enough: otherwise he would have loved us too, the laughing ones! But he hated and mocked us; he promised us wailing and gnashing of teeth.[32]
Muss man denn gleich fluchen, wo man nicht liebt? Das — dünkt mich ein schlechter Geschmack. Aber so that er, dieser Unbedingte. Er kam vom Pöbel.	Must one curse straight away where one does not love? That—seems to me bad taste. But that is what

32 Jesus, in Luke 6:25: "Woe to you who laugh now, for you will mourn and weep." "Wailing and gnashing of teeth" echoes Matthew 8:12.

	GERMAN	ENGLISH
	Und er selber liebte nur nicht genug: sonst hätte er weniger gezürnt, dass man ihn nicht liebe. Alle grosse Liebe *will* nicht Liebe: — die will mehr.	he did, this unconditional one. He came from the rabble.
	Geht aus dem Wege allen solchen Unbedingten! Das ist eine arme kranke Art, eine Pöbel-Art: sie sehn schlimm diesem Leben zu, sie haben den bösen Blick für diese Erde.	And he himself simply did not love enough: otherwise he would have been less angry that he was not loved. All great love does not *want* love:—it wants more. Get out of the way of all such unconditional ones! That is a poor, sick kind, a rabble kind: they look upon this life with ill will, they have the evil eye for this earth.
	Geht aus dem Wege allen solchen Unbedingten! Sie haben schwere Füsse und schwüle Herzen: — sie wissen nicht zu tanzen. Wie möchte Solchen wohl die Erde leicht sein!	Get out of the way of all such unconditional ones! They have heavy feet and sultry hearts:—they do not know how to dance. How could the earth ever lie light on such as these!
	Krumm kommen alle guten Dinge ihrem Ziele nahe. Gleich Katzen machen sie Buckel, sie schnurren innewendig vor ihrem nahen Glücke, — alle guten Dinge lachen.	All good things approach their goal crookedly. Like cats they arch their backs, they purr inwardly at their approaching happiness—all good things laugh.
	Der Schritt verräth, ob Einer schon auf *seiner* Bahn schreitet: so seht mich gehn! Wer aber seinem Ziel nahe kommt, der tanzt.	A person's stride betrays whether he is already walking on *his own* path: so watch me walk! But whoever comes near his goal, dances.
IV.13.17	Und, wahrlich, zum Standbild ward ich nicht, noch stehe ich nicht da, starr, stumpf, steinern, eine Säule; ich liebe geschwindes Laufen.	And truly, I have not become a statue, nor do I stand there stiff, stolid, stony, a pillar; I love swift running.
	Und wenn es auf Erden auch Moor und dicke Trübsal giebt: wer leichte Füsse hat, läuft über Schlamm noch hinweg und tanzt wie auf gefegtem Eise.	And even if there are bogs and thick gloom on earth: whoever has light feet runs even over mud and dances as on swept ice.
	Erhebt eure Herzen, meine Brüder, hoch! höher! Und vergesst mir auch die Beine nicht! Erhebt auch eure Beine, ihr guten Tänzer, und besser noch: ihr steht auch auf dem Kopf!	Lift up your hearts, my brothers, high! higher! And don't forget your legs either! Lift up your legs too, you good dancers, and better still: stand on your heads as well![33]
IV.13.18	Diese Krone des Lachenden, diese Rosenkranz-Krone: ich selber setzte mir diese Krone auf, ich selber sprach heilig mein Gelächter. Keinen Anderen fand ich heute stark genug dazu.	This crown of the laughing one, this rose-wreath crown: I myself have set this crown on my head, I myself have pronounced my laughter holy. I found no one else strong enough for that today.
	Zarathustra der Tänzer, Zarathustra der Leichte, der mit den Flügeln winkt, ein Flugbereiter, allen Vögeln zuwinkend, bereit und fertig, ein Selig-Leichtfertiger: —	Zarathustra the dancer, Zarathustra the light one, who beckons with his wings, one ready for flight, beckoning to all birds, ready and set, one blissfully light and lighthearted:—
	Zarathustra der Wahrsager, Zarathustra der Wahrlacher, kein Ungeduldiger, kein Unbedingter, Einer, der Sprünge und Seitensprünge liebt; ich selber setzte mir diese Krone auf!	Zarathustra the soothsayer, Zarathustra the soothlaugher, no impatient one, no unconditional one, one who loves leaps and side-leaps; I myself have set this crown on my head![34]

33 "Lift up your hearts" echoes the *Sursum corda* of the Latin Mass.
34 German *Rosenkranz* means both "wreath of roses" and "rosary."

GERMAN

ENGLISH

IV.13.19 Erhebt eure Herzen, meine Brüder, hoch! höher! Und vergesst mir auch die Beine nicht! Erhebt auch eure Beine, ihr guten Tänzer, und besser noch: ihr steht auch auf dem Kopf!

Es giebt auch im Glück schweres Gethier, es giebt Plumpfüssler von Anbeginn. Wunderlich mühn sie sich ab, einem Elephanten gleich, der sich müht auf dem Kopfe zu stehn.

Besser aber noch närrisch sein vor Glücke als närrisch vor Unglücke, besser plump tanzen als lahm gehn. So lernt mir doch meine Weisheit ab: auch das schlimmste Ding hat zwei gute Kehrseiten, —

— auch das schlimmste Ding hat gute Tanzbeine: so lernt mir doch euch selbst, ihr höheren Menschen, auf eure rechten Beine stellen!

So verlernt mir doch Trübsal-Blasen und alle Pöbel-Traurigkeit! Oh wie traurig dünken mich heute des Pöbels Hanswürste noch! Diess Heute aber ist des Pöbels.

Lift up your hearts, my brothers, high! higher! And don't forget your legs either! Lift up your legs too, you good dancers, and better still: stand on your heads as well!

Even in happiness there are heavy beasts; there are clumsy-footed ones from the very beginning. They strain away strangely, like an elephant straining to stand on its head.

But better to be foolish with happiness than foolish with unhappiness, better to dance clumsily than to walk lamely. So learn this wisdom of mine: even the worst thing has two good reverse sides—

—even the worst thing has good legs for dancing: so learn, you higher men, to stand on your proper legs!

So unlearn blowing the horn of gloom and all rabble-sadness! Oh how sad even the rabble's clowns seem to me today! But this today belongs to the rabble.

IV.13.20 Dem Winde thut mir gleich, wenn er aus seinen Berghöhlen stürzt: nach seiner eignen Pfeife will er tanzen, die Meere zittern und hüpfen unter seinen Fusstapfen.

Der den Eseln Flügel giebt, der Löwinnen melkt, gelobt sei dieser gute unbändige Geist, der allem Heute und allem Pöbel wie ein Sturmwind kommt, —

— der Distel- und Tiftelköpfen feind ist und allen welken Blättern und Unkräutern: gelobt sei dieser wilde gute freie Sturmgeist, welcher auf Mooren und Trübsalen wie auf Wiesen tanzt!

Der die Pöbel-Schwindhunde hasst und alles missrathene düstere Gezücht: gelobt sei dieser Geist aller freien Geister, der lachende Sturm, welcher allen Schwarzsichtigen, Schwärsüchtigen Staub in die Augen bläst!

Ihr höheren Menschen, euer Schlimmstes ist: ihr lerntet alle nicht tanzen, wie man tanzen muss — über euch hinweg tanzen! Was liegt daran, dass ihr missriethet!

Wie Vieles ist noch möglich! So *lernt* doch über euch hinweg lachen! Erhebt eure Herzen, ihr guten Tänzer, hoch! höher! Und vergesst mir auch das gute Lachen nicht!

Diese Krone des Lachenden, diese Rosenkranz-Krone: euch, meinen Brüdern, werfe ich diese Krone zu! Das

Do as the wind does when it rushes from its mountain caves: it wants to dance to its own piping; the seas tremble and leap beneath its footsteps.

He who gives asses wings, who milks lionesses—praised be this good, unruly spirit that comes like a storm wind to all today and all rabble—

—that is hostile to thistle-heads and quibble-heads and to all wilted leaves and weeds: praised be this wild, good, free storm-spirit that dances on bogs and glooms as on meadows!

That hates the consumptive curs of the rabble and all misbegotten, gloomy brood: praised be this spirit of all free spirits, the laughing storm that blows dust into the eyes of all the dark-sighted and sore-sick!

You higher men, the worst thing about you is: none of you has learned to dance as one must dance—to dance out beyond yourselves! What does it matter that you failed!

How much is still possible! So *learn* to laugh out beyond yourselves! Lift up your hearts, you good dancers, high! higher! And don't forget good laughter either!

This crown of the laughing one, this rose-wreath crown: to you, my brothers, I throw this crown! I

GERMAN	ENGLISH
Lachen sprach ich heilig; ihr höheren Menschen, *lernt* mir — lachen!	have pronounced laughter holy; you higher men, *learn*—to laugh!
Als Zarathustra diese Reden sprach, stand er nahe dem Eingange seiner Höhle; mit den letzten Worten aber entschlüpfte er seinen Gästen und floh für eine kurze Weile in's Freie.	When Zarathustra spoke these speeches he was standing near the entrance of his cave; but with the last words he slipped away from his guests and fled outside for a little while.
„Oh reine Gerüche um mich, rief er aus, oh selige Stille um mich! Aber wo sind meine Thiere? Heran, heran, mein Adler und meine Schlange!	"Oh pure scents around me," he cried, "oh blissful stillness around me! But where are my animals? Come here, come here, my eagle and my serpent!

THE SONG OF MELANCHOLY

The magician sings a song of longing and deception to the higher men.

GERMAN	ENGLISH
IV.14.1 Sagt mir doch, meine Thiere: diese höheren Menschen insgesammt — *riechen* sie vielleicht nicht gut? Oh reine Gerüche um mich! Jetzo weiss und fühle ich erst, wie ich euch, meine Thiere, liebe."	"Tell me, my animals: these higher men, all of them—do they perhaps not *smell* good? Oh pure scents around me! Only now do I know and feel how much I love you, my animals."
— Und Zarathustra sprach nochmals: „ich liebe euch, meine Thiere!" Der Adler aber und die Schlange drängten sich an ihn, als er diese Worte sprach, und sahen zu ihm hinauf. Solchergestalt waren sie zu drei still beisammen und schnüffelten und schlürften mit einander die gute Luft. Denn die Luft war hier draussen besser als bei den höheren Menschen.	—And Zarathustra said once more: "I love you, my animals!" But the eagle and the serpent pressed close to him as he spoke these words, and looked up at him. So the three of them were quietly together, and sniffed and sipped the good air with one another. For the air out here was better than with the higher men.
IV.14.2 Kaum aber hatte Zarathustra seine Höhle verlassen, da erhob sich der alte Zauberer, sah listig umher und sprach. „Er ist hinaus!	But hardly had Zarathustra left his cave when the old magician rose, looked around slyly, and said: "He has gone out!
Und schon, ihr höheren Menschen — dass ich euch mit diesem Lob- und Schmeichel-Namen kitzle, gleich ihm selber — schon fällt mich mein schlimmer Trug- und Zaubergeist an, mein schwermüthiger Teufel,	"And already, you higher men—let me tickle you with this name of praise and flattery, as he himself does—already my wicked spirit of deceit and magic is assailing me, my melancholy devil,
— welcher diesem Zarathustra ein Widersacher ist aus dem Grunde: vergebt es ihm! Nun *will* er vor euch zaubern, er hat gerade *seine* Stunde; umsonst ringe ich mit diesem bösen Geiste.	"—who is an adversary of this Zarathustra from the ground up: forgive him for it! Now he *wants* to work his magic before you; this is just *his* hour; in vain do I wrestle with this evil spirit.
Euch Allen, welche Ehren ihr euch mit Worten geben mögt, ob ihr euch „die freien Geister" nennt oder „die Wahrhaftigen" oder „die Büsser des Geistes" oder „die Entfesselten" oder „die grossen Sehnsüchtigen" —	"To all of you, whatever honors you may give yourselves with words, whether you call yourselves 'the free spirits' or 'the truthful' or 'the penitents of the spirit' or 'the unfettered' or 'the great yearners'—
— euch Allen, die ihr *am grossen Ekel* leidet gleich mir, denen der alte Gott starb und noch kein neuer Gott in Wiegen und Windeln liegt, — euch Allen ist mein böser Geist und Zauber-Teufel hold.	"—to all of you who suffer *from the great disgust* as I do, for whom the old God died and no new god yet lies in cradle and swaddling clothes—my evil spirit and magic-devil is fond of you all.

GERMAN

Ich kenne euch, ihr höheren Menschen, ich kenne ihn, — ich kenne auch diesen Unhold, den ich wider Willen liebe, diesen Zarathustra: er selber dünkt mich öfter gleich einer schönen Heiligen-Larve,

— gleich einem neuen wunderlichen Mummenschanze, in dem sich mein böser Geist, der schwermüthige Teufel, gefällt: — ich liebe Zarathustra, so dünkt mich oft, um meines bösen Geistes Willen. —

Aber schon fällt *der* mich an und zwingt mich, dieser Geist der Schwermuth, dieser Abend-Dämmerungs-Teufel: und, wahrlich, ihr höheren Menschen, es gelüstet ihn —

— macht nur die Augen auf! — es gelüstet ihn, *nackt* zu kommen, ob männlich, ob weiblich, noch weiss ich's nicht: aber er kommt, er zwingt mich, wehe! macht eure Sinne auf!

Der Tag klingt ab, allen Dingen kommt nun der Abend, auch den besten Dingen; hört nun und seht, ihr höheren Menschen, welcher Teufel, ob Mann, ob Weib, dieser Geist der Abend-Schwermuth ist!

Also sprach der alte Zauberer, sah listig umher und griff dann zu seiner Harfe.

IV.14.3 Bei abgeheilter Luft,
wenn schon des Thau's Tröstung
zur Erde niederquillt,
unsichtbar, auch ungehört —
denn zartes Schuhwerk trägt
der Tröster Thau gleich allen Trost-Milden —:
gedenkst du da, gedenkst du, heisses Herz,
wie einst du durstetest,
nach himmlischen Thränen und Thau-Geträufel
versengt und müde durstetest,
dieweil auf gelben Gras-Pfaden
boshaft abendliche Sonnenblicke
durch schwarze Bäume um dich liefen,
blendende Sonnen-Gluthblicke, schadenfrohe.
„Der *Wahrheit* Freier? Du? — so höhnten sie —
Nein! Nur ein Dichter!

/ ein Thier, ein listiges, raubendes, schleichendes,
das lügen muss,
das wissentlich, willentlich lügen muss:
nach Beute lüstern,
bunt verlarvt,

ENGLISH

"I know you, you higher men, I know him—I also know this fiend whom I love against my will, this Zarathustra: he himself often seems to me like a beautiful mask of a saint,

"—like a new and strange masquerade in which my evil spirit, the melancholy devil, takes delight:—I love Zarathustra, so it often seems to me, for the sake of my evil spirit.—

"But already *he* is assailing me and compelling me, this spirit of melancholy, this devil of the evening twilight: and truly, you higher men, he has a craving—

"—just open your eyes!—he has a craving to come *naked*, whether male or female I do not yet know: but he is coming, he compels me, woe! open your senses!

"The day is fading, evening now comes to all things, even to the best things; now hear and see, you higher men, what devil—whether man or woman—this spirit of evening melancholy is!"

Thus spoke the old magician, looked around slyly, and then reached for his harp.

When the air has cleared,
when the comfort of the dew
already wells down to the earth,
unseen, unheard as well—
for tender shoes are worn
by the comforter dew, as by all gentle comforters
—:
do you remember then, do you remember, hot heart,
how once you thirsted,
for heavenly tears and drippings of dew
thirsted, scorched and weary,
while on yellow grassy paths
the glances of the evening sun, malicious,
ran around you through black trees,
blinding, glowing sun-glances, gloating.
"The suitor of *truth*? You?—so they mocked—
No! Only a poet![35]

/ a beast, a cunning, preying, prowling beast,
that must lie,
that must lie knowingly, willingly:
lusting for prey,
masked in many colors,

35 Nietzsche later included this song, revised, in his *Dionysus Dithyrambs* (1888) under the title "Only Fool! Only Poet!"

GERMAN	ENGLISH
sich selber Larve, sich selbst zur Beute — *Das* — der Wahrheit Freier? Nein! Nur Narr! nur Dichter! nur Buntes redend, aus Narren-Larven bunt herausschreiend, herumsteigend auf lügnerischen Wort-Brücken, auf bunten Regenbogen, zwischen falschen Himmeln und falschen Erden, herumschweifend, herumschwebend, — nur Narr! nur Dichter! *Das* — der Wahrheit Freier? Nicht still, starr, glatt, kalt, zum Bilde worden, zur Gottes-Säule, nicht aufgestellt vor Tempeln, eines Gottes Thürwart: nein!	a mask to itself, a prey to itself— *that*—the suitor of truth? No! Only fool! only poet! only speaking in colors, crying out in colors from fool's masks, clambering about on lying bridges of words, on colorful rainbows, between false heavens and false earths, roaming about, hovering about— only fool! only poet! *That*—the suitor of truth? Not still, stiff, smooth, cold, become an image, a pillar of God, not set up before temples, a god's doorkeeper: no!
feindselig solchen Wahrheits-Standbildern, in jeder Wildniss heimischer als vor Tempeln, voll Katzen-Muthwillens, durch jedes Fenster springend husch! in jeden Zufall, jedem Urwalde zuschnüffelnd, süchtig-sehnsüchtig zuschnüffelnd, dass du in Urwäldern unter buntgefleckten Raubthieren sündlich-gesund und bunt und schön liefest, mit lüsternen Lefzen, selig-höhnisch, selig-höllisch, selig-blutgierig, raubend, schleichend, lügend liefest: — Oder, dem Adler gleich, der lange, lange starr in Abgründe blickt, in *seine* Abgründe: — — oh wie sie sich hier hinab, hinunter, hinein, in immer tiefere Tiefen ringeln!	hostile to such statues of truth, more at home in any wilderness than before temples, full of feline mischief, leaping through every window whoosh! into every chance, sniffing toward every jungle, sniffing with addicted longing, so that in jungles you, among many-spotted beasts of prey, might run sinfully healthy and colorful and beautiful, with lusting chops, blissfully mocking, blissfully hellish, blissfully bloodthirsty, might run preying, prowling, lying:— Or, like the eagle that gazes long, long and fixedly into abysses, into *its own* abysses:—— oh how they coil downward here, down, within, into ever deeper depths!
— dann, plötzlich, geraden Zugs, gezückten Flugs, auf Lämmer stossen, jach hinab, heisshungrig, nach Lämmern lüstern, gram allen Lamms-Seelen,	— then, suddenly, in a straight line, with flight unsheathed, to swoop on lambs, headlong down, ravenous, lusting for lambs, hating all lamb-souls,

GERMAN

grimmig-gram Allem, was blickt
schafmässig, lammäugig, krauswollig,
grau, mit Lamms-Schafs-Wohlwollen!
Also
adlerhaft, pantherhaft
sind des Dichters Sehnsüchte,
sind *deine* Sehnsüchte unter tausend Larven,
du Narr! du Dichter!
Der du den Menschen schautest
so Gott als Schaf —:
den Gott *zerreissen* im Menschen
wie das Schaf im Menschen,
und zerreissend *lachen* —
Das, *Das* ist deine Seligkeit!
Eines Panthers und Adlers Seligkeit!

/ Eines Dichters und Narren Seligkeit!“ — —
Bei abgehellter Luft,
wenn schon des Monds Sichel
grün zwischen Purpurröthen
und neidisch hinschleicht:
— dem Tage feind,
mit jedem Schritte heimlich
an Rosen-Hängematten
hinsichelnd, bis sie sinken,
Nacht-abwärts blass hinabsinken: —
So sank ich selber einstmals
aus meinem Wahrheits-Wahnsinne,
aus meines Tages-Sehnsüchten,
des Tages müde, krank vom Lichte,
— sank abwärts, abendwärts, schattenwärts:
von Einer Wahrheit
verbrannt und durstig:
— gedenkst du noch, gedenkst du, heisses Herz,
wie da du durstetest? —
dass ich verbannt sei
von *aller* Wahrheit!
Nur Narr! Nur Dichter!

ENGLISH

grimly hating all that looks
sheepish, lamb-eyed, curly-woolly,
gray, with lamb-and-sheep benevolence!
Thus
eagle-like, panther-like
are the poet’s longings,
are *your* longings beneath a thousand masks,
you fool! you poet!
You who saw man
as god and sheep alike—:
to *tear apart* the god in man
as well as the sheep in man,
and, tearing, to *laugh*—
that, *that* is your bliss!
A panther’s and an eagle’s bliss!

/ A poet’s and a fool’s bliss!”——
When the air has cleared,
when the moon’s sickle already
green amid the crimson glows
and envious, creeps along:
—hostile to the day,
with every step secretly
at hammocks of roses
scything, till they sink,
sink pale, down toward night:—
So I myself once sank
out of my madness of truth,
out of my longings of the day,
weary of the day, sick from the light,
—sank downward, evening-ward, shadow-ward:
by One truth
burned and thirsty:
—do you still remember, do you remember, hot heart,
how you thirsted then?—
that I be banished
from *all* truth!
Only fool! Only poet!

ON SCIENCE

The conscientious one says science grew from fear; Zarathustra answers that courage made man.

GERMAN

IV.15 Also sang der Zauberer; und Alle, die beisammen waren, giengen gleich Vögeln unvermerkt in das Netz seiner listigen und schwermüthigen Wollust. Nur der Gewissenhafte des Geistes war nicht eingefangen: er nahm flugs dem Zauberer die Harfe weg und rief „Luft! Lasst gute Luft herein! Lasst Zarathustra herein! Du

ENGLISH

Thus sang the magician; and all who were gathered there went unawares, like birds, into the net of his cunning and melancholy lust. Only the conscientious in spirit was not caught: he quickly snatched the harp from the magician and cried: “Air! Let good air in! Let Zarathustra in! You are

GERMAN

machst diese Höhle schwül und giftig, du schlimmer alter Zauberer!

Du verführst, du Falscher, Feiner, zu unbekannten Begierden und Wildnissen. Und wehe, wenn Solche, wie du, von der *Wahrheit* Redens und Wesens machen!

Wehe allen freien Geistern, welche nicht vor *solchen* Zauberern auf der Hut sind! Dahin ist es mit ihrer Freiheit: du lehrst und lockst zurück in Gefängnisse, —

— du alter schwermüthiger Teufel, aus deiner Klage klingt eine Lockpfeife, du gleichst Solchen, welche mit ihrem Lobe der Keuschheit heimlich zu Wollüsten laden!“

Also sprach der Gewissenhafte; der alte Zauberer aber blickte um sich, genoss seines Sieges und verschluckte darüber den Verdruss, welchen ihm der Gewissenhafte machte. „Sei still! sagte er mit bescheidener Stimme, gute Lieder wollen gut wiederhallen; nach guten Liedern soll man lange schweigen.

So thun es diese Alle, die höheren Menschen. Du aber hast wohl Wenig von meinem Lied verstanden? In dir ist Wenig von einem Zaubergeiste.“

„Du lobst mich, entgegnete der Gewissenhafte, indem du mich von dir abtrennst, wohlan! Aber ihr Anderen, was sehe ich? Ihr sitzt alle noch mit lüsternen Augen da —:

Ihr freien Seelen, wohin ist eure Freiheit! Fast, dünkt mich's, gleicht ihr Solchen, die lange schlimmen tanzenden nackten Mädchen zusahn: eure Seelen tanzen selber!

In euch, ihr höheren Menschen, muss Mehr von dem sein, was der Zauberer seinen bösen Zauber- und Truggeist nennt: — wir müssen wohl verschieden sein.

Und wahrlich, wir sprachen und dachten genug mitsammen, ehe Zarathustra heimkam zu seiner Höhle, als dass ich nicht wüsste: wir *sind* verschieden.

Wir *suchen* Verschiednes auch hier oben, ihr und ich. Ich nämlich suche mehr *Sicherheit*, desshalb kam ich zu Zarathustra. Der nämlich ist noch der festeste Thurm und Wille —

— heute, wo Alles wackelt, wo alle Erde bebt. Ihr aber, wenn ich eure Augen sehe, die ihr macht, fast dünkt mich's, ihr sucht *mehr Unsicherheit*,

ENGLISH

making this cave sultry and poisonous, you wicked old magician!

“You seduce, you false one, you subtle one, toward unknown desires and wildernesses. And woe when such as you make much talk and fuss about *truth*!

“Woe to all free spirits who are not on guard against *such* magicians! Their freedom is done for: you teach and lure back into prisons—

“—you old melancholy devil, a decoy whistle rings out from your lament; you are like those whose praise of chastity is a secret invitation to lusts!”

Thus spoke the conscientious man; but the old magician looked around, enjoyed his victory, and in doing so swallowed the annoyance the conscientious man was causing him. “Be quiet!” he said in a modest voice, “good songs want to echo well; after good songs one should keep silent a long time.

“That is what all these are doing, the higher men. But you probably understood little of my song? There is little of a magic spirit in you.”

“You praise me,” replied the conscientious man, “by separating me from yourself—very well! But you others, what do I see? You are all still sitting there with lusting eyes—:

“You free souls, where has your freedom gone! Almost, it seems to me, you are like those who have long watched wicked, dancing, naked girls: your souls themselves are dancing!

“In you, you higher men, there must be more of what the magician calls his evil spirit of magic and deceit:—we must surely be different.

“And truly, we talked and thought together enough before Zarathustra came home to his cave for me to know: we *are* different.

“We also *seek* different things up here, you and I. For I seek more *security*; that is why I came to Zarathustra. For he is still the firmest tower and will —

“—today, when everything totters, when all the earth quakes. But you—when I see the eyes you are making—it almost seems to me that you are seeking *more insecurity*,

GERMAN

— mehr Schauder, mehr Gefahr, mehr Erdbeben. Euch gelüstet, fast dünkt mich's so, vergebt meinem Dünkel, ihr höheren Menschen —

— euch gelüstet nach dem schlimmsten gefährlichsten Leben, das *mir* am meisten Furcht macht, nach dem Leben wilder Thiere, nach Wäldern, Höhlen, steilen Bergen und Irr-Schlünden.

Und nicht die Führer *aus* der Gefahr gefallen euch am besten, sondern die euch von allen Wegen abführen, die Verführer. Aber, wenn solch Gelüsten an euch *wirklich* ist, so dünkt es mich trotzdem *unmöglich*.

Furcht nämlich — das ist des Menschen Erb- und Grundgefühl; aus der Furcht erklärt sich Jegliches, Erbsünde und Erbtugend. Aus der Furcht wuchs auch *meine* Tugend, die heisst: Wissenschaft.

Die Furcht nämlich vor wildem Gethier — die wurde dem Menschen am längsten angezüchtet, einschliesslich das Thier, das er in sich selber birgt und fürchtet: — Zarathustra heisst es „das innere Vieh".

Solche lange alte Furcht, endlich fein geworden, geistlich, geistig — heute, dünkt mich, heisst sie: *Wissenschaft*." —

Also sprach der Gewissenhafte; aber Zarathustra, der eben in seine Höhle zurückkam und die letzte Rede gehört und errathen hatte, warf dem Gewissenhaften eine Hand voll Rosen zu und lachte ob seiner „Wahrheiten". „Wie! rief er, was hörte ich da eben? Wahrlich, mich dünkt, du bist ein Narr oder ich selber bin's: und deine „Wahrheit" stelle ich rucks und flugs auf den Kopf.

Furcht nämlich — ist unsre Ausnahme. Muth aber und Abenteuer und Lust am Ungewissen, am Ungewagten, — *Muth* dünkt mich des Menschen ganze Vorgeschichte.

Den wildesten muthigsten Thieren hat er alle ihre Tugenden abgeneidet und abgeraubt: so erst wurde er — zum Menschen.

Dieser Muth, endlich fein geworden, geistlich, geistig, dieser Menschen-Muth mit Adler-Flügeln und Schlangen-Klugheit: *der*, dünkt mich, heisst heute —"

„*Zarathustra*"! schrien Alle, die beisammen sassen, wie aus Einem Munde und machten dazu ein grosses Gelächter; es hob sich aber von ihnen wie eine schwere Wolke. Auch der Zauberer lachte und sprach mit Klugheit: „Wohlan! Er ist davon, mein böser Geist!

ENGLISH

"—more shudders, more danger, more earthquake. You crave, so it almost seems to me—forgive my presumption, you higher men—

"—you crave the worst, most dangerous life, the life that frightens *me* most, the life of wild animals, forests, caves, steep mountains and labyrinthine gorges.

"And it is not the guides *out of* danger who please you best, but those who lead you away from all paths, the seducers. But even if such craving is *real* in you, it still seems to me *impossible*.

"For fear—that is man's hereditary and fundamental feeling; fear explains everything, original sin and original virtue. From fear grew *my* virtue too, and it is called: science.

"For fear of wild animals—that was bred into man longest of all, including the animal he harbors within himself and fears:—Zarathustra calls it 'the inner beast.'

"Such long, old fear, at last grown refined, spiritual, intellectual—today, it seems to me, it is called: *science*."—[36]

Thus spoke the conscientious man; but Zarathustra, who was just coming back into his cave and had heard and guessed the last speech, threw a handful of roses at the conscientious man and laughed at his "truths." "What!" he cried, "what did I just hear? Truly, it seems to me that you are a fool, or else I am one myself: and your 'truth' I shall stand on its head in a trice.

"For *fear*—is our exception. But courage and adventure and delight in the uncertain, in the undared—*courage* seems to me the whole of man's prehistory.

"He envied the wildest, most courageous animals all their virtues and robbed them of them: only thus did he become—man.

"*This* courage, at last grown refined, spiritual, intellectual, this human courage with eagle's wings and serpent's wisdom: *that*, it seems to me, is called today—"

"*Zarathustra*!" cried all who sat together, as if from one mouth, and they burst into great laughter; and something lifted from them like a heavy cloud.

36 *Wissenschaft* covers all rigorous, systematic knowledge and scholarship, not only the natural sciences.

GERMAN	ENGLISH
	The magician too laughed and said shrewdly: "Very well! He is gone, my evil spirit!
Und habe ich euch nicht selber vor ihm gewarnt, als ich sagte, dass er ein Betrüger sei, ein Lug- und Truggeist? Sonderlich nämlich, wenn er sich nackend zeigt. Aber was kann *ich* für seine Tücken! Habe *ich* ihn und die Welt geschaffen? Wohlan! Seien wir wieder gut und guter Dinge! Und ob schon Zarathustra böse blickt — seht ihn doch! er ist mir gram —: — bevor die Nacht kommt, lernt er wieder, mich lieben und loben, er kann nicht lange leben, ohne solche Thorheiten zu thun.	"And did I not warn you against him myself when I said that he was a deceiver, a spirit of lies and deceit? "Especially, that is, when he shows himself naked. But what can *I* do about his tricks! Did *I* create him and the world? "Very well! Let us be good again and in good spirits! And although Zarathustra looks angry—just look at him! he is cross with me—: "—before night comes he will learn again to love and praise me; he cannot live long without committing such follies.
Der — liebt seine Feinde: diese Kunst versteht er am besten von Allen, die ich sah. Aber er nimmt Rache dafür — an seinen Freunden!"	"*He*—loves his enemies: he understands this art best of all whom I have seen. But he takes revenge for it—on his friends!"
Also sprach der alte Zauberer, und die höheren Menschen zollten ihm Beifall: so dass Zarathustra herumgieng und mit Bosheit und Liebe seinen Freunden die Hände schüttelte, — gleichsam als Einer, der an Allen Etwas gutzumachen und abzubitten hat. Als er aber dabei an die Thür seiner Höhle kam, siehe, da gelüstete ihn schon wieder nach der guten Luft da draussen und nach seinen Thieren, — und er wollte hinaus schlüpfen.	Thus spoke the old magician, and the higher men applauded him: so that Zarathustra went around and shook hands with his friends with malice and love—as one who has something to make good and to apologize for with everyone. But when in doing so he came to the door of his cave, look, he was already craving the good air outside again and his animals—and he wanted to slip out.

AMONG DAUGHTERS OF THE DESERT

The shadow sings a mock-oriental dessert song he once composed among girls of the desert.

GERMAN	ENGLISH
IV.16.1 „Gehe nicht davon! sagte da der Wanderer, welcher sich den Schatten Zarathustra's nannte, bleibe bei uns, es möchte uns sonst die alte dumpfe Trübsal wieder anfallen. Schon gab uns jener alte Zauberer von seinem Schlimmsten zum Besten, und siehe doch, der gute fromme Papst da hat Thränen in den Augen und hat sich ganz wieder auf's Meer der Schwermuth eingeschifft.	"Do not go away!" said the wanderer who called himself Zarathustra's shadow, "stay with us, or else the old stifling gloom may assail us again. "That old magician has already regaled us with the worst he has, and just look, the good pious pope there has tears in his eyes and has set sail once more on the sea of melancholy.
Diese Könige mögen wohl vor uns noch gute Miene machen: das lernten *Die* nämlich von uns Allen heute am besten! Hätten sie aber keine Zeugen, ich wette, auch bei ihnen fienge das böse Spiel wieder an — — das böse Spiel der ziehenden Wolken, der feuchten Schwermuth, der verhängten Himmel, der gestohlenen Sonnen, der heulenden Herbst-Winde!	"These kings may well still put on a good face before us: for *they* learned that best of all of us today! But if they had no witnesses, I bet the evil game would start again with them too— "—the evil game of drifting clouds, of damp melancholy, of veiled skies, of stolen suns, of howling autumn winds!

GERMAN	ENGLISH
— das böse Spiel unsres Heulens und Nothschreiens: bleibe bei uns, oh Zarathustra! Hier ist viel verborgenes Elend, das reden will, viel Abend, viel Wolke, viel dumpfe Luft!	"—the evil game of our howling and cries of distress: stay with us, O Zarathustra! Here is much hidden misery that wants to speak, much evening, much cloud, much stifling air!
Du nährtest uns mit starker Manns-Kost und kräftigen Sprüchen: lass es nicht zu, dass uns zum Nachtisch die weichlichen weiblichen Geister wieder anfallen!	"You nourished us with strong man's fare and powerful sayings: do not let the weak and womanly spirits assail us again for dessert!
Du allein machst die Luft um dich herum stark und klar! Fand ich je auf Erden so gute Luft, als bei dir in deiner Höhle?	"You alone make the air around you strong and clear! Did I ever find such good air on earth as with you in your cave?
Viele Länder sah ich doch, meine Nase lernte vielerlei Luft prüfen und abschätzen: aber bei dir schmecken meine Nüstern ihre grösste Lust!	"Many lands have I seen, my nose has learned to test and appraise many kinds of air: but with you my nostrils taste their greatest delight!
Es sei denn, — es sei denn —, oh vergieb eine alte Erinnerung! Vergieb mir ein altes Nachtisch-Lied, das ich einst unter Töchtern der Wüste dichtete: —	"Unless—unless—, oh forgive an old memory! Forgive me an old dessert song that I once composed among daughters of the desert:—
— bei denen nämlich gab es gleich gute helle morgenländische Luft; dort war ich am fernsten vom wolkigen feuchten schwermüthigen Alt-Europa!	"—for with them there was equally good, bright Eastern air; there I was farthest from cloudy, damp, melancholy Old Europe!
Damals liebte ich solcherlei Morgenland-Mädchen und andres blaues Himmelreich, über dem keine Wolken und keine Gedanken hängen.	"Back then I loved such girls of the East and other blue kingdoms of heaven over which no clouds and no thoughts hang.
Ihr glaubt es nicht, wie artig sie dasassen, wenn sie nicht tanzten, tief, aber ohne Gedanken, wie kleine Geheimnisse, wie bebänderte Räthsel, wie Nachtisch-Nüsse —	"You would not believe how prettily they sat there when they were not dancing, deep but without thoughts, like little secrets, like beribboned riddles, like dessert nuts—
bunt und fremd fürwahr! aber ohne Wolken: Räthsel, die sich rathen lassen: solchen Mädchen zu Liebe erdachte ich damals einen Nachtisch-Psalm."	"colorful and strange, to be sure! but without clouds: riddles that let themselves be guessed: for the love of such girls I then devised a dessert psalm."
Also sprach der Wanderer und Schatten; und ehe Jemand ihm antwortete, hatte er schon die Harfe des alten Zauberers ergriffen, die Beine gekreuzt und blickte gelassen und weise um sich: — mit den Nüstern aber zog er langsam und fragend die Luft ein, wie Einer, der in neuen Ländern neue fremde Luft kostet. Darauf hob er mit einer Art Gebrüll zu singen an.	Thus spoke the wanderer and shadow; and before anyone could answer him, he had already seized the old magician's harp, crossed his legs, and was looking around calmly and wisely:—but with his nostrils he slowly and questioningly drew in the air, like one tasting new, foreign air in new lands. Then he began to sing with a kind of roar.
Die Wüste wächst: weh Dem, der Wüsten birgt!	*The desert grows: woe to him who harbors deserts!*
IV.16.2 — Ha! Feierlich! In der That feierlich! Ein würdiger Anfang! Afrikanisch feierlich! Eines Löwen würdig, oder eines moralischen Brüllaffen — — aber Nichts für euch,	—Ha! Solemn! Solemn indeed! A worthy beginning! African-solemn! Worthy of a lion, or of a moral howler monkey— —but nothing for you,

GERMAN

ihr allerliebsten Freundinnen,
zu deren Füssen mir
zum ersten Male,
einem Europäer, unter Palmen
zu sitzen vergönnt ist. Sela.
Wunderbar wahrlich!
Da sitze ich nun,
der Wüste nahe und bereits
so fern wieder der Wüste,
auch in Nichts noch verwüstet:
nämlich hinabgeschluckt
von dieser kleinsten Oasis —:
— sie sperrte gerade gähnend
ihr liebliches Maul auf,
das wohlriechendste aller Mäulchen:
da fiel ich hinein,
hinab, hindurch — unter euch,
ihr allerliebsten Freundinnen! Sela.

/ Heil, Heil jenem Wallfische,
wenn er also es seinem Gaste
wohl sein liess! — ihr versteht
meine gelehrte Anspielung? —
Heil seinem Bauche,
wenn er also
ein so lieblicher Oasis-Bauch war
gleich diesem: was ich aber in Zweifel ziehe,
— dafür komme ich aus Europa,
das zweifelsüchtiger ist als alle
ältlichen Eheweibchen.
Möge Gott es bessern!
Amen!
Da sitze ich nun,
in dieser kleinsten Oasis,
einer Dattel gleich,
braun, durchsüsst, goldschwürig, lüstern
nach einem runden Mädchenmunde,
mehr noch aber nach mädchenhaften
eiskalten schneeweissen schneidigen
Beisszähnen: nach denen nämlich
lechzt das Herz allen heissen Datteln. Sela.

/ Den genannten Südfrüchten
ähnlich, allzuähnlich
liege ich hier, von kleinen
Flügelkäfern
umtänzelt und umspielt,

ENGLISH

you most charming lady friends,
at whose feet I,
for the first time,
a European, beneath palm trees,
am permitted to sit. Selah.
Wonderful, truly!
Here I sit now,
near the desert and already
so far from the desert again,
and in no way yet laid waste:
swallowed down, that is,
by this smallest of oases—:
—it was just opening, yawning,
its lovely mouth,
the sweetest-smelling of all little mouths:
and in I fell,
down, right through—among you,
you most charming lady friends! Selah.[37]

/ Hail, hail to that whale,
if he made things so pleasant
for his guest!—you understand
my learned allusion?—
Hail to his belly,
if it was
such a lovely oasis-belly
as this one: which, however, I doubt,
—for I come from Europe,
which is more doubt-addicted than all
aging little wives.
May God set it right!
Amen!
Here I sit now,
in this smallest oasis,
like a date,
brown, sweet through and through, oozing gold,
lusting
for a girl's round mouth,
but even more for girlish,
ice-cold, snow-white, sharp
biting teeth: for it is for these
that the heart of all hot dates pines. Selah.[38]

/ Like the aforesaid southern fruit,
alike, all too alike,
I lie here, by little
winged beetles
danced around and played around,

37 "Selah" is the obscure Hebrew word that marks pauses in the Psalms.
38 The whale is Jonah's, which swallowed the prophet and kept him in its belly for three days (Jonah 1:17).

GERMAN

insgleichen von noch kleineren
thörichteren boshafteren
Wünschen und Einfällen, —
umlagert von euch,
ihr stummen, ihr ahnungsvollen
Mädchen-Katzen,
Dudu und Suleika,
— *umsphinxt*, dass ich in Ein Wort
viel Gefühle stopfe:
(vergebe mir Gott
diese Sprach-Sünde!)
— sitze hier, die beste Luft schnüffelnd,
Paradieses-Luft wahrlich,
lichte leichte Luft, goldgestreifte,
so gute Luft nur je
vom Monde herabfiel —
sei es aus Zufall,
oder geschah es aus Übermuthe?
wie die alten Dichter erzählen.

/ Ich Zweifler aber ziehe es
in Zweifel, dafür aber komme ich
aus Europa,
das zweifelsüchtiger ist als alle
ältlichen Eheweibchen.
Möge Gott es bessern!
Amen!
Diese schönste Luft trinkend,
mit Nüstern geschwellt gleich Bechern,
ohne Zukunft, ohne Erinnerungen,
so sitze ich hier, ihr
allerliebsten Freundinnen,
und sehe der Palme zu,
wie sie, einer Tänzerin gleich,
sich biegt und schmiegt und in der Hüfte wiegt,
— man thut es mit, sieht man lange zu! —
einer Tänzerin gleich, die, wie mir scheinen will,
zu lange schon, gefährlich lange,
immer, immer nur auf Einem Beine stand?

/ — da vergass sie darob, wie mir scheinen will,
das andre Bein?
Vergebens wenigstens
suchte ich das vermisste
Zwillings-Kleinod
— nämlich das andre Bein —
in der heiligen Nähe
ihres allerliebsten, allerzierlichsten
Fächer- und Flatter- und Flitterröckchens.

ENGLISH

and likewise by still smaller,
more foolish, more malicious
wishes and notions—
besieged by you,
you mute, you foreboding
girl-cats,
Dudu and Suleika,
—*ensphinxed*, if I may cram into one word
many feelings:
(may God forgive me
this sin against language!)
—I sit here sniffing the best air,
paradise air, truly,
bright, light air, gold-striped,
as good air as ever
fell down from the moon—
whether by chance,
or did it happen out of high spirits?
as the old poets tell.[39]

/ But I, the doubter, call it
into doubt; for I come, you see,
from Europe,
which is more doubt-addicted than all
aging little wives.
May God set it right!
Amen!
Drinking this most beautiful air,
with nostrils swelled like goblets,
without future, without memories,
thus I sit here, you
most charming lady friends,
and watch the palm tree,
how, like a dancer,
she bends and sways and rocks her hips
—one does it too, if one watches long!—
like a dancer who, as it seems to me,
has stood too long already, dangerously long,
always, always on just one leg?

/ —so that she forgot, as it seems to me,
the other leg?
In vain, at least,
did I search for the missing
twin jewel
—namely, the other leg—
in the holy vicinity
of her most charming, most dainty
fanning, fluttering, flittering little skirt.

39 Suleika is the beloved in Goethe's *West-Eastern Divan*; Dudu is a harem girl in Byron's *Don Juan*.

GERMAN

Ja, wenn ihr mir, ihr schönen Freundinnen,
ganz glauben wollt:
sie hat es verloren!
Es ist dahin!
auf ewig dahin!
das andre Bein!
Oh schade um dieses liebliche andre Bein!
Wo — mag es wohl weilen und verlassen trauern?
dieses einsame Bein?
In Furcht vielleicht vor einem
grimmen gelben blondgelockten
Löwen-Unthiere? Oder gar schon
abgenagt, abgeknabbert —
erbärmlich, wehe! wehe! abgeknabbert! Sela.

/ Oh weint mir nicht,
weiche Herzen!
Weint mir nicht, ihr
Dattel-Herzen! Milch-Busen!
Ihr Süssholz-Herz-
Beutelchen!
Weine nicht mehr,
bleiche Dudu!
Sei ein Mann, Suleika! Muth! Muth!
— Oder sollte vielleicht
etwas Stärkendes, Herz-Stärkendes,
hier am Platze sein?
Ein gesalbter Spruch?
Ein feierlicher Zuspruch? —
Ha! Herauf, Würde!
Tugend-Würde! Europäer-Würde!
Blase, blase wieder,
Blasebalg der Tugend!
Ha!
Noch Ein Mal brüllen,
moralisch brüllen!
Als moralischer Löwe
vor den Töchtern der Wüste brüllen!
— Denn Tugend-Geheul,
ihr allerliebsten Mädchen,
ist mehr als Alles
Europäer-Inbrunst, Europäer-Heisshunger!

/ Und da stehe ich schon,
als Europäer,
ich kann nicht anders, Gott helfe mir!
Amen!

ENGLISH

Yes, if you, my beautiful lady friends,
will believe me entirely:
she has lost it!
It is gone!
gone forever!
the other leg!
Oh, what a pity about that lovely other leg!
Where—might it be lingering and grieving, forsaken?
this lonely leg?
In fear, perhaps, of a
fierce, yellow, blond-curled
lion-monster? Or even already
gnawed off, nibbled away—
wretchedly, woe! woe! nibbled away! Selah.

/ Oh, do not weep,
soft hearts!
Do not weep, you
date-hearts! milk-bosoms!
You licorice-heart-
pouches!
Weep no more,
pale Dudu!
Be a man, Suleika! Courage! Courage!
—Or should perhaps
something strengthening, heart-strengthening,
be in order here?
An anointed saying?
A solemn exhortation?—
Ha! Up, dignity!
Virtue's dignity! European dignity!
Blow, blow again,
bellows of virtue!
Ha!
Roar once more,
roar morally!
As a moral lion
roar before the daughters of the desert!
—For virtue's howling,
you most charming girls,
is, more than anything,
European fervor, European ravenous hunger!

/ And here I stand already,
as a European,
I can do no other, God help me!
Amen![40]

40 Luther's legendary words at the Diet of Worms (AD 1521): "Here I stand, I can do no other. God help me. Amen."

GERMAN

ENGLISH

Die Wüste wächst: weh Dem, der Wüsten birgt!

Nach dem Liede des Wanderers und Schattens wurde die Höhle mit Einem Male voll Lärmens und Lachens; und da die versammelten Gäste alle zugleich redeten, und auch der Esel, bei einer solchen Ermuthigung, nicht mehr still blieb, überkam Zarathustra ein kleiner Widerwille und Spott gegen seinen Besuch: ob er sich gleich ihrer Fröhlichkeit erfreute. Denn sie dünkte ihm ein Zeichen der Genesung. So schlüpfte er hinaus in's Freie und sprach zu seinen Thieren.

The desert grows: woe to him who harbors deserts!

After the song of the wanderer and shadow, the cave was all at once full of noise and laughter; and since the assembled guests were all talking at once, and even the ass, at such encouragement, no longer kept quiet, a slight aversion to his visitors and a touch of mockery came over Zarathustra—although he rejoiced in their cheerfulness. For it seemed to him a sign of recovery. So he slipped out into the open and spoke to his animals.

THE AWAKENING

The higher men recover, and Zarathustra finds them at prayer before the ass.

GERMAN

ENGLISH

IV.17.1 „Wo ist nun ihre Noth hin? sprach er, und schon athmete er selber von seinem kleinen Überdrusse auf, — bei mir verlernten sie, wie mich dünkt, das Nothschrein!

— wenn auch, leider, noch nicht das Schrein.“ Und Zarathustra hielt sich die Ohren zu, denn eben mischte sich das I-A des Esels wunderlich mit dem Jubel-Lärm dieser höheren Menschen.

„Sie sind lustig, begann er wieder, und wer weiss? vielleicht auf ihres Wirthes Unkosten; und lernten sie von mir lachen, so ist es doch nicht *mein* Lachen, das sie lernten.

“Where has their distress gone now?” he said, and already he himself was breathing more freely after his little bout of disgust—“with me, it seems to me, they have unlearned their cries of distress!

“—though not yet, alas, their crying.” And Zarathustra covered his ears, for just then the ass’s Ye-a was mingling strangely with the jubilant noise of these higher men.

“They are merry,” he began again, “and who knows? perhaps at their host’s expense; and if they learned from me to laugh, it is still not *my* laughter that they learned.

Aber was liegt daran! Es sind alte Leute: sie genesen auf ihre Art, sie lachen auf ihre Art; meine Ohren haben schon Schlimmeres erduldet und wurden nicht unwirsch.

Dieser Tag ist ein Sieg: er weicht schon, er flieht, *der Geist der Schwere*, mein alter Erzfeind! Wie gut will dieser Tag enden, der so schlimm und schwer begann!

Und enden *will* er. Schon kommt der Abend: über das Meer her reitet er, der gute Reiter! Wie er sich wiegt, der Selige, Heimkehrende, in seinen purpurnen Sätteln!

“But what does it matter! They are old people: they recover in their own way, they laugh in their own way; my ears have endured worse and did not grow testy.

“This day is a victory: he is already yielding, he is fleeing, *the spirit of gravity*, my old archenemy! How well this day means to end that began so badly and heavily!

“And end it *will*. Already evening is coming: over the sea he rides, the good rider! How he sways, the blissful one, the homecomer, in his purple saddles!

Der Himmel blickt klar dazu, die Welt liegt tief: oh all ihr Wunderlichen, die ihr zu mir kamt, es lohnt sich schon, bei mir zu leben!“

Also sprach Zarathustra. Und wieder kam da das Geschrei und Gelächter der höheren Menschen aus der Höhle: da begann er von Neuem.

“The sky looks on, clear, the world lies deep: oh all you strange ones who came to me, it is worth it already to live with me!”

Thus spoke Zarathustra. And again the shouting and laughter of the higher men came out of the cave: then he began anew.

GERMAN	ENGLISH
„Sie beissen an, mein Köder wirkt, es weicht auch ihnen ihr Feind, der Geist der Schwere. Schon lernen sie über sich selber lachen: höre ich recht?	"They are biting, my bait is working; their enemy too is yielding from them, the spirit of gravity. Already they are learning to laugh at themselves: do I hear right?
Meine Manns-Kost wirkt, mein Saft- und Kraft-Spruch: und wahrlich, ich nährte sie nicht mit Bläh-Gemüsen! Sondern mit Krieger-Kost, mit Eroberer-Kost: neue Begierden weckte ich.	"My man's fare is working, my sayings full of sap and strength: and truly, I did not feed them bloating vegetables! But with warrior's fare, with conqueror's fare: I awakened new desires.
Neue Hoffnungen sind in ihren Armen und Beinen, ihr Herz streckt sich aus. Sie finden neue Worte, bald wird ihr Geist Muthwillen athmen.	"New hopes are in their arms and legs, their hearts are stretching out. They are finding new words; soon their spirit will breathe high spirits.
Solche Kost mag freilich nicht für Kinder sein, noch auch für sehnsüchtige alte und junge Weibchen. Denen überredet man anders die Eingeweide; deren Arzt und Lehrer bin ich nicht.	"Such fare may not be for children, of course, nor for longing little women, old and young. Their bowels must be persuaded otherwise; I am not their doctor and teacher.
Der *Ekel* weicht diesen höheren Menschen: wohlan! das ist mein Sieg. In meinem Reiche werden sie sicher, alle dumme Scham läuft davon, sie schütten sich aus.	"*Disgust* is leaving these higher men: well then! that is my victory. In my realm they become secure, all stupid shame runs away, they pour themselves out.
Sie schütten ihr Herz aus, gute Stunden kehren ihnen zurück, sie feiern und käuen wieder, — sie werden *dankbar*.	"They pour out their hearts, good hours come back to them, they celebrate and chew the cud— they become *grateful*.
Das nehme ich als das beste Zeichen: sie werden dankbar. Nicht lange noch, und sie denken sich Feste aus und stellen Denksteine ihren alten Freuden auf.	"*That* I take as the best sign: they become grateful. Not much longer, and they will be devising festivals and setting up memorials to their old joys.
Es sind *Genesende*!" Also sprach Zarathustra fröhlich zu seinem Herzen und schaute hinaus; seine Thiere aber drängten sich an ihn und ehrten sein Glück und sein Stillschweigen.	"They are *convalescents*!" Thus spoke Zarathustra cheerfully to his heart and gazed out; but his animals pressed close to him and honored his happiness and his silence.
Plötzlich aber erschrak das Ohr Zarathustra's: die Höhle nämlich, welche bisher voller Lärmens und Gelächters war, wurde mit Einem Male todtenstill; — seine Nase aber roch einen wohlriechenden Qualm und Weihrauch, wie von brennenden Pinien-Zapfen.	Suddenly, however, Zarathustra's ear took fright: for the cave, which until then had been full of noise and laughter, all at once became deathly still;—but his nose smelled a fragrant smoke and incense, as of burning pine cones.
IV.17.2 „Was geschieht? Was treiben sie? fragte er sich und schlich zum Eingange heran, dass er seinen Gästen, unvermerkt, zusehn könne. Aber, Wunder über Wunder! was musste er da mit seinen eignen Augen sehn!	"What is happening? What are they up to?" he asked himself, and crept up to the entrance so that he could watch his guests unnoticed. But, wonder upon wonder! what did he then have to see with his own eyes!
„Sie sind Alle wieder *fromm* geworden, sie *beten*, sie sind toll!" — sprach er und verwunderte sich über die Maassen. Und, fürwahr!, alle diese höheren Menschen, die zwei Könige, der Papst ausser Dienst, der schlimme Zauberer, der freiwillige Bettler, der Wanderer und Schatten, der alte Wahrsager, der Gewissenhafte des	"They have all become *pious* again, they are *praying*, they are mad!"—he said, and was astonished beyond measure. And sure enough! all these higher men, the two kings, the pope out of service, the wicked magician, the voluntary beggar, the wanderer and shadow, the old soothsayer, the con-

GERMAN

Geistes und der hässlichste Mensch: sie lagen Alle gleich Kindern und gläubigen alten Weibchen auf den Knien und beteten den Esel an. Und eben begann der hässlichste Mensch zu gurgeln und zu schnauben, wie als ob etwas Unaussprechliches aus ihm heraus wolle; als er es aber wirklich bis zu Worten gebracht hatte, siehe, da war es eine fromme seltsame Litanei zur Lobpreisung des angebeteten und angeräucherten Esels. Diese Litanei aber klang also:

Amen! Und Lob und Ehre und Weisheit und Dank und Preis und Stärke sei unserm Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit!

— Der Esel aber schrie dazu I-A.

Er trägt unsre Last, er nahm Knechtsgestalt an, er ist geduldsam von Herzen und redet niemals Nein; und wer seinen Gott liebt, der züchtigt ihn.

— Der Esel aber schrie dazu I-A.

Er redet nicht: es sei denn, dass er zur Welt, die er schuf, immer Ja sagt: also preist er seine Welt. Seine Schlauheit ist es, die nicht redet: so bekömmt er selten Unrecht.

— Der Esel aber schrie dazu I-A. Unscheinbar geht er durch die Welt. Grau ist die Leib-Farbe, in welche er seine Tugend hüllt. Hat er Geist, so verbirgt er ihn; Jedermann aber glaubt an seine langen Ohren.

— Der Esel aber schrie dazu I-A.

Welche verborgene Weisheit ist das, dass er lange Ohren trägt und allein Ja und nimmer Nein sagt! Hat er nicht die Welt erschaffen nach seinem Bilde, nämlich so dumm als möglich?

— Der Esel aber schrie dazu I-A.

Du gehst gerade und krumme Wege; es kümmert dich wenig, was uns Menschen gerade oder krumm dünkt. Jenseits von Gut und Böse ist dein Reich. Es ist deine Unschuld, nicht zu wissen, was Unschuld ist.

— Der Esel aber schrie dazu I-A.

Siehe doch, wie du Niemanden von dir stössest, die Bettler nicht, noch die Könige. Die Kindlein lässest du zu dir kommen, und wenn dich die bösen Buben locken, so sprichst du einfältiglich I-A.

— Der Esel aber schrie dazu I-A.

ENGLISH

scientious in spirit, and the ugliest man: they all lay on their knees like children and credulous little old women, and worshipped the ass. And just then the ugliest man began to gurgle and snort, as if something unspeakable wanted to come out of him; but when he had actually brought it to words, look, it was a pious, strange litany in praise of the worshipped and incensed ass. And this litany went thus:

Amen! And praise and honor and wisdom and thanks and glory and strength be to our God, for ever and ever!

—But the ass brayed: Ye-a.

He bears our burden, he took the form of a servant, he is patient of heart and never says No; and whoever loves his God chastises him.

—But the ass brayed: Ye-a.[41]

He does not speak: except that he always says Yes to the world he created: thus he praises his world. It is his cunning that does not speak: that way he is seldom in the wrong.

—But the ass brayed: Ye-a. He goes through the world unnoticed. Gray is the livery in which he wraps his virtue. If he has spirit, he hides it; but everyone believes in his long ears.

—But the ass brayed: Ye-a.

What hidden wisdom it is that he wears long ears and only says Yes and never No! Has he not created the world in his own image, that is, as stupid as possible?

—But the ass brayed: Ye-a.

You walk straight and crooked paths; it matters little to you what seems straight or crooked to us humans. Beyond good and evil is your kingdom. It is your innocence not to know what innocence is.

—But the ass brayed: Ye-a.

See how you push no one away, not the beggars, nor the kings. You let the little children come to you, and when wicked boys try to lead you astray, you simply say Ye-a.

—But the ass brayed: Ye-a.

You love she-asses and fresh figs, you do not turn up your nose at food. A thistle tickles your heart

	GERMAN	ENGLISH
	Du liebst Eselinnen und frische Feigen, du bist kein Kostverächter. Eine Distel kitzelt dir das Herz, wenn du gerade Hunger hast. Darin liegt eines Gottes Weisheit.	when you happen to be hungry. Therein lies a god's wisdom.
	— Der Esel aber schrie dazu I-A.	—But the ass brayed: Ye-a.

THE ASS FESTIVAL

Zarathustra rebukes his guests for worshipping the ass, then blesses their new festival.

	GERMAN	ENGLISH
IV.18.1	An dieser Stelle der Litanei aber konnte Zarathustra sich nicht länger bemeistern, schrie selber I-A, lauter noch als der Esel, und sprang mitten unter seine tollgewordenen Gäste. „Aber was treibt ihr da, ihr Menschenkinder? rief er, indem er die Betenden vom Boden empor riss. Wehe, wenn euch Jemand Anderes zusähe als Zarathustra:	But at this point in the litany Zarathustra could no longer control himself; he himself cried Ye-a, louder even than the ass, and leaped into the midst of his guests who had gone mad. "But what are you doing there, you children of men?" he cried, pulling those who were praying up from the ground. "Woe if anyone other than Zarathustra were watching you:
	Jeder würde urtheilen, ihr wäret mit eurem neuen Glauben die ärgsten Gotteslästerer oder die thörichtsten aller alten Weiblein!	"Everyone would judge that with your new faith you were the worst blasphemers or the most foolish of all little old women!
	Und du selber, du alter Papst, wie stimmt Das mit dir selber zusammen, dass du solchergestalt einen Esel hier als Gott anbetest?" —	"And you yourself, you old pope, how does it square with you that you worship an ass here as God in this way?"—
	„Oh Zarathustra, antwortete der Papst, vergieb mir, aber in Dingen Gottes bin ich aufgeklärter noch als du. Und so ist's billig.	"O Zarathustra," answered the pope, "forgive me, but in matters of God I am even more enlightened than you. And that is only fair.
	Lieber Gott also anbeten, in dieser Gestalt, als in gar keiner Gestalt! Denke über diesen Spruch nach, mein hoher Freund: du erräthst geschwind, in solchem Spruch steckt Weisheit.	"Better to worship God in this form than in no form at all! Think about this saying, my exalted friend: you will quickly guess that there is wisdom in such a saying.
	Der, welcher sprach „Gott ist ein Geist" — der machte bisher auf Erden den grössten Schritt und Sprung zum Unglauben: solch Wort ist auf Erden nicht leicht wieder gut zu machen!	"He who said 'God is a spirit'—he took the greatest step and leap toward unbelief on earth so far: such a word is not easily made good again on earth!
	Mein altes Herz springt und hüpft darob, dass es auf Erden noch Etwas anzubeten giebt. Vergieb das, oh Zarathustra, einem alten frommen Papst-Herzen! —"	"My old heart leaps and skips that there is still something on earth to worship. Forgive that, O Zarathustra, to an old, pious pope's heart!—"
	— „Und du, sagte Zarathustra zu dem Wanderer und Schatten, du nennst und wähnst dich einen freien Geist? Und treibst hier solchen Götzen- und Pfaffendienst?	—"And you," said Zarathustra to the wanderer and shadow, "you call yourself and fancy yourself a free spirit? And you carry on such idolatry and priestcraft here?[42]

41 The litany parodies Scripture: Revelation 7:12, Philippians 2:7 ("took the form of a servant"), and, inverted, Hebrews 12:6 ("the Lord disciplines the one he loves").

42 Jesus, in John 4:24: "God is a spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth."

GERMAN

Schlimmer, wahrlich, treibst du's hier noch als bei deinen schlimmen braunen Mädchen, du schlimmer neuer Gläubiger!“

„Schlimm genug, antwortete der Wanderer und Schatten, du hast Recht: aber was kann ich dafür! Der alte Gott lebt wieder, oh Zarathustra, du magst reden, was du willst.

Der hässlichste Mensch ist an Allem schuld: der hat ihn wieder auferweckt. Und wenn er sagt, dass er ihn einst getödtet habe: *Tod* ist bei Göttern immer nur ein Vorurtheil.“

Und du, sprach Zarathustra, du schlimmer alter Zauberer, was thatest du! Wer soll, in dieser freien Zeit, fürderhin an dich glauben, wenn *du* an solche Götter-Eseleien glaubst?

Es war eine Dummheit, was du thatest; wie konntest du, du Kluger, eine solche Dummheit thun!

„Oh Zarathustra, antwortete der kluge Zauberer, du hast Recht, es war eine Dummheit, — es ist mir auch schwer genug geworden.“

— „Und du gar, sagte Zarathustra zu dem Gewissenhaften des Geistes, erwäge doch und lege den Finger an deine Nase! Geht hier denn Nichts wider dein Gewissen? Ist dein Geist nicht zu reinlich für diess Beten und den Dunst dieser Betbrüder?“

„Es ist Etwas daran, antwortete der Gewissenhafte und legte den Finger an die Nase, es ist Etwas an diesem Schauspiele, das meinem Gewissen sogar wohlthut.

Vielleicht, dass ich an Gott nicht glauben darf: gewiss aber ist, dass Gott mir in dieser Gestalt noch am glaubwürdigsten dünkt.

Gott soll ewig sein, nach dem Zeugnisse der Frömmsten: wer so viel Zeit hat, lässt sich Zeit. So langsam und so dumm als möglich: *damit* kann ein Solcher es doch sehr weit bringen.

Und wer des Geistes zu viel hat, der möchte sich wohl in die Dumm- und Narrheit selber vernarren. Denke über dich selber nach, oh Zarathustra!

Du selber — wahrlich! auch du könntest wohl aus Überfluss und Weisheit zu einem Esel werden.

Geht nicht ein vollkommner Weiser gern auf den krümmsten Wegen? Der Augenschein lehrt es, oh Zarathustra, — *dein* Augenschein!“

ENGLISH

“Truly, you carry on even worse here than with your wicked brown girls, you wicked new believer!”

“Bad enough,” answered the wanderer and shadow, “you are right: but what can I do about it! The old God lives again, O Zarathustra, say what you will.

“The ugliest man is to blame for everything: he has raised him up again. And when he says that he once killed him: with gods, *death* is always only a prejudice.”

“And you,” said Zarathustra, “you wicked old magician, what have you done! Who is to believe in you from now on, in this free age, if *you* believe in such divine asininities?

“It was a stupidity, what you did; how could you, you clever man, commit such a stupidity!”

“O Zarathustra,” answered the clever magician, “you are right, it was a stupidity—and it was hard enough for me, too.”

—“And you, of all people,” said Zarathustra to the conscientious in spirit, “consider, and put your finger to your nose! Does nothing here go against your conscience? Is your spirit not too clean for this praying and the fug of these pious brethren?”

“There is something to it,” answered the conscientious man, and put his finger to his nose, “there is something in this spectacle that even does my conscience good.

“Perhaps I may not believe in God: but it is certain that God seems to me most credible in this form.

“God is supposed to be eternal, according to the testimony of the most pious: whoever has so much time takes his time. As slow and as stupid as possible: *with that* such a one can still go very far indeed.

“And whoever has too much spirit might well grow foolishly fond of stupidity and folly itself. Think about yourself, O Zarathustra!

“You yourself—truly! even you could well become an ass out of abundance and wisdom.

“Does not a perfect sage like to walk the most crooked paths? The evidence shows it, O Zarathustra—*your* evidence!”

GERMAN

— „Und du selber zuletzt, sprach Zarathustra und wandte sich gegen den hässlichsten Menschen, der immer noch auf dem Boden lag, den Arm zu dem Esel emporhebend (er gab ihm nämlich Wein zu trinken). Sprich, du Unaussprechlicher, was hast du da gemacht!

Du dünkst mich verwandelt, dein Auge glüht, der Mantel des Erhabenen liegt um deine Hässlichkeit: *was* thatest du?

Ist es denn wahr, was Jene sagen, dass du ihn wieder auferwecktest? Und wozu? War er nicht mit Grund abgetödtet und abgethan?

Du selber dünkst mich aufgeweckt: was thatest du? was kehrtest *du* um? Was bekehrtest *du* dich? Sprich, du Unaussprechlicher!“

„Oh Zarathustra, antwortete der hässlichste Mensch, du bist ein Schelm!

Ob *Der* noch lebt oder wieder lebt oder gründlich todt ist, — wer von uns Beiden weiss Das am Besten? Ich frage dich.

Eins aber weiss ich, — von dir selber lernte ich's einst, oh Zarathustra: wer am gründlichsten tödten will, der *lacht*.

„Nicht durch Zorn, sondern durch Lachen tödtet man“ — so sprachst du einst. Oh Zarathustra, du Verborgener, du Vernichter ohne Zorn, du gefährlicher Heiliger, — du bist ein Schelm!“

Da aber geschah es, dass Zarathustra, verwundert über lauter solche Schelmen-Antworten, zur Thür seiner Höhle zurück sprang und, gegen alle seine Gäste gewendet, mit starker Stimme schrie:

IV.18.2 „Oh ihr Schalks-Narren allesammt, ihr Possenreisser! Was verstellt und versteckt ihr euch vor mir!

Wie doch einem Jeden von euch das Herz zappelte vor Lust und Bosheit, darob, dass ihr endlich einmal wieder wurdet wie die Kindlein, nämlich fromm, —

— dass ihr endlich wieder thatet wie Kinder thun, nämlich betetet, hände-faltetet und „lieber Gott“ sagtet!

Aber nun lasst mir *diese* Kinderstube, meine eigne Höhle, wo heute alle Kinderei zu Hause ist. Kühlt hier draussen euren heissen Kinder-Übermuth und Herzenslärm ab!

ENGLISH

—“And you yourself, finally,” said Zarathustra, turning to the ugliest man, who still lay on the ground raising his arm to the ass (for he was giving it wine to drink). “Speak, you unspeakable one, what have you done there!

“You seem to me transformed, your eye glows, the mantle of the sublime lies about your ugliness: *what* did you do?

“Is it true, then, what those others say, that you raised him up again? And what for? Was he not killed off and done away with for good reason?

“You yourself seem to me awakened: what did you do? what did *you* overturn? What made *you* convert? Speak, you unspeakable one!”

“O Zarathustra,” answered the ugliest man, “you are a rogue!

“Whether *he* still lives or lives again or is thoroughly dead—which of us two knows that best? I ask you.

“But one thing I do know—I learned it from you yourself once, O Zarathustra: whoever wants to kill most thoroughly, *laughs*.

“‘Not by wrath but by laughter does one kill’—thus you once spoke. O Zarathustra, you hidden one, you annihilator without wrath, you dangerous saint—you are a rogue!”

But then it happened that Zarathustra, astonished at nothing but such roguish answers, leaped back to the door of his cave and, turning toward all his guests, cried out in a strong voice:[43]

“Oh you rogues and jesters, all of you, you buffoons! Why do you disguise and hide yourselves from me!

“How the heart of each of you wriggled with delight and malice that at last you had once again become like little children, namely pious—

“—that at last you did again as children do, namely prayed, folded your hands and said ‘dear God’!

“But now leave *this* nursery, my own cave, where today all childishness is at home. Cool off your hot childish high spirits and the noise of your hearts out here!

43 Zarathustra said this in “On Reading and Writing” in Part I.

	GERMAN	ENGLISH
	Freilich: so ihr nicht werdet wie die Kindlein, so kommt ihr nicht in *das* Himmelreich. (Und Zarathustra zeigte mit den Händen nach Oben.	"Of course: unless you become like little children, you will not enter *that* kingdom of heaven. (And Zarathustra pointed upward with his hands.)
	Aber wir wollen auch gar nicht in's Himmelreich: Männer sind wir worden, — *so wollen wir das Erdenreich*."	"But we have no wish at all to enter the kingdom of heaven: we have become men—*so we want the kingdom of earth*."
	Und noch einmal hob Zarathustra an zu reden. „Oh meine neuen Freunde, sprach er — ihr Wunderlichen, ihr höheren Menschen, wie gut gefallt ihr mir nun, —	And once more Zarathustra began to speak. "Oh my new friends," he said—"you strange ones, you higher men, how well I like you now—
IV.18.3	— seit ihr wieder fröhlich wurdet! Ihr seid wahrlich alle aufgeblüht: mich dünkt, solchen Blumen, wie ihr seid, thun *neue Feste* Noth,	"—since you became cheerful again! Truly, you have all blossomed: it seems to me that flowers such as you need *new festivals*,
	— ein kleiner tapferer Unsinn, irgend ein Gottesdienst und Eselsfest, irgend ein alter fröhlicher Zarathustra-Narr, ein Brausewind, der euch die Seelen hell bläst.	"—a little brave nonsense, some divine service and ass festival, some cheerful old Zarathustra-fool, a blustering wind that blows your souls bright.
	Vergesst diese Nacht und diess Eselsfest nicht, ihr höheren Menschen! *Das* erfandet ihr bei mir, Das nehme ich als gutes Wahrzeichen, — Solcherlei erfinden nur Genesende!	"Do not forget this night and this ass festival, you higher men! *That* you invented with me, that I take as a good omen—such things are invented only by convalescents![44]
	Und feiert ihr es abermals, dieses Eselsfest, thut's euch zu Liebe, thut's auch mir zu Liebe! Und zu *meinem* Gedächtniss!"	"And if you celebrate it again, this ass festival, do it for your own sake, and do it for my sake too! And in remembrance of *me*!"
	Also sprach Zarathustra.	Thus spoke Zarathustra.[45]

THE SLEEPWALKER SONG

At midnight Zarathustra sings of the bell, the world's depth and joy that wants eternity.

	GERMAN	ENGLISH
IV.19.1	Inzwischen aber war Einer nach dem Andern hinaus getreten, in's Freie und in die kühle nachdenkliche Nacht; Zarathustra selber aber führte den hässlichsten Menschen an der Hand, dass er ihm seine Nacht-Welt und den grossen runden Mond und die silbernen Wasserstürze bei seiner Höhle zeige. Da standen sie endlich still bei einander, lauter alte Leute, aber mit einem getrösteten tapferen Herzen und verwundert bei sich, dass es ihnen auf Erden so wohl war; die Heimlichkeit der Nacht aber kam ihnen näher und näher an's Herz. Und von Neuem dachte Zarathustra bei sich: „oh wie gut sie mir nun gefallen, diese höheren Menschen!" — aber er sprach es nicht aus, denn er ehrte ihr Glück und ihr Stillschweigen. —	Meanwhile, however, one after another had stepped outside, into the open and into the cool, pensive night; but Zarathustra himself led the ugliest man by the hand, to show him his night-world and the great round moon and the silvery waterfalls near his cave. There at last they stood still together, all of them old people, but with comforted, brave hearts, and marveling within themselves that they felt so well on earth; and the intimacy of the night came closer and closer to their hearts. And again Zarathustra thought to himself: "oh how well I like them now, these higher men!"—but he did not say it aloud, for he honored their happiness and their silence.—
	Da aber geschah Das, was an jenem erstaunlichen langen Tage das Erstaunlichste war: der hässlichste Mensch	But then there happened what was the most astonishing thing of that long, astonishing day: the ugli-

44 Recalls the medieval Feast of the Ass (*festum asinorum*), a church celebration with mock-solemn braying responses.

GERMAN

begann noch ein Mal und zum letzten Mal zu gurgeln und zu schnauben, und als er es bis zu Worten gebracht hatte, siehe, da sprang eine Frage rund und reinlich aus seinem Munde, eine gute tiefe klare Frage, welche Allen, die ihm zuhörten, das Herz im Leibe bewegte.

„Meine Freunde insgesammt, sprach der hässlichste Mensch, was dünket euch? Um dieses Tags Willen — *ich* bin's zum ersten Male zufrieden, dass ich das ganze Leben lebte.

Und dass ich so viel bezeuge, ist mir noch nicht genug. Es lohnt sich auf der Erde zu leben: Ein Tag, Ein Fest mit Zarathustra lehrte mich die Erde lieben.

„War *Das* — das Leben?“ will ich zum Tode sprechen. „Wohlan! Noch Ein Mal!“

Meine Freunde, was dünket euch? Wollt ihr nicht gleich mir zum Tode sprechen: War *Das* — das Leben? Um Zarathustra's Willen, wohlan! Noch Ein Mal!“ — —

Also sprach der hässlichste Mensch; es war aber nicht lange vor Mitternacht. Und was glaubt ihr wohl, dass damals sich zutrug? Sobald die höheren Menschen seine Frage hörten, wurden sie sich mit Einem Male ihrer Verwandlung und Genesung bewusst, und wer ihnen dieselbe gegeben habe: da sprangen sie auf Zarathustra zu, dankend, verehrend, liebkosend, ihm die Hände küssend, so wie es der Art eines Jeden eigen war: also dass Einige lachten, Einige weinten. Der alte Wahrsager aber tanzte vor Vergnügen; und wenn er auch, wie manche Erzähler meinen, damals voll süssen Weines war, so war er gewisslich noch voller des süssen Lebens und hatte aller Müdigkeit abgesagt.

Es giebt sogar Solche, die erzählen, dass damals der Esel getanzt habe: nicht umsonst nämlich habe ihm der hässlichste Mensch vorher Wein zu trinken gegeben. Diess mag sich nun so verhalten oder auch anders; und wenn in Wahrheit an jenem Abende der Esel nicht getanzt hat, so geschahen doch damals grössere und seltsamere Wunderdinge als es das Tanzen eines Esels wäre. Kurz, wie das Sprichwort Zarathustra's lautet: „was liegt daran!“

IV.19.2 Zarathustra aber, als sich diess mit dem hässlichsten Menschen zutrug, stand da, wie ein Trunkener: sein Blick

ENGLISH

est man began once more, and for the last time, to gurgle and snort. And when he had managed to bring it to words, look: a question sprang from his mouth, round and clean, a good, deep, clear question, which moved the heart in the body of everyone who heard him.

“My friends, all of you,” said the ugliest man, “what do you think? For the sake of this day—*I* am content for the first time that I have lived my whole life.

“And that I bear witness to this much is not yet enough for me. It is worth living on the earth: one day, one festival with Zarathustra has taught me to love the earth.

“‘Was *that*—life?’ I will say to death. ‘Well then! Once more!’[46]

“My friends, what do you think? Will you not, like me, say to death: Was *that*—life? For Zarathustra’s sake, well then! Once more!”——

Thus spoke the ugliest man; and it was not long before midnight. And what do you suppose happened then? As soon as the higher men heard his question, they became aware all at once of their transformation and recovery, and of who had given it to them. Then they rushed toward Zarathustra, thanking, revering, caressing him, kissing his hands, each in the way that was his own, so that some laughed and some wept. But the old soothsayer danced with delight; and even if, as some storytellers think, he was full of sweet wine at the time, he was certainly fuller still of sweet life, and had renounced all weariness.

There are even some who tell that the ass danced then: for not for nothing, they say, had the ugliest man given it wine to drink beforehand. This may be so, or it may be otherwise; and if in truth the ass did not dance that evening, greater and stranger wonders happened then than an ass’s dancing would be. In short, as Zarathustra’s saying goes: “What does it matter!”

But Zarathustra, while this was happening with the ugliest man, stood there like someone drunk:

45 Echoes Jesus at the Last Supper, Luke 22:19: “Do this in remembrance of me.”
46 Echoes Zarathustra’s own words in “On the Vision and the Riddle” (III.2), where courage says to death: “Was that life? Well then! Once more!”

GERMAN

erlosch, seine Zunge lallte, seine Füsse schwankten. Und wer möchte auch errathen, welche Gedanken dabei über Zarathustra's Seele liefen? Ersichtlich aber wich sein Geist zurück und floh voraus und war in weiten Fernen und gleichsam „auf hohem Joche, wie geschrieben steht, zwischen zwei Meeren,

— zwischen Vergangenem und Zukünftigem als schwere Wolke wandelnd." Allgemach aber, während ihn die höheren Menschen in den Armen hielten, kam er ein Wenig zu sich selber zurück und wehrte mit den Händen dem Gedränge der Verehrenden und Besorgten; doch sprach er nicht. Mit Einem Male aber wandte er schnell den Kopf, denn er schien Etwas zu hören: da legte er den Finger an den Mund und sprach: „*Kommt*!"

Und alsbald wurde es rings still und heimlich; aus der Tiefe aber kam langsam der Klang einer Glocke herauf. Zarathustra horchte darnach, gleich den höheren Menschen; dann aber legte er zum andern Male den Finger an den Mund und sprach wiederum: „*Kommt*! *Kommt*! *Es geht gen Mitternacht*!" — und seine Stimme hatte sich verwandelt. Aber immer noch rührte er sich nicht von der Stelle: da wurde es noch stiller und heimlicher, und Alles horchte, auch der Esel, und Zarathustra's Ehrenthiere, der Adler und die Schlange, insgleichen die Höhle Zarathustra's und der grosse kühle Mond und die Nacht selber. Zarathustra aber legte zum dritten Male die Hand an den Mund und sprach:

Kommt! *Kommt*! *Kommt*! *Lasst uns jetzo wandeln*! *Es ist die Stunde*: *lasst uns in die Nacht wandeln*!

Ihr höheren Menschen, es geht gen Mitternacht: da will ich euch Etwas in die Ohren sagen, wie jene alte Glocke es mir in's Ohr sagt, —

— so heimlich, so schrecklich, so herzlich, wie jene Mitternachts-Glocke zu mir es redet, die mehr erlebt hat als Ein Mensch:

— welche schon eurer Väter Herzens-Schmerzens-Schläge abzählte — ach! ach! wie sie seufzt! wie sie im Traume lacht! die alte tiefe tiefe Mitternacht!

IV.19.3 Still! Still! Da hört sich Manches, das am Tage nicht laut werden darf; nun aber, bei kühler Luft, da auch aller Lärm eurer Herzen stille ward, —

ENGLISH

his gaze went dim, his tongue slurred, his feet swayed. And who could guess what thoughts were then passing over Zarathustra's soul? Plainly, though, his spirit drew back and fled ahead and was in far distances, as it were "on a high ridge, as it is written, between two seas,[47]

"—wandering between past and future as a heavy cloud." Gradually, though, while the higher men held him in their arms, he came back to himself a little and with his hands fended off the throng of those who revered him and were anxious for him; yet he did not speak. All at once, however, he turned his head quickly, for he seemed to hear something. Then he laid his finger to his mouth and said: "*Come*!"

And at once all around grew still and secret; but from the depths the sound of a bell came slowly up. Zarathustra listened for it, as did the higher men; then he laid his finger to his mouth a second time and said again: "*Come*! *Come*! *It is getting toward midnight*!"—and his voice had changed. But still he did not stir from the spot. Then it grew stiller and more secret still, and everything listened, even the ass, and Zarathustra's animals of honor, the eagle and the serpent, and likewise Zarathustra's cave and the great cool moon and the night itself. But Zarathustra laid his hand to his mouth for the third time and said:

Come! *Come*! *Come*! *Let us walk now*! *It is the hour*: *let us walk into the night*!

You higher men, it is getting toward midnight: now I will say something into your ears, as that old bell says it into my ear,—

—as secretly, as terribly, as tenderly as that midnight bell speaks it to me, which has lived through more than any one man:

—which already counted the heart-pain-beats of your fathers—ah! ah! how she sighs! how she laughs in her dream! the old, deep, deep midnight!

Hush! Hush! Now many things can be heard that may not be spoken aloud by day; but now, in the cool air, when all the noise of your hearts has grown still too,—

47 Zarathustra quotes his own words from "The Seven Seals" (III.16).

GERMAN	ENGLISH
— nun redet es, nun hört es sich, nun schleicht es sich in nächtliche überwache Seelen: ach! ach! wie sie seufzt! wie sie im Traume lacht!	—now it speaks, now it is heard, now it creeps into nocturnal, overwakeful souls: ah! ah! how she sighs! how she laughs in her dream!
— hörst du's nicht, wie sie heimlich, schrecklich, herzlich zu *dir* redet, die alte tiefe tiefe Mitternacht? *Oh Mensch, gieb Acht*!	—do you not hear how secretly, terribly, tenderly she speaks to *you*, the old, deep, deep midnight? *O man, take heed*!
IV.19.4 Wehe mir! Wo ist die Zeit hin? Sank ich nicht in tiefe Brunnen? Die Welt schläft —	Woe is me! Where has time gone? Did I not sink into deep wells? The world sleeps—
Ach! Ach! Der Hund heult, der Mond scheint. Lieber will ich sterben, sterben, als euch sagen, was mein Mitternachts-Herz eben denkt.	Ah! Ah! The dog howls, the moon shines. I would rather die, die, than tell you what my midnight heart is thinking now.
Nun starb ich schon. Es ist dahin. Spinne, was spinnst du um mich? Willst du Blut? Ach! Ach! der Thau fällt, die Stunde kommt —	Now I have died already. It is gone. Spider, what are you spinning around me? Do you want blood? Ah! Ah! The dew is falling, the hour is coming—
— die Stunde, wo mich fröstelt und friert, die fragt und fragt und fragt: „wer hat Herz genug dazu?	—the hour when I shiver and freeze, which asks and asks and asks: "Who has heart enough for it?
— wer soll der Erde Herr sein? Wer will sagen: *so* sollt ihr laufen, ihr grossen und kleinen Ströme!"	"—who shall be lord of the earth? Who will say: *this* is how you shall run, you great and small rivers!"
— die Stunde naht: oh Mensch, du höherer Mensch, gieb Acht! diese Rede ist für feine Ohren, für deine Ohren — *was spricht die tiefe Mitternacht*?	—the hour draws near: O man, you higher man, take heed! this speech is for fine ears, for your ears —*what does the deep midnight say*?
Es trägt mich dahin, meine Seele tanzt. Tagewerk! Tagewerk! Wer soll der Erde Herr sein?	It carries me away, my soul dances. Day's work! Day's work! Who shall be lord of the earth?
Der Mond ist kühl, der Wind schweigt. Ach! Ach! Flogt ihr schon hoch genug? Ihr tanztet: aber ein Bein ist doch kein Flügel.	The moon is cool, the wind is silent. Ah! Ah! Have you flown high enough yet? You danced: but a leg is still no wing.
IV.19.5 Ihr guten Tänzer, nun ist alle Lust vorbei: Wein ward Hefe, jeder Becher ward mürbe, die Gräber stammeln.	You good dancers, now all joy is over: wine has turned to dregs, every cup has grown brittle, the graves stammer.
Ihr flogt nicht hoch genug: nun stammeln die Gräber „erlöst doch die Todten! Warum ist so lange Nacht? Macht uns nicht der Mond trunken?"	You did not fly high enough: now the graves stammer, "Redeem the dead! Why is the night so long? Does the moon not make us drunk?"
Ihr höheren Menschen, erlöst doch die Gräber, weckt die Leichname auf! Ach, was gräbt noch der Wurm? Es naht, es naht die Stunde, —	You higher men, redeem the graves, wake the corpses! Ah, why is the worm still digging? The hour draws near, draws near,—
— es brummt die Glocke, es schnarrt noch das Herz, es gräbt noch der Holzwurm, der Herzenswurm. Ach! Ach! *Die Welt ist tief*!	—the bell booms, the heart still rattles, the wood-worm still digs, the heart-worm. Ah! Ah! *The world is deep*!
Süsse Leier! Süsse Leier! Ich liebe deinen Ton, deinen trunkenen Unken-Ton! — wie lang her, wie fern her kommt mir dein Ton, weit her, von den Teichen der Liebe!	Sweet lyre! Sweet lyre! I love your sound, your drunken toad-croak sound!—from how long ago, from how far away your sound comes to me, from far off, from the ponds of love!
Du alte Glocke, du süsse Leier! Jeder Schmerz riss dir in's Herz, Vaterschmerz, Väterschmerz, Urväterschmerz; deine Rede wurde reif, —	

	GERMAN	ENGLISH
		You old bell, you sweet lyre! Every pain has torn into your heart, father-pain, fathers'-pain, forefathers'-pain; your speech grew ripe,—
IV.19.6	— reif gleich goldenem Herbste und Nachmittage, gleich meinem Einsiedlerherzen — nun redest du: die Welt selber ward reif, die Traube bräunt,	—ripe like golden autumn and afternoon, like my hermit's heart—now you speak: the world itself has grown ripe, the grape is turning brown,
	— nun will sie sterben, vor Glück sterben. Ihr höheren Menschen, riecht ihr's nicht? Es quillt heimlich ein Geruch herauf,	—now it wants to die, to die of happiness. You higher men, do you not smell it? A scent is secretly welling up,
	— ein Duft und Geruch der Ewigkeit, ein rosenseliger brauner Gold-Wein-Geruch von altem Glücke,	—a fragrance and scent of eternity, a rose-blissful, brown, golden-wine scent of old happiness,
	— von trunkenem Mitternachts-Sterbeglücke, welches singt: die Welt ist tief *und tiefer als der Tag gedacht*!	—of drunken midnight death-happiness, which sings: the world is deep, *and deeper than the day had thought*!
IV.19.7	Lass mich! Lass mich! Ich bin zu rein für dich. Rühre mich nicht an! Ward meine Welt nicht eben vollkommen?	Let me be! Let me be! I am too pure for you. Do not touch me! Has my world not just now become perfect?
	Meine Haut ist zu rein für deine Hände. Lass mich, du dummer tölpischer dumpfer Tag! Ist die Mitternacht nicht heller?	My skin is too pure for your hands. Let me be, you stupid, clumsy, dull day! Is midnight not brighter?
	Die Reinsten sollen der Erde Herrn sein, die Unerkanntesten, Stärksten, die Mitternachts-Seelen, die heller und tiefer sind als jeder Tag.	The purest shall be lords of the earth, the least known, the strongest, the midnight souls, who are brighter and deeper than any day.
	Oh Tag, du tappst nach mir? Du tastest nach meinem Glücke? Ich bin dir reich, einsam, eine Schatzgrube, eine Goldkammer?	O day, you grope for me? You fumble for my happiness? To you I am rich, lonely, a treasure pit, a chamber of gold?[48]
	Oh Welt, du willst *mich*? Bin ich dir weltlich? Bin ich dir geistlich? Bin ich dir göttlich? Aber Tag und Welt, ihr seid zu plump, —	O world, you want *me*? Am I worldly to you? Am I spiritual to you? Am I godly to you? But day and world, you are too clumsy,—
	— habt klügere Hände, greift nach tieferem Glücke, nach tieferem Unglücke, greift nach irgend einem Gotte, greift nicht nach mir:	—have cleverer hands, reach for deeper happiness, for deeper unhappiness, reach for some god, do not reach for me:
	— mein Unglück, mein Glück ist tief, du wunderlicher Tag, aber doch bin ich kein Gott, keine Gottes-Hölle: *tief ist ihr Weh*.	—my unhappiness, my happiness is deep, you strange day, but still I am no god, no god's hell: *deep is its woe*.
IV.19.8	Gottes Weh ist tiefer, du wunderliche Welt! Greife nach Gottes Weh, nicht nach mir! Was bin ich! Eine trunkene süsse Leier, —	God's woe is deeper, you strange world! Reach for God's woe, not for me! What am I! A drunken sweet lyre,—
	— eine Mitternachts-Leier, eine Glocken-Unke, die Niemand versteht, aber welche reden *muss*, vor Tauben, ihr höheren Menschen! Denn ihr versteht mich nicht!	—a midnight lyre, a bell-toad that no one understands, but that *must* speak, before the deaf, you higher men! For you do not understand me!
	Dahin! Dahin! Oh Jugend! Oh Mittag! Oh Nachmittag! Nun kam Abend und Nacht und Mitternacht, — der Hund heult, der Wind:	Gone! Gone! O youth! O noon! O afternoon! Now evening has come, and night and midnight,—the dog howls, the wind:

48 "Do not touch me" echoes the risen Jesus' words to Mary Magdalene (John 20:17).

GERMAN

— ist der Wind nicht ein Hund? Er winselt, er kläfft, er heult. Ach! Ach! wie sie seufzt! wie sie lacht, wie sie röchelt und keucht, die Mitternacht!

Wie sie eben nüchtern spricht, diese trunkene Dichterin! sie übertrank wohl ihre Trunkenheit? sie wurde überwach? sie käut zurück?

— ihr Weh käut sie zurück, im Traume, die alte tiefe Mitternacht, und mehr noch ihre Lust. Lust nämlich, wenn schon Weh tief ist: *Lust ist tiefer noch als Herzeleid*.

IV.19.9 Du Weinstock! Was preisest du mich! Ich schnitt dich doch! Ich bin grausam, du blutest —: was will dein Lob meiner trunkenen Grausamkeit?

„Was vollkommen ward, alles Reife — will sterben! so redest du. Gesegnet, gesegnet sei das Winzermesser! Aber alles Unreife will leben: wehe!

Weh spricht: „Vergeh! Weg, du Wehe!“ Aber Alles, was leidet, will leben, dass es reif werde und lustig und sehnsüchtig,

— sehnsüchtig nach Fernerem, Höherem, Hellerem. „Ich will Erben, so spricht Alles, was leidet, ich will Kinder, ich will nicht *mich*,“ —

Lust aber will nicht Erben, nicht Kinder, — Lust will sich selber, will Ewigkeit, will Wiederkunft, will Alles-sich-ewig-gleich.

Weh spricht: „Brich, blute, Herz! Wandle, Bein! Flügel, flieg! Hinan! Hinauf! Schmerz!“ Wohlan! Wohlauf! Oh mein altes Herz: *Weh spricht*: „*vergeh*!“

Ihr höheren Menschen, was dünket euch? Bin ich ein Wahrsager? Ein Träumender? Trunkener? Ein Traumdeuter? Eine Mitternachts-Glocke?

Ein Tropfen Thau's? Ein Dunst und Duft der Ewigkeit? Hört ihr's nicht? Riecht ihr's nicht? Eben ward meine Welt vollkommen, Mitternacht ist auch Mittag, —

IV.19.10 Schmerz ist auch eine Lust, Fluch ist auch ein Segen, Nacht ist auch eine Sonne, — geht davon oder ihr lernt: ein Weiser ist auch ein Narr.

Sagtet ihr jemals Ja zu Einer Lust? Oh, meine Freunde, so sagtet ihr Ja auch zu *allem* Wehe. Alle Dinge sind verkettet, verfädelt, verliebt, —

— wolltet ihr jemals Ein Mal zweimal, spracht ihr jemals „du gefällst mir, Glück! Husch! Augenblick!“ so wolltet ihr *Alles* zurück!

ENGLISH

—is the wind not a dog? It whimpers, it yelps, it howls. Ah! Ah! how she sighs! how she laughs, how she rattles and gasps, midnight!

How soberly she speaks just now, this drunken poet! has she perhaps outdrunk her drunkenness? has she grown overwakeful? is she ruminating?

—her woe she ruminates on, in her dream, the old deep midnight, and still more her joy. For joy, even if woe is deep: *joy is deeper still than heartache*.

You vine! Why do you praise me? Did I not cut you! I am cruel, you bleed—: what does your praise of my drunken cruelty want?

“What has become perfect, everything ripe—wants to die!” so you speak. Blessed, blessed be the vintner’s knife! But everything unripe wants to live: woe!

Woe says: “Pass away! Be gone, you woe!” But everything that suffers wants to live, so that it may become ripe and joyful and full of longing,

—longing for what is farther, higher, brighter. “I want heirs,” so speaks everything that suffers, “I want children, I do not want *myself*,”—

But joy does not want heirs, nor children—joy wants itself, wants eternity, wants recurrence, wants everything-eternally-the-same.

Woe says: “Break, bleed, heart! Walk, leg! Wing, fly! Onward! Upward! Pain!” Well then! Up then! O my old heart: *woe says*: “*pass away*!”

You higher men, what do you think? Am I a sooth-sayer? A dreamer? A drunkard? An interpreter of dreams? A midnight bell?

A drop of dew? A haze and fragrance of eternity? Do you not hear it? Do you not smell it? Just now my world became perfect, midnight is also noon,—

Pain is also a joy, a curse is also a blessing, night is also a sun—go away, or you will learn: a wise man is also a fool.

Did you ever say Yes to a single joy? Oh, my friends, then you said Yes to *all* woe as well. All things are enchained, entwined, enamored,—

—if you ever wanted one time twice, if you ever said, “You please me, happiness! Quick! Moment!” then you wanted *everything* back!

GERMAN	ENGLISH
— Alles von neuem, Alles ewig, Alles verkettet, verfädelt, verliebt, oh so *liebtet* ihr die Welt, —	—everything anew, everything eternally, everything enchained, entwined, enamored—oh, that is how you *loved* the world,—
— ihr Ewigen, liebt sie ewig und allezeit: und auch zum Weh sprecht ihr: vergeh, aber komm zurück! *Denn alle Lust will — Ewigkeit*!	—you eternal ones, love it eternally and for all time: and to woe too you say: pass away, but come back! *For all joy wants—eternity*!
Alle Lust will aller Dinge Ewigkeit, will Honig, will Hefe, will trunkene Mitternacht, will Gräber, will Gräber-Thränen-Trost, will vergüldetes Abendroth —	All joy wants the eternity of all things, wants honey, wants dregs, wants drunken midnight, wants graves, wants the comfort of graveside tears, wants gilded evening glow—
IV.19.11 — *was* will nicht Lust! sie ist durstiger, herzlicher, hungriger, schrecklicher, heimlicher als alles Weh, sie will *sich*, sie beisst in *sich*, des Ringes Wille ringt in ihr, —	—*what* does joy not want! it is thirstier, more heartfelt, hungrier, more terrible, more secret than all woe, it wants *itself*, it bites into *itself*, the ring's will wrestles in it,—
— sie will Liebe, sie will Hass, sie ist überreich, schenkt, wirft weg, bettelt, dass Einer sie nimmt, dankt dem Nehmenden, sie möchte gern gehasst sein, —	—it wants love, it wants hate, it is overrich, gives, throws away, begs for someone to take it, thanks the taker, it would gladly be hated,—
— so reich ist Lust, dass sie nach Wehe durstet, nach Hölle, nach Hass, nach Schmach, nach dem *[Versehrten]*, nach *Welt*, — denn diese Welt, oh ihr kennt sie ja!	—so rich is joy that it thirsts for woe, for hell, for hate, for disgrace, for the maimed, for *world*—for this world, oh, you surely know it!
Ihr höheren Menschen, nach euch sehnt sie sich, die Lust, die unbändige, selige, — nach eurem Weh, ihr Missrathenen! Nach Missrathenem sehnt sich alle ewige Lust.	You higher men, it longs for you, joy, the unruly, blissful one—for your woe, you who have turned out badly! All eternal joy longs for what has turned out badly.
Denn alle Lust will sich selber, drum will sie auch Herzeleid! Oh Glück, oh Schmerz! Oh brich, Herz! Ihr höheren Menschen, lernt es doch, Lust will Ewigkeit,	For all joy wants itself, and so it also wants heartache! O happiness, O pain! Oh break, heart! You higher men, learn it, then: joy wants eternity,
— Lust will *aller* Dinge Ewigkeit, *will tiefe*, *tiefe Ewigkeit*!	—joy wants the eternity of *all* things, *wants deep, deep eternity*!
Lerntet ihr nun mein Lied? Erriethet ihr, was es will? Wohlan! Wohlauf! Ihr höheren Menschen, so singt mir nun meinen Rundgesang!	Have you now learned my song? Have you guessed what it wants? Well then! Up then! You higher men, now sing me my roundelay!
IV.19.12 Singt mir nun selber das Lied, dess Name ist „Noch ein Mal", dess Sinn ist „in alle Ewigkeit!" — singt, ihr höheren Menschen Zarathustra's Rundgesang!	Now sing me yourselves the song whose name is "Once More," whose meaning is "to all eternity!"—sing, you higher men, Zarathustra's roundelay!
Oh Mensch! Gieb Acht! *Was spricht die tiefe Mitternacht?* *„Ich schlief, ich schlief —,* *„Aus tiefem Traum bin ich erwacht: —* *„Die Welt ist tief,* *„Und tiefer als der Tag gedacht.* *„Tief ist ihr Weh —,* *„Lust — tiefer noch als Herzeleid:* *„Weh spricht: Vergeh!*	*O man! Take heed!* *What does the deep midnight say?* *"I slept, I slept—,* *From a deep dream I have woken:—* *The world is deep,* *And deeper than the day had thought.* *Deep is its woe—,* *Joy—deeper still than heartache:* *Woe says: Pass away!*

GERMAN	ENGLISH
„Doch alle Lust will Ewigkeit —, *„— will tiefe, tiefe Ewigkeit!“*	*But all joy wants eternity—,* *—wants deep, deep eternity!”*

THE SIGN

At dawn a laughing lion and doves arrive; Zarathustra puts pity behind him and goes to his work.

GERMAN	ENGLISH
IV.20 Des Morgens aber nach dieser Nacht sprang Zarathustra von seinem Lager auf, gürtete sich die Lenden und kam heraus aus seiner Höhle, glühend und stark, wie eine Morgensonne, die aus dunklen Bergen kommt.	But on the morning after this night Zarathustra sprang up from his bed, girded his loins, and came out of his cave, glowing and strong, like a morning sun that comes out of dark mountains.
„Du grosses Gestirn, sprach er, wie er einstmals gesprochen hatte, du tiefes Glücks-Auge, was wäre all dein Glück, wenn du nicht *Die* hättest, welchen du leuchtest!	“You great star,” he said, as he had once spoken before, “you deep eye of happiness, what would all your happiness be if you did not have *those* for whom you shine!
Und wenn sie in ihren Kammern blieben, während du schon wach bist und kommst und schenkst und austheilst: wie würde darob deine stolze Scham zürnen!	“And if they stayed in their chambers while you are already awake and come and give and distribute: how angry your proud modesty would be at that![49]
Wohlan! sie schlafen noch, diese höheren Menschen, während *ich* wach bin: *das* sind nicht meine rechten Gefährten! Nicht auf sie warte ich hier in meinen Bergen.	“Well then! they are still asleep, these higher men, while *I* am awake: *these* are not my true companions! It is not for them that I wait here in my mountains.
Zu meinem Werke will ich, zu meinem Tage: aber sie verstehen nicht, was die Zeichen meines Morgens sind, mein Schritt — ist für sie kein Weckruf.	“I want to go to my work, to my day: but they do not understand what the signs of my morning are; my step—is no call to waking for them.
Sie schlafen noch in meiner Höhle, ihr Traum käut noch an meinen Mitternächten. Das Ohr, das nach *mir* horcht, — das *gehorchende* Ohr fehlt in ihren Gliedern.“	“They are still asleep in my cave, their dream is still chewing on my midnights. The ear that listens for *me*—the *obedient* ear is lacking in their limbs.”
— Diess hatte Zarathustra zu seinem Herzen gesprochen, als die Sonne aufgieng: da blickte er fragend in die Höhe, denn er hörte über sich den scharfen Ruf seines Adlers. „Wohlan! rief er hinauf, so gefällt und gebührt es mir. Meine Thiere sind wach, denn ich bin wach.	—This Zarathustra had said to his heart as the sun rose. Then he looked up questioningly, for he heard above him the sharp cry of his eagle. “Well then!” he called up, “so it pleases me, and so it befits me. My animals are awake, for I am awake.
Mein Adler ist wach und ehrt gleich mir die Sonne. Mit Adlers-Klauen greift er nach dem neuen Lichte. Ihr seid meine rechten Thiere; ich liebe euch.	“My eagle is awake and, like me, honors the sun. With eagle’s talons he reaches for the new light. You are my true animals; I love you.
Aber noch fehlen mir meine rechten Menschen!“ —	“But I still lack my true human beings!”—
Also sprach Zarathustra; da aber geschah es, dass er sich plötzlich wie von unzähligen Vögeln umschwärmt und umflattert hörte, — das Geschwirr so vieler Flügel aber und das Gedräng um sein Haupt war so gross, dass er die Augen schloss. Und wahrlich, einer Wolke gleich fiel es über ihn her, einer Wolke von Pfeilen gleich, welche sich	Thus spoke Zarathustra; but then it happened that he suddenly heard himself swarmed and fluttered about as if by countless birds—and the whirring of so many wings and the crowding about his head were so great that he closed his eyes. And truly, it fell upon him like a cloud, like a cloud of arrows

49 Echoes Zarathustra’s address to the sun at the opening of the Prologue (P.1).

GERMAN

über einen neuen Feind ausschüttet. Aber siehe, hier war es eine Wolke der Liebe, und über einen neuen Freund.

„Was geschieht mir? dachte Zarathustra in seinem erstaunten Herzen und liess sich langsam auf dem grossen Steine nieder, der neben dem Ausgange seiner Höhle lag. Aber, indem er mit den Händen um sich und über sich und unter sich griff, und den zärtlichen Vögeln wehrte, siehe, da geschah ihm etwas noch Seltsameres: er griff nämlich dabei unvermerkt in ein dichtes warmes Haar-Gezottel hinein; zugleich aber erscholl vor ihm ein Gebrüll, — ein sanftes langes Löwen-Brüllen.

„*Das Zeichen kommt*“, sprach Zarathustra und sein Herz verwandelte sich. Und in Wahrheit, als es helle vor ihm wurde, da lag ihm ein gelbes mächtiges Gethier zu Füssen und schmiegte das Haupt an seine Knie und wollte nicht von ihm lassen vor Liebe und that einem Hunde gleich, welcher seinen alten Herrn wiederfindet. Die Tauben aber waren mit ihrer Liebe nicht minder eifrig als der Löwe; und jedes Mal, wenn eine Taube über die Nase des Löwen huschte, schüttelte der Löwe das Haupt und wunderte sich und lachte dazu.

Zu dem Allen sprach Zarathustra nur Ein Wort: „*meine Kinder sind nahe, meine Kinder*“ —, dann wurde er ganz stumm. Sein Herz aber war gelöst, und aus seinen Augen tropften Thränen herab und fielen auf seine Hände. Und er achtete keines Dings mehr und sass da, unbeweglich und ohne dass er sich noch gegen die Thiere wehrte. Da flogen die Tauben ab und zu und setzten sich ihm auf die Schulter und liebkosten sein weisses Haar und wurden nicht müde mit Zärtlichkeit und Frohlocken. Der starke Löwe aber leckte immer die Thränen, welche auf die Hände Zarathustra's herabfielen und brüllte und brummte schüchtern dazu. Also trieben es diese Thiere. —

Diess Alles dauerte eine lange Zeit, oder eine kurze Zeit: denn, recht gesprochen, giebt es für dergleichen Dinge auf Erden *keine* Zeit —. Inzwischen aber waren die höheren Menschen in der Höhle Zarathustra's wach geworden und ordneten sich mit einander zu einem Zuge an, dass sie Zarathustra entgegen giengen und ihm den Morgengruss böten: denn sie hatten gefunden, als sie erwachten, dass er schon nicht mehr unter ihnen weilte.

Als sie aber zur Thür der Höhle gelangten, und das Geräusch ihrer Schritte ihnen voranlief, da stutzte der Löwe gewaltig, kehrte sich mit Einem Male von Zarathustra ab und sprang, wild brüllend, auf die Höhle los; die höheren Menschen aber, als sie ihn brüllen

ENGLISH

pouring down on a new enemy. But look, here it was a cloud of love, and upon a new friend.

“What is happening to me?” thought Zarathustra in his astonished heart, and slowly sat down on the large stone that lay beside the mouth of his cave. But as he reached with his hands around him and above him and below him, fending off the tender birds, look, something stranger still happened to him: in doing so he reached, without noticing, into a thick, warm, shaggy mane; and at the same moment a roar rang out before him—a gentle, long lion’s roar.

“*The sign is coming*,” said Zarathustra, and his heart was transformed. And in truth, when it grew light before him, a mighty yellow beast lay at his feet, pressing its head against his knees, unwilling for love to leave him, and behaving like a dog that finds its old master again. But the doves were no less eager with their love than the lion; and each time a dove flitted across the lion’s nose, the lion shook its head and wondered and laughed at it.

To all this Zarathustra said only one thing: “*my children are near, my children*”—, then he fell completely silent. But his heart was loosened, and tears dropped from his eyes and fell upon his hands. And he paid no more heed to anything, and sat there motionless, no longer fending off the animals. Then the doves flew to and fro and settled on his shoulder and caressed his white hair and did not tire of tenderness and rejoicing. But the strong lion kept licking the tears that fell upon Zarathustra’s hands, roaring and growling shyly as it did. So these animals carried on.—

All this lasted a long time, or a short time: for, properly speaking, for such things there is *no* time on earth—. Meanwhile, however, the higher men in Zarathustra’s cave had woken up and were forming themselves into a procession, to go out to meet Zarathustra and offer him their morning greeting: for when they awoke they had found that he was no longer among them.

But when they reached the door of the cave, and the sound of their footsteps ran ahead of them, the lion started violently, turned all at once away from Zarathustra, and leapt, roaring wildly, at the cave.

GERMAN

hörten, schrien alle auf, wie mit Einem Munde, und flohen zurück und waren im Nu verschwunden.

Zarathustra selber aber, betäubt und fremd, erhob sich von seinem Sitze, sah um sich, stand staunend da, fragte sein Herz, besann sich und war allein. „Was hörte ich doch? sprach er endlich langsam, was geschah mir eben?“

Und schon kam ihm die Erinnerung, und er begriff mit Einem Blicke Alles, was zwischen Gestern und Heute sich begeben hatte. „Hier ist ja der Stein, sprach er und strich sich den Bart, auf *dem* sass ich gestern am Morgen; und hier trat der Wahrsager zu mir, und hier hörte ich zuerst den Schrei, den ich eben hörte, den grossen Nothschrei.

Oh ihr höheren Menschen, von *eurer* Noth war's ja, dass gestern am Morgen jener alte Wahrsager mir wahrsagte, —

— zu eurer Noth wollte er mich verführen und versuchen: oh Zarathustra, sprach er zu mir, ich komme, dass ich dich zu deiner letzten Sünde verführe.

Zu meiner letzten Sünde? rief Zarathustra und lachte zornig über sein eigenes Wort: *was* blieb mir doch aufgespart als meine letzte Sünde?“

— Und noch ein Mal versank Zarathustra in sich und setzte sich wieder auf den grossen Stein nieder und sann nach. Plötzlich sprang er empor, —

„*Mitleiden*! *Das Mitleiden mit dem höheren Menschen*! schrie er auf, und sein Antlitz verwandelte sich in Erz. Wohlan! *Das* — hatte seine Zeit!

Mein Leid und mein Mitleiden — was liegt daran! Trachte ich denn nach *Glücke*? Ich trachte nach meinem *Werke*!

Wohlan! Der Löwe kam, meine Kinder sind nahe, Zarathustra ward reif, meine Stunde kam: —

Diess ist *mein* Morgen, *mein* Tag hebt an: *herauf nun, herauf, du grosser Mittag*!“ — —

Also sprach Zarathustra und verliess seine Höhle, glühend und stark, wie eine Morgensonne, die aus dunklen Bergen kommt.

Ende von *Also sprach Zarathustra*.

ENGLISH

The higher men, when they heard it roar, all cried out as if with one mouth, fled back, and in an instant were gone.

But Zarathustra himself, dazed and estranged, rose from his seat, looked around him, stood there in amazement, questioned his heart, collected himself, and was alone. “What was it I heard?” he said at last, slowly. “What happened to me just now?”

And already memory came back to him, and in a single glance he grasped everything that had happened between yesterday and today. “Why, here is the stone,” he said, stroking his beard; “on *this* I sat yesterday morning; and here the soothsayer came up to me, and here I first heard the cry I have just heard, the great cry of distress.

“O you higher men, it was of *your* distress, after all, that the old soothsayer prophesied to me yesterday morning,—

“—to your distress he wanted to seduce and tempt me: ‘O Zarathustra,’ he said to me, ‘I have come to seduce you into your last sin.’

“To my last sin?” cried Zarathustra, laughing angrily at his own words, “*what* was it that was saved up for me as my last sin?”

—And once more Zarathustra sank into himself, sat down again on the large stone, and reflected. Suddenly he sprang up,—[50]

“*Pity*! *Pity for the higher man*!” he cried out, and his face turned to bronze. “Well then! *That*—has had its time!

“My suffering and my pity—what does it matter! Am I striving for *happiness*? I am striving for my *work*!

“Well then! The lion has come, my children are near, Zarathustra has grown ripe, my hour has come:—

“This is *my* morning, *my* day is beginning: *rise now, rise, you great noon*!”——

Thus spoke Zarathustra, and he left his cave, glowing and strong, like a morning sun that comes out of dark mountains.

End of *Thus Spoke Zarathustra*.

50 Refers to “The Cry of Distress” (IV.2), where the soothsayer came to tempt Zarathustra to pity for the higher men.